MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03420 2887

БЕТХОВЕН

32 СОНАТЫ

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761034202887

LUDWIG VAN BEETHOVEN

32 SONATEN

FÜR PIANOFORTE

Herausgegeben von Artur Schnabel

BAND II

No 13—23

«MUSYKA»
MOSKAU 1983

ЛЮДВИГ ВАН БЕТХОВЕН

32 СОНАТЫ

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

РЕДАКЦИЯ АРТУРА ШНАБЕЛЯ

ТОМ II

№№ 13—23

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1983

Вступительная статья,
перевод предисловия и примечаний,
подготовка настоящего издания
Н. КОПЧЕВСКОГО

Vorbereitung, Einleitung,
Übersetzung des Vorworts und der Anmerkungen
N. KOPTSCHEWSKY

ОСТ
2
1983

M
23
B414S3
1982
t.2

ЛЮДВИГ ван БЕТХОВЕН
32 СОНАТЫ
Для фортепиано
Том 2

Редактор Н. Копчевский. Худож. редактор А. Максимов
Техн. редактор С. Белоглазова. Корректор М. Шпанова

Подписано в печать 11.03.83. Формат бумаги 60x90 1/8. Бумага офсетная № 1. Печать офсет. Объем печ. л. 37,0. усл. п. л. 37,0. Уч.-изд. л. 42,86. Тираж 18 000 экз. Изд. № 12106. Зак. № 1351. Цена 7 р. 10 к.

Издательство "Музыка", Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6 Союзполиграфпрома
при Государственном комитете СССР
по делам издательств, полиграфии и книжной торговли,
109088, Москва, Ж-88, Южнопортовая ул., 24

Б $\frac{5206010100-242}{026(01)-83}$ 359-83

ПРЕДИСЛОВИЕ

Аппликатура настоящего издания часто может показаться странной. Чтобы объяснить это, следует сказать, что выбор аппликатуры не был обусловлен исключительно удобством руки, а в значительно большей степени проистекал из желания обеспечить музыкальную выразительность (как ее мыслит редактор) соответствующих мест или — по крайней мере — к ней приблизиться. При этом редактором часто руководило полезное в педагогическом отношении представление о фортепиано без звуковой поддержки педали, которая в классической фортепианной музыке применялась экономно и в необходимых случаях — и лишь редко в качестве средства окраски звука. Скупость педальных указаний соответствует такой трактовке; нужно стремиться (и добиваться этого), чтобы певучие звуковые последовательности и без педальной вязкости казались как бы вылепленными из одного куска.

Аппликатурные и педальные указания, за редкими исключениями, принадлежат редактору. Оригинальные тексты — в особенности ранних произведений — почти совсем их не содержат. Лиги, а также акценты и обозначения способа звукоизвлечения в оригинале иногда выставлены с такой явной и запутанной небрежностью и беззаботностью — в особенности в ранних произведениях, — что редактор считал своим правом и даже музыкальным долгом изменять их в соответствии с логикой, смыслом и вкусом: сокращать, удлинять, дополнять, расшифровывать. Такого рода изменения специально не оговариваются. Все остальные дополнения редактора награвированы мелким шрифтом или заключены в скобки.

m. d. = правая рука m. s. = левая рука

АРТУР ШНАБЕЛЬ

VORWORT

Manche Fingersätze dieser Ausgabe werden vielleicht befremden; zur Erklärung der ungewöhnlicheren sei gesagt, dass die Auswahl nicht ausschliesslich zur Bequemlichkeit der Hände getroffen wurde, dass sie vielmehr häufig dem Wunsche entstammt, den musikalischen Ausdruk der jeweiligen Stellen (wie ihn Herausgeber meint) zu sichern oder mindestens nahezulegen. Dabei leitete ihn auch oft die erziehliche Vorstellung des Klavieres ohne klangliche Unterstützung durch das Pedal, das in der klassischen Klaviermusik sparsam und im Notfall, und nur sehr selten als Färbungsmittel verwendet wurde. Die Kargheit der Pedalisationshinweise entspricht dieser Auffassung; es ist zu erstreben (und zu erreichen), gesangartige Tonfolgen auch ohne Pedal-Leim wie aus einem Stück geformt erscheinen zu lassen.

Fingersätze und Pedalangaben sind fast ausnahmslos vom Herausgeber; die Originaltexte, zumal der früheren Werke, enthalten beinahe gar keine. Die Bindebogen (wie auch die Akzente und Anschlagarten) sind in den Vorlagen gelegentlich mit so offenkundiger, so verwirrender Flüchtigkeit und Sorglosigkeit aufgezeichnet, — hauptsächlich in den Frühwerken, — dass der Herausgeber das musikalische Recht, die musikalische Pflicht zu haben glaubte, sie mitunter nach Überlegung, Sinn und Geschmack zu ändern: zu verkürzen, zu verlängern, zu ergänzen, zu deuten. Derartige Abweichungen sind nicht besonders kenntlich gemacht. Alle anderen Zusätze des Herausgebers aber sind ersichtlich aus kleiner oder eingeklammerter Schrift.

m. d. = rechte Hand / m. s. = linke Hand.

ARTUR SCHNABEL

EDITOR'S PREFACE

The fingering in this edition may here and there appear somewhat strange. In explanation of the more unusual kinds let it be said that the selection was not made exclusively with a view to technical facility, but rather from the desire to secure — at least approximately — the correct musical expression of the passages in question (as the Editor feels they should be interpreted). Quite often the Editor was guided by the pedagogic conception of a piano of which the tone colouring is unaided by the pedal — the fact being that the pedal is very seldom used in the classic piano literature as a means of colouring. In accordance with this conception the use of the pedal is rarely indicated in this edition. It must be the player's aim to succeed in rendering song-like passages, as if cast in *one* mould, without recurring to the pedal.

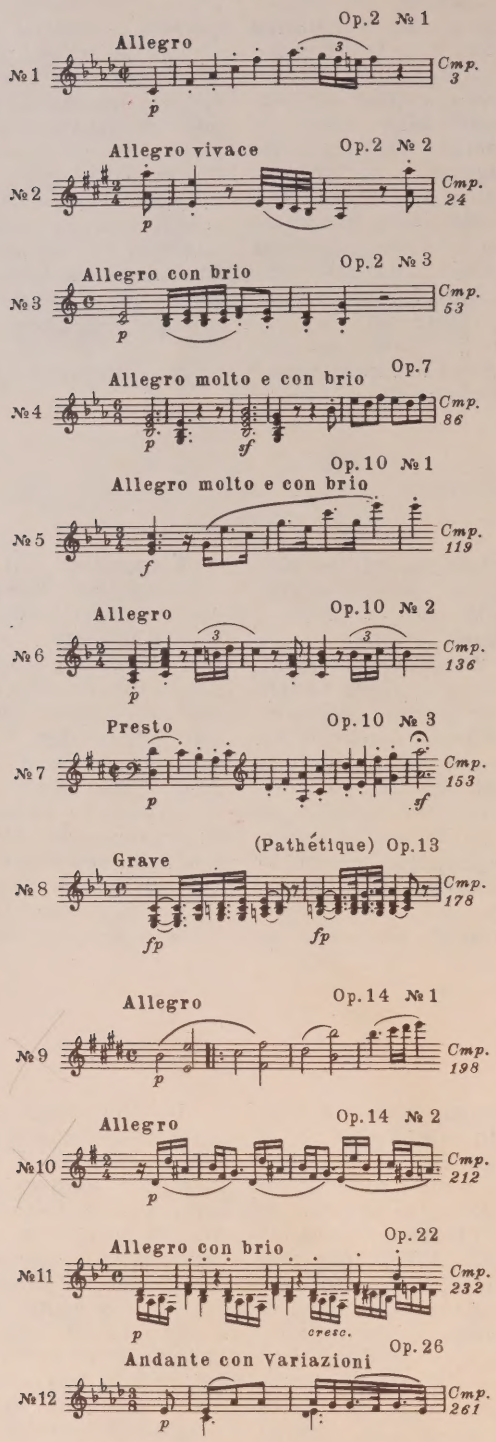
The fingerings and pedal indications are almost without exception by the Editor; the original texts, especially those of earlier works, contain next to none. The slurs as well as the accents and indications relative to touch were noted by the composer in such an obvious and confusing flightiness and carelessness — especially in his early works — that the Editor felt himself not only musically justified, but in duty bound to change them occasionally according to his best judgment, sense and taste: to abbreviate, to lengthen, to supplement, to interpret. Changes of this kind are not especially noted; all other additions made by the Editor are to be recognized either by smaller print or by brackets.

m. d. = right hand / m. s. = left hand.

ARTUR SCHNABEL

Содержание

Том I



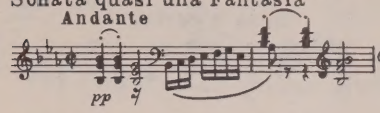
Том II

Op. 27 № 1

Sonata quasi una Fantasia

Andante

№13

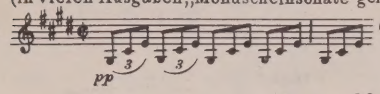


Sonata quasi una Fantasia

Adagio sostenuto Op. 27 № 2

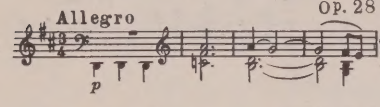
(in vielen Ausgaben „Mondscheinsonate" genannt)*)

№14



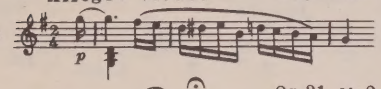
Allegro Op. 28

№15



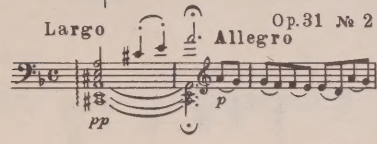
Allegro vivace Op. 31 № 1

№16



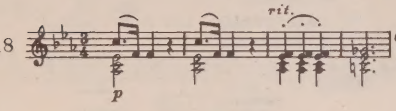
Largo Op. 31 № 2 Allegro

№17



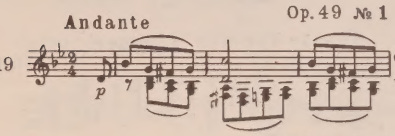
Op. 31 № 3

№18



Andante Op. 49 № 1

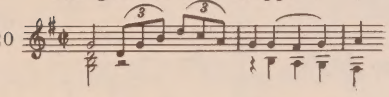
№19



Op. 49 № 2

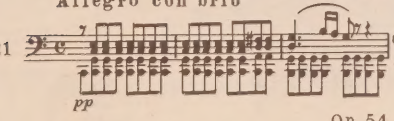
Allegro ma non troppo

№20



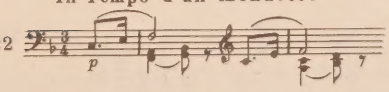
Allegro con brio Op. 53

№21



In Tempo d'un Menuetto Op. 54

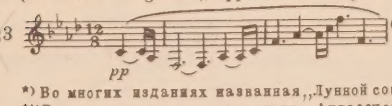
№22



Allegro assai Op. 57

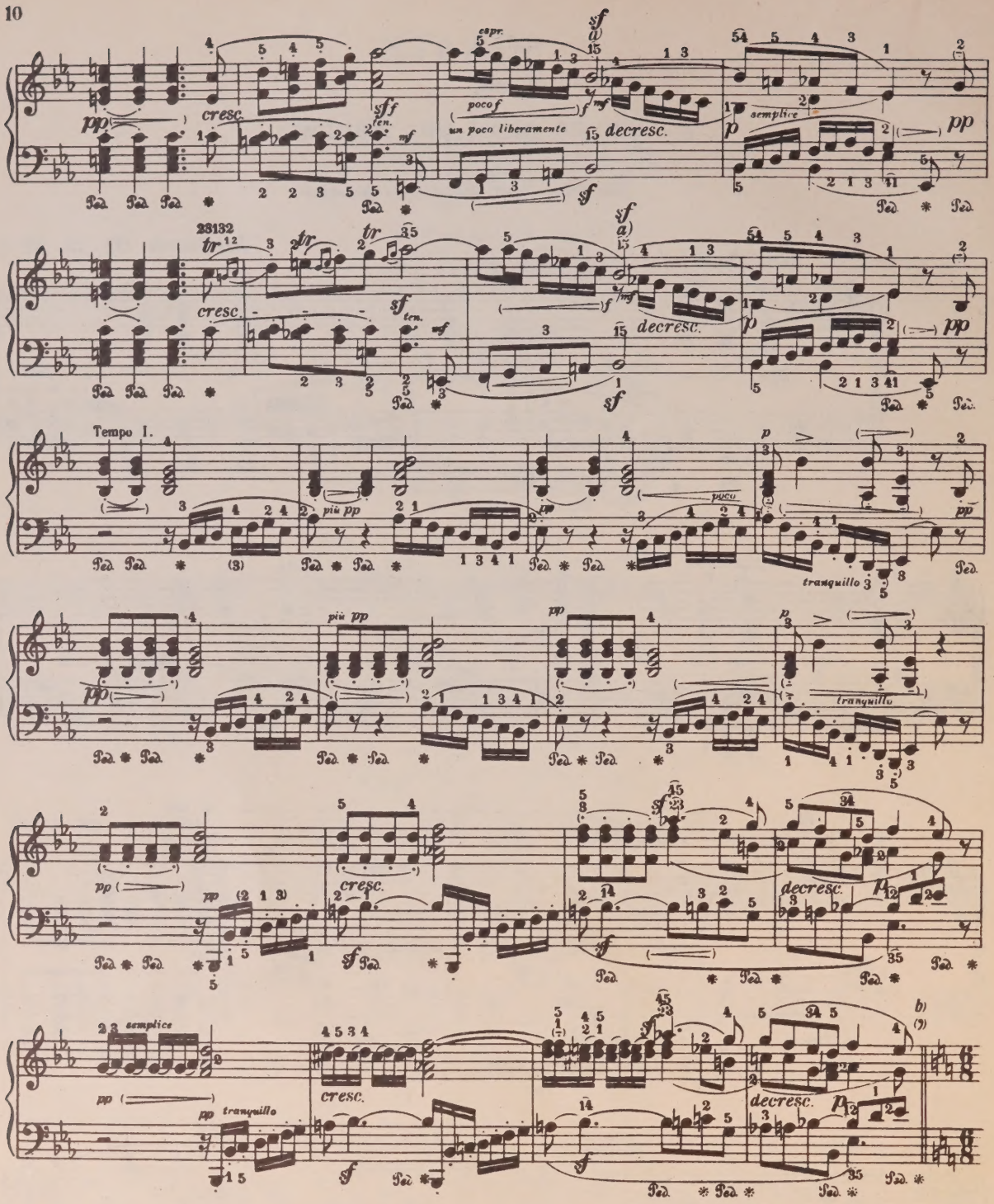
(in vielen Ausgaben „Appassionata" genannt)**)

№23

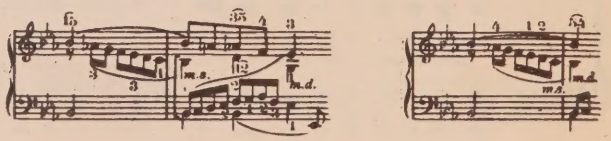


*) Во многих изданиях названная „Лунной сонатой"

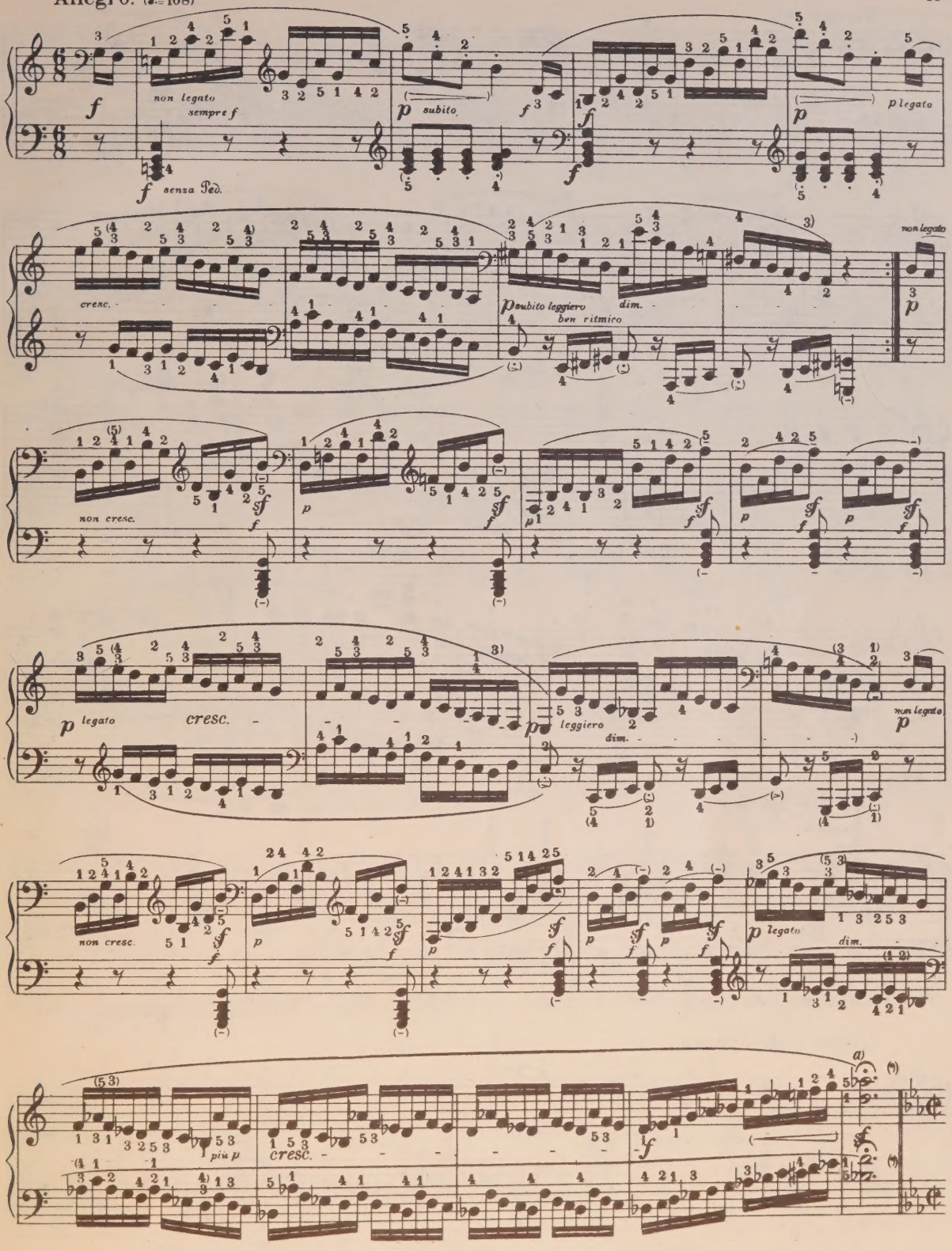
**) Во многих изданиях названная „Аппассионата"



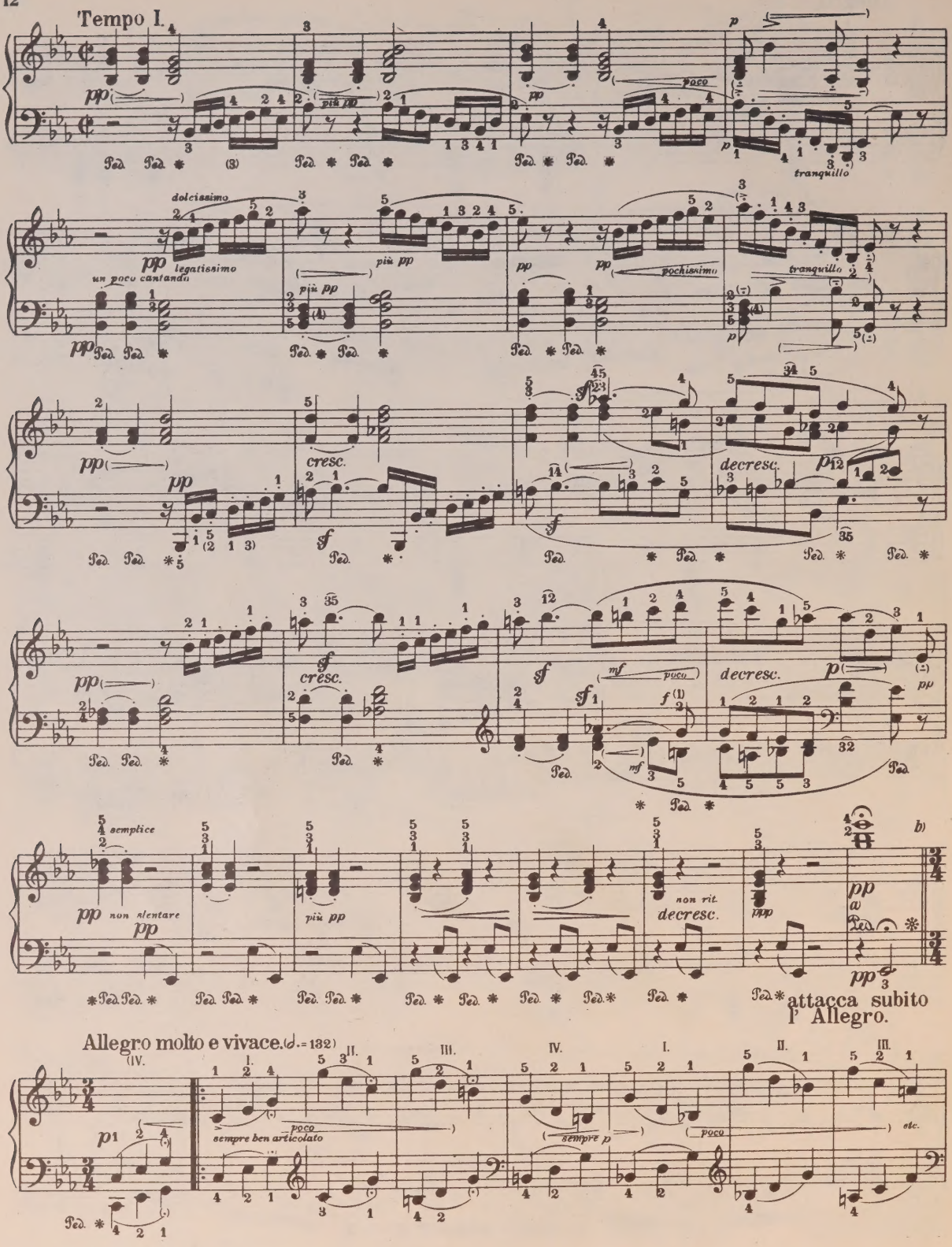
a) Для некоторых рук следующее исполнение, вероятно, легче:



b) приблизительно длительность одной восьмой.

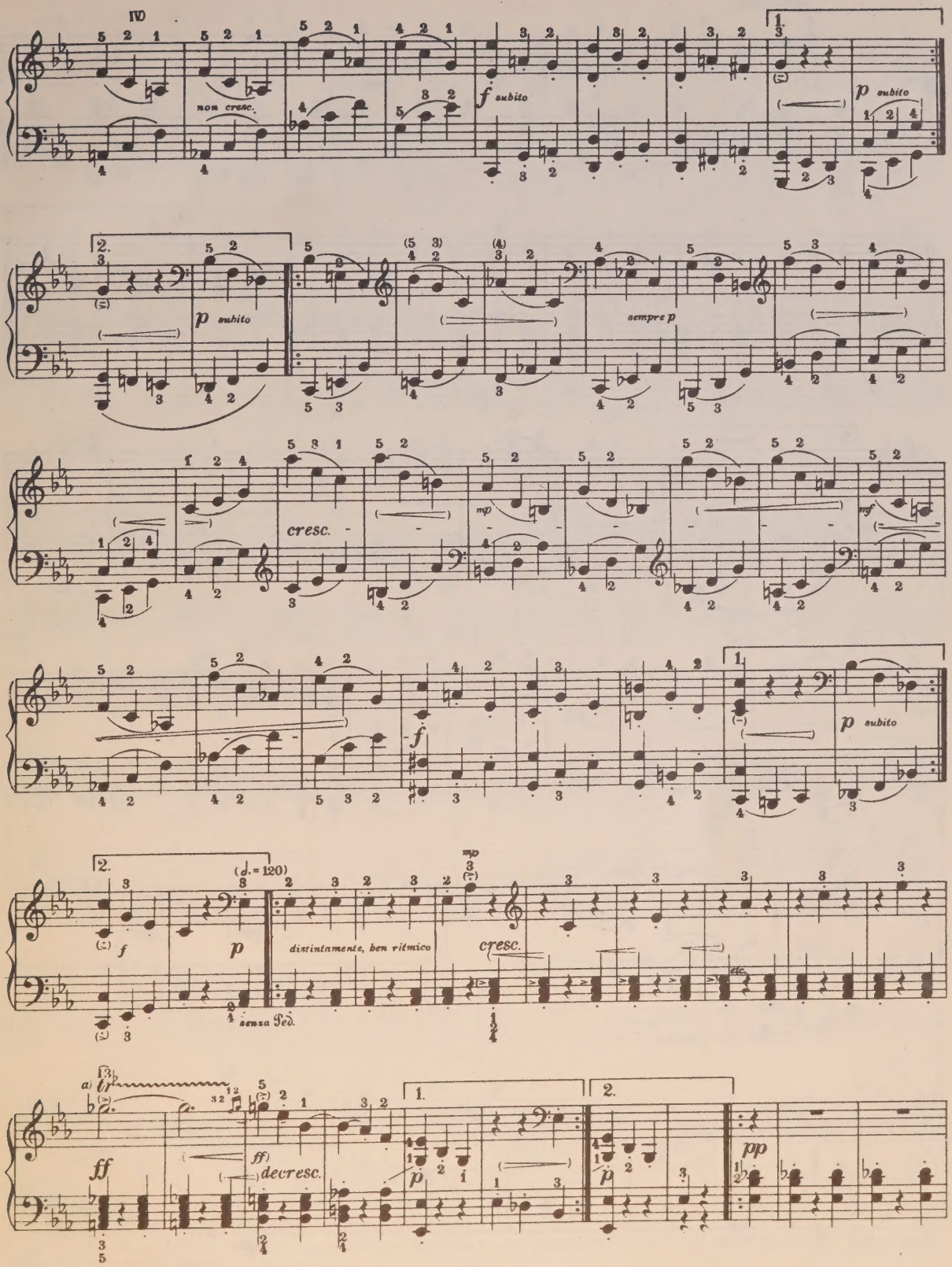


а) Фермата около двух тактов; такова же длительность последующей люфтпаузы.

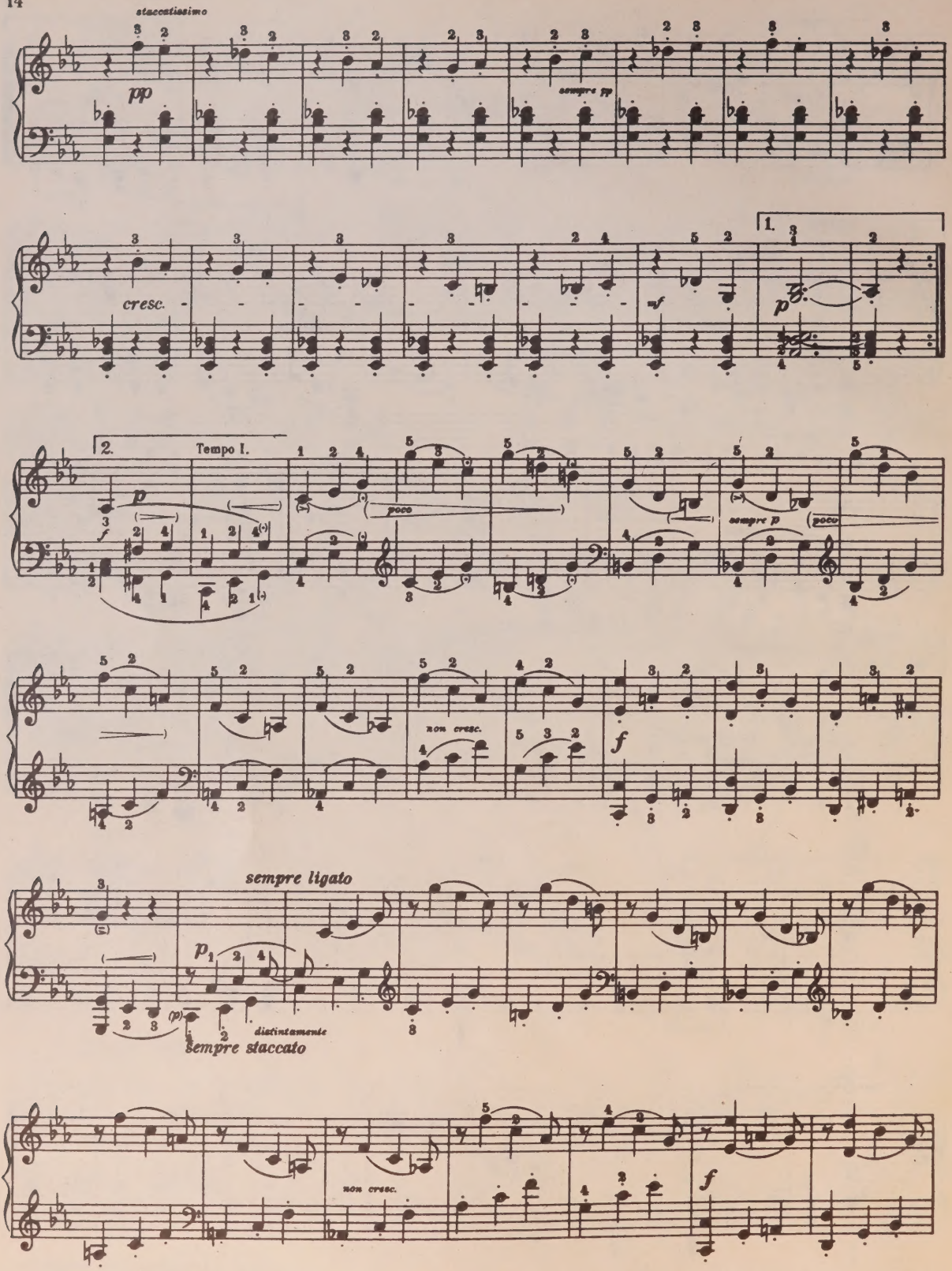


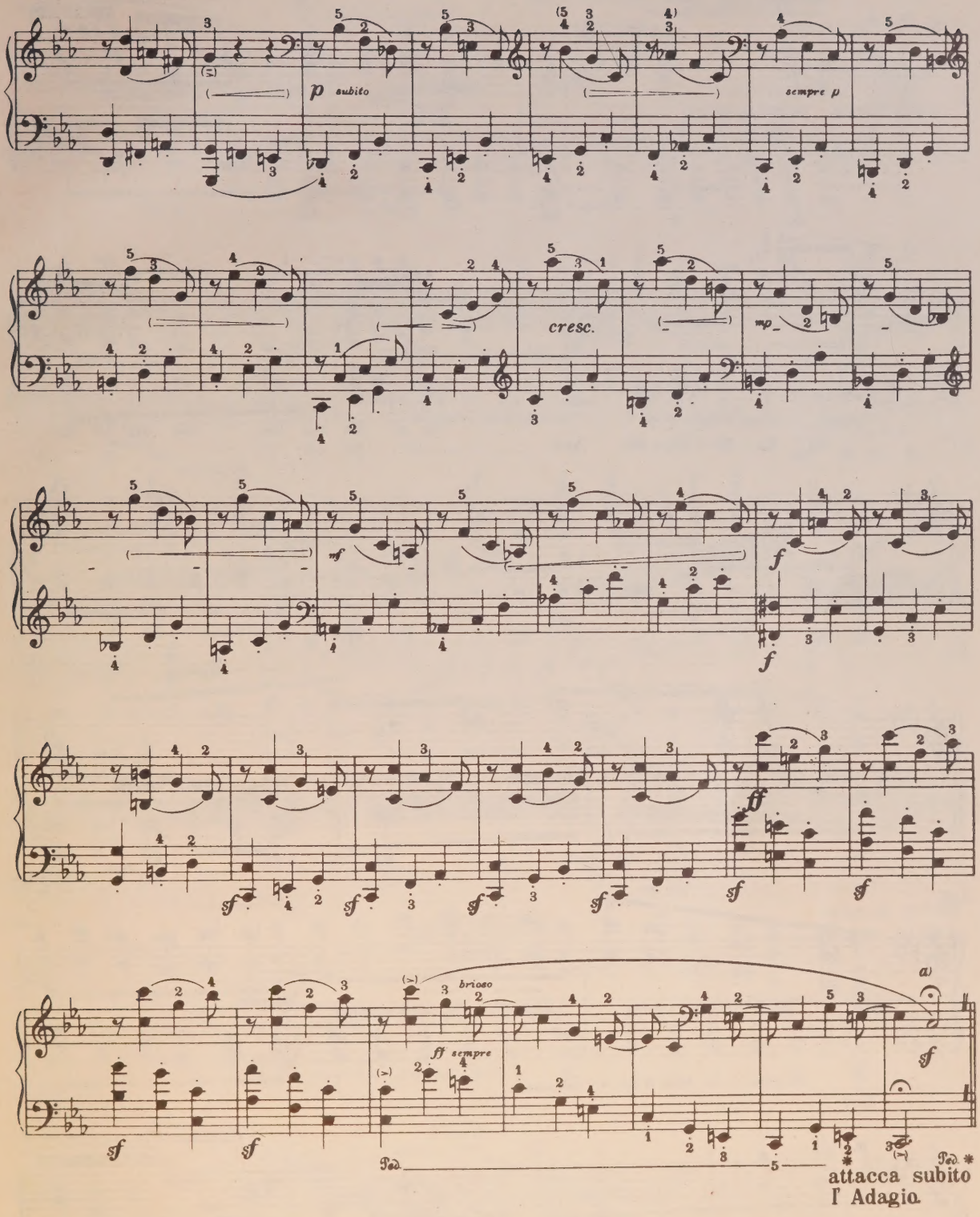
a) Педаль заимствована из автографа.

b) Фермата около двух тактов; Allegro начинать сразу же (без люфтпаузы).

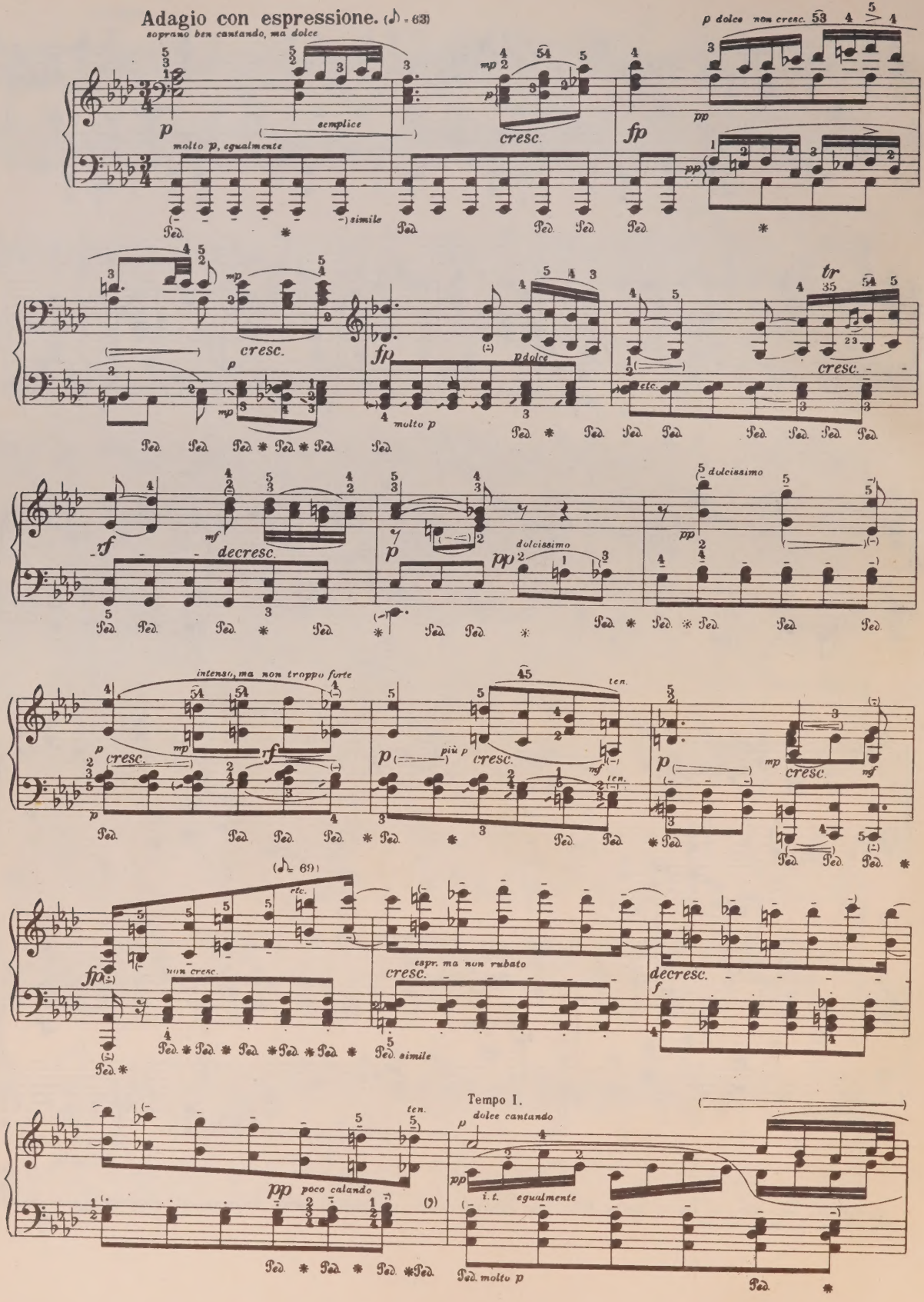


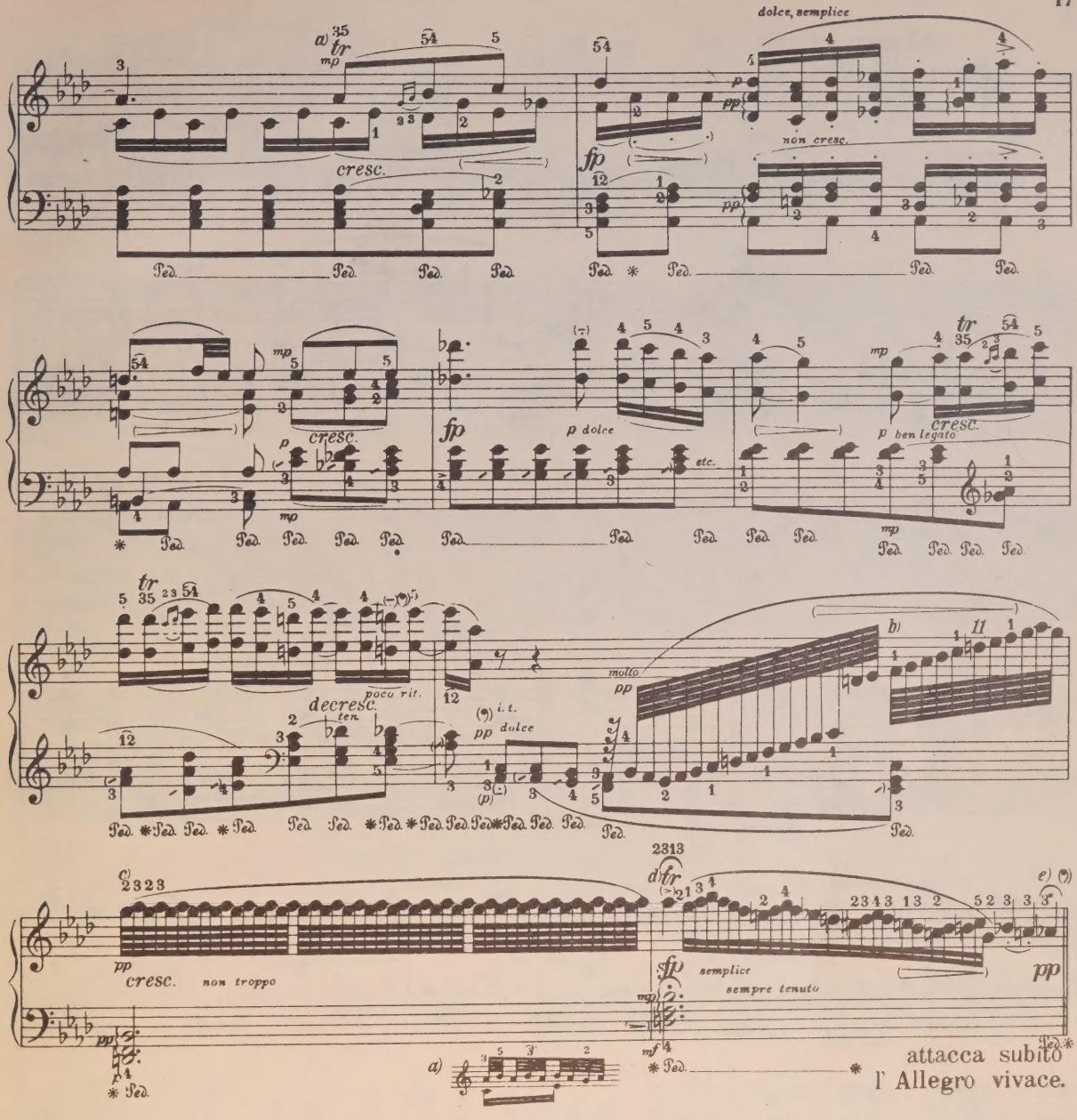
a) Трель начинать с акцентируемой главной ноты.


staccatissimo
pp
sempre pp
cresc.
mf
1.
p
2.
Tempo I.
poco
sempre p
non cresc.
f
sempre ligato
p
distintamente
sempre staccato



а) Фермата около восьми тактов; затем люфтпауза приблизительно двенадцать тактов. Само собой разумеется, что во время паузы педаль держать нельзя.

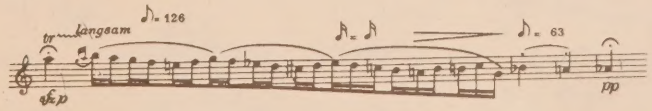

Adagio con espressione. (♪ = 63)
soprano ben cantando, ma dolce
p dolce non cresc.
semplice
molto p, egualmente
simile
cresc.
fp
pp
p dolce
molto p
etc.
tr
rf
decresc.
dolcissimo
intenso, ma non troppo forte
più p
ten.
(♪ = 69)
non cresc.
espr. ma non rubato
Tempo I.
dolce cantando
poco calando
i. t. egualmente
Ped. molto p



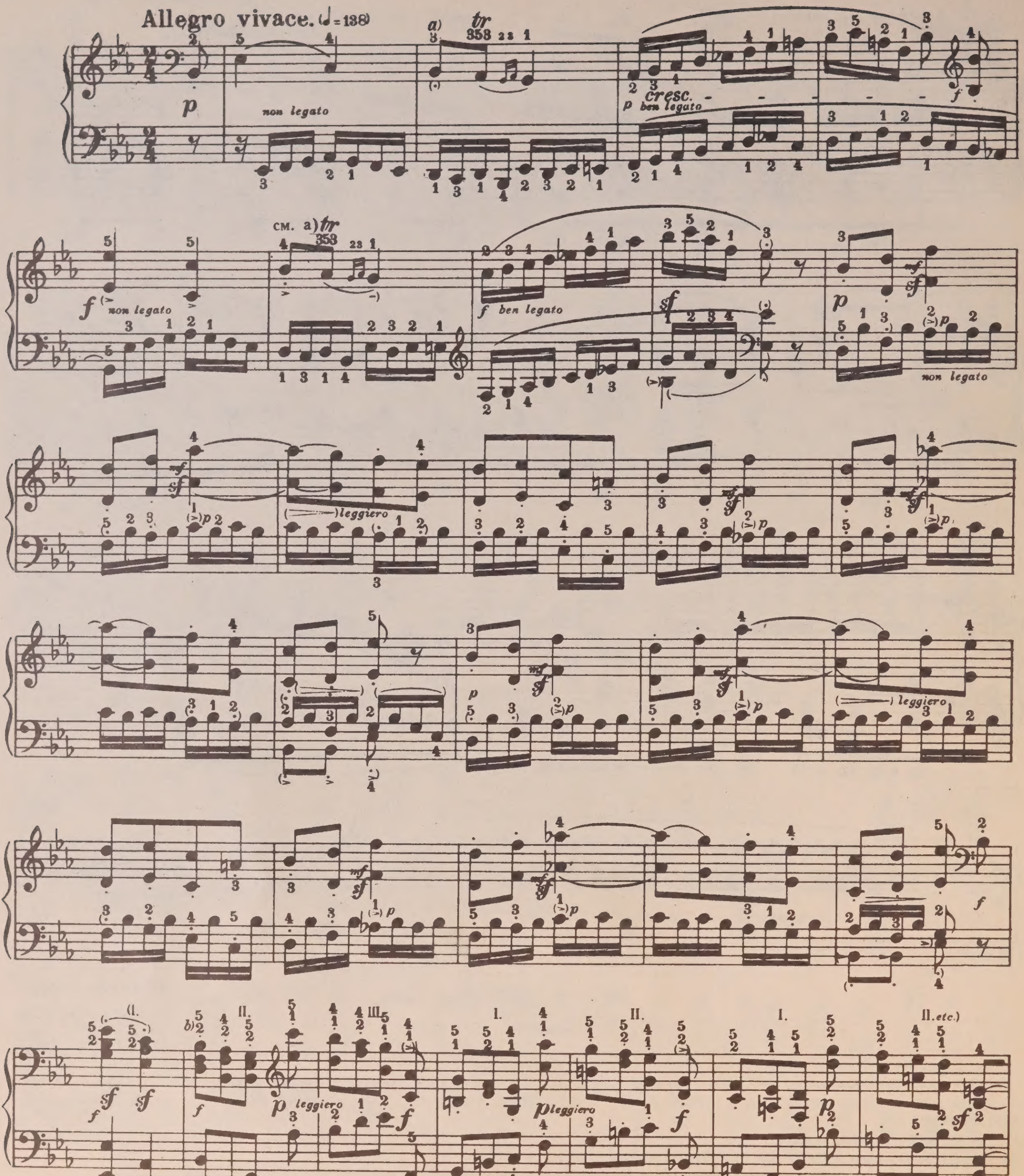
b) Эта одиннадцатизвуковая последовательность должна бы, собственно, быть записана шестьдесятчетвертыми; во всяком случае, ее нужно играть настолько медленнее предшествующих шестнадцати стодвадцатьвосьмых, чтобы заполнить такую же длительность — одну восьмую.

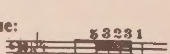
c), Это не трель; играть как написано.

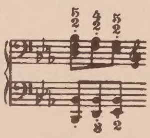
d) Трель длится около четырех восьмых! Начинать с основного звука!

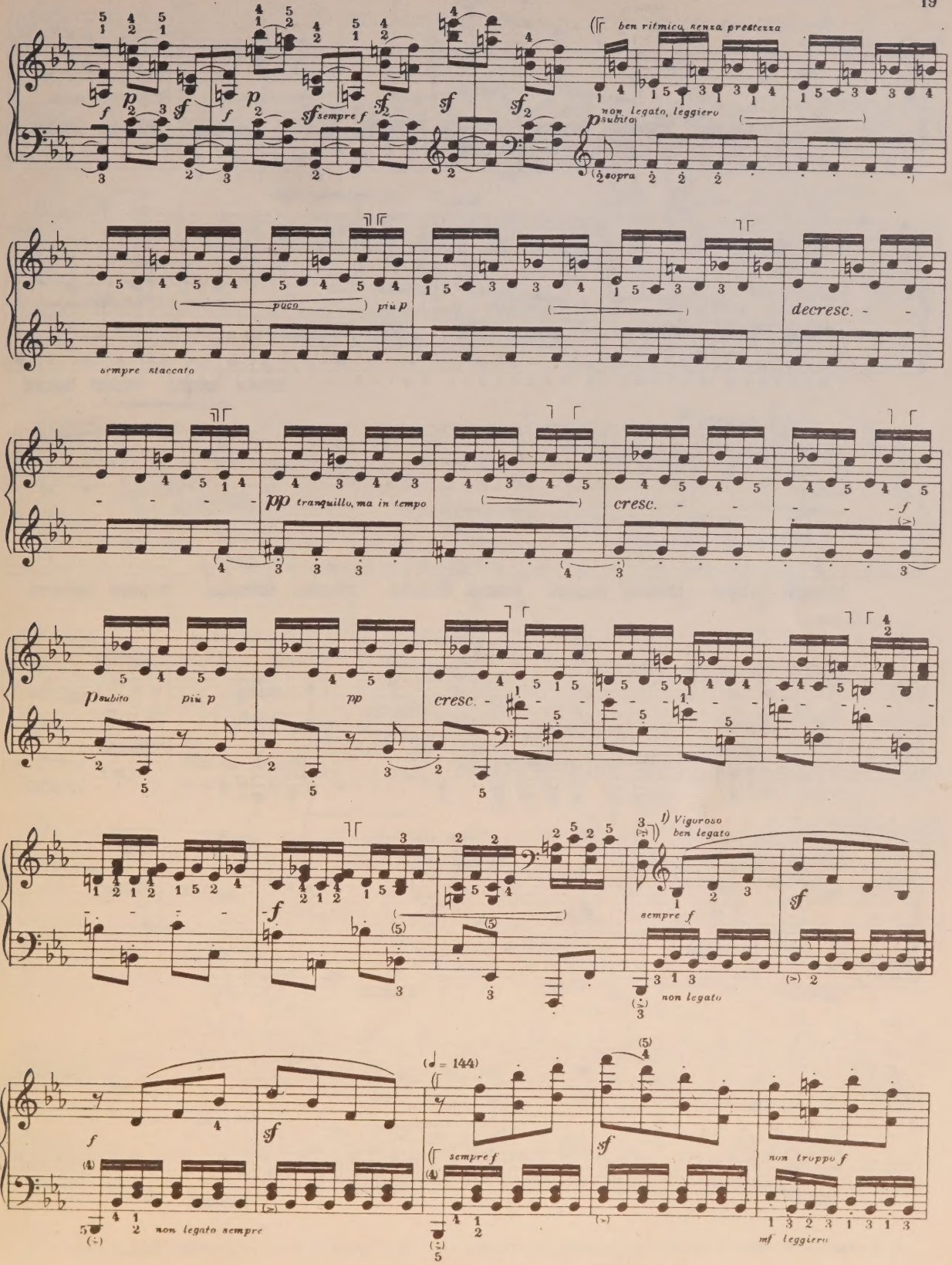


e) Фермата около четырех восьмых! Люфтпауза такой же длительности!

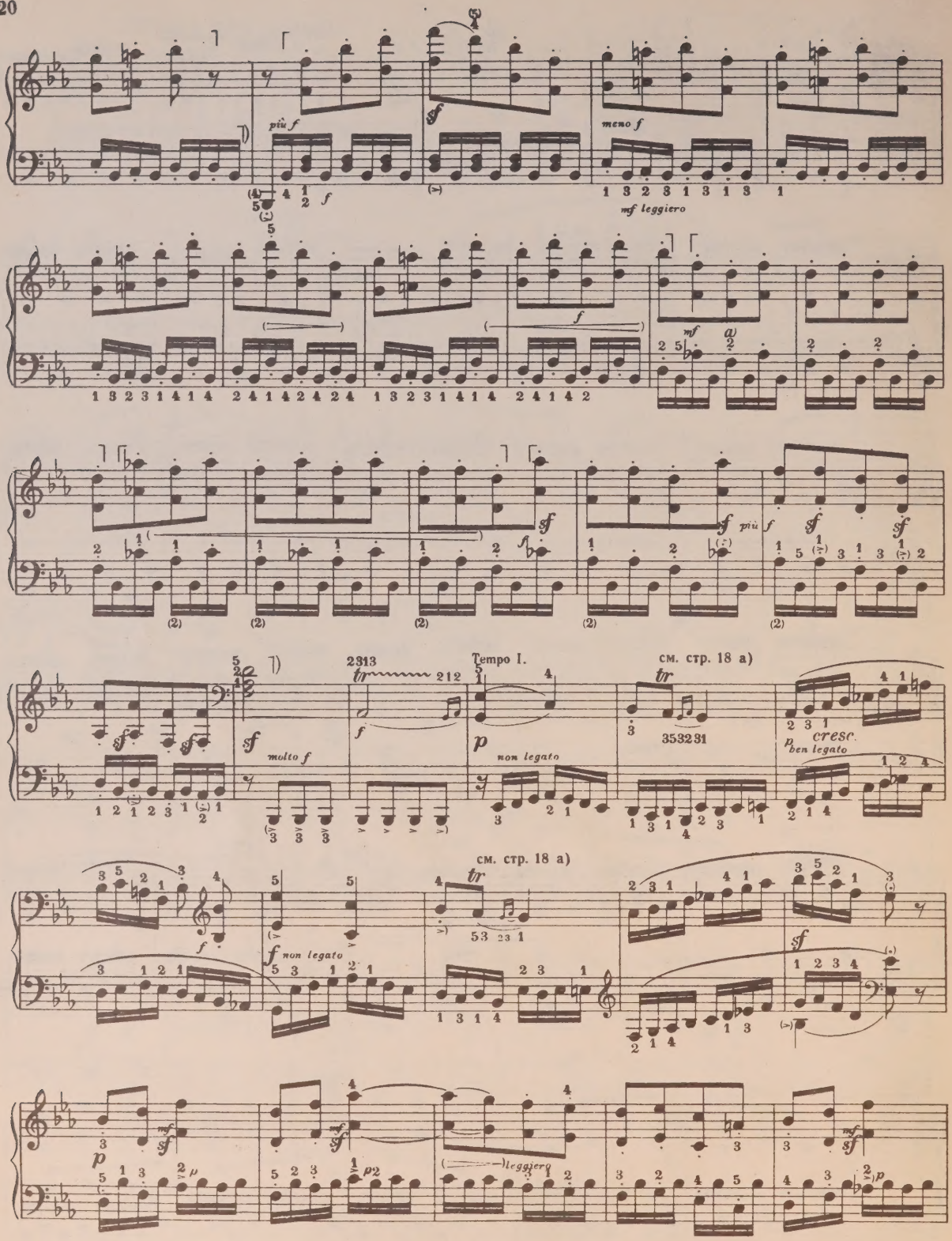


a) Более легкое исполнение: 

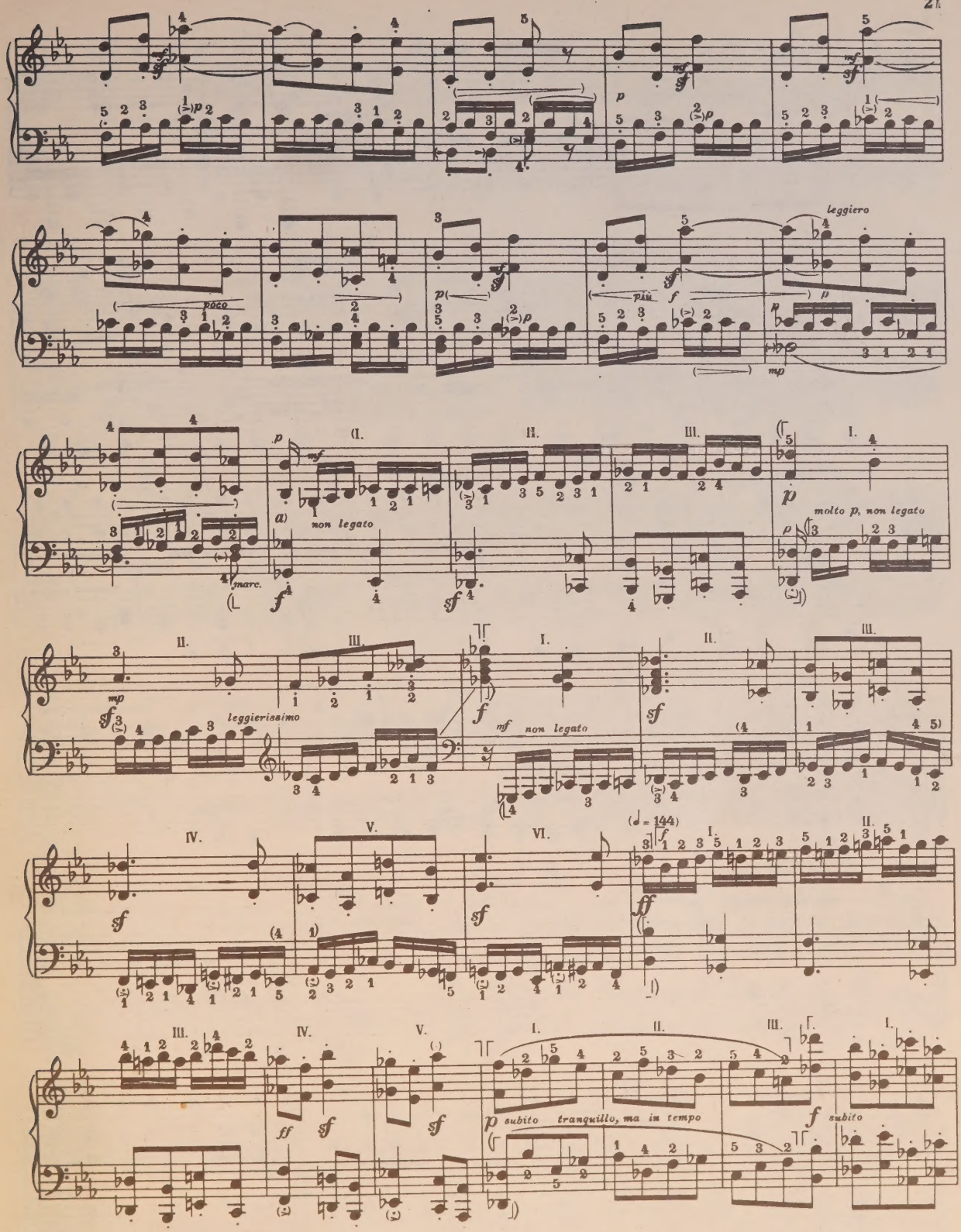
b) Удобнее: 



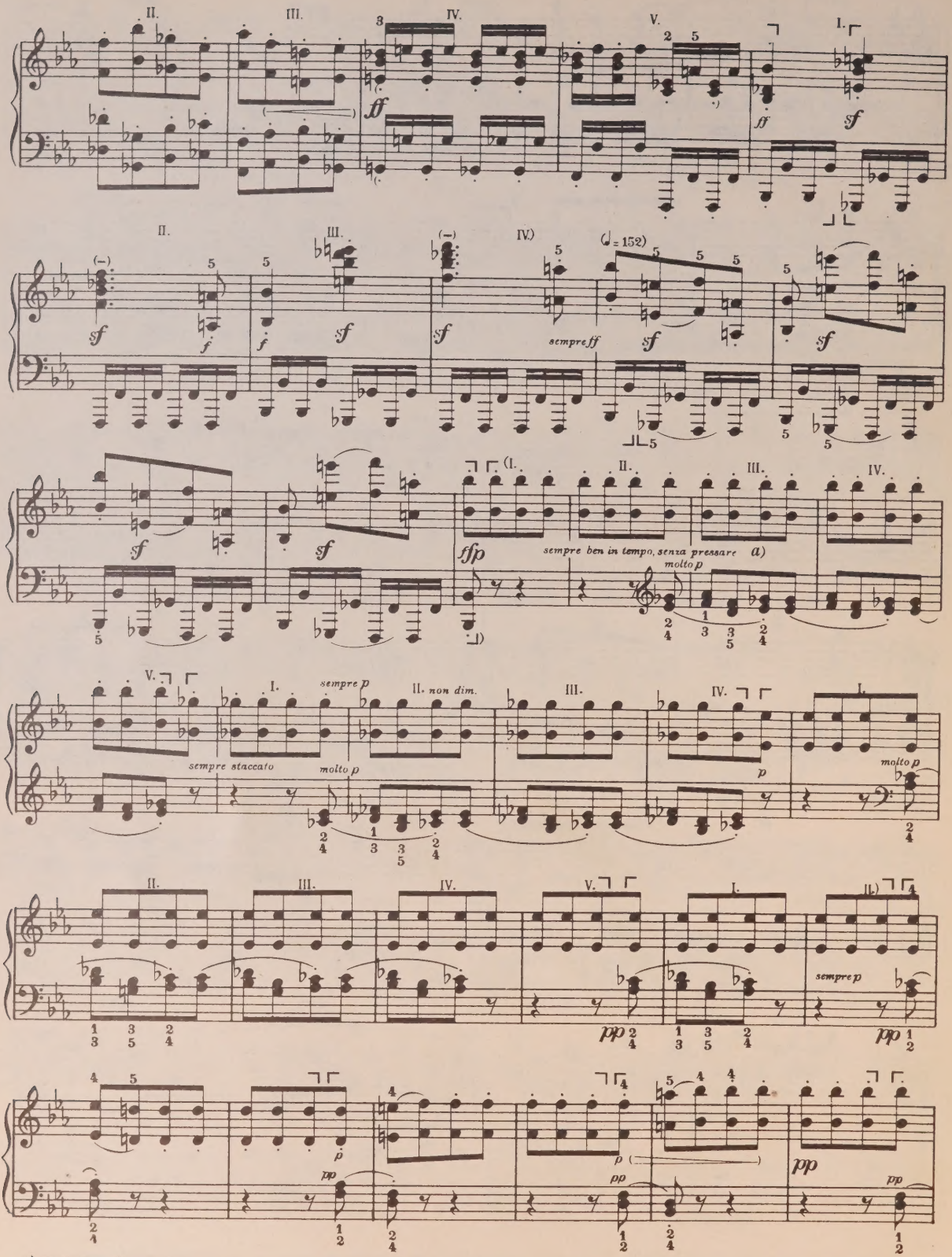
1) пылко, энергично, крепко.



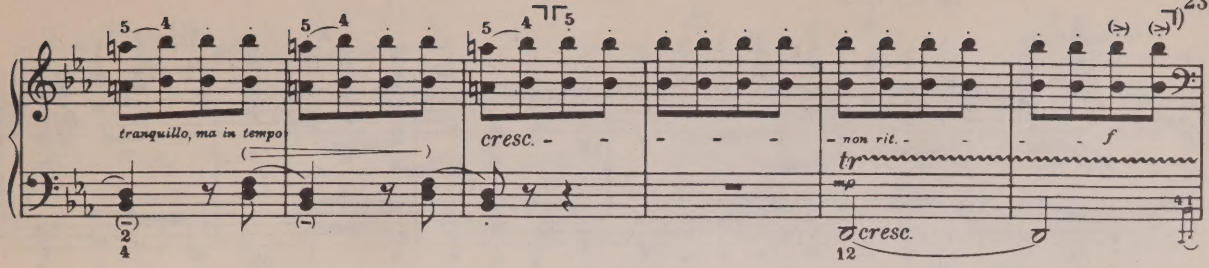
а) В изданиях Брейткопфа вместо *f* (вторая четверть в левой руке) стоит *d*; без сомнения, ошибка при гравировке.



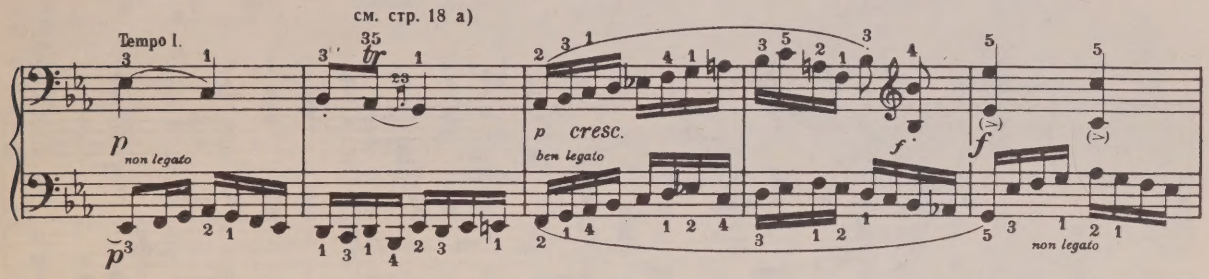
а) В изданиях Брейткопфа здесь отсутствует знак f; у Шенкера он есть. Его подлинность вряд ли подлежит сомнению.


sempre ff
sempre ben in tempo, senza pressare a)
molto p
sempre staccato
sempre p
non dim.
sempre p

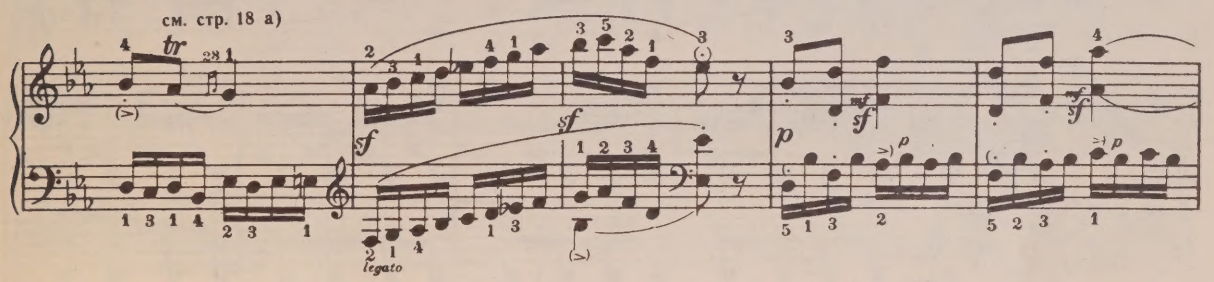
a) не спешить!

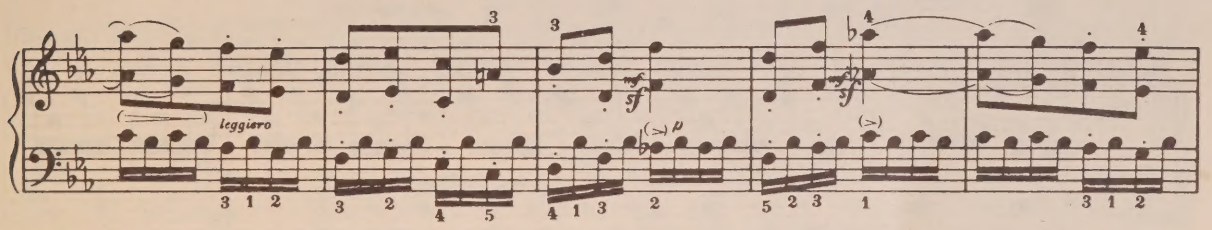


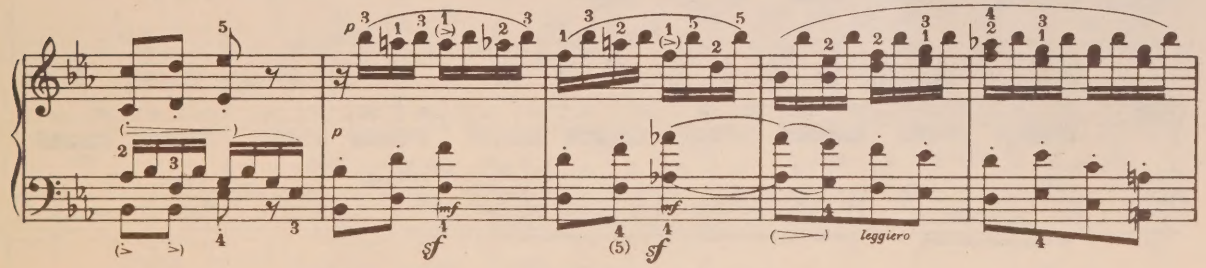
см. стр. 18 а)

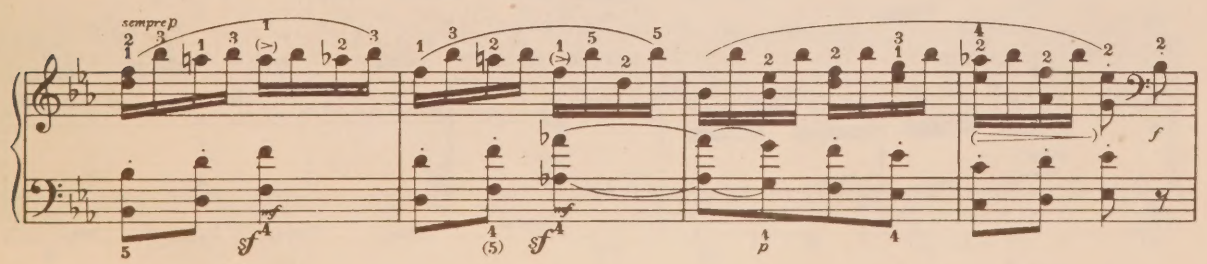


см. стр. 18 а)

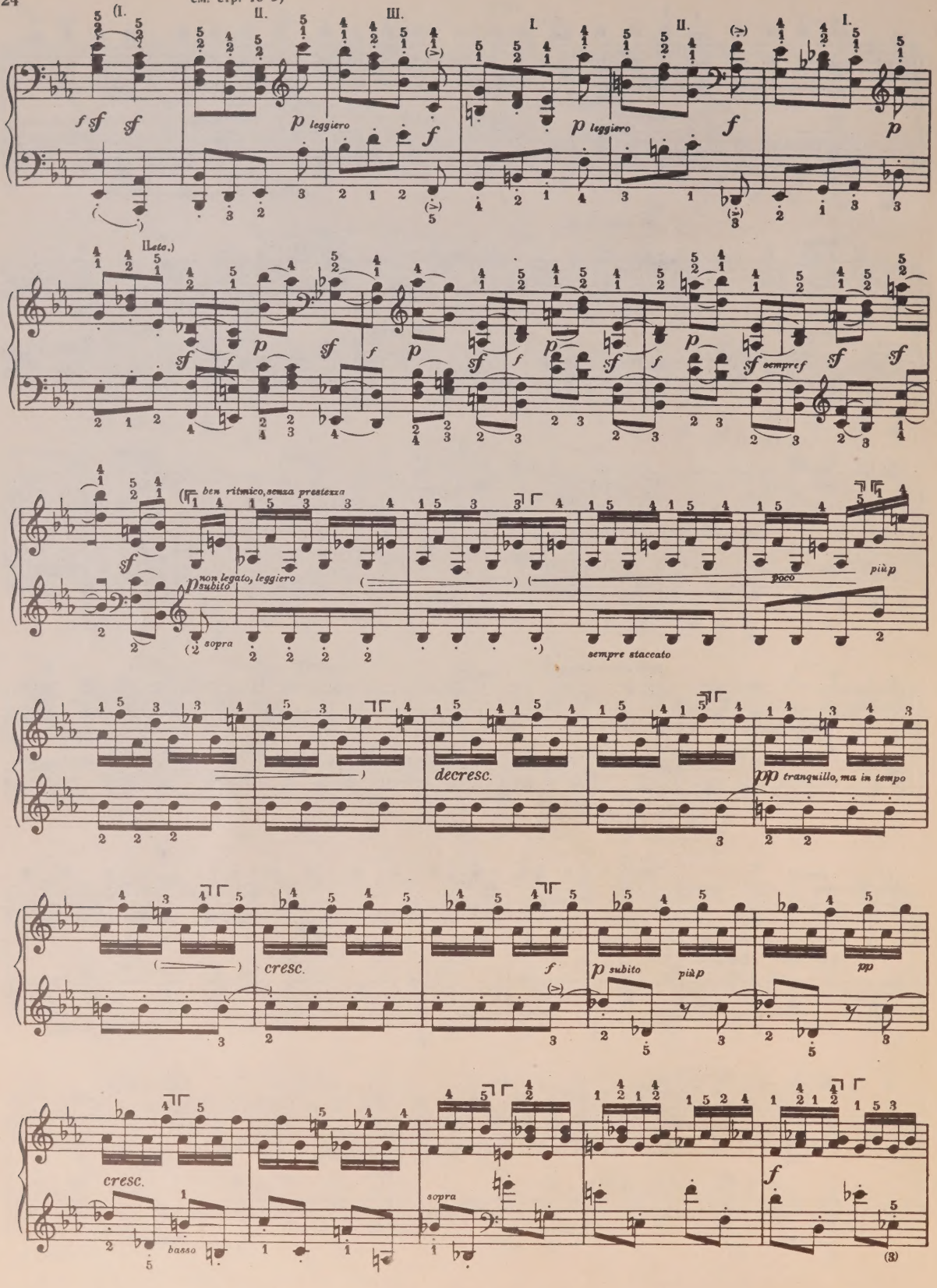






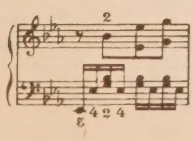


см. стр. 18 b)


(I.
II.
III.
I.
II.
I.
f sf sf
p leggiero
f
p leggiero
f
p
II.to.)
p
sf
f
sempref
ben ritmico, senza prestezza
non legato, leggiero
subito
sopra
sempre staccato
poco
più p
decresc.
pp tranquillo, ma in tempo
cresc.
f
p subito
più p
pp
cresc.
basso
sopra
f

ben legato
vigoroso
sempre f
non legato
sempre non legato
a)
non troppo f
mf leggiero
più f
meno f
cresc.
sempre f
sempre
stacc.
con fuoco
ff non rit.

a) Легче:



b) Фермата около 4-х четвертей, люфтпауза приблизительно 6 четвертей.

Tempo I. (♪ = 63)

soprano ben cantando, ma dolce

semplice

molto p equalmente

simile

cresc.

non cresc.

p dolce

cresc.

p dolce

molto p

etc.

cresc.

ben legato

decresc.

ten. i. t.

sfp cresc.

a) (♩ = 63)

p molto dolce e semplice

poco calando

(♪ = 63) attacca

Presto.

(♩ = 100)

distintamente

p, non cresc.

cresc. sf

staccato

sempre f

più f

Il Fine.

a) Рекомендуемое расчленение:

dolcissimo ♩ = 63

poco calando ♪ = 63

Фермата три восьмых (♪ = 18)

SONATE

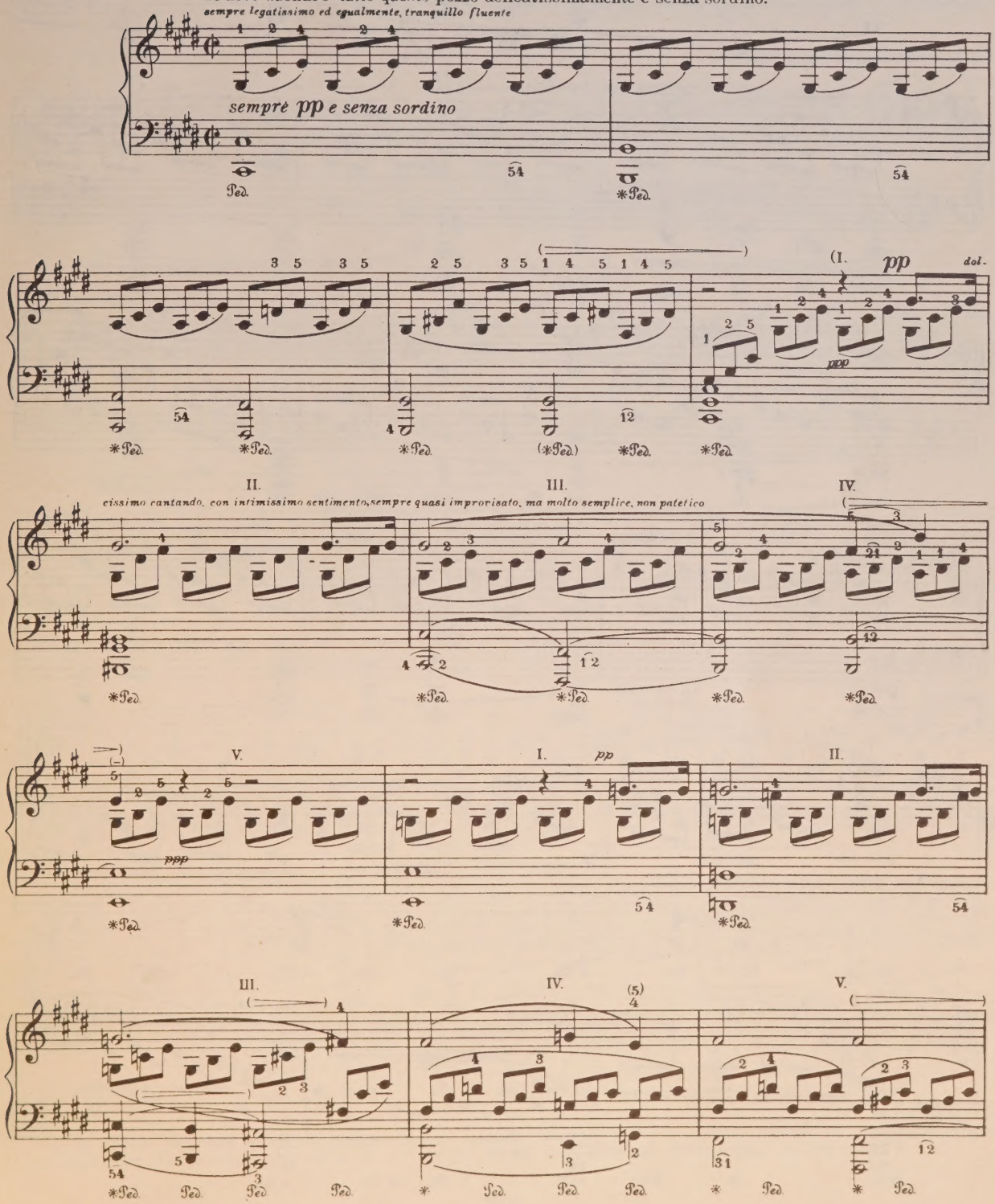
Nr. 14

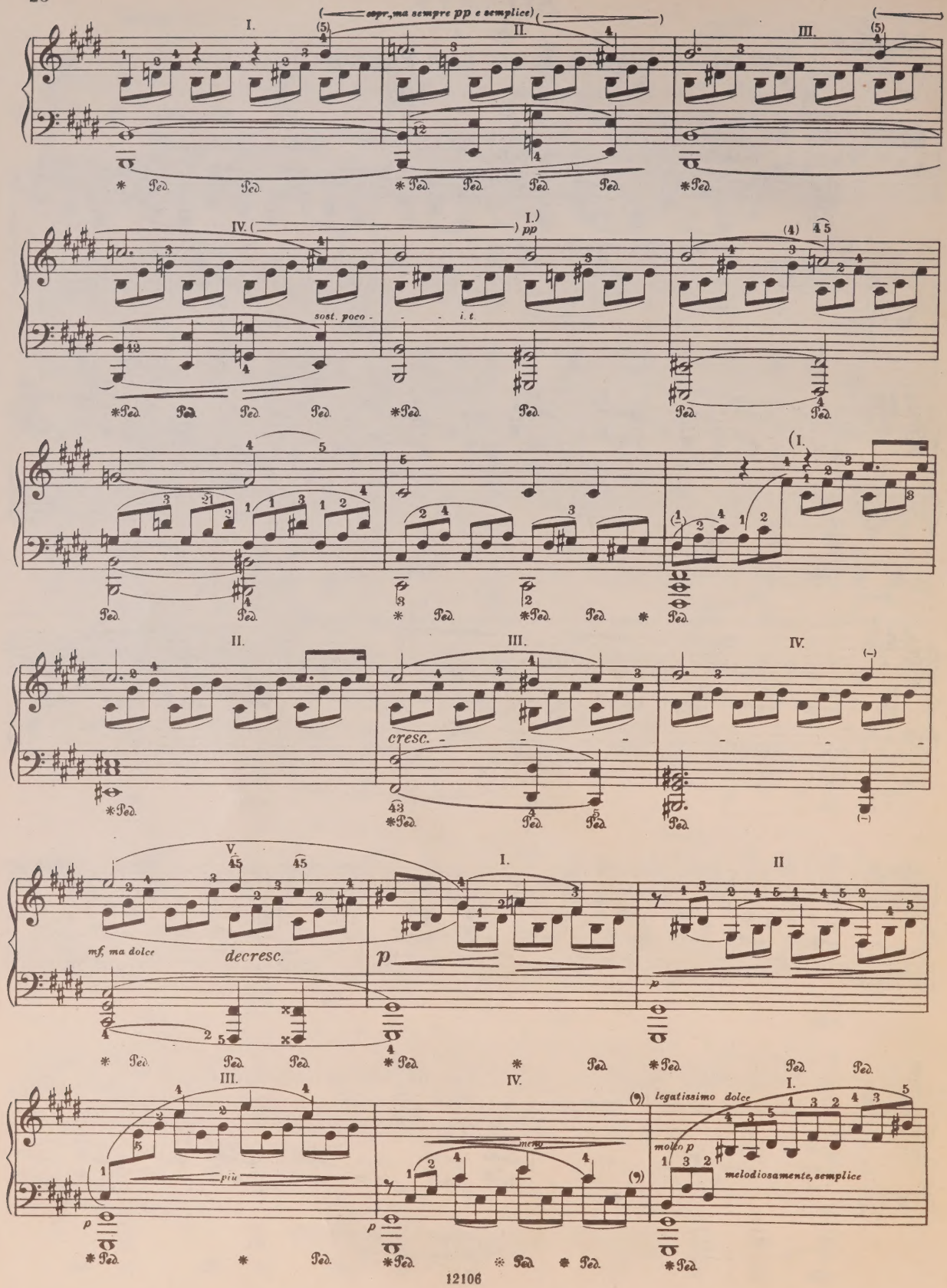
Sonata quasi una Fantasia

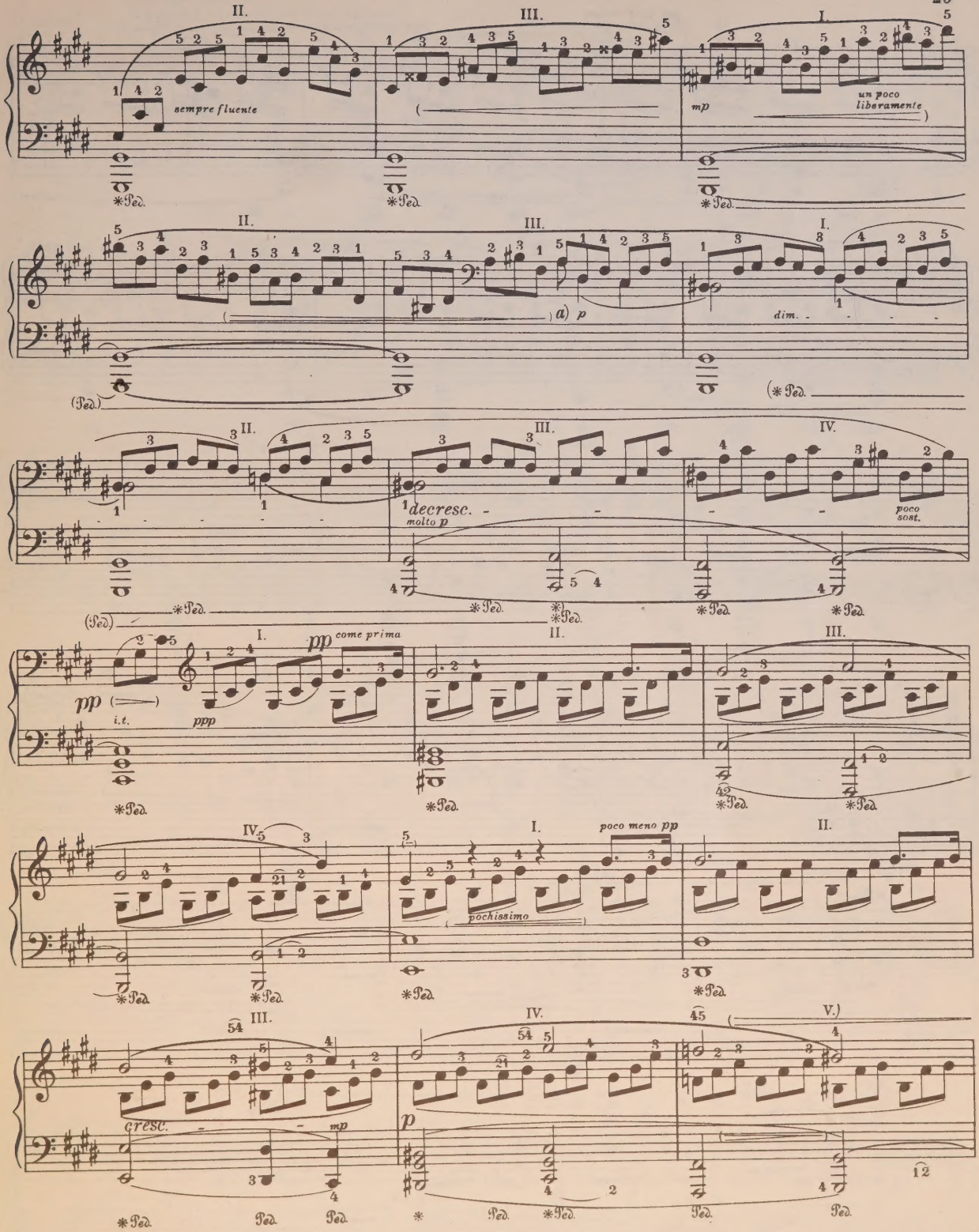
Der Gräfin Julie Guicciardi gewidmet

Adagio sostenuto. (♩ = 63) *Beethoven, Op. 27 Nº 2.*

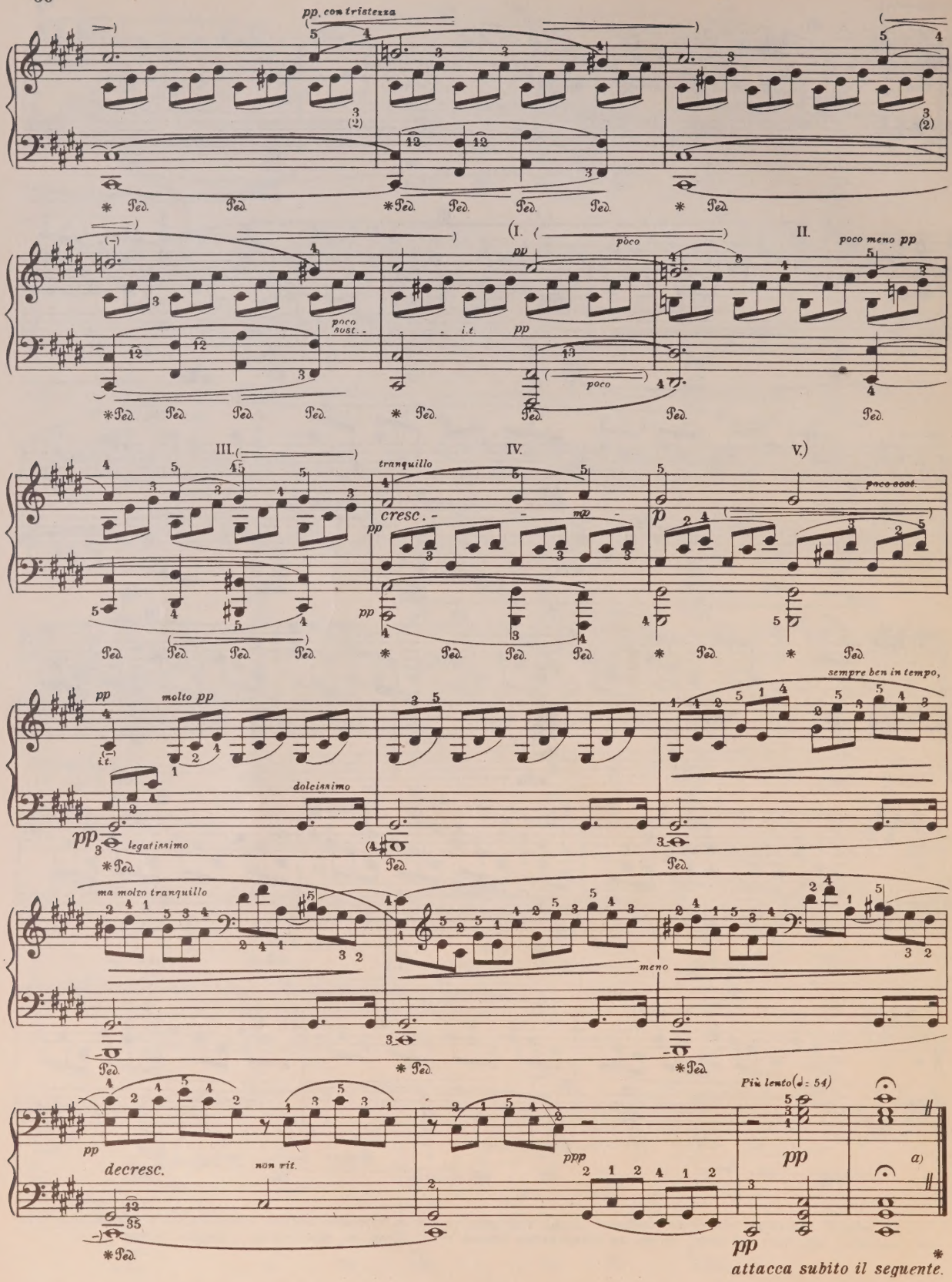
Si deve suonare tutto questo pezzo delicatissimamente e senza sordino.




espr., ma sempre pp e semplice)
I.
II.
III.
IV.
sost. poco - - i. t.
pp
cresc.
V.
mf, ma dolce
decresc.
p
più
meno
legatissimo dolce
molto p
melodiosamente, semplice



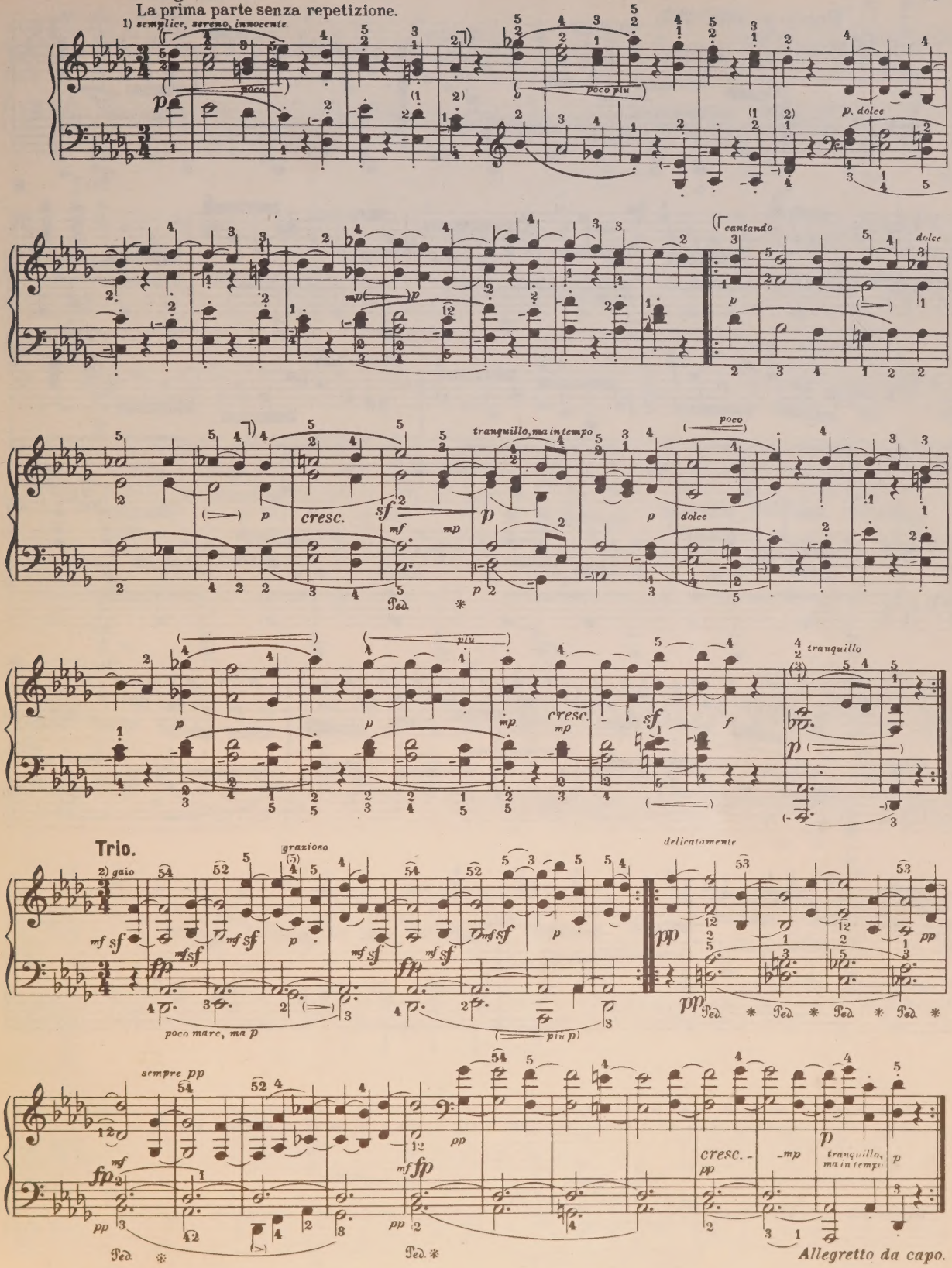
а) По мнению редактора, четвертные ноты не нужно выделять; триольное движение должно продолжаться в непрерывном течении, постепенно становясь все тише, вплоть до возвращения первой темы, когда оно оказывается в среднем голосе.



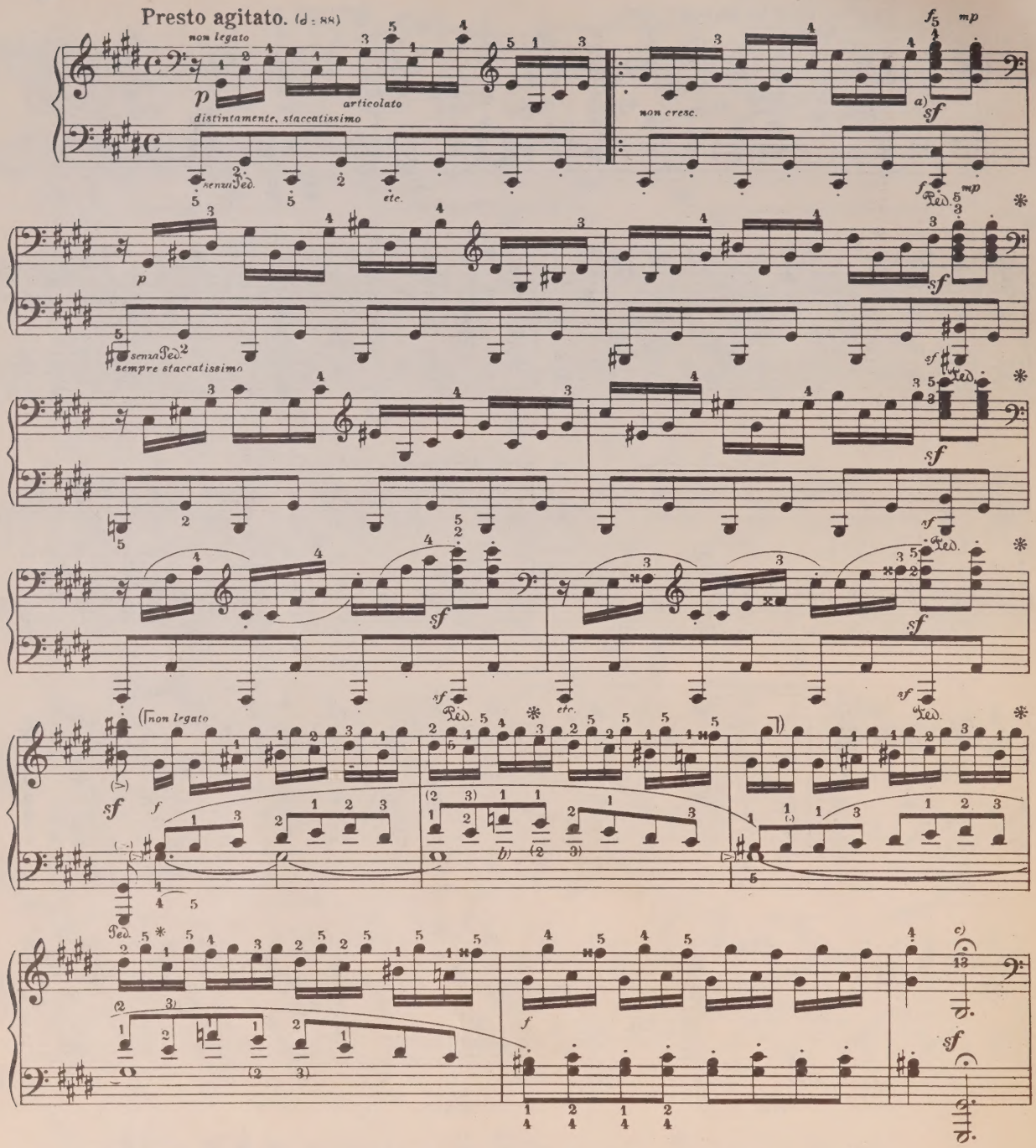
a) Фермату держать очень долго, самое меньшее — 2 такта. Такова же длительность и последующей люфтпаузы (перед Allegretto).

Allegretto. (♩. = 63)

La prima parte senza repetizione.

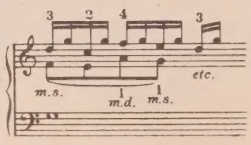


1) Просто, светло, безмятежно, невинно.
2) Весело.

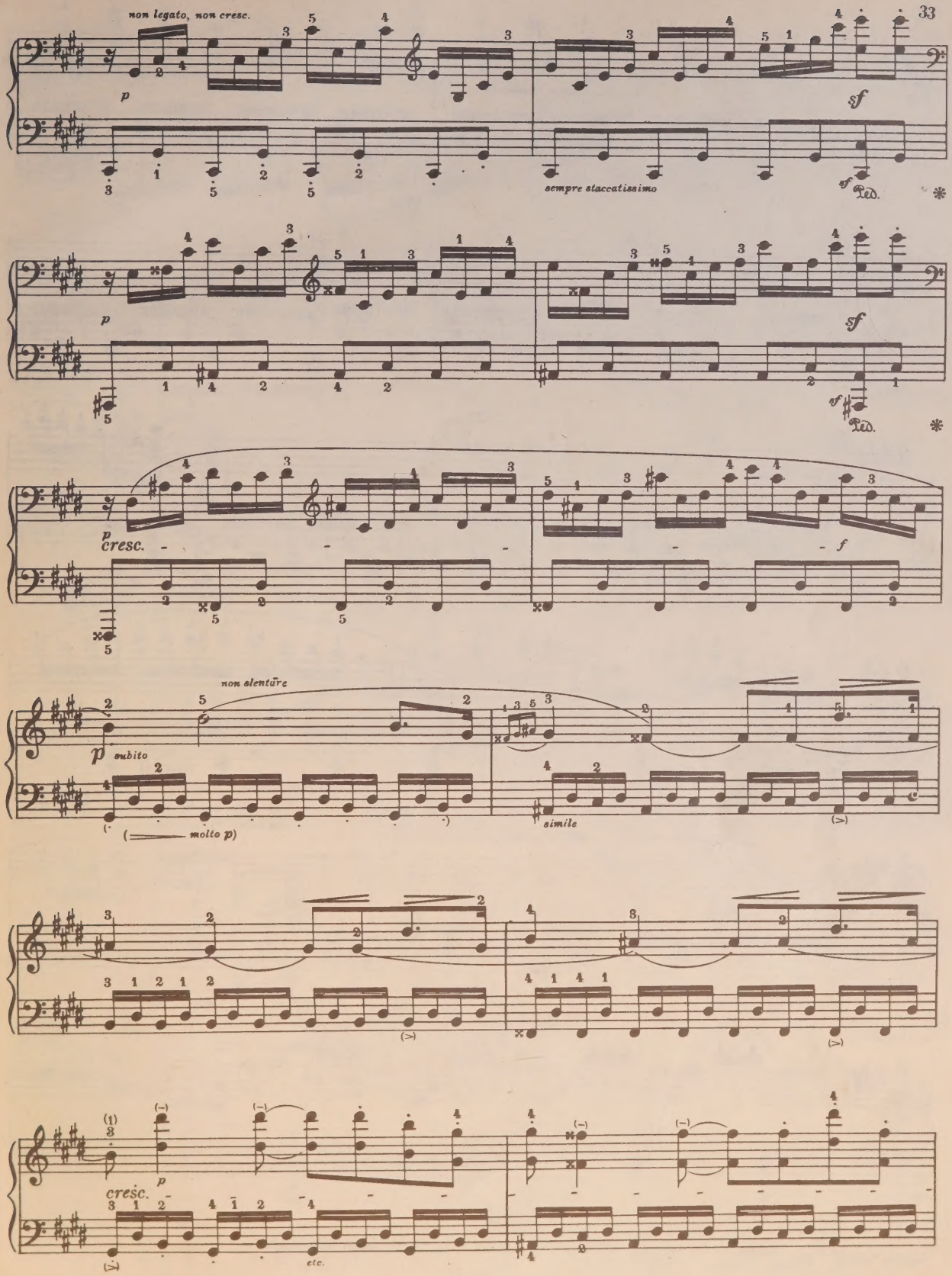


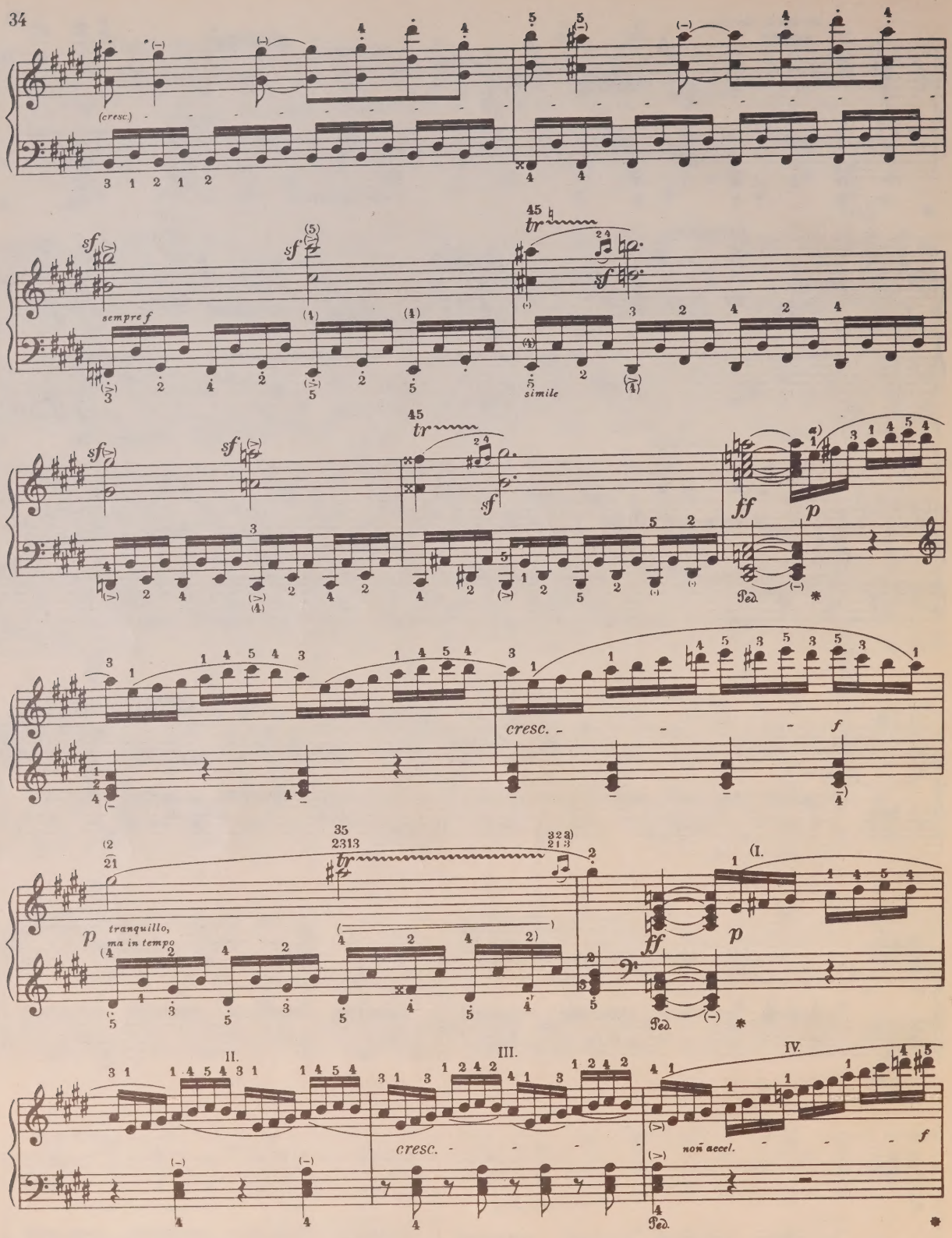
a) Педаль указана в автографе; то же во всех параллельных местах; sf (= значку f) относится только к одной (седьмой) восьмой; следующая восьмая — приблизительно mp, и начало следующего такта — снова p. И так на протяжении всей части.

b) Возможный способ исполнения:

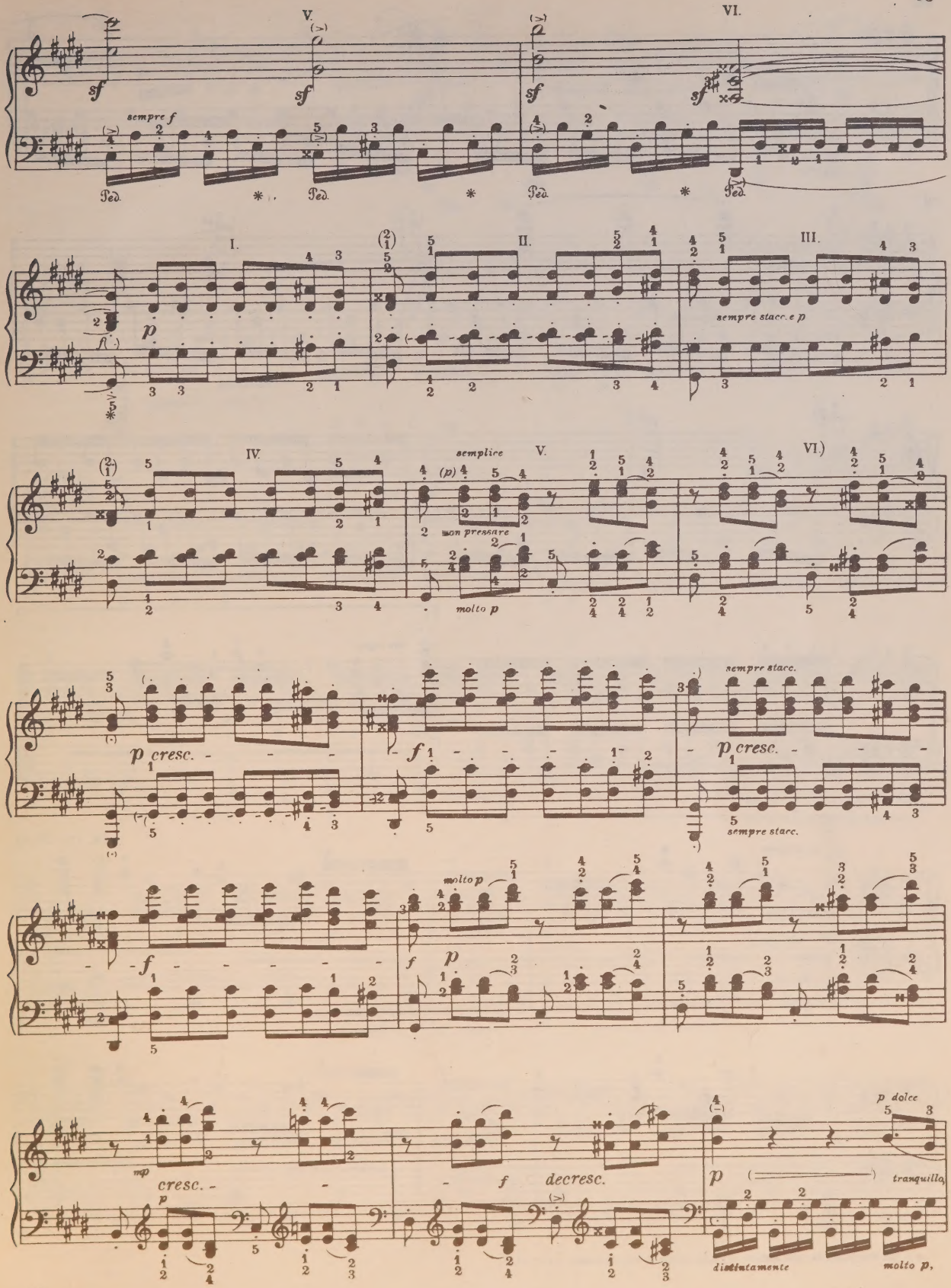


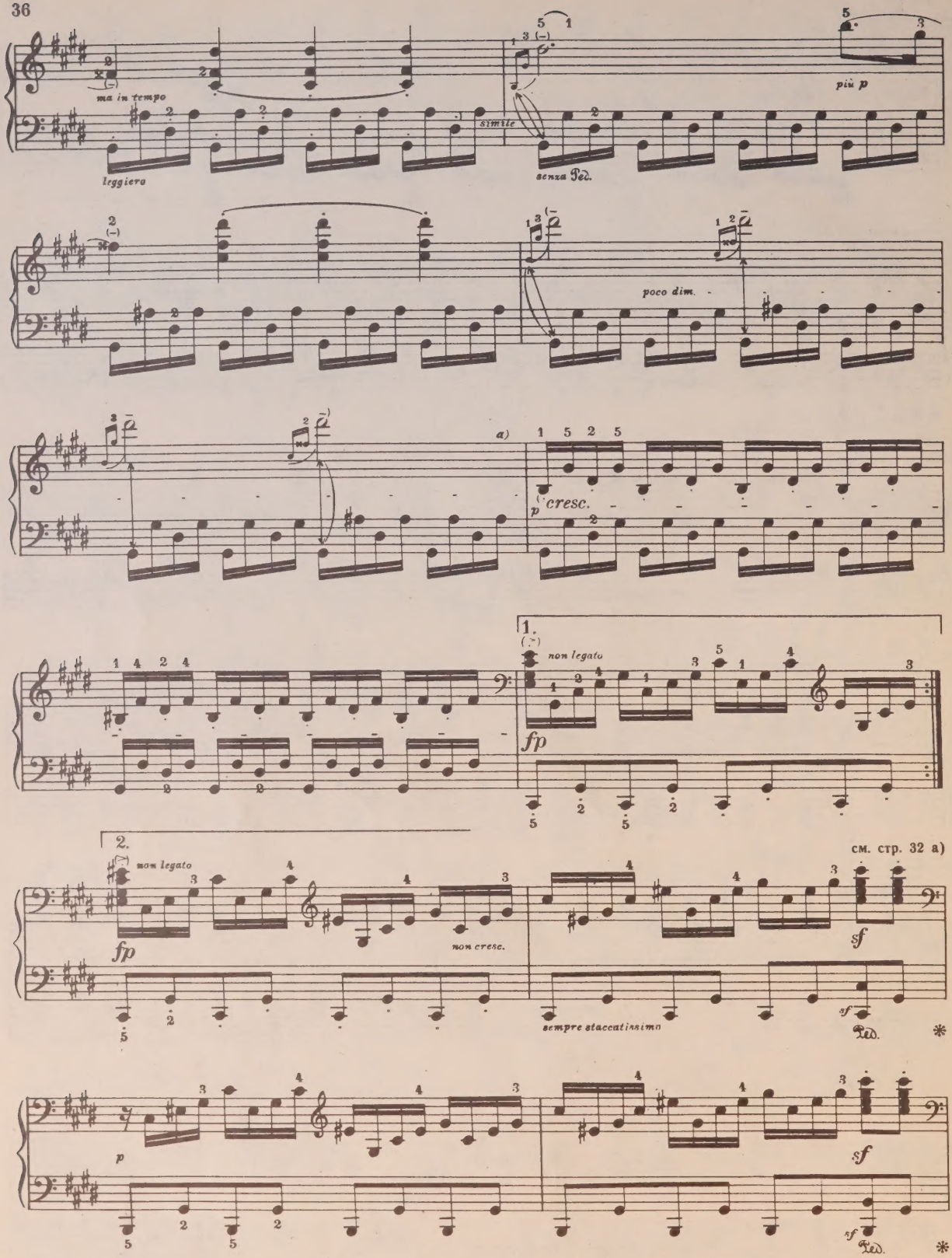
c) Фермата должна быть короткой, около пяти четвертей. После этого никакой люфтпаузы.


non legato, non cresc.
p
sempre staccatissimo
sf
Ped.
cresc.
f
non alentare
subito
molto p)
simile
etc.



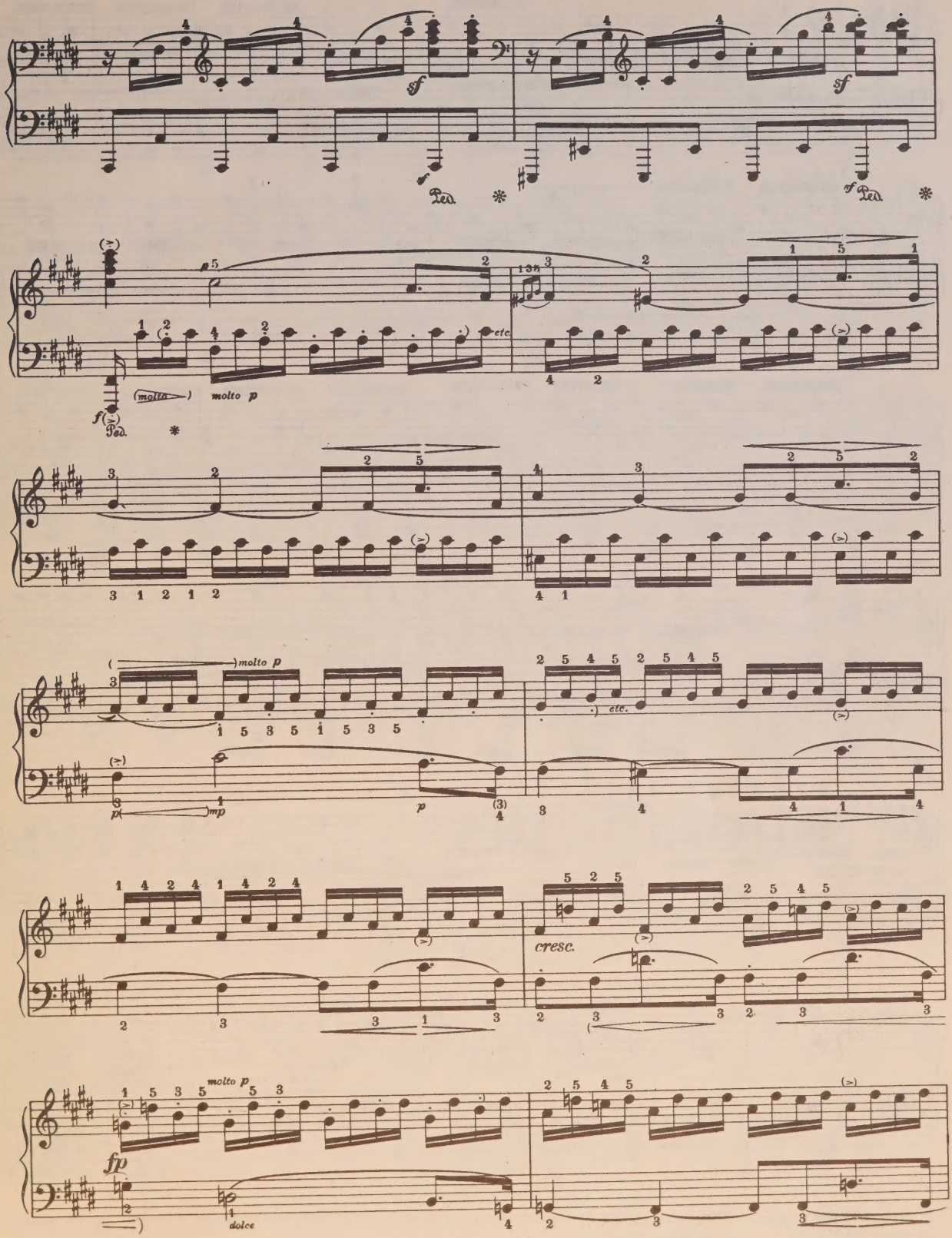
а) Отсюда и до следующего sf лиги добавлены редактором; в оригинальных изданиях здесь их совсем нет.

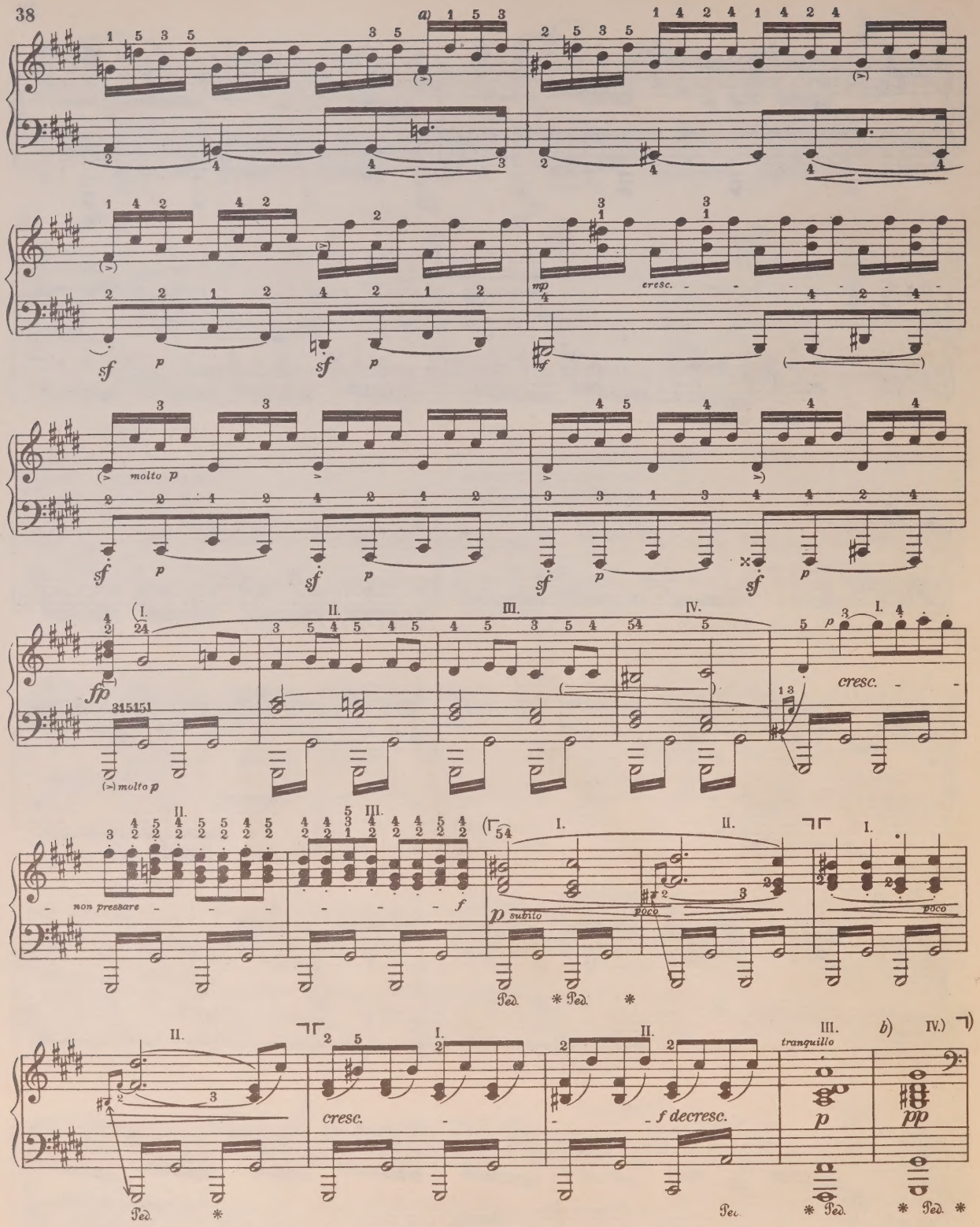

V.
VI.
sempre f
Ped.
I.
II.
III.
sempre stacc. e p
IV.
semplice
V.
VI.)
non pressare
molto p
sempre stacc.
p cresc.
f
molto p
mp
cresc.
decresc.
p dolce
tranquillo
distintamente
molto p,



см. стр. 32 а)

а) Не прерывать движения между этим и следующим тактами!

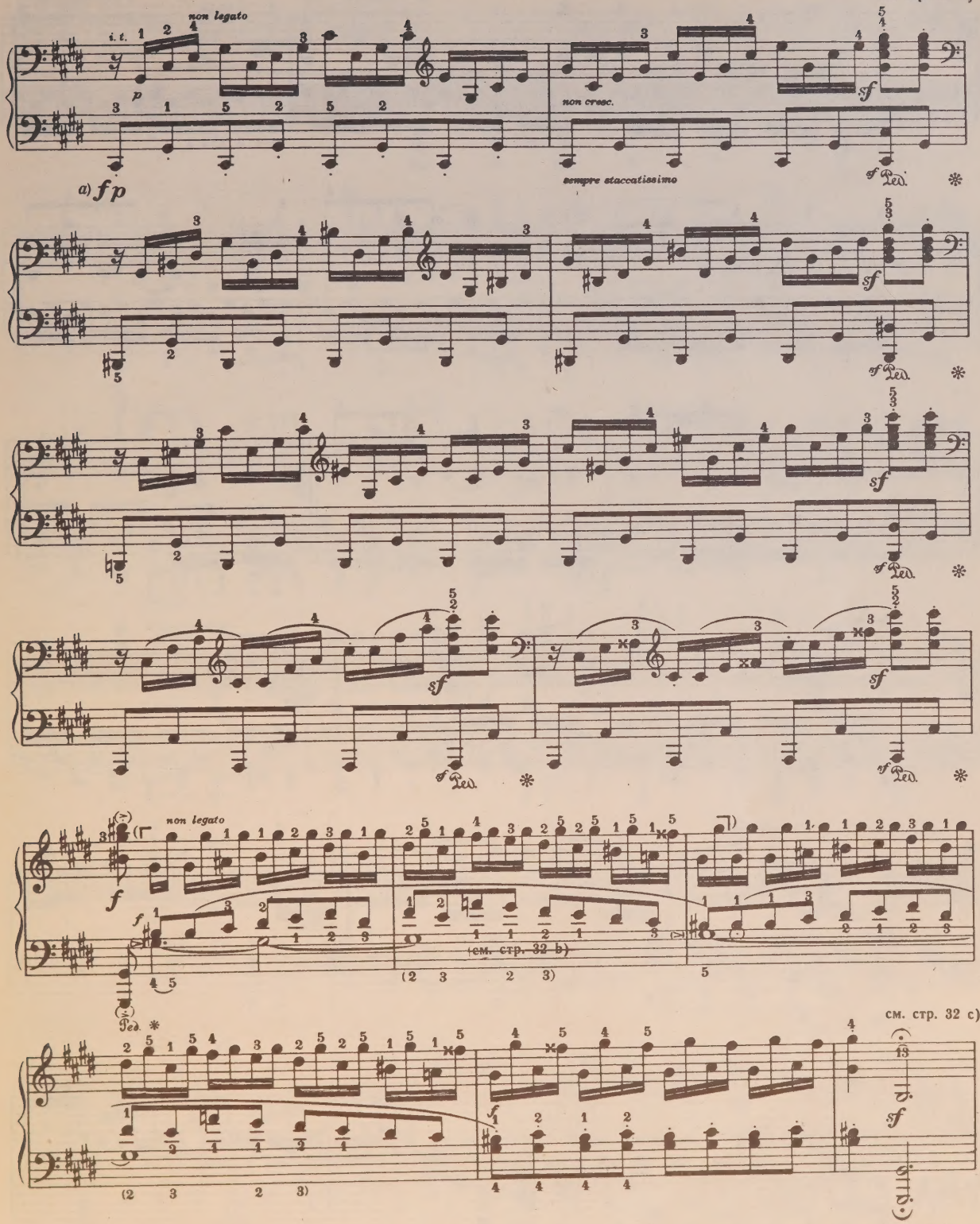

sf
Ped.
molto p
etc.
cresc.
fp
dolce



a) У Брейткопфа, а также у Шенкера здесь *fis* (четвертая четверть в правой руке); в некоторых других изданиях — *g*. По мнению редактора, здесь — *fis*.

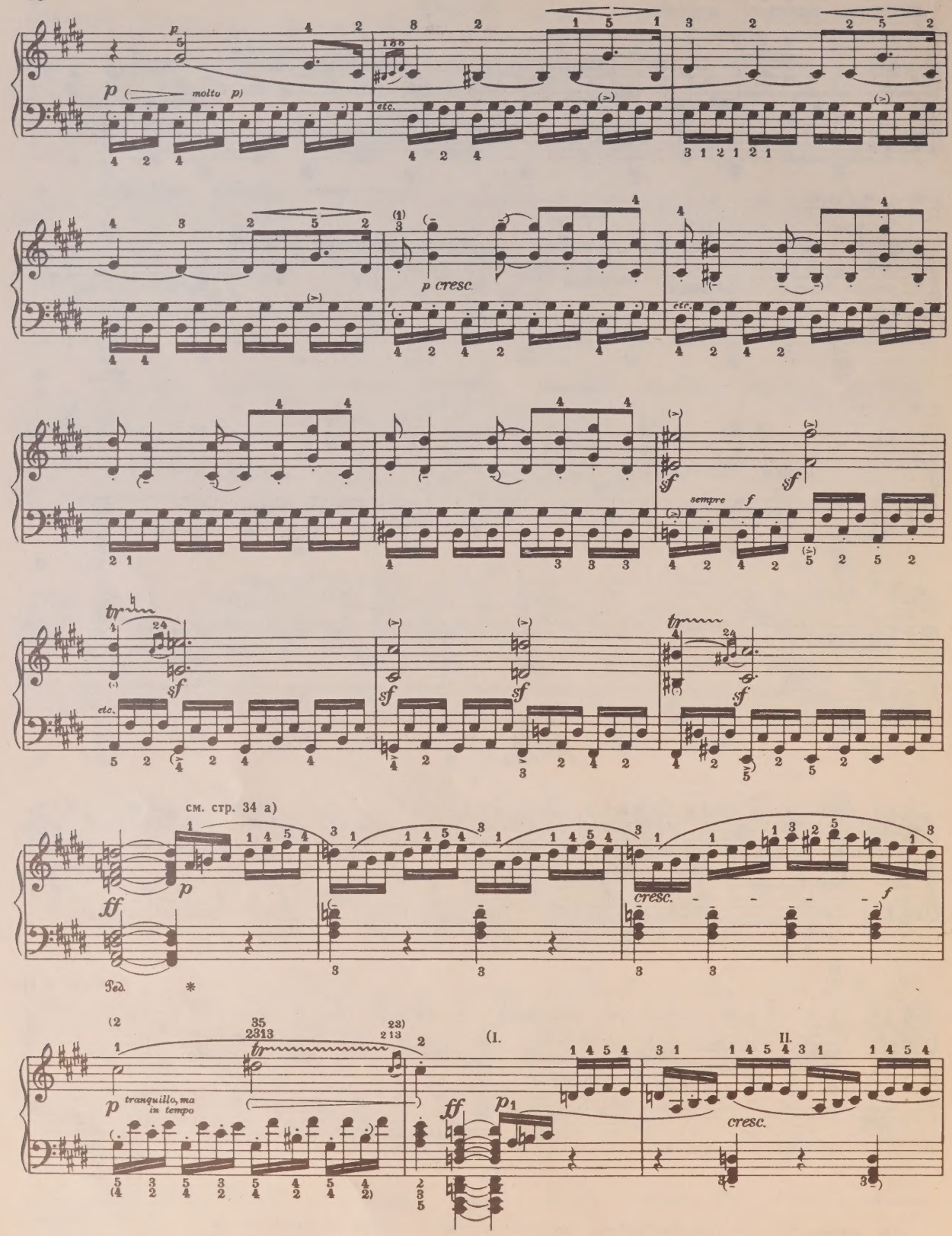
b) Никакой ферматы; никакой люфтпаузы.

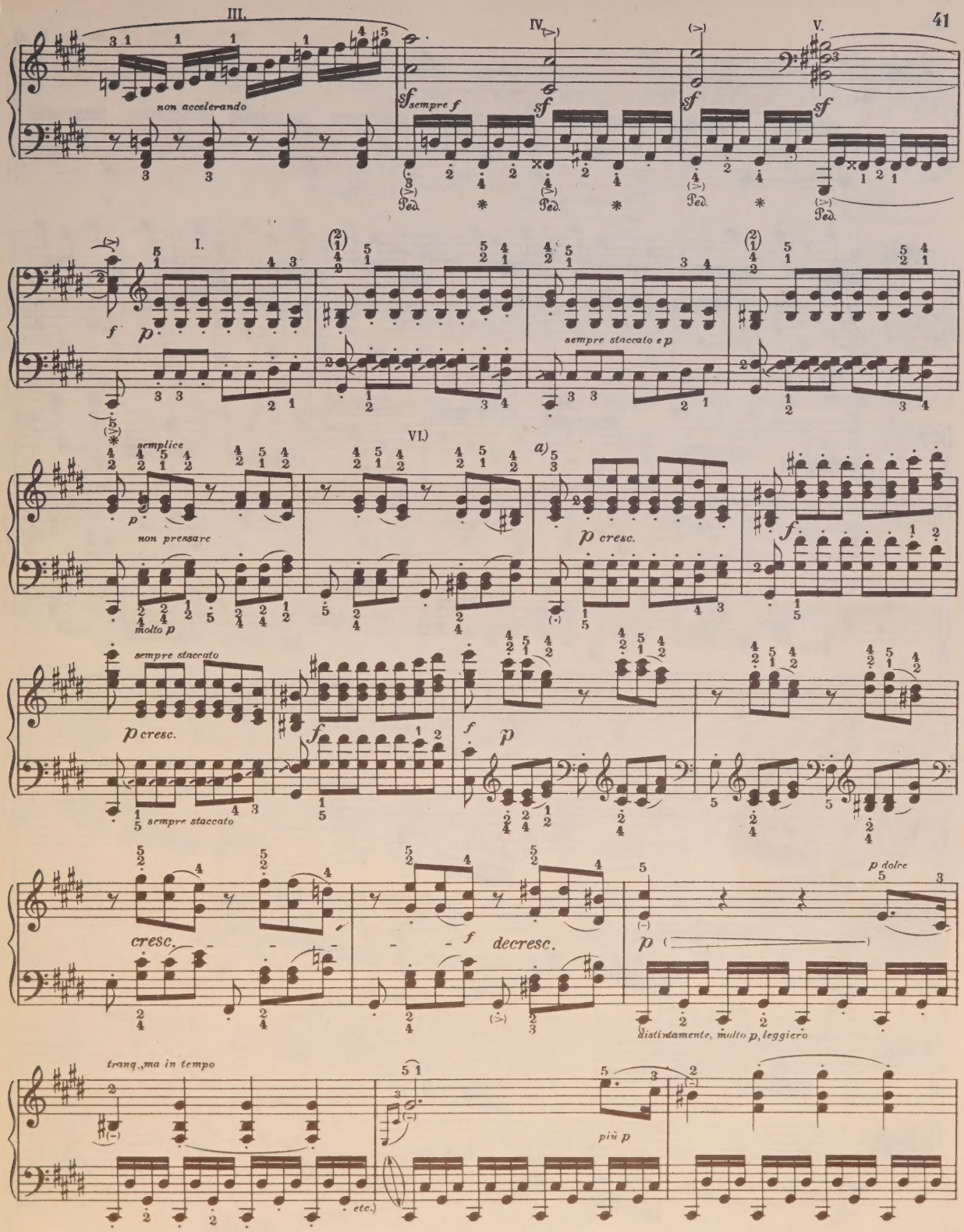
см. стр. 32 a)



см. стр. 32 c)

a) В издании Шенкера (Universal-Edition) отсутствует знак fp. В изданиях Брейткопфа он есть.


p
molto p)
etc.
p cresc.
sempre f
sf
tr
см. стр. 34 а)
ff
Ped.
cresc.
tranquillo, ma in tempo
(I.
II.
p1



а) Это *gis* имеется только у Брейткопфа; по всей вероятности, ошибка. Редактор считает правильной терцию *cis—e* без *gis*.

см. стр. 36 a)

poco dim.

p cresc.

см. стр. 32 a)

non legato

fp

non cresc.

sf

sf Red.

a)

ff sempre non più presto

ff sempre

Red.

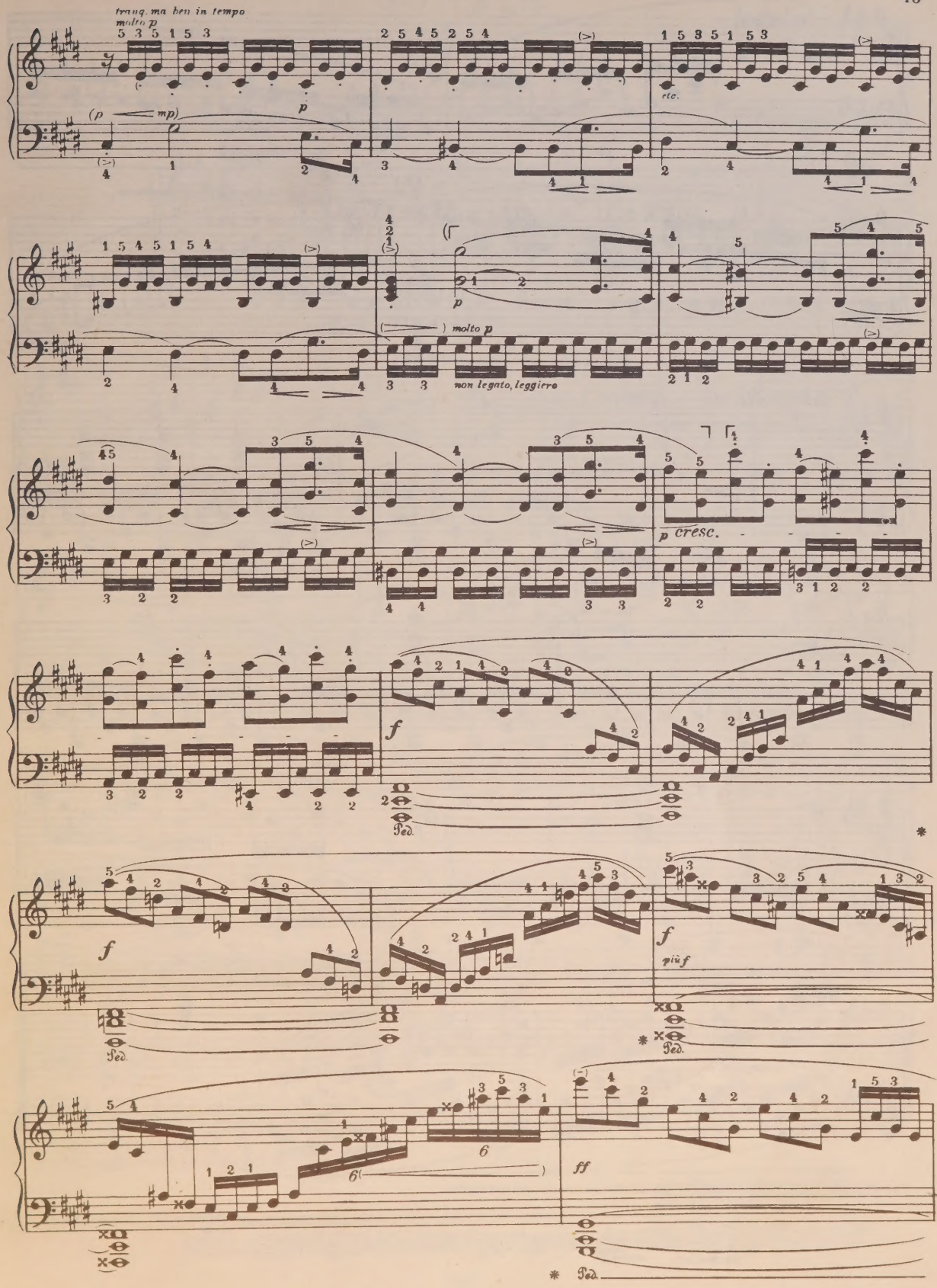
b)

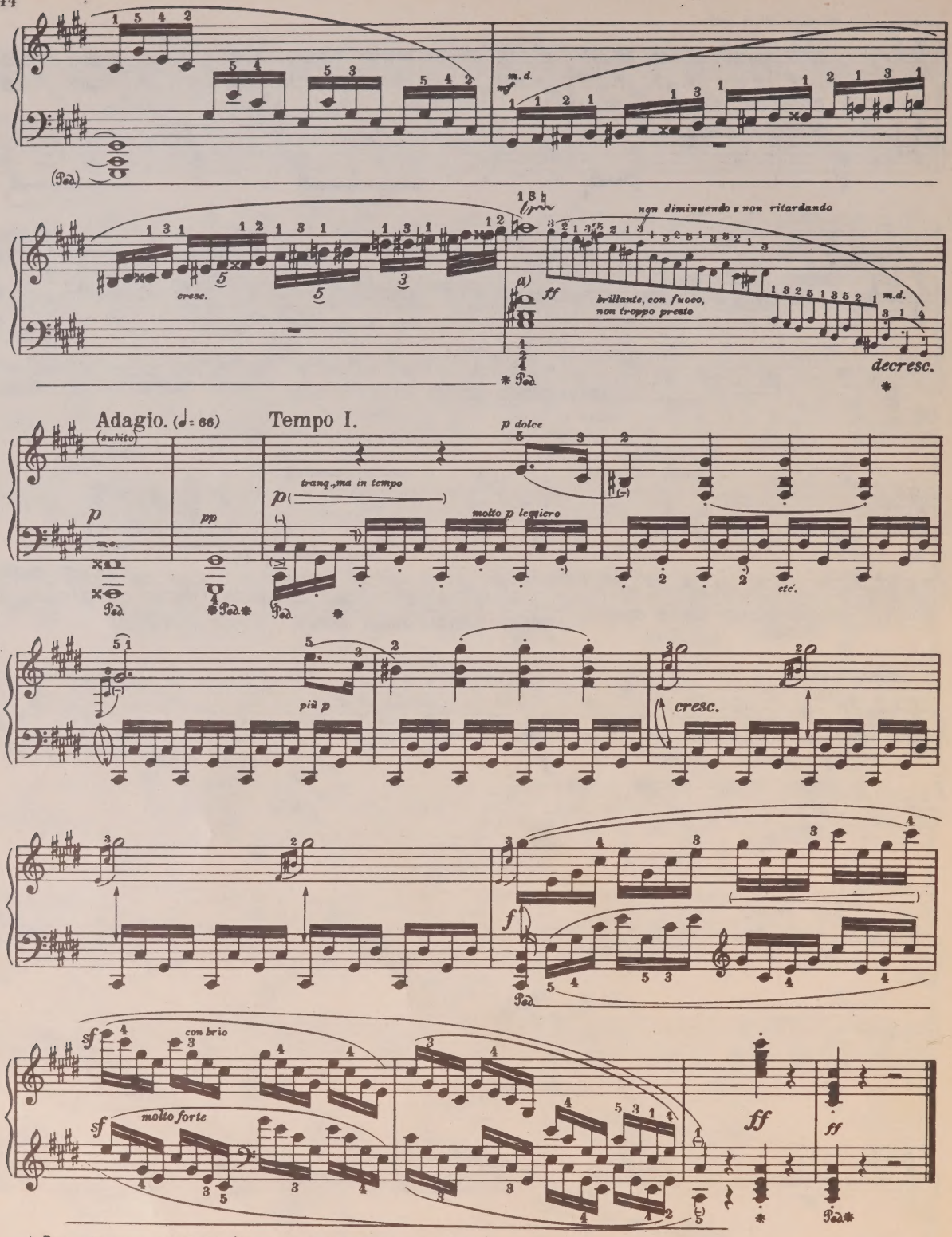
c)

a) Указание педали — из автографа. (Отсутствует у Шенкера.)

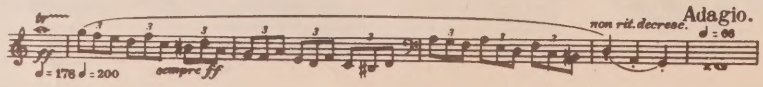
b) Фермата 5 четвертей. Педаль на всю ее длительность. Никакой люфтпаузы.

c) Фермата 6 четвертей. Педаль на всю ее длительность. Никакой люфтпаузы.


trang. ma ben in tempo
molto p
(p mp)
p
etc.
molto p
non legato, leggiero
p cresc.
f
Ped.
f
più f
ff
6



а) Рекомендуемое исполнение (трель длится ровно четыре четверти):

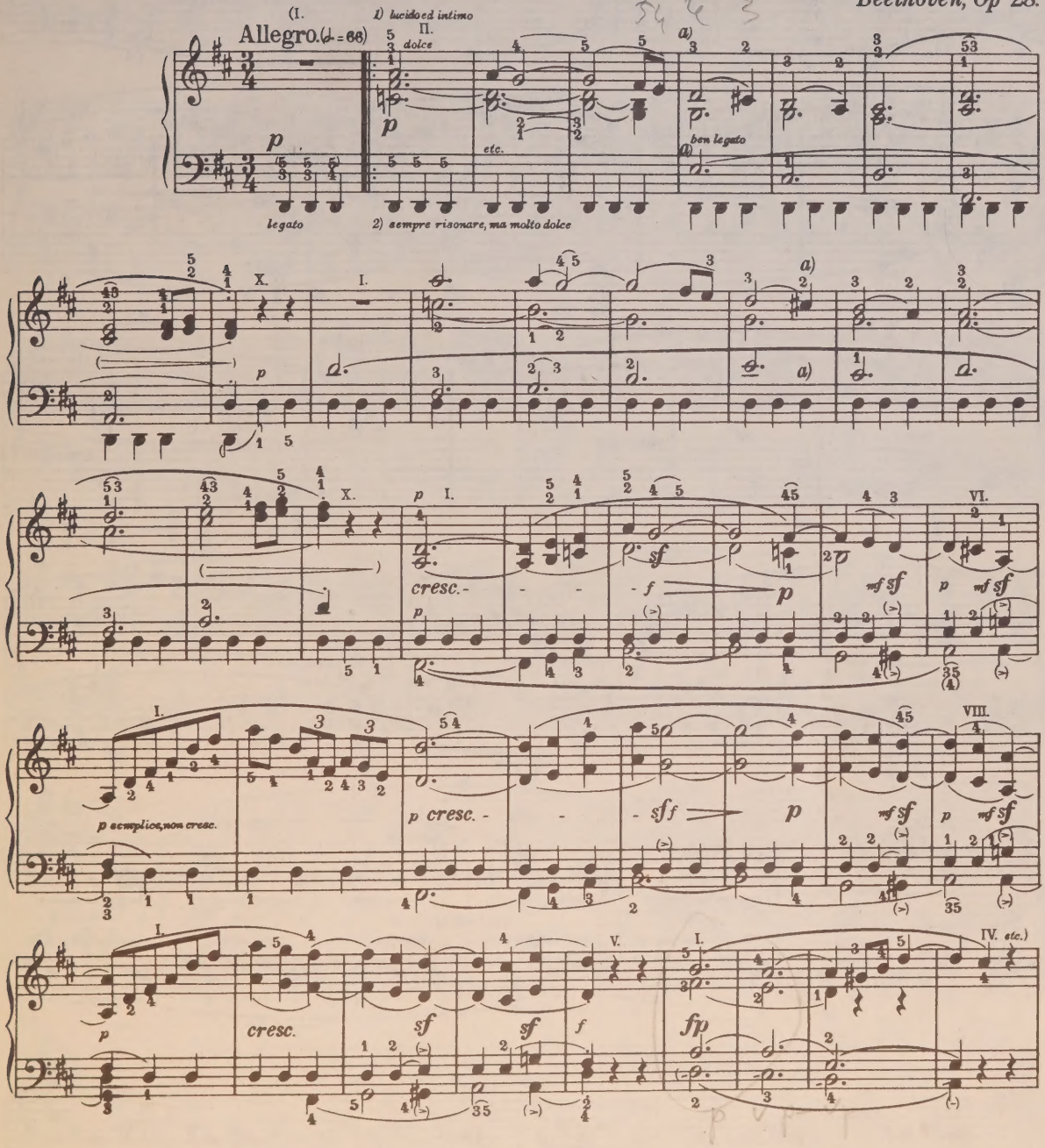


SONATE

Nr. 15

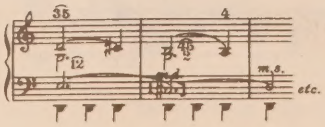
Joseph Edlen von Sonnenfels gewidmet

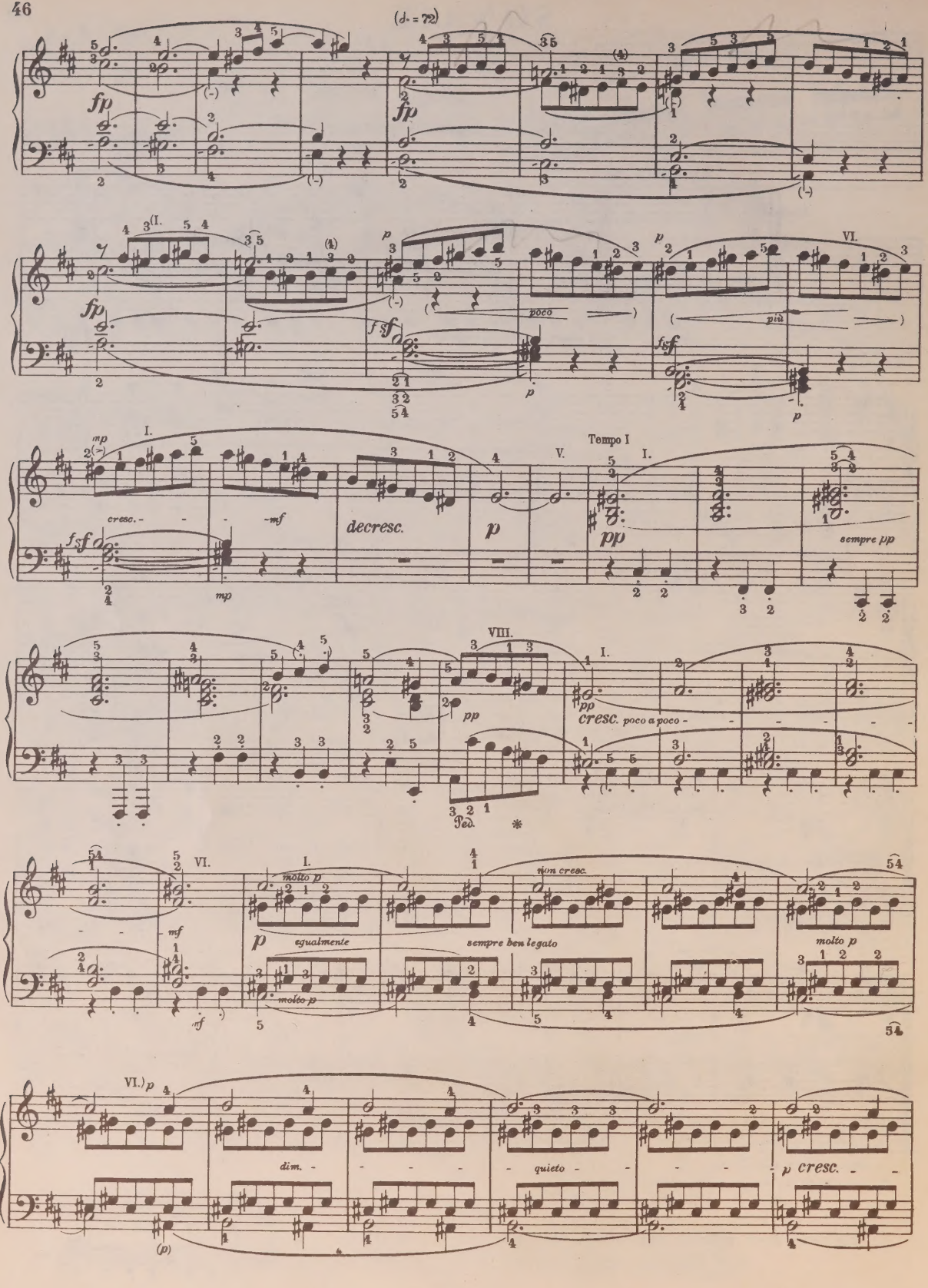
Beethoven, Op 28.

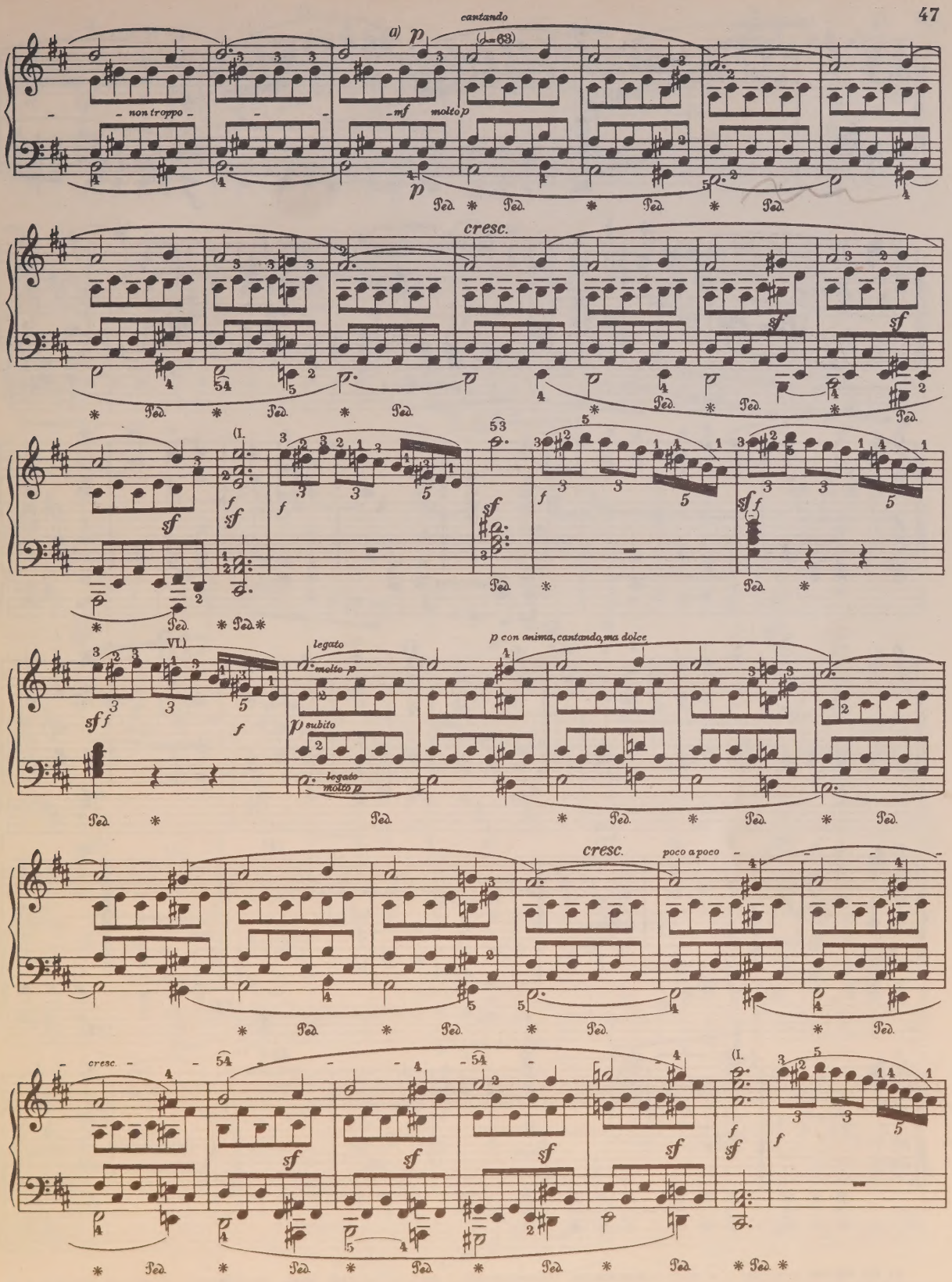


1) Прозрачно и задушевно.
2) Все время звучно, но очень нежно.

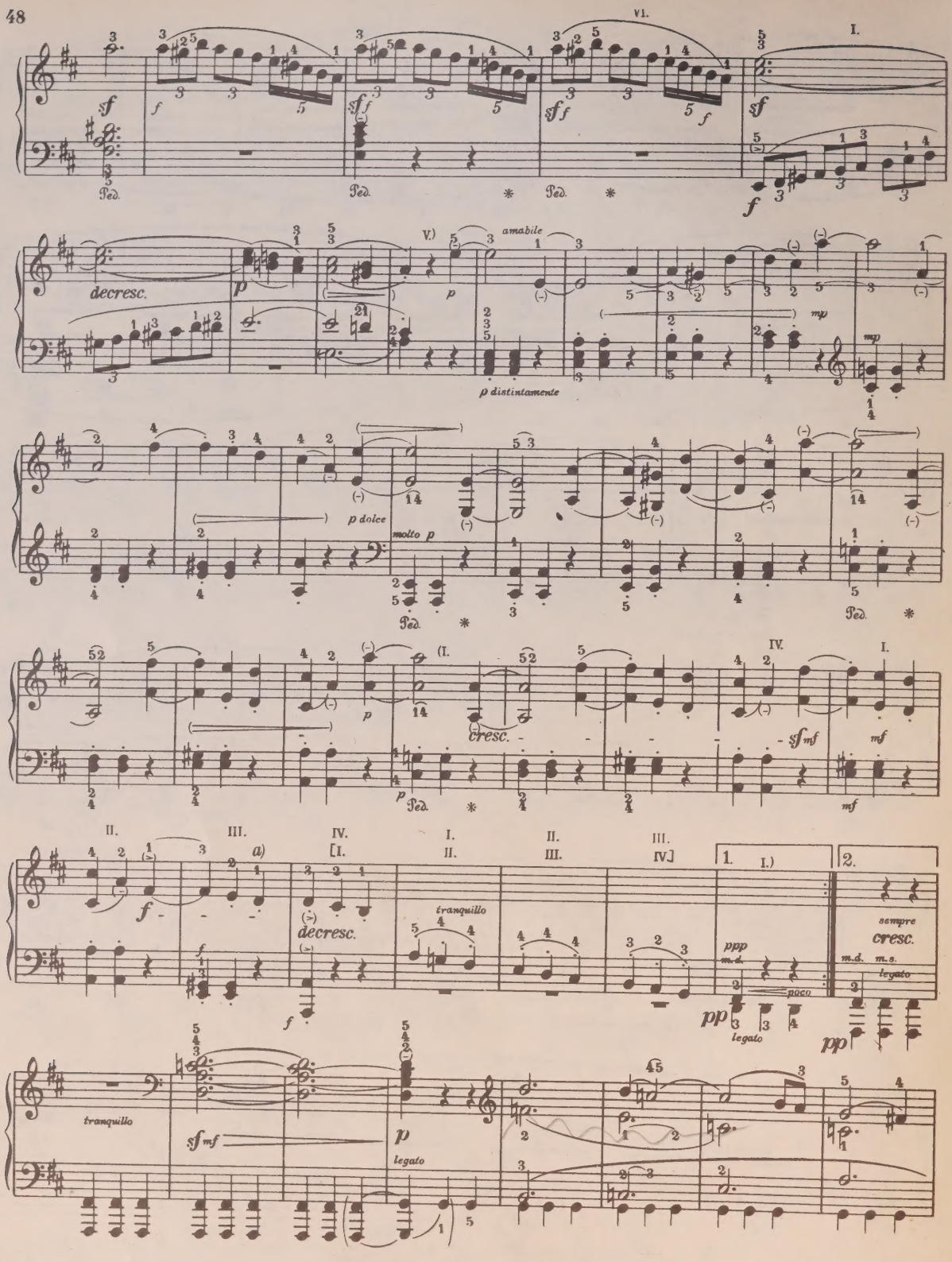
а) Исполнение более легкое и, по-видимому, более подходящее по смыслу:



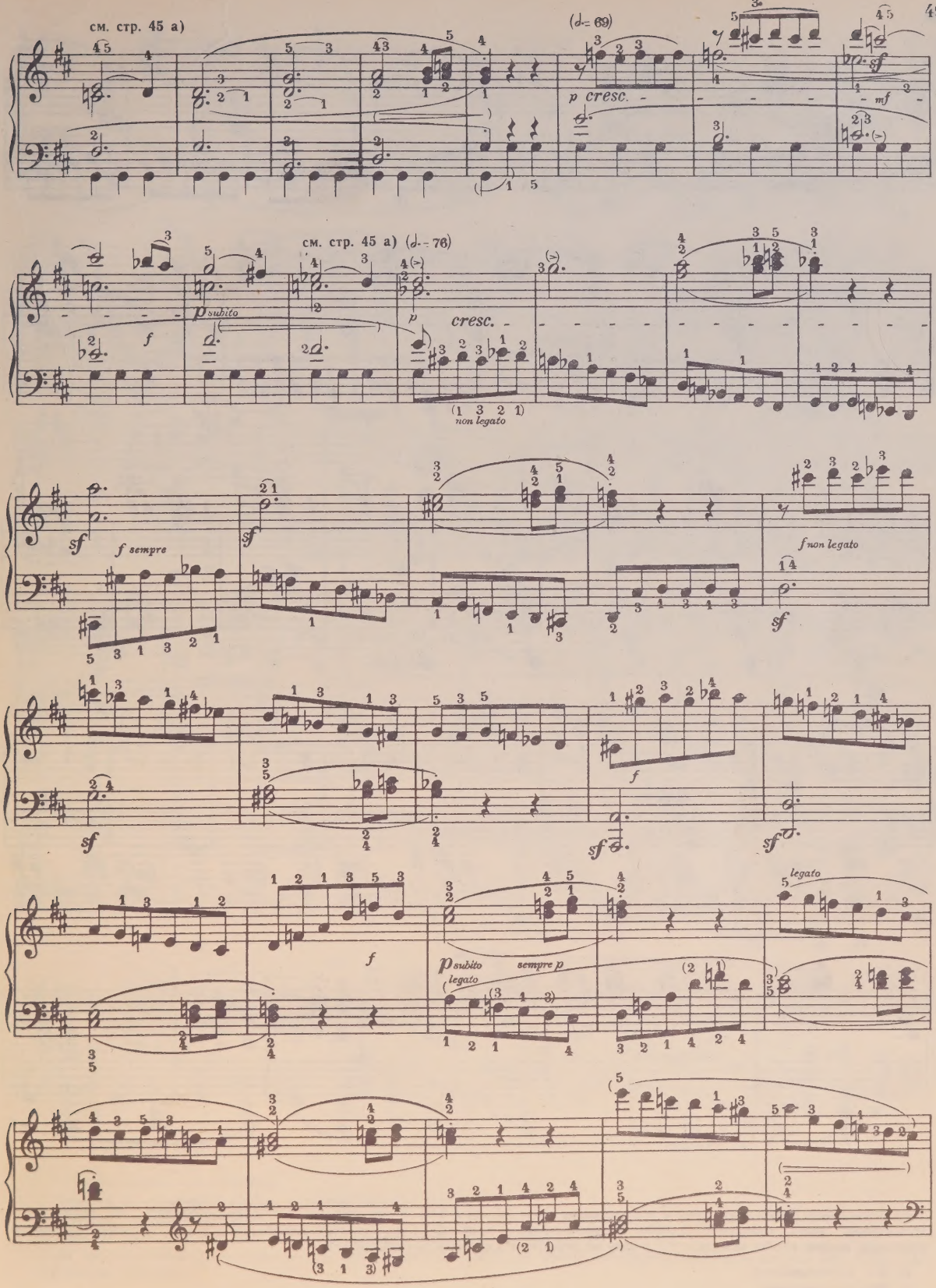

(♩. = 72)
fp
fp
(I.
fp
p
poco
p
più
VI.
I.
mp
cresc.
mf
decresc.
p
V.
Tempo I
I.
pp
sempre pp
VIII.
I.
pp
cresc. poco a poco
Ped.
VI.
I.
molto p
p
egualmente
sempre ben legato
non cresc.
molto p
molto p
VI.) p
dim.
quieto
p cresc.

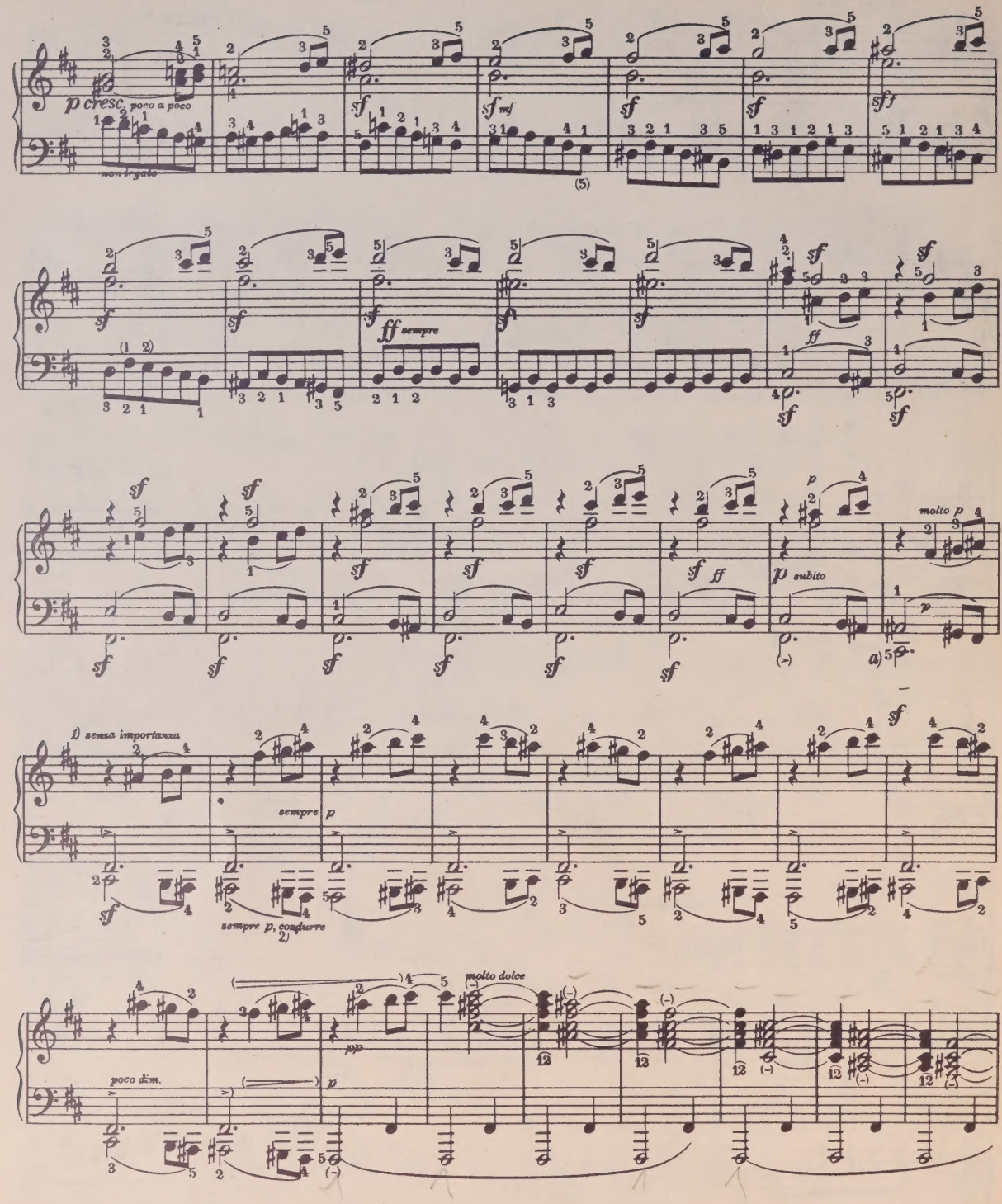


а) В изданиях Брейткопфа на пятой восьмой в правой руке стоит *e*, у Шенкера же, по аналогии с параллельным местом — *d*, что, по-видимому, правильно.



a) Во многих изданиях — в противоположность оригинальному изданию — стоит лига, соединяющая *d* третьей четверти с *d* первой четверти; по-видимому, правильно все-таки ударять *d* дважды.

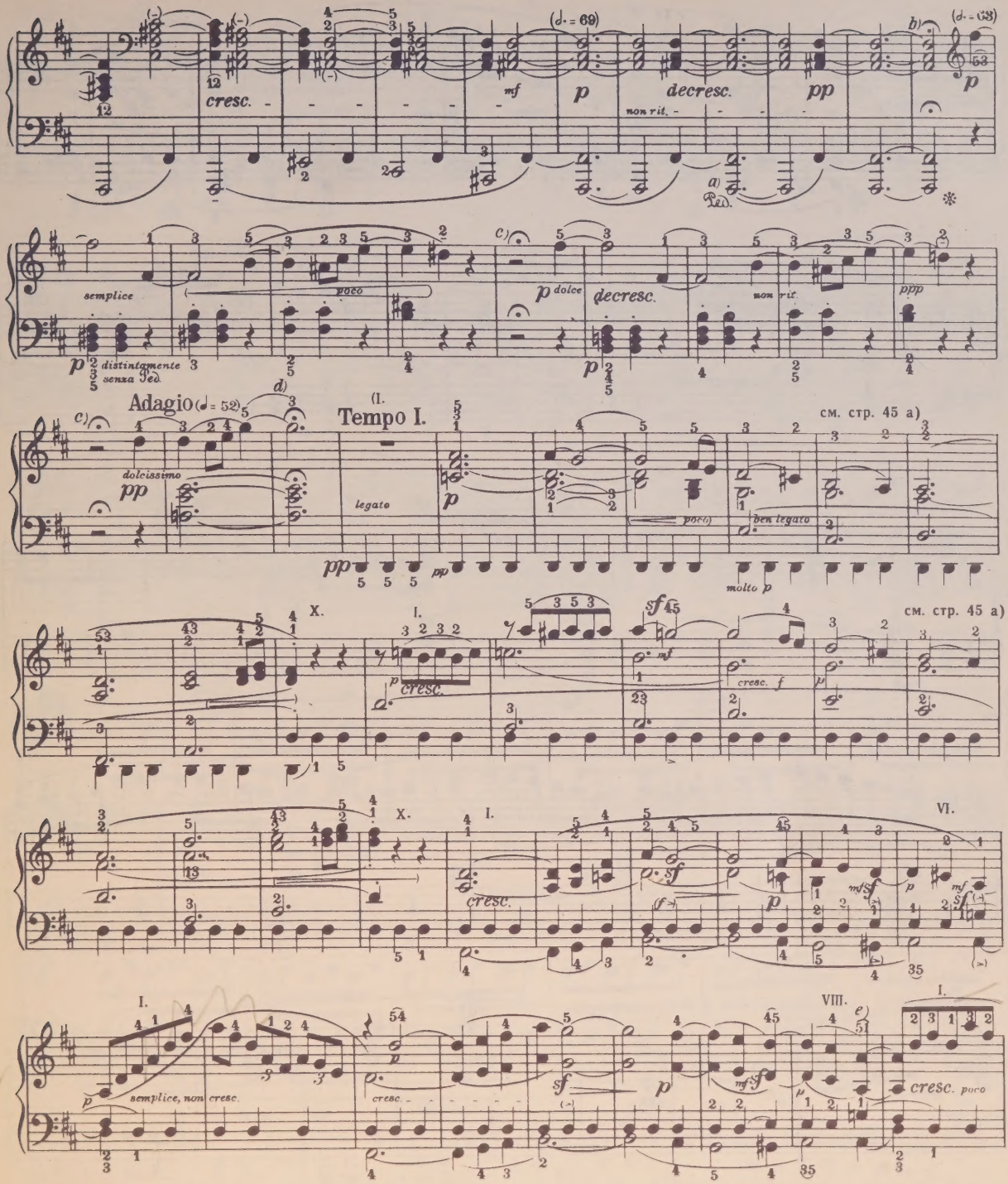

см. стр. 45 а)
(♩= 69)
p cresc.
mf
см. стр. 45 а) (♩= 76)
p subito
cresc.
non legato
sf
f sempre
f non legato
f
p subito
sempre p
legato



а) В изданиях Брейткопфа здесь и в следующем такте на *cis* в басу стоит знак sf; его трудно объяснить, тем более что в предыдущем такте появляется p после восьмикратного sf на ff. Если все же хотят исполнить эти два sf, то нужно, по мнению редактора, второе из них отнести к *fis*, а силу их соразмерить с общей звучностью — *p*.

1) Без значительности.

2) Ведущее движение.



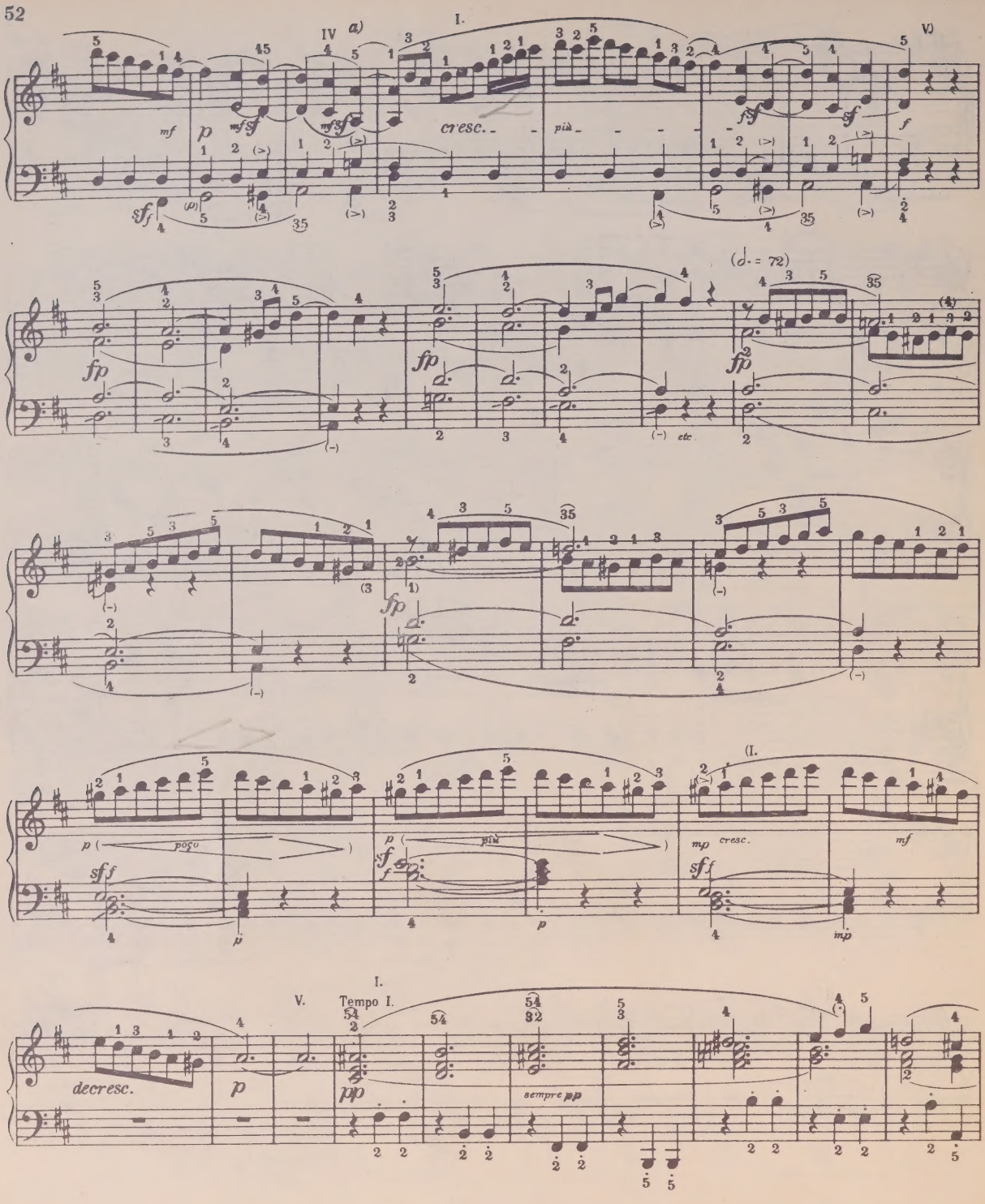
a) Указание педали — из автографа.

b) Фермата длительностью восемь четвертей. Никакой люфтпаузы!

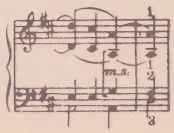
c) Фермата — четыре четверти.

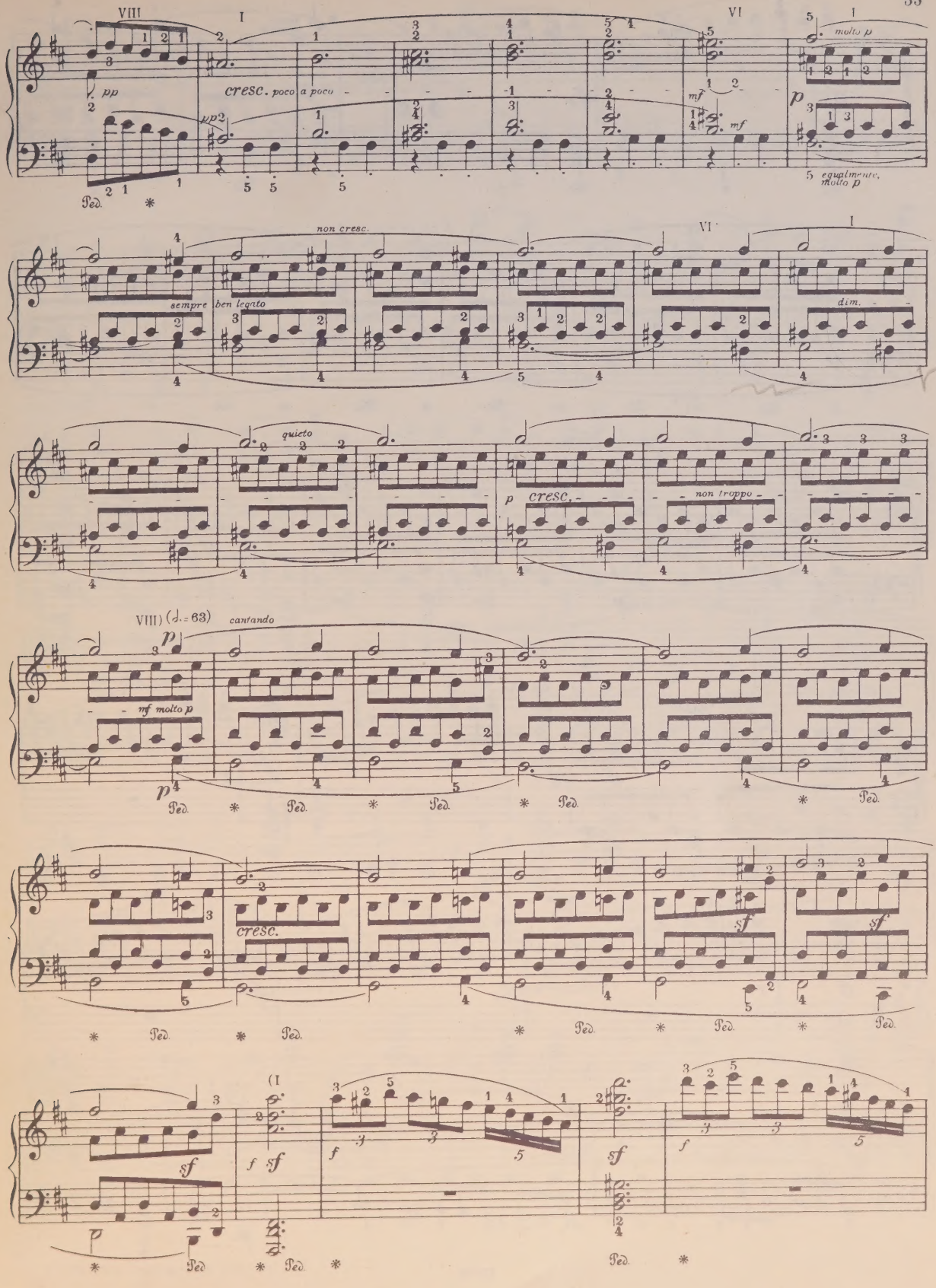
d) Фермата длительностью пять четвертей. И здесь также никакой люфтпаузы!

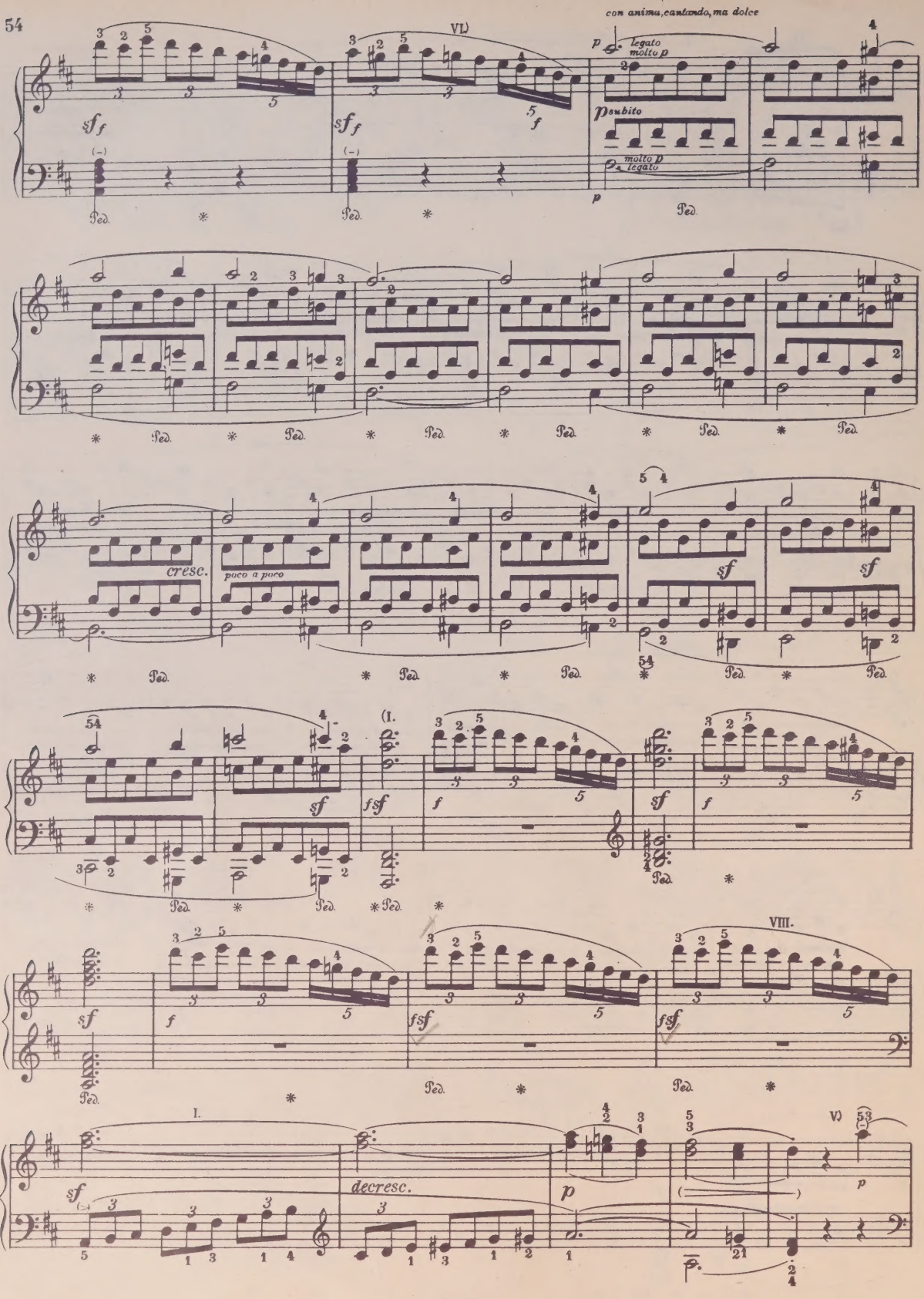
e) На третьей четверти этого такта в виде исключения отсутствует sf; однако, по нашему мнению, ее следует играть хотя бы с небольшим ударением.

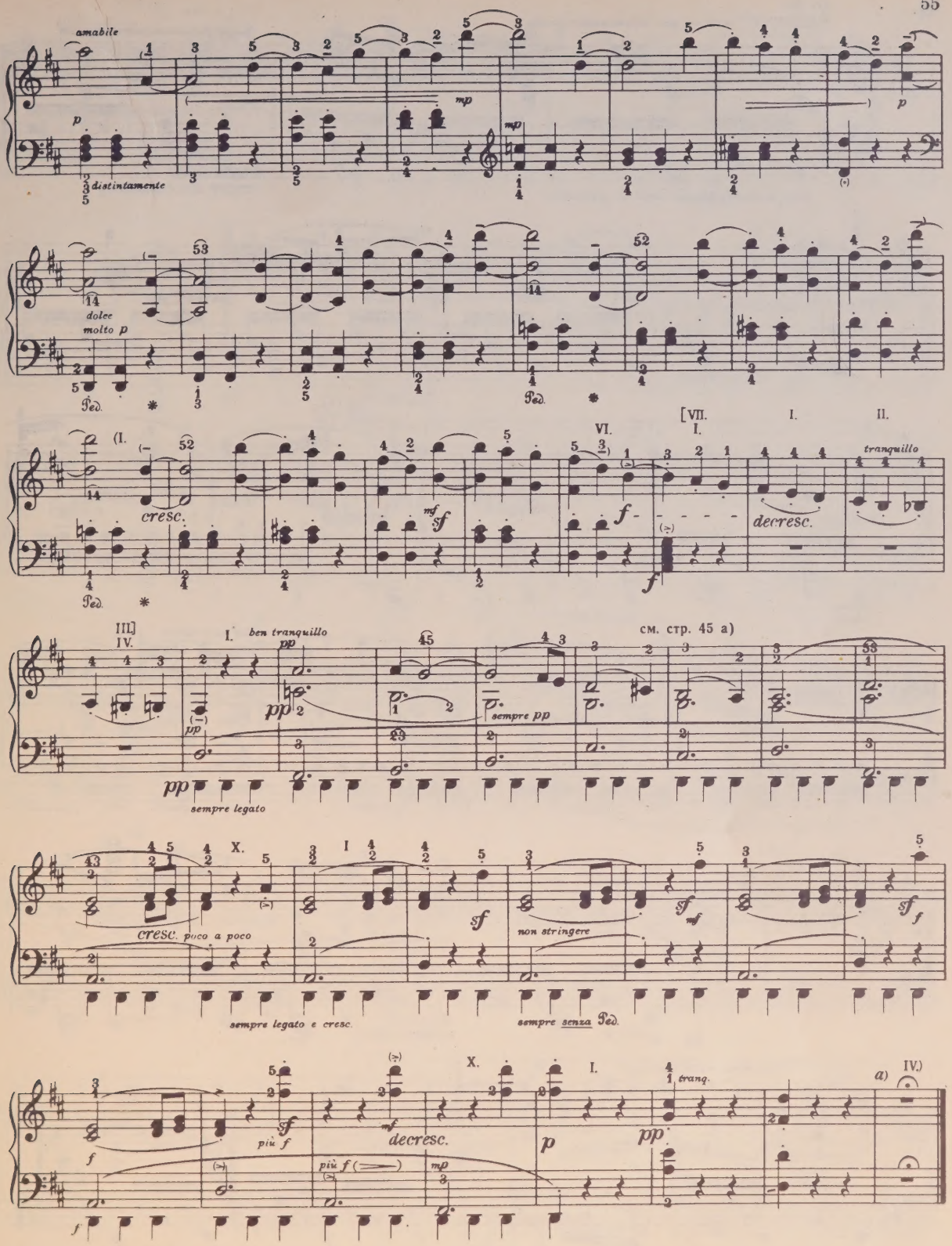


a) Более легкое исполнение:

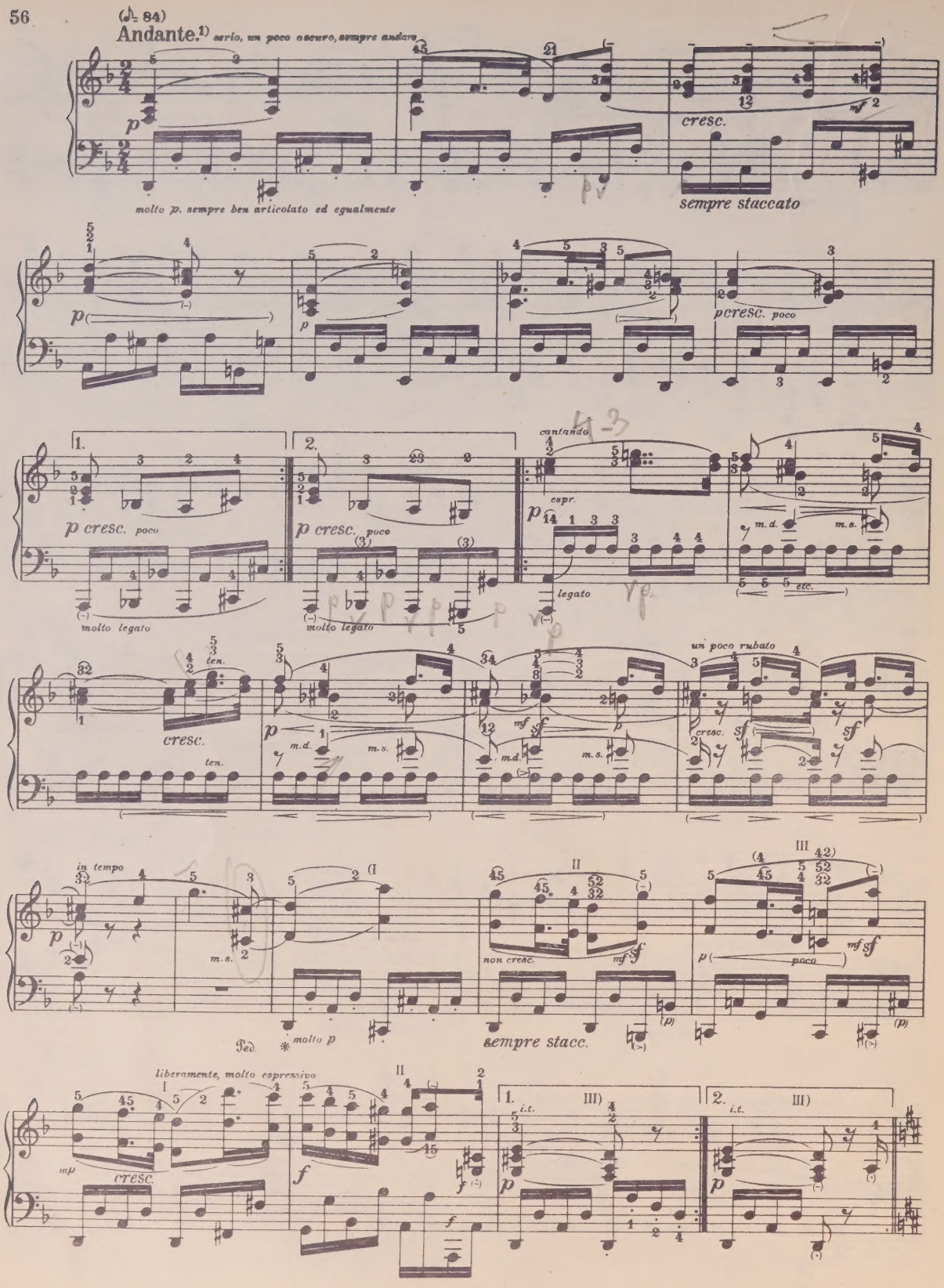



VIII
I
VI
I
pp
cresc. poco a poco
mf
molto p
p
mf
equalmente, molto p
Ped.
non cresc.
VI
I
sempre ben legato
dim.
quieto
p
cresc.
non troppo
VIII) (♩.= 63)
cantando
p
mf molto p
p
Ped.
cresc.
sf
sf
Ped.
(I
f
sf
f
sf
f
sf
p
Ped.

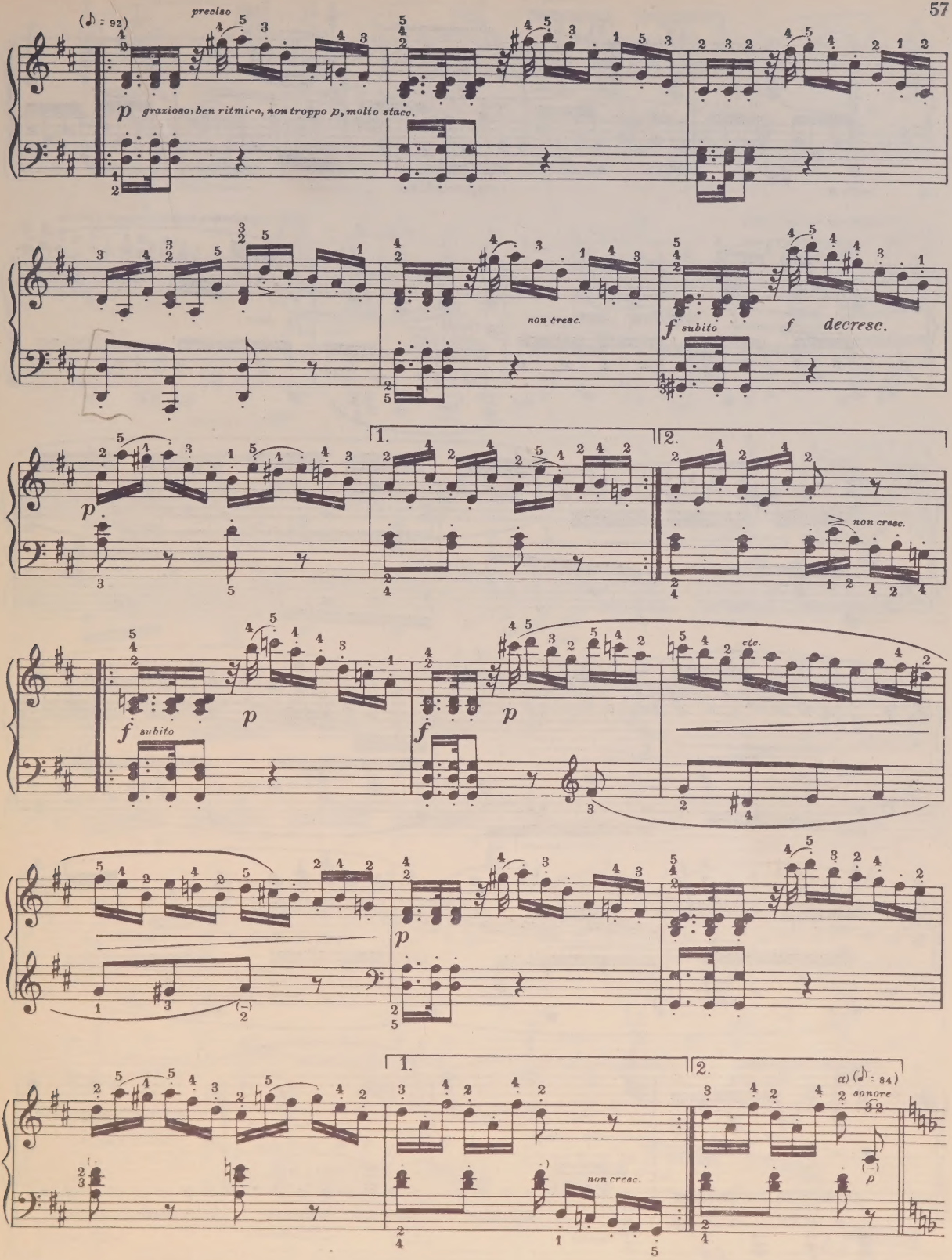

con anima, cantando, ma dolce
VI.)
legato
molto p
p subito
molto p
legato
cresc.
poco a poco
(I.
VIII.
I.
decresc.
V.)



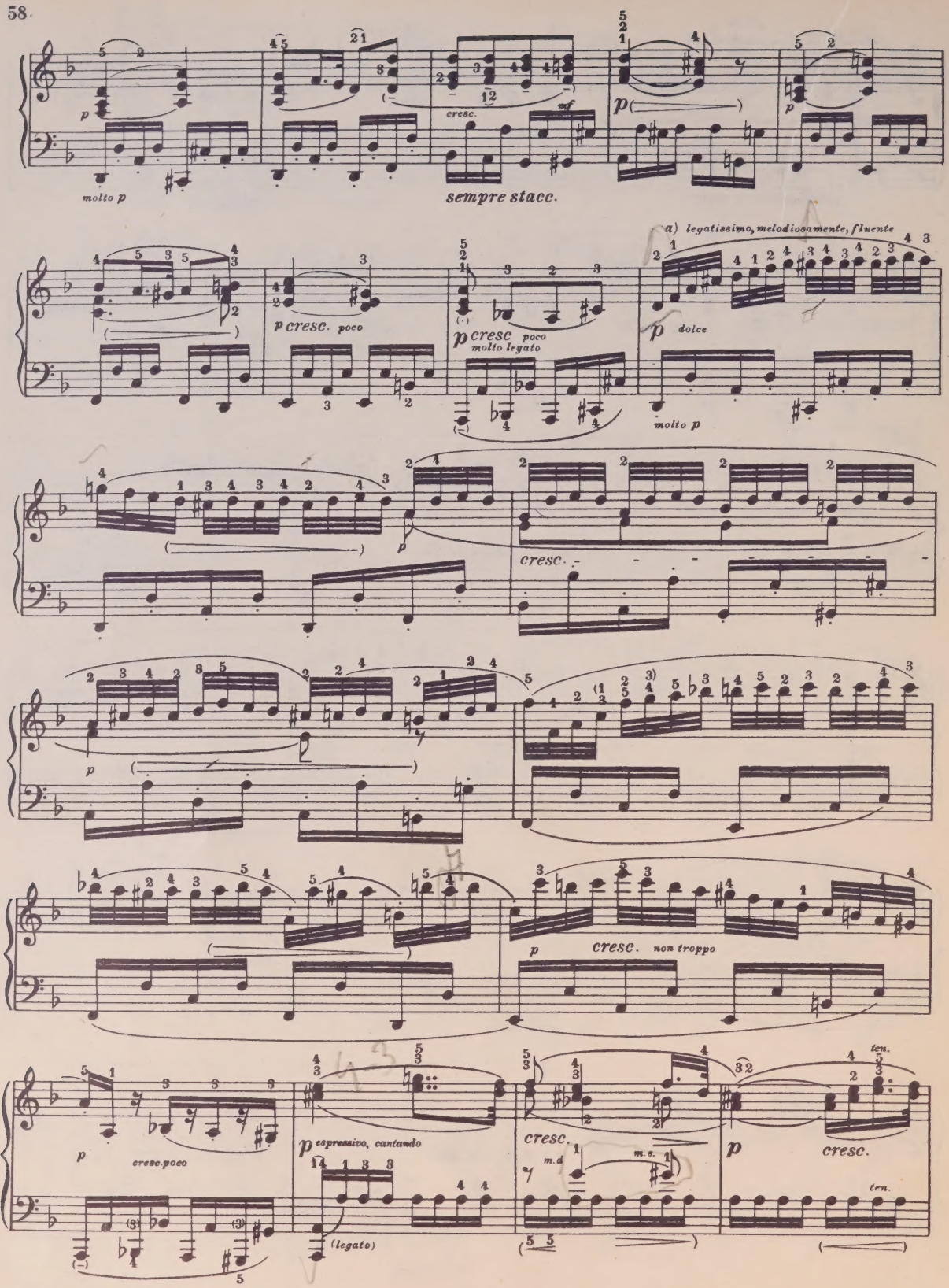
a) Обратить внимание на фермату!



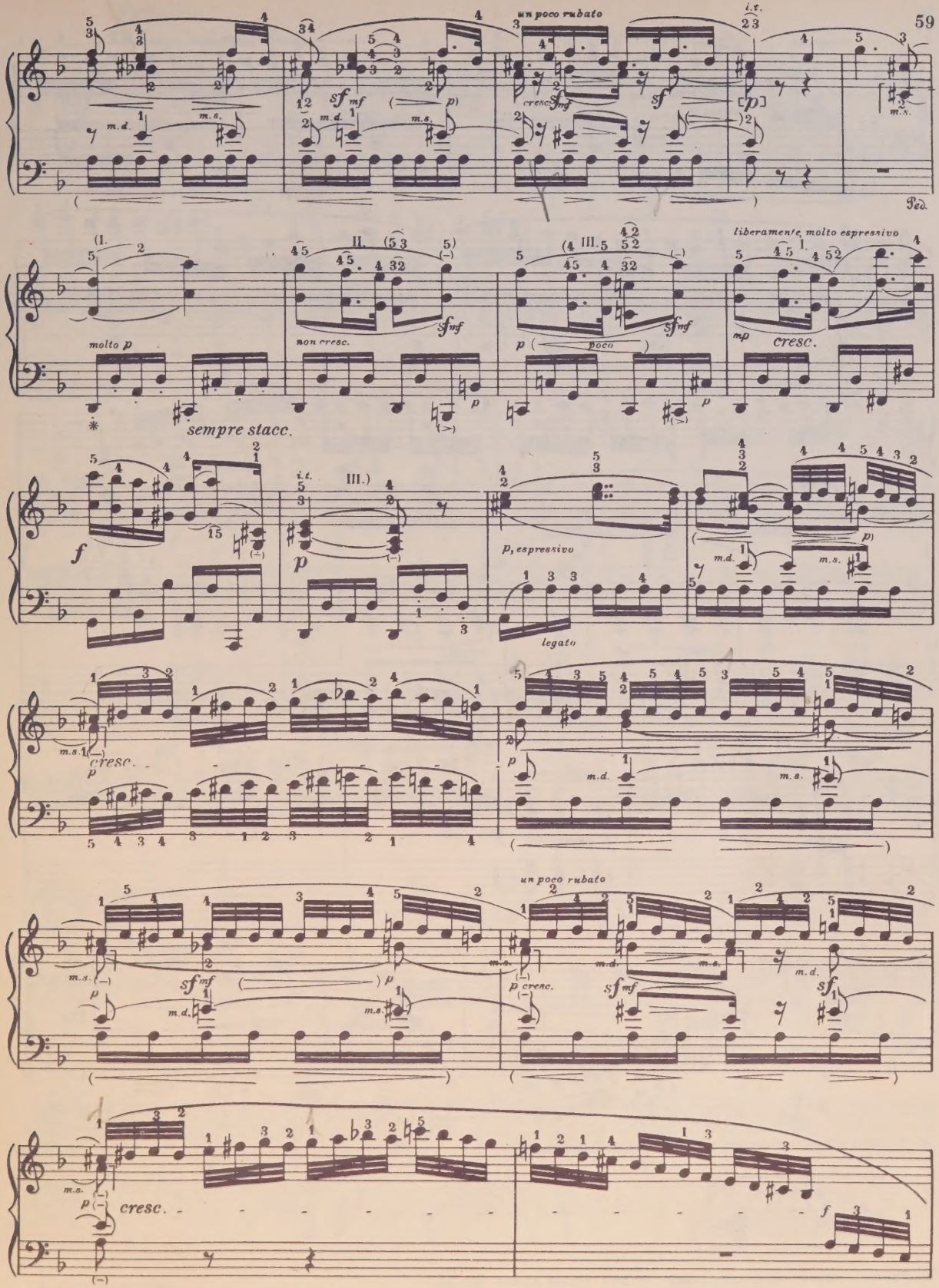
1) Серьезно, несколько мрачно, в постоянном движении шагом.

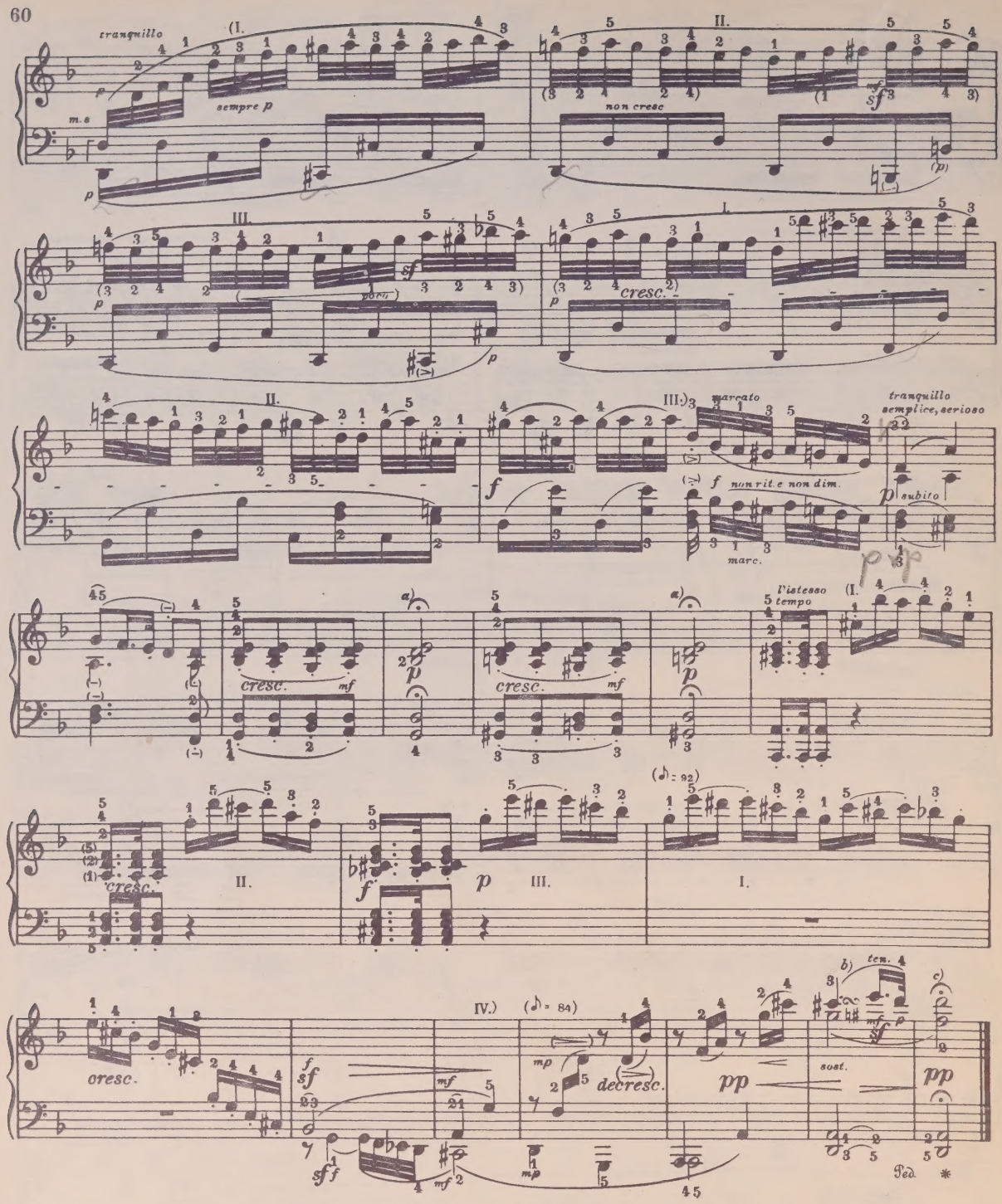


а) Продолжать непосредственно; никакой паузы между 3 и 4 восьмыми!



а) Некоторые из лиг над фигурами из тридцатьвторых были добавлены (или дополнены) редактором.


un poco rubato
i.t.
Ped.
(I.
II.
III.
molto p
sempre stacc.
non cresc.
poco
liberamente, molto espressivo
cresc.
f
i.t.
III.)
p, espressivo
legato
un poco rubato
cresc.



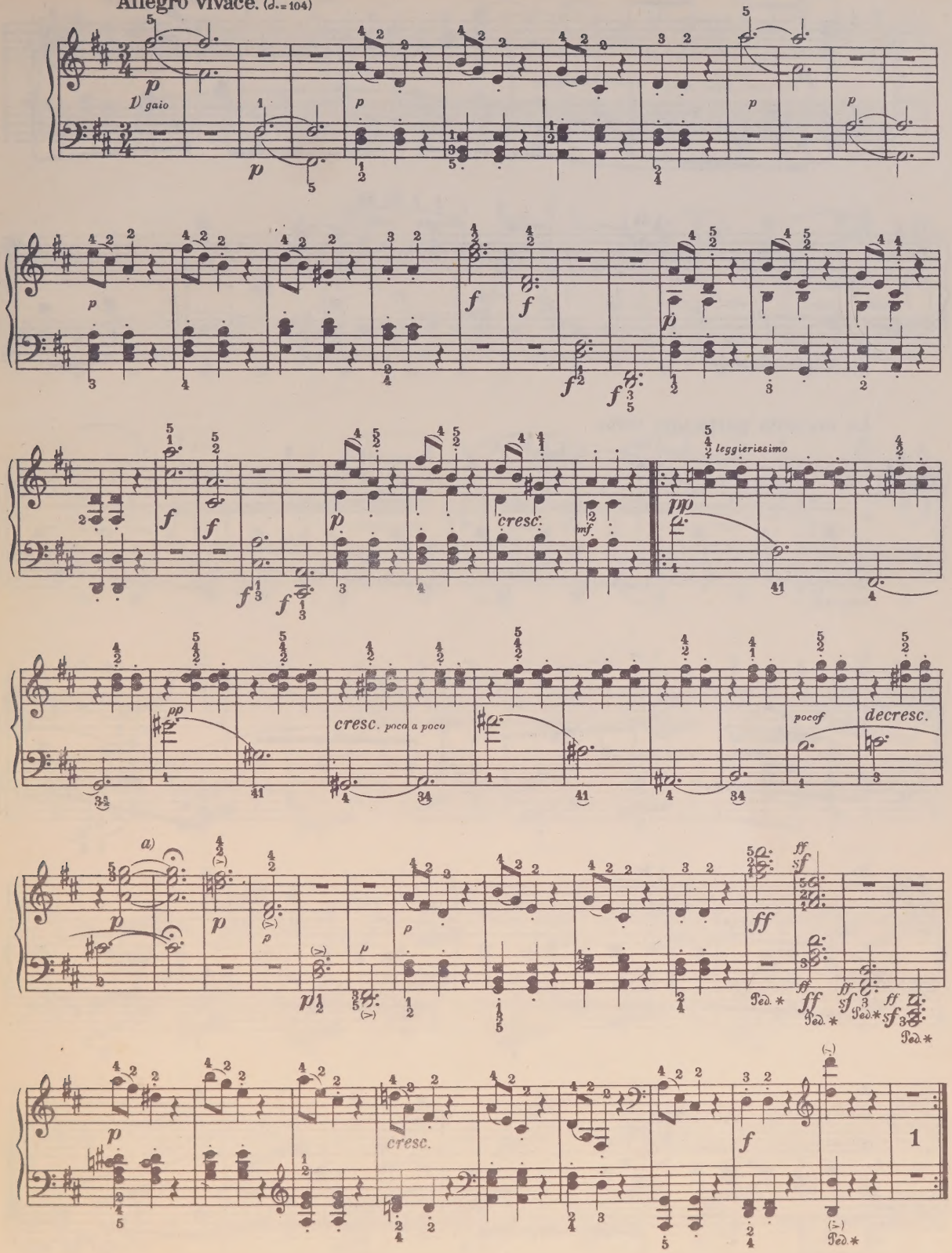
a) Фермата длительностью три четверти; никакой люфтпаузы.

b)

c) Фермату хорошо выдержать; можно до трех тактов (самое большее).

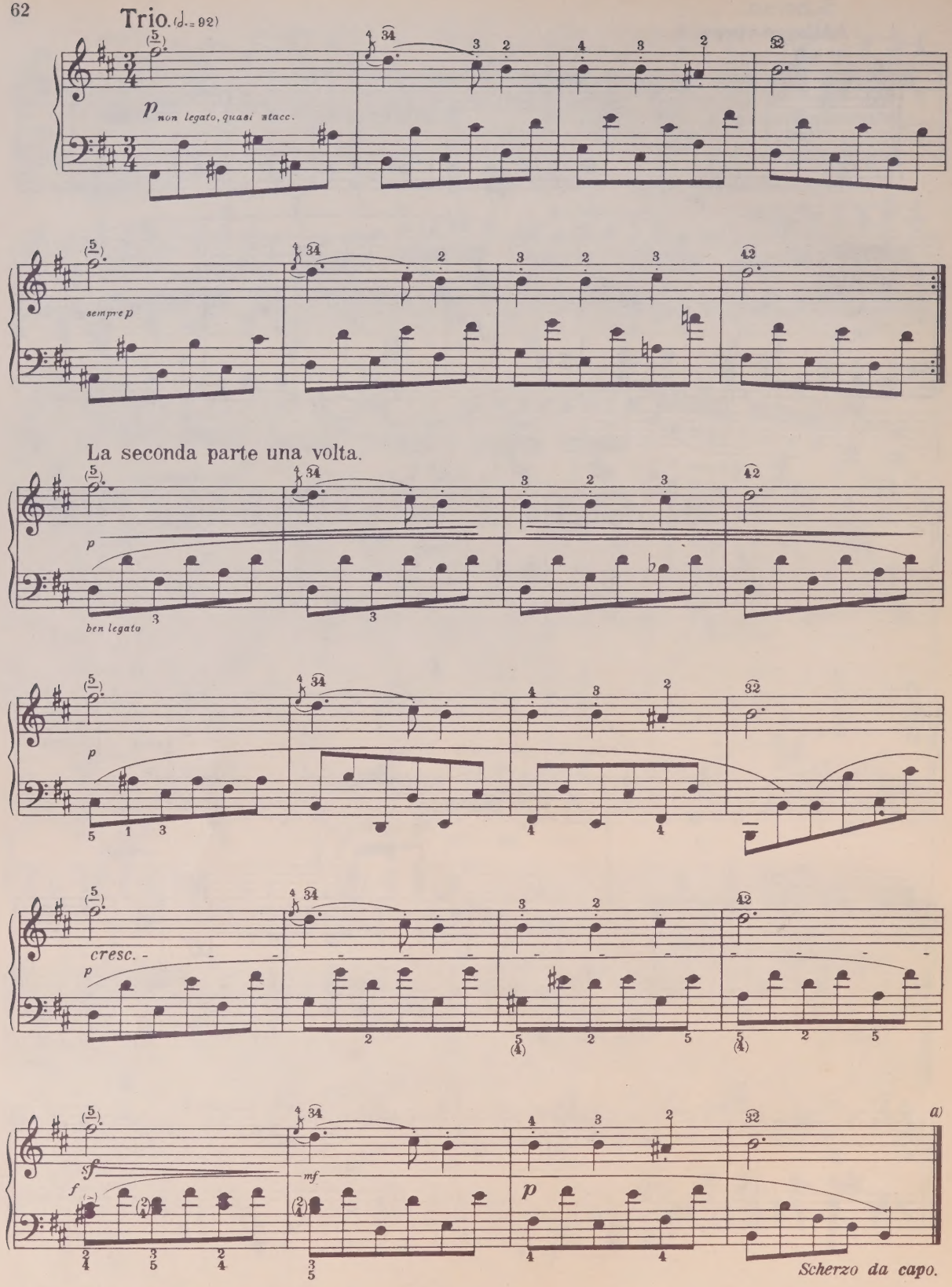
Scherzo.

Allegro vivace. (♩.=104)

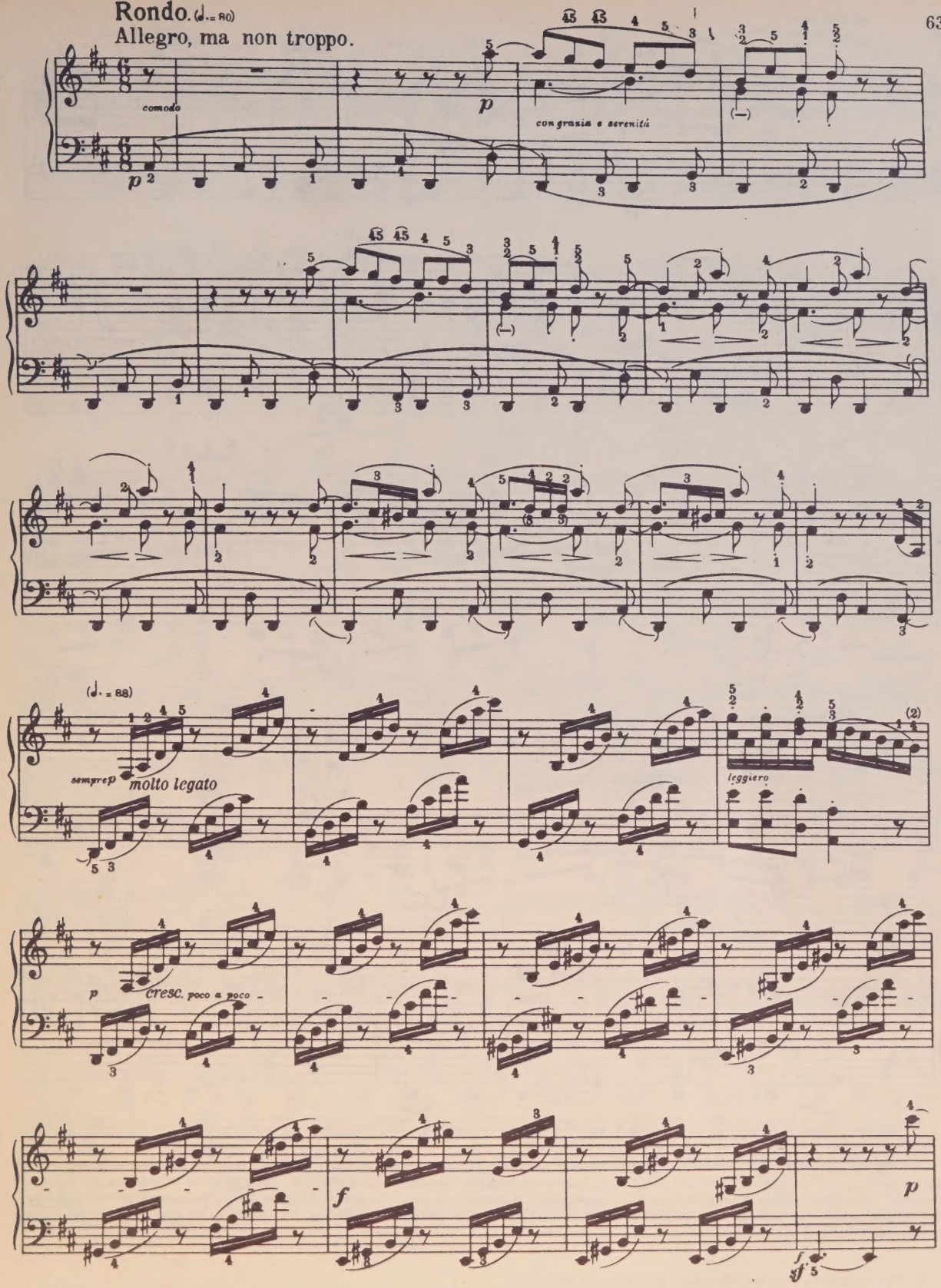


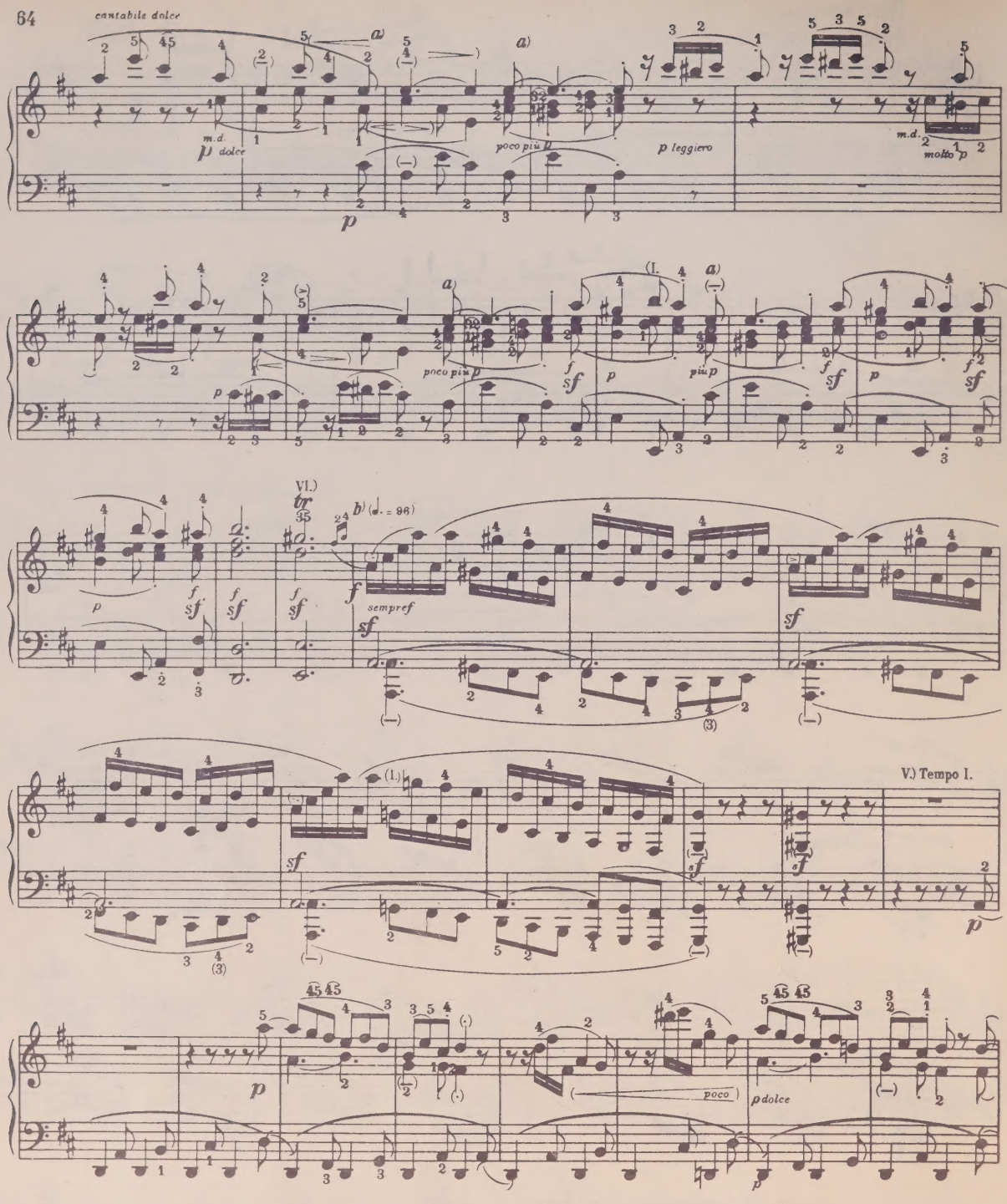
1) Весело, радостно.

а) Фермата длительностью два такта. Никакой люфтпаузы.



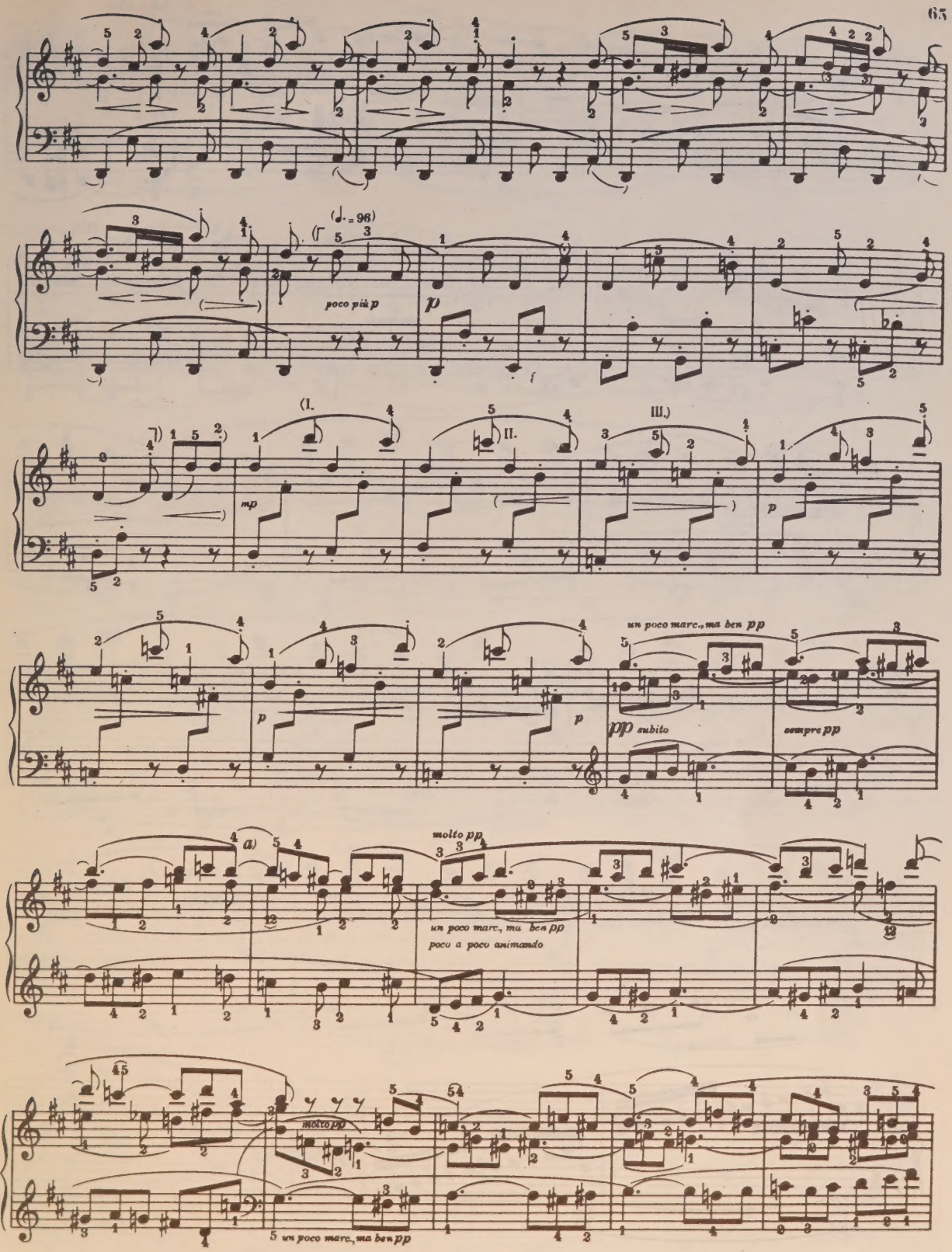
a) Переходить к скерцо без всякого перерыва.


Rondo. (♩. = 80)
Allegro, ma non troppo.
comodo
p
con grazia e serenità
(♩. = 88)
sempre p molto legato
leggiero
(2)
p cresc. poco a poco
f
p
f
sf

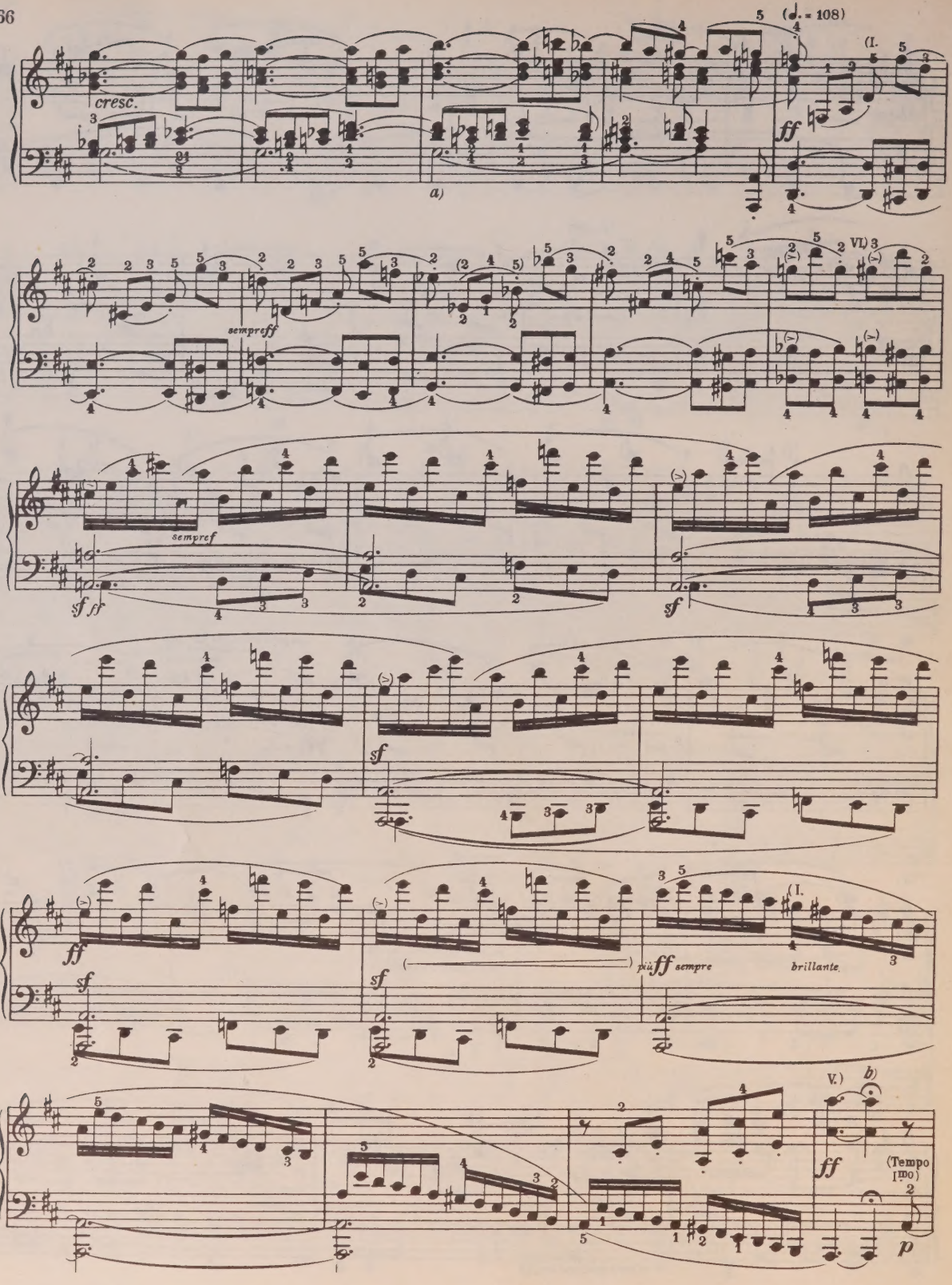


a) Путем сравнения различных изданий невозможно решить, должна ли 6-я восьмая *e* слиговываться со следующей четвертью *e* всегда, иногда или же совсем никогда не должна; везде господствует запутанное разнообразие, одно издание отличается от другого, решения явно произвольны и зависят от вкусов редакторов. В настоящем издании нам оставалось только последовать их примеру; разумеется, мы тоже пытались, насколько это было возможно, исходить из смысла музыки. Неоспоримым не является ни один из возможных вариантов.

b) Фразировочные лиги в обеих руках принадлежат редактору.

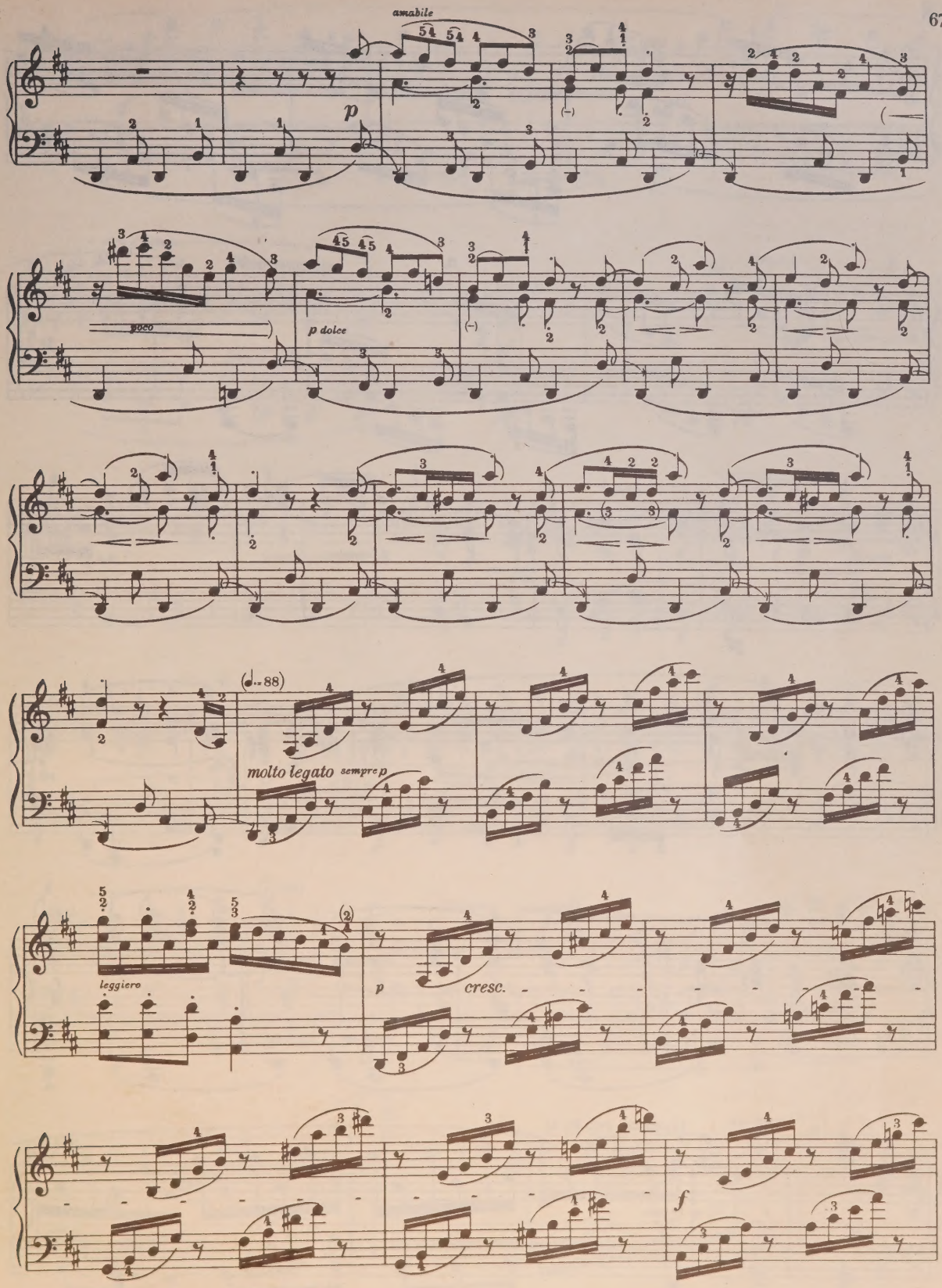


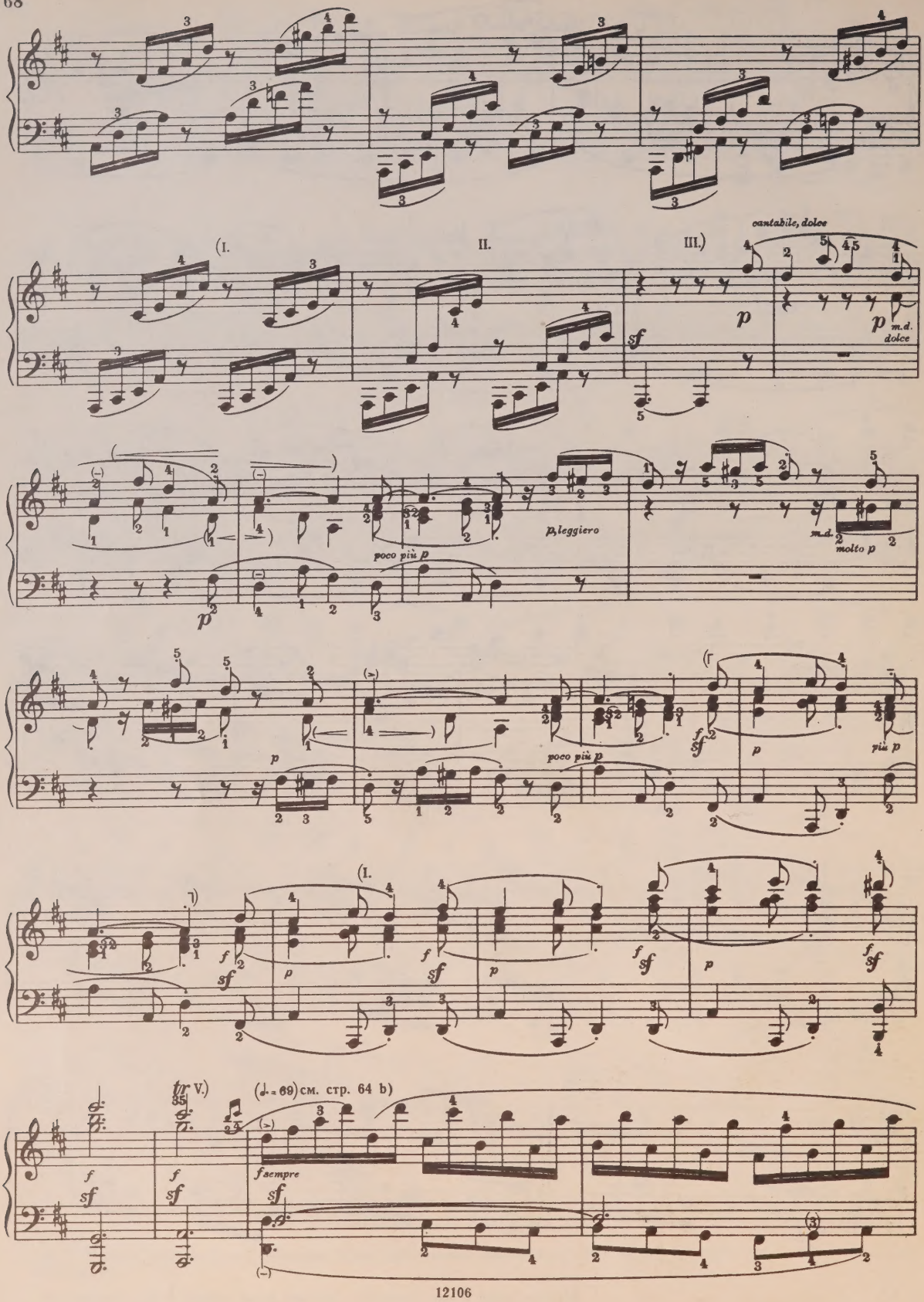
а) Лига, соединяющая *h* на 6-й восьмой с *h* на 1-й восьмой, отсутствует в брейткопфовском издании уртекста; в других самых новых изданиях она есть и кажется здесь неоспоримой.

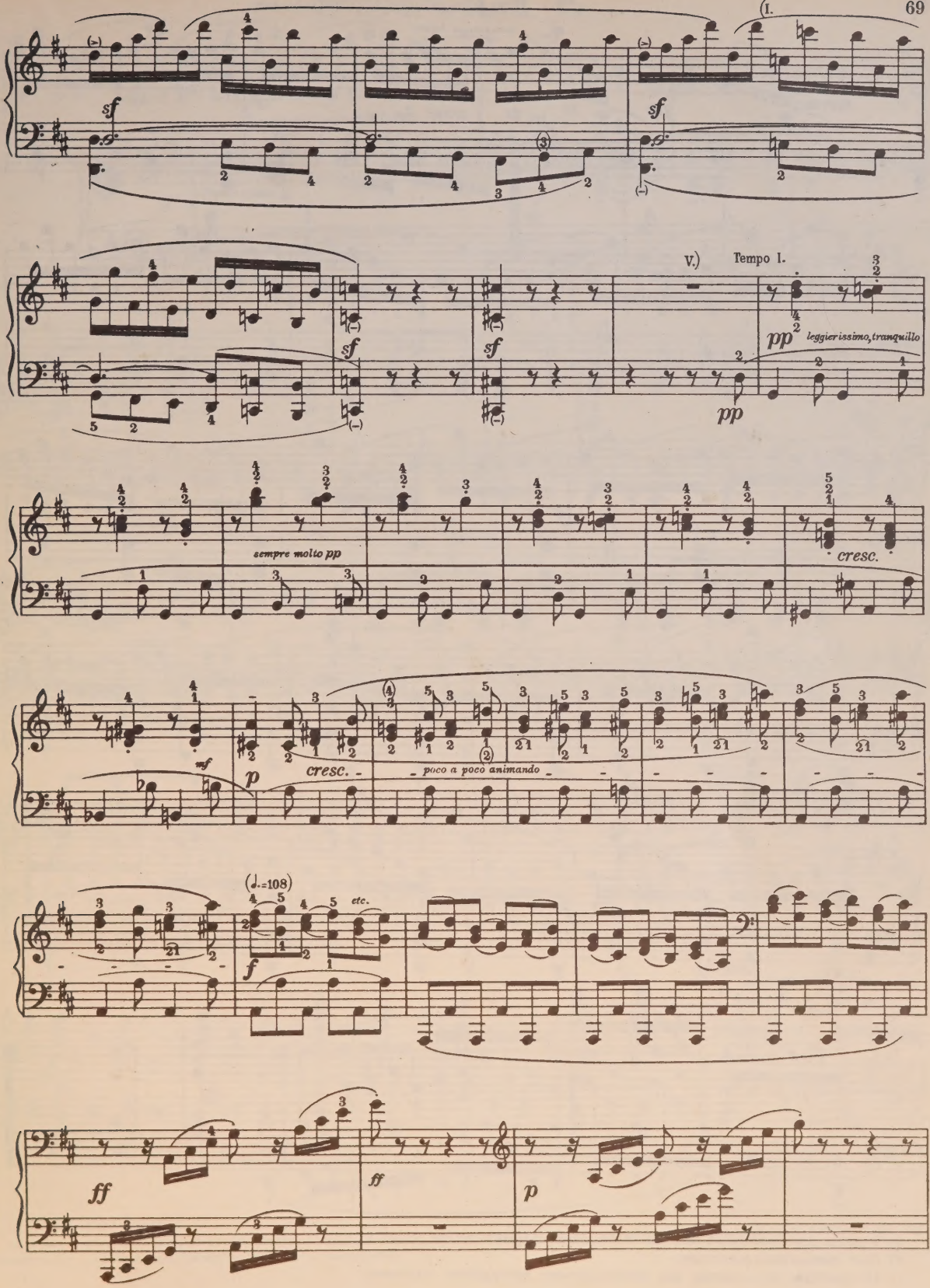


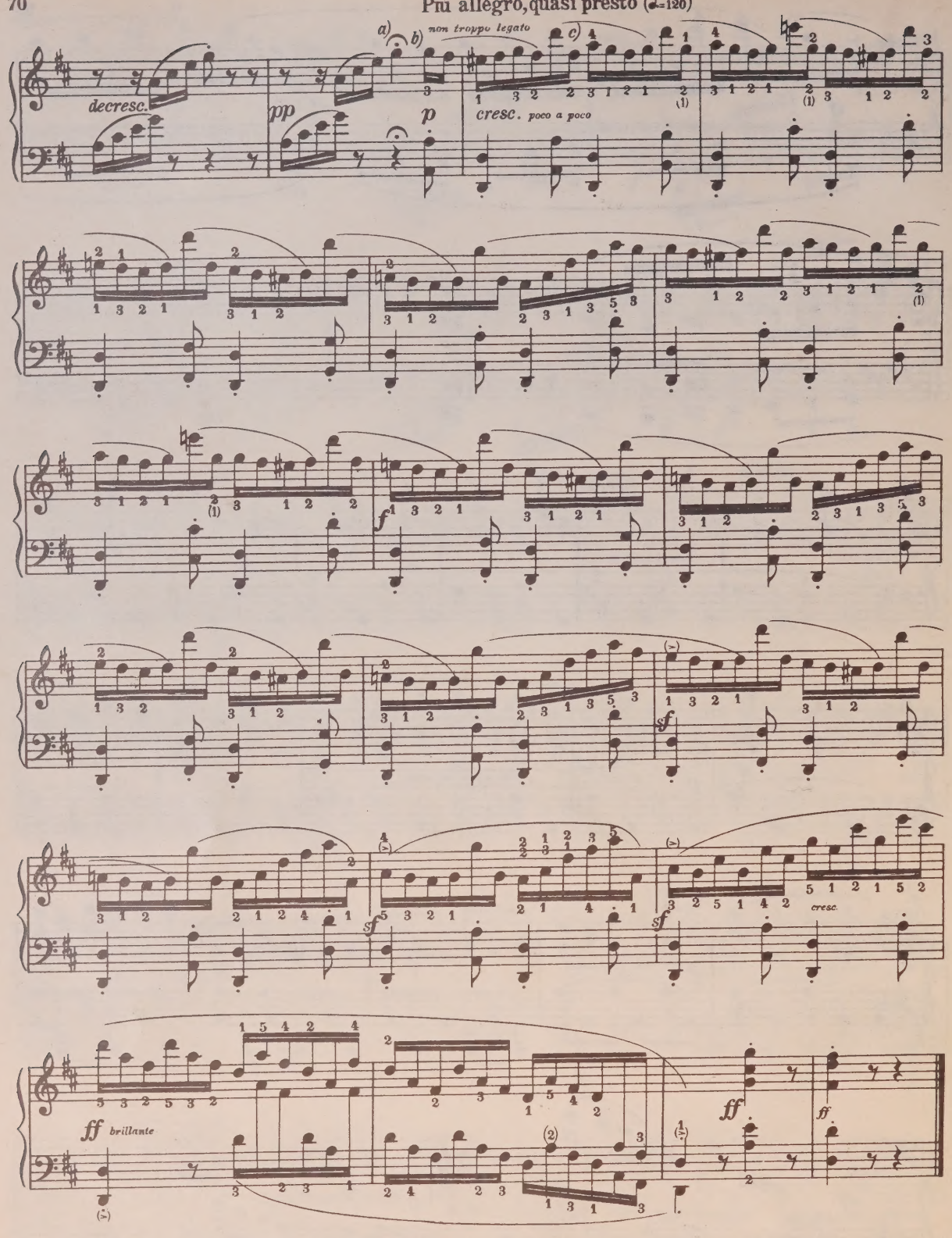
a) У Шенкера здесь лига из предыдущего такта, соединяющая оба басовых *g*. По мнению редактора, нота *g* здесь должна быть взята еще раз.

b) Фермата длительностью шесть восьмых, люфтпауза около шести восьмых.


amabile
p
poco
p dolce
(♩= 88)
molto legato
sempre p
leggiero
p
cresc.
f


(I.
II.
III.)
cantabile, dolce
m.d.
dolce
poco più p
p, leggiero
m.d.
molto p
poco più p
più p
(I.
V.)
(♩. = 69) см. стр. 64 b)
f sempre


sf
sf
sf
V.) Tempo I.
pp leggierissimo, tranquillo
pp
sempre molto pp
cresc.
mf
p
cresc.
poco a poco animando
(♩.=108)
etc.
f
ff
ff
p



a) Фермата длительностью 8 восьмых. Никакой люфтпаузы.

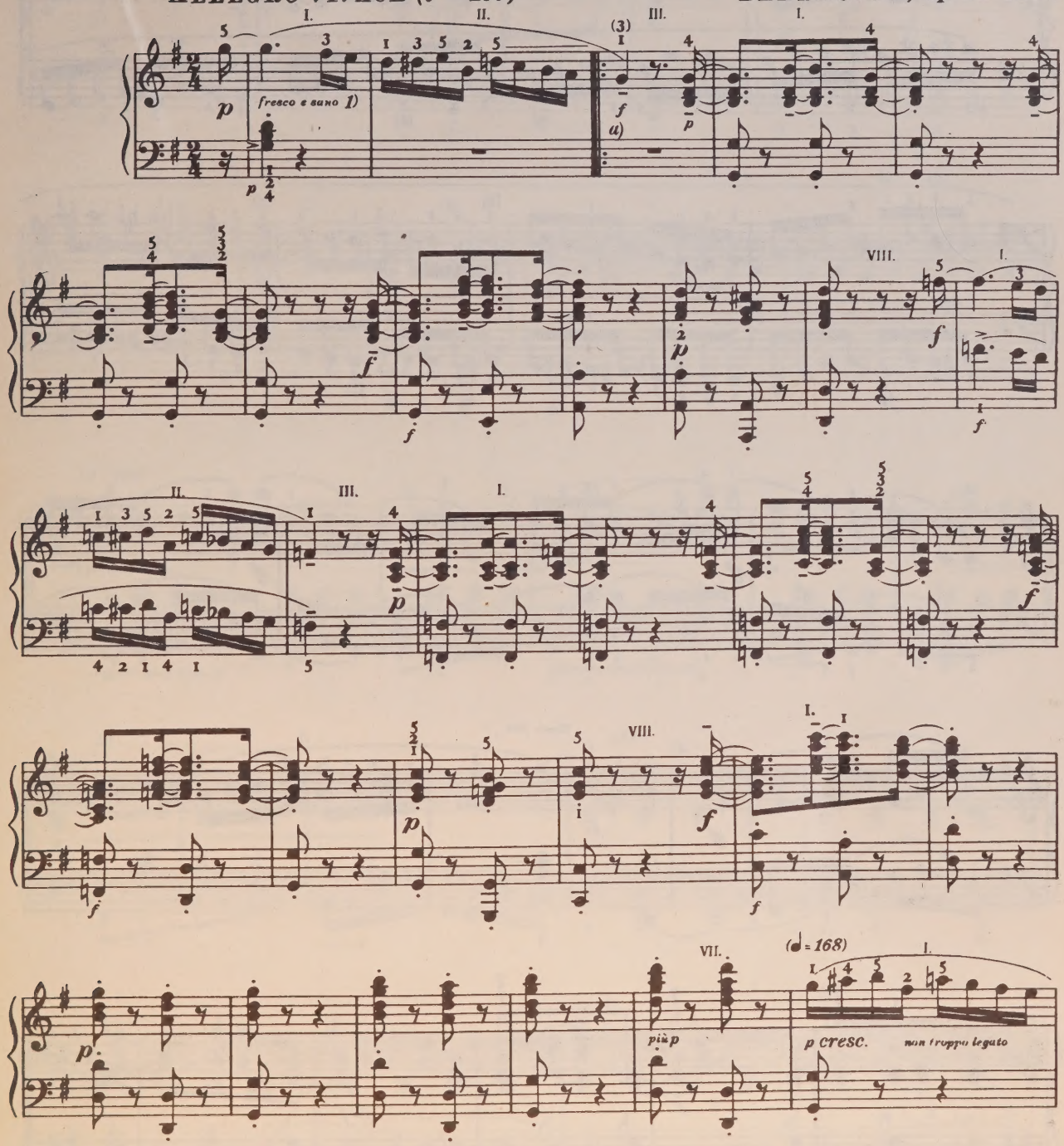
b) Лиги принадлежат редактору.

c) Аппликатура, выставленная над шестнадцатыми, принадлежит Бетховену.

SONATE

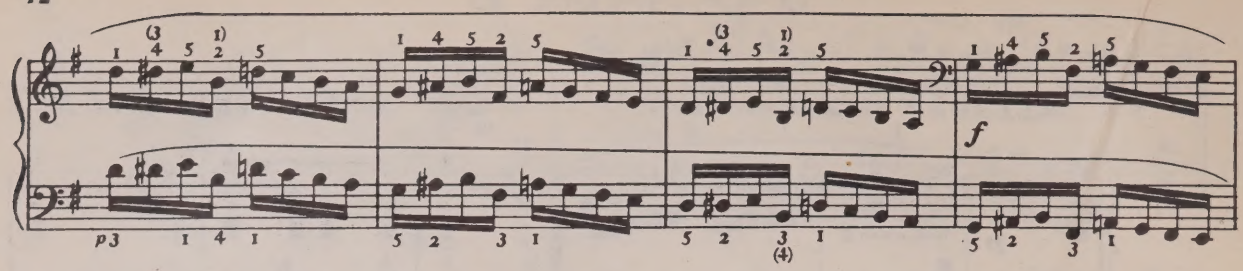
Nr. 16

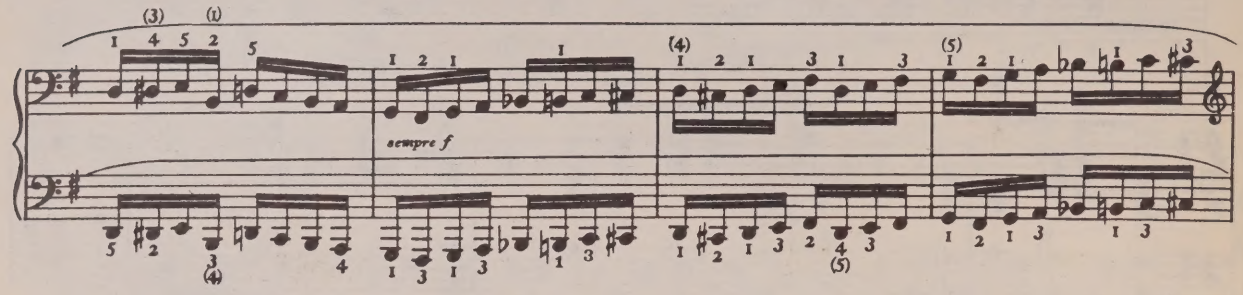
ALLEGRO VIVACE (♩ = 160) — *BEETHOVEN, Op. 31 Nr. 1*

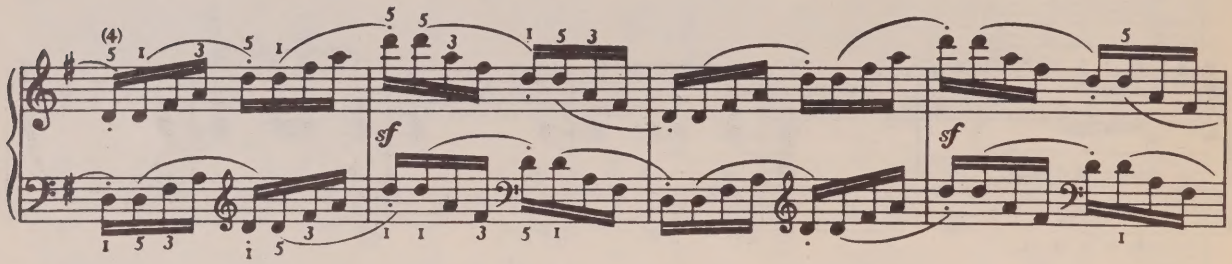


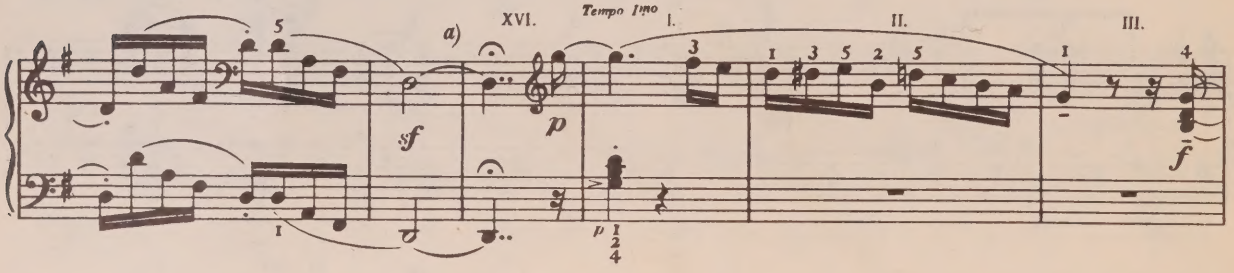
1) Свежо, живо и весело.

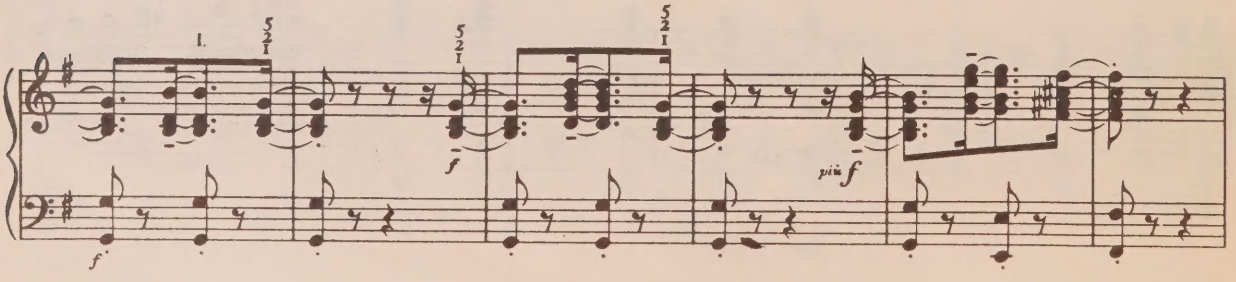
а) Знак f относится только к повторению первого раздела; шестнадцатая в конце такта оба раза исполняется p. Аппликатура над g^1, заключенная в скобки, предлагается только при повторении.



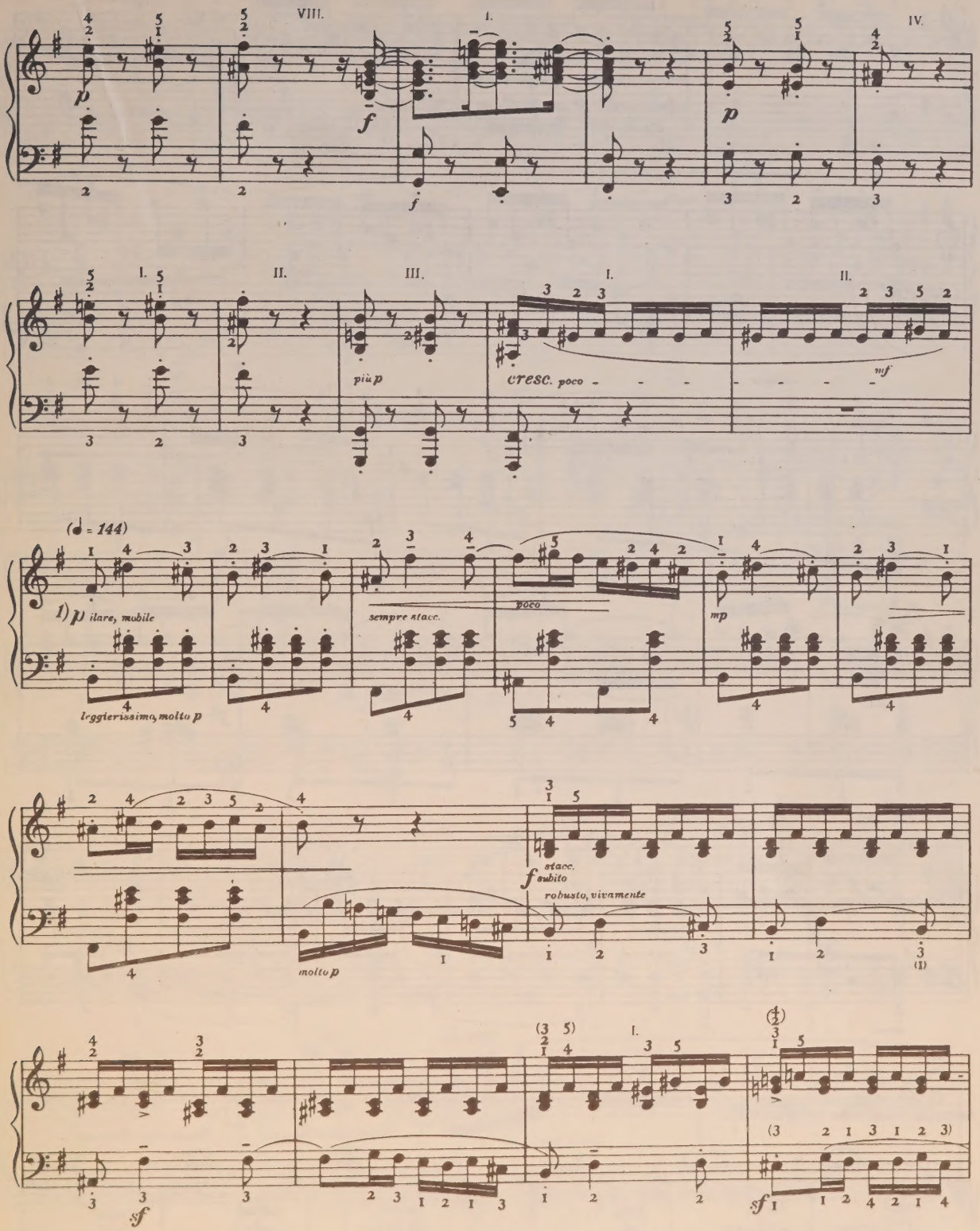




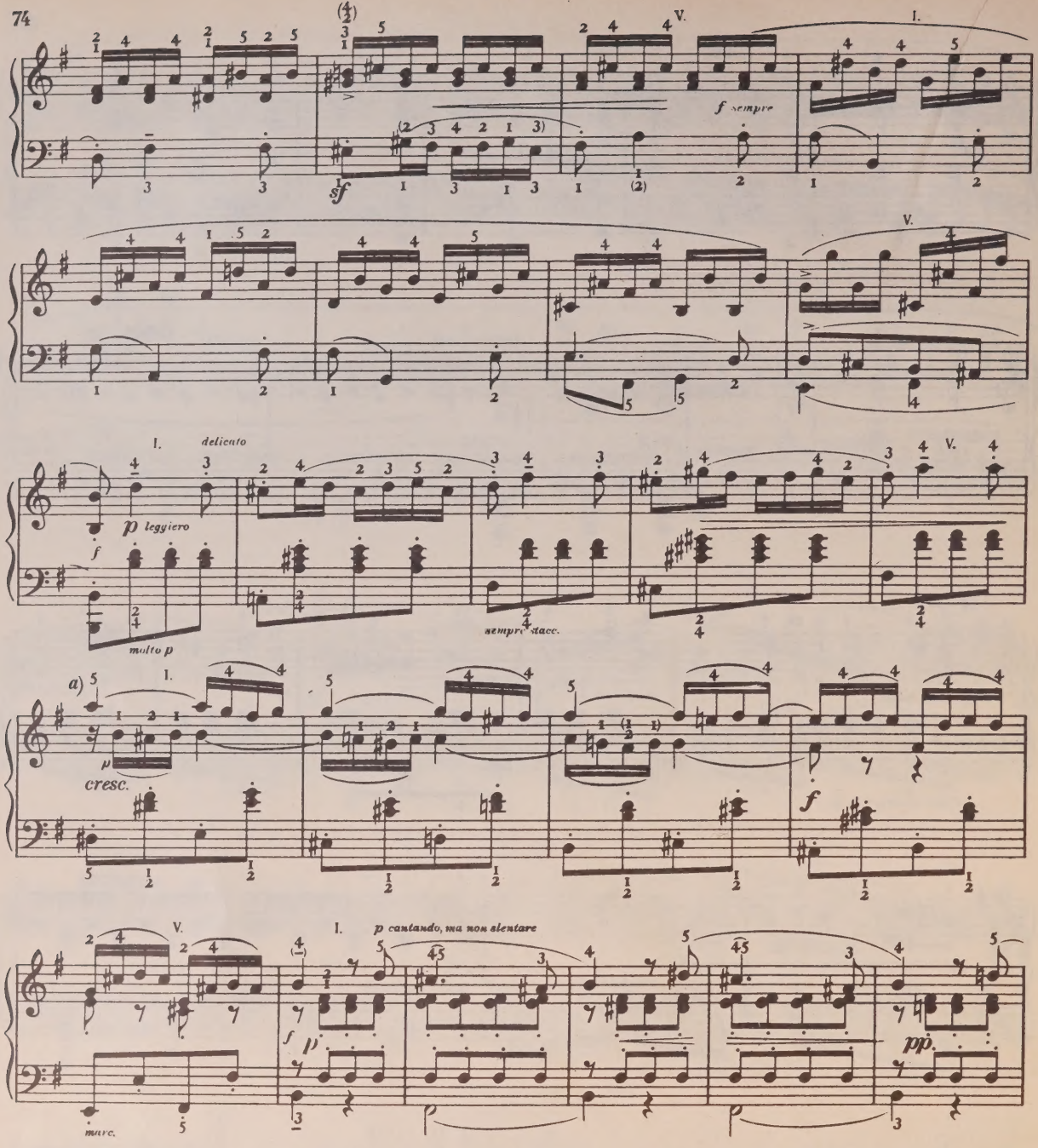




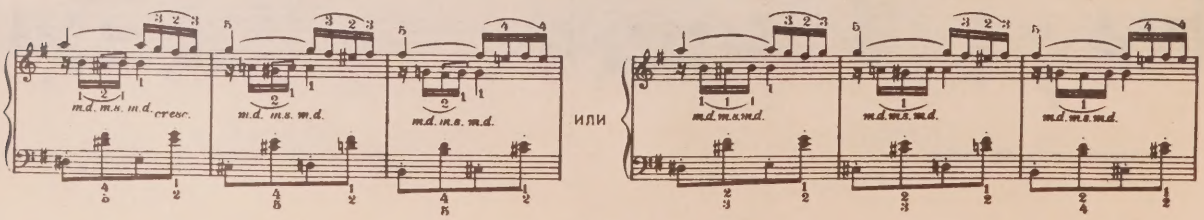
а) Фермата около 2 тактов. Никакой люфтпаузы.

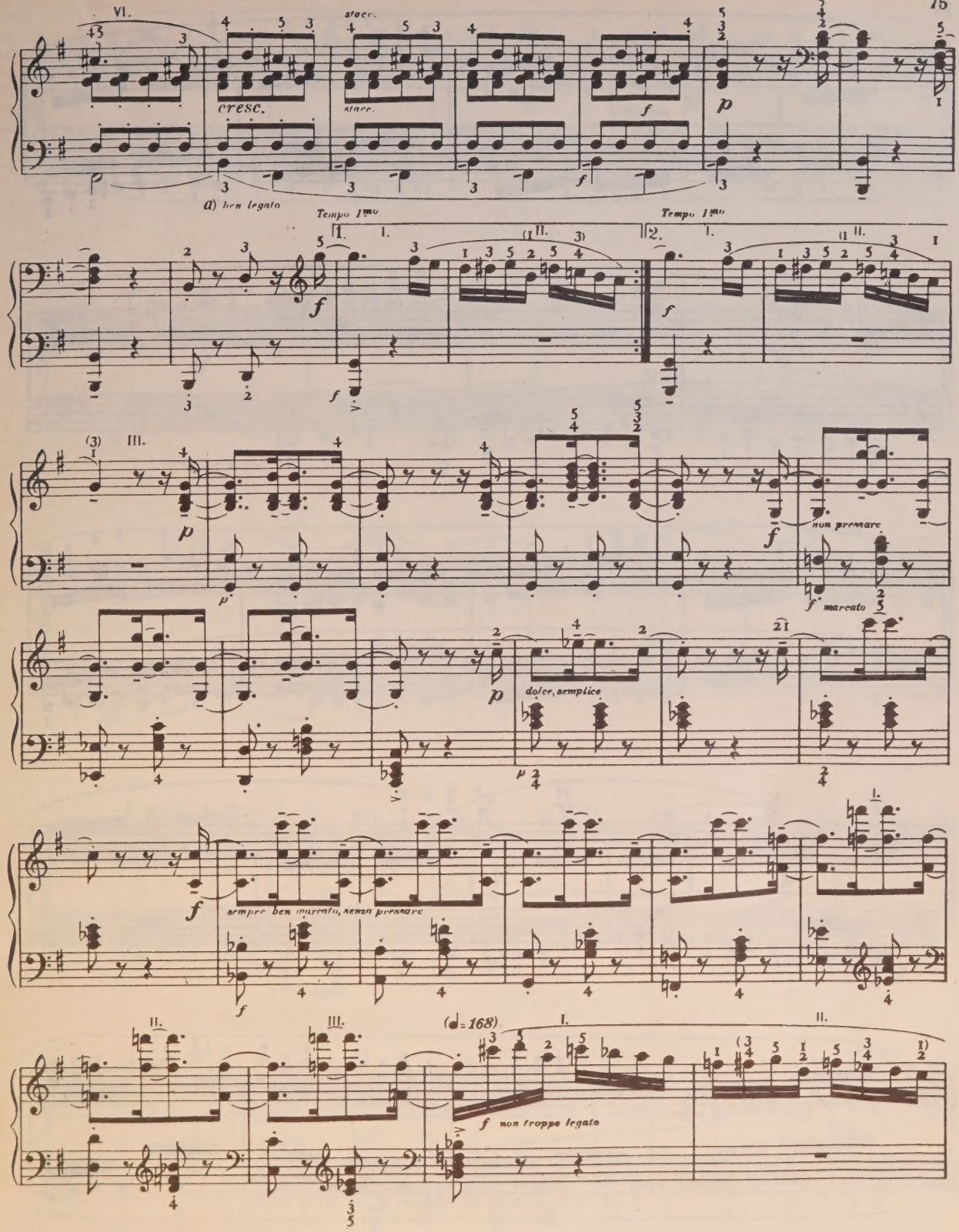


1) Весело, легко, подвижно.

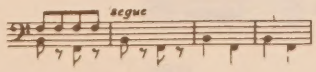


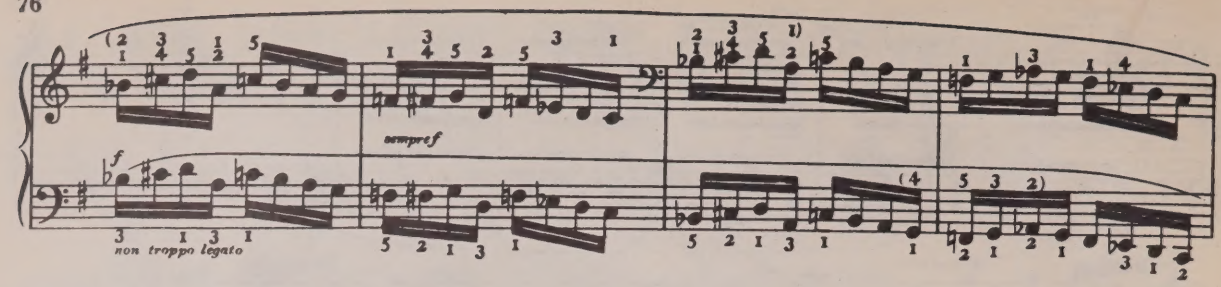
а) Исполнение этого такта и двух последующих доступно только руке с большим растяжением; для небольших рук мы рекомендуем следующие распределения:

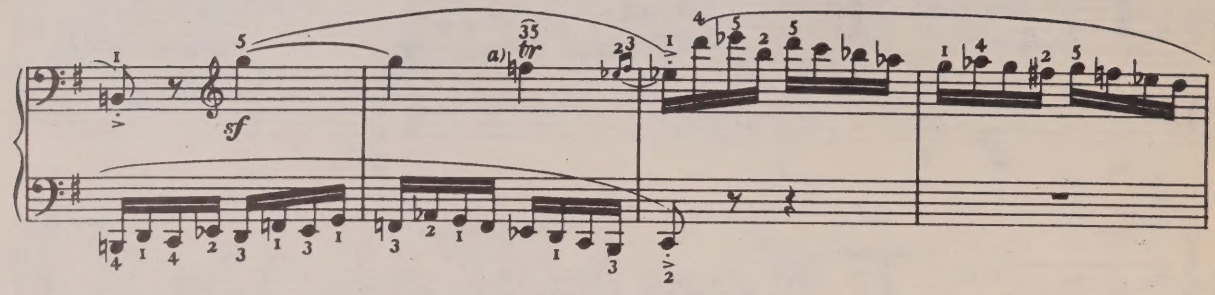


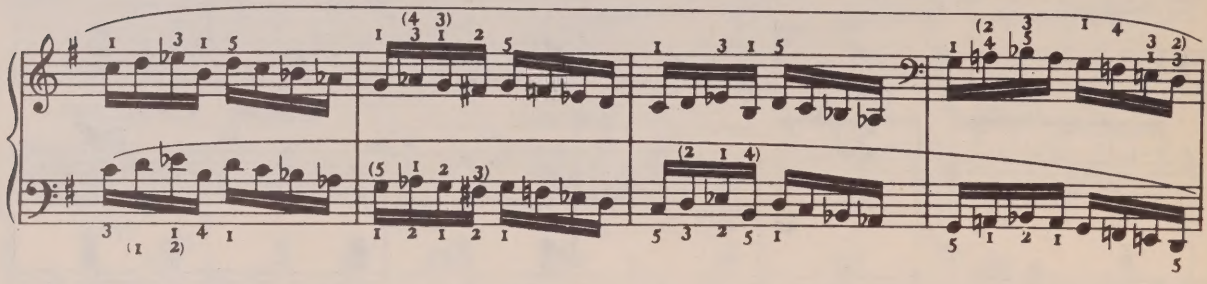


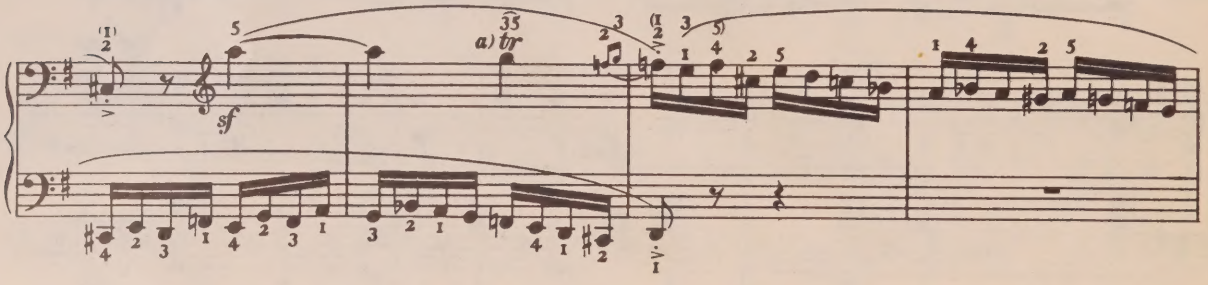
а) В некоторых изданиях здесь и в следующих трех тактах бас изложен так:

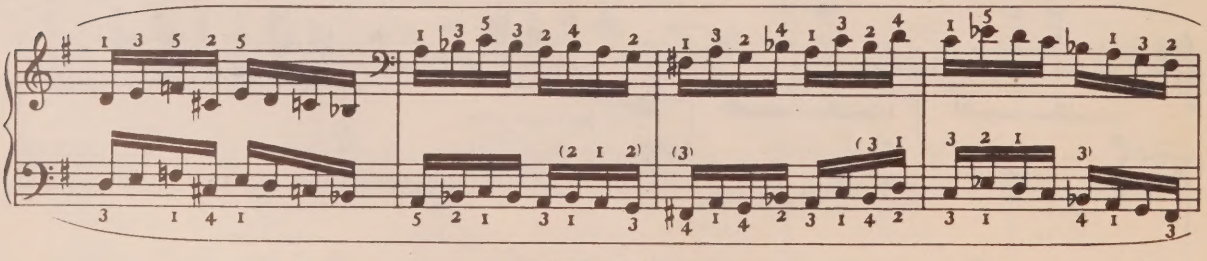




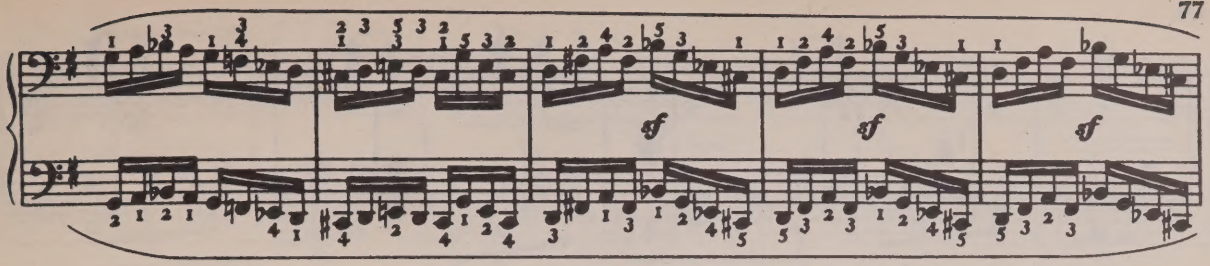


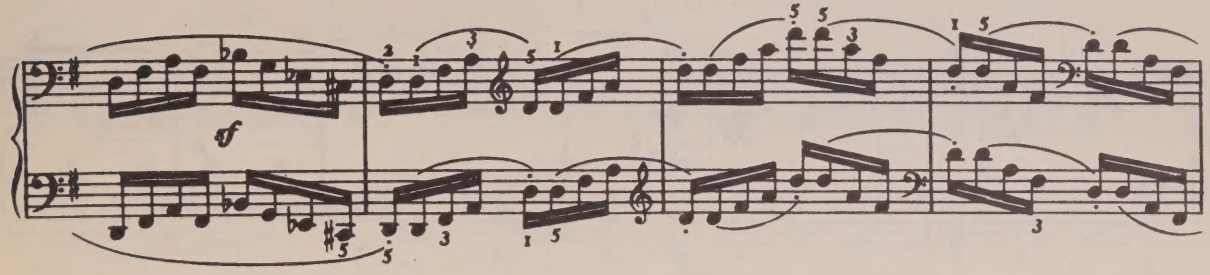


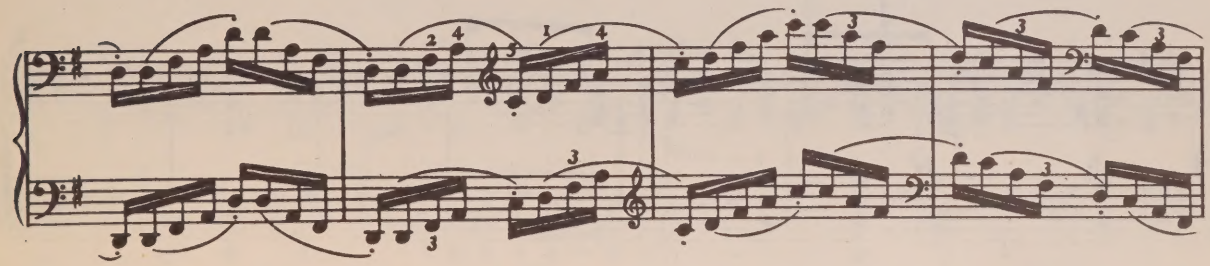


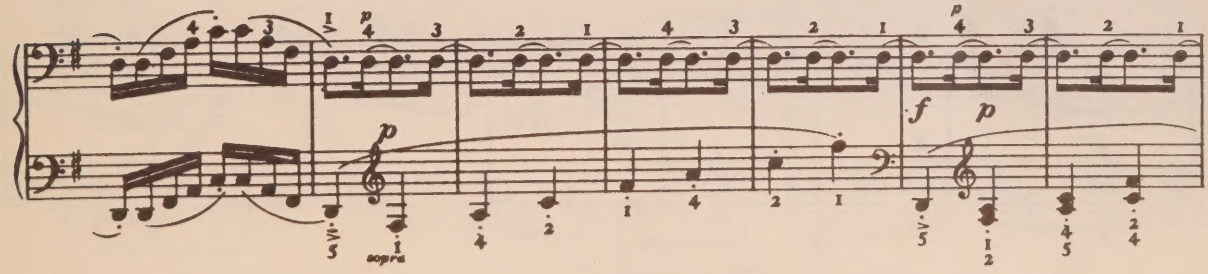


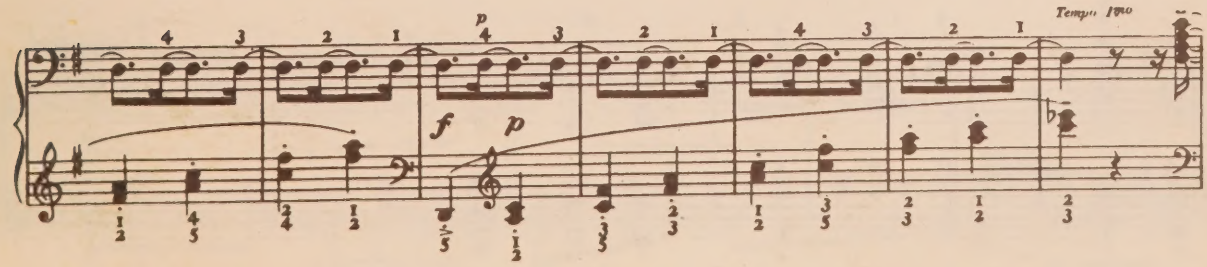
а) Легчайшая (и вполне достаточная) расшифровка:

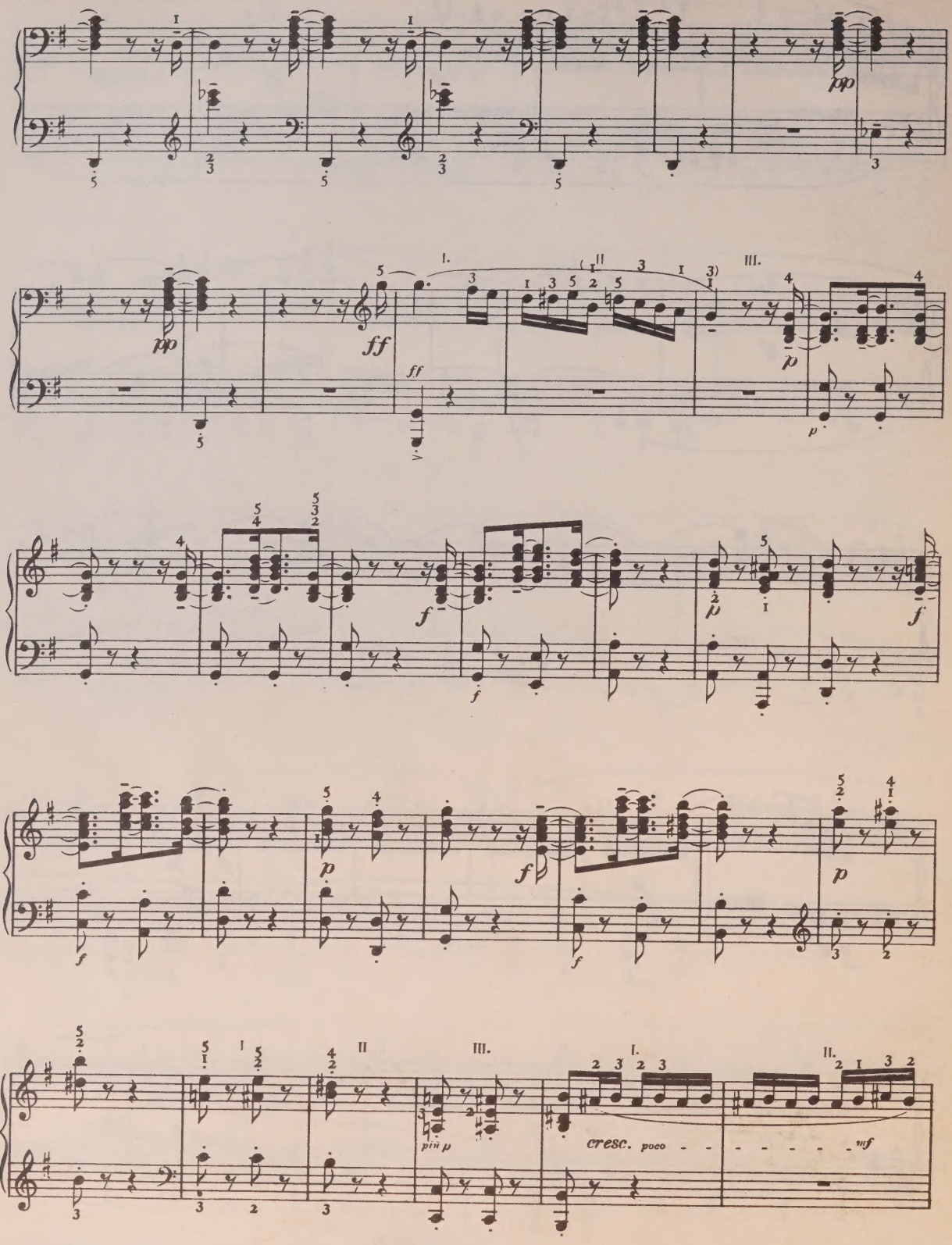

sf
sf
sf

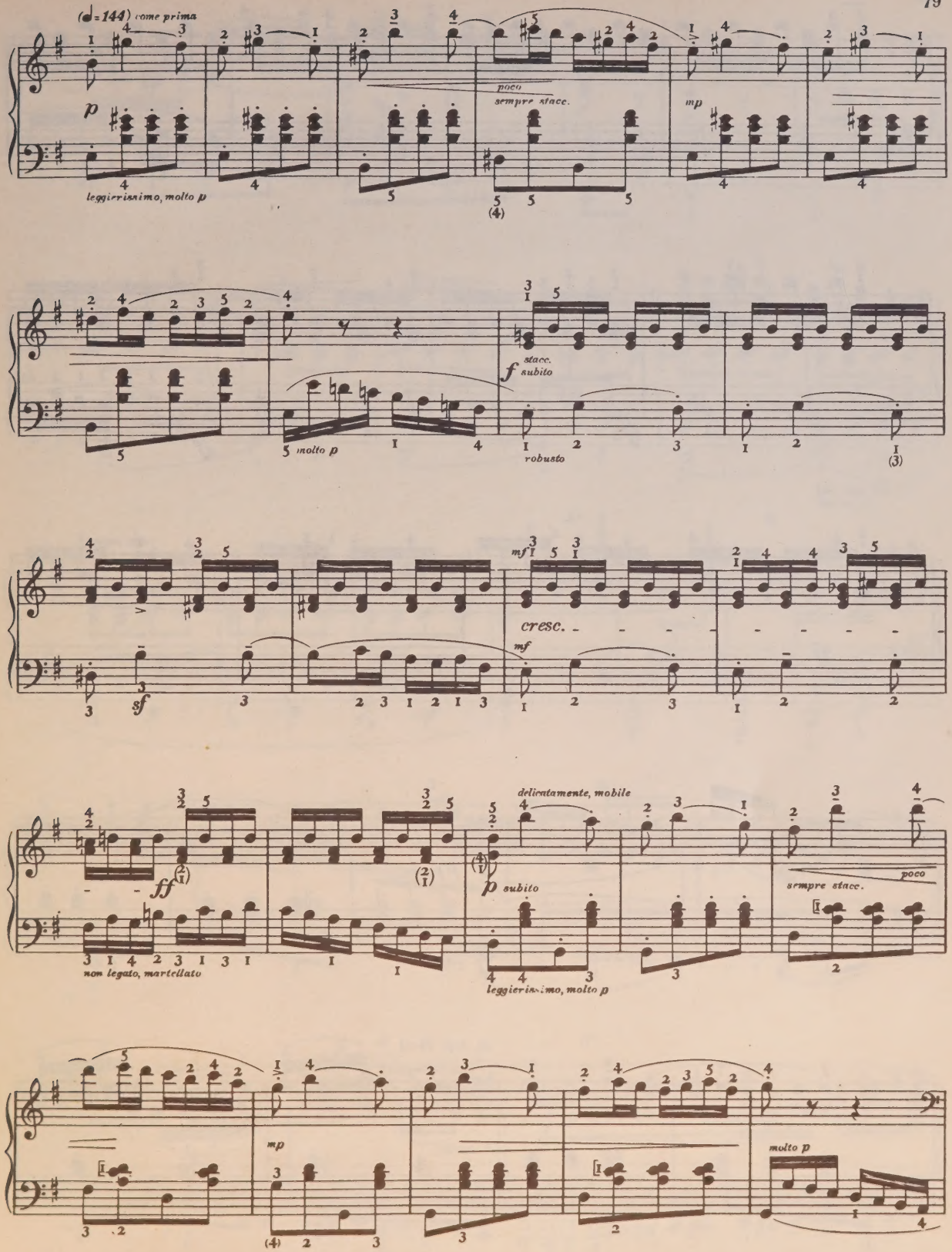

sf

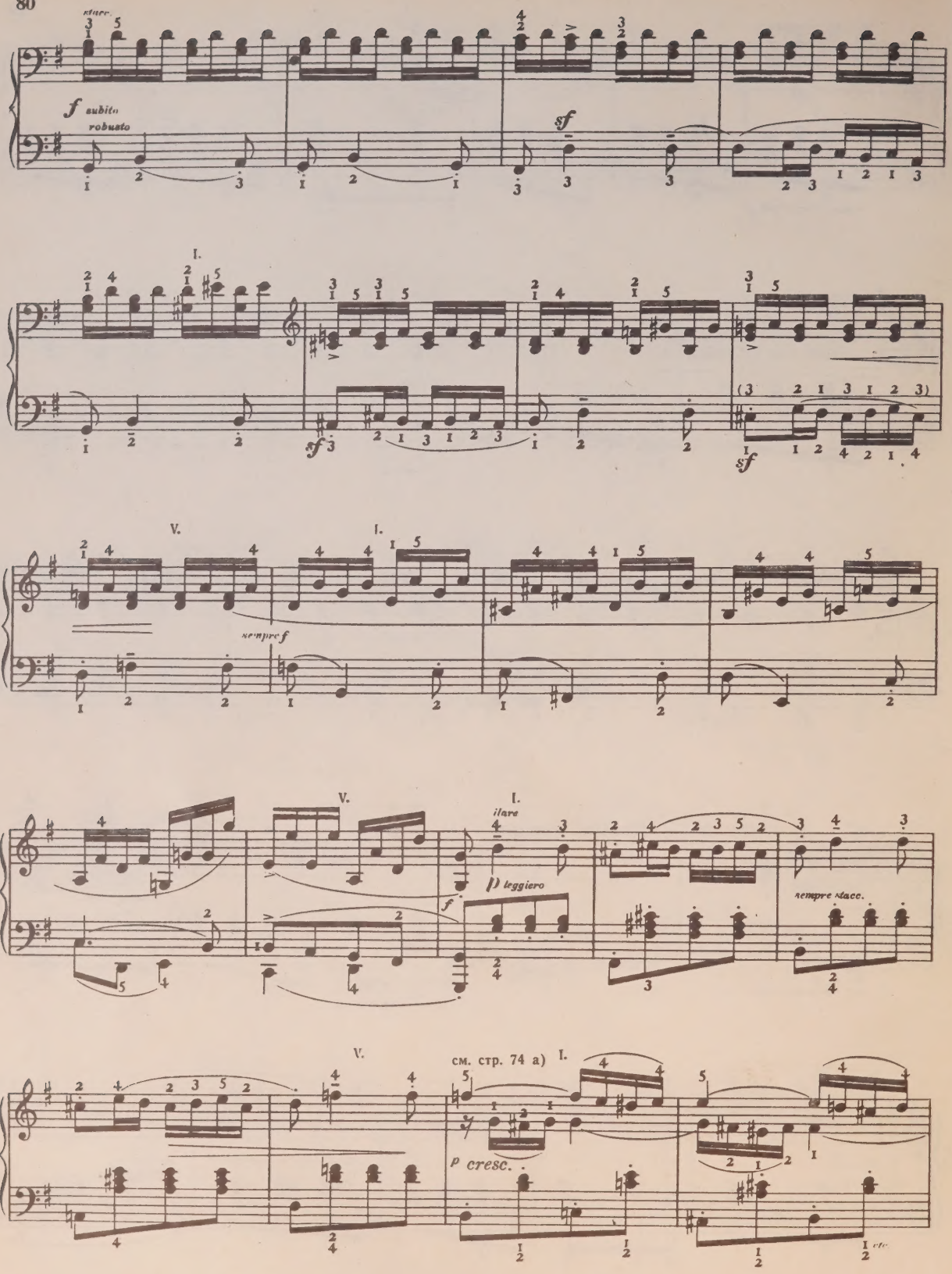


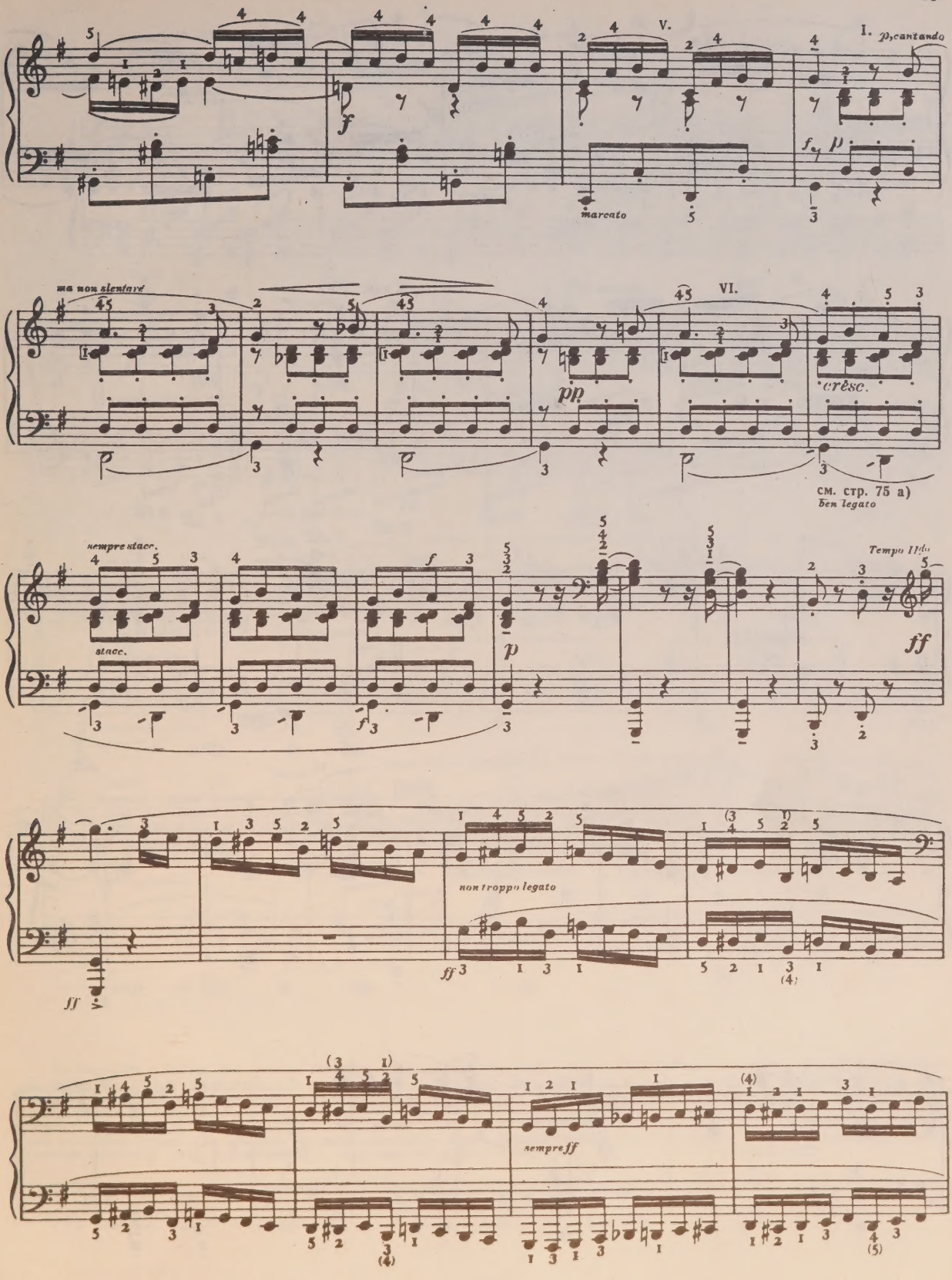

p
sopra
f
p

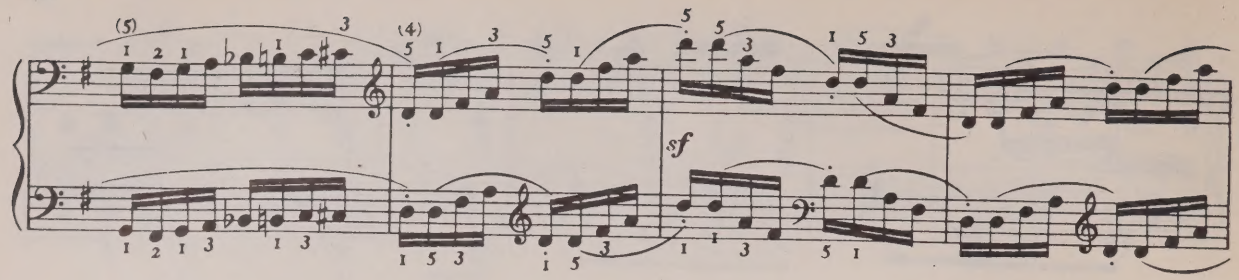

Tempo I°
f
p

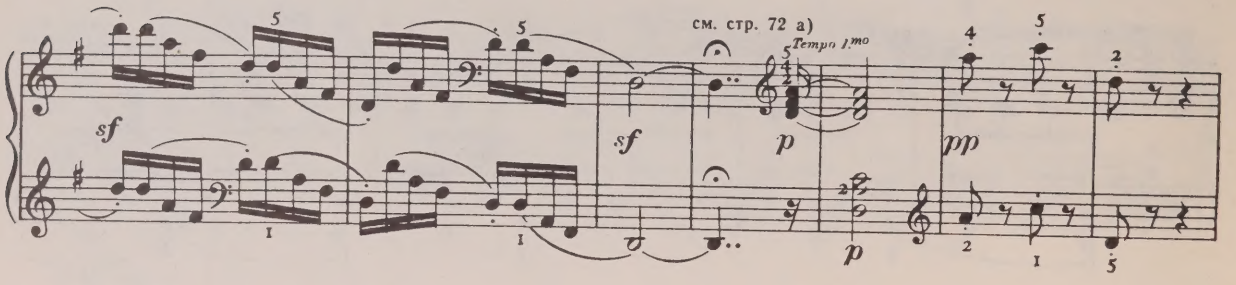

pp
ff
I.
II
III.
p
f
pin p
cresc. poco
mf

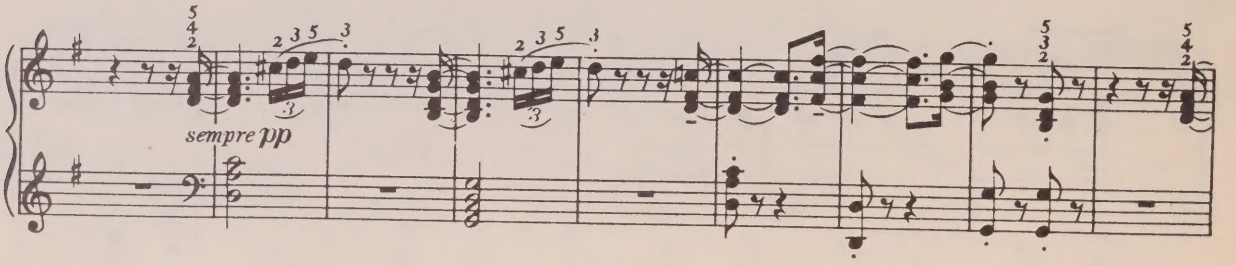

(♩=144) come prima
p
leggierissimo, molto p
poco
sempre stacc.
(4)
mp
stacc.
f subito
molto p
robusto
(3)
mf
cresc.
sf
delicatamente, mobile
ff
p subito
non legato, martellato
leggierissimo, molto p
poco
sempre stacc.
mp
molto p

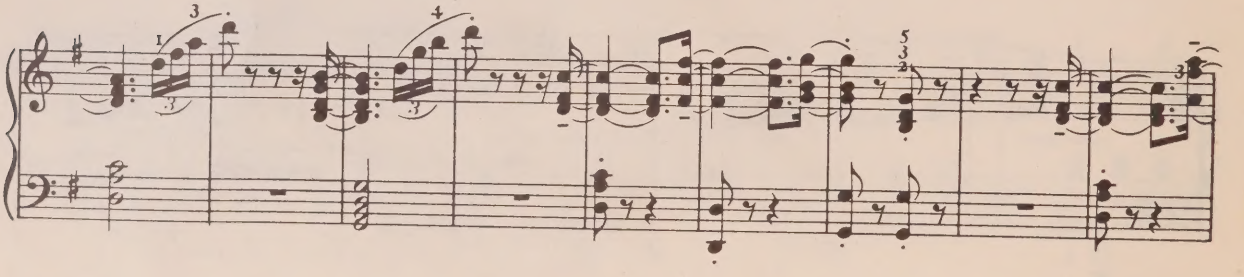

stacc.
f subito
robusto
sf
I.
sf
sf
V.
I.
sempre f
V.
I.
ilare
p leggiero
f
sempre stacc.
V.
см. стр. 74 a)
I.
p cresc.
etc.

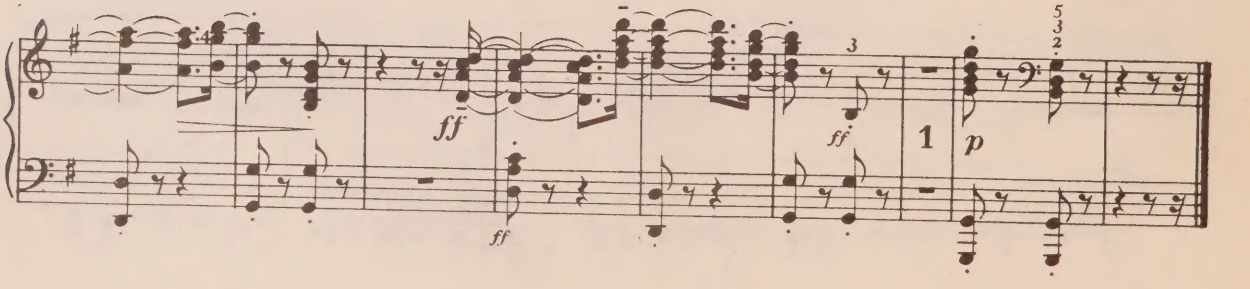

V.
I.
p, cantando
marcato
ma non slentare
VI.
pp
cresc.
см. стр. 75 a)
ben legato
sempre stacc.
stacc.
Tempo II.do
ff
non troppo legato
sempre ff

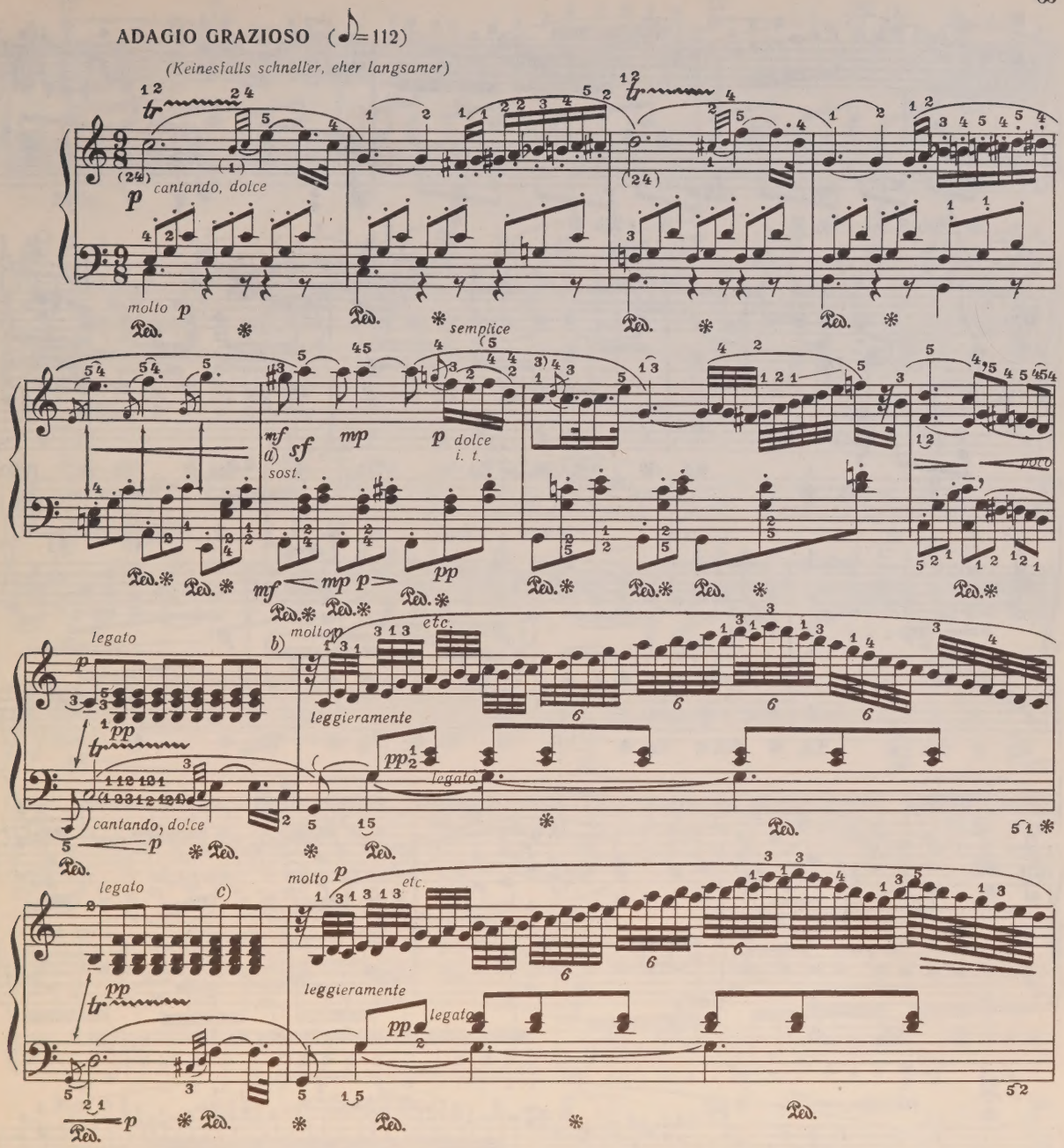



см. стр. 72 а)
Tempo I^mo


sempre pp



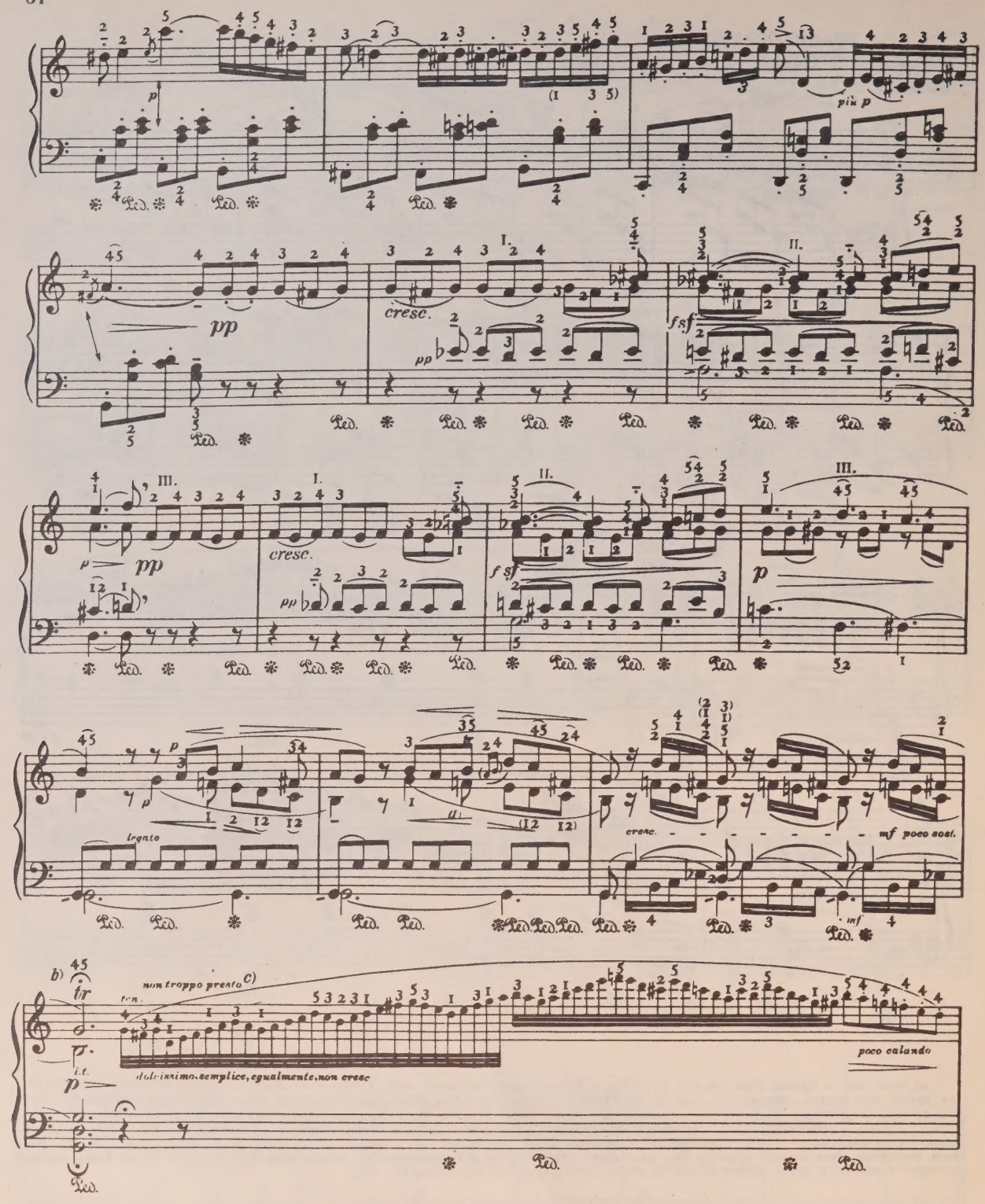




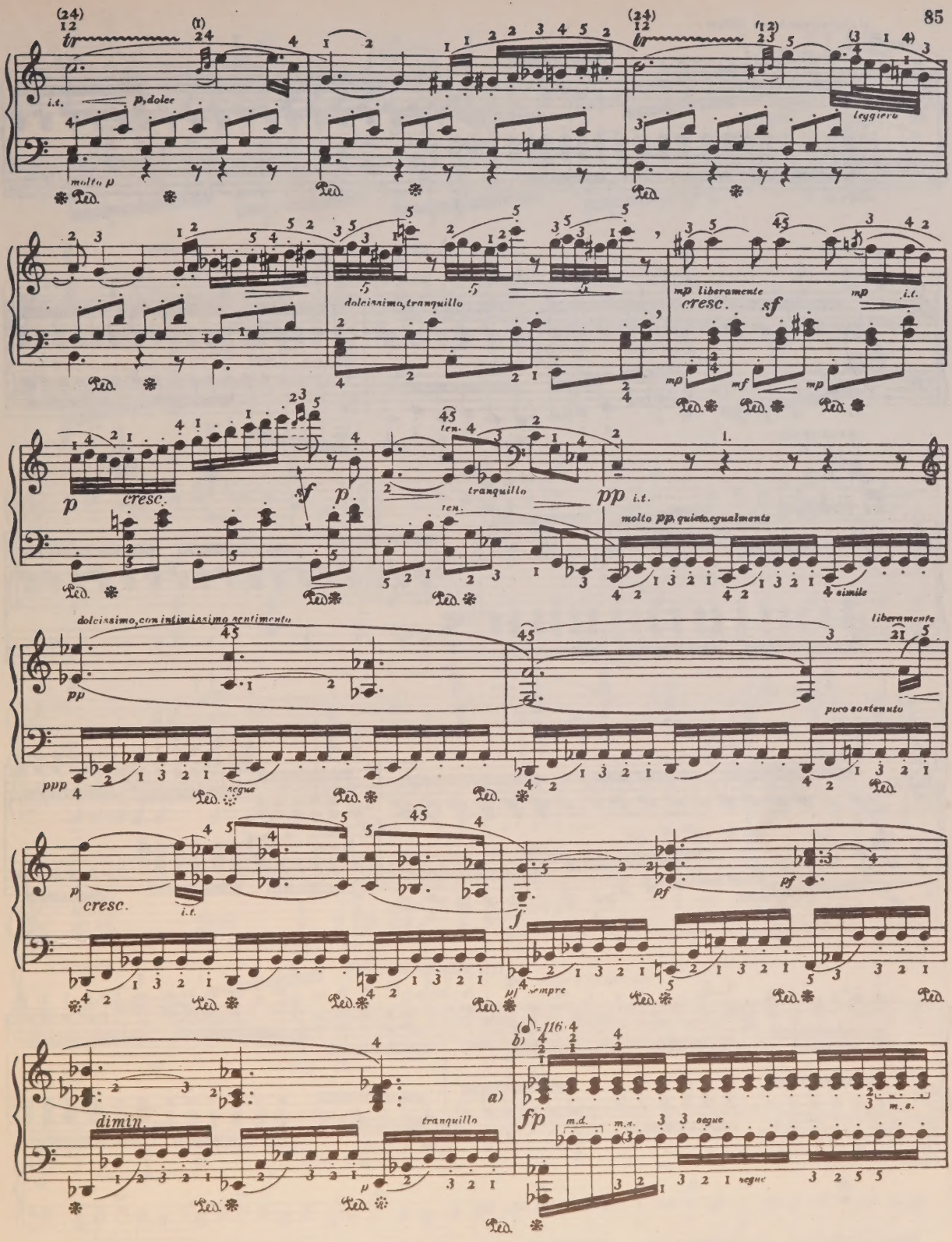
a) Этот такт в правой руке трижды проходит в совершенно одинаковом виде, в четвертый раз — несколько обогащен ритмически; но только при первом проведении знак sf поставлен у второй восьмой, в остальных случаях он стоит только у пятой восьмой (причем во всех изданиях) и вдобавок подготовлен cresc. Нельзя решить, является ли преднамеренным отличие при первом проведении. Во всяком случае, в этом разнообразии заключено определенное очарование. Неизвестно также, всегда ли первая восьмая *gis* должна связываться со следующей нотой; при третьем появлении здесь — опять во всех изданиях — есть лига, связывающая эти ноты. По мнению редактора, легато здесь красивее, чем разделение обоих звуков, рекомендуемое во многих изданиях, ставящих здесь точку, обозначающую стаккато (в трех проведениях, где отсутствуют [авторские] обозначения).

b) Аппликатура принадлежит Бетховену и, без сомнения, — лучшая из всех возможных.

c) В некоторых изданиях в аккорде отсутствует *d*; во всех старых изданиях оно есть.

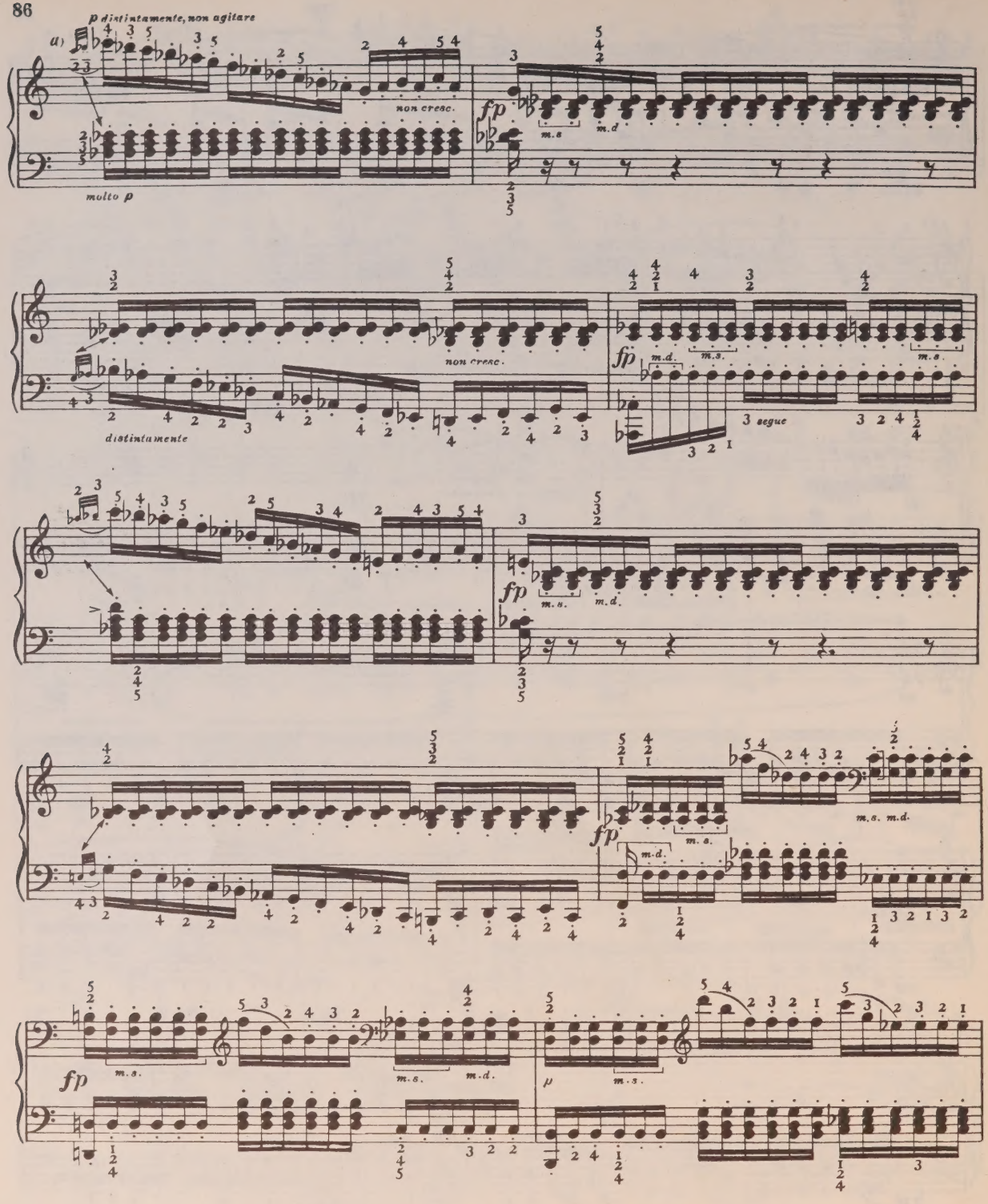


a) В брейткопфовском издании уртекста, в отличие от всех других изданий, отсутствует трель на шестой восьмой *h*.
b) Фермата девять восьмых.
c) Четыре, самое большее шесть тридцатьвторых на одну восьмую основного темпа.

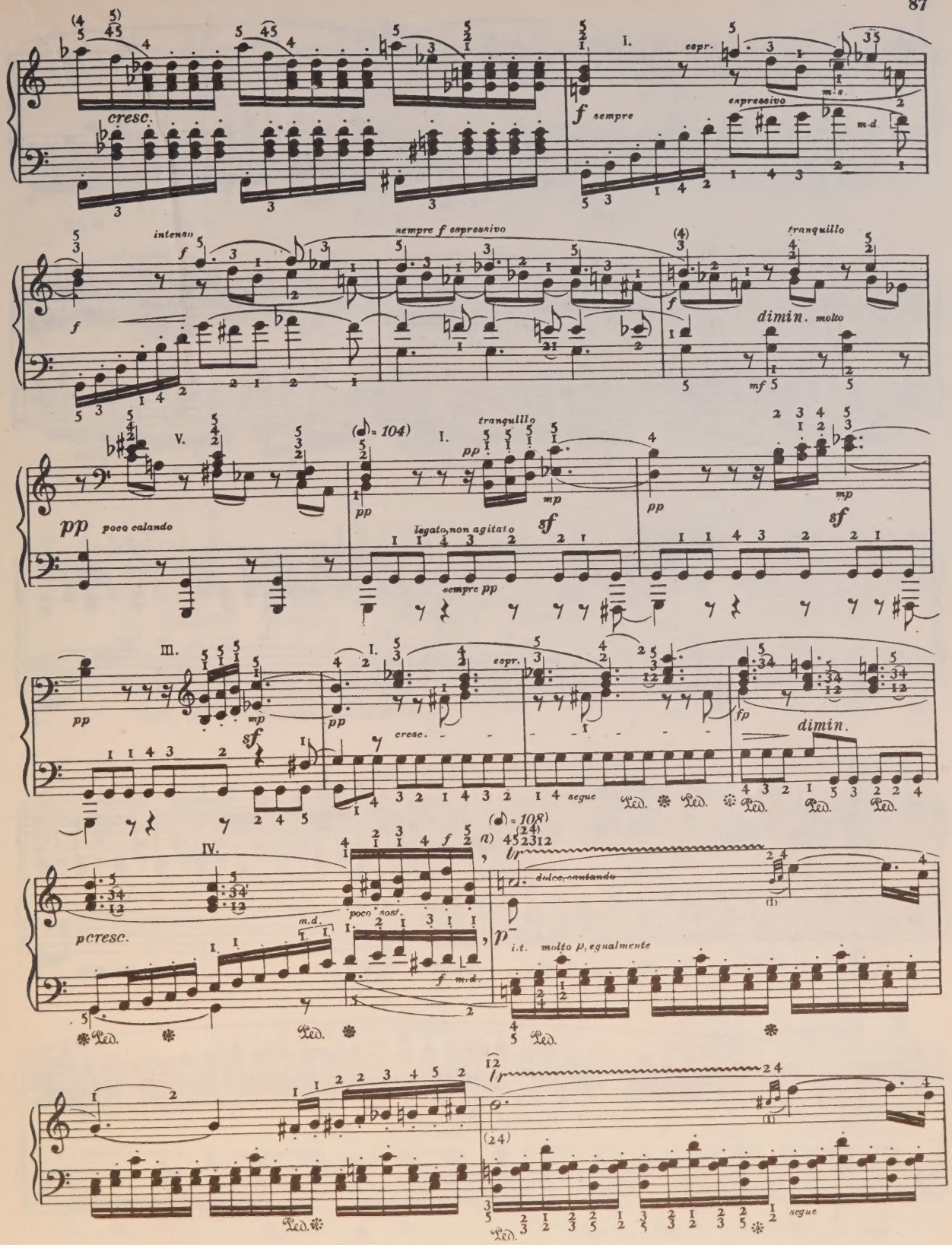


a) Никакой люфтпаузы перед первой долей, продолжать движение шестнадцатых без перерыва.

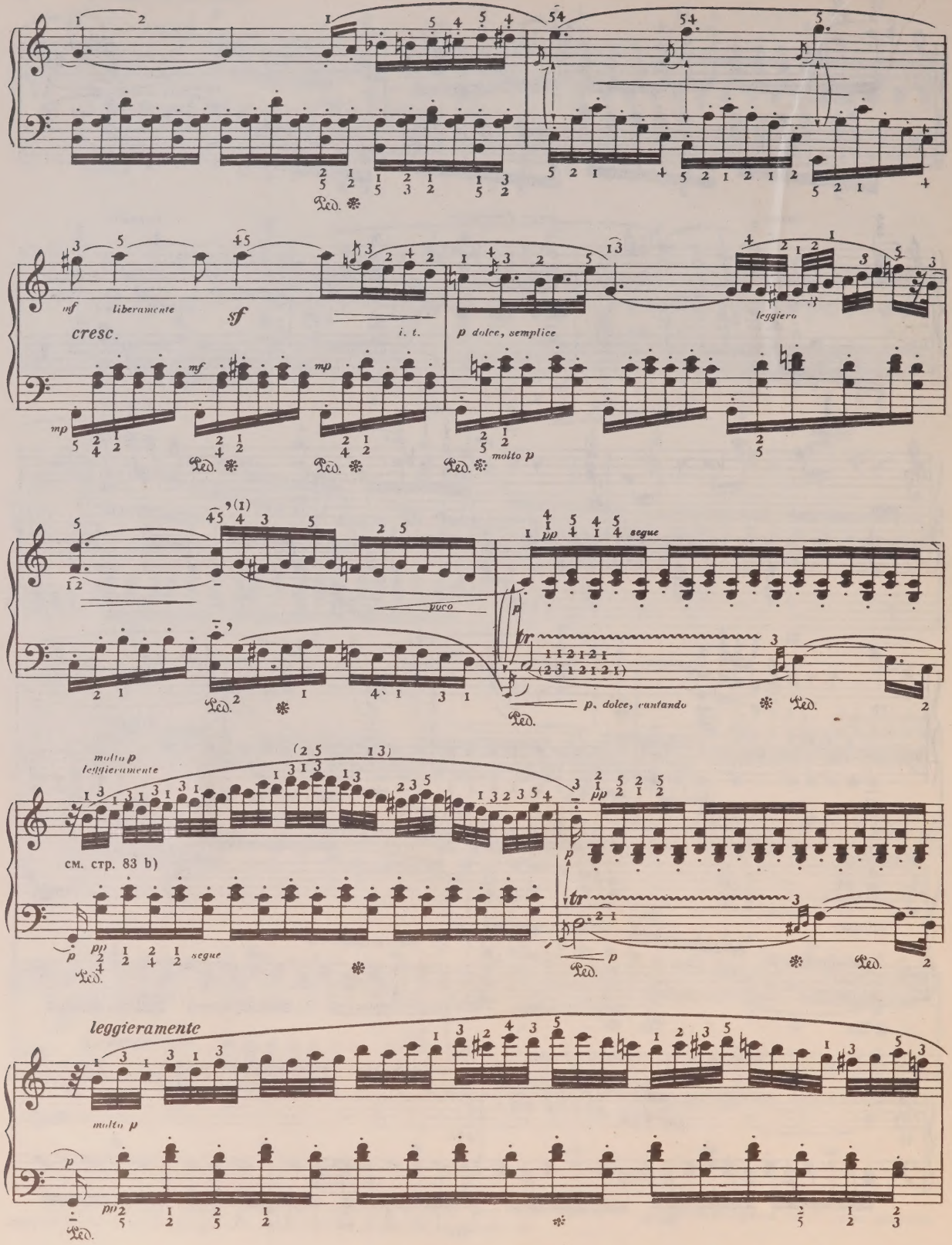
b) Этот и следующий такты редактор играет с указанным распределением рук.

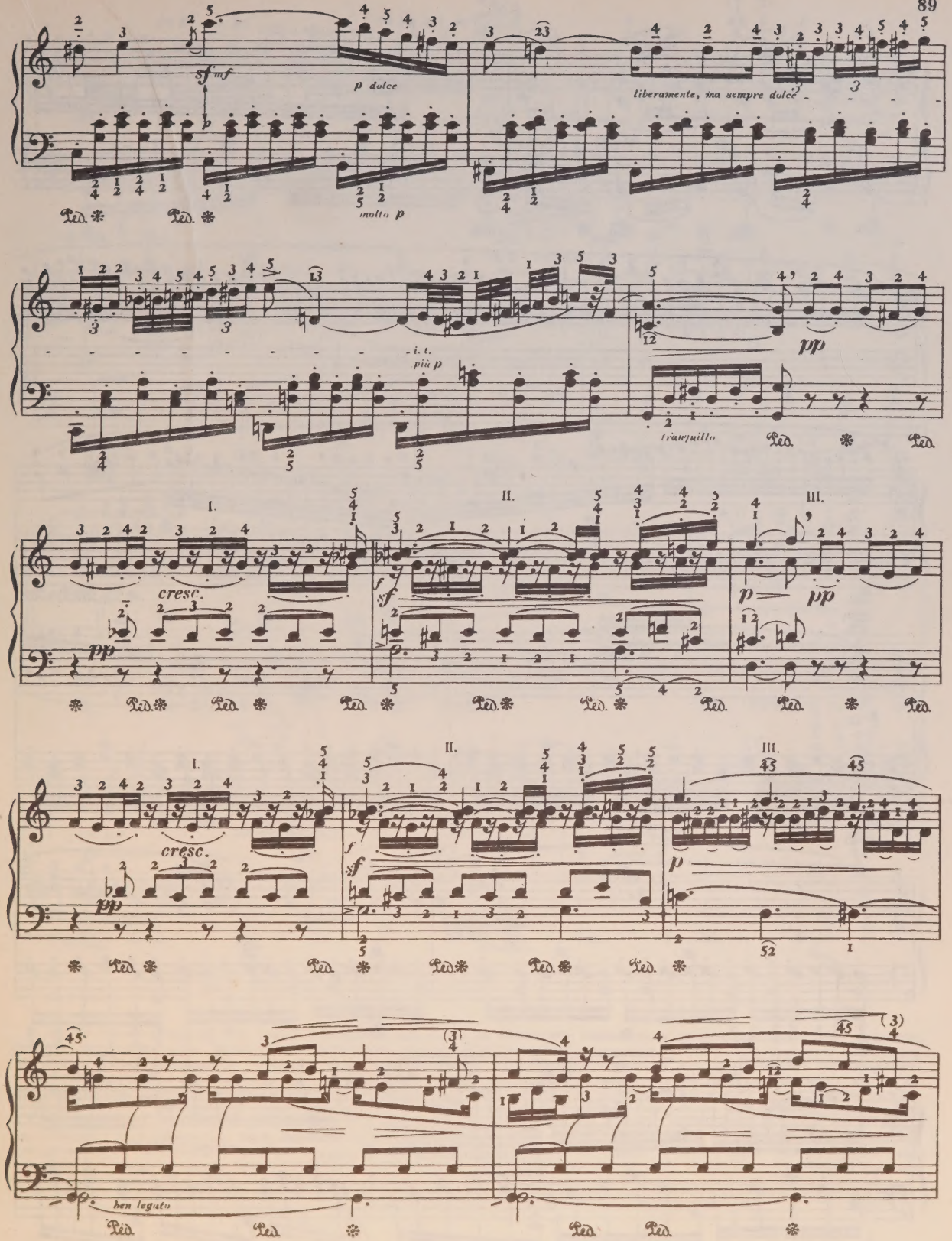


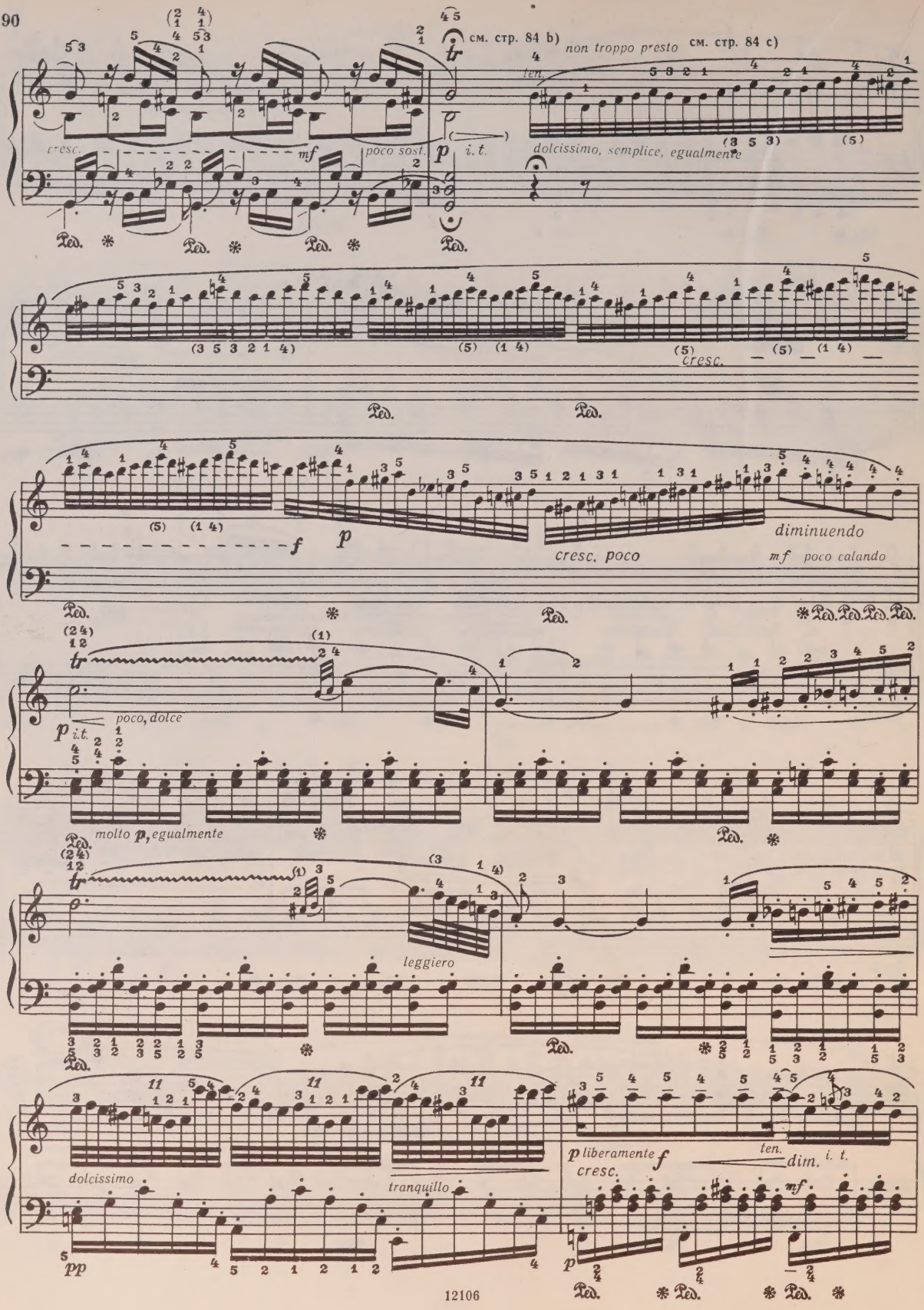
а) Редактор играет первую из двух нот форшлага точно на раз, одновременно с первой шестнадцатой левой руки; акцентируемой нотой остается, разумеется, шестнадцатая, к которой ведет форшлаг.

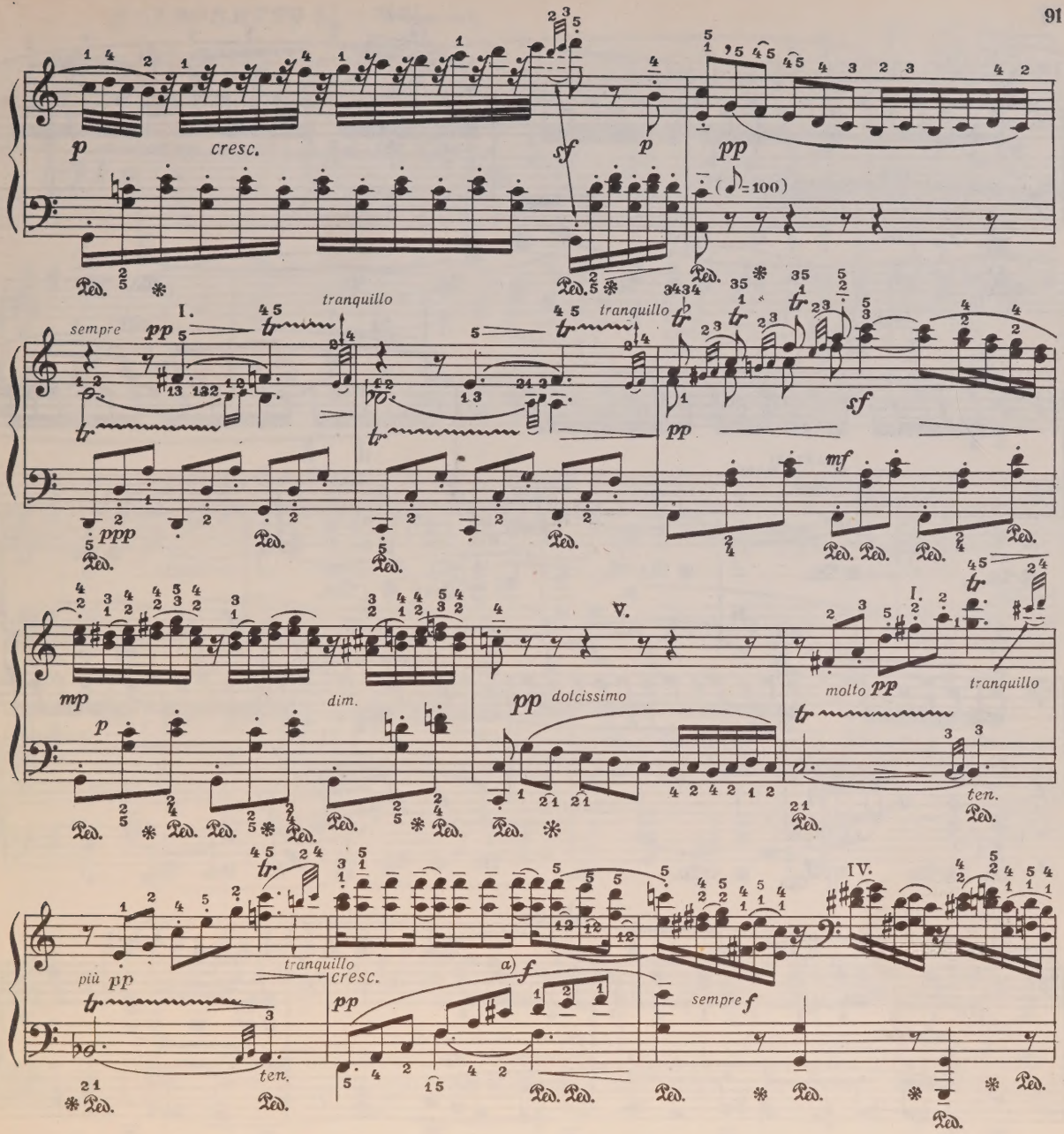


а) Очень короткая люфтпауза, самое большее — одна шестнадцатая.

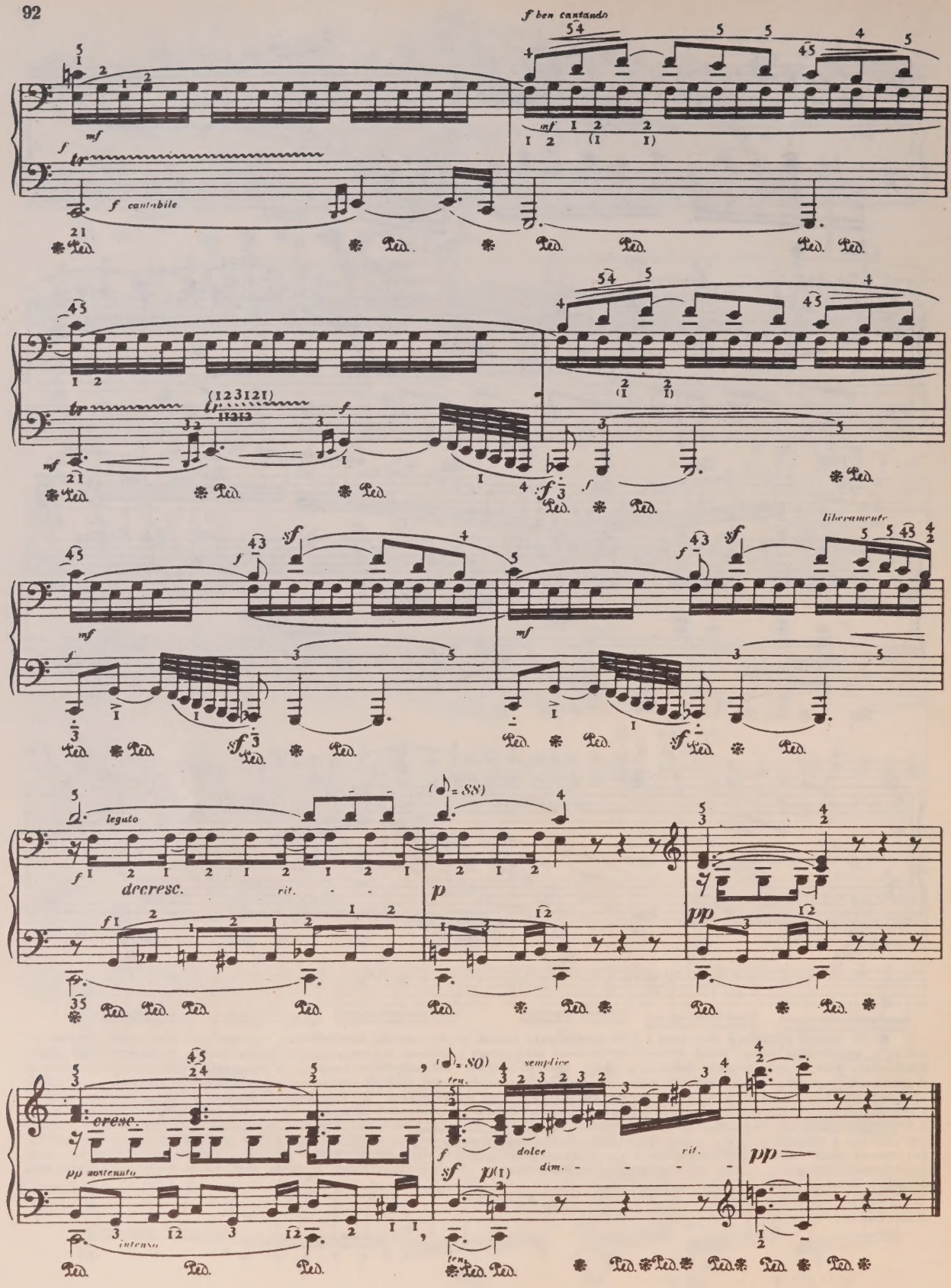

mf liberamente
cresc.
sf
i. t.
p dolce, semplice
leggiero
molto p
poco
segue
p, dolce, cantando
molto p
leggieramente
(2 5 1 3)
см. стр. 83 b)
pp segue
leggieramente
molto p
pp


sf mf
p dolce
molto p
liberamente, ma sempre dolce
i. t.
più p
pp
tranquillo
I.
II.
III.
cresc.
pp
f
sf
p
ben legato
Ped.


см. стр. 84 b)
non troppo presto
см. стр. 84 c)
ten.
cresc.
mf
poco sost.
p
i.t.
dolcissimo, semplice, egualmente
cresc.
f
p
cresc. poco
diminuendo
mf poco calando
poco, dolce
molto p, egualmente
leggiero
dolcissimo
tranquillo
pp
p liberamente
f
ten.
dim.
i. t.
cresc.
mf
p

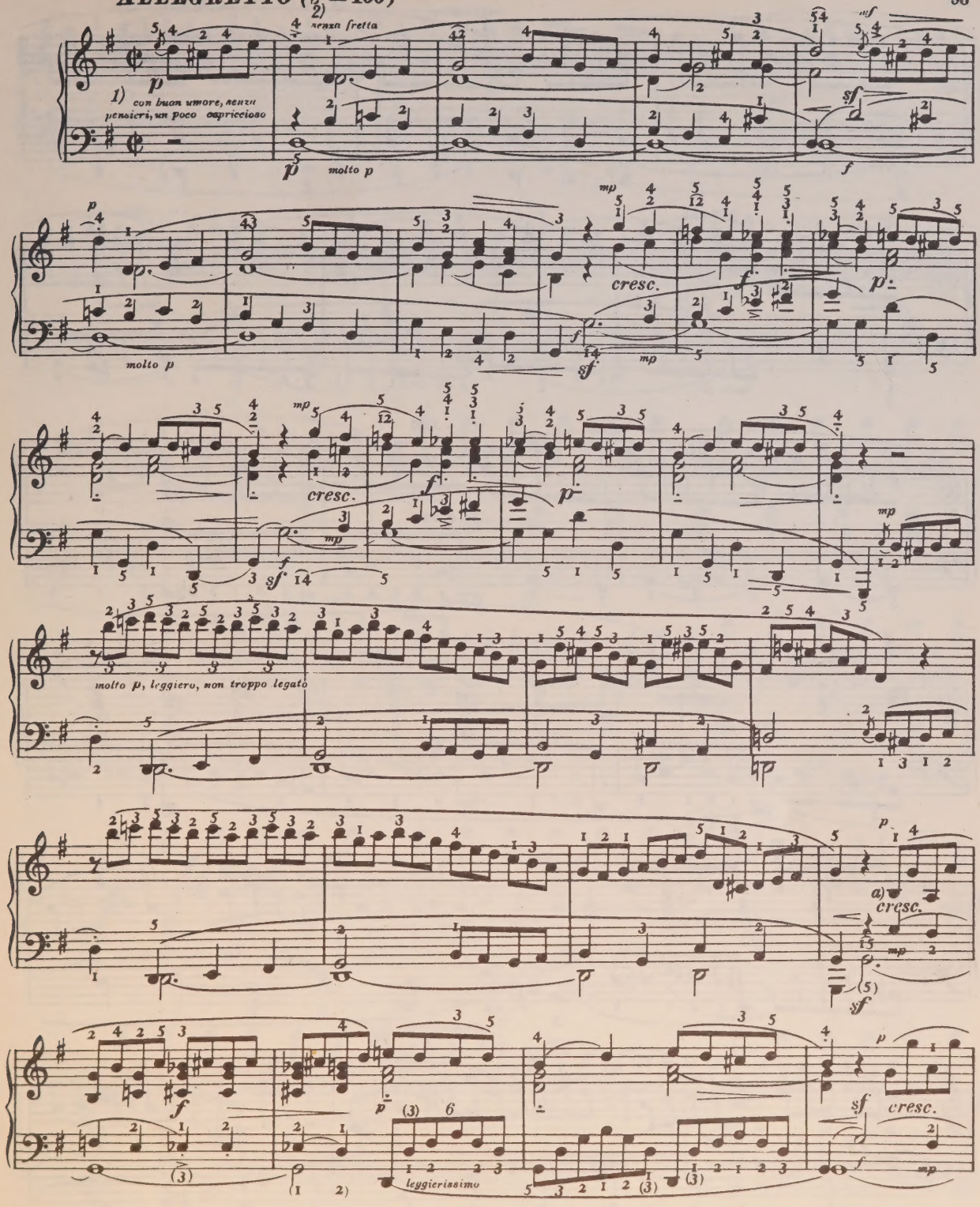


a) По мнению редактора этот знак f действует отсюда вплоть до decrescendo, находящегося восемью тактами позже; разумеется, вместе с увеличением силы звука должна значительно повышаться и степень выразительности. Шесть тактов, предшествующих этому decrescendo, уже не принадлежат больше, к кругу приятно-нежной, изящной мечтательности, а расширяют горизонт выразительности и достигают величия и возвышенности чувств, благородного воодушевления, счастья сосредоточенного самопожертвования — той чистой области, где уже больше не остается места звукам возбужденным или игривым. В некоторых изданиях в такте, идущем после f, стоит diminuendo, а в следующем такте — уже p, затем до самого decrescendo — никаких обозначений силы звука. Decrescendo ведет к p; по смыслу ему должна была бы предшествовать такая сила звучности, уменьшая которую можно было бы дойти до p. Редактор убежден в неправильности p перед decrescendo. Перенесение темы в низкие басы, выбор наиболее звучного регистра фортепиано для правой руки, добавление знаков sfz и в заключение — расширенное возвращение, вплоть до самого конца — все это создает здесь кульминационный пункт, как бы проникновеннейшую концентрацию всего предшествующего; такое содержание никак нельзя выразить легким и слабым голосом.

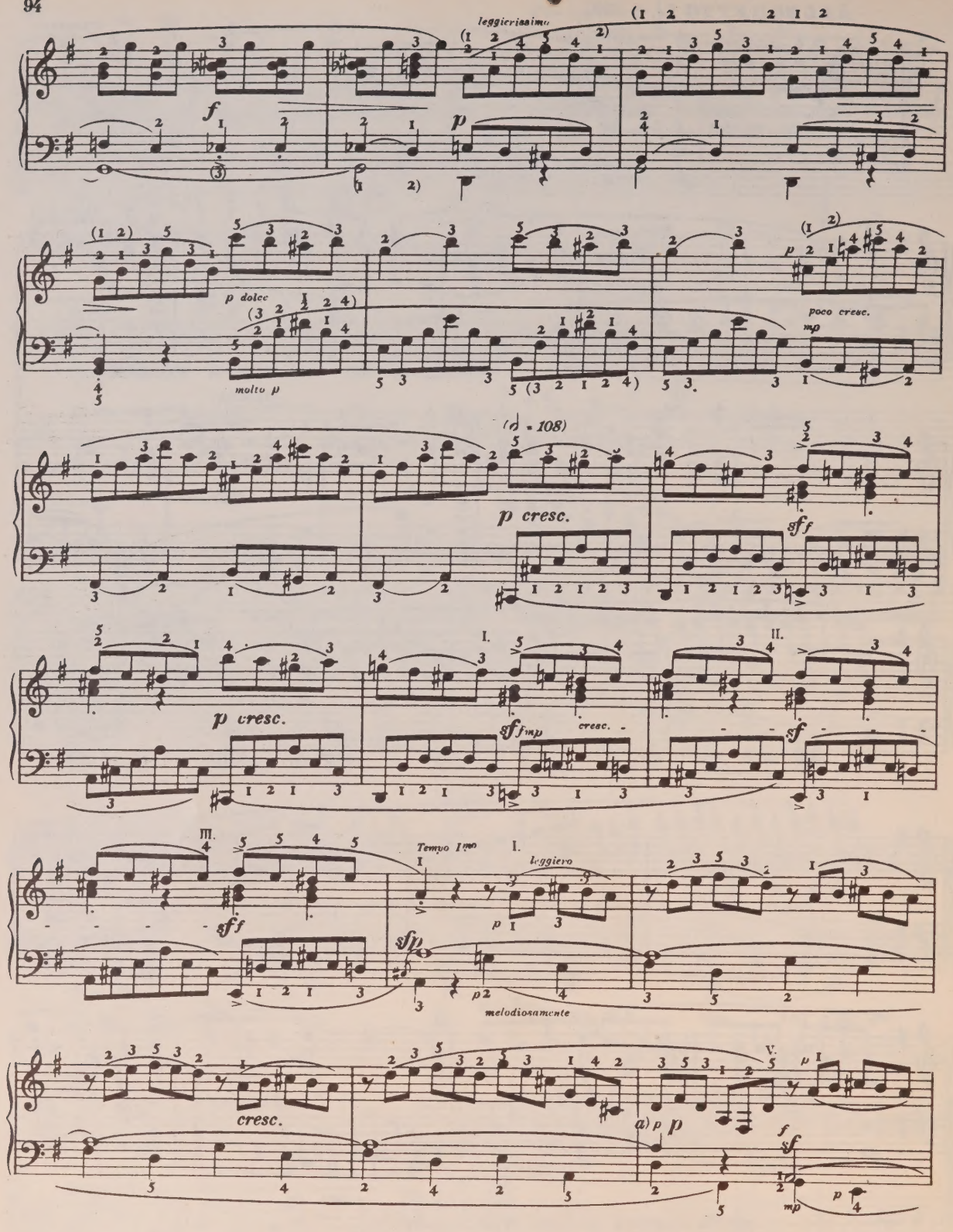

f ben cantando
f cantabile
liberamente
legato
decresc.
rit.
cresc.
pp sostenuto
intenso
semplice
dolce
dim.
rit.

RONDO

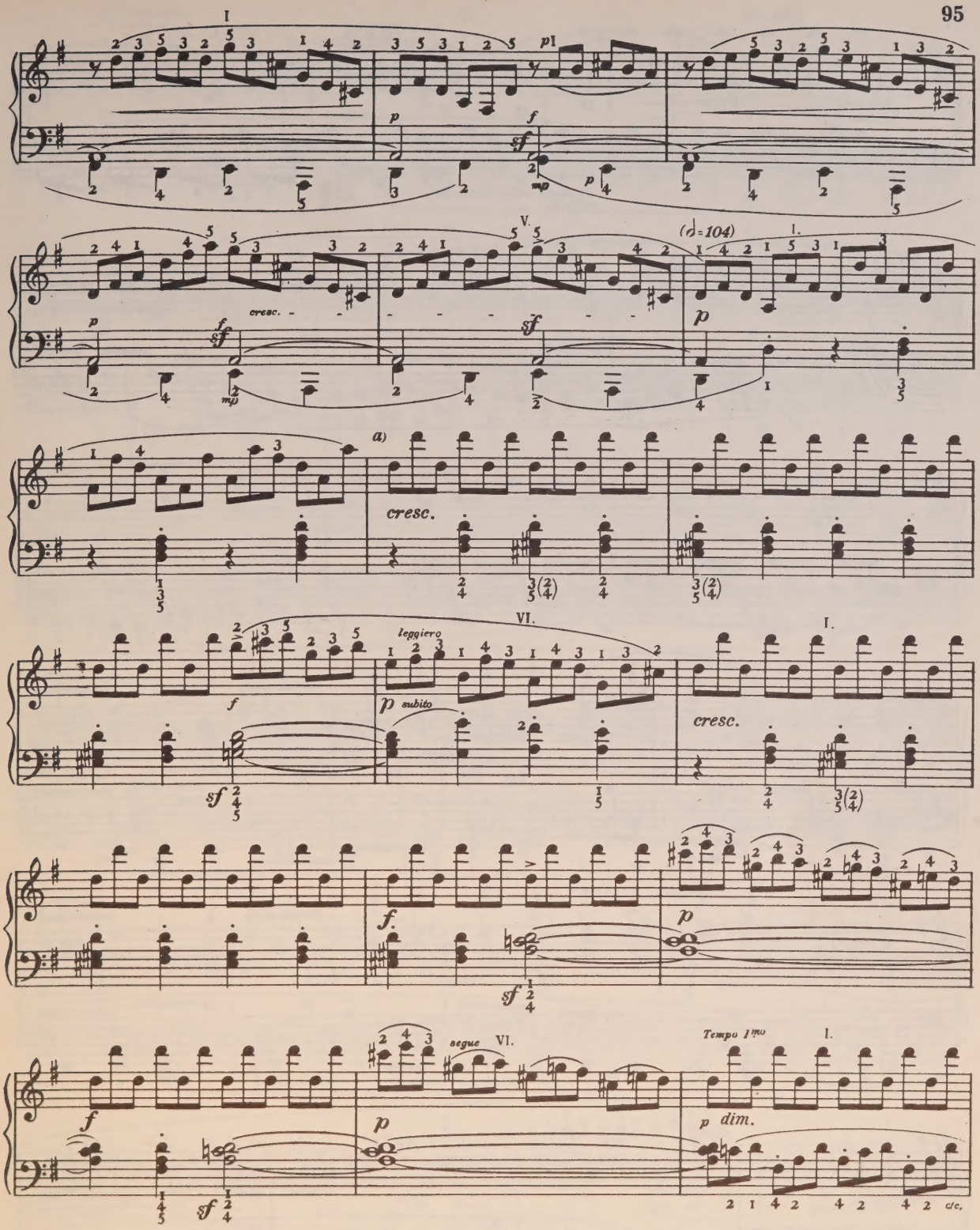
ALLEGRETTO ($\frac{4}{2}$ = 100)



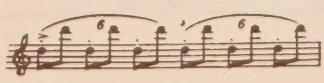
1) В хорошем, веселом настроении, совершенно беззаботно, но немного капризно.
2) Без спешки.
а) В некоторых изданиях стоит *g* вместо *h*; *h*, без сомнения, правильно.

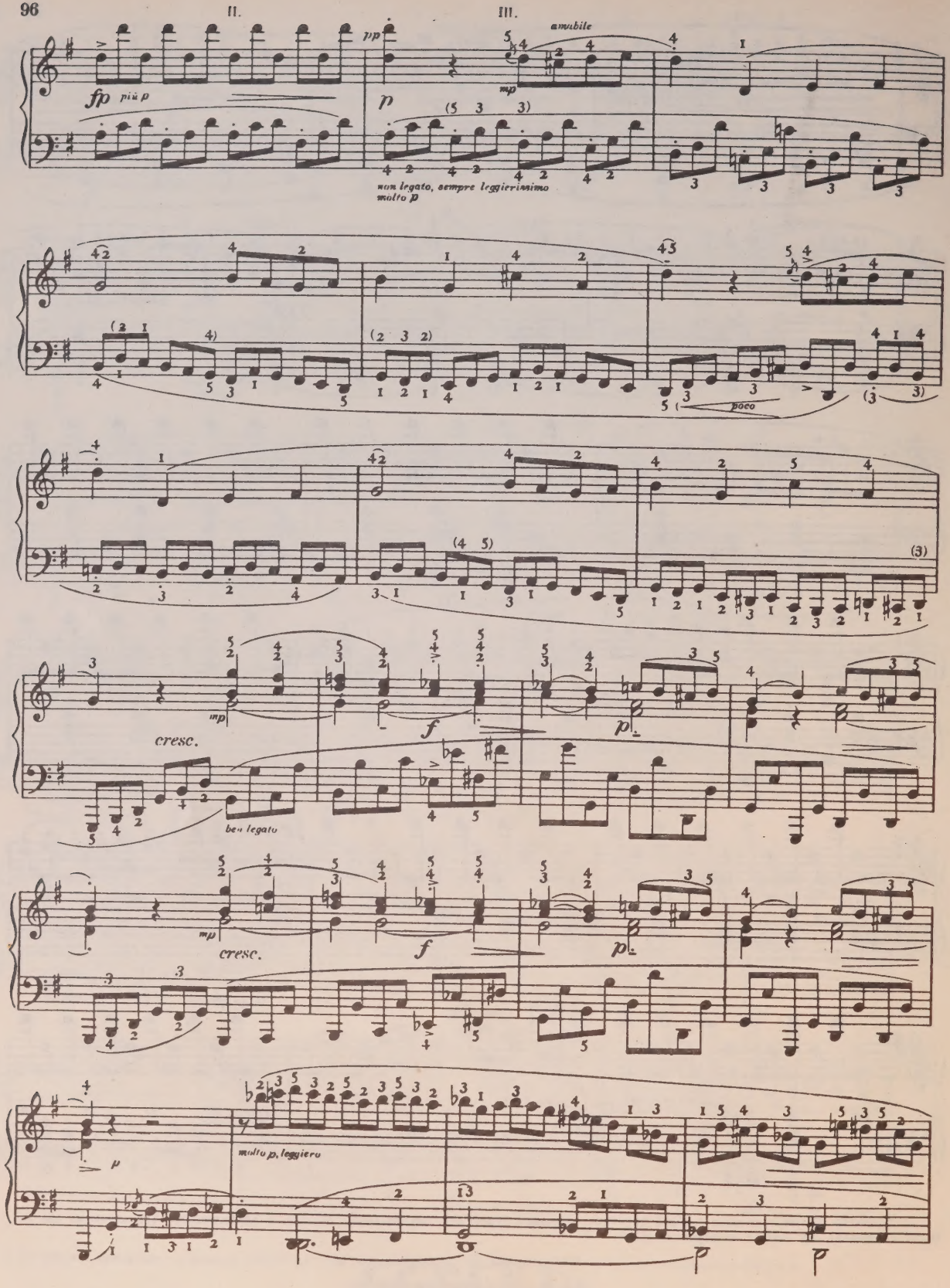


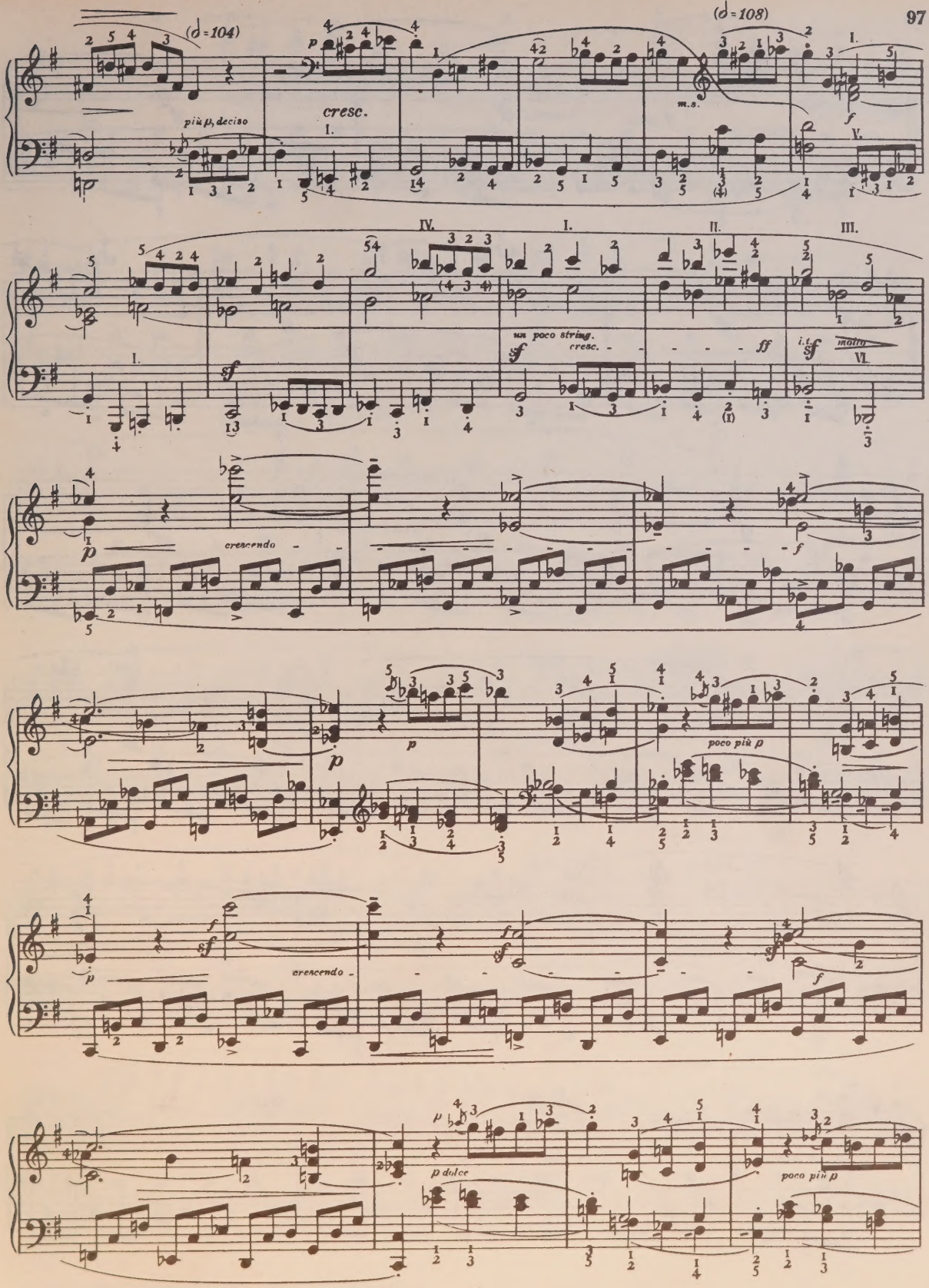
а) По мнению редактора, p должно стоять уже на первой восьмой. (В параллельном месте оно вообще отсутствует.)

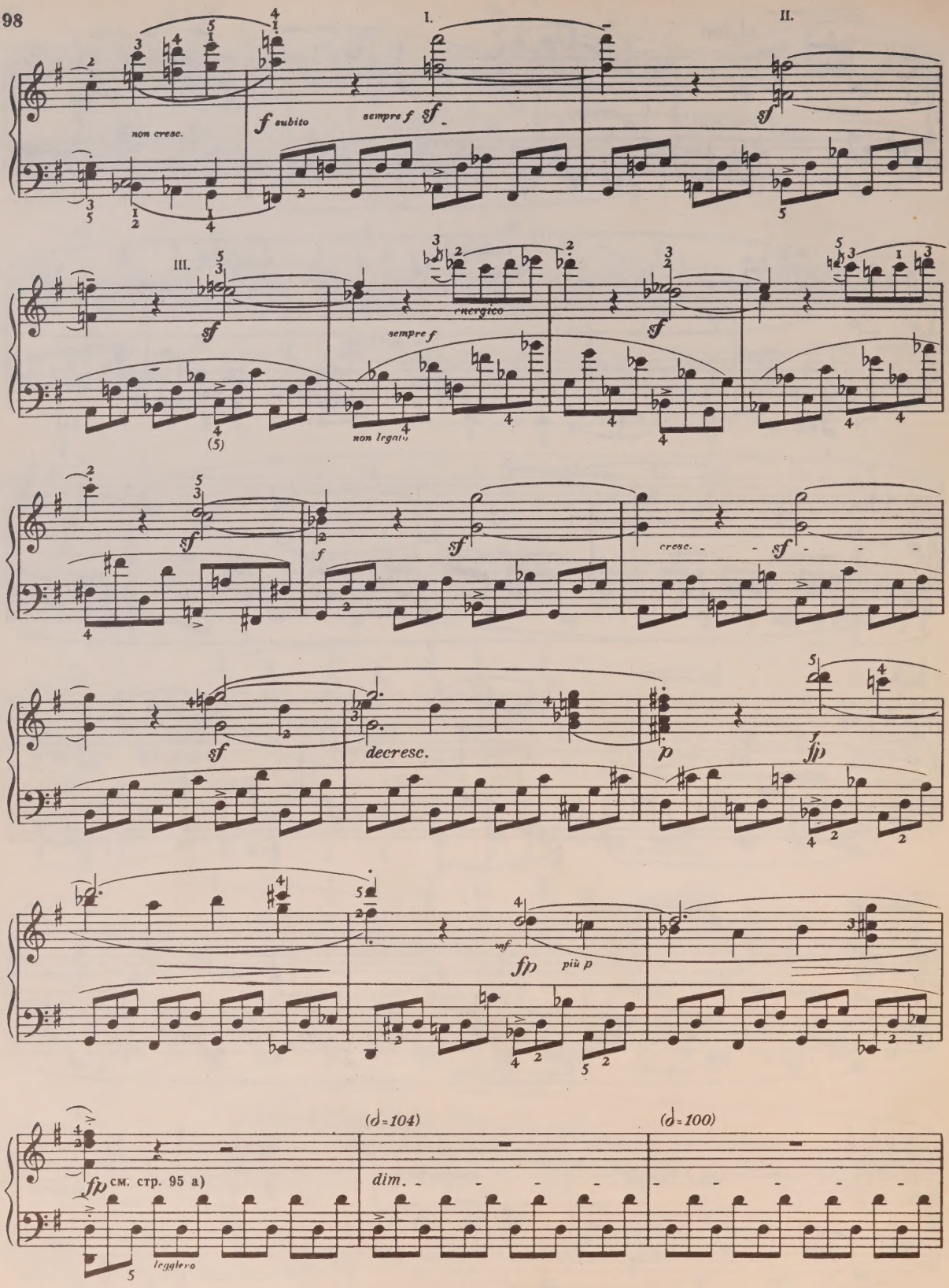


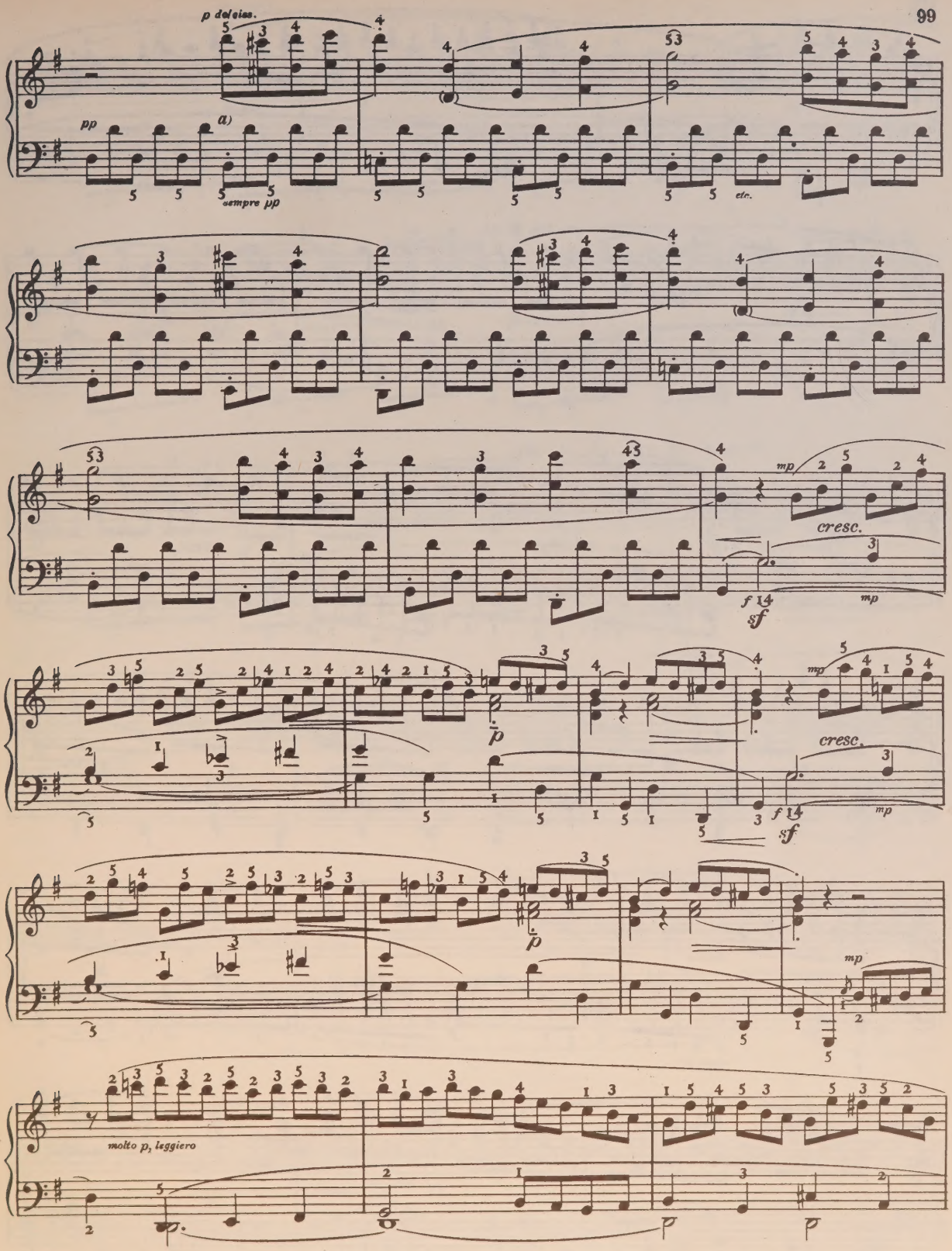
а) Редактор играет этот такт — и все подобные — правой рукой как двухчастный, то есть 6 длительностей (образующих две чет вертные триоли) на четыре четверти в левой:



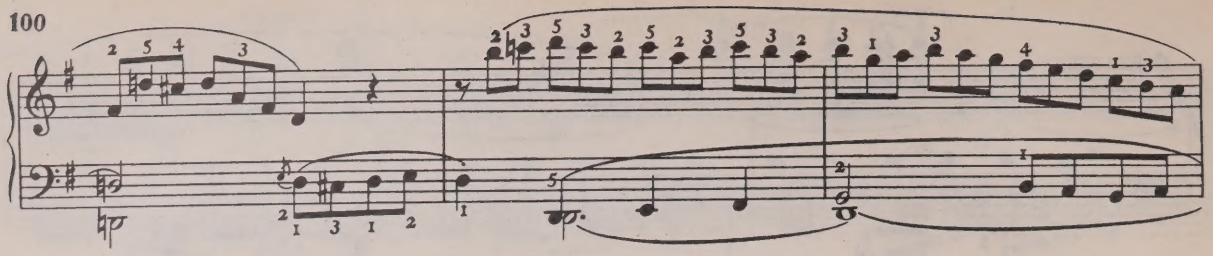

II.
III.
amabile
fp più p
pp
p
mp
non legato, sempre leggierissimo
molto p
poco
cresc.
mp
f
p
ben legato
cresc.
mp
f
p
p
molto p, leggiero


(♩=104)
più p, deciso
cresc.
(♩=108)
m.s.
un poco string.
cresc.
crescendo
poco più p
p dolce

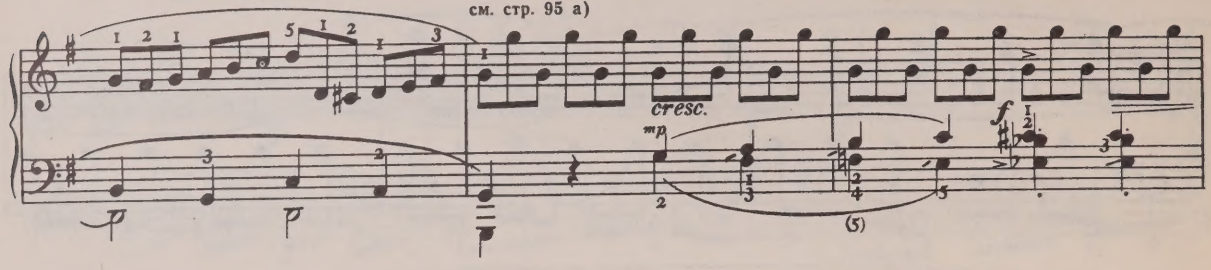

I.
II.
III.
non cresc.
f subito
sempre f
sf
energico
non legato
(5)
cresc.
decresc.
fp
più p
mf
(♩=104)
(♩=100)
dim.
см. стр. 95 а)
leggiero

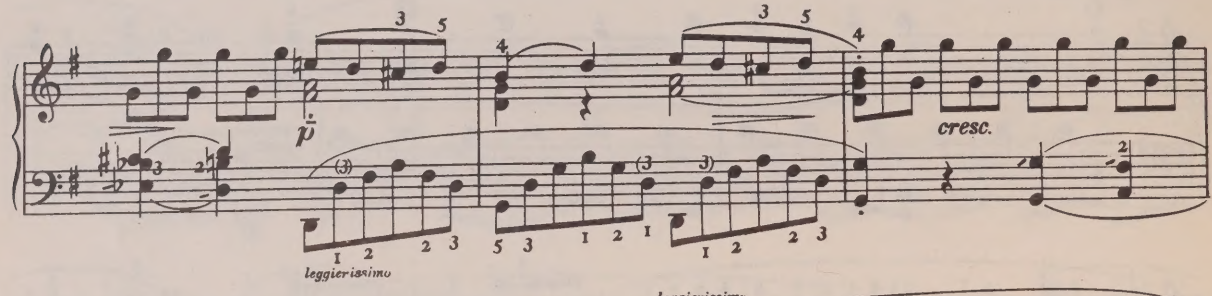


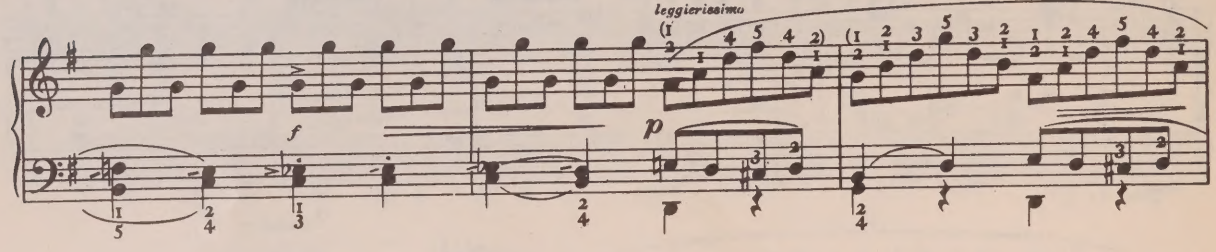
а) Продолжать дальше, разделяя такт на две части (2×3).

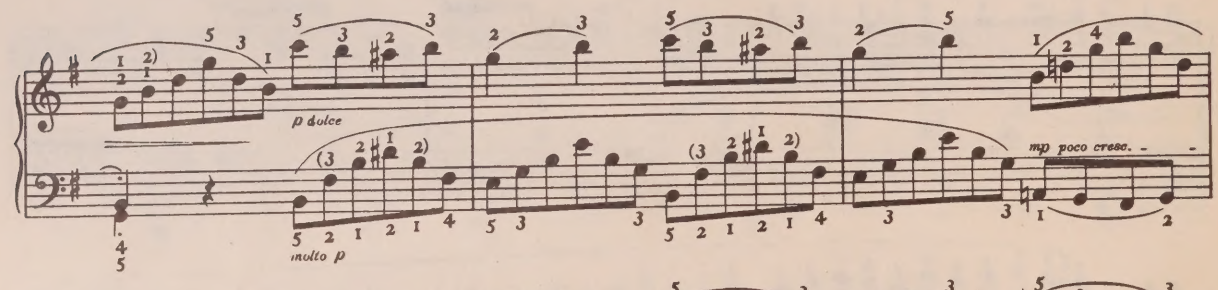


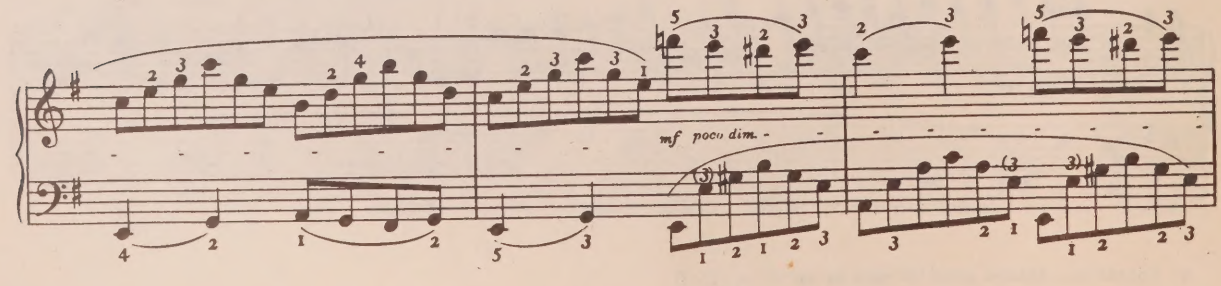
см. стр. 95 а)

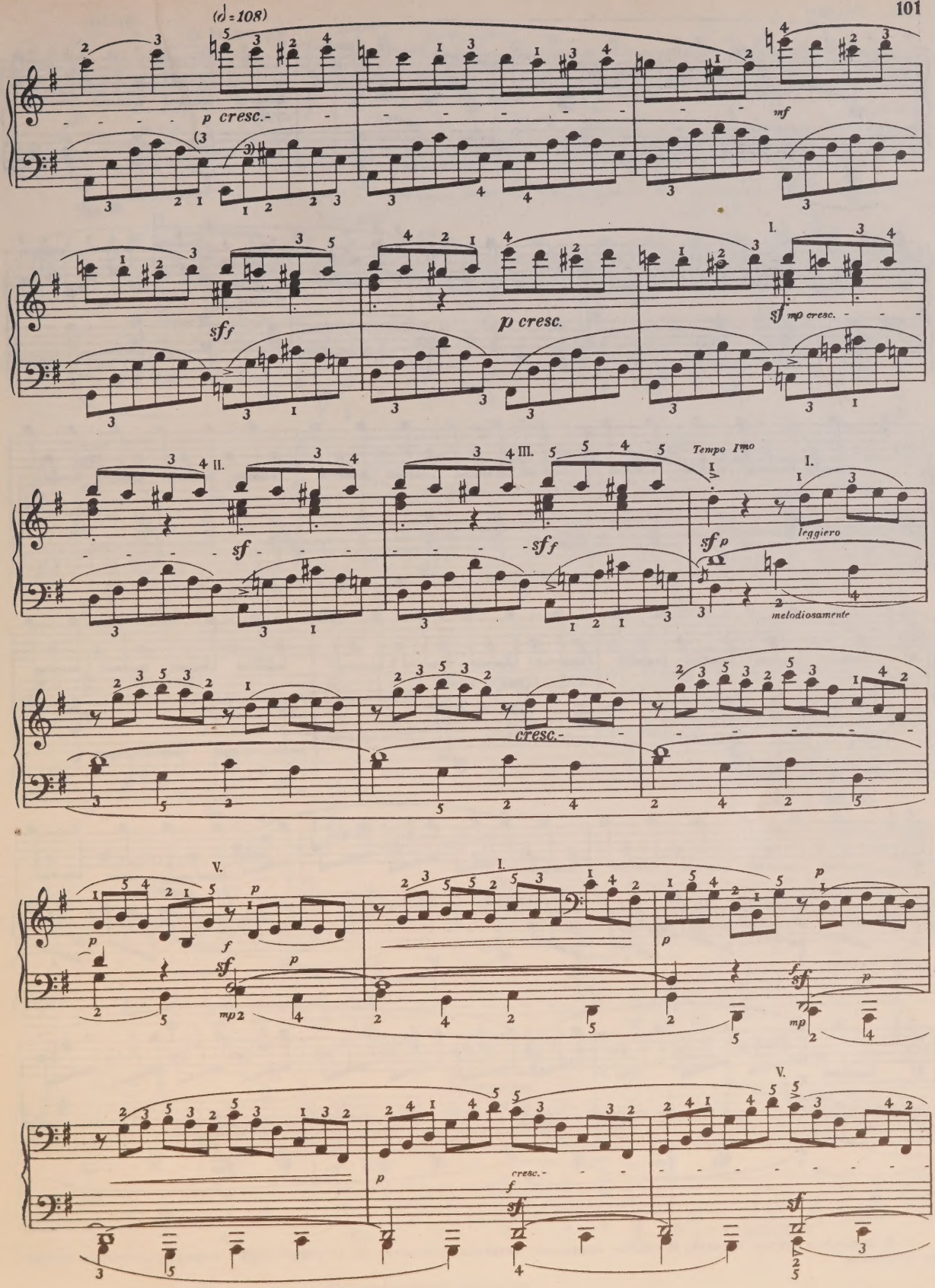

cresc.
mp
f

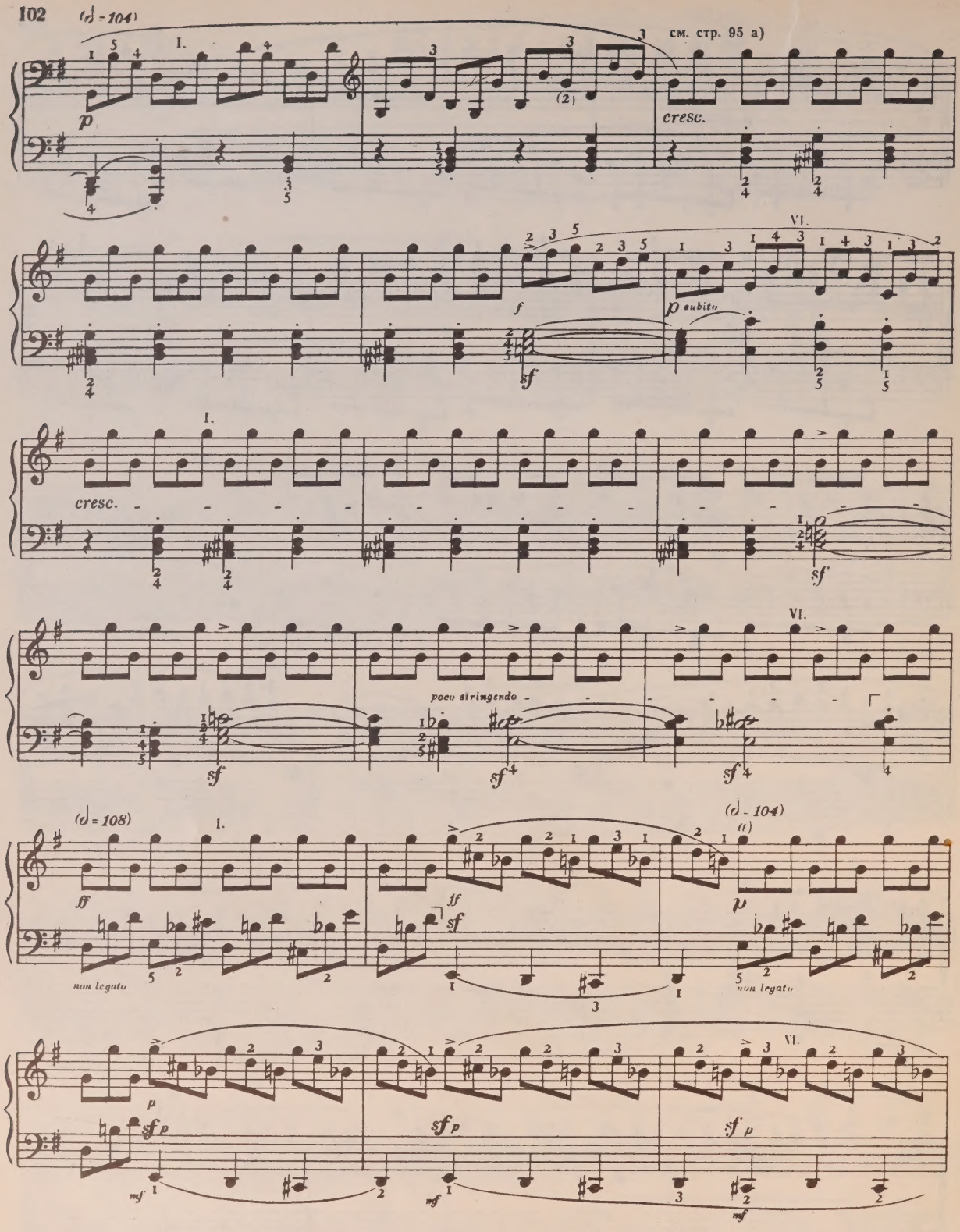

leggierissimo
cresc.


leggierissimo
f
p

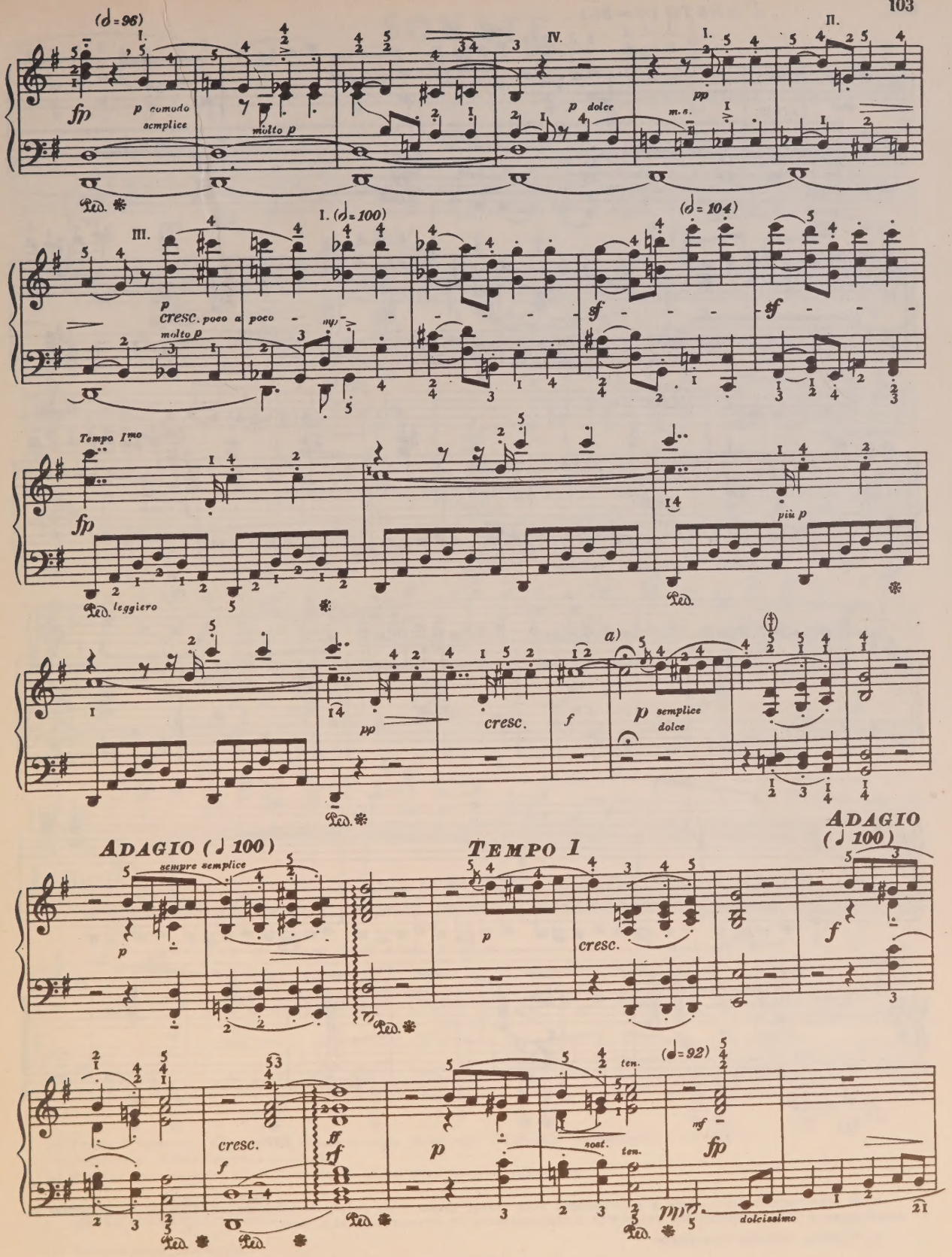

p dolce
molto p
mp poco cresc.


mf poco dim.

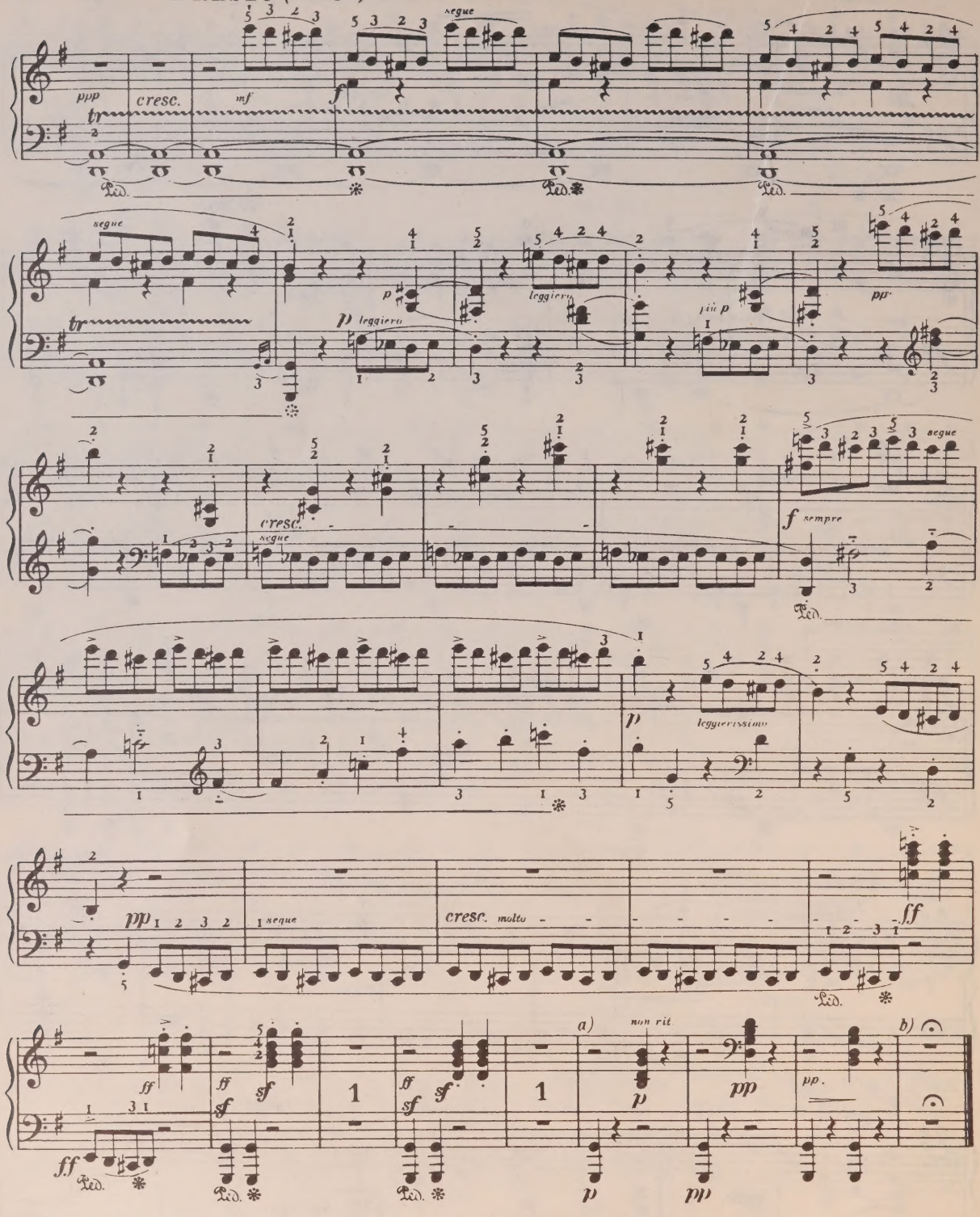

(♩= 108)
p cresc.-
mf
sff
p cresc.
sf mp cresc.
sf
-sff
Tempo Imo
sf p
leggiero
melodiosamente
cresc.-
mp
cresc.-



а) В некоторых старых изданиях движение ломаными октавами начинается на второй четверти с нижнего *g*; вероятно, ошибка при гравировке.



а) Фермата длительностью две половины. Без последующей люфтпаузы.



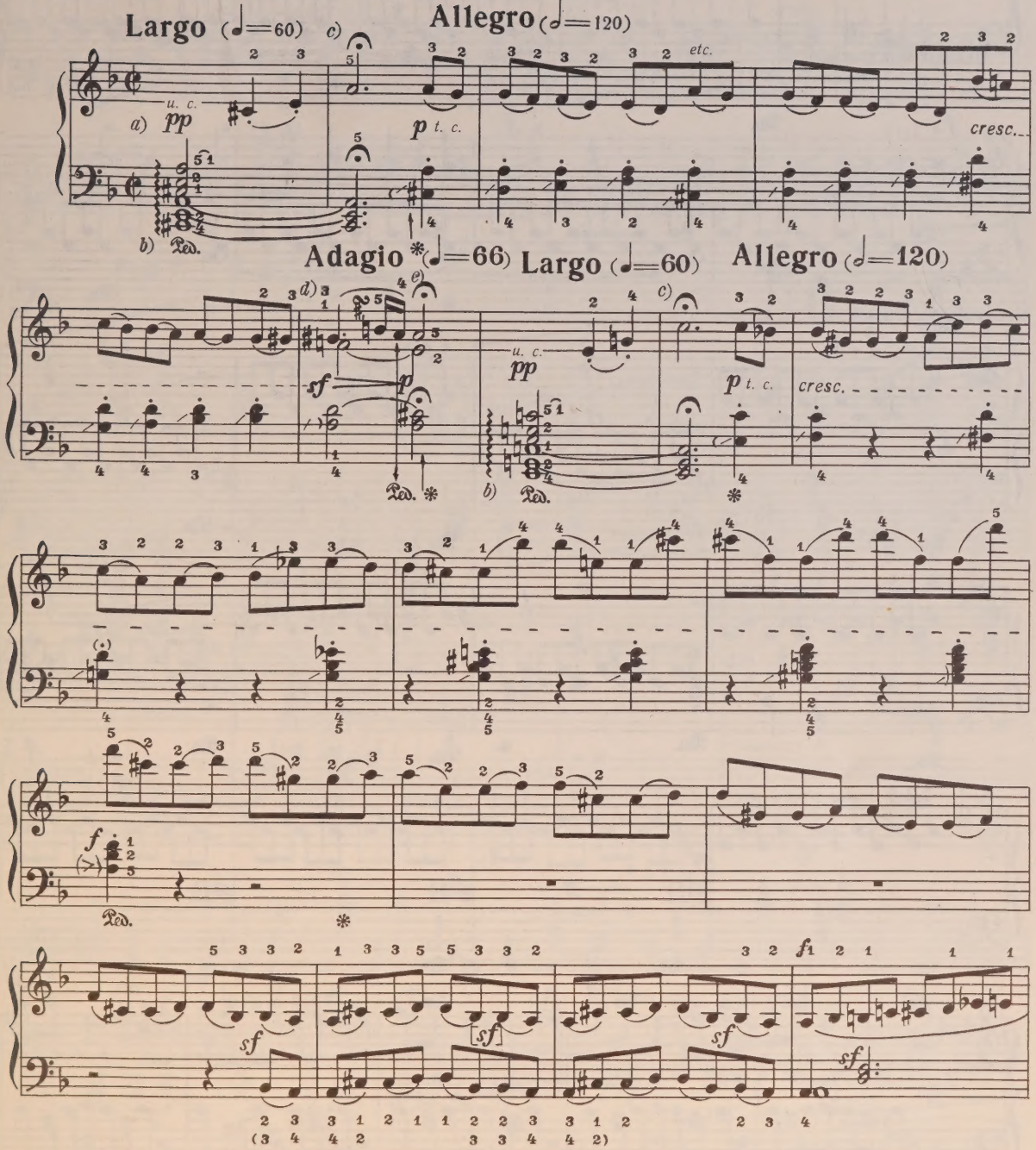
a) В некоторых изданиях здесь и в следующих двух тактах также стоят точки, обозначающие стаккато; редактор считает их ошибочными и неприемлемыми. Но, разумеется, и передерживать эти четверти тоже не следует.

b) Обратить внимание на фермату!

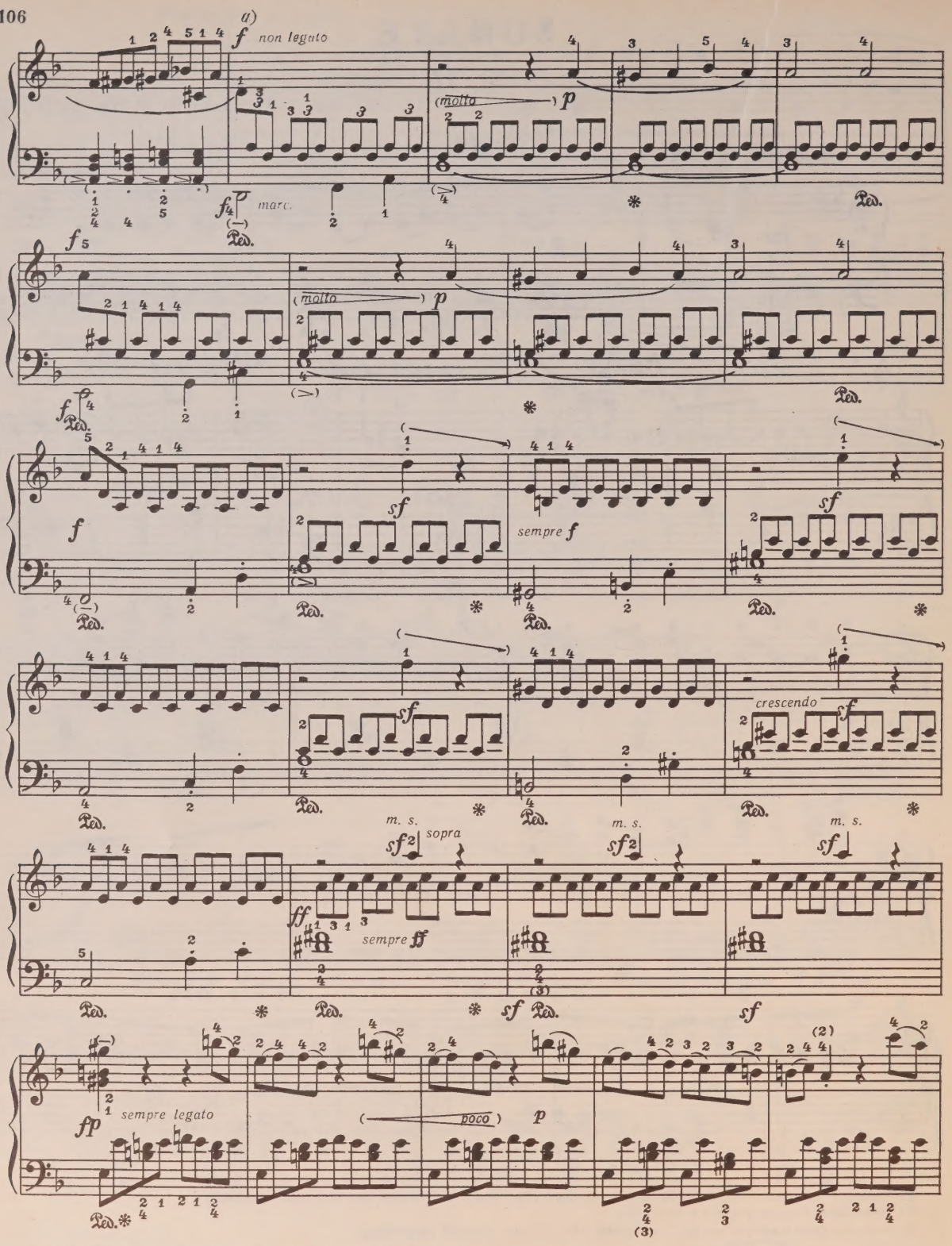
SONATE

Nr. 17

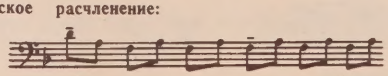
BEETHOVEN, Op. 31 Nr. 2



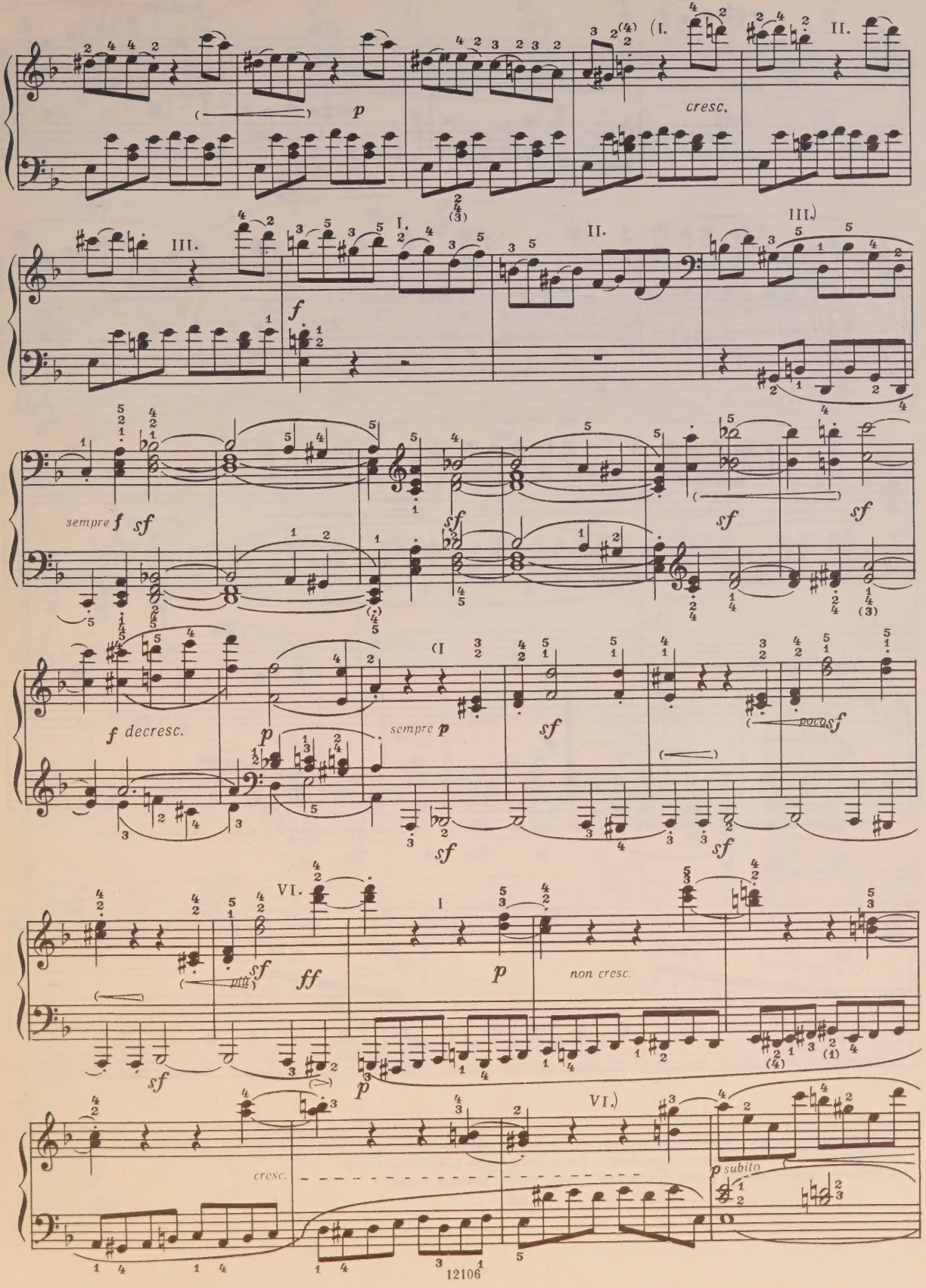
a) Размер 4 четверти в Критическом полном издании (Брейткопф и Гертель), без сомнения, ошибочен.
b) Обозначение педали имеется в автографе.
c) Фермата длительностью около 5 четвертей. После этого никакой люфтпаузы.
d)
e) Фермата около 3 четвертей.

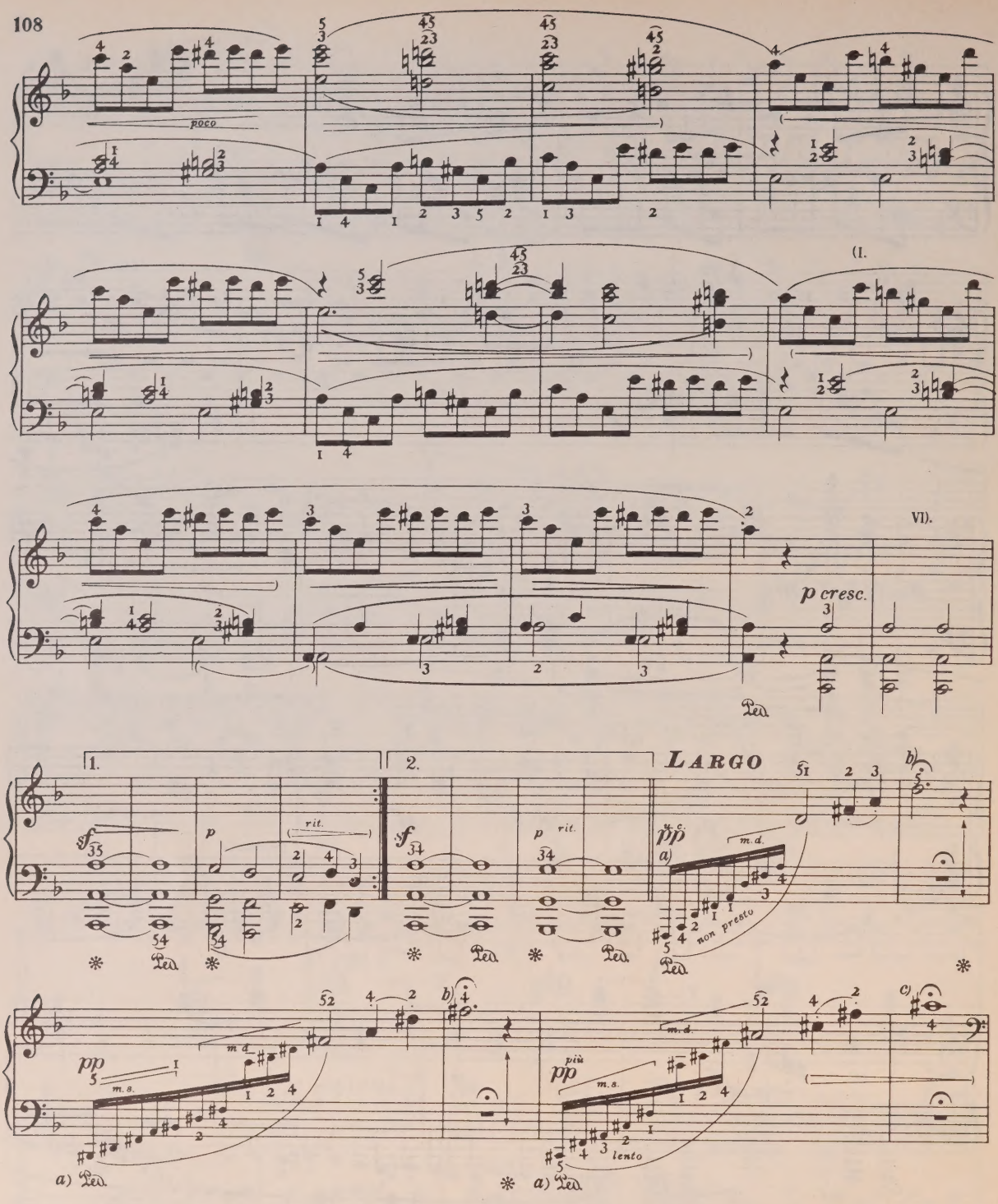


а) Редактор предлагает начиная отсюда следующее ритмическое расчленение:



то есть четвертную триоль на каждые полтакта.

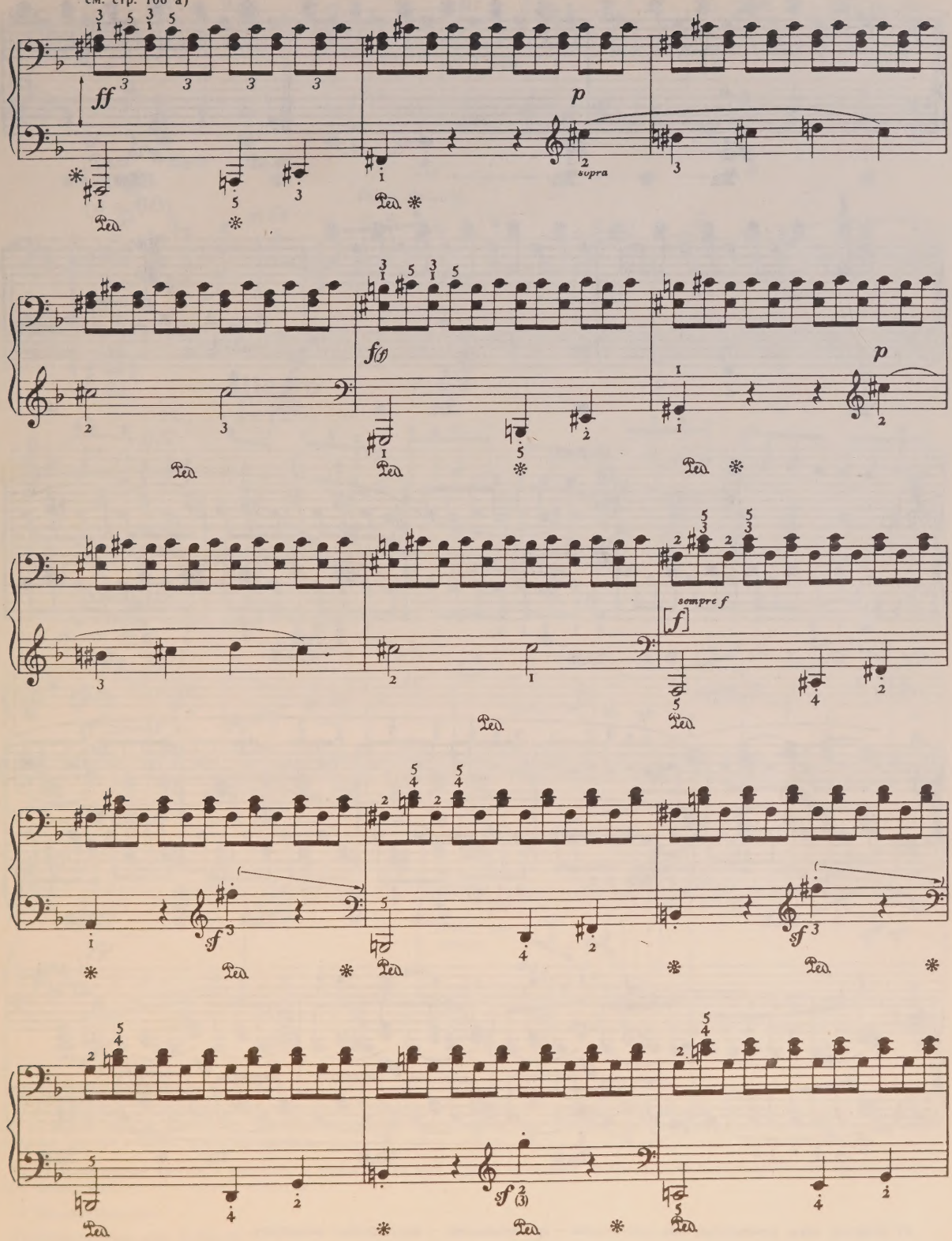

cresc.
sempre f sf
f decresc.
sempre p
non cresc.
p subito

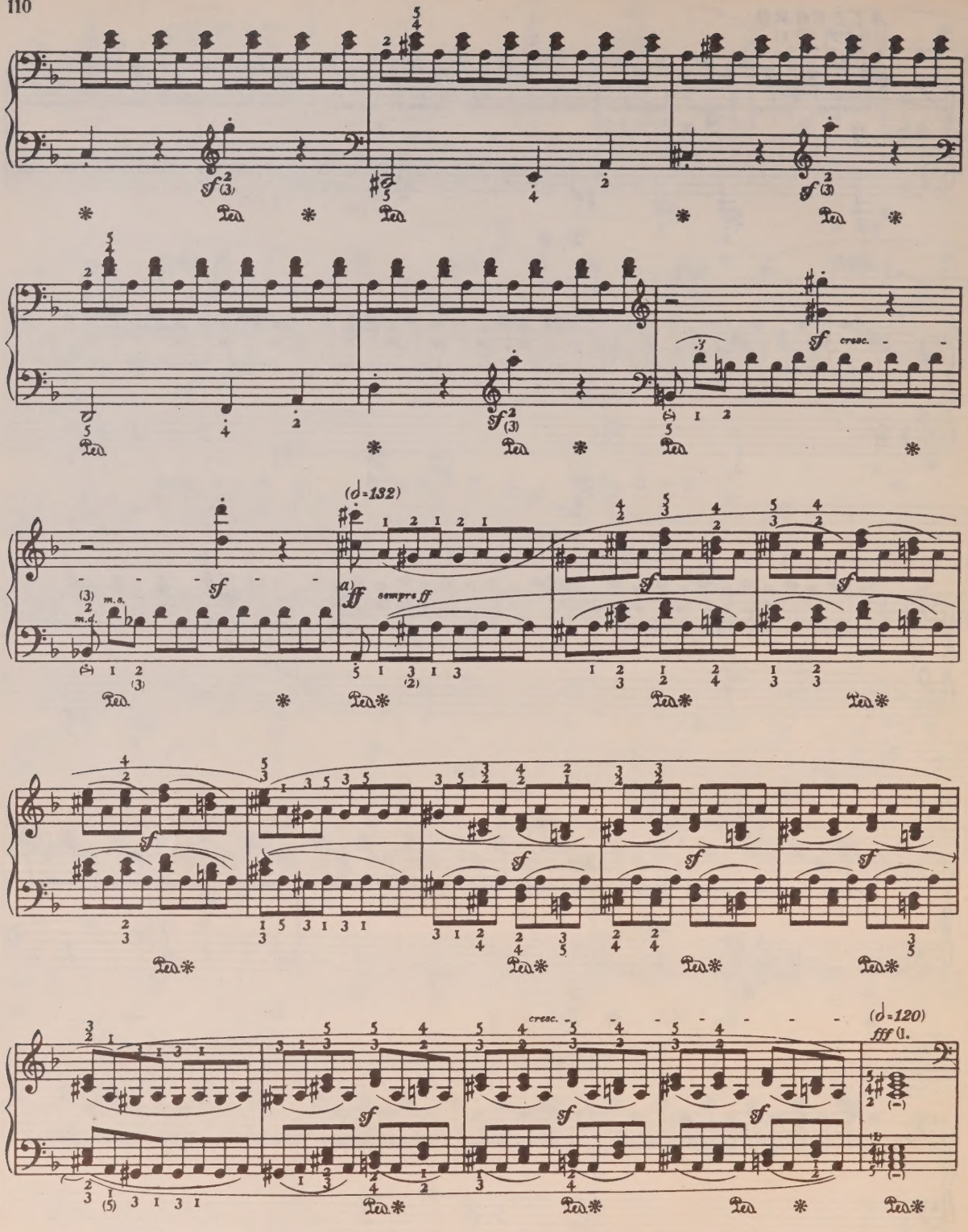


a) Обозначение педали взято из автографа.
b) Фермата длительностью около 5 четвертей. После этого точно выдержать паузу.
c) Фермата длительностью около 6 четвертей. После этого никакой паузы.

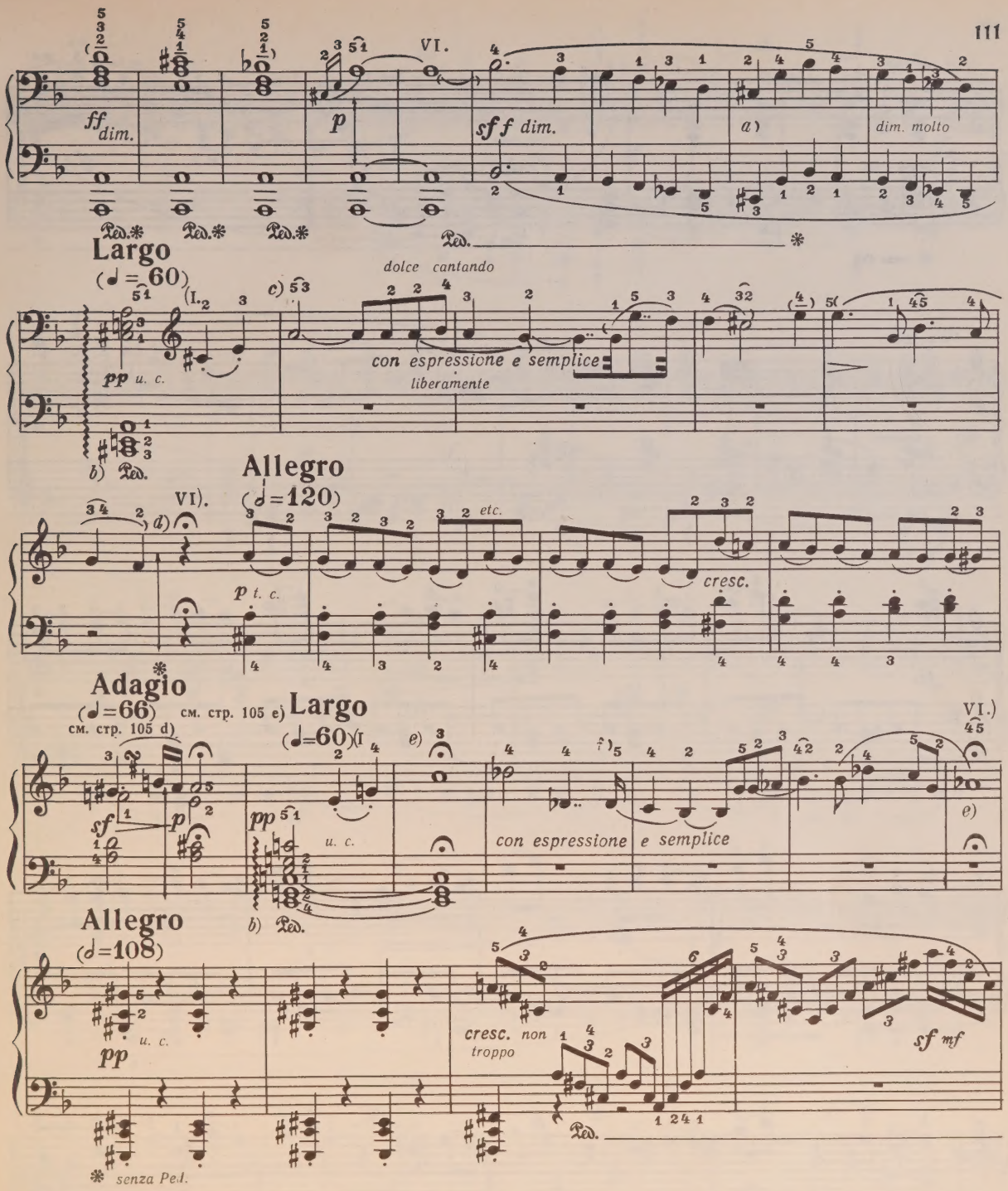
ALLEGRO

см. стр. 106 а)





а) Длинные лиги, помещенные над маленькими — оригинальными, — принадлежат редактору.



a) В этом такте в Критическом полном издании (Брейткопф и Гертель) стоит rallent.; в издании уртекста оно отсутствует. Редактор ни в коей мере не считает его противоречащим духу произведения; тот, кто чувствует это rallent., может смело его исполнять, кому оно кажется лишним, может его опустить.

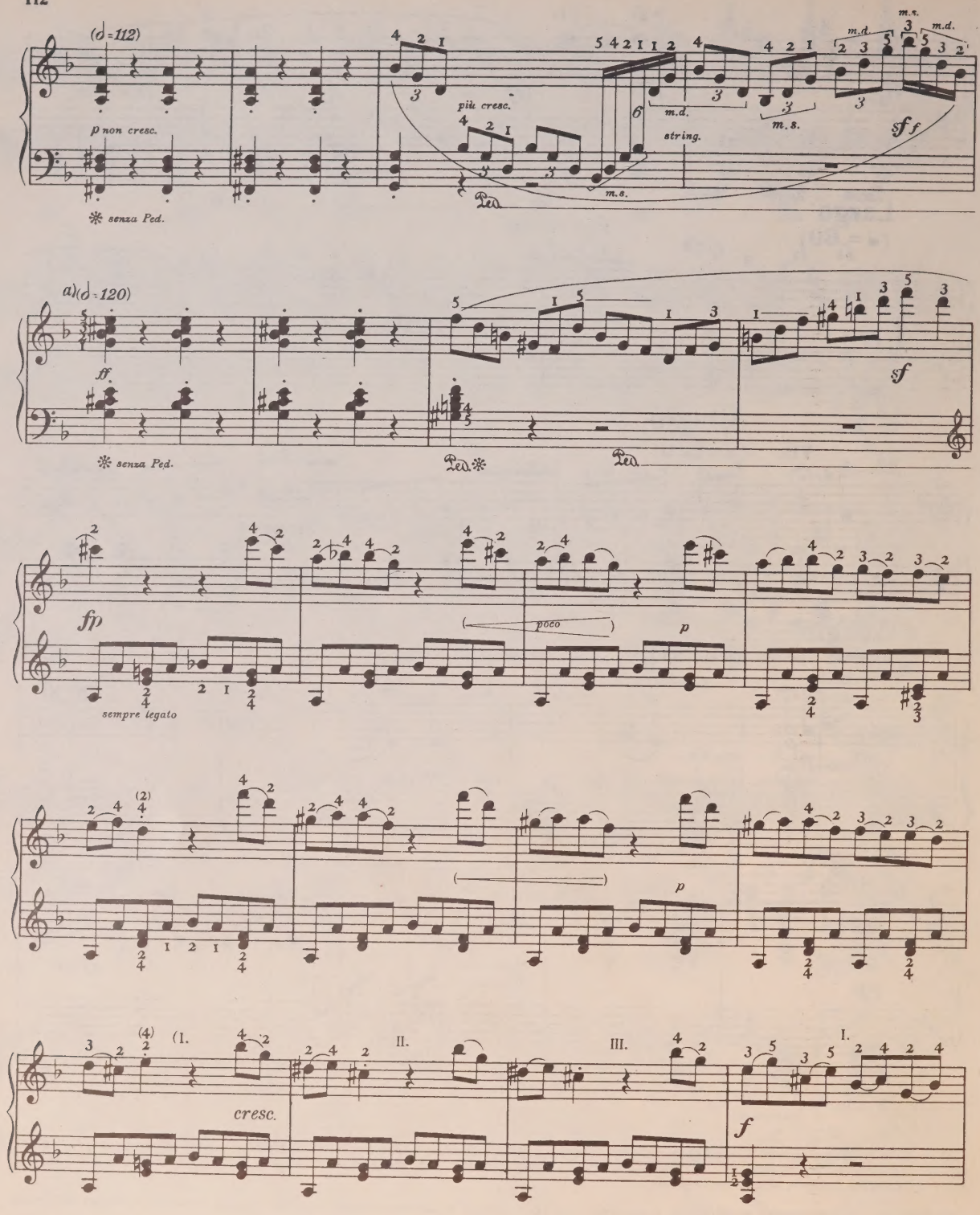
b) Указание педали имеется в автографе и должно быть (без страха) выполнено. Любая подмена педали лишит эту музыку ее глубокого фона, нарушит ее основной характер.

c) Никакой ферматы!

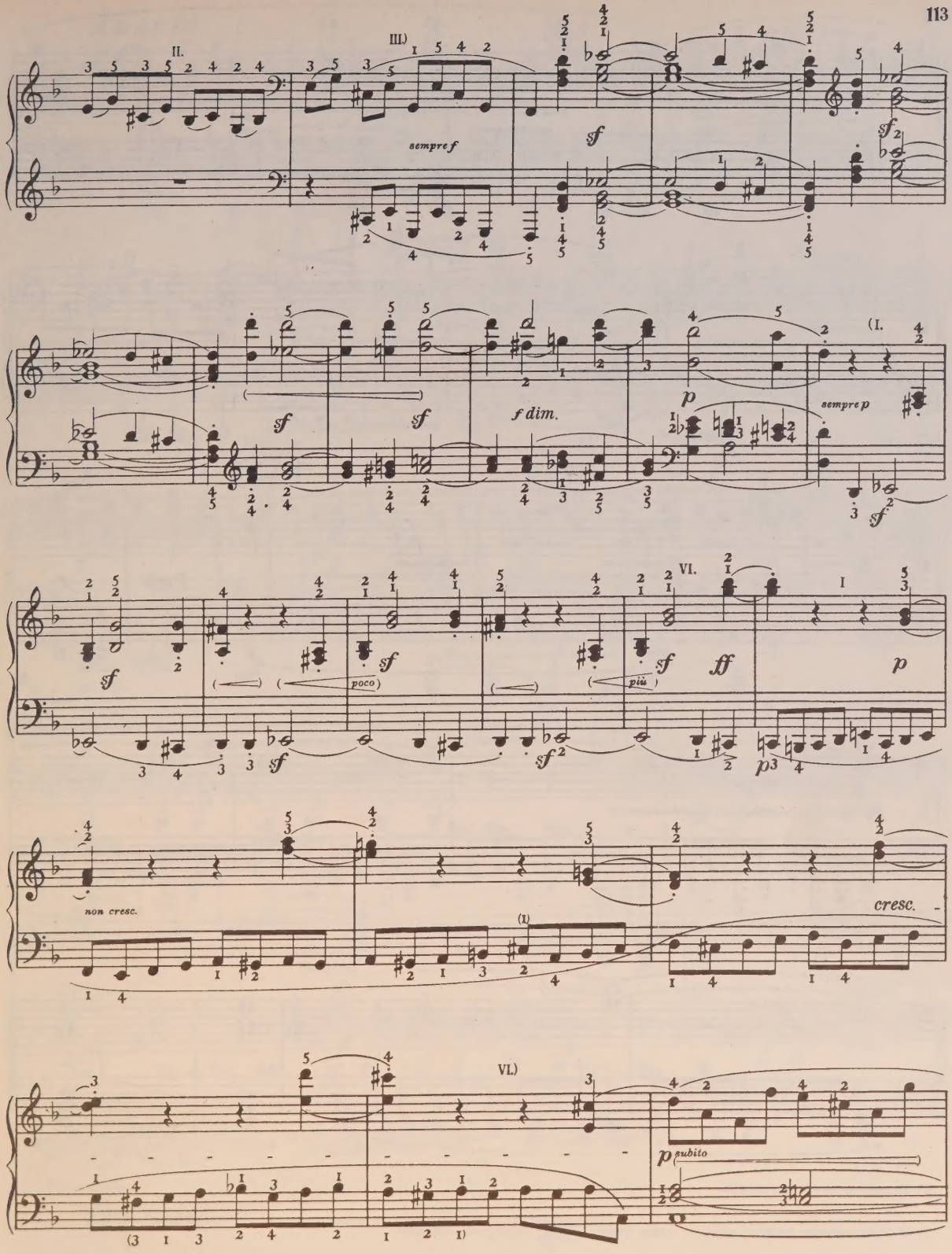
d) Фермата около двух четвертей.

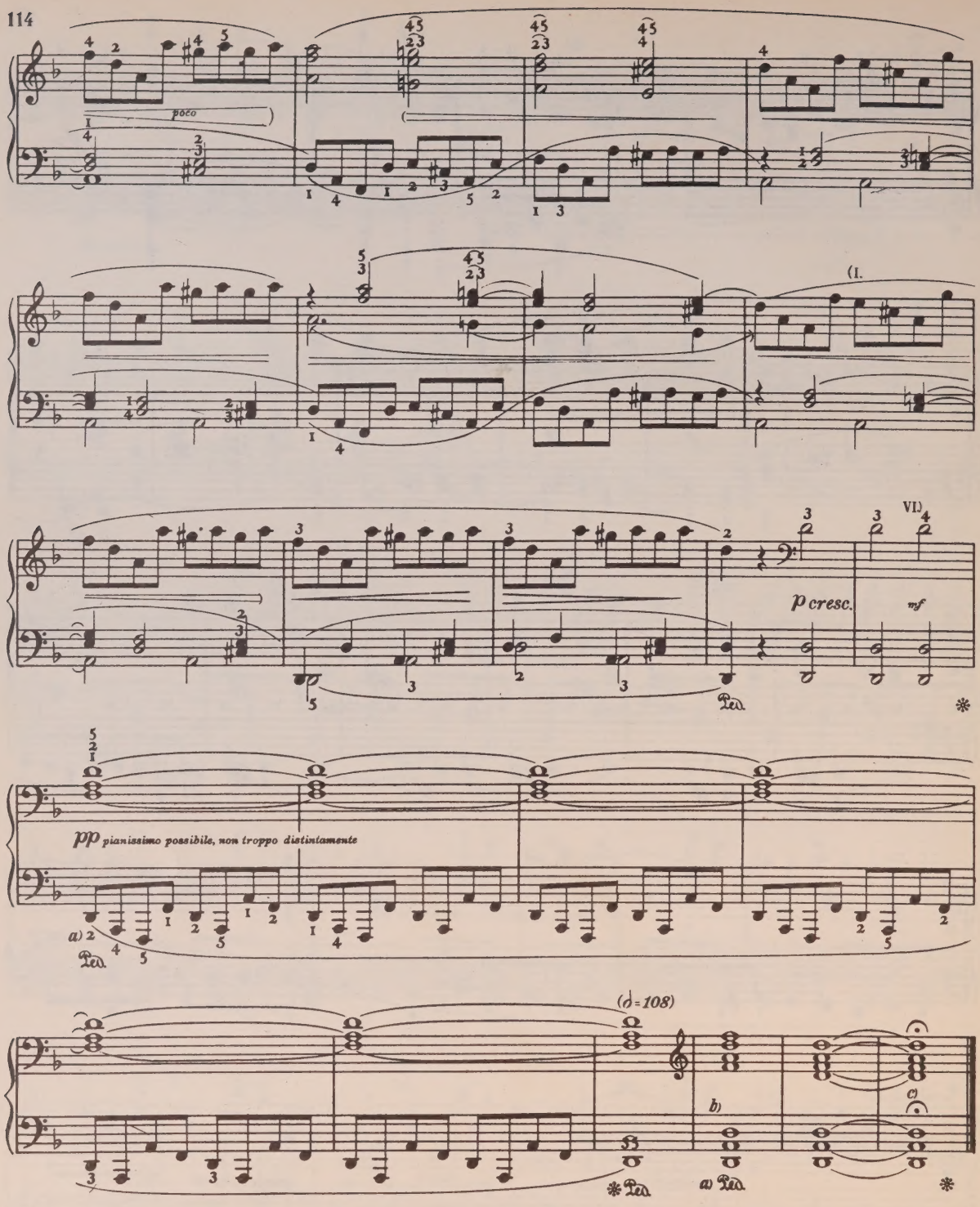
e) Фермата около шести четвертей; после этого никакой люфтпаузы.

f) В некоторых изданиях на последней шестнадцатой стоит *c* вместо *des*; редактор убежден в правильности *des*.



а) В Критическом полном издании (Брейткопф и Гертель) здесь на первой четверти стоит ff; вероятно, оно правильно, во всяком случае, убедительно.

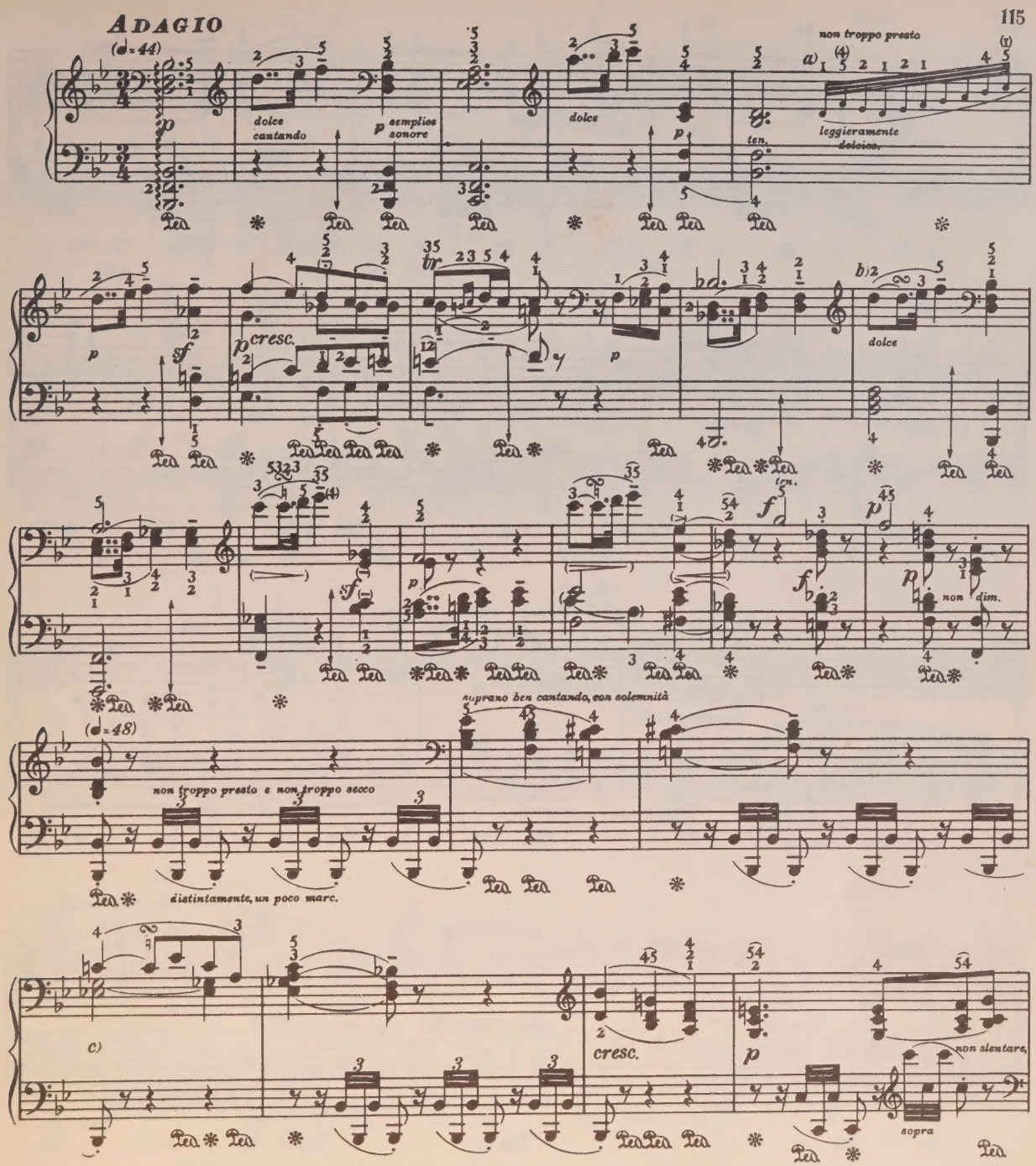

II.
III.)
sempre f
sf
f dim.
p
sempre p
(I.
VI.
poco
più
ff
non cresc.
cresc.
VI.)
p subito



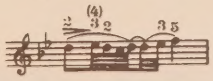
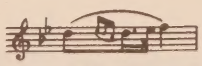
a) Педаль взята из автографа.

b) В Критическом полном издании здесь стоит вероятно, ошибка.

c) Фермата длительностью около трех половин.



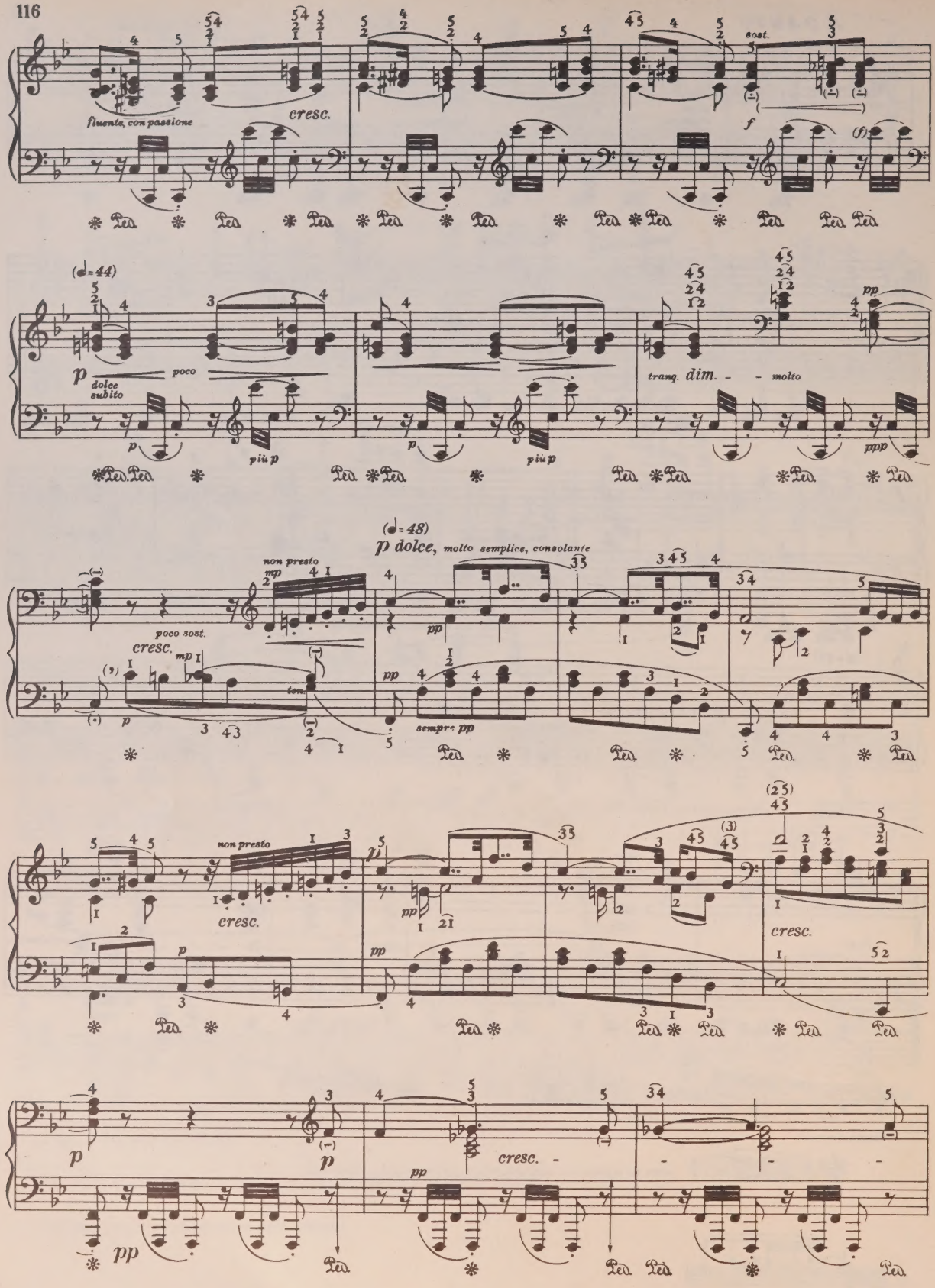
a)

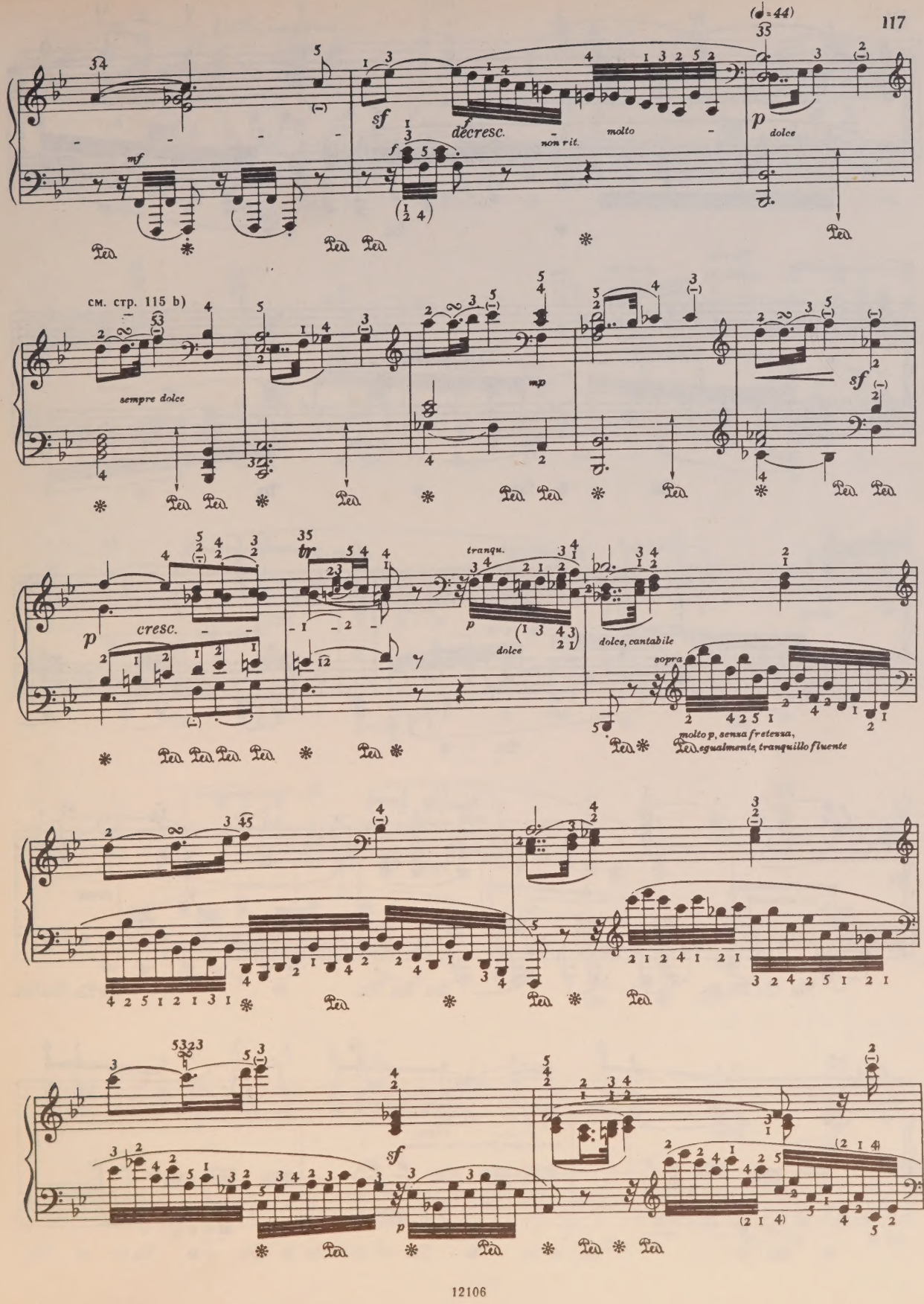
b)  или 

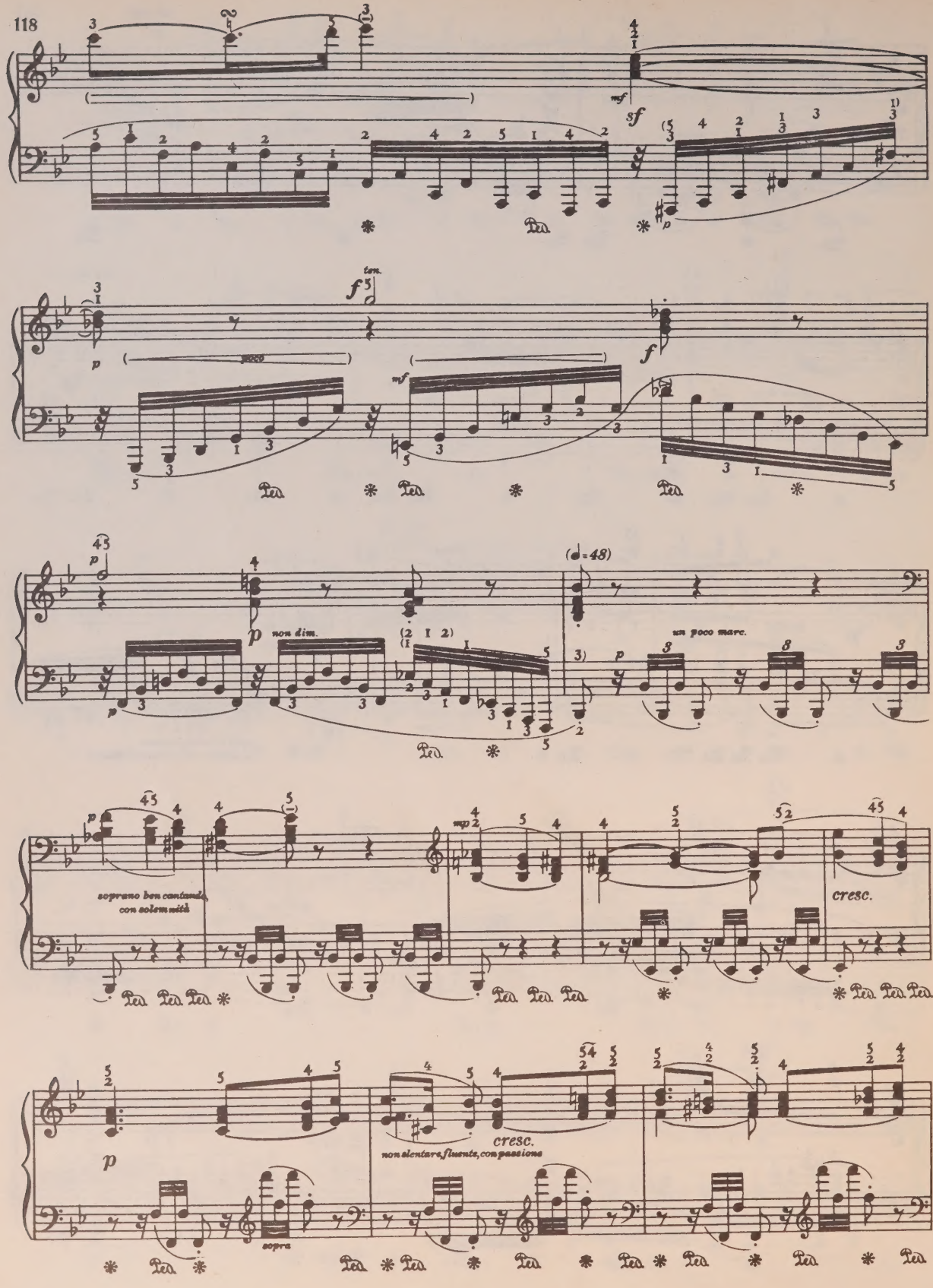
Исполнение:

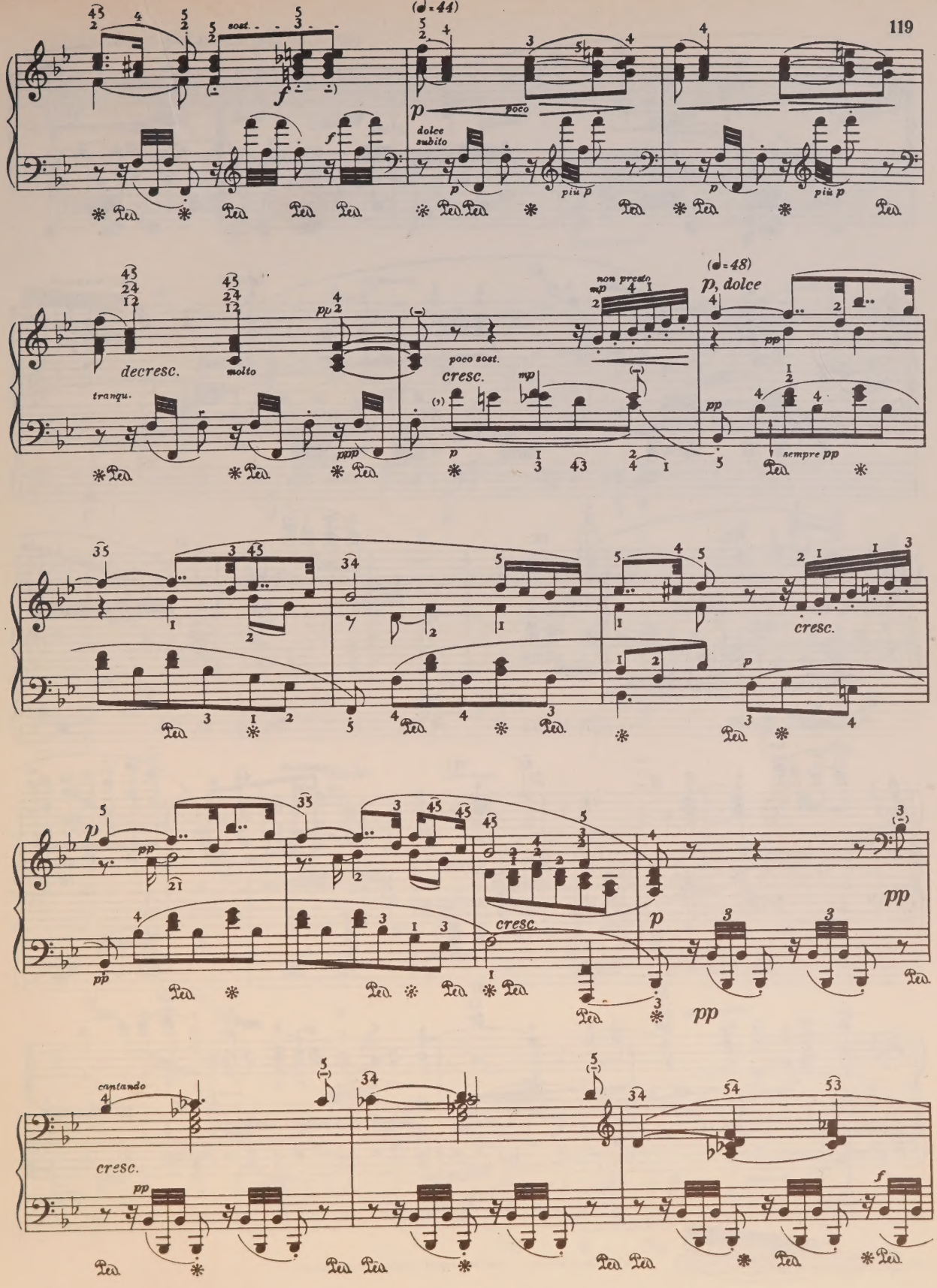
нам не нравится; оно искажает ритмические очертания.

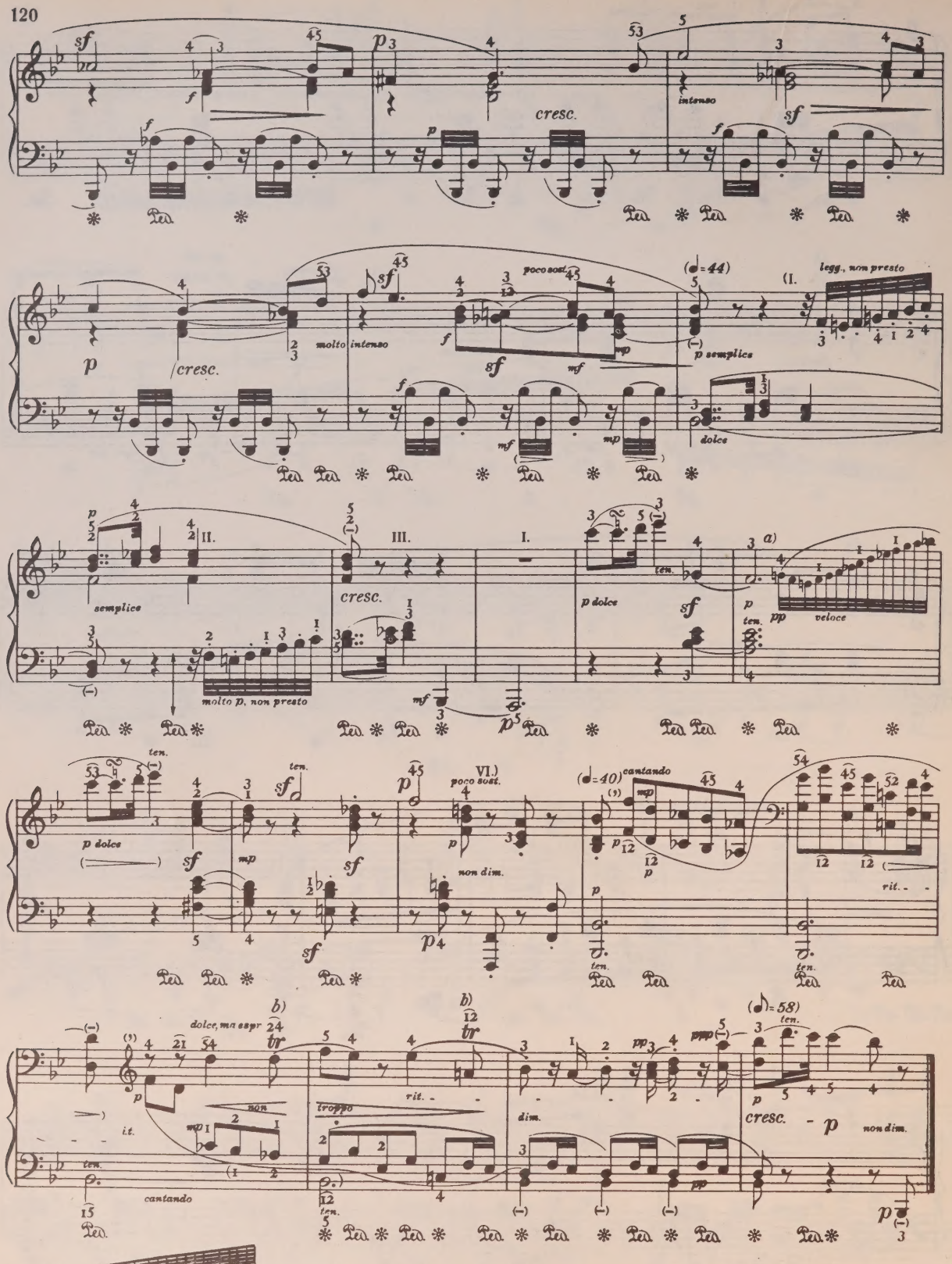
c)


fluente, con passione
cresc.
sost.
(♩=44)
p
dolce subito
poco
più p
tranq. dim. - - molto
pp
ppp
(♩=48)
p dolce, molto semplice, consolante
non presto
mp
poco sost.
cresc.
ten.
sempre pp
non presto
cresc.
cresc.
p
pp
cresc. -


(♩=44)
mf
sf
decresc.
non rit.
molto
p
dolce
см. стр. 115 b)
sempre dolce
mp
sf
p
cresc.
tranqu.
dolce
dolce, cantabile
sopra
molto p, senza fretezza,
egualmente, tranquillo fluente
sf
p

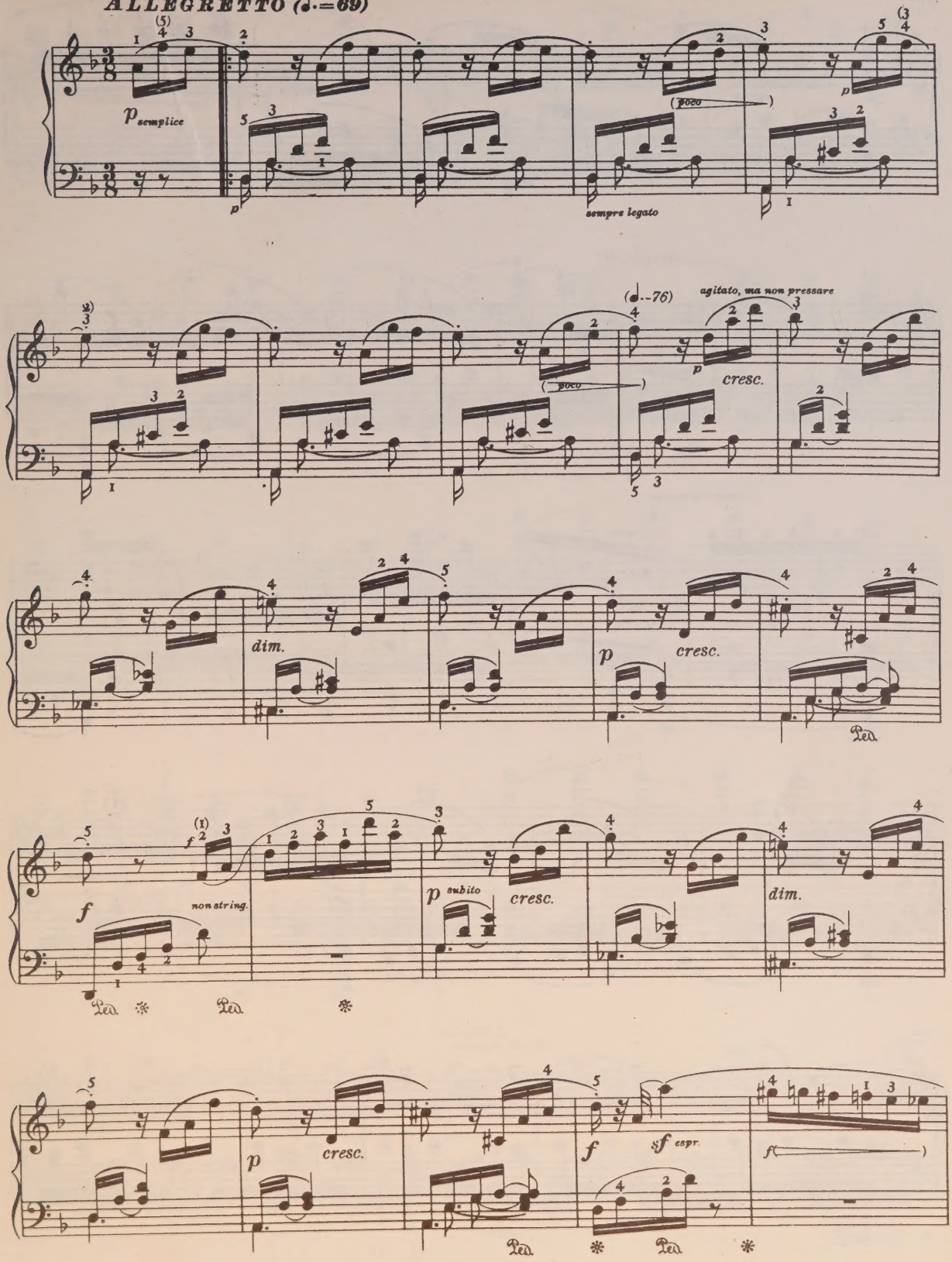

ten.
poco
non dim.
(♩=48)
un poco marc.
soprano ben cantando, con solemnità
cresc.
non slentare, fluente, con passione
cresc.
sopra

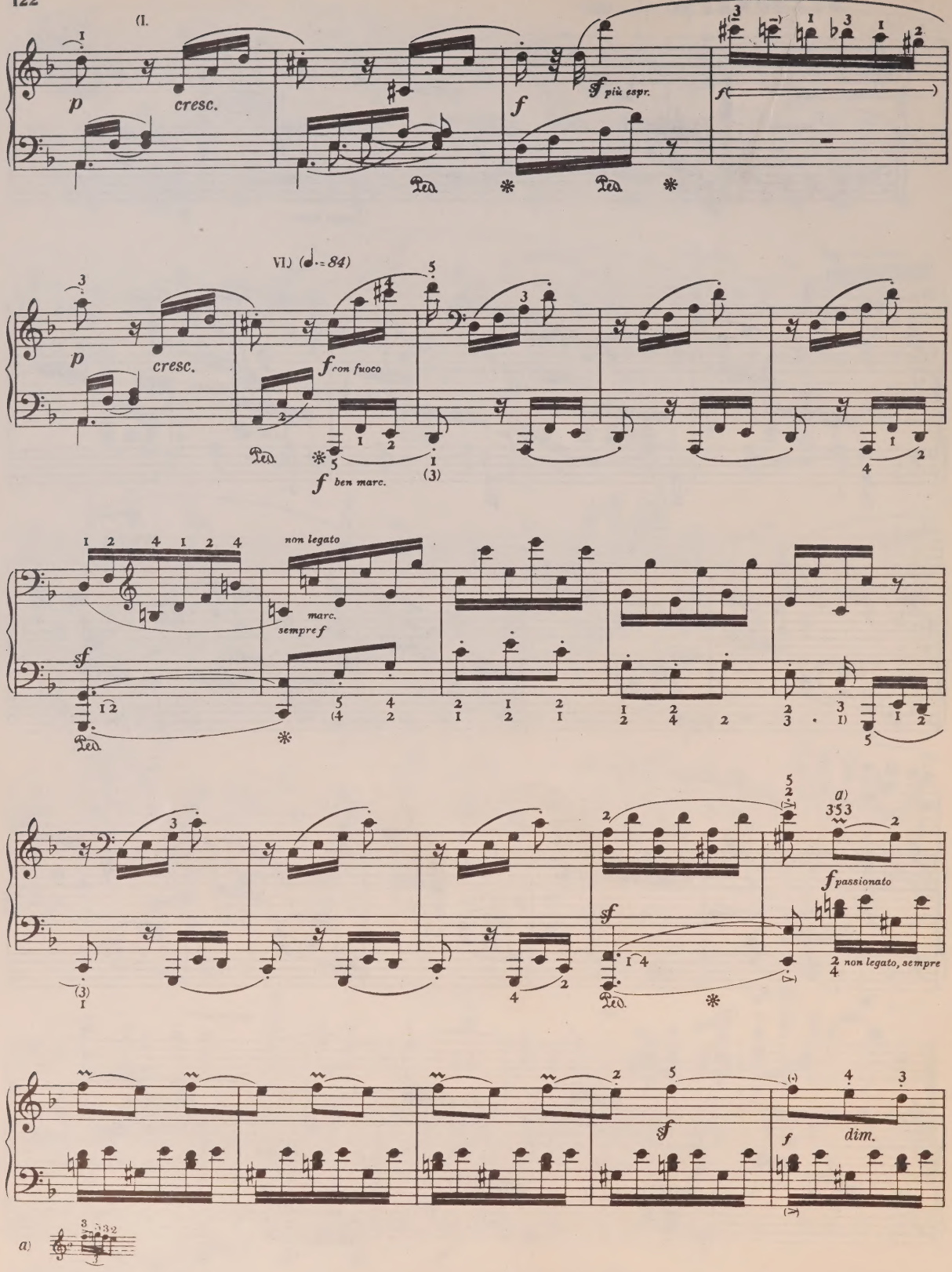

(♩=44)
sost.
dolce subito
poco
più p
(♩=48)
p, dolce
non presto
decresc.
molto
tranqu.
poco sost.
cresc.
sempre pp
cresc.
cresc.
pp
cantando
cresc.

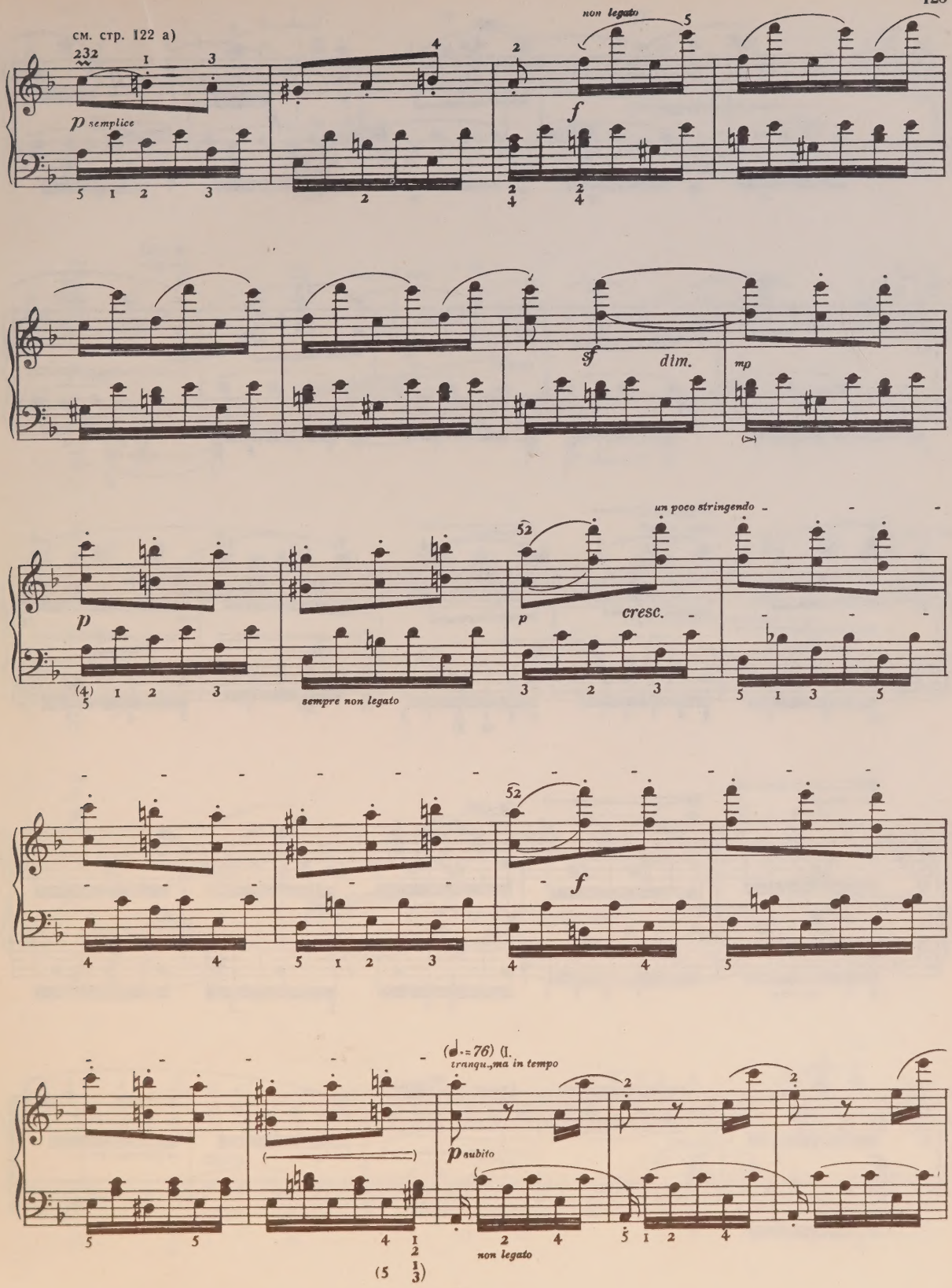


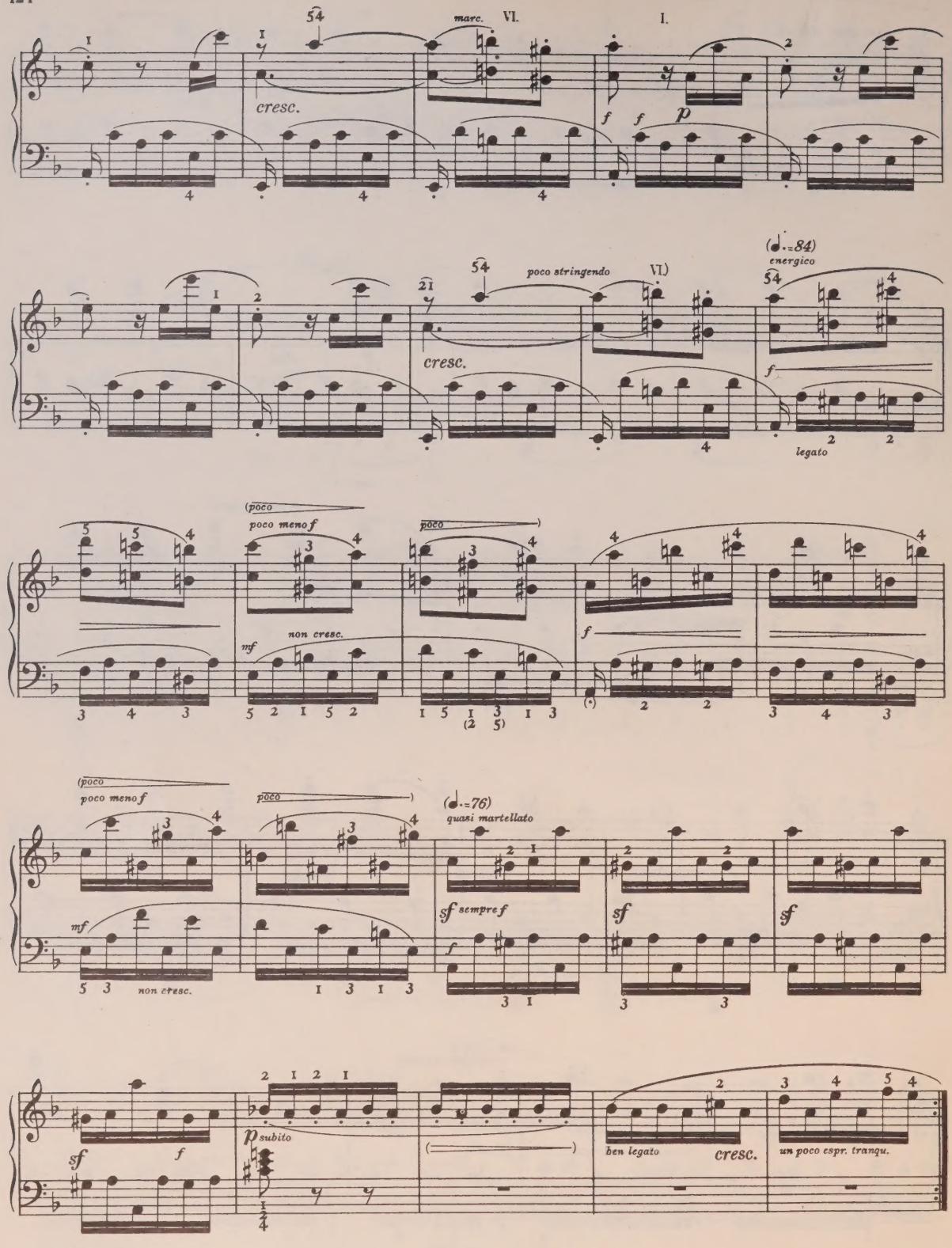
a)

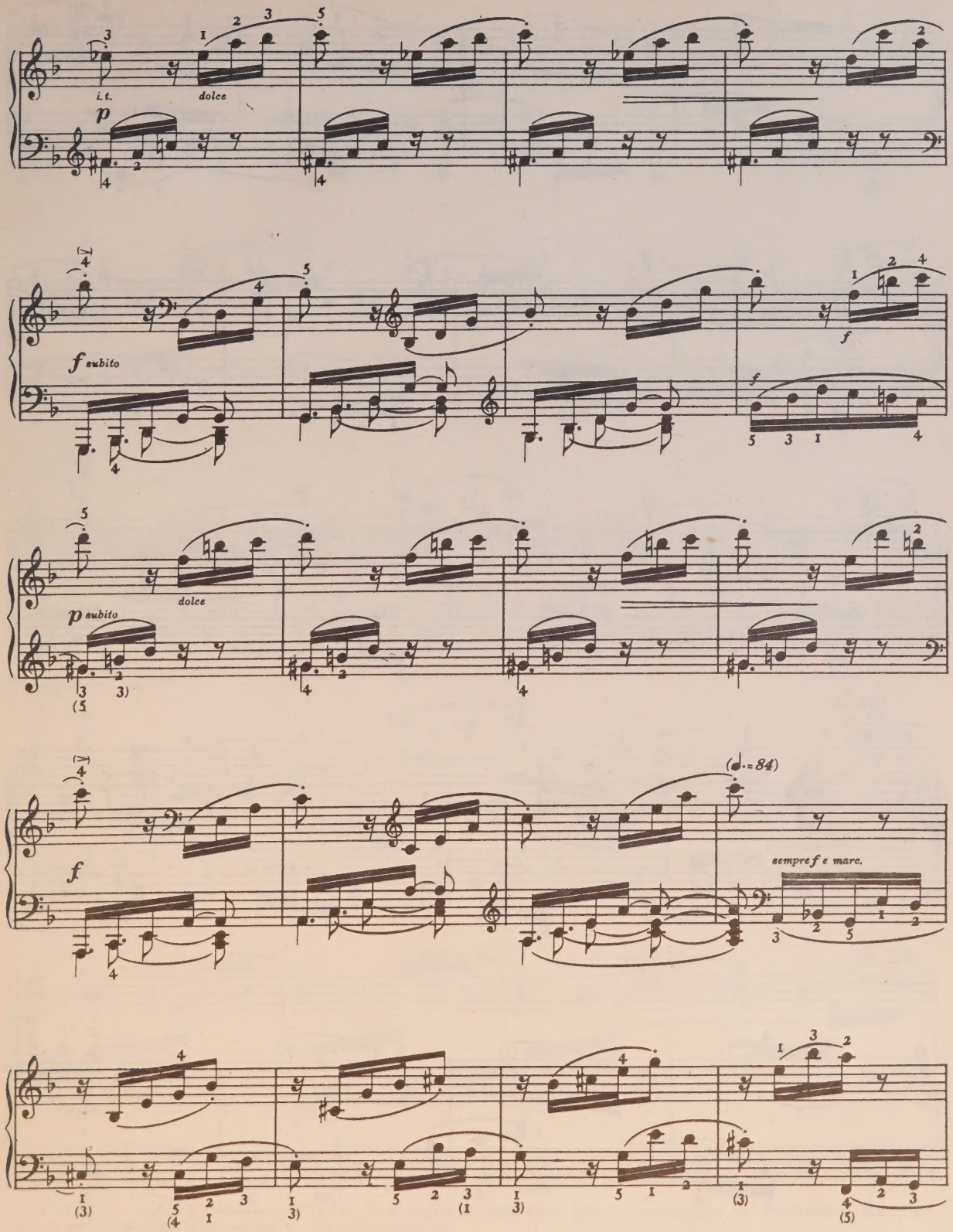
b) Редактор предпочитает здесь трель без нахшлага.

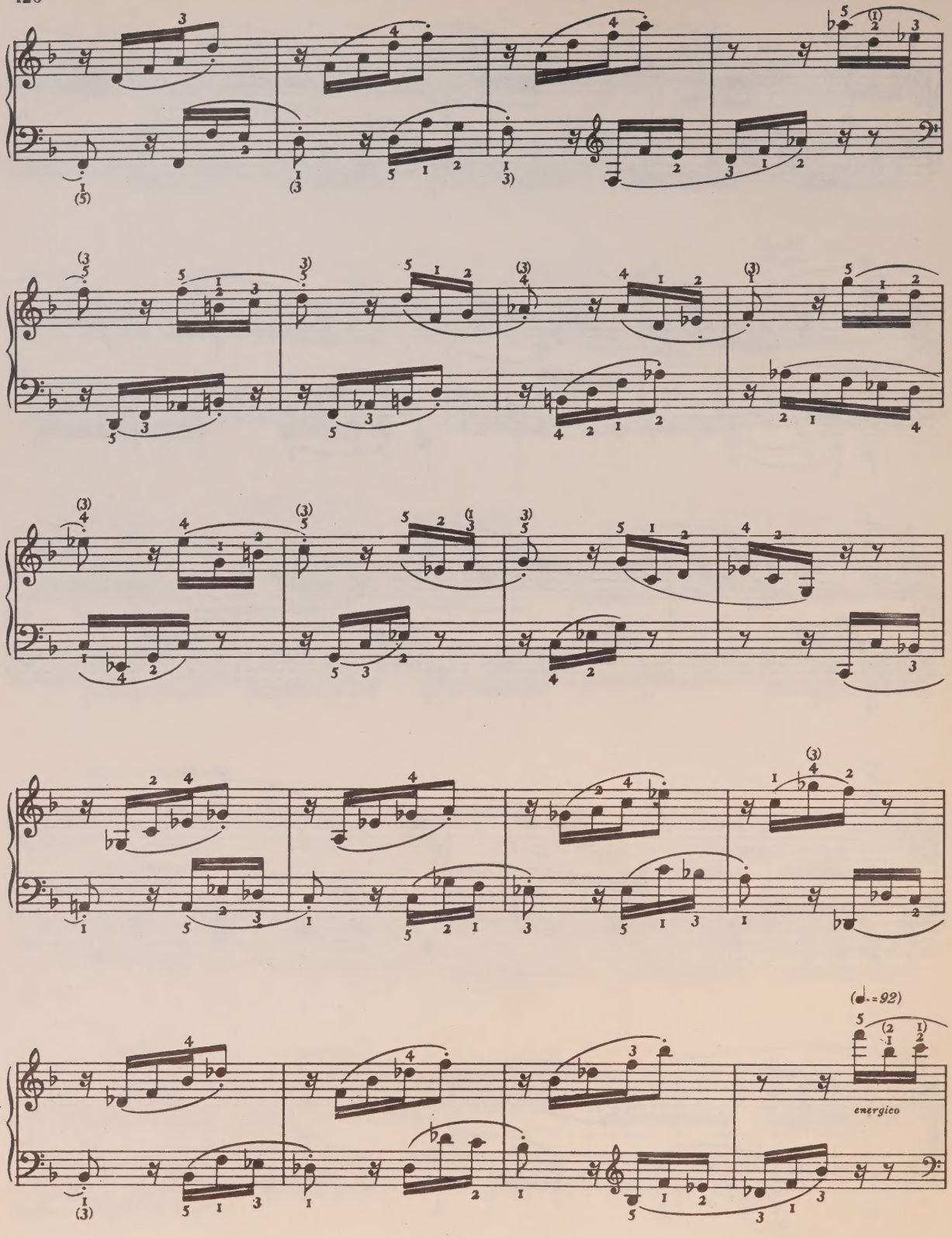

ALLEGRETTO (♩.=69)
p semplice
poco
sempre legato
(♩.=76)
agitato, ma non pressare
cresc.
dim.
p
cresc.
Ped.
f
non string.
p subito
cresc.
dim.
Ped.
p
cresc.
f
sf espr.
f

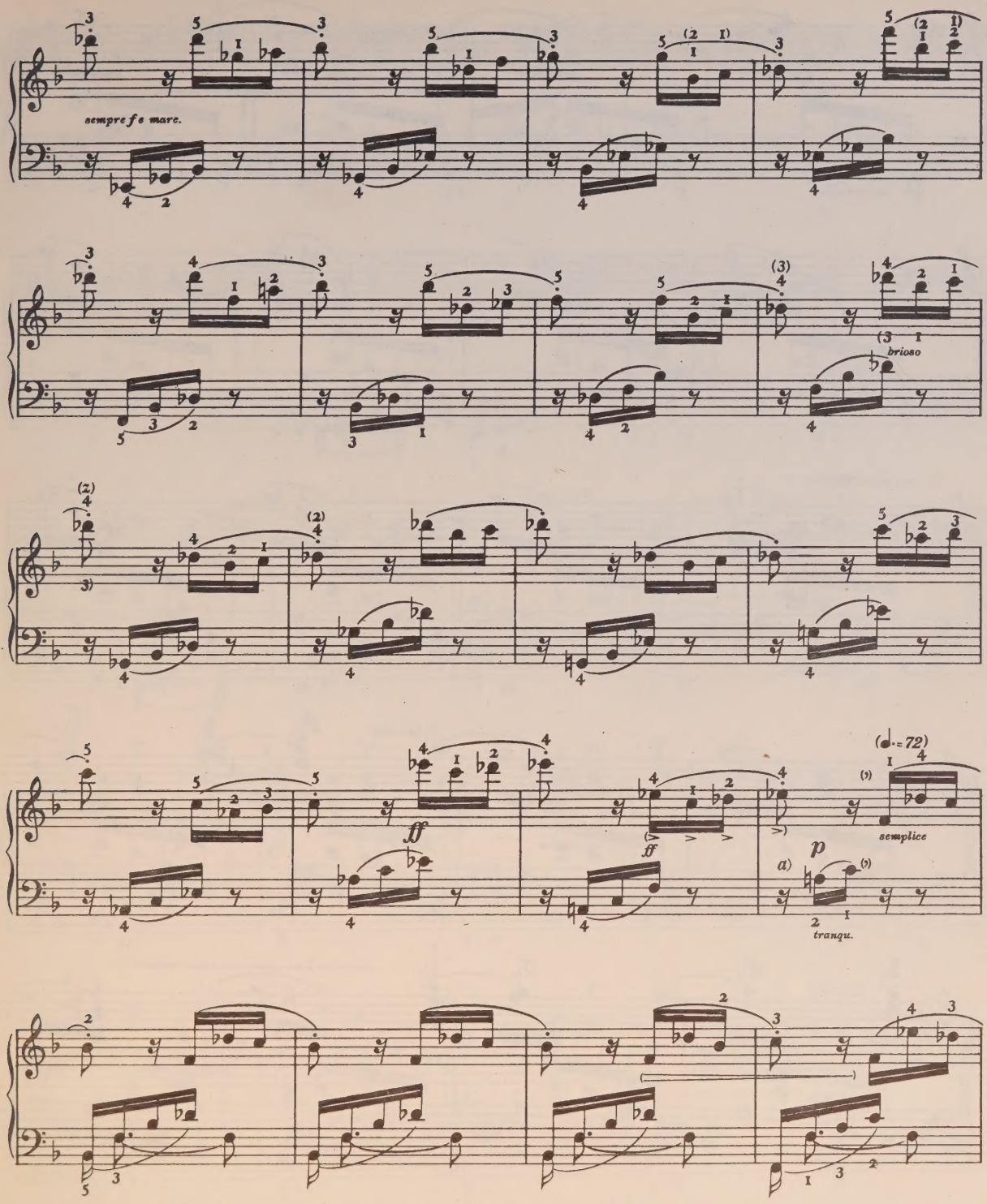

(I.
p
cresc.
f
più espr.
VI) (♩.= 84)
p
cresc.
f con fuoco
f ben marc.
non legato
marc.
sempre f
sf
a)
f passionato
non legato, sempre
sf
f
dim.
a)


см. стр. 122 а)
non legato
p semplice
f
sf
dim.
mp
un poco stringendo
p
cresc.
sempre non legato
f
(♩.=76) (I.
tranqu.,ma in tempo
p subito
non legato

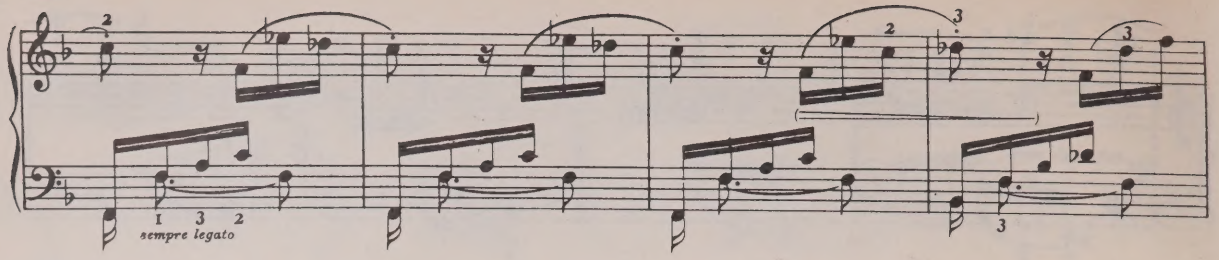

marc.
cresc.
poco stringendo
(♩.=84)
energico
legato
(poco
poco meno f
non cresc.
(♩.=76)
quasi martellato
sf sempre f
ben legato
cresc.
un poco espr. tranqu.

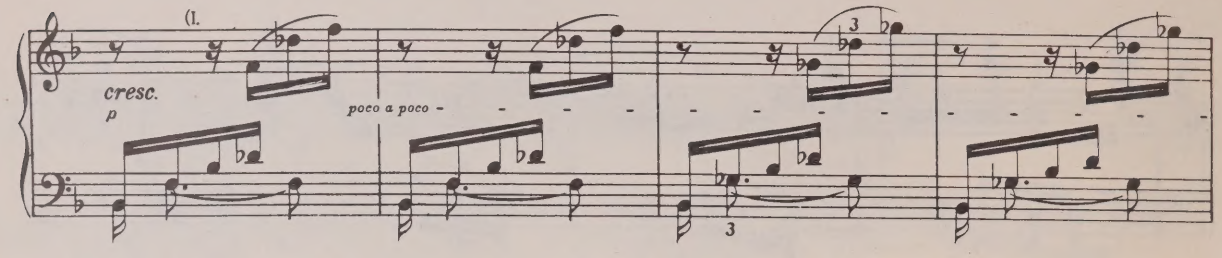

i.t.
dolce
p
f subito
dolce
p subito
f
(♩.=84)
sempre f e marc.

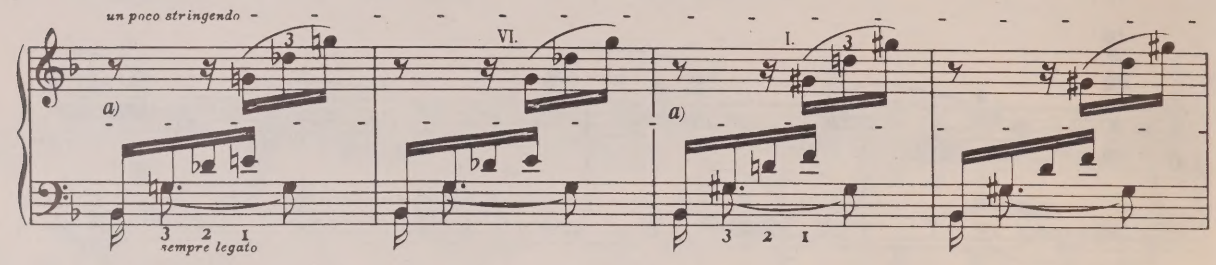

(♩. = 92)
energico

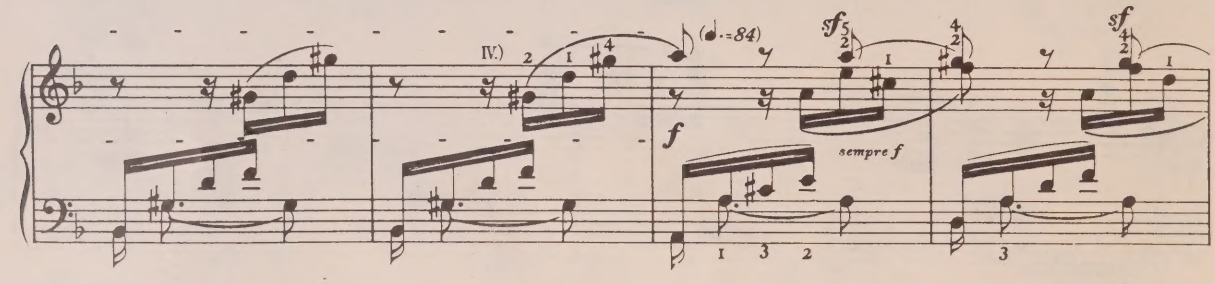


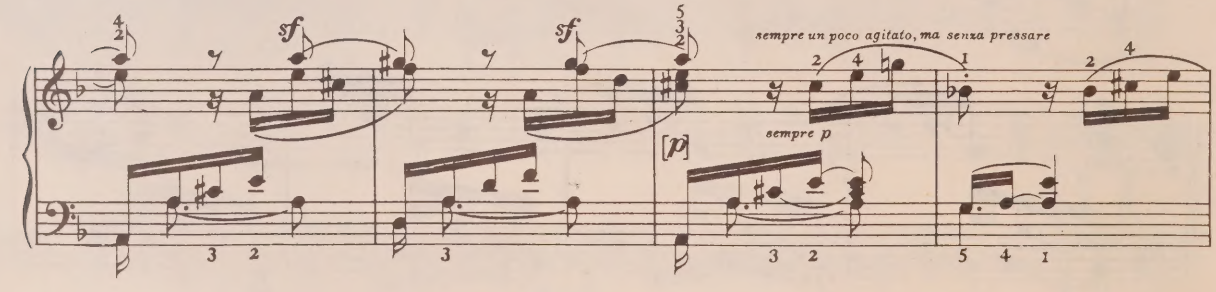
а) Во многих изданиях p стоит здесь только на четвертой шестнадцатой; более привлекательно (и, по-видимому, правильно) играть тихо и спокойно уже вторую и третью шестнадцатые.

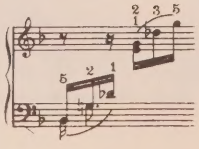
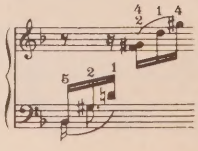


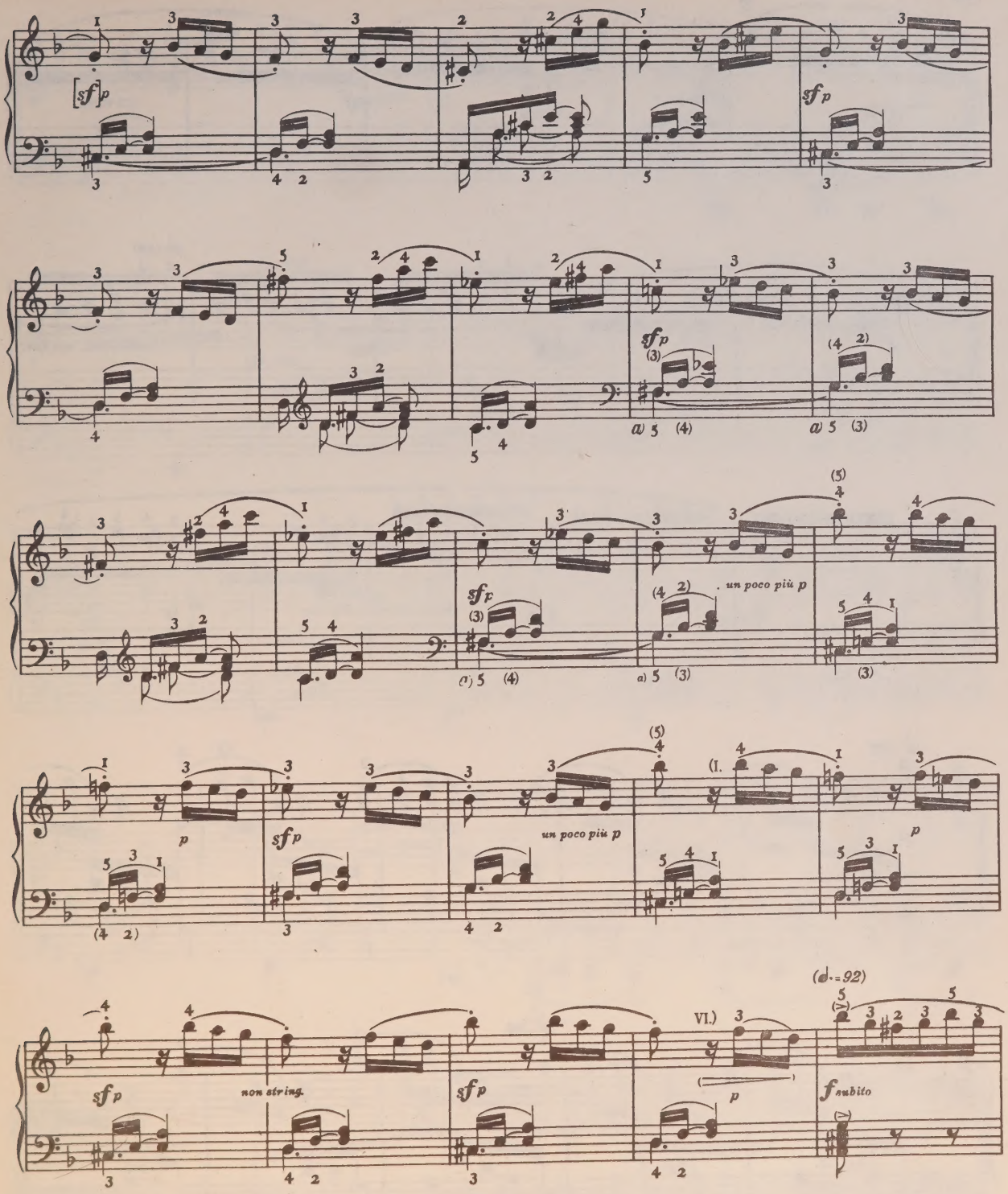




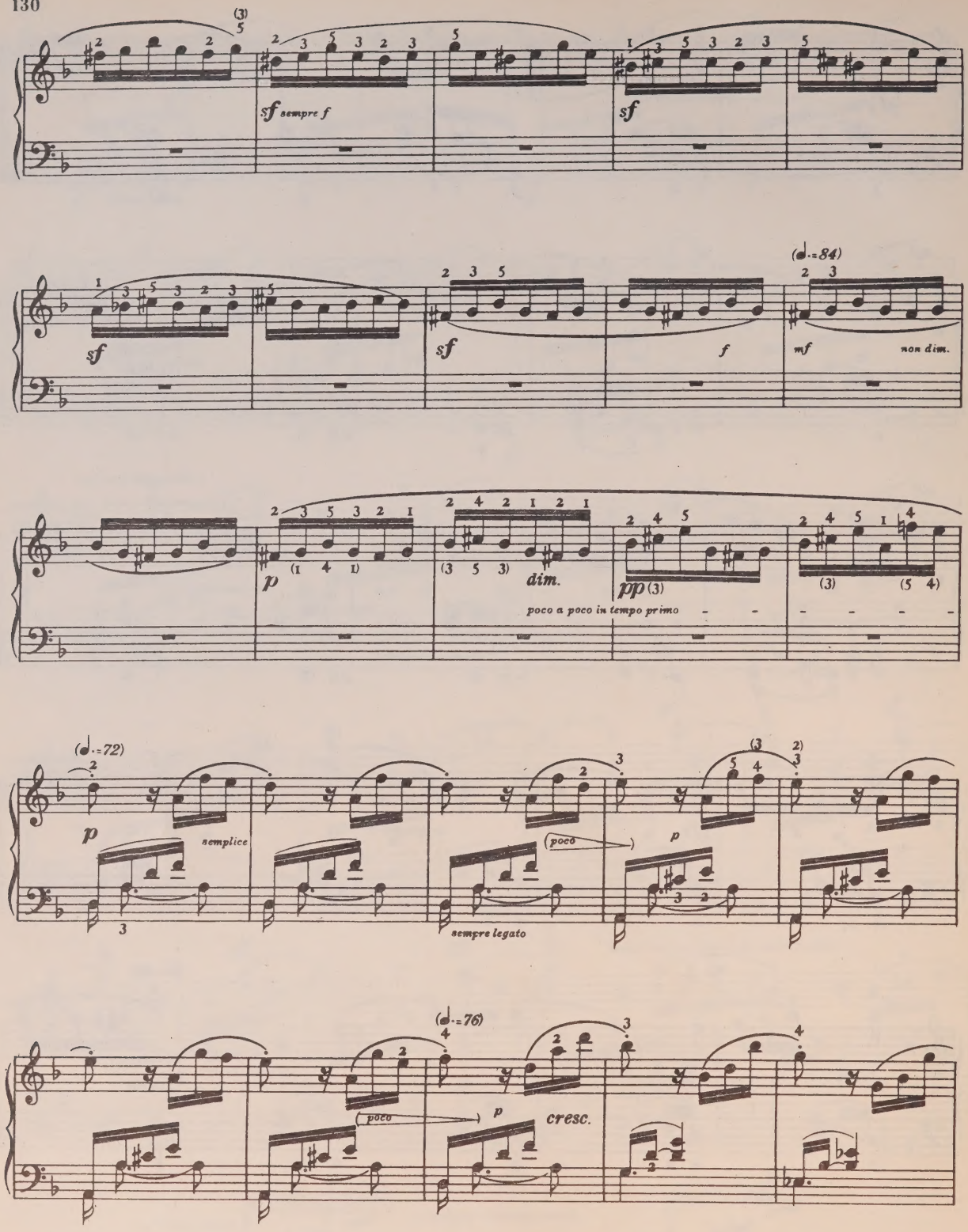


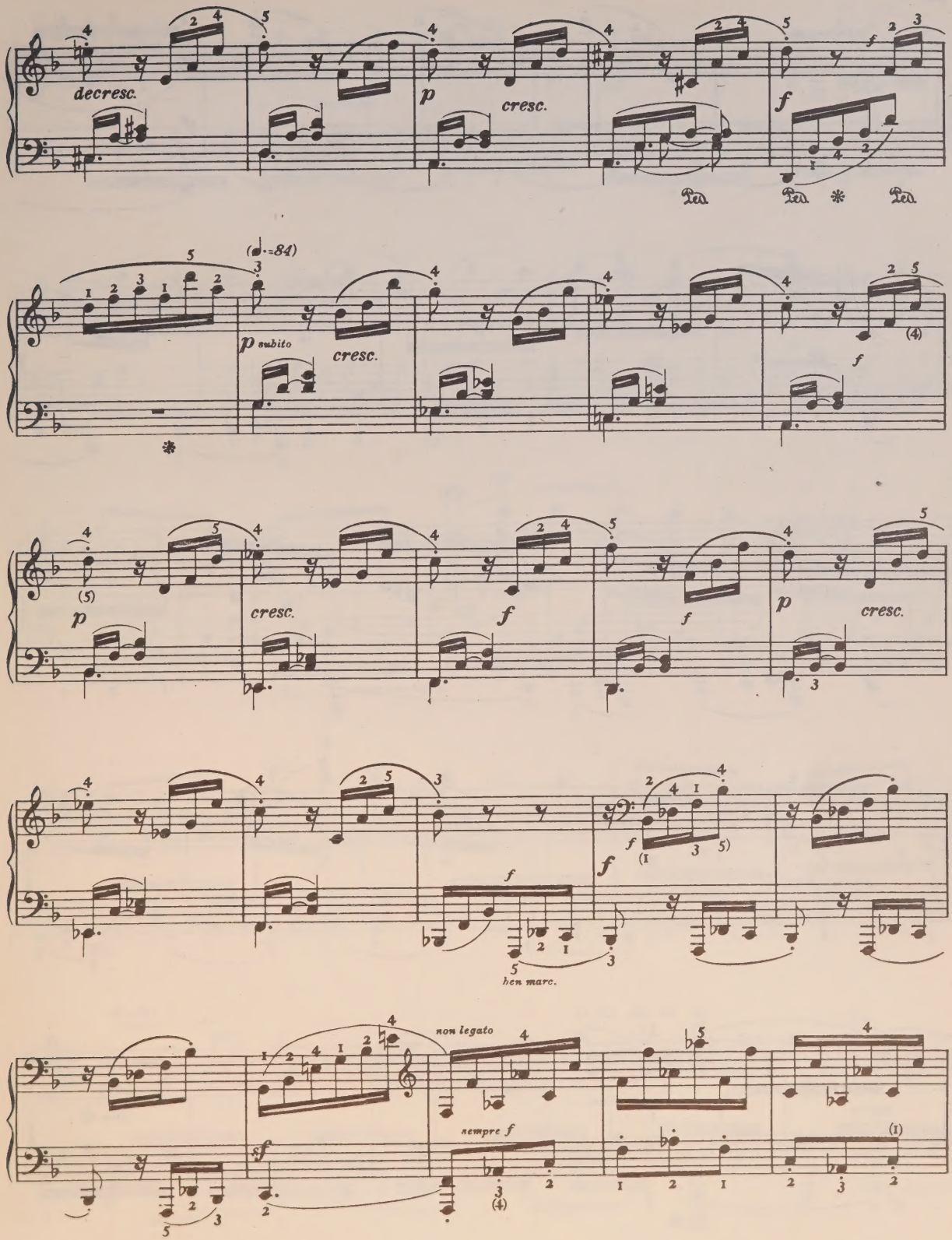


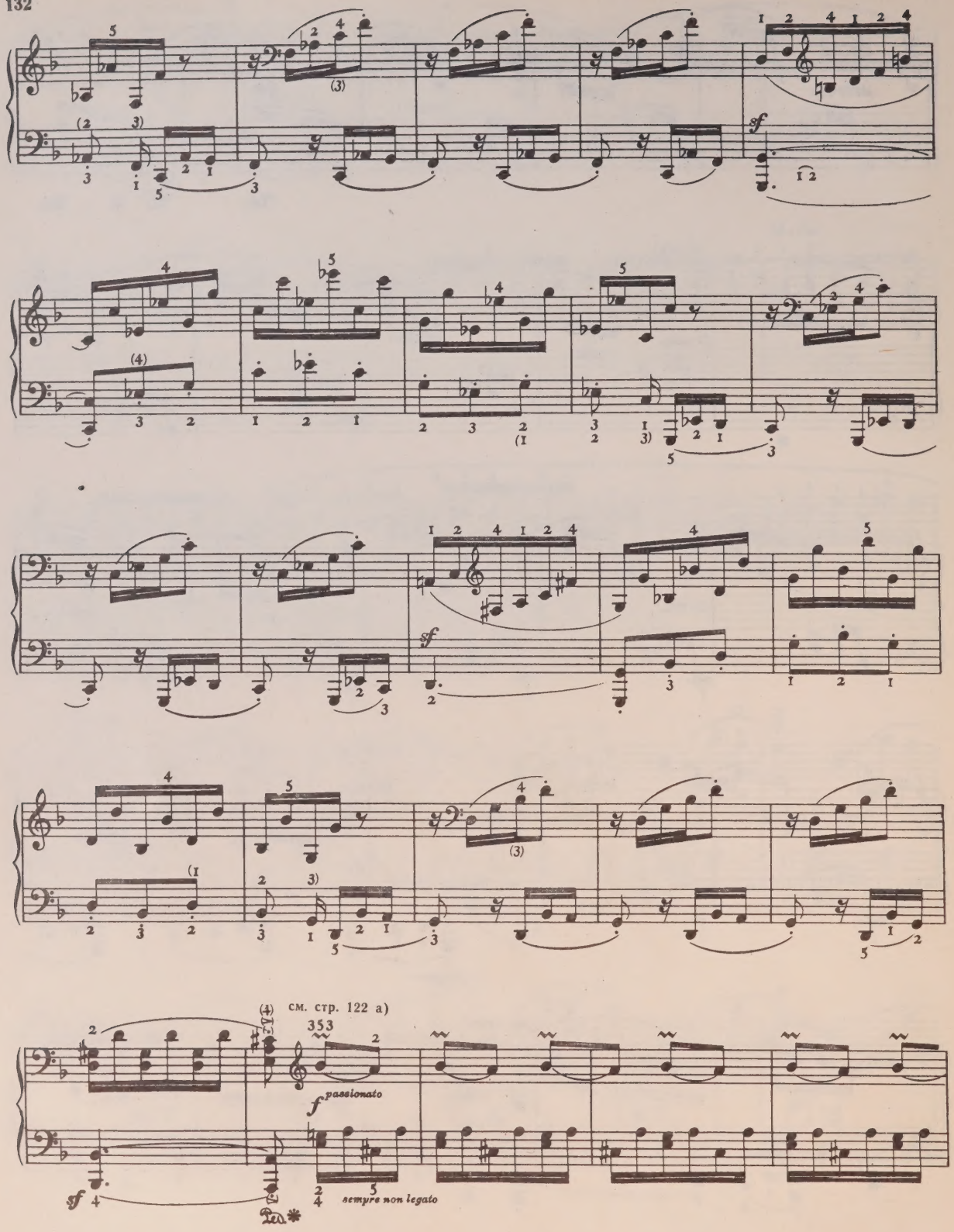
а) Облегчение:  и двумя тактами позже: 

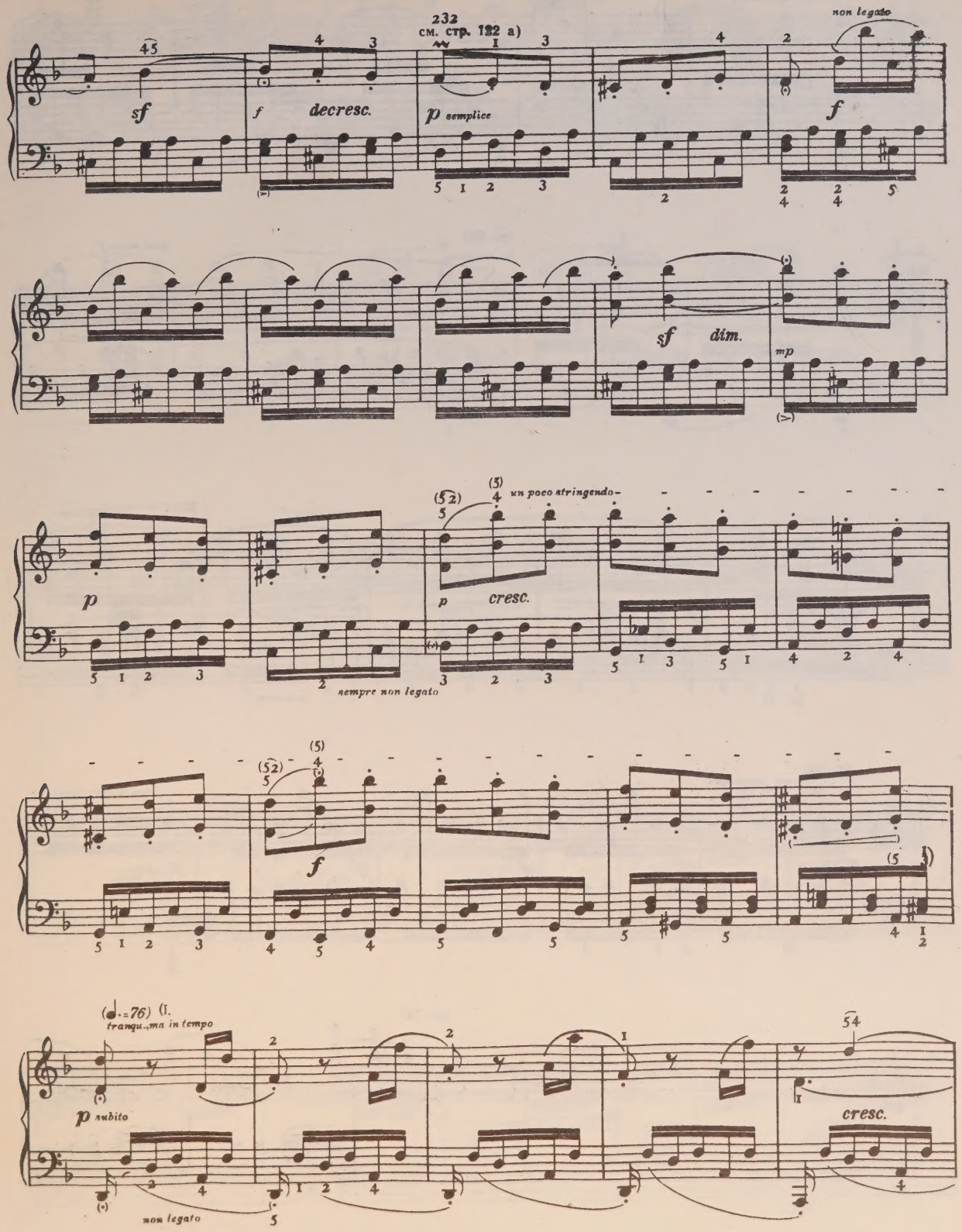


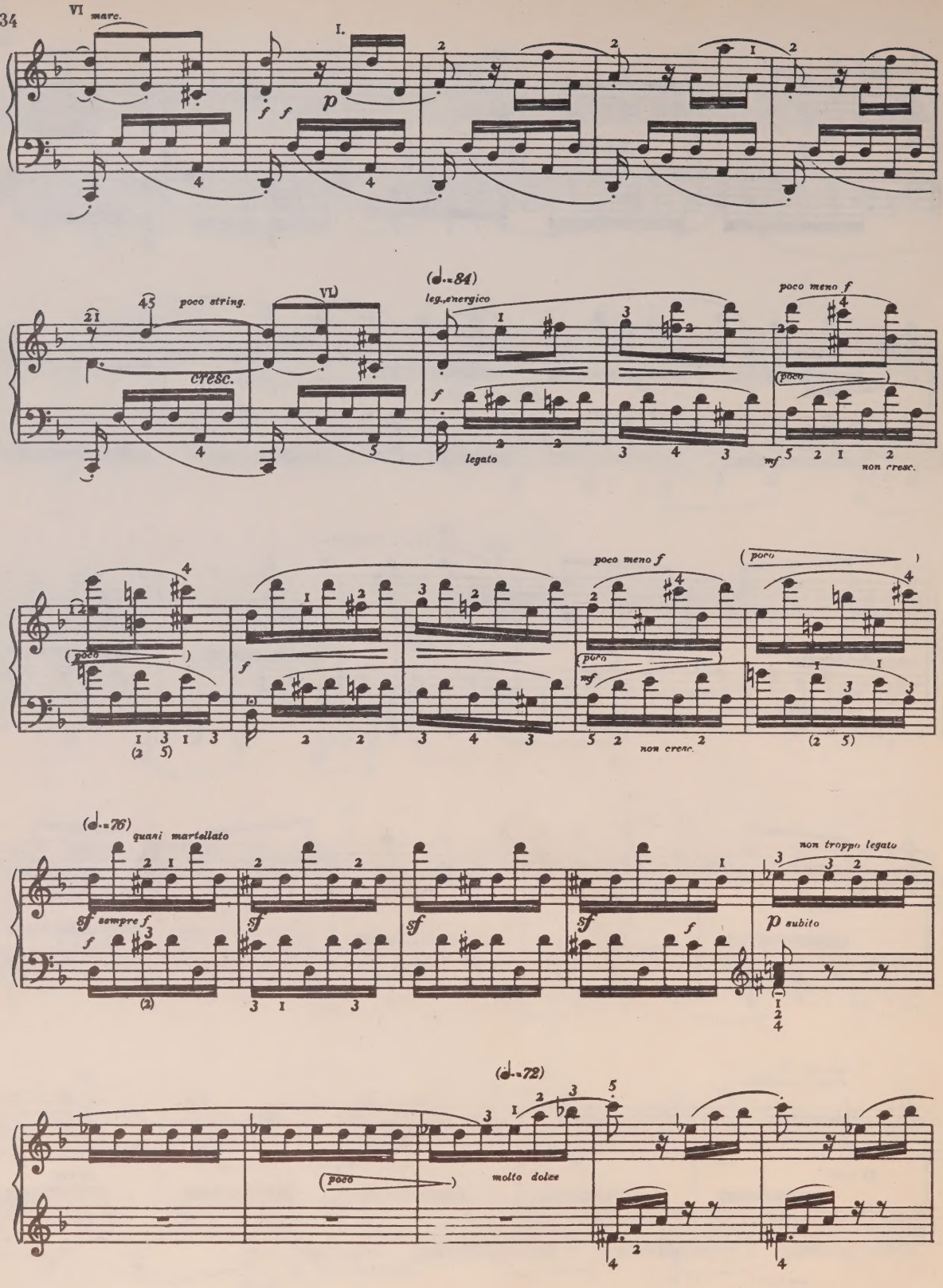
а) Аппликатура без скобок принадлежит Бетховену.

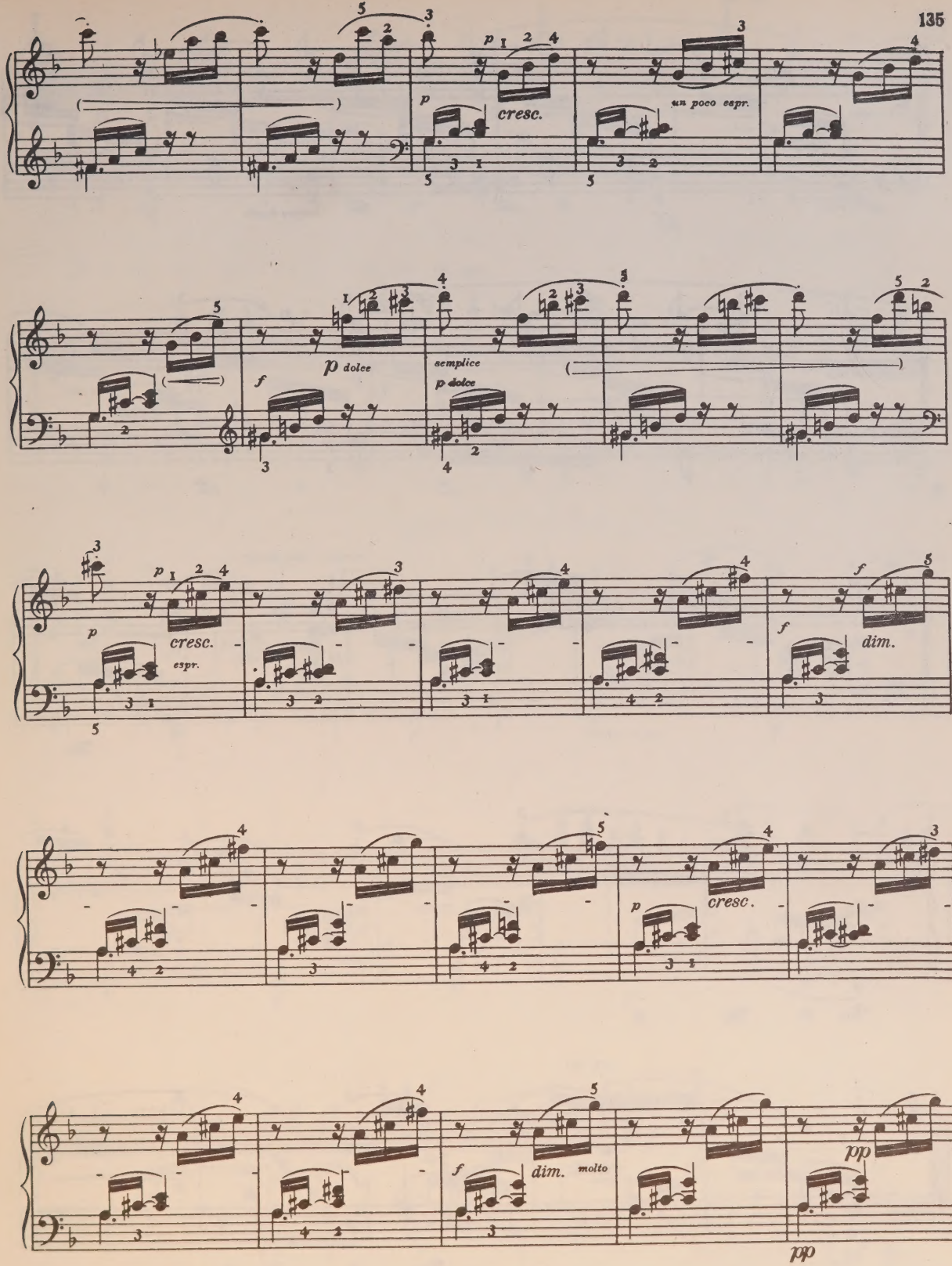

sf sempre f
sf
sf
sf
f
(♩.=84)
mf
non dim.
p
dim.
poco a poco in tempo primo
pp
(♩.=72)
p
semplice
poco
sempre legato
p
(♩.=76)
poco
p
cresc.

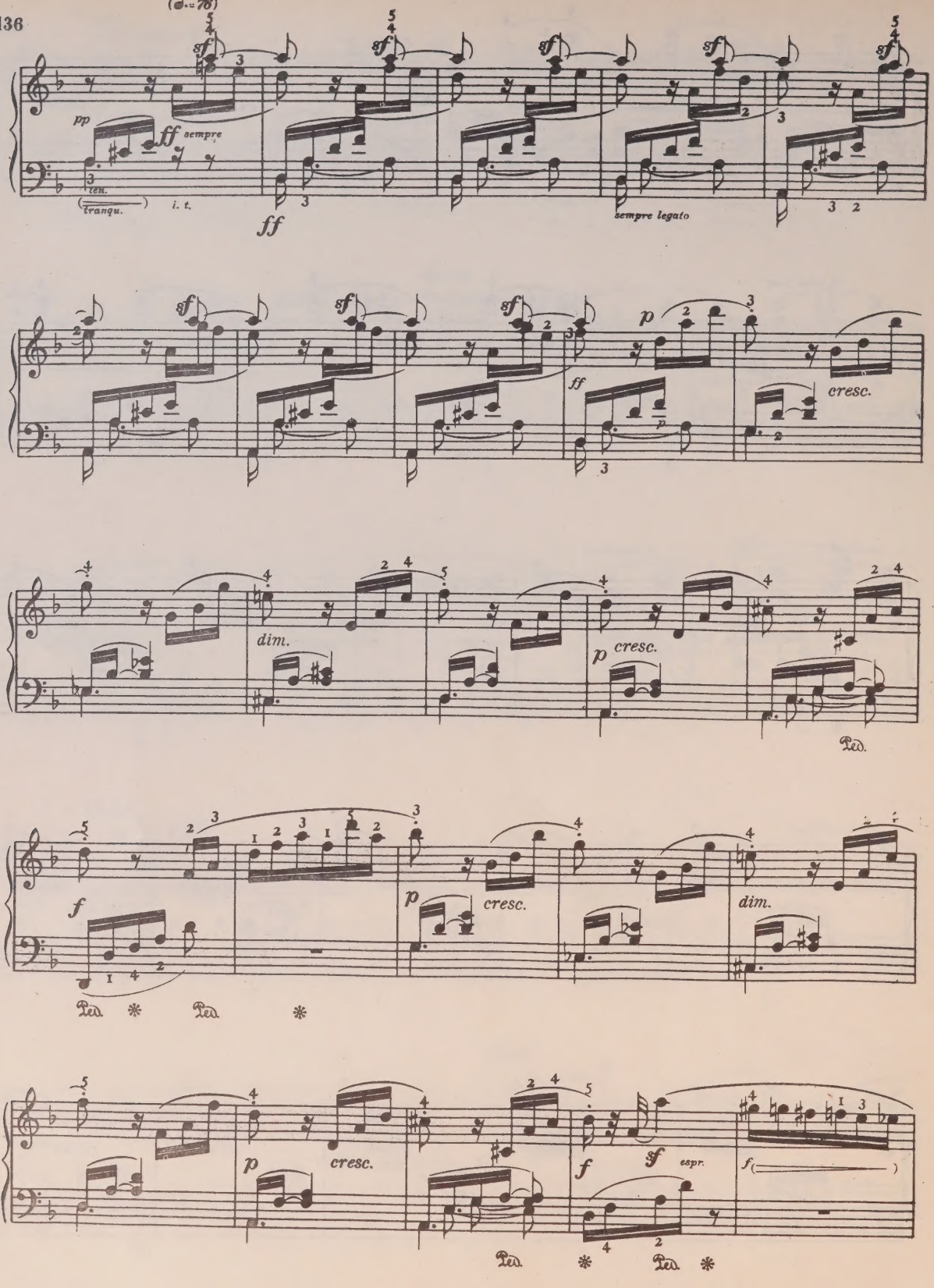

decresc.
p
cresc.
f
Ped.
Ped.
Ped.
(♩.=84)
p subito
cresc.
f
(4)
(5)
p
cresc.
f
f
p
cresc.
3
f
(I 3 5)
f
hen marc.
non legato
sempre f
sf
(4)
(I)

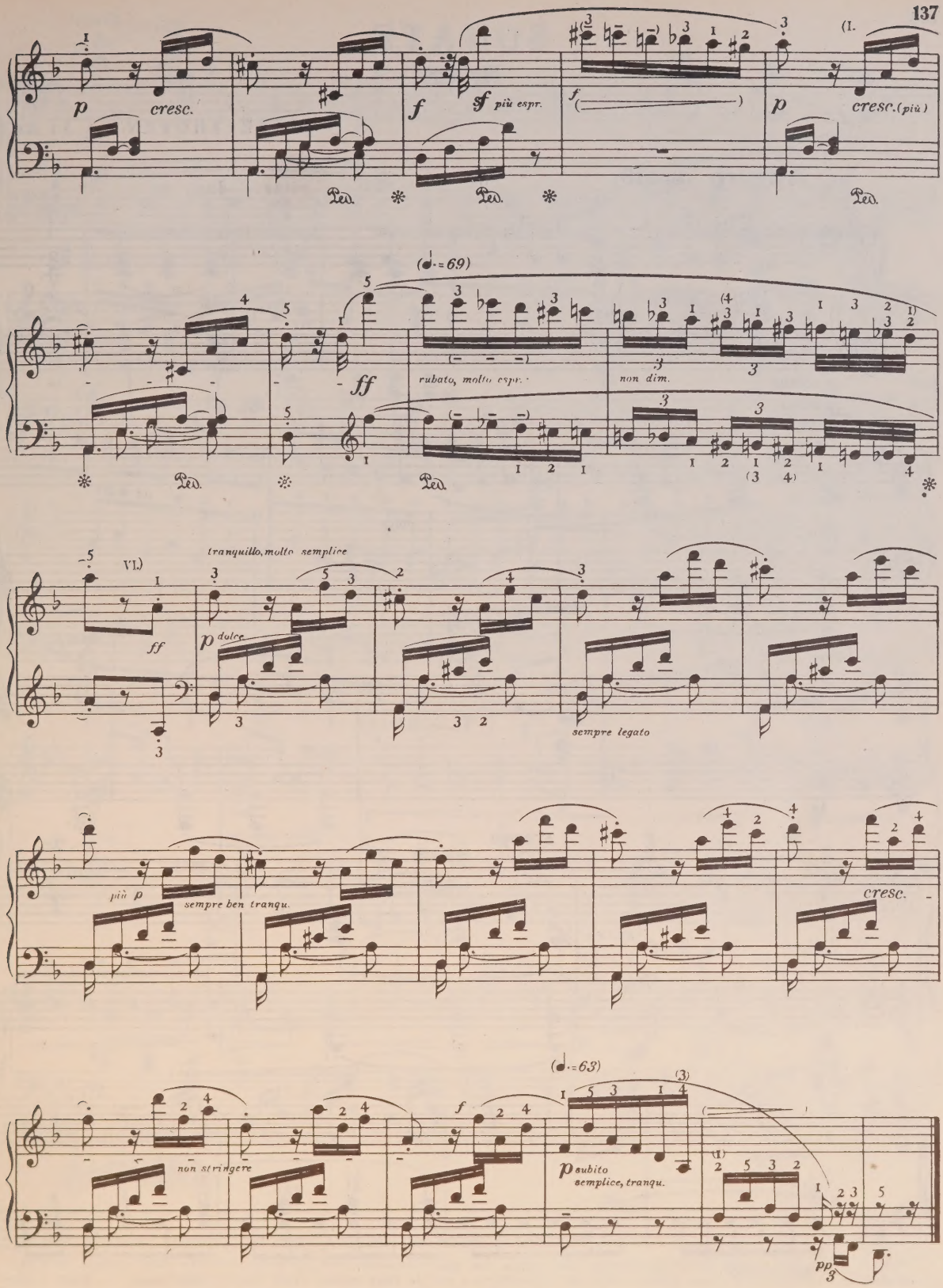

см. стр. 122 а)
passionato
sempre non legato


232
см. стр. 122 a)
non legato
sf
f
decresc.
p semplice
f
sf
dim.
mp
p
un poco stringendo
p
cresc.
sempre non legato
f
(♩.=76) (I.
tranqu., ma in tempo
p subito
non legato
cresc.


VI marc.
I.
poco string.
cresc.
VI)
(♩.=84)
leg. energico
legato
poco meno f
non cresc.
poco meno f
non cresc.
(♩.=76)
quasi martellato
sempre f
non troppo legato
subito
(♩.=72)
molto dolce

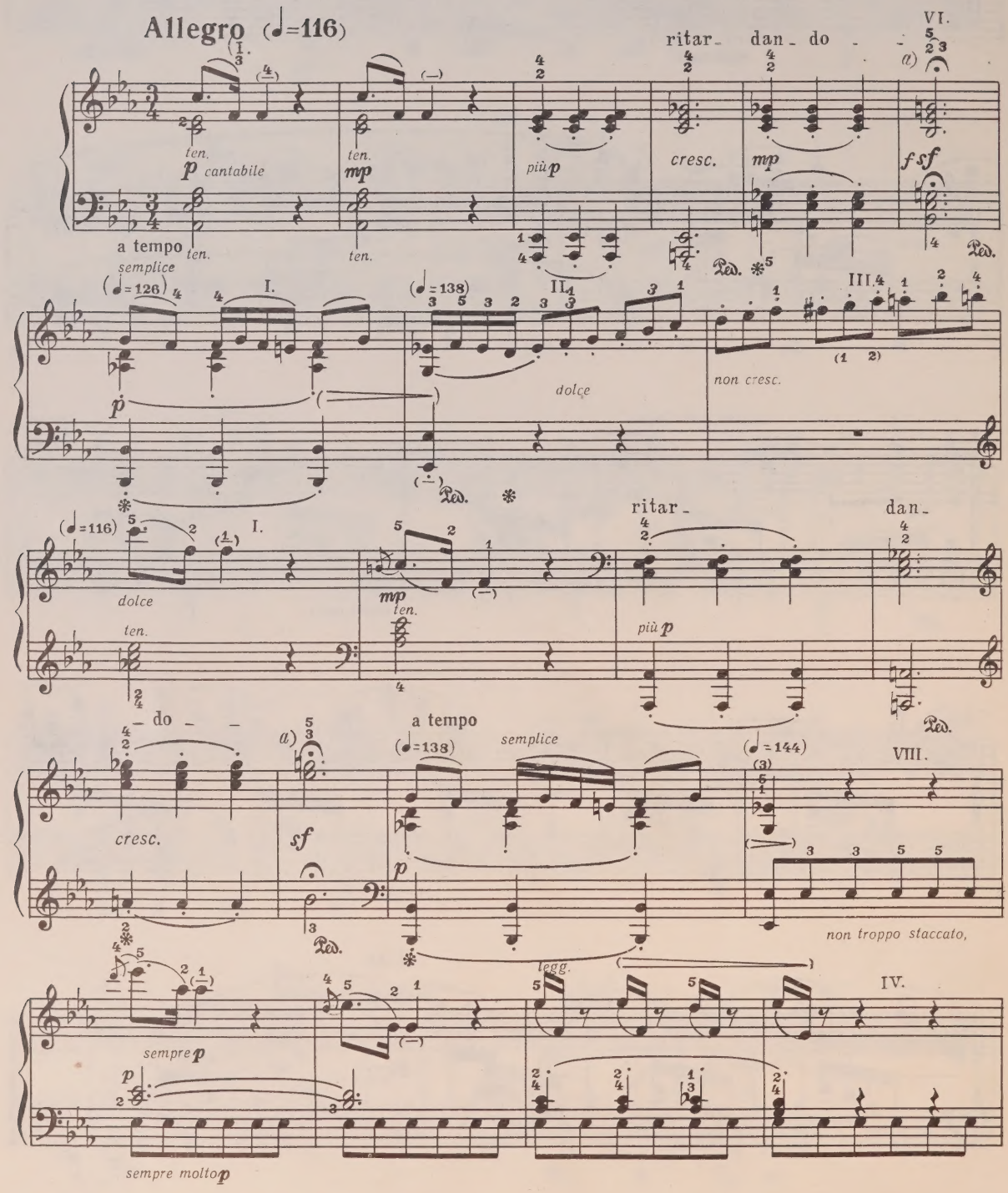

cresc.
un poco espr.
p dolce
semplice
p dolce
cresc.
espr.
dim.
cresc.
f dim. molto
pp
pp


(♩.= 76)
sf
pp
ff sempre
ten.
tranqu.
i. t.
ff
sempre legato
p
cresc.
dim.
Ped.
f
espr.

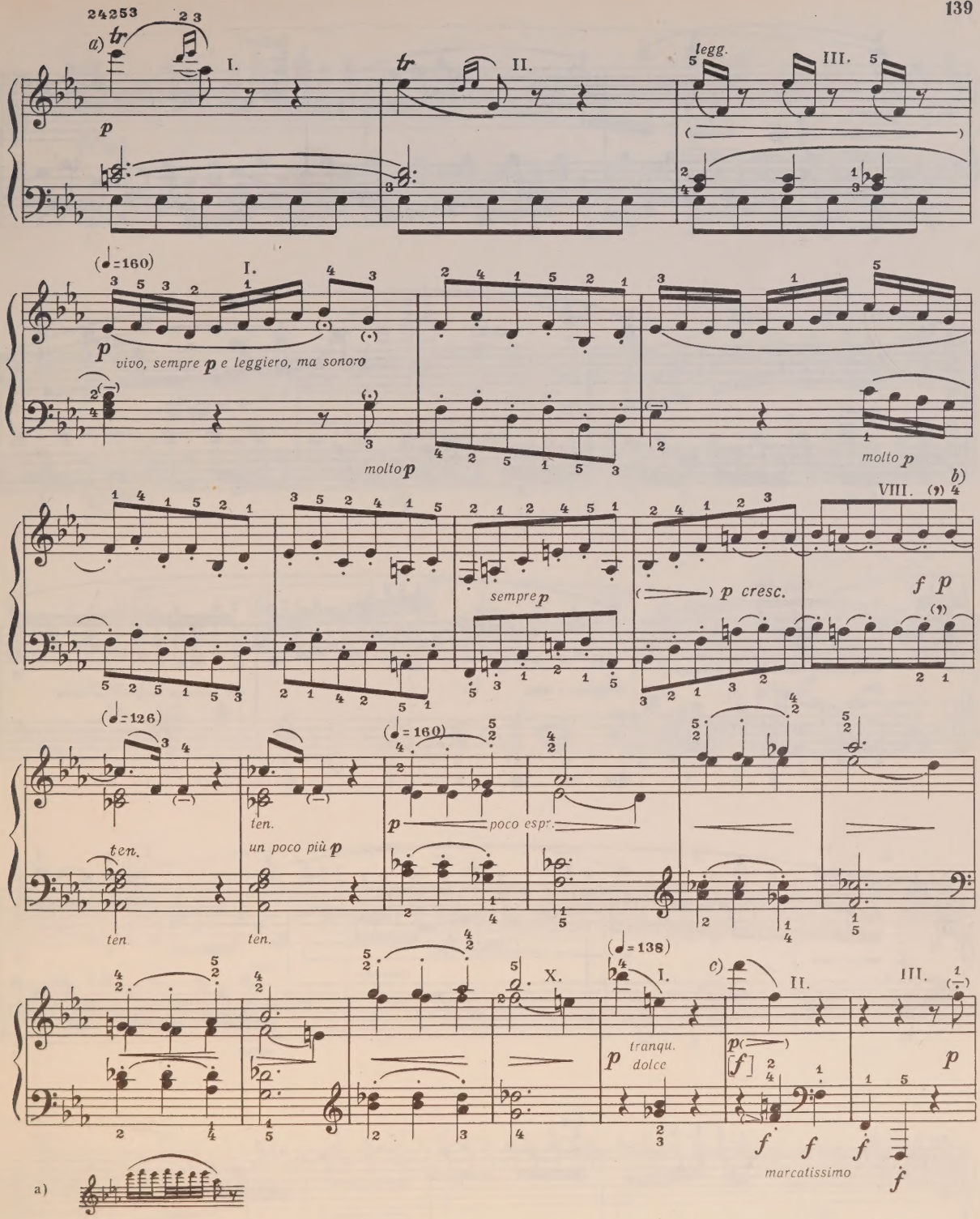

p cresc.
f
sf più espr.
f
p cresc.(più)
Ped.
(♩.= 69)
ff
rubato, molto espr.
non dim.
VI.)
tranquillo, molto semplice
ff
p dolce
sempre legato
più p
sempre ben tranqu.
cresc.
(♩.= 63)
non stringere
f
p subito
semplice, tranqu.
pp

SONATE
Nr. 18

BEETHOVEN, Op. 31 Nr. 3

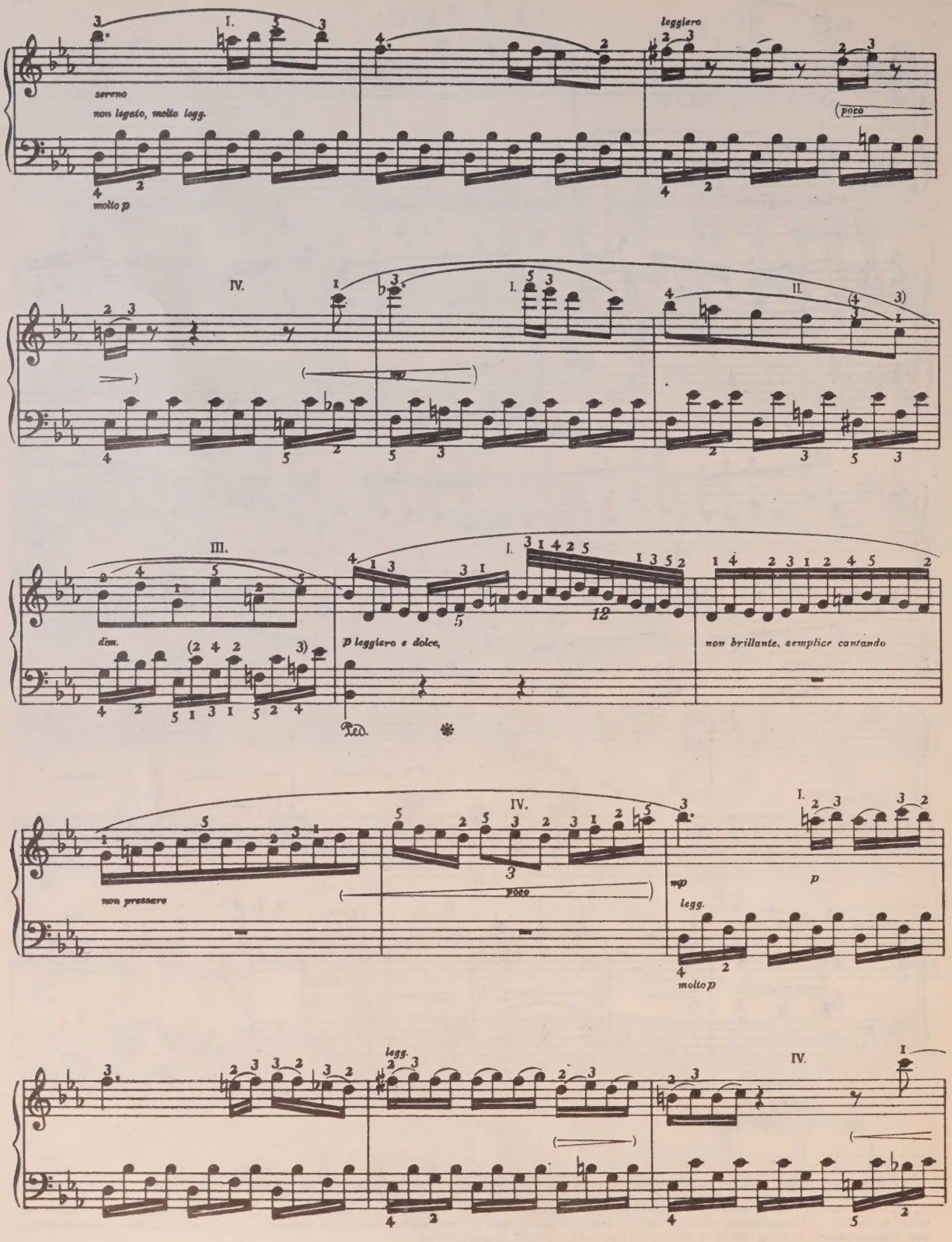


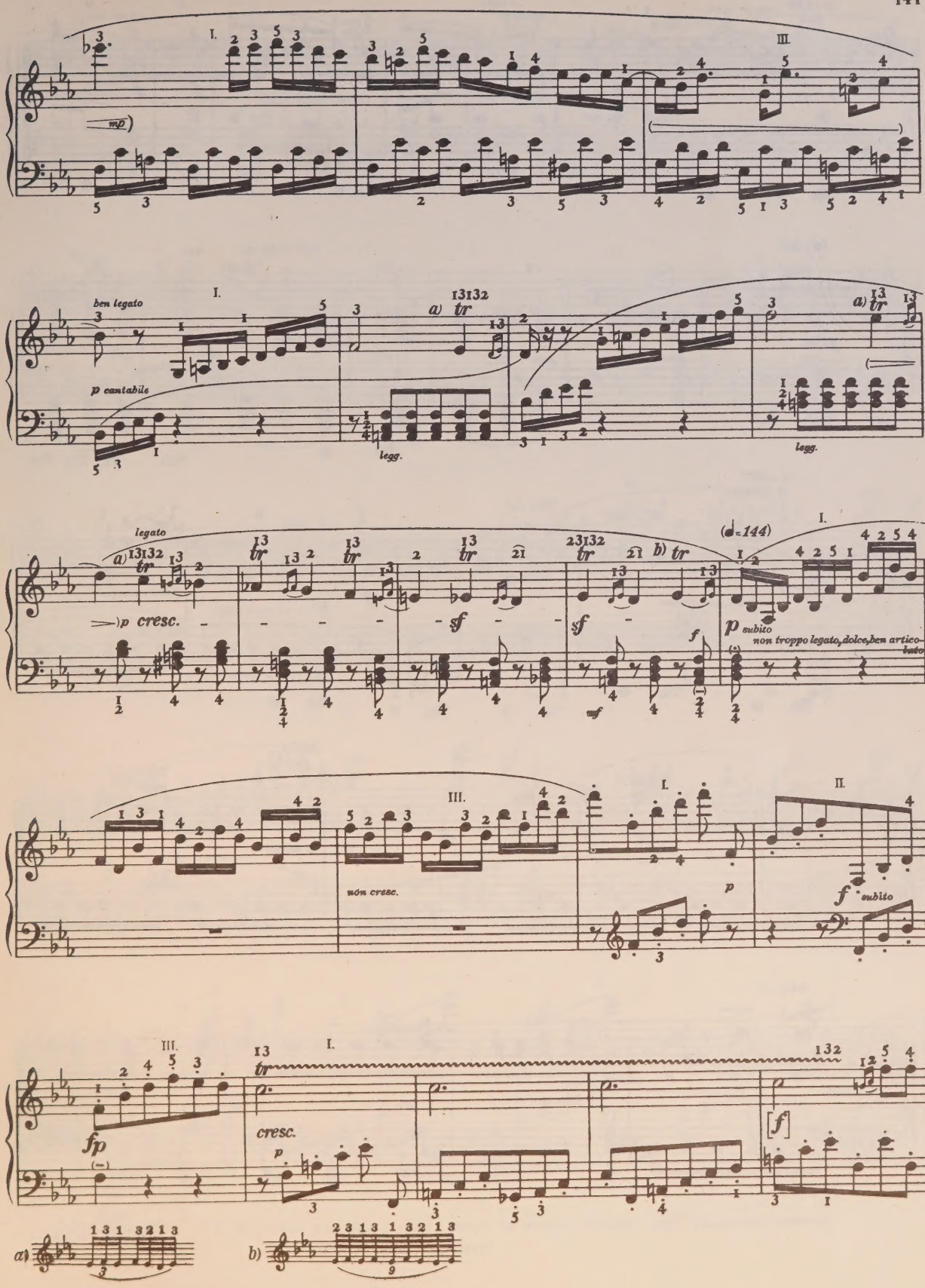
a) Фермата длительностью около 5 четвертей, но замедленных, так как здесь еще действует ritardando.

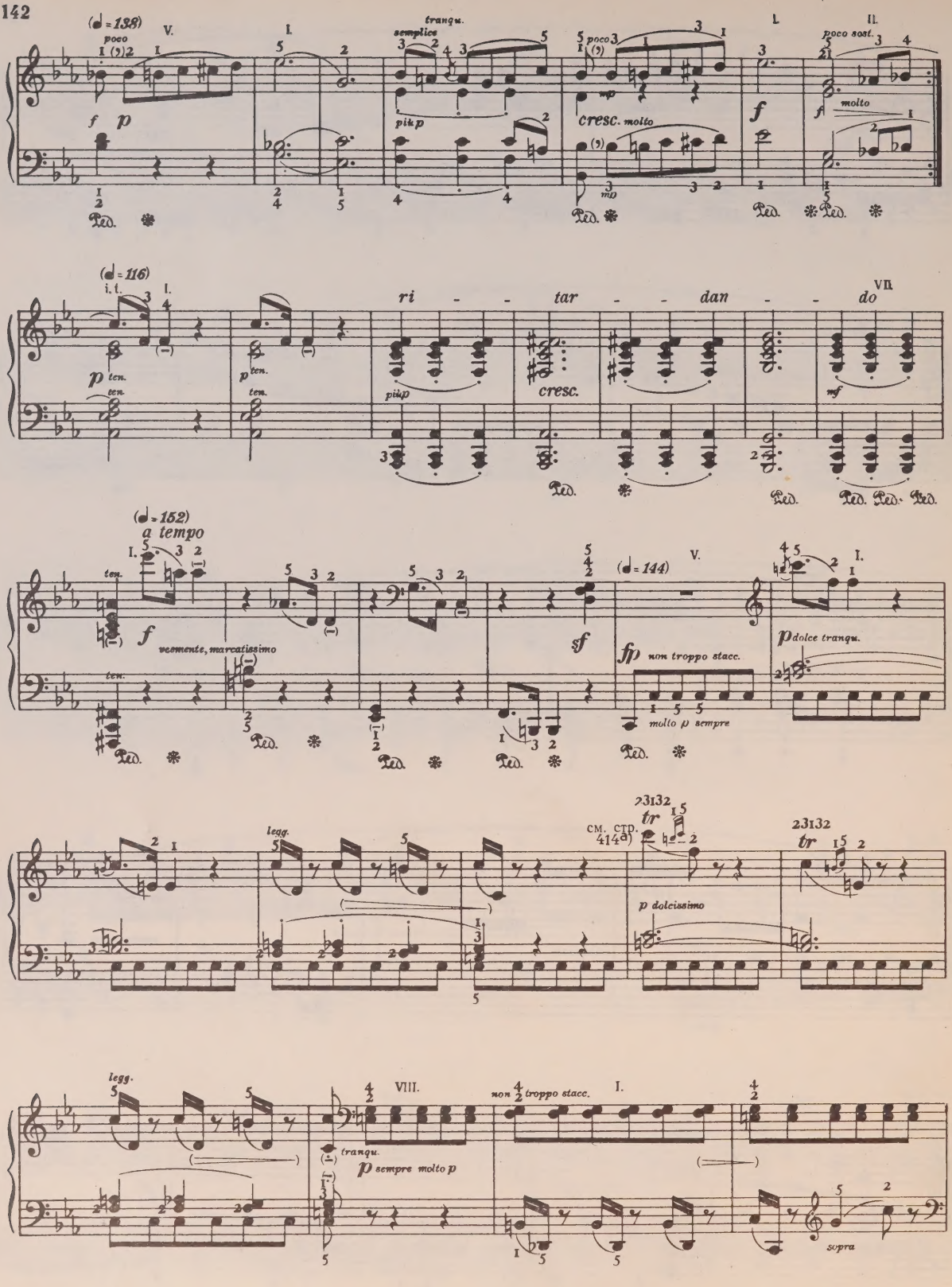


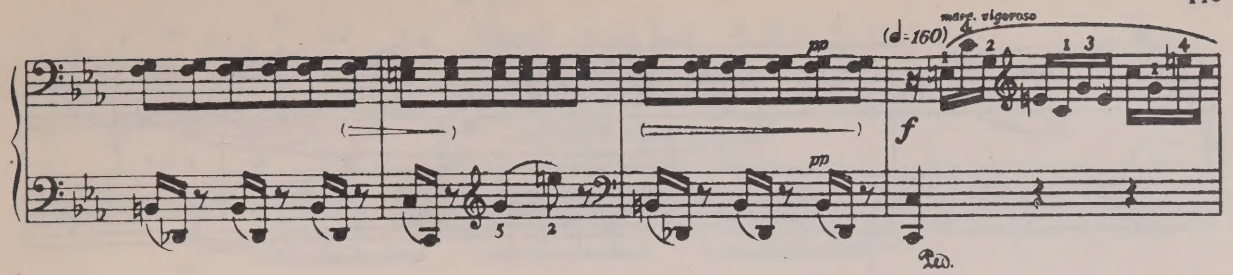
b) Для достижения лучшего легато можно взять оба *b* на шестой восьмой левой рукой.

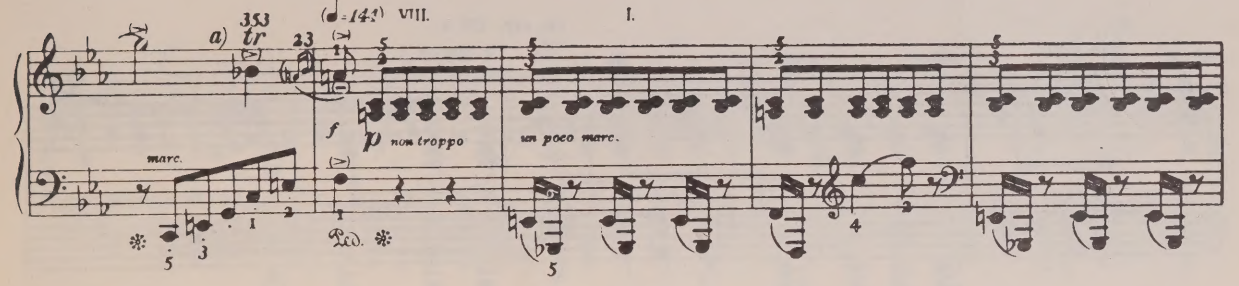
c) f на первом звуке кажется редактору неправильным — сам он играет обе четверти в правой руке p и наоборот, вторую четверть в левой — f (акцентируя нижний звук), скорее даже sf, как и следующие три звука. Четыре звука f должны быть неожиданными, они господствуют в этом месте и являются его характерной особенностью.

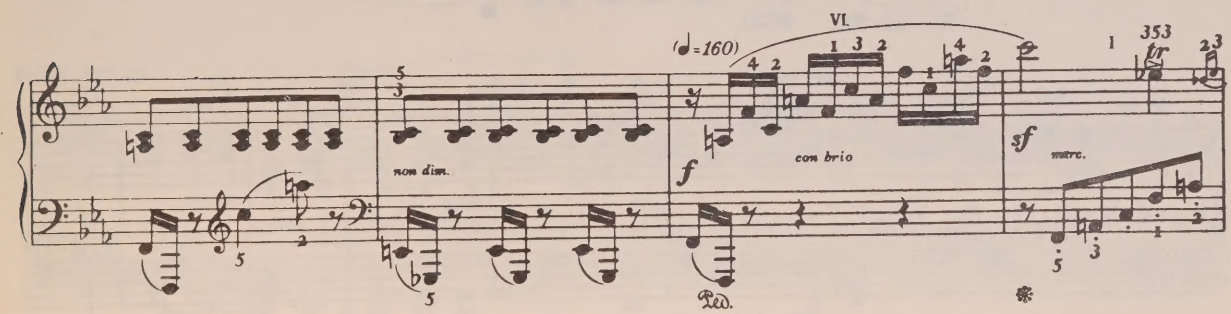

sereno
non legato, molto legg.
molto p
leggiero
poco
dim.
p leggiero e dolce,
non brillante, semplice cantando
non pressare
poco
mp
legg.
p
molto p
legg.

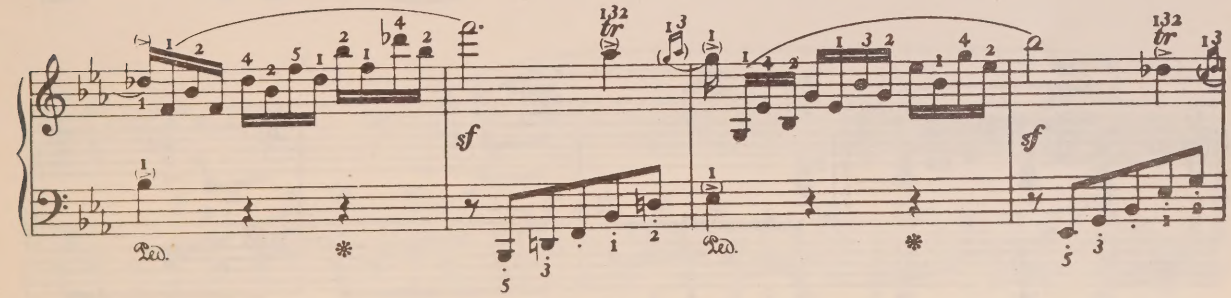

ben legato
p cantabile
legg.
legato
p cresc.
sf
p subito
non troppo legato, dolce, ben articolato
non cresc.
f subito
fp
cresc.
[f]
a)
b)

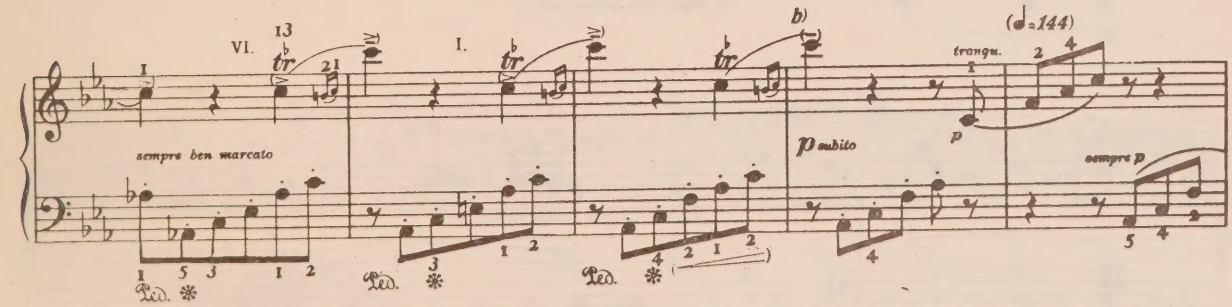

(♩= 138)
poco
V.
I.
tranqu.
semplice
più p
poco
cresc. molto
I.
II.
poco sost.
molto
(♩= 116)
i. t.
I.
ri - - tar - - dan - - do
VII.
più p
cresc.
(♩= 152)
a tempo
I.
vesmente, marcatissimo
(♩= 144)
V.
fp non troppo stacc.
molto p sempre
p dolce tranqu.
legg.
CM. CTD. 414a)
23132
tr
p dolcissimo
legg.
VIII.
tranqu.
p sempre molto p
non troppo stacc.
I.
sopra





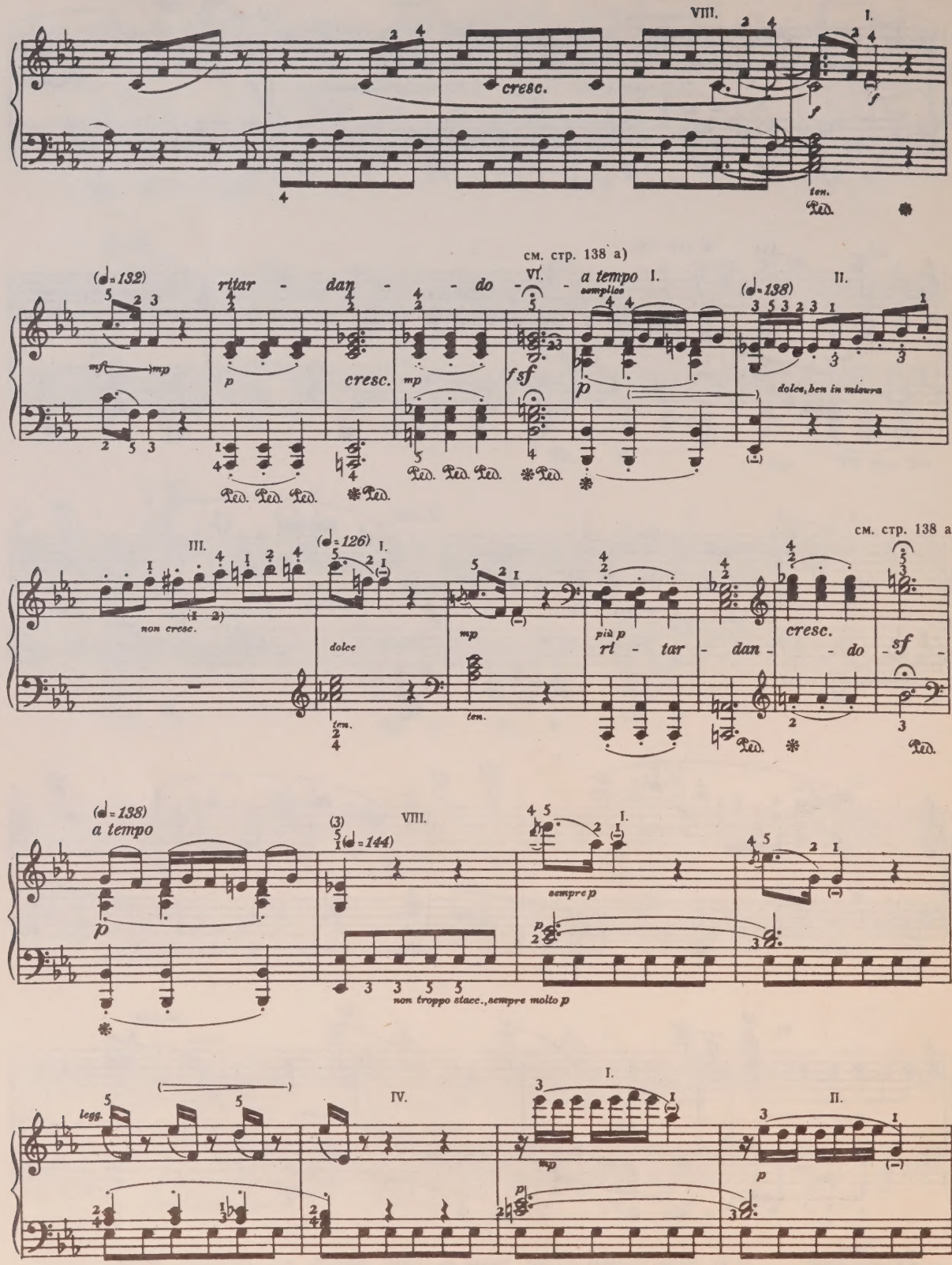


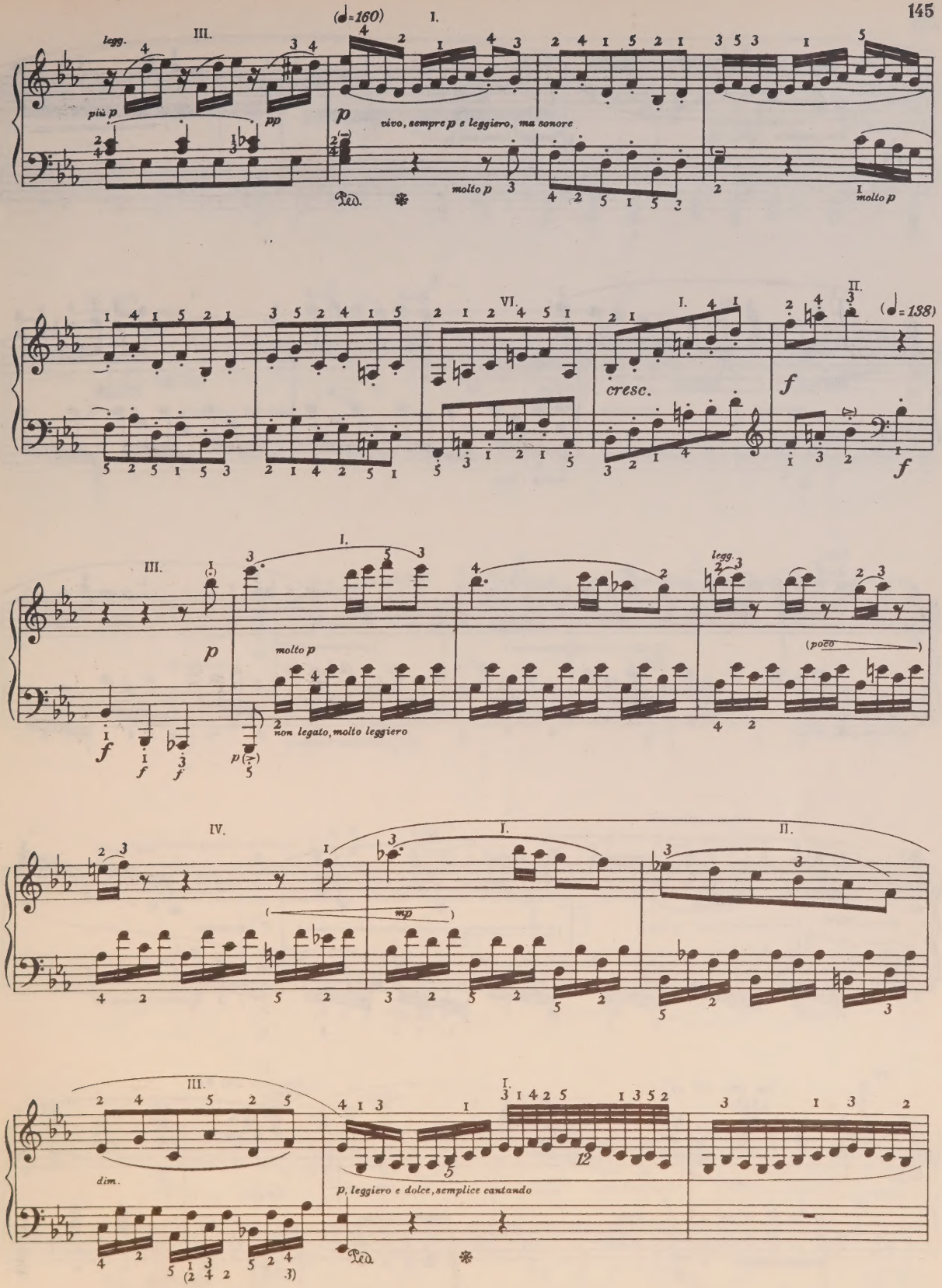


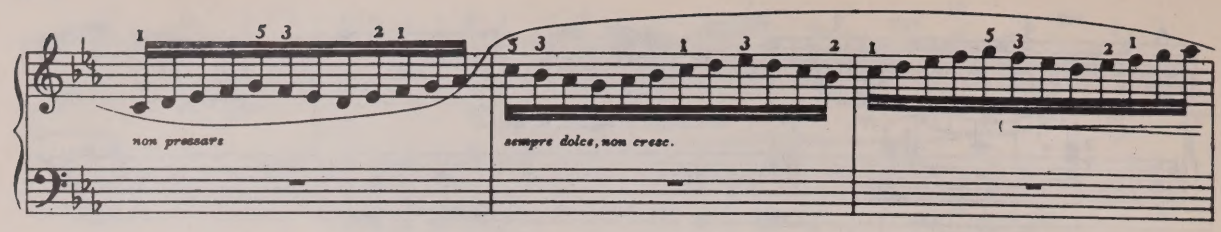


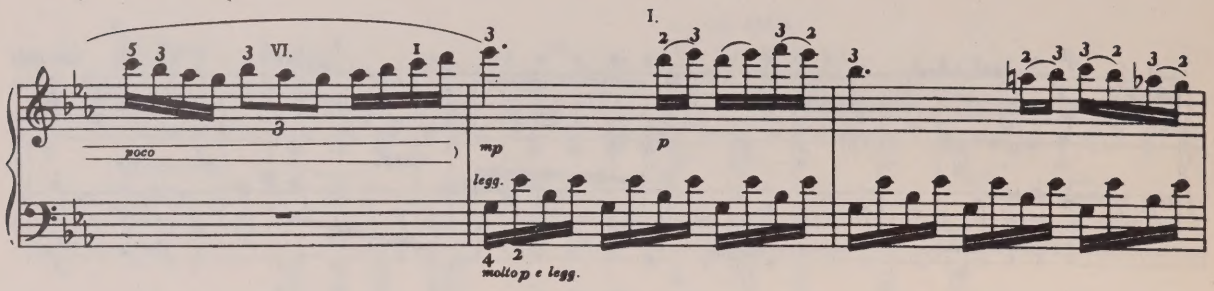
a)

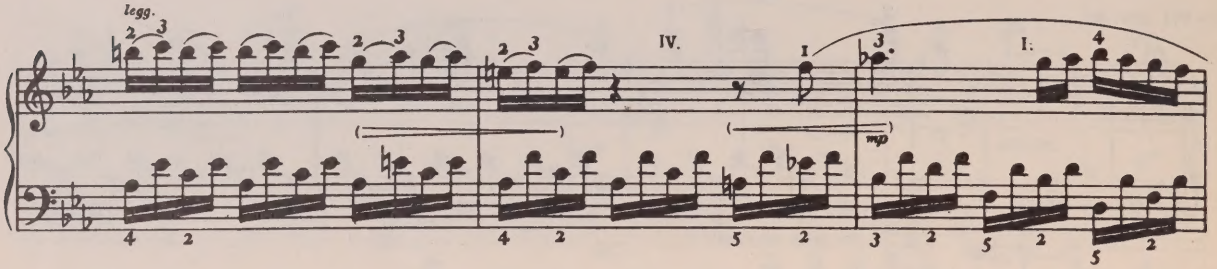
b) Во многих изданиях p стоит только на второй восьмой; это, разумеется, ошибка.

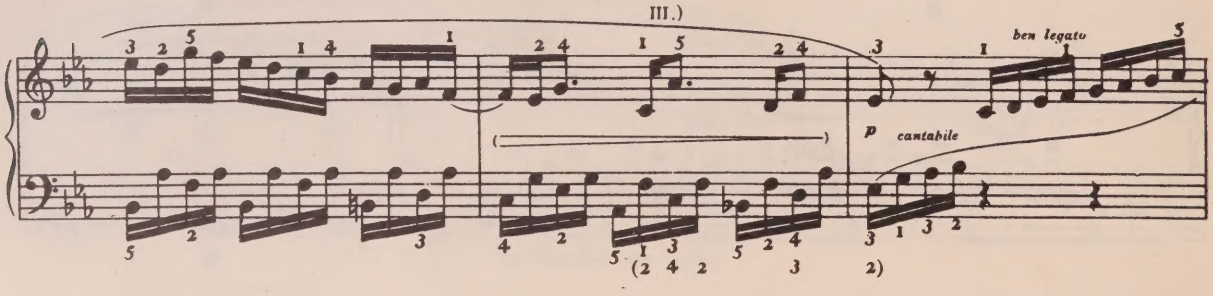

VIII.
I.
cresc.
ten.
см. стр. 138 а)
(♩= 132)
ritar - dan - - do -
VI.
a tempo
semplice
I.
(♩= 138)
II.
cresc.
dolce, ben in misura
см. стр. 138 а)
III.
(♩= 126)
I.
non cresc.
dolce
ten.
più p
ri - tar - dan - - do
cresc.
sf
(♩= 138)
a tempo
(3)
VIII.
(♩= 144)
sempre p
non troppo stacc., sempre molto p
legg.
IV.
I.
II.
mp
p

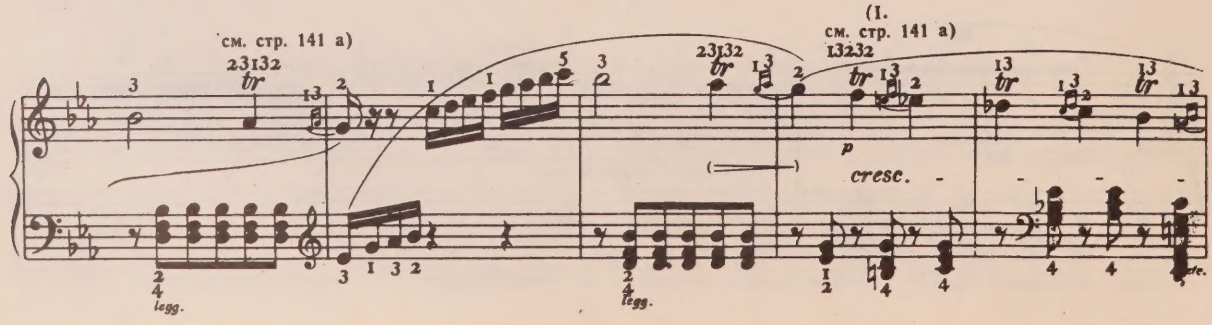

(♩=160)
legg.
più p
pp
vivo, sempre p e leggiero, ma sonore
molto p
Ped.
molto p
cresc.
f
(♩=138)
molto p
non legato, molto leggiero
(poco
mp
dim.
p, leggiero e dolce, semplice cantando
Ped.

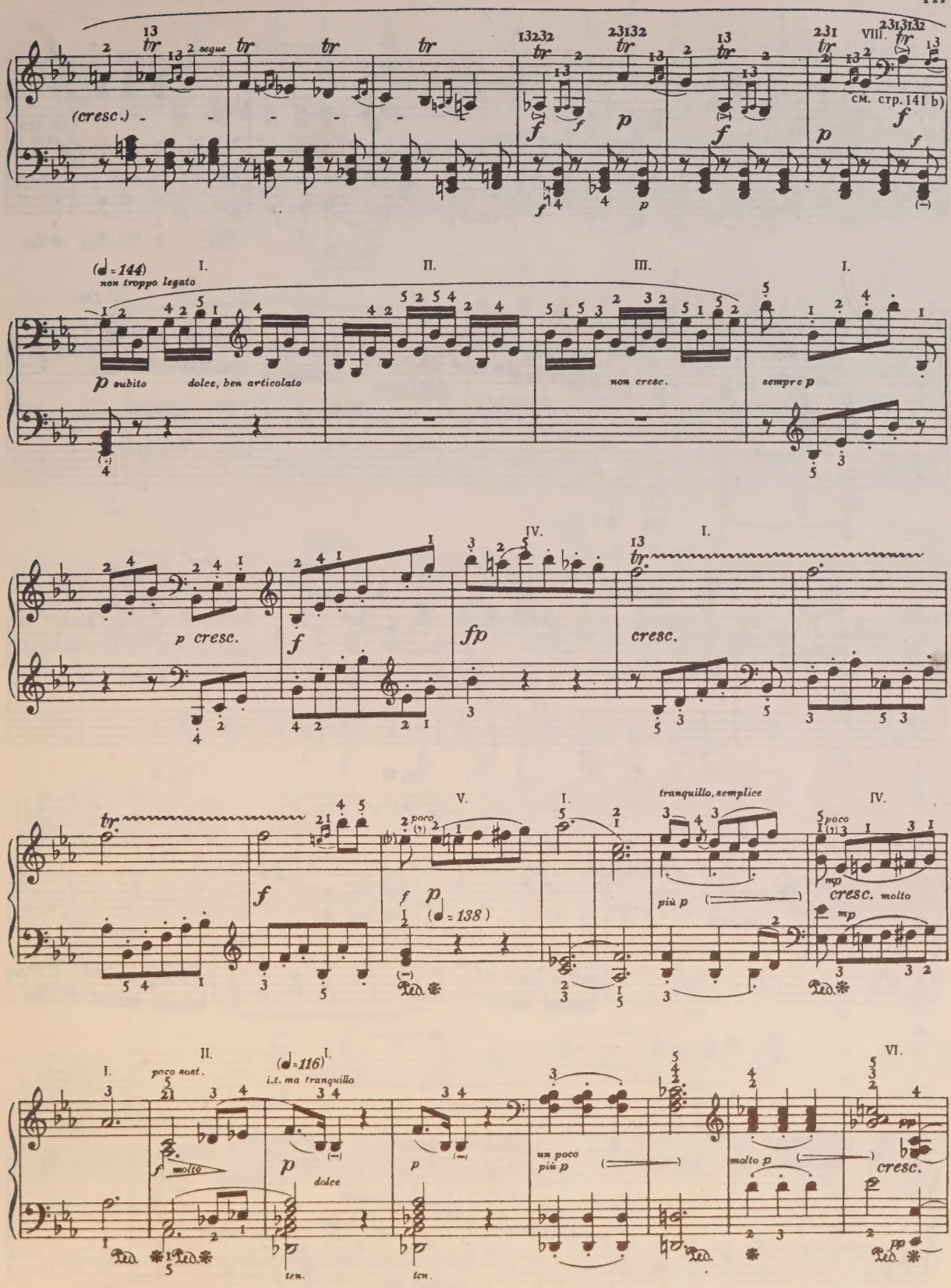

non pressare
sempre dolce, non cresc.

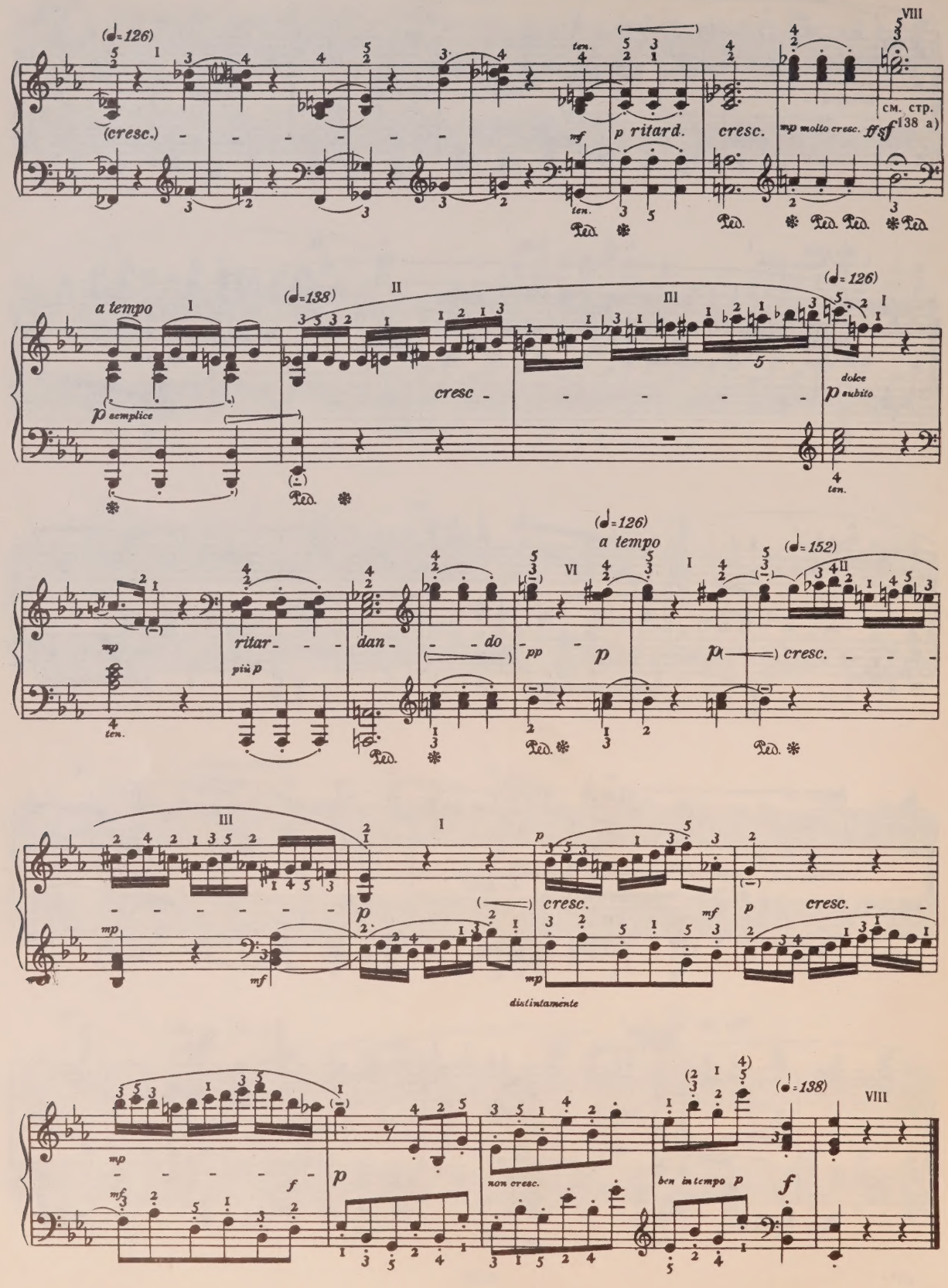

poco
mp
p
legg.
molto p e legg.


legg.
mp


III.)
ben legato
p
cantabile
2)

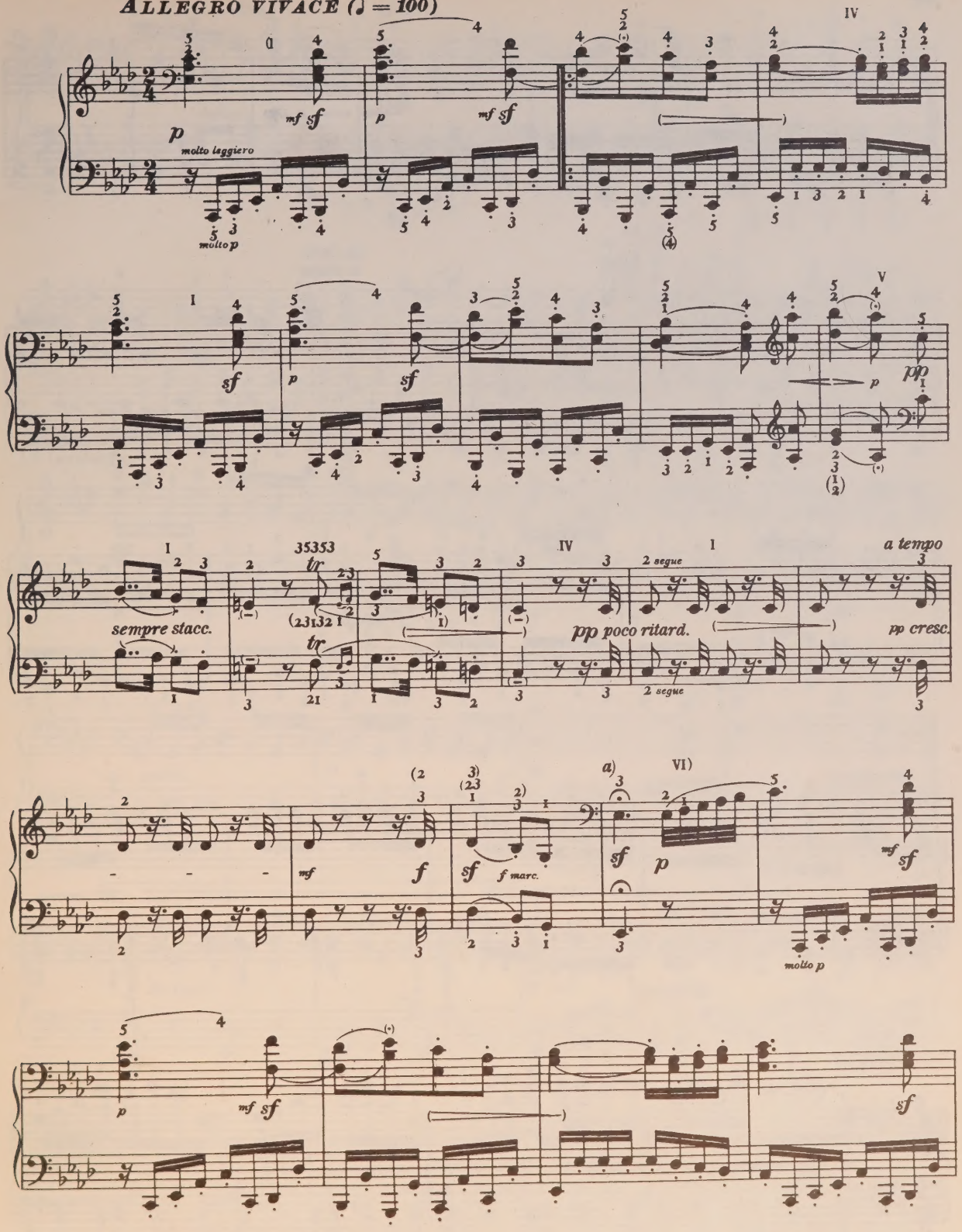

см. стр. 141 а)
23132
(I.
см. стр. 141 а)
13232
p
cresc.
legg.
legg.


(cresc.)
segue
VIII.
см. стр. 141 b)
(♩=144)
non troppo legato
I.
II.
III.
I.
p subito
dolce, ben articolato
non cresc.
sempre p
p cresc.
IV.
I.
fp
cresc.
V.
I.
tranquillo, semplice
IV.
poco
(♩=138)
più p
cresc. molto
I.
II.
poco sost.
(♩=116)
I.
i.t. ma tranquillo
molto
dolce
un poco
più p
molto p
VI.
cresc.
ten.

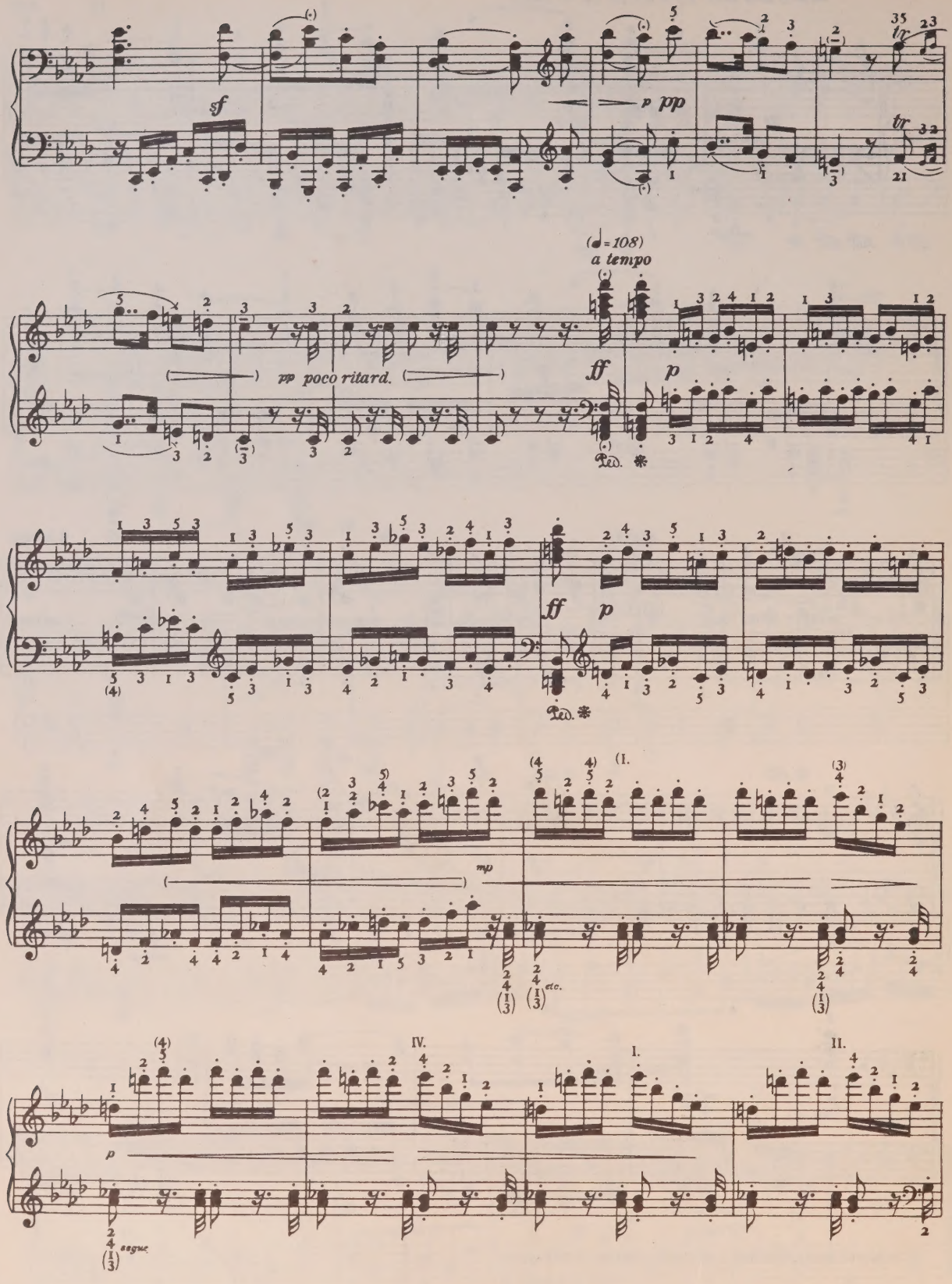

(♩=126)
(cresc.)
ten.
mf
p ritard.
cresc.
mp molto cresc.
ff sf
см. стр. 138 a)
a tempo
p semplice
(♩=138)
cresc
dolce
p subito
ritar
dan
do
più p
pp
p
(♩=126)
a tempo
(♩=152)
cresc.
mp
mf
distintamente
non cresc.
ben in tempo p
f
(♩=138)

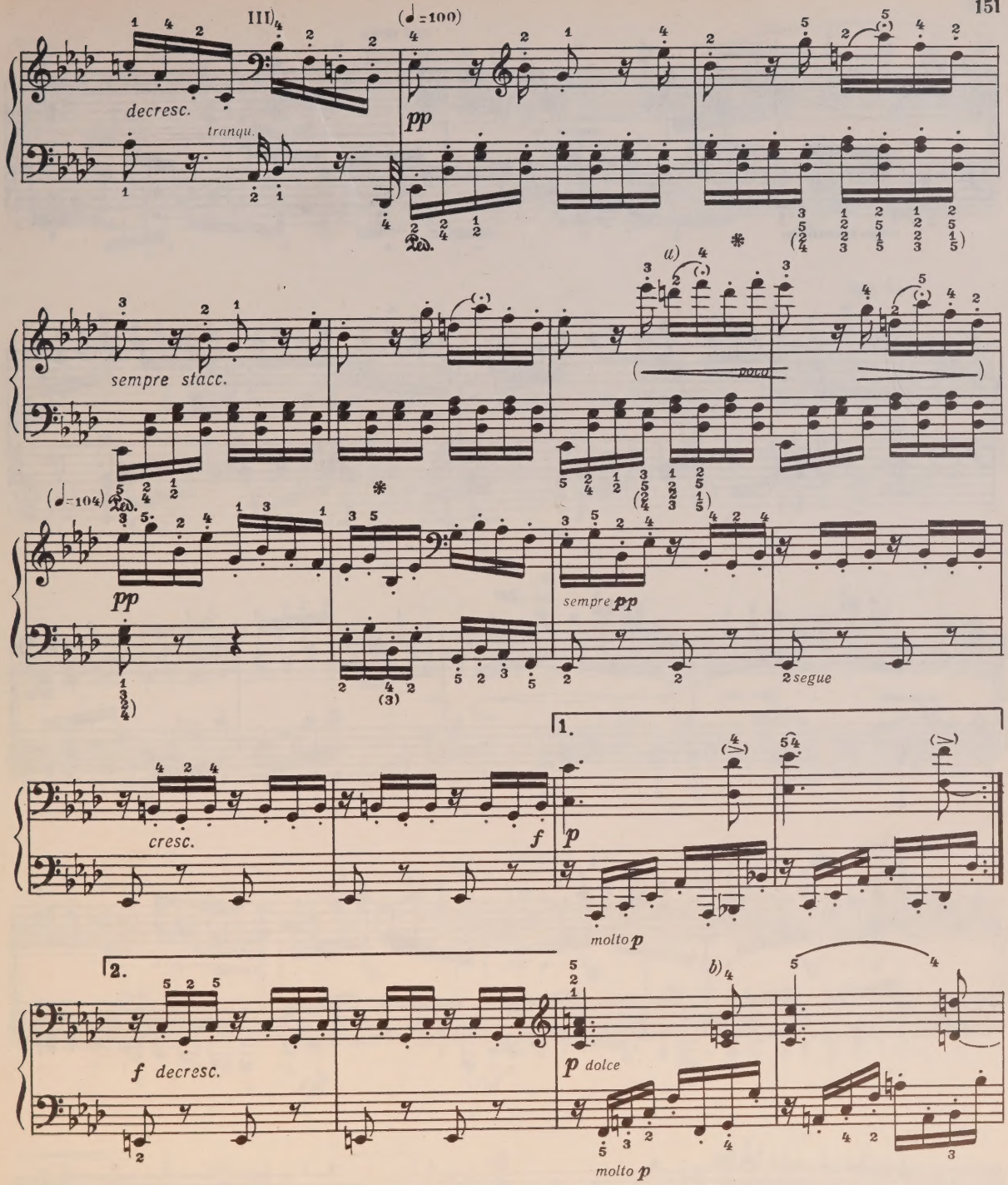
SCHERZO

ALLEGRO VIVACE (♩ = 100)



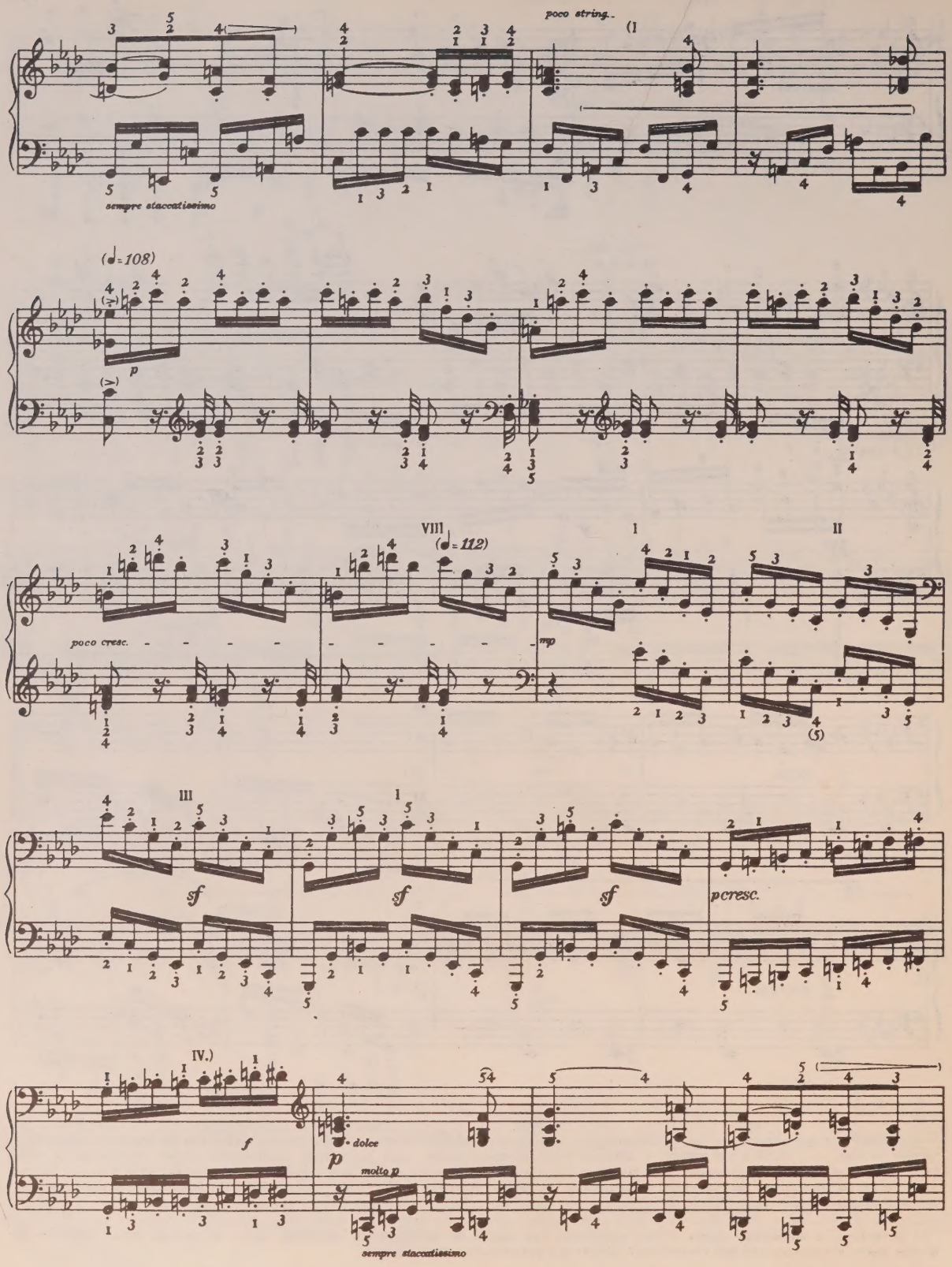
a) Фермата приблизительно 3 четверти; никакой люфтпаузы.

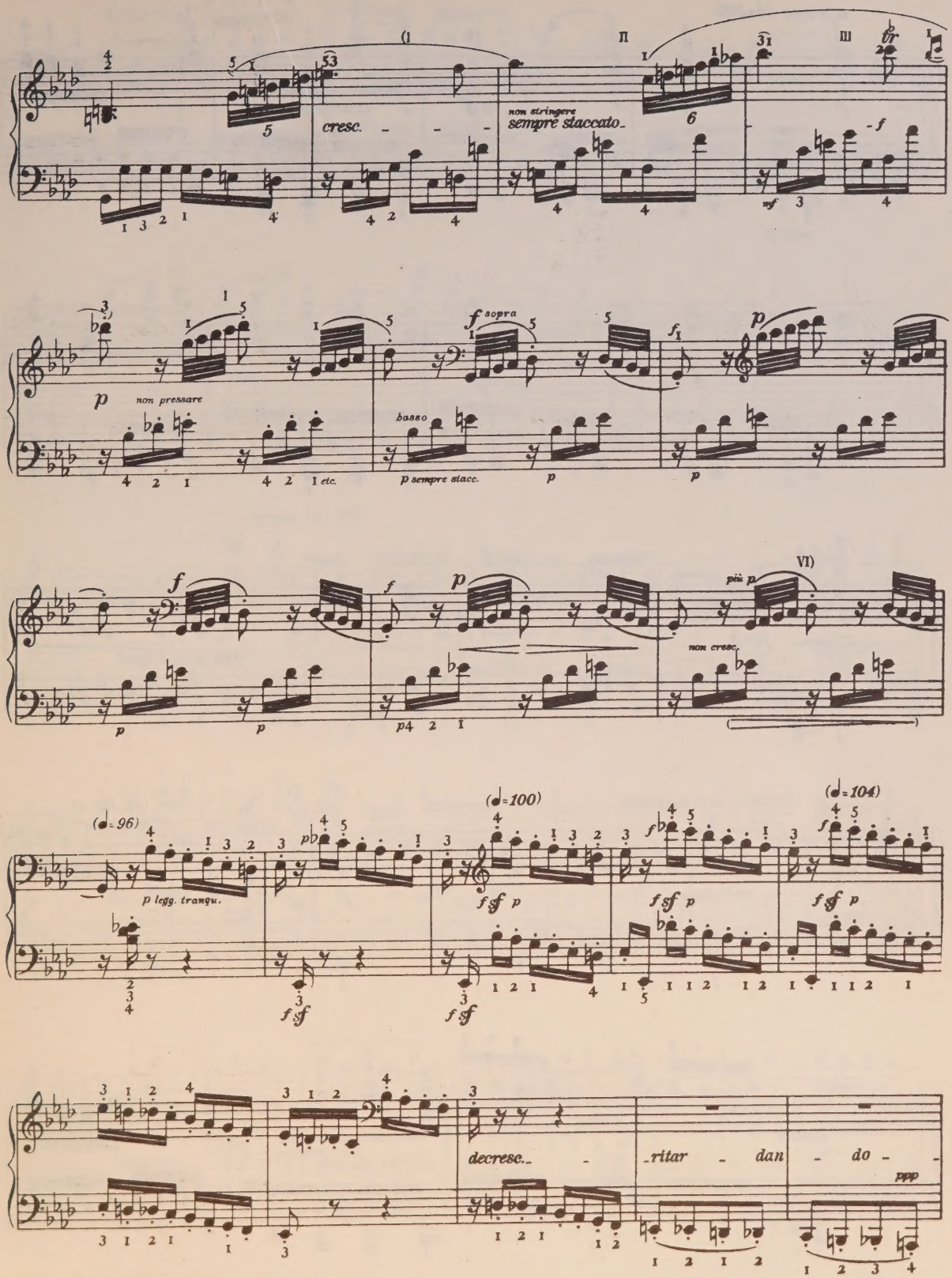

sf
p pp
(♩=108)
a tempo
pp poco ritard.
ff
p
ff
p
mp
(I.
etc.
IV.
I.
II.
p
segue

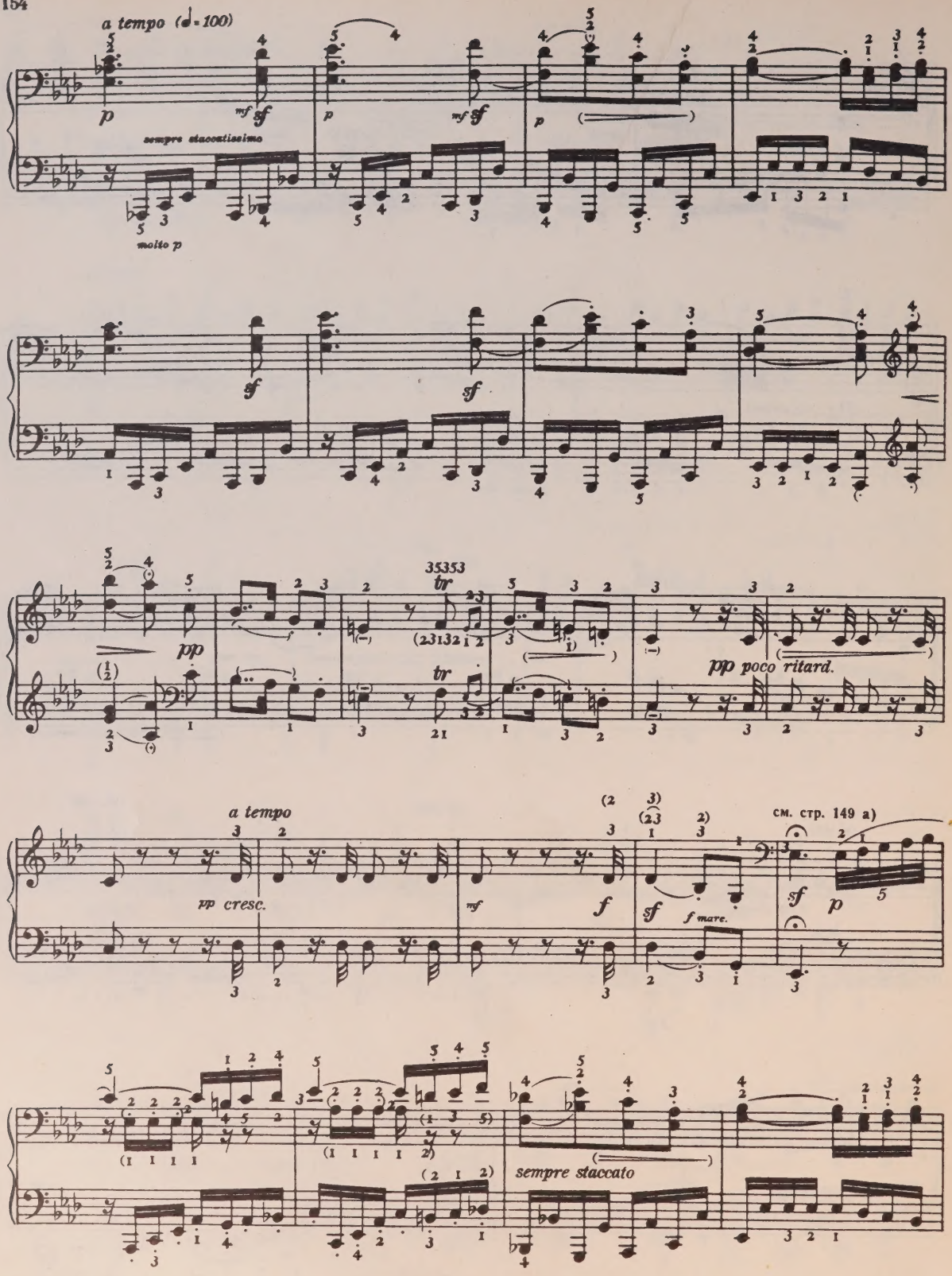


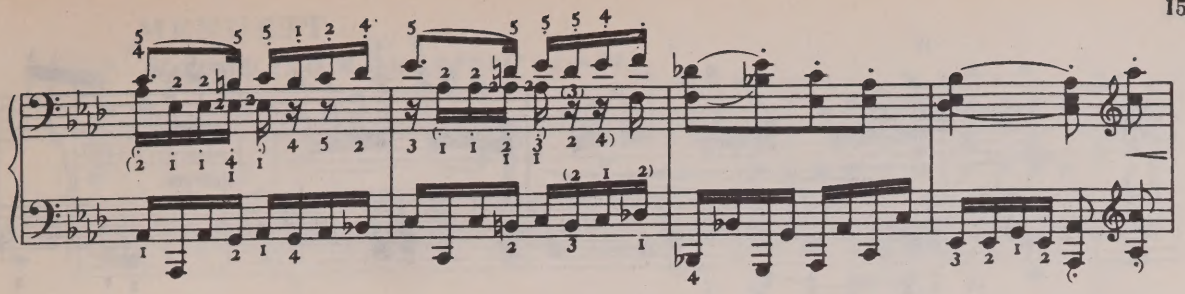
a) Четыре шестнадцатые были здесь изменены несомненно лишь по той причине, что фортепиано Бетховена не имело звуков выше *f* третьей октавы; но именно в той манере, в которой Бетховен преодолевает этот недостаток, заключается особое очарование; не может быть речи о том, чтобы пожертвовать этим вынужденным решением и заменить его тем вариантом, в котором автор изложил бы это место, если бы располагал инструментом современного диапазона. Но он не обладал им — и преимущество этого проявляется в еще большем разнообразии форм.

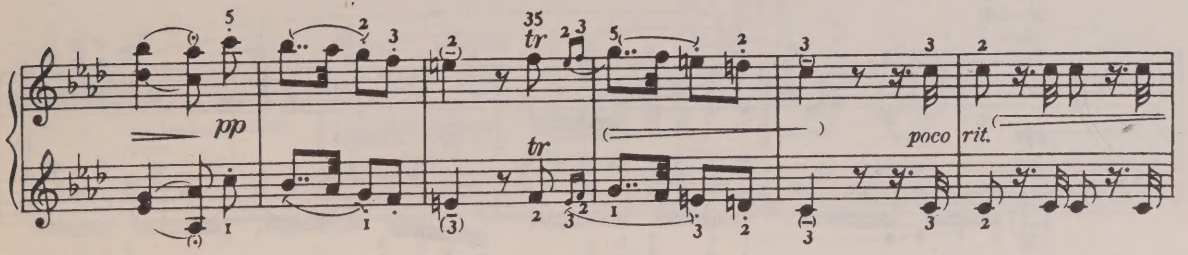
b) Источники не позволяют судить о том, намеренно или просто по забывчивости опущены здесь и дальше знаки акцента — sf. В этом месте и повсюду, где они отсутствуют, редактор играет восьмые без ударений.

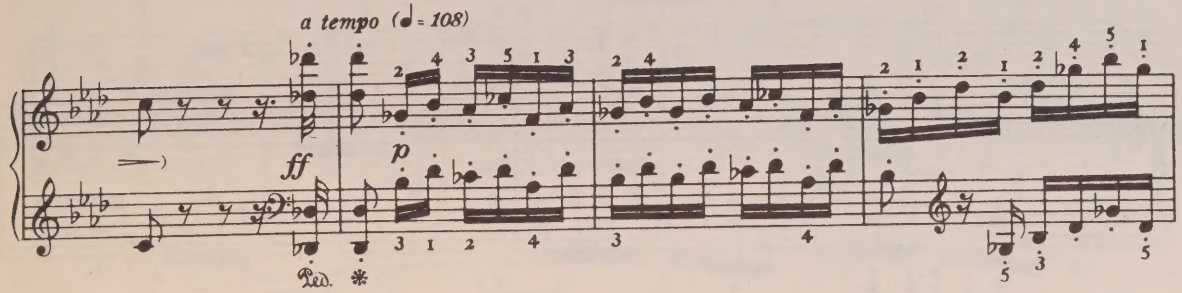

poco string.
sempre staccatissimo
(♩= 108)
p
VIII
(♩= 112)
I
II
poco cresc.
mp
III
sf
pcresc.
IV.)
f
dolce
molto p
sempre staccatissimo

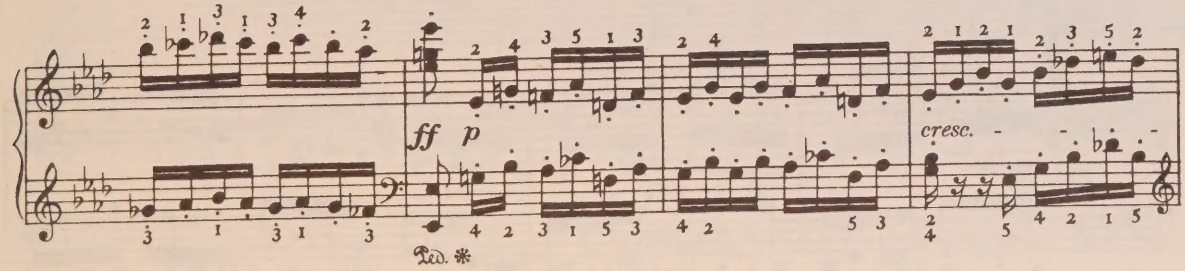

cresc.
non stringere
sempre staccato
non pressare
etc.
basso
p sempre stacc.
non cresc.
(♩=96)
p legg. tranqu.
(♩=100)
(♩=104)
decresc.
ritar - dan - do -

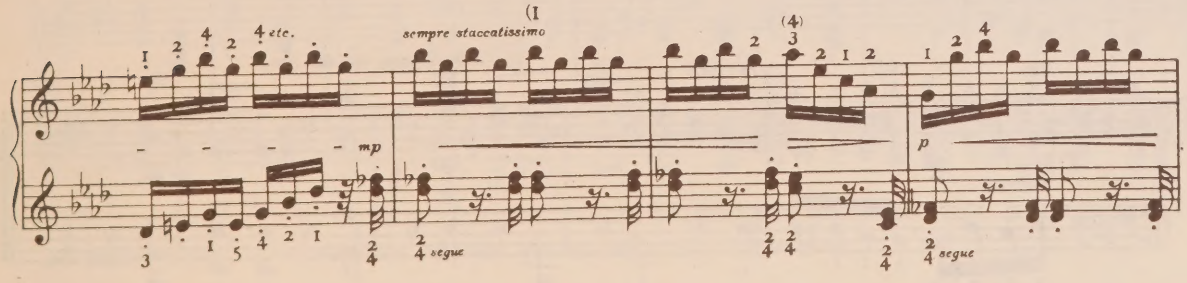

a tempo (♩= 100)
p
mf sf
sempre staccatissimo
molto p
sf
pp
35353
tr
(23132)
pp poco ritard.
a tempo
pp cresc.
mf
f
sf
f mare.
см. стр. 149 а)
sempre staccato

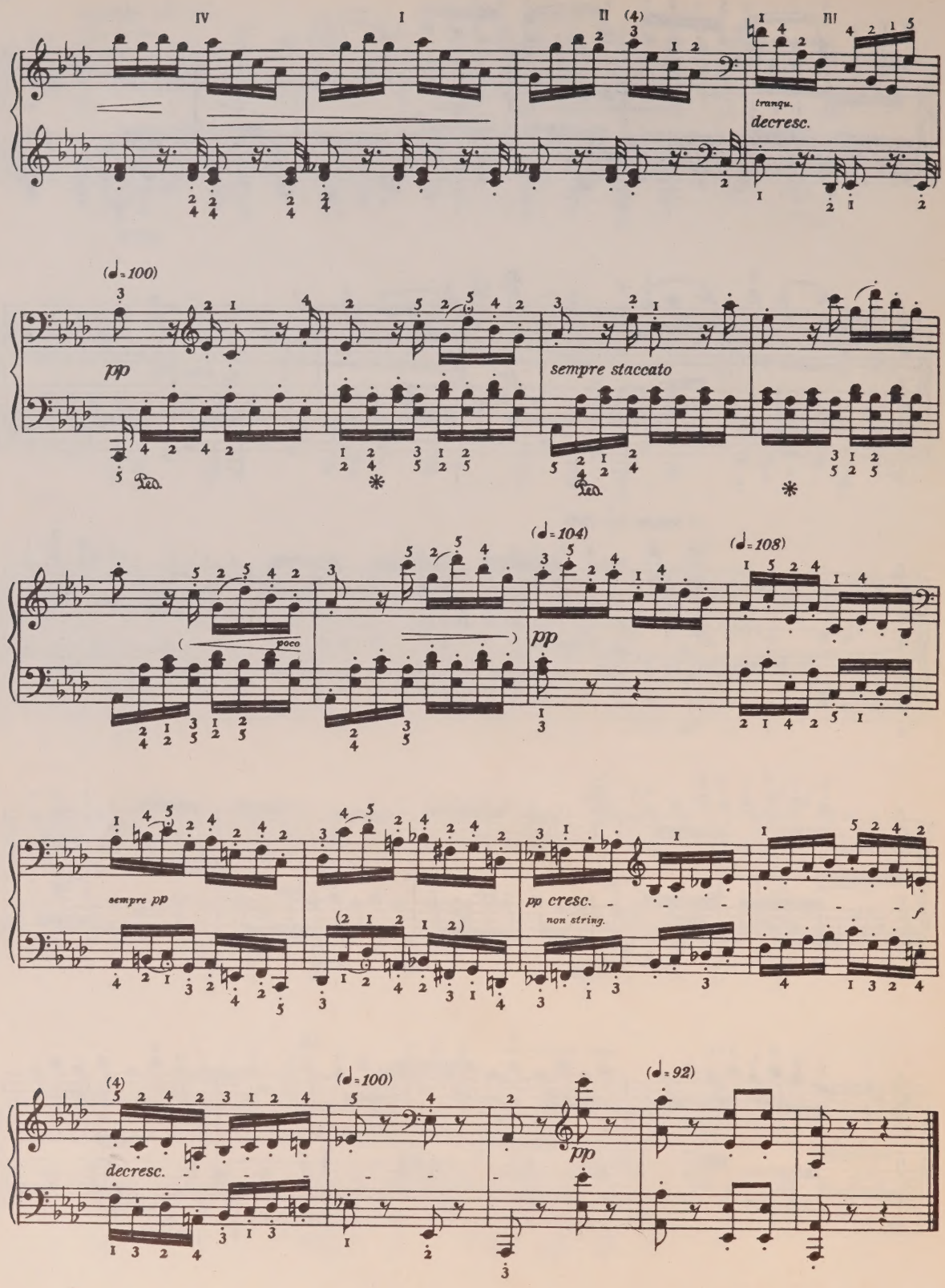



pp
tr
tr
poco rit.


a tempo (♩ = 108)
ff
p
Ped. ✱

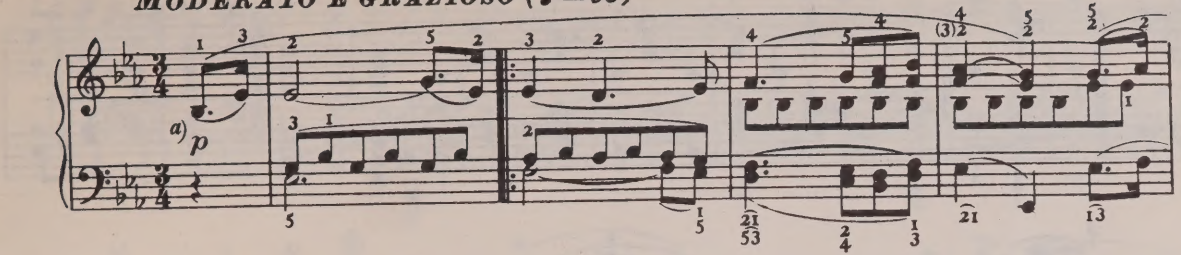

ff
p
cresc.
Ped. ✱

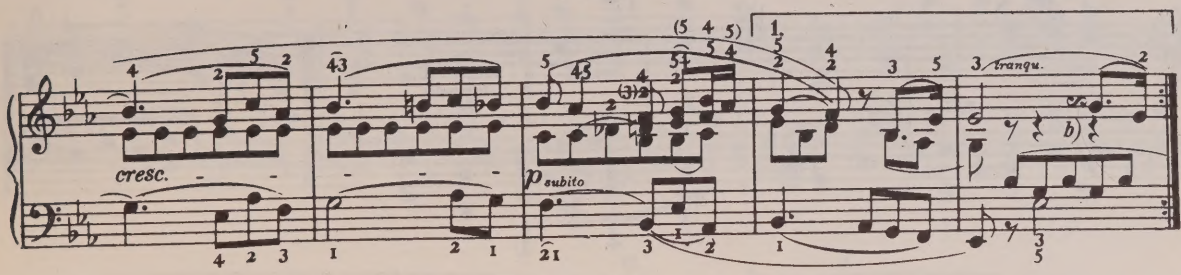

4 etc.
mp
sempre staccatissimo
segue
p
segue

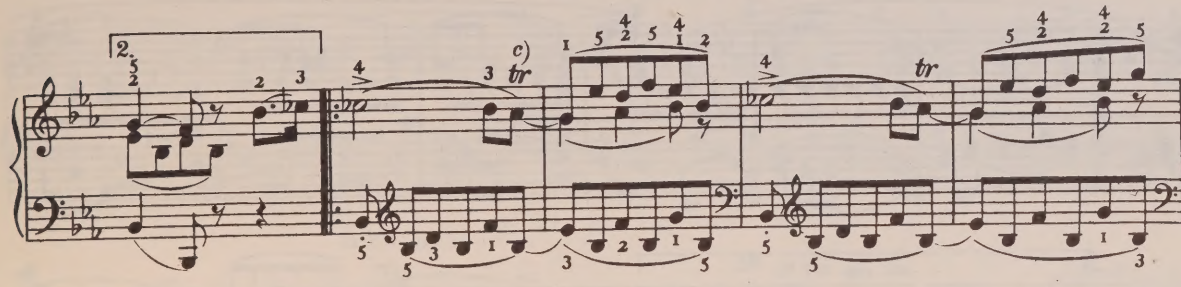

IV
I
II (4)
III
tranqu.
decresc.
(♩=100)
pp
sempre staccato
(♩=104)
poco
pp
(♩=108)
sempre pp
pp cresc.
non string.
f
(4)
decresc.
(♩=100)
pp
(♩=92)

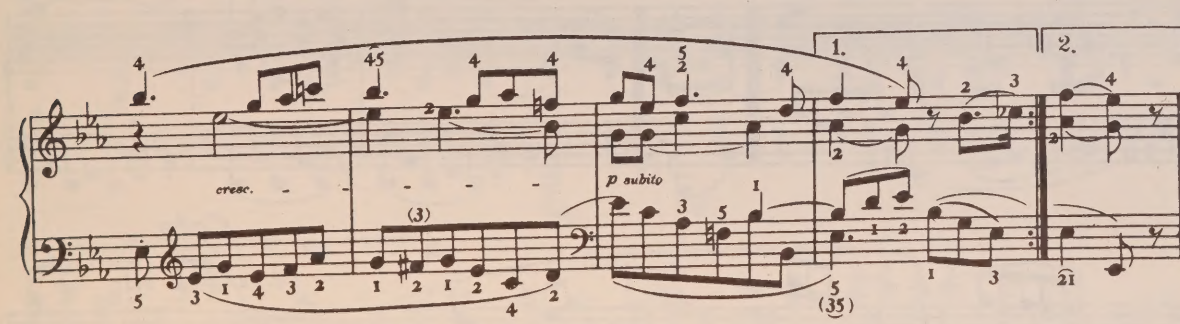
MENUETT

MODERATO E GRAZIOSO (♩ = 96)

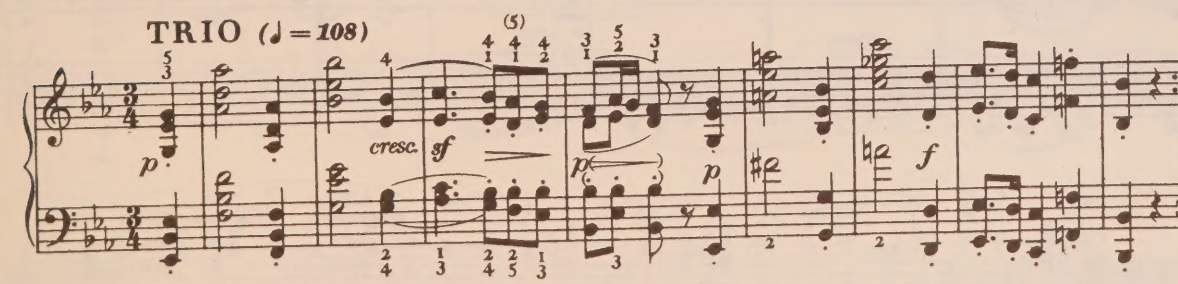






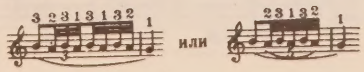


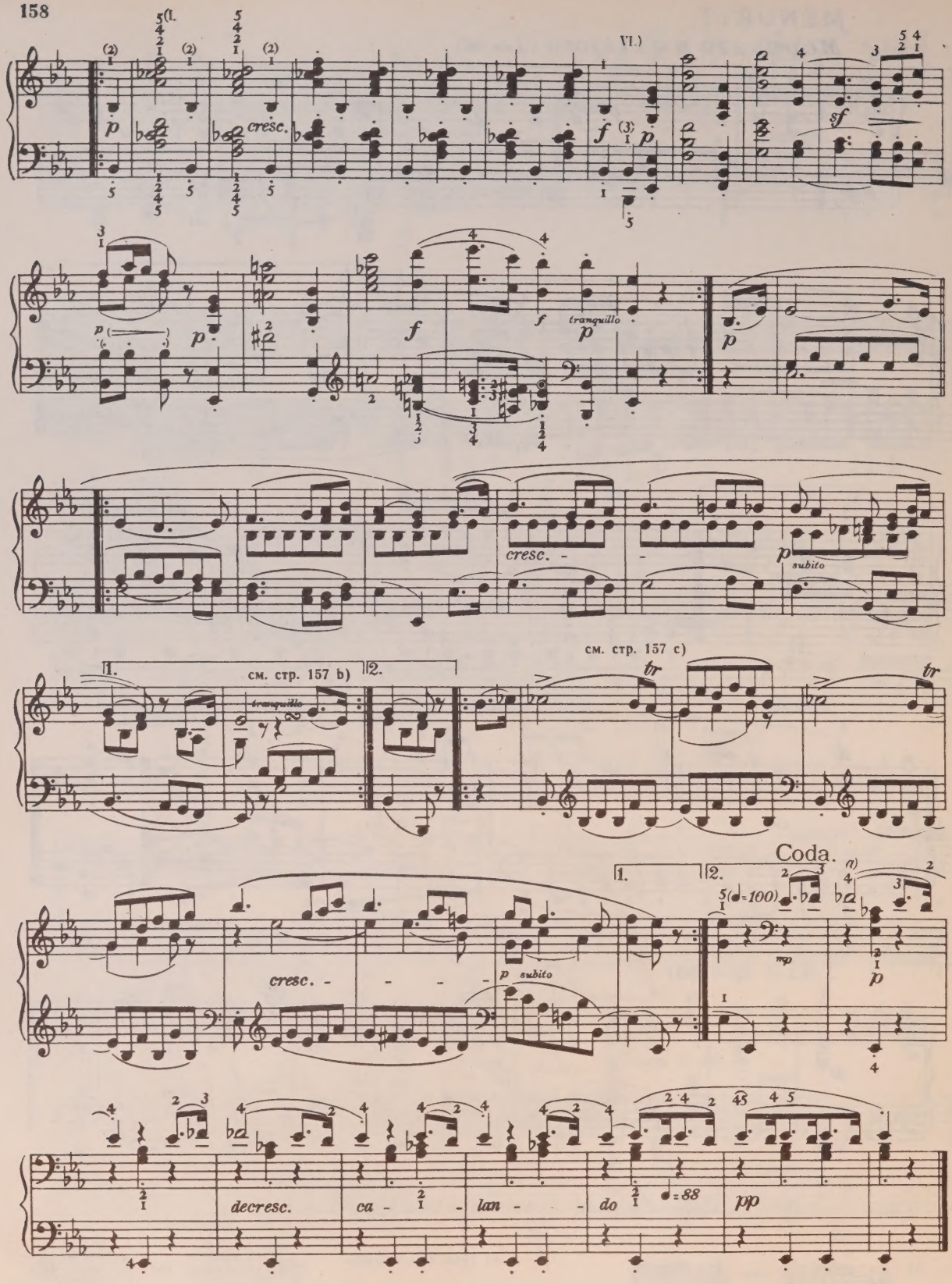
TRIO (♩ = 108)



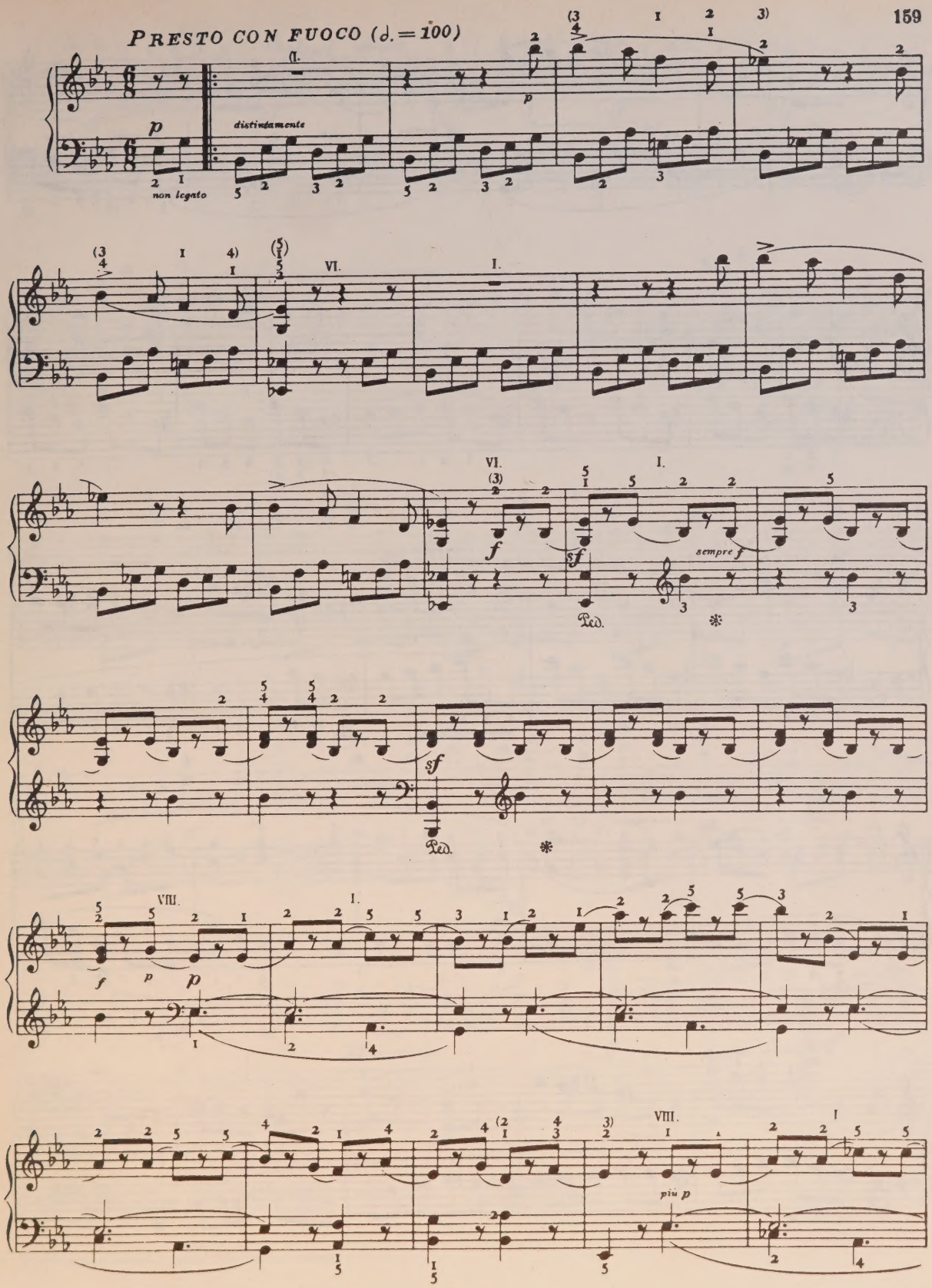
a) Верхние большие лиги принадлежат редактору и обозначают не туше, а фразировку.

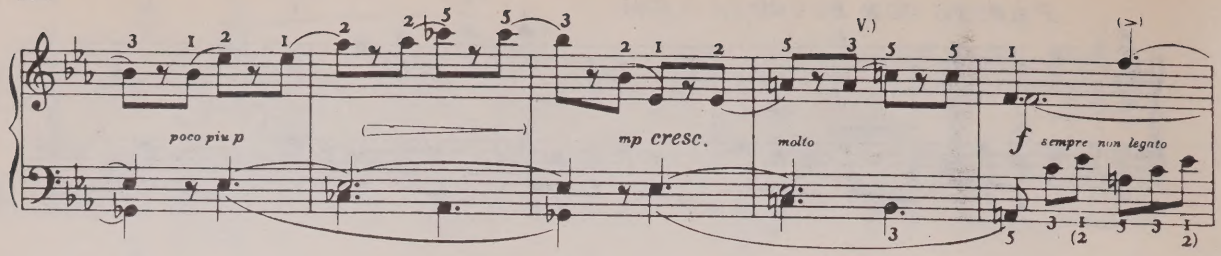
b) или

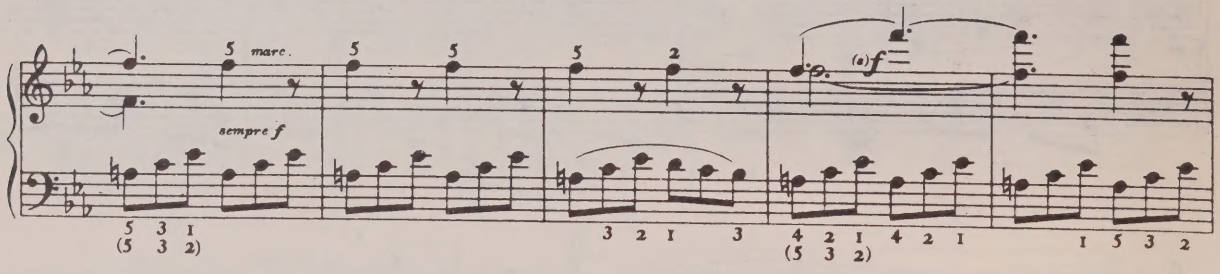
c) Трель без нахшлага:  или

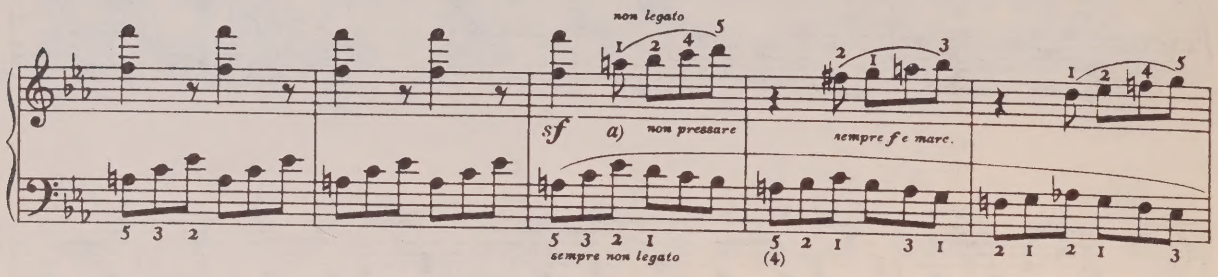


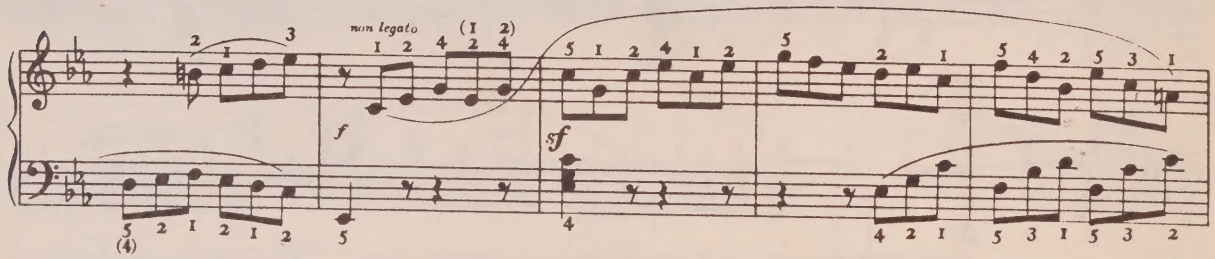
a) Верхние лиги принадлежат редактору.

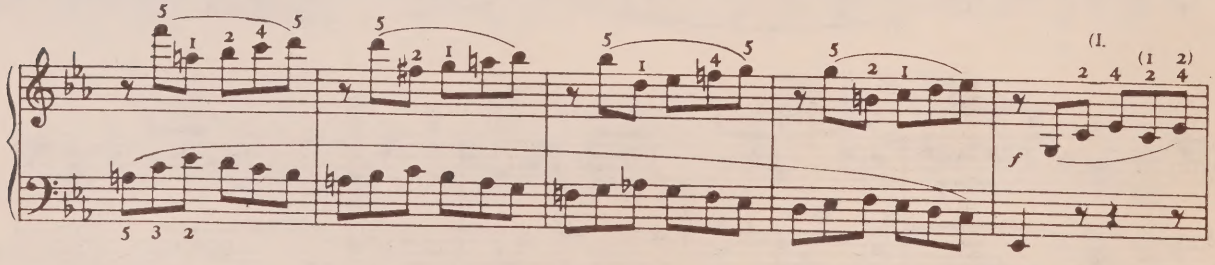

PRESTO CON FUOCO (♩.=100)
distintamente
non legato
sempre f
più p
Ped.



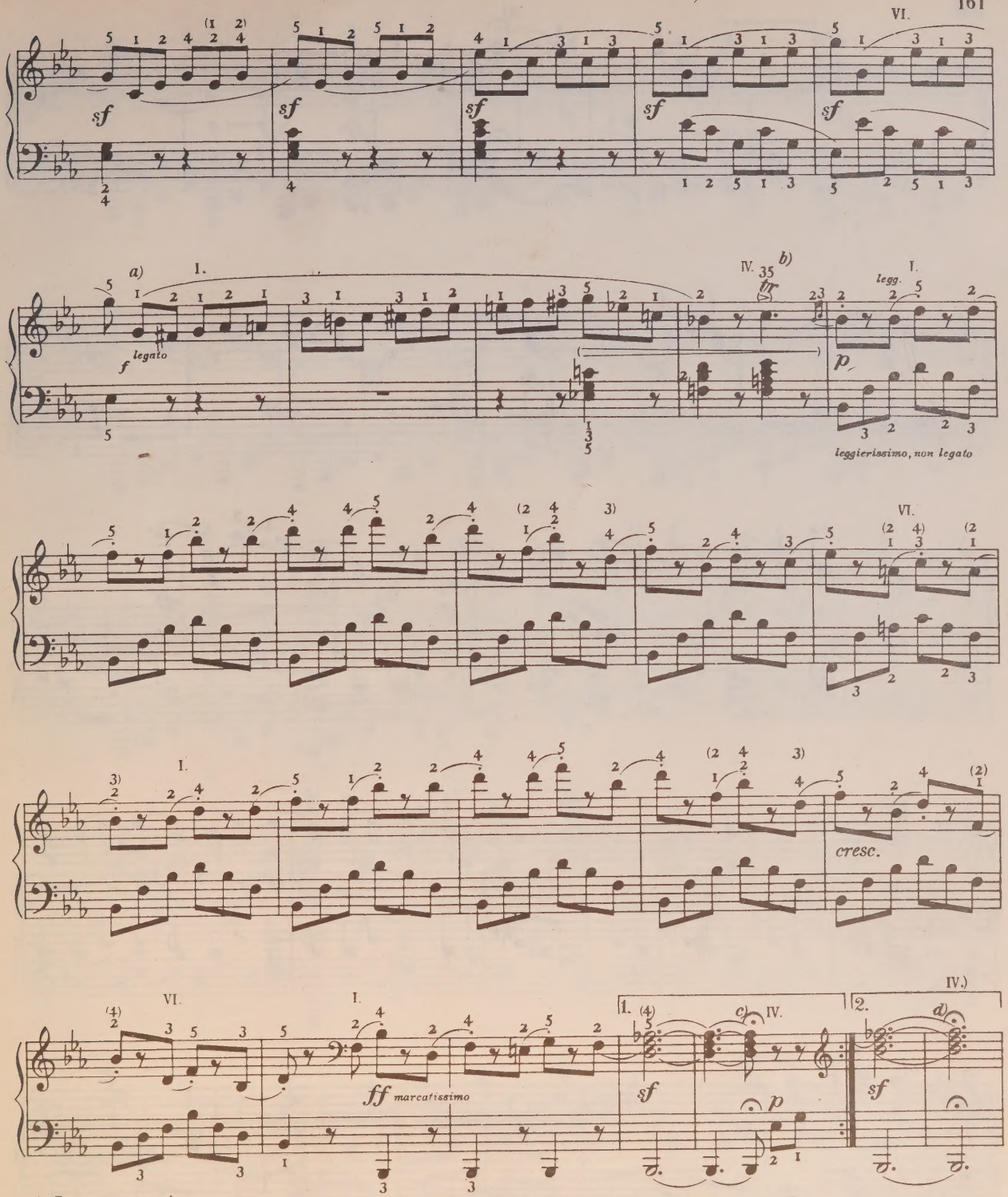








а) Лиги принадлежат редактору.

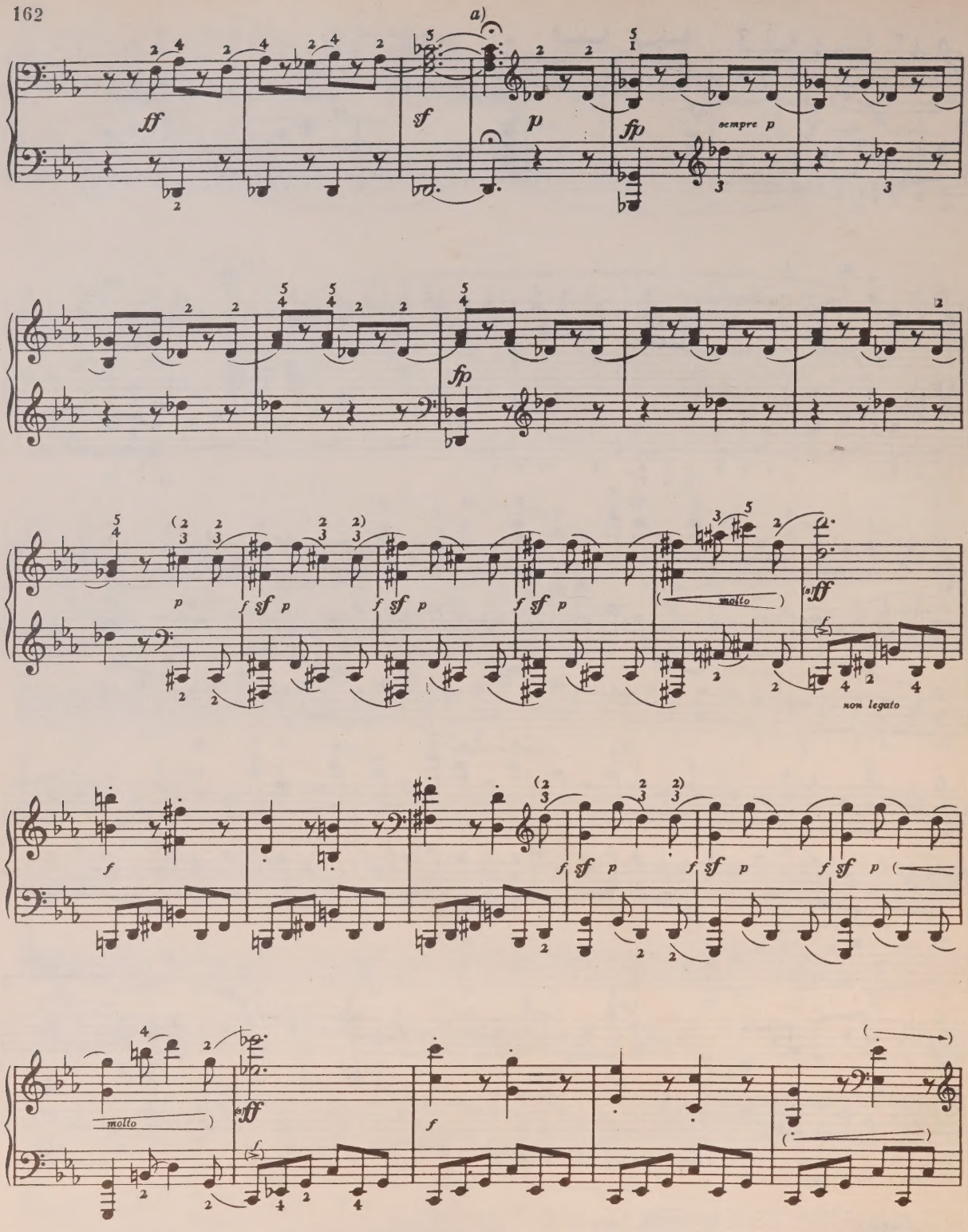


a) Лига из автографа.

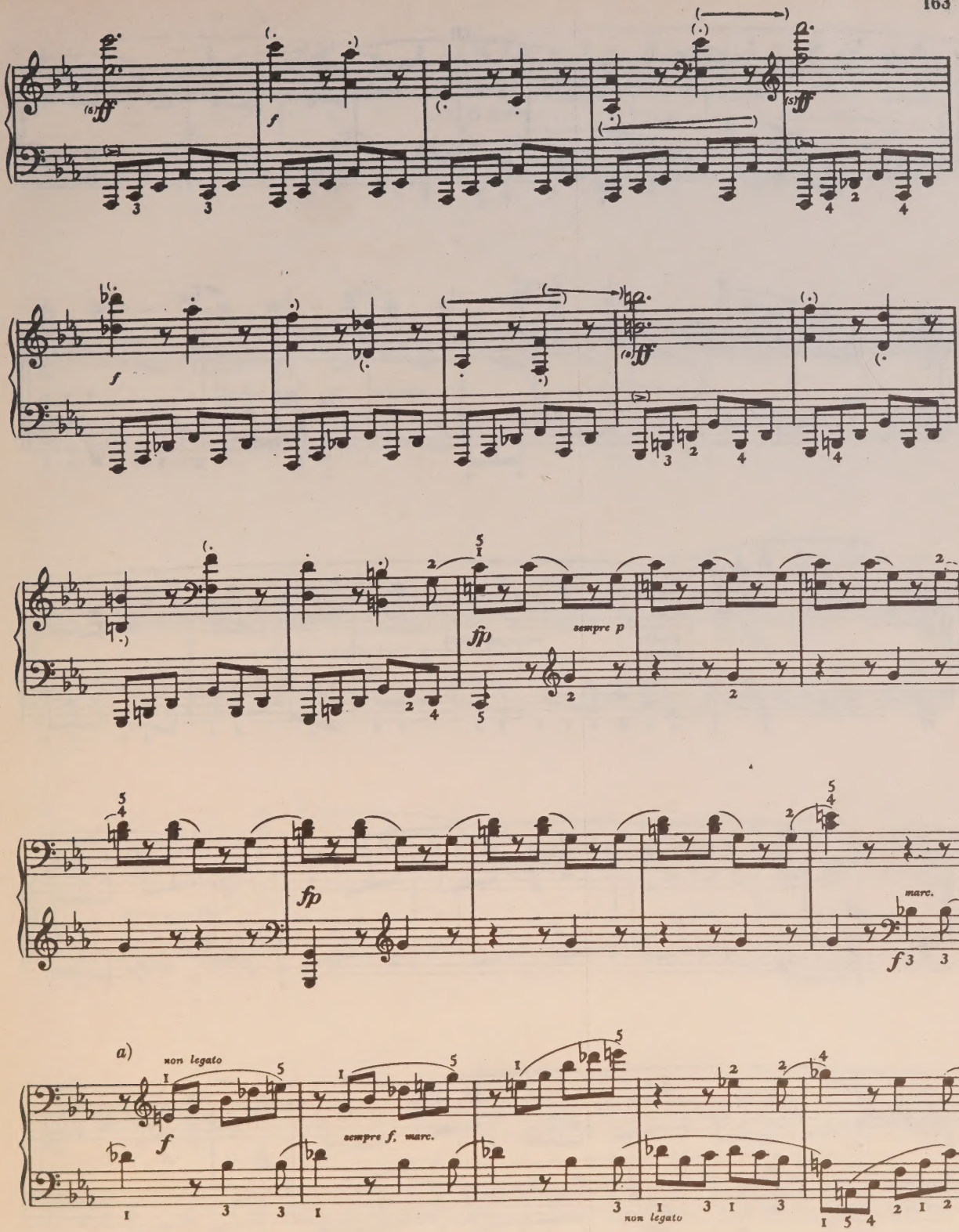
b) или можно и так:

c) Фермата длительностью 7 восьмых; никакой люфтпаузы!

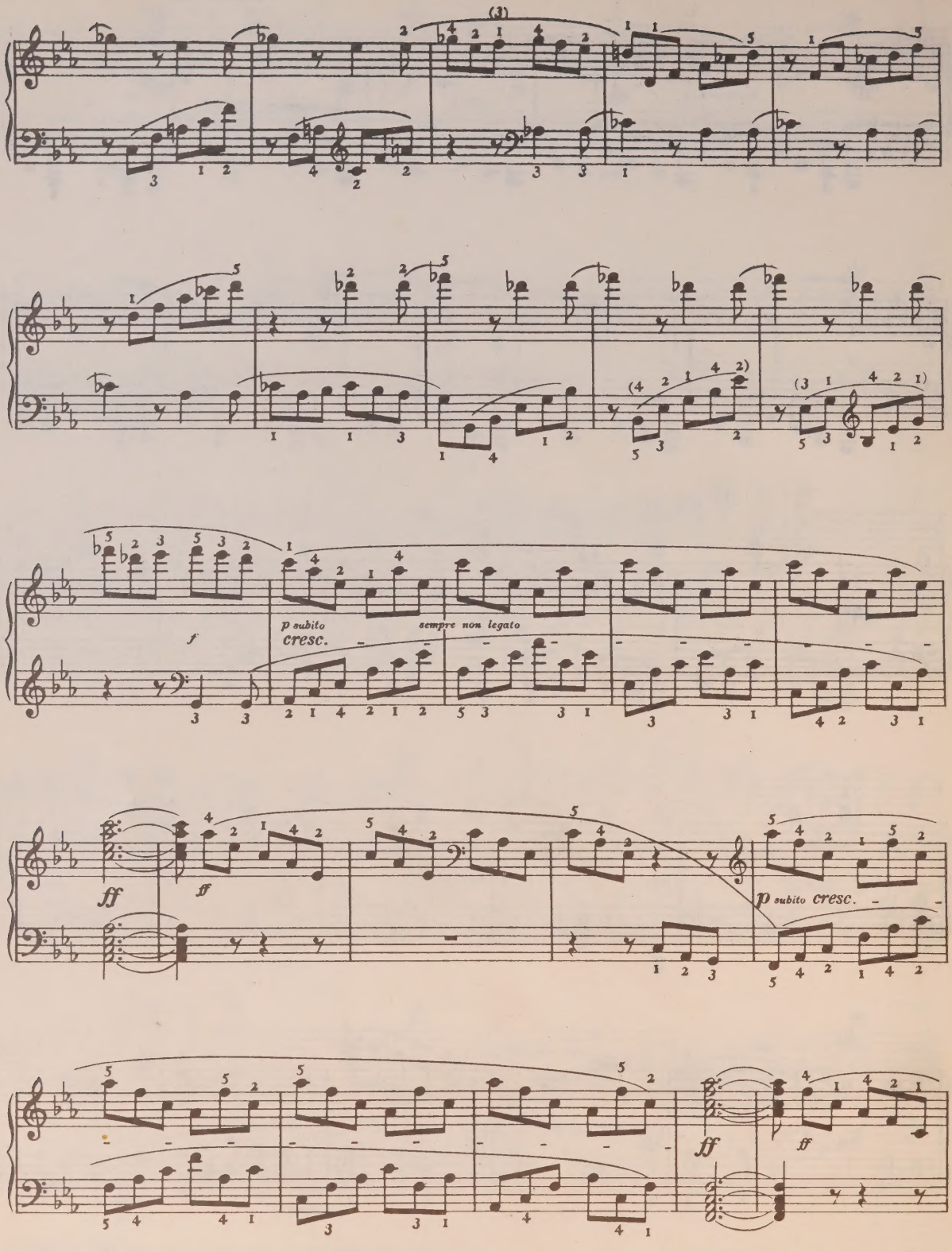
d) Фермата длительностью около 2 $\frac{1}{2}$ такта!

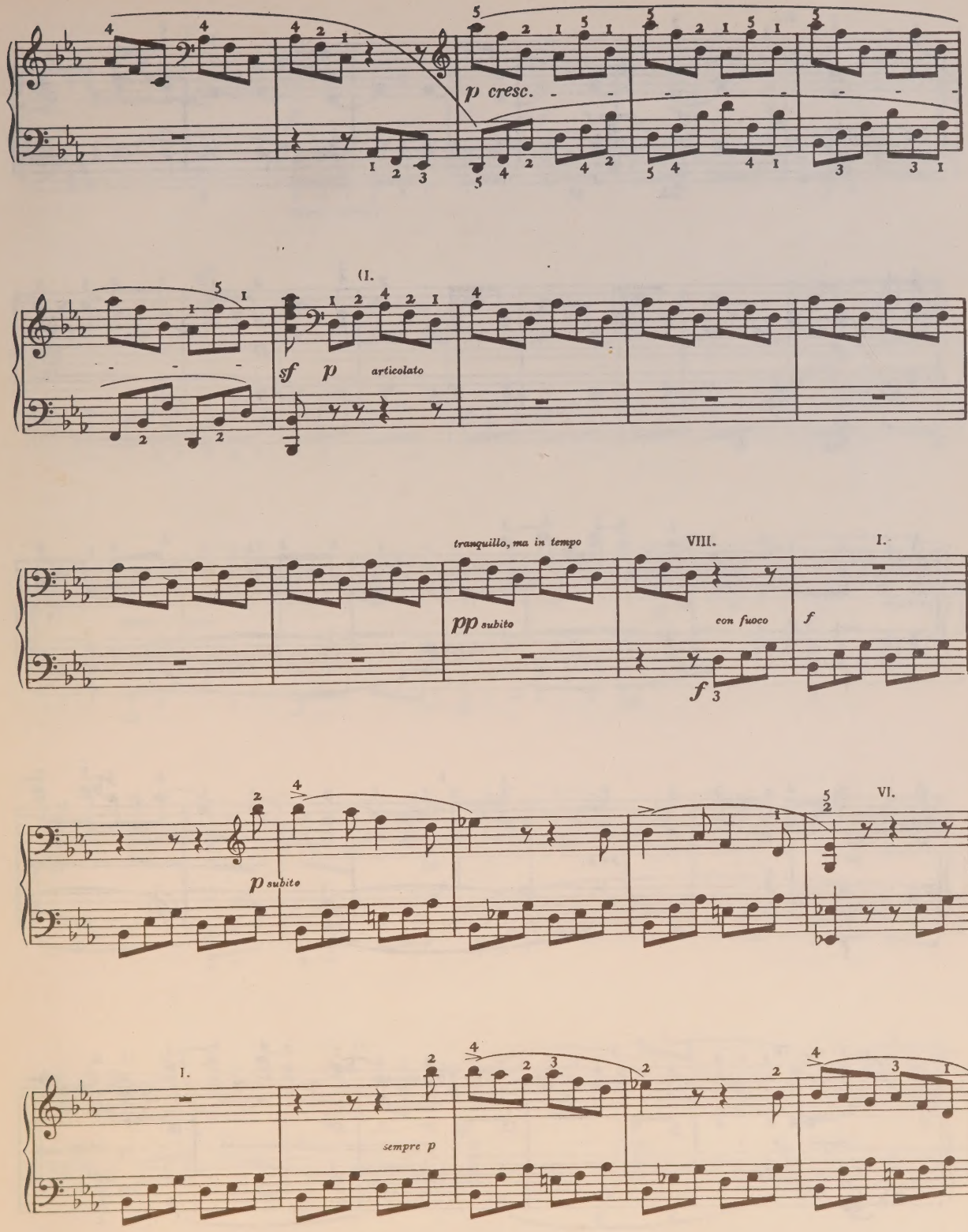


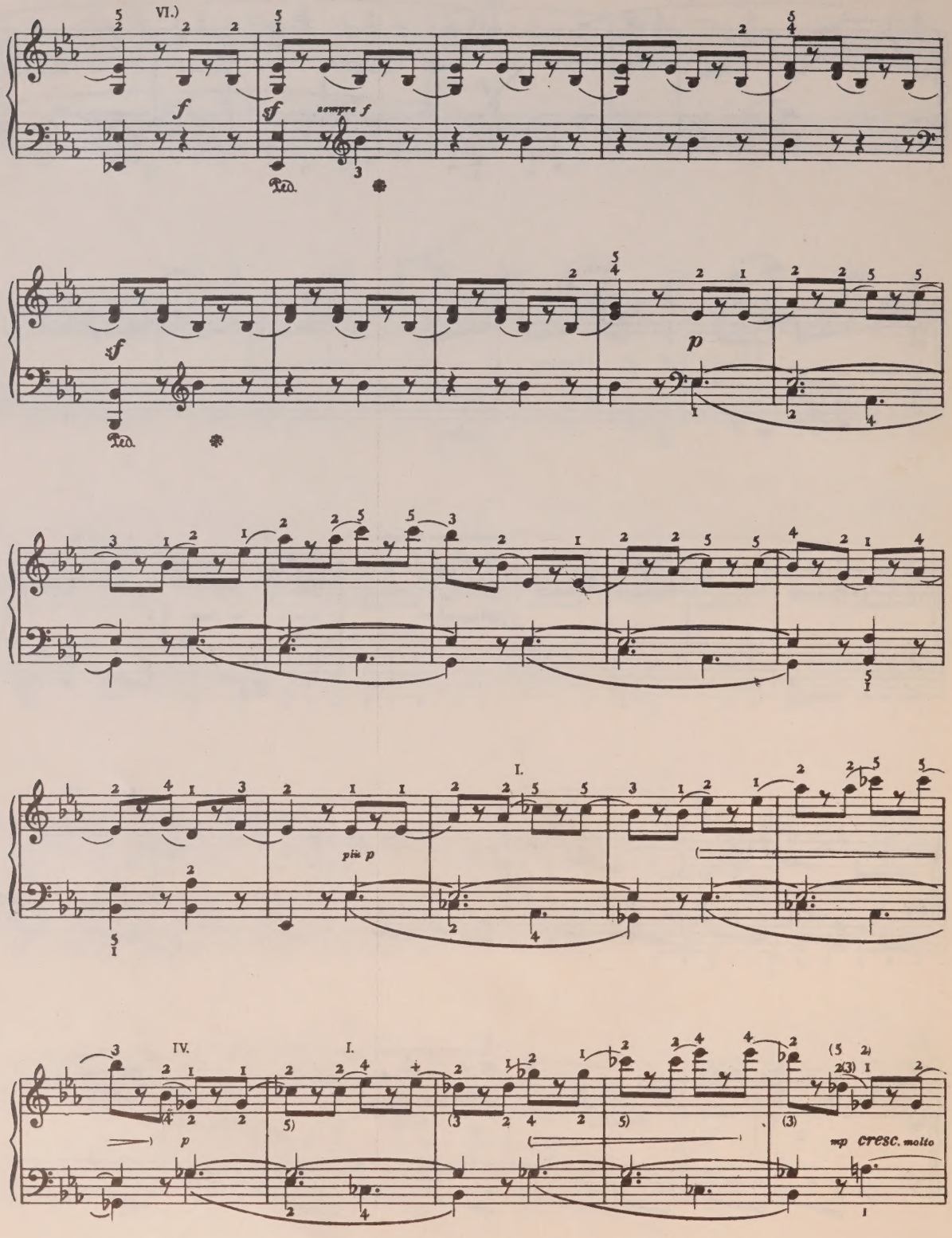
а) Фермата приблизительно один такт; затем люфтпауза — полтакта.

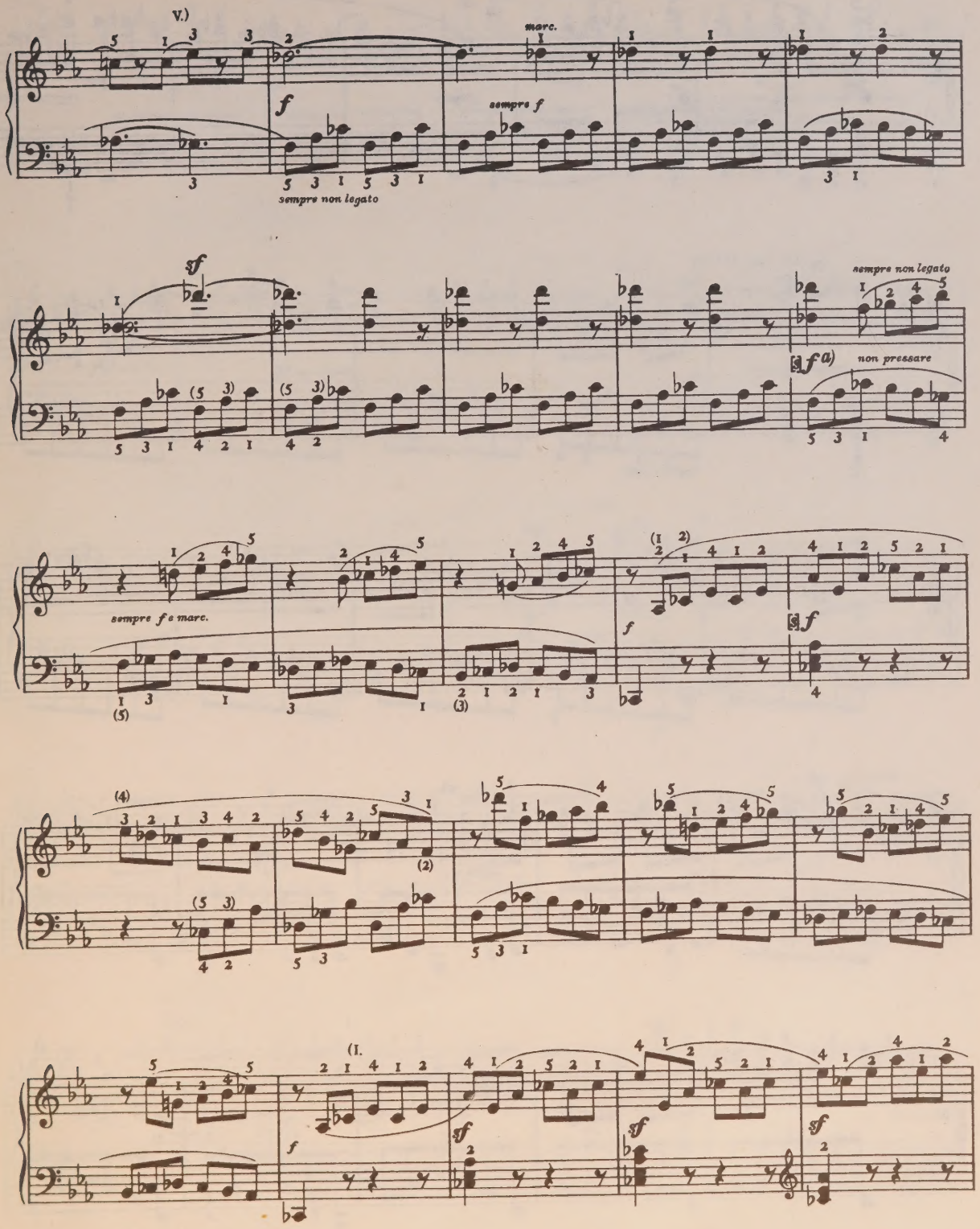


а) Лиги принадлежат редактору.

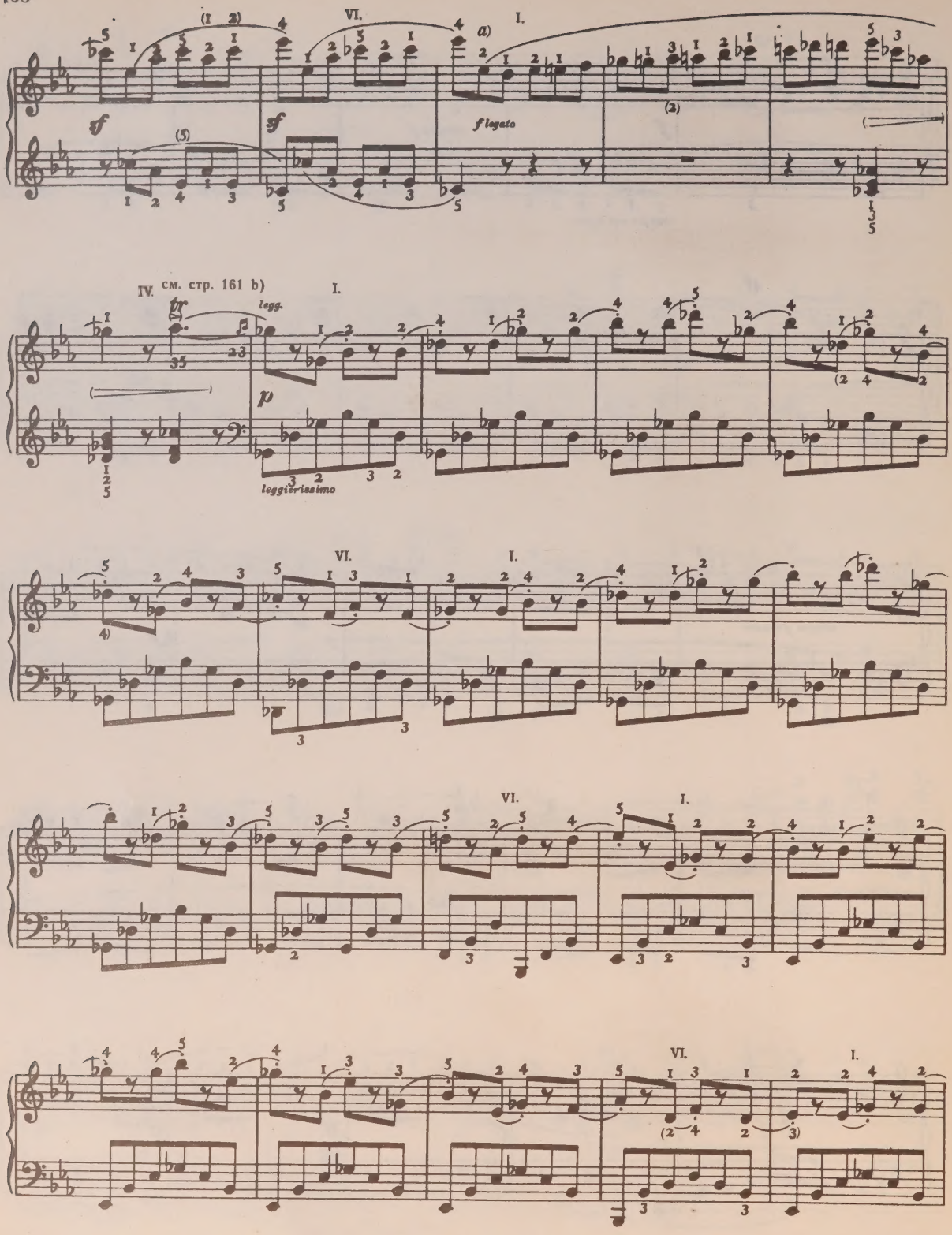

(3)
f
p subito
cresc.
sempre non legato
ff
ff
p subito cresc.
ff
ff


p cresc.
(I.
sf p articolato
tranquillo, ma in tempo
pp subito
VIII.
con fuoco
f
I.
p subito
VI.
I.
sempre p

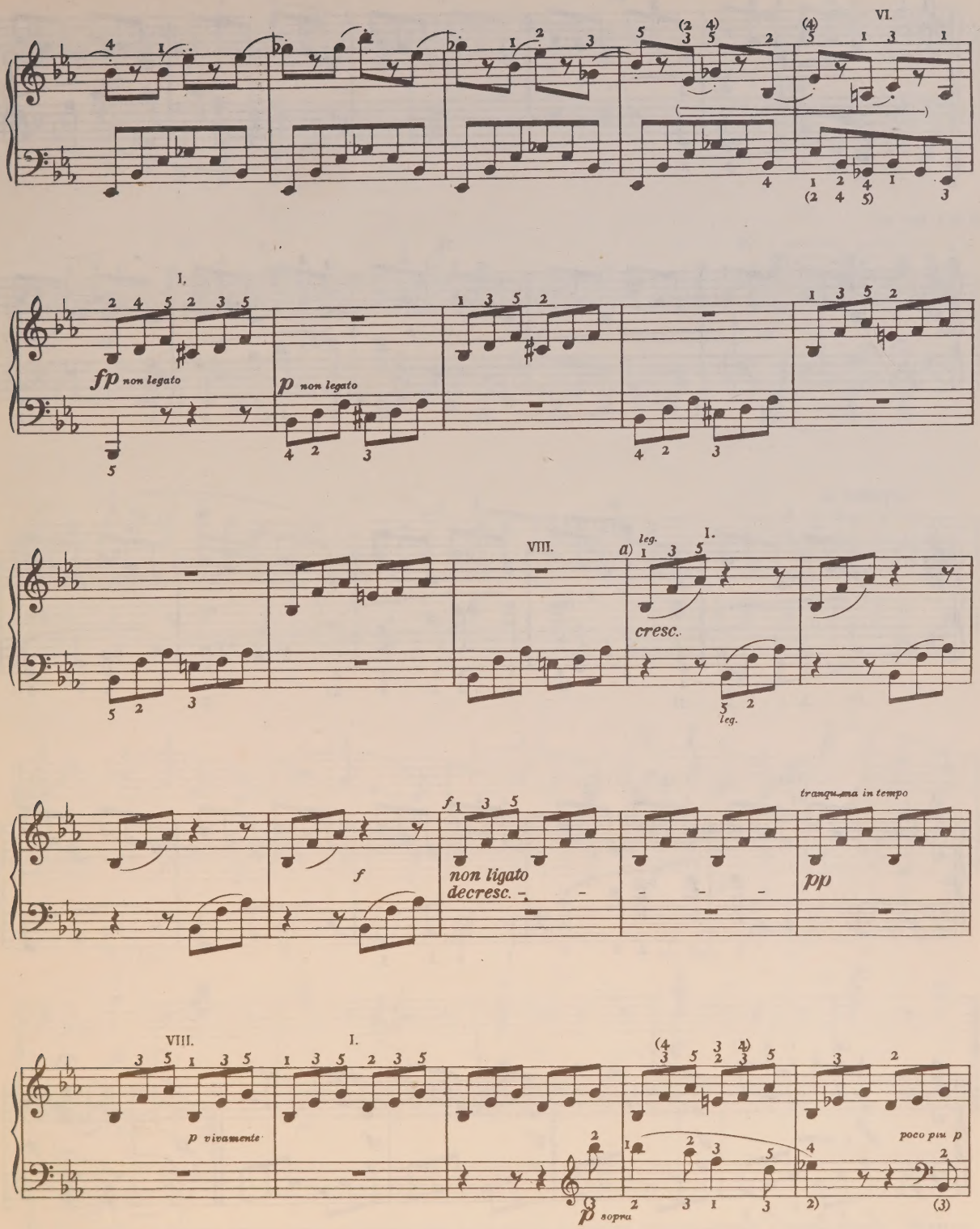

VI.)
f
sf
sempre f
Ped.
sf
Ped.
p
I.
più p
IV.
I.
p
cresc. molto



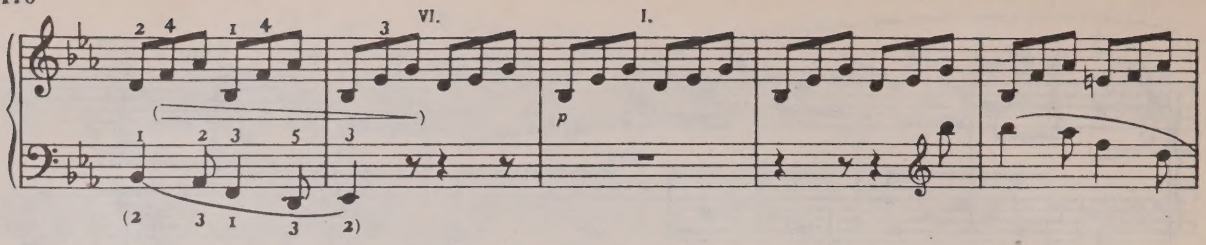
a) Лиги принадлежат редактору.

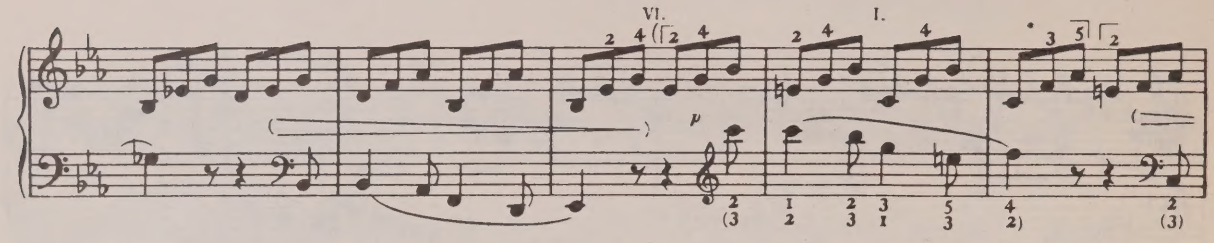


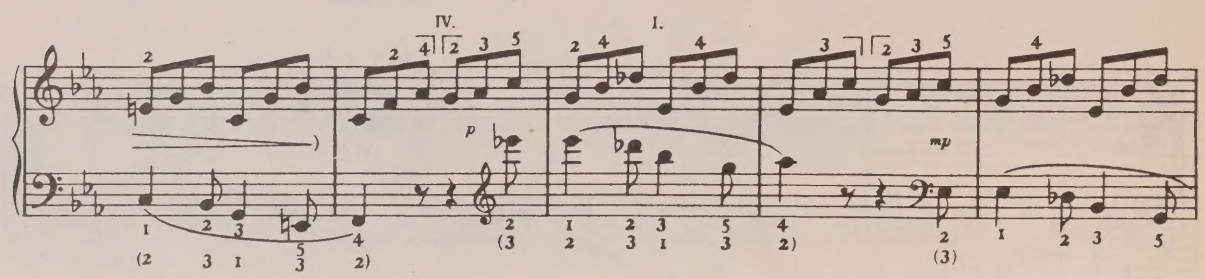
a) Лига из автографа.

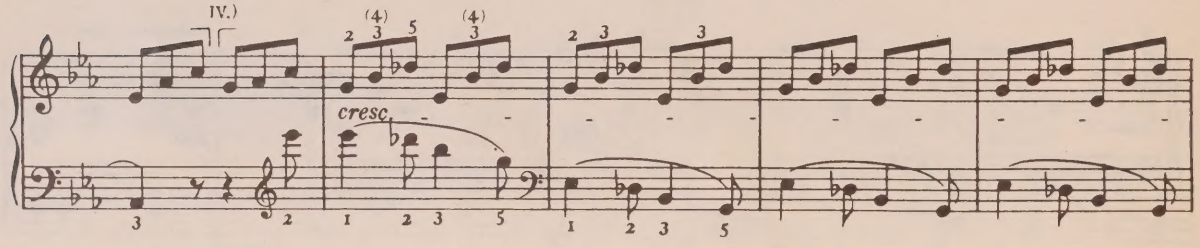


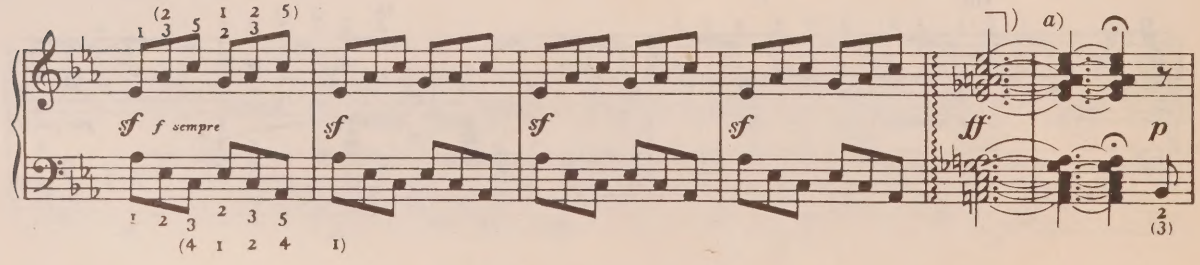
a) Лиги авторские; то же самое в трех последующих тактах.



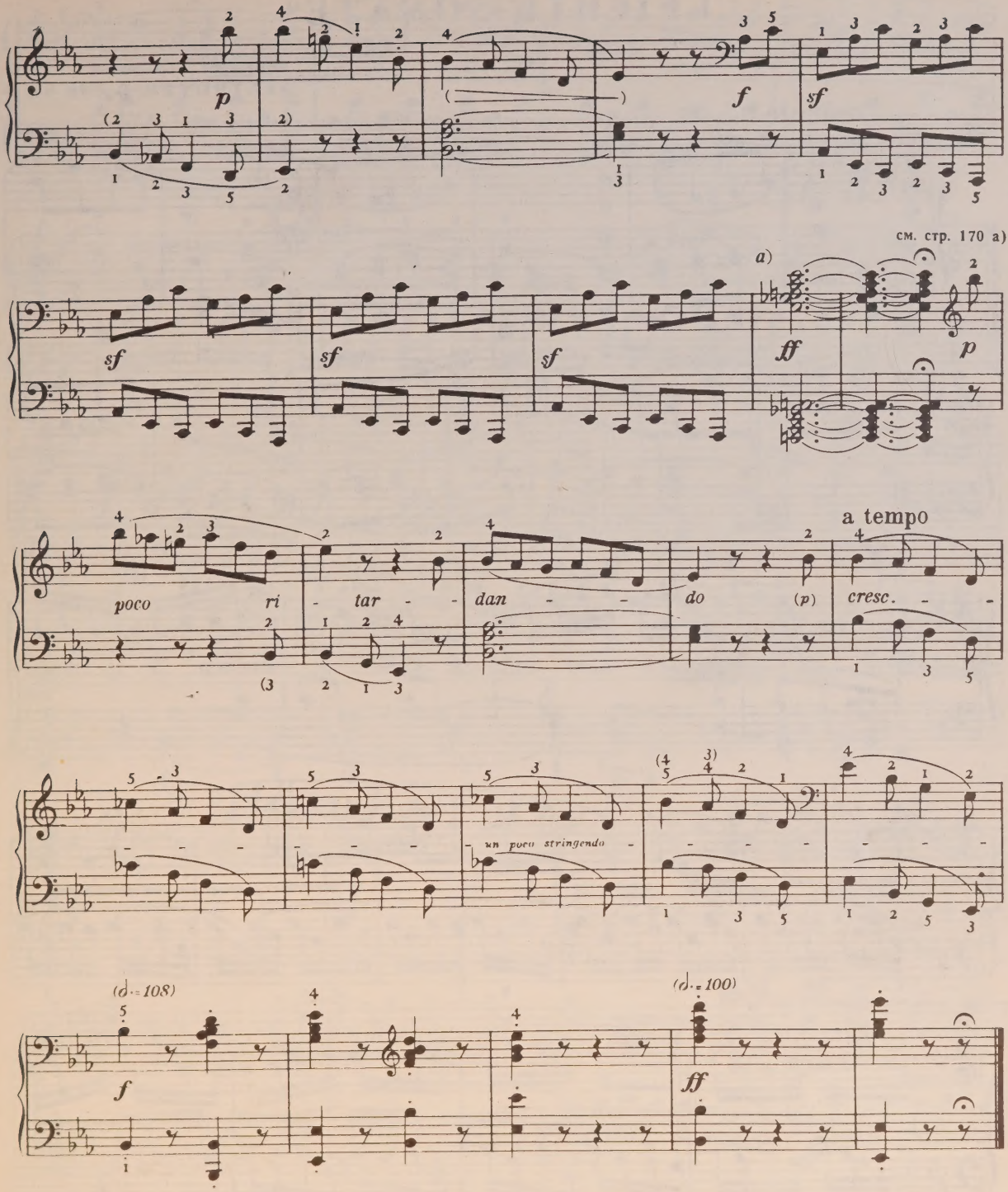








а) Фермата длительностью 1 $\frac{1}{2}$ такта (самое большее); никакой люфтпаузы!

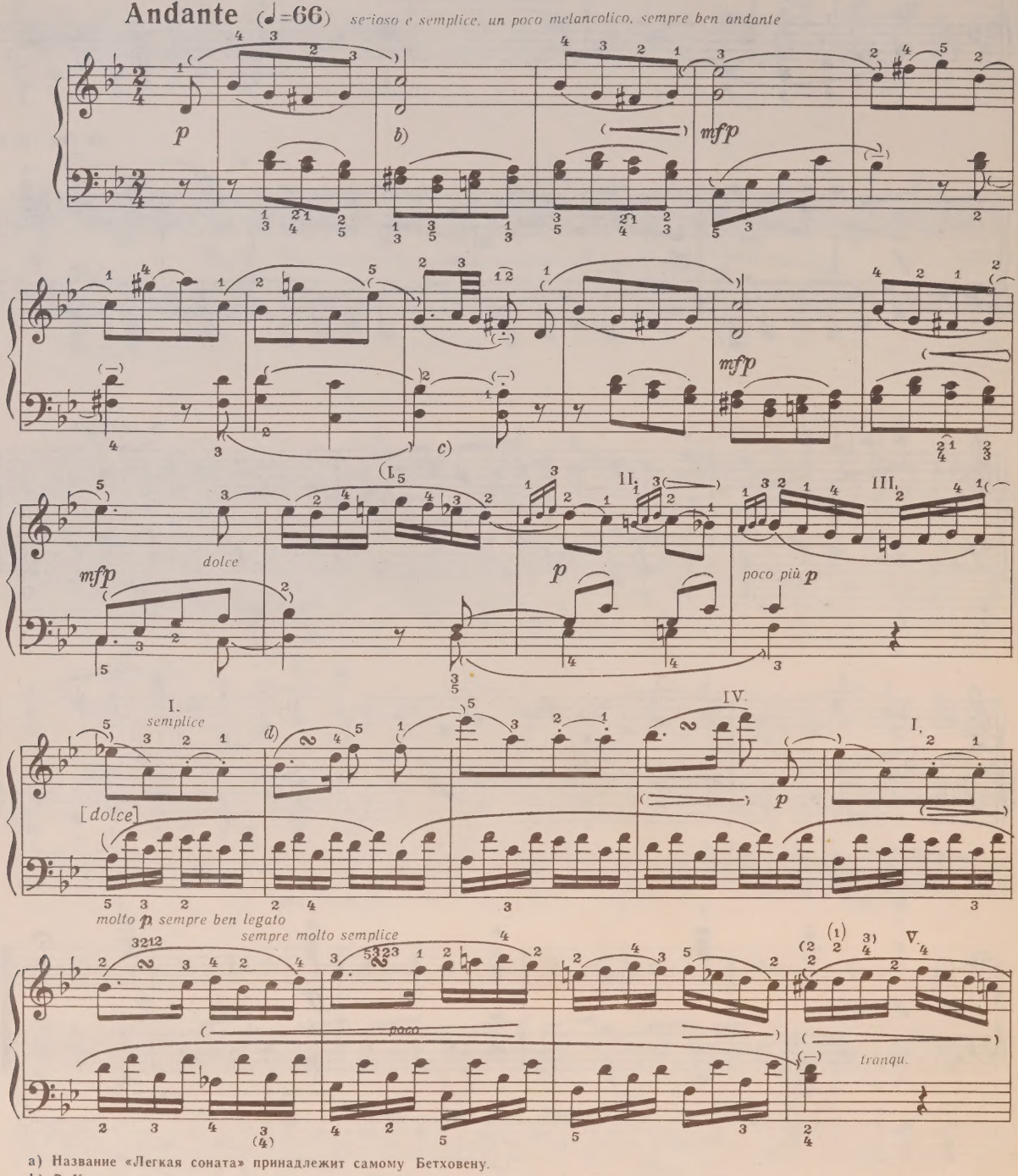


а) В уртексте и в Полном издании здесь отсутствует знак арпеджио, в отличие от аккорда десятью тактами раньше. Редактор видит в этом различии не текстовую небрежность, а бетховенское указание исполнения.

LEICHTE SONATE[a)]

Nr. 19

BEETHOVEN, Op. 49 Nr. 1

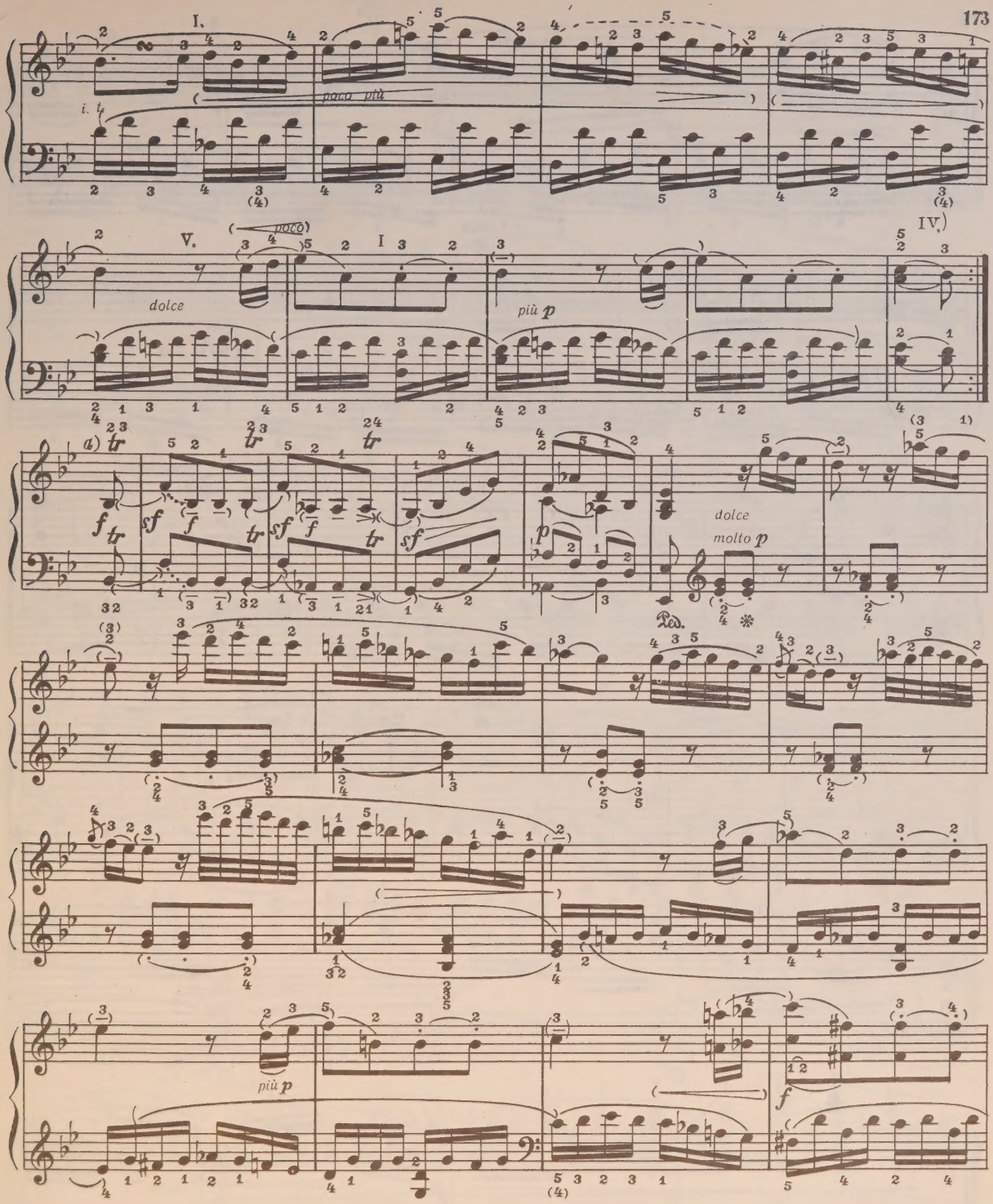


a) Название «Легкая соната» принадлежит самому Бетховену.

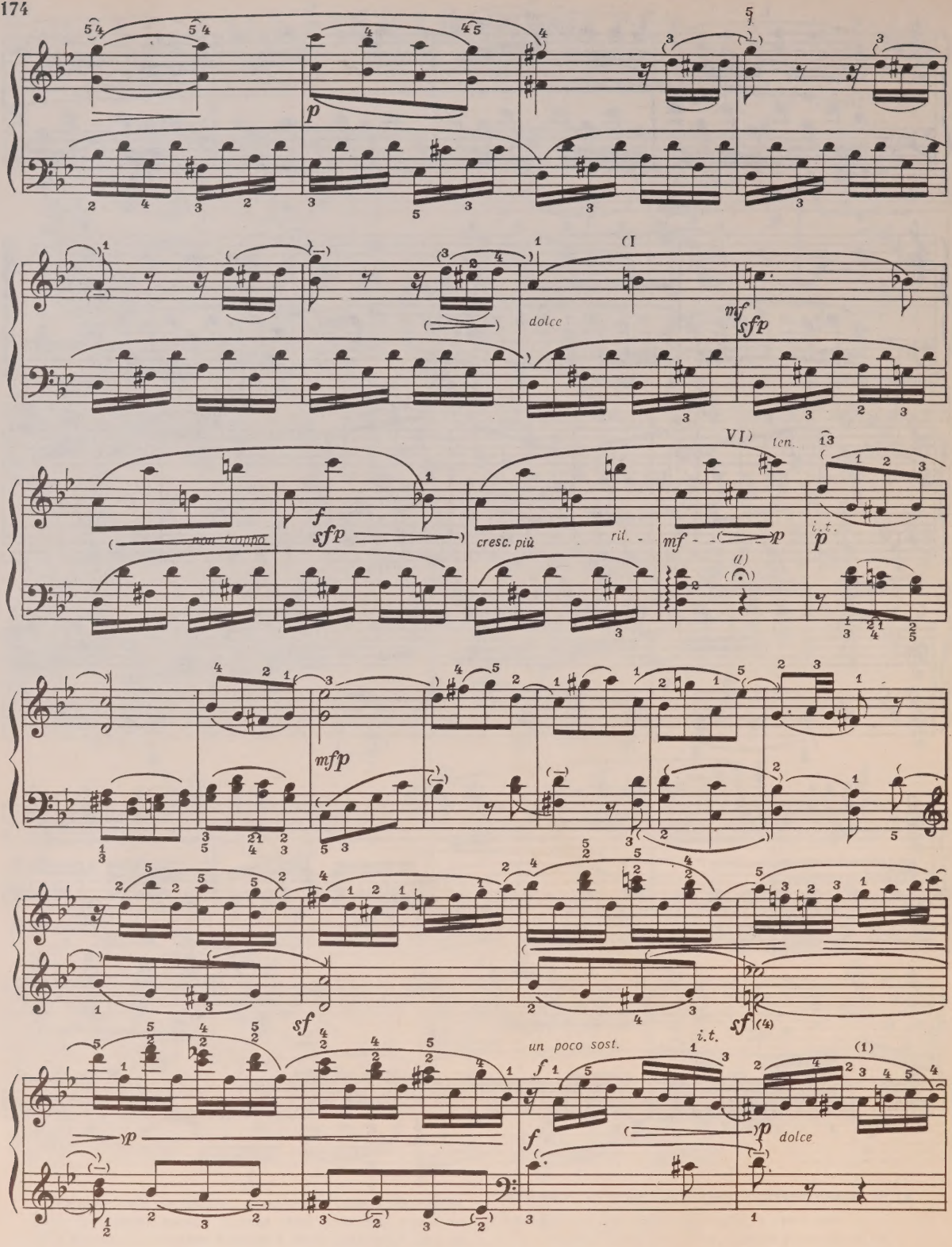
b) В Критическом полном издании здесь стоит mfp; в уртексте же, наоборот, его нет. Редактор следует за уртекстом.

c) В Критическом полном издании в левой руке стоит лига от *d* к *d*; в уртексте, за которым снова следует редактор, ее нет.

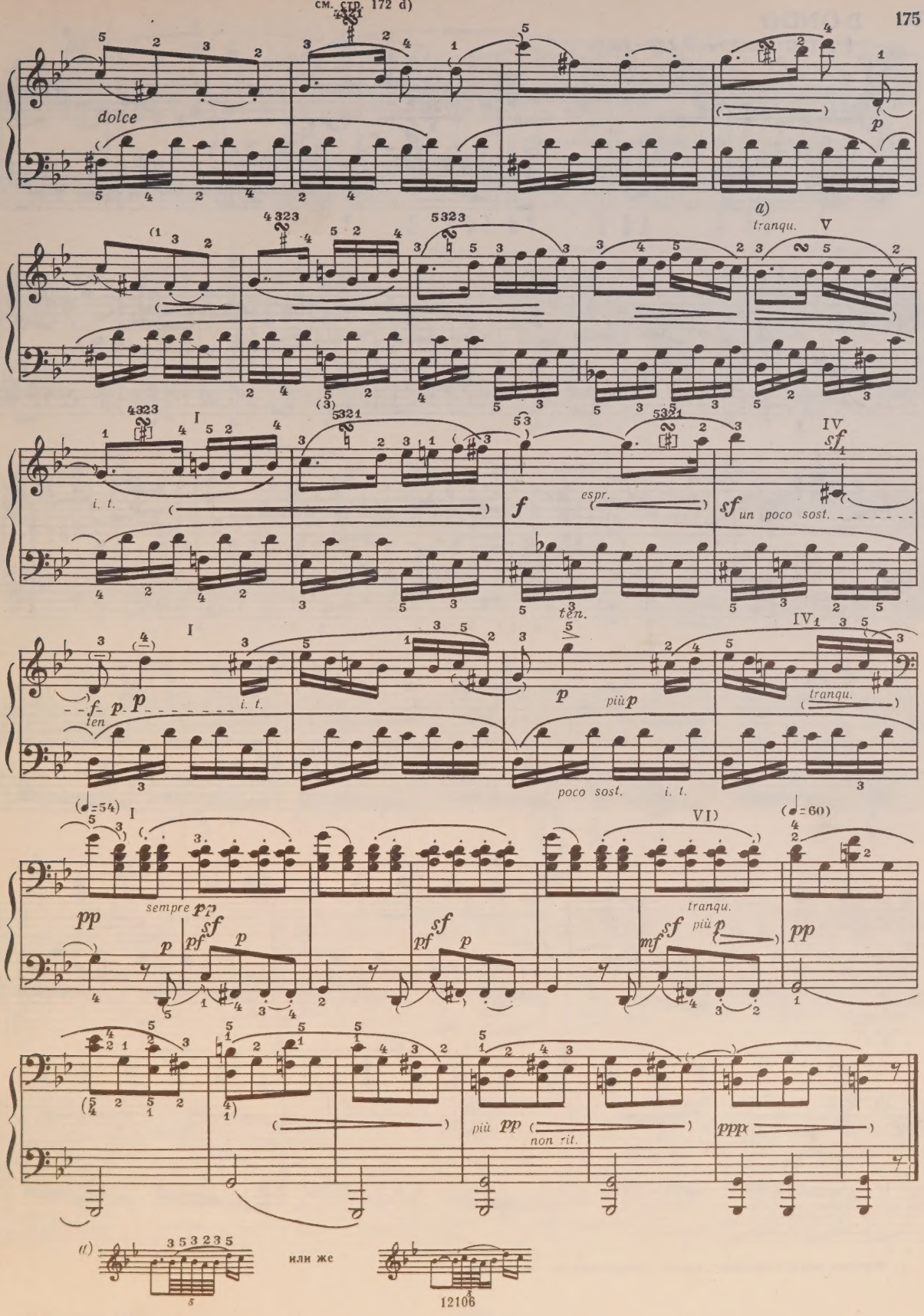
d) или (менее рекомендуемо):



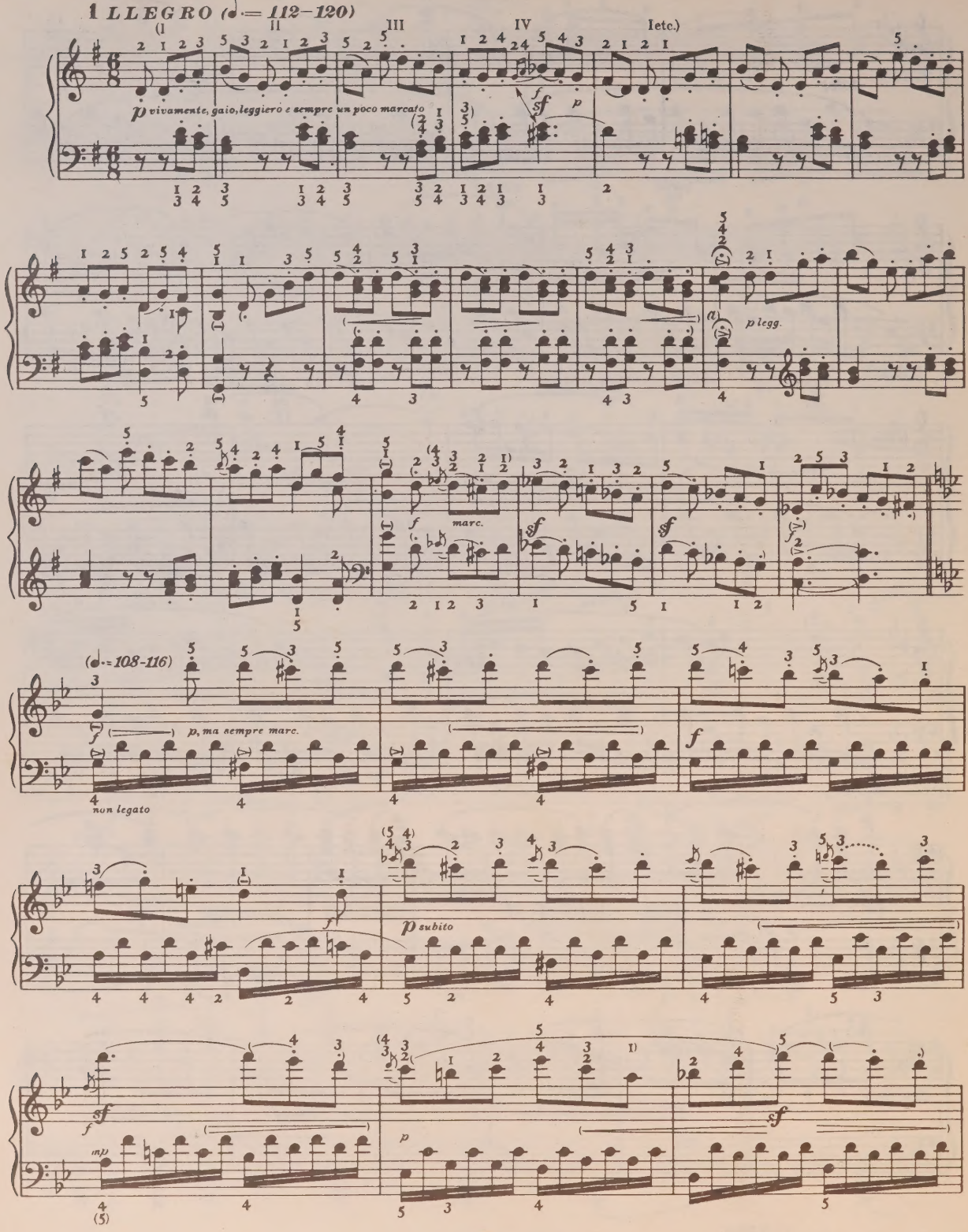
a) По мнению редактора, трель нужно играть без нахшлагов.



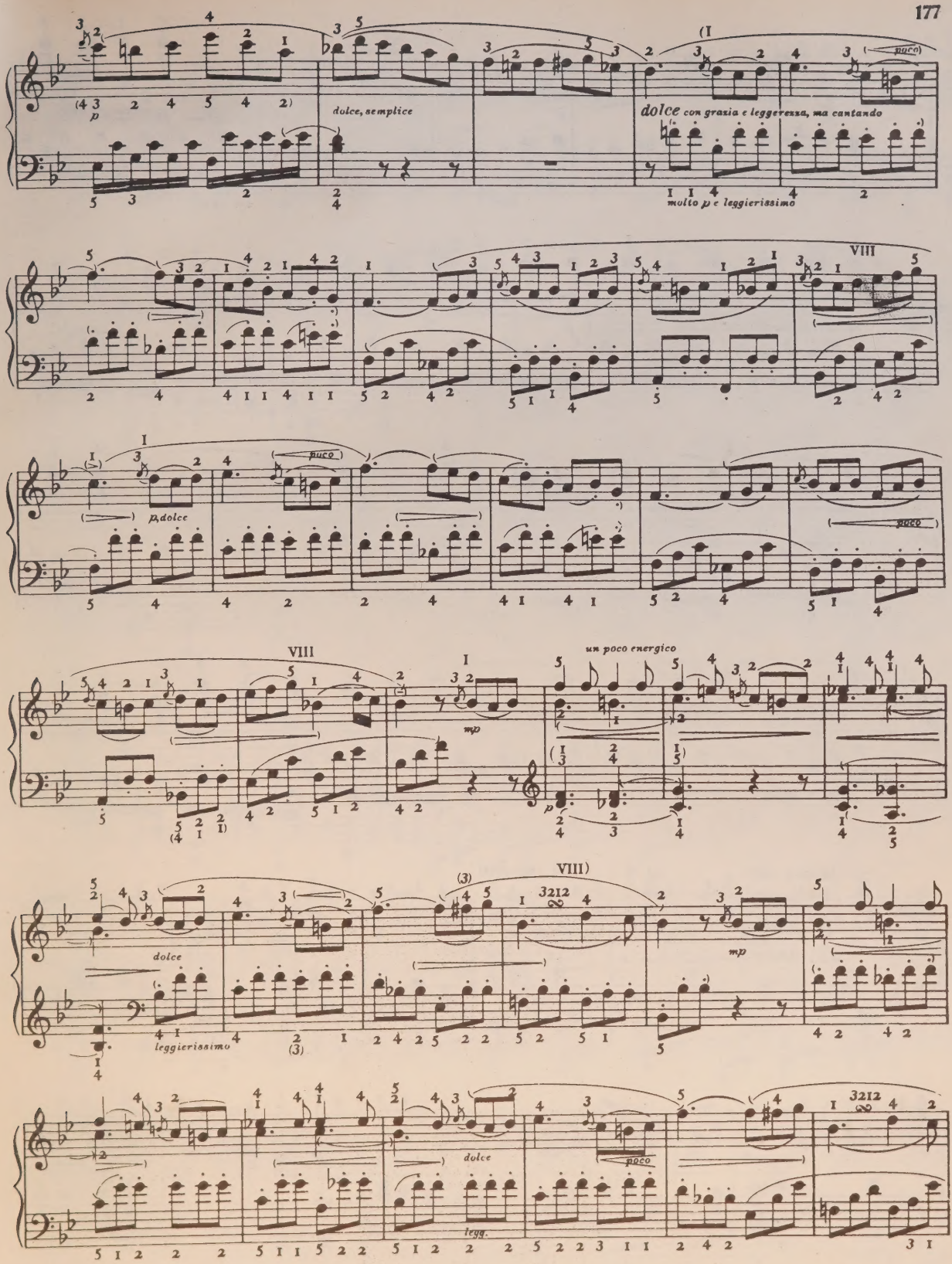
а) Фермата (редакторская) приблизительно три восьмые — на ritenuto; после этого никакой люфтпаузы!

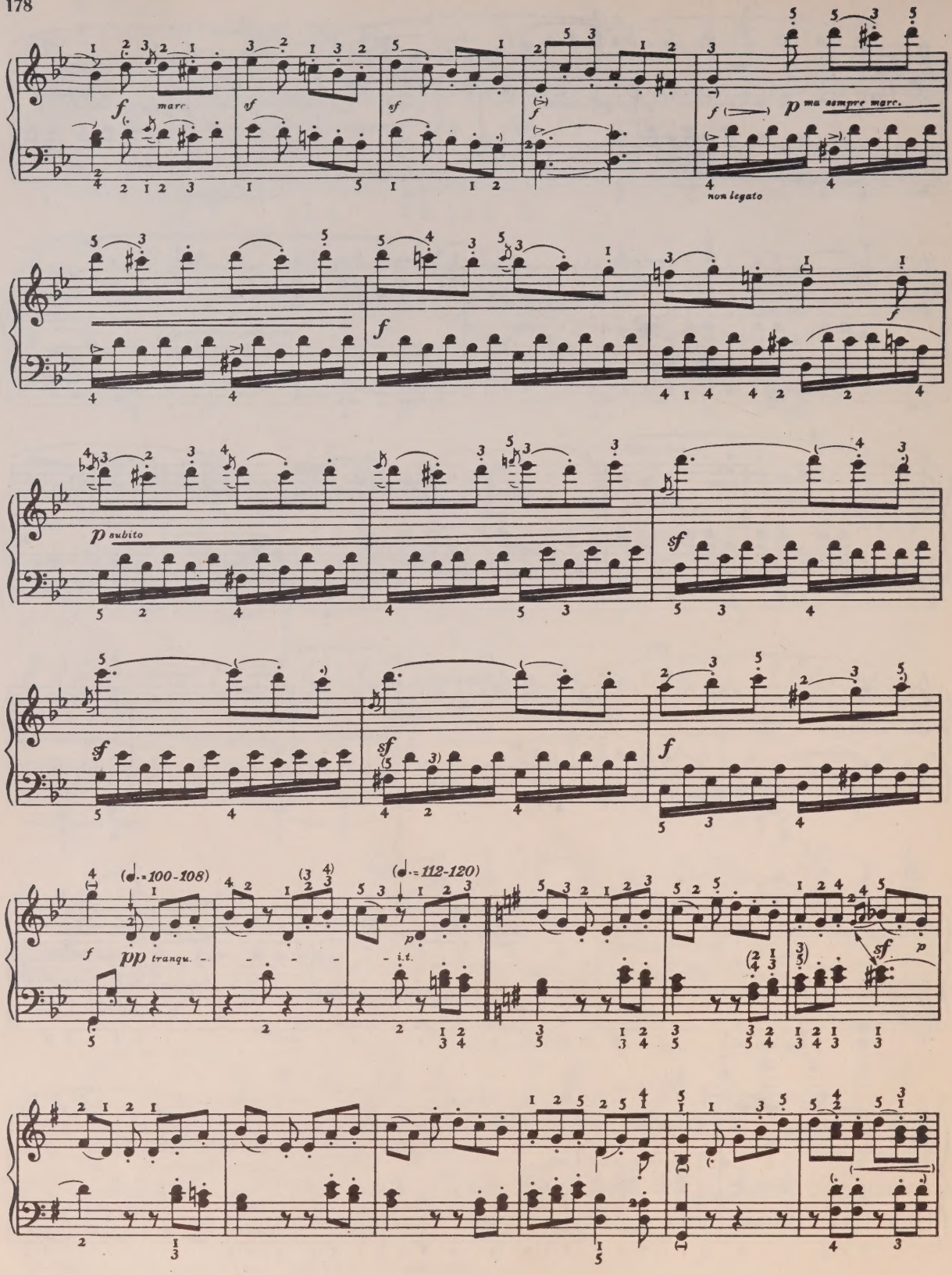

см. стр. 172 d)
dolce
a)
tranqu.
i. t.
espr.
un poco sost.
ten.
più p
poco sost.
tranqu.
sempre pp
più p
non rit.
или же

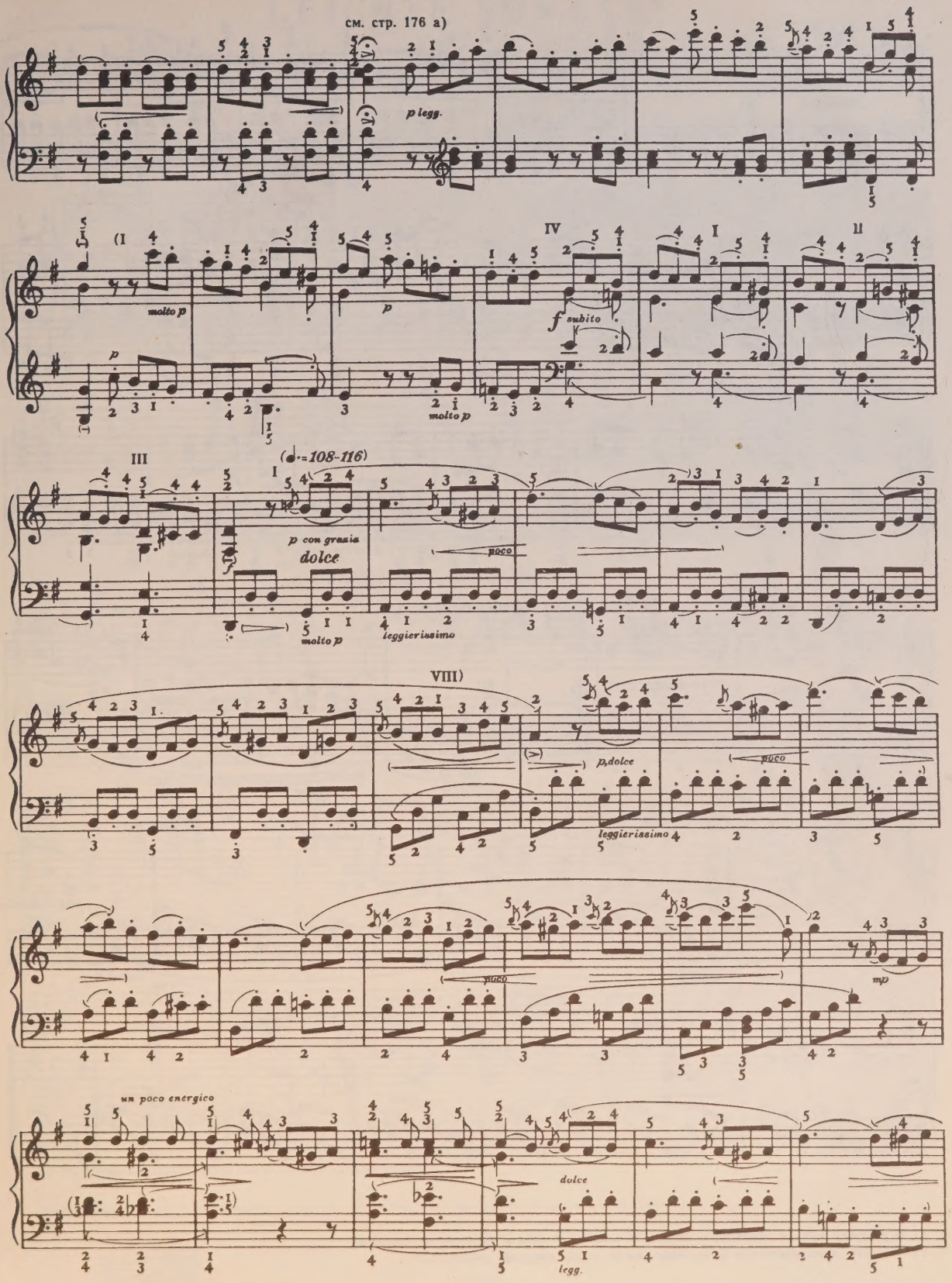
RONDO

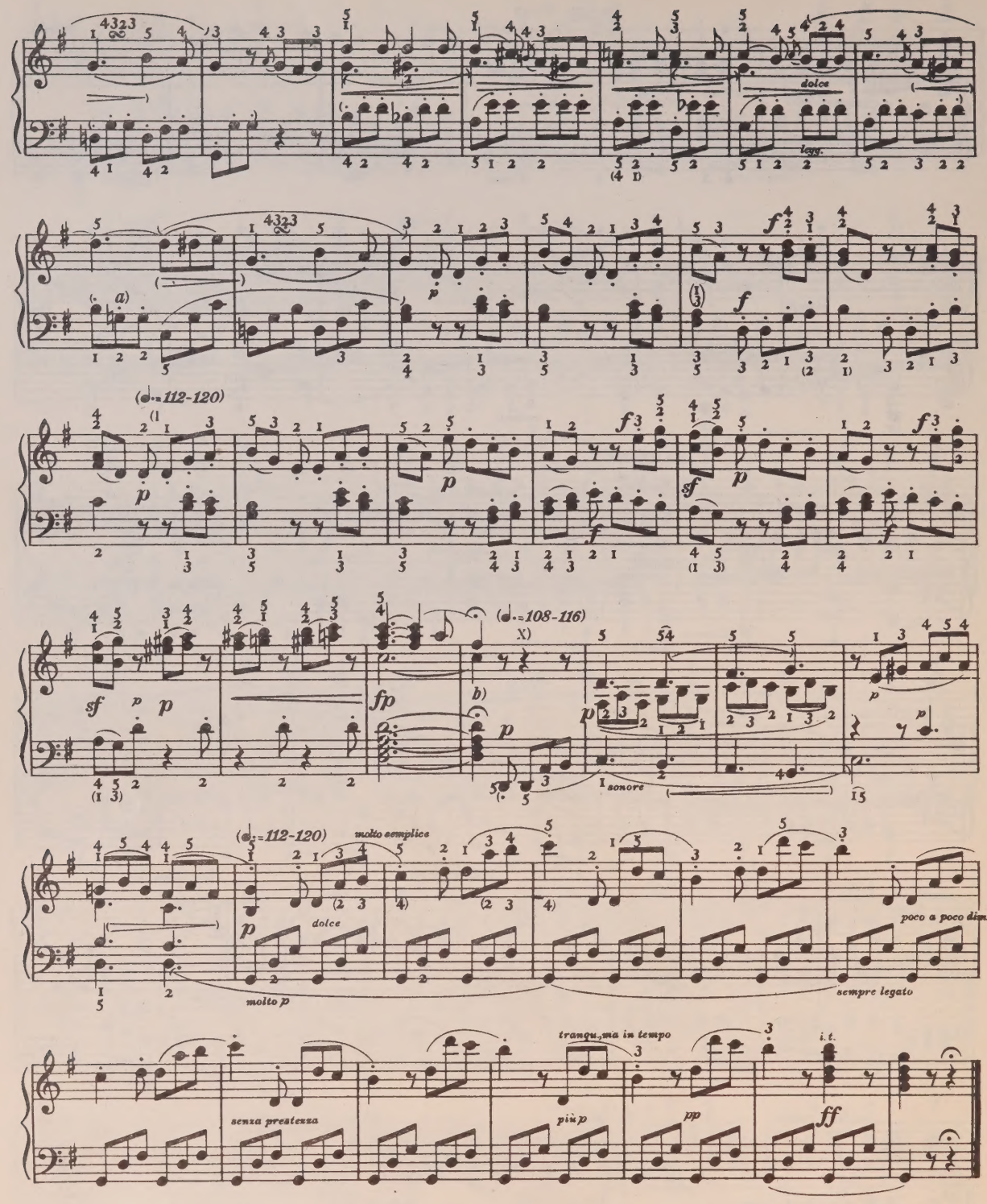


a) Фермата около 5 восьмых; дальше продолжить без люфтпаузы.


dolce, semplice
dolce con grazia e leggerezza, ma cantando
molto p e leggierissimo
poco
p, dolce
un poco energico
mp
dolce
leggierissimo
legg.


marc.
ma sempre marc.
non legato
p subito
(♩.=100-108)
pp tranqu.
(♩.=112-120)
i.t.


см. стр. 176 а)
p legg.
molto p
p
f subito
molto p
III
(♩.=108-116)
p con grazia
dolce
poco
molto p
leggierissimo
VIII)
p,dolce
poco
leggierissimo
poco
mp
un poco energico
dolce
legg.

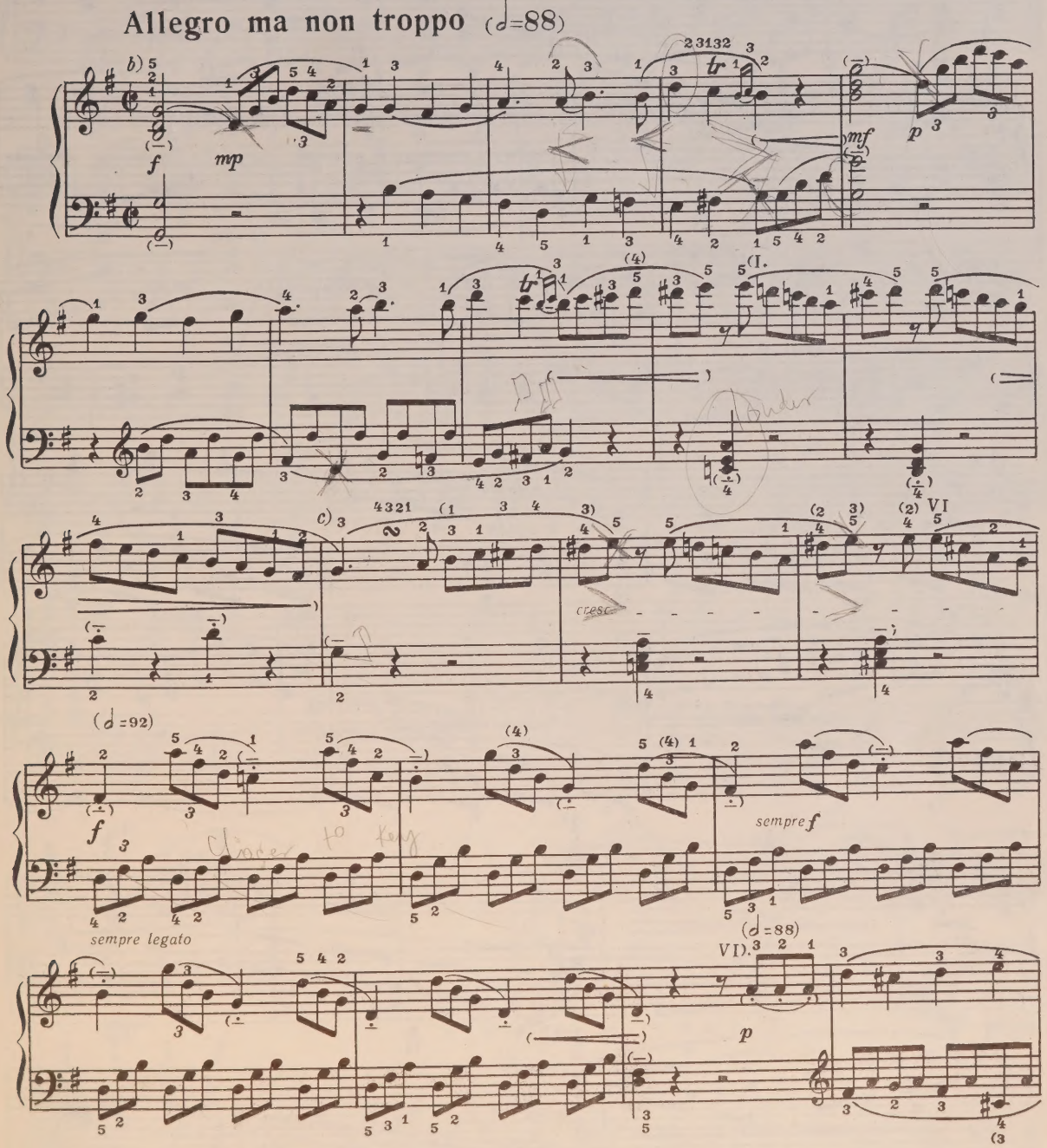


a) В уртексте здесь в левой руке на второй восьмой *a* вместо *g*; вероятно, ошибка.
b) Фермата приблизительно 8 восьмых; после этого никакой люфтпаузы!

LEICHTE SONATE[a)]

Nr. 20

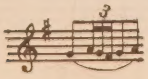
BEETHOVEN, Op. 49 Nr. 2

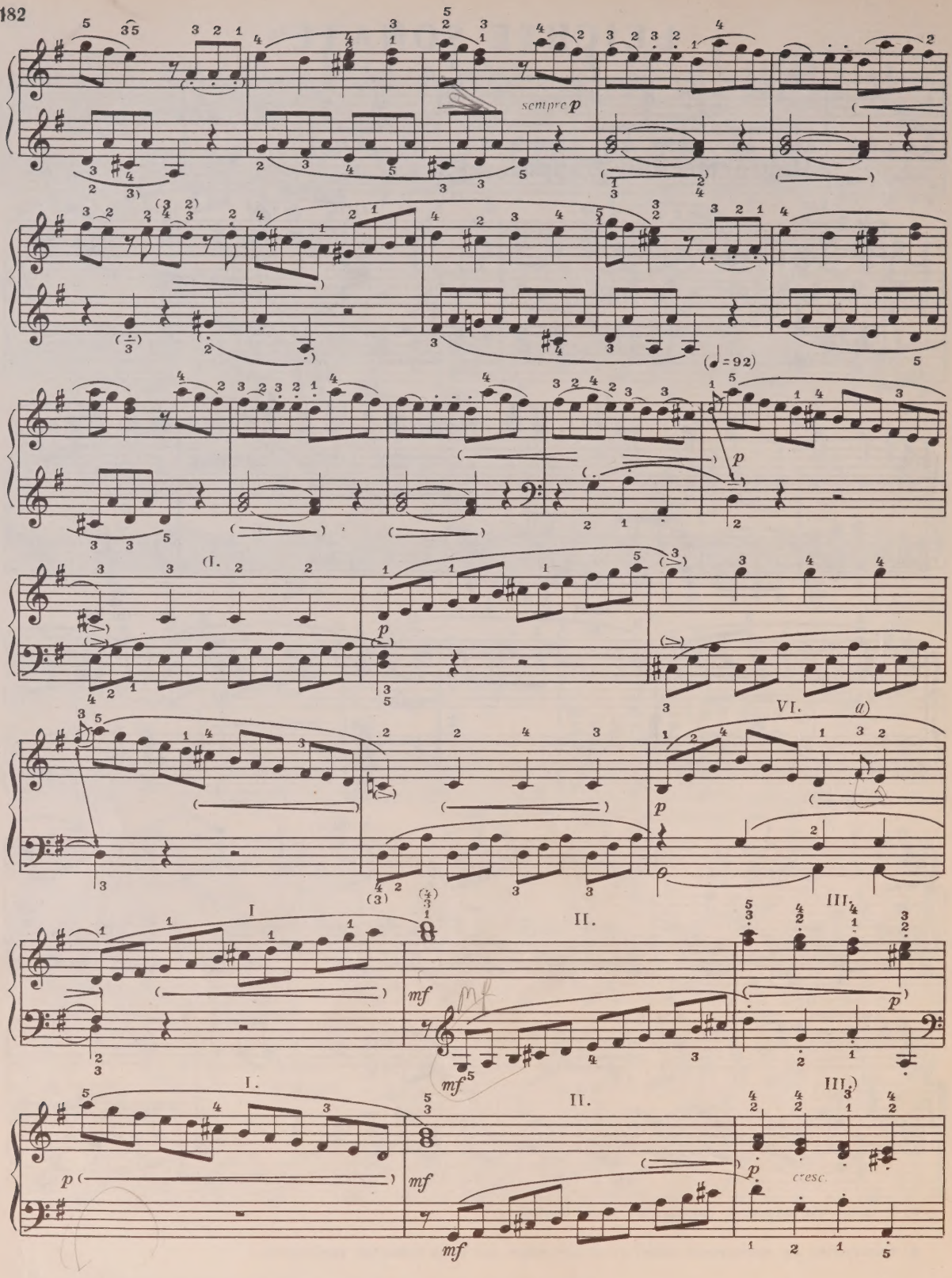


a) Название «Легкая соната» принадлежит самому Бетховену.

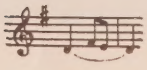
b) Большинство лиг принадлежит редактору. В источниках они почти полностью отсутствуют.

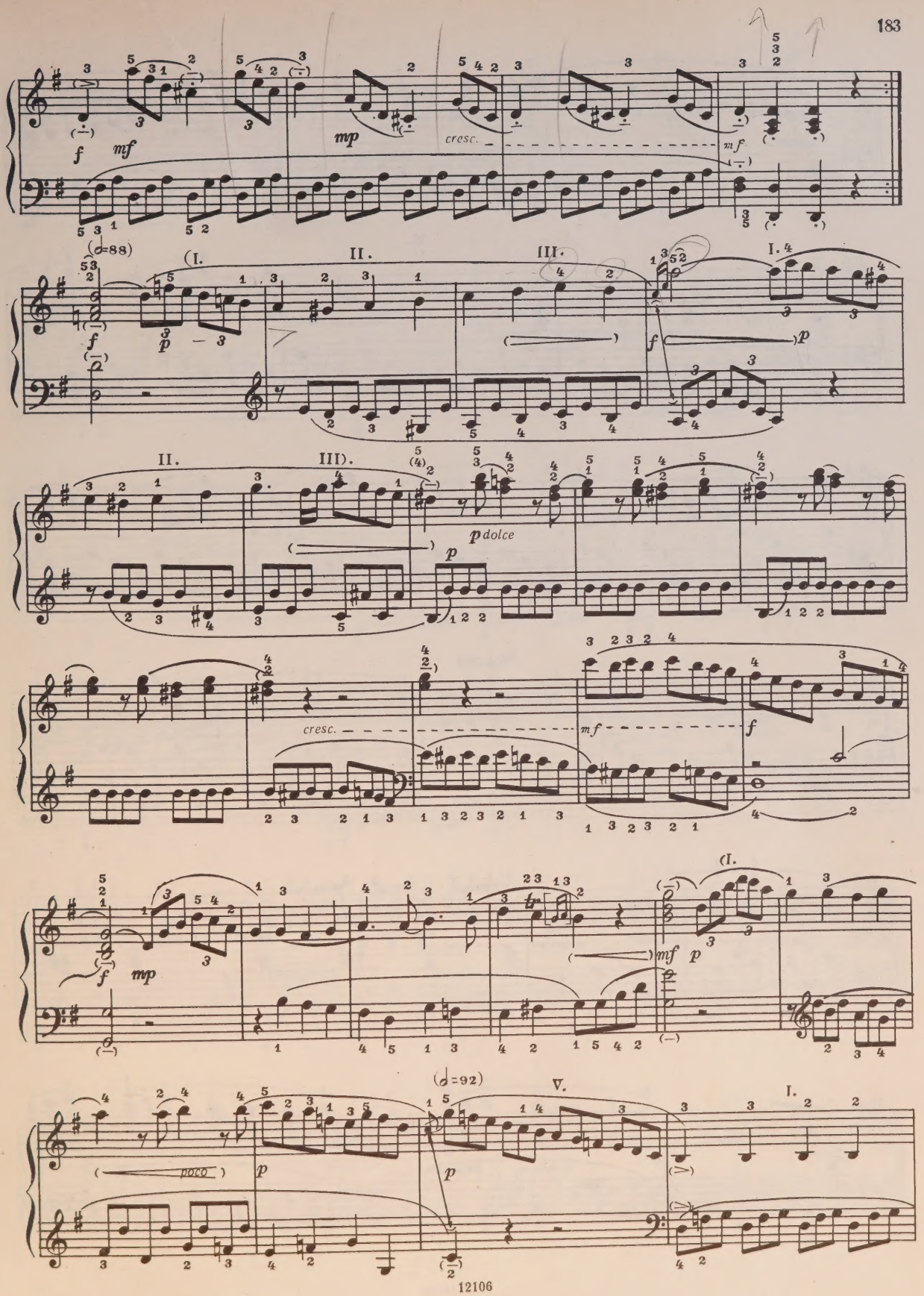
c)

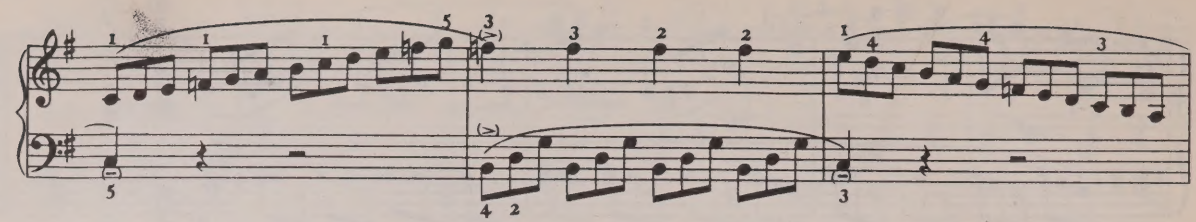




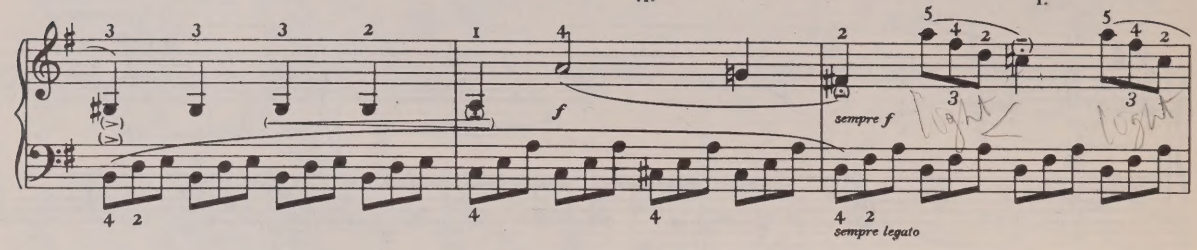
a)

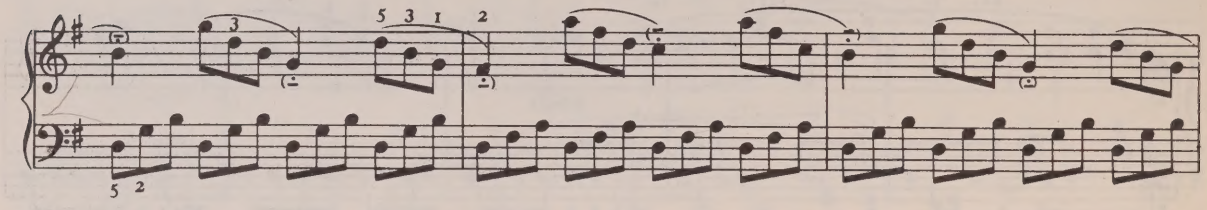



f mf
mp
cresc.
mf
(♩=88)
(I.
II.
III.
I.
f
p
II.
III).
p dolce
p
cresc.
mf
f
(I.
f
mp
mf p
(♩=92)
V.
I.
poco
p
p

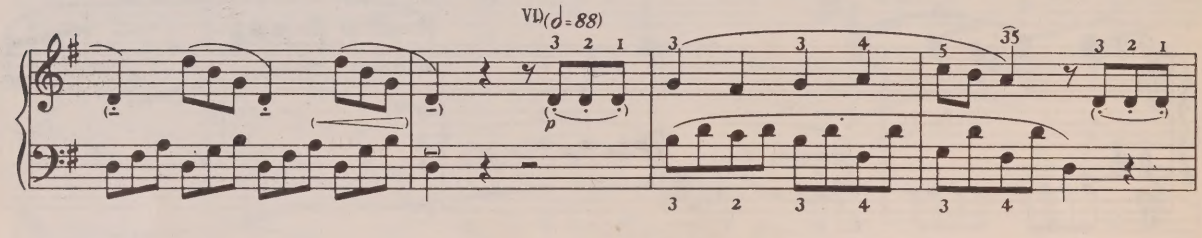


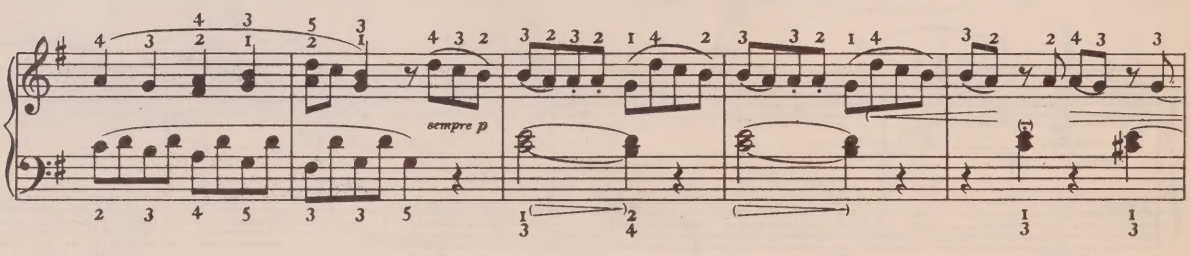
VI. I.

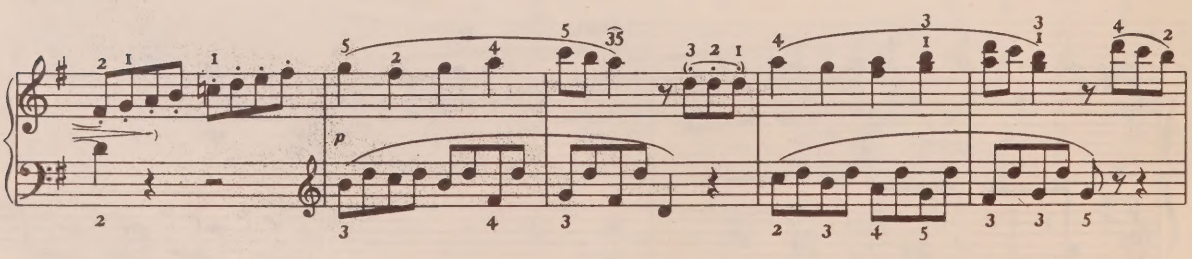


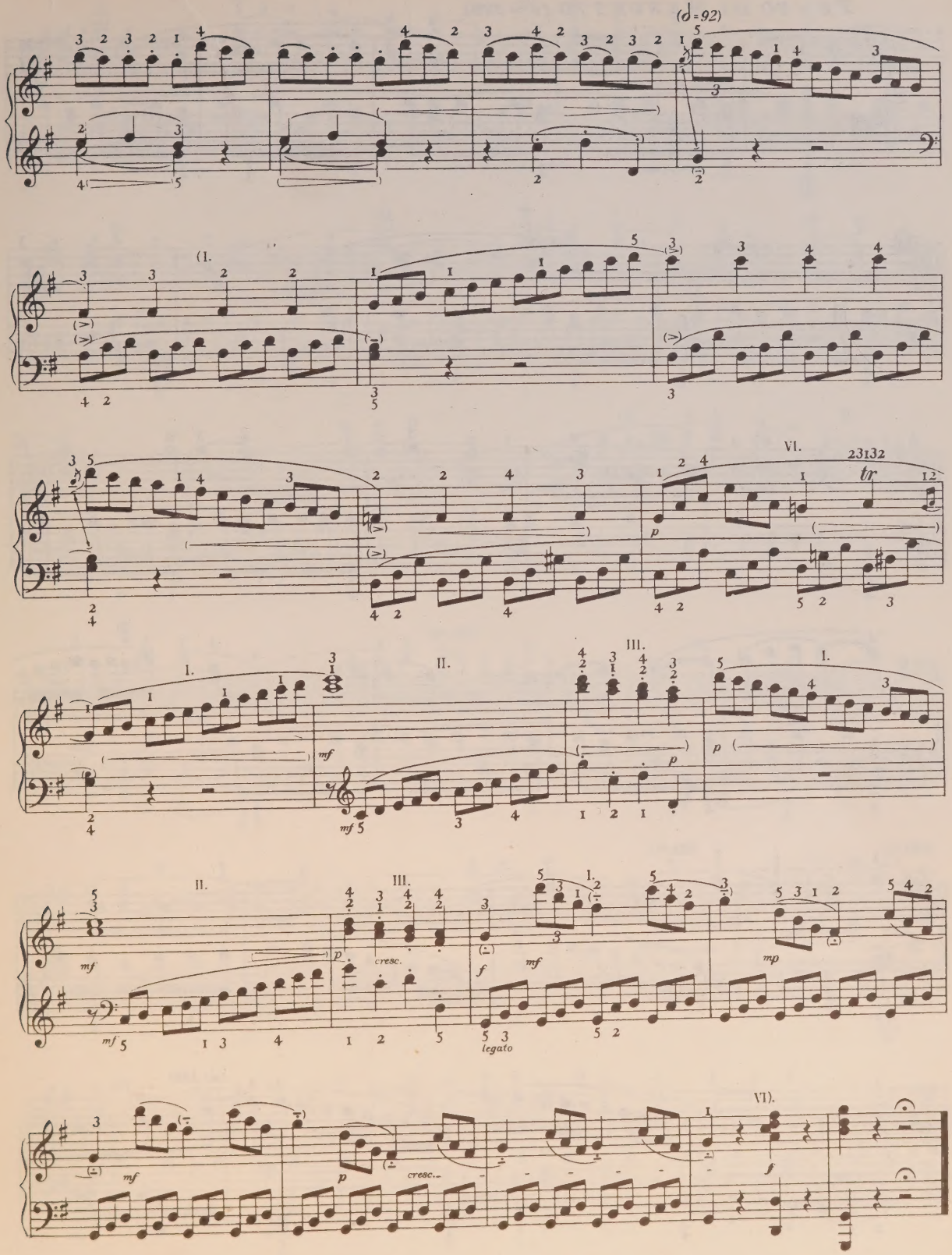


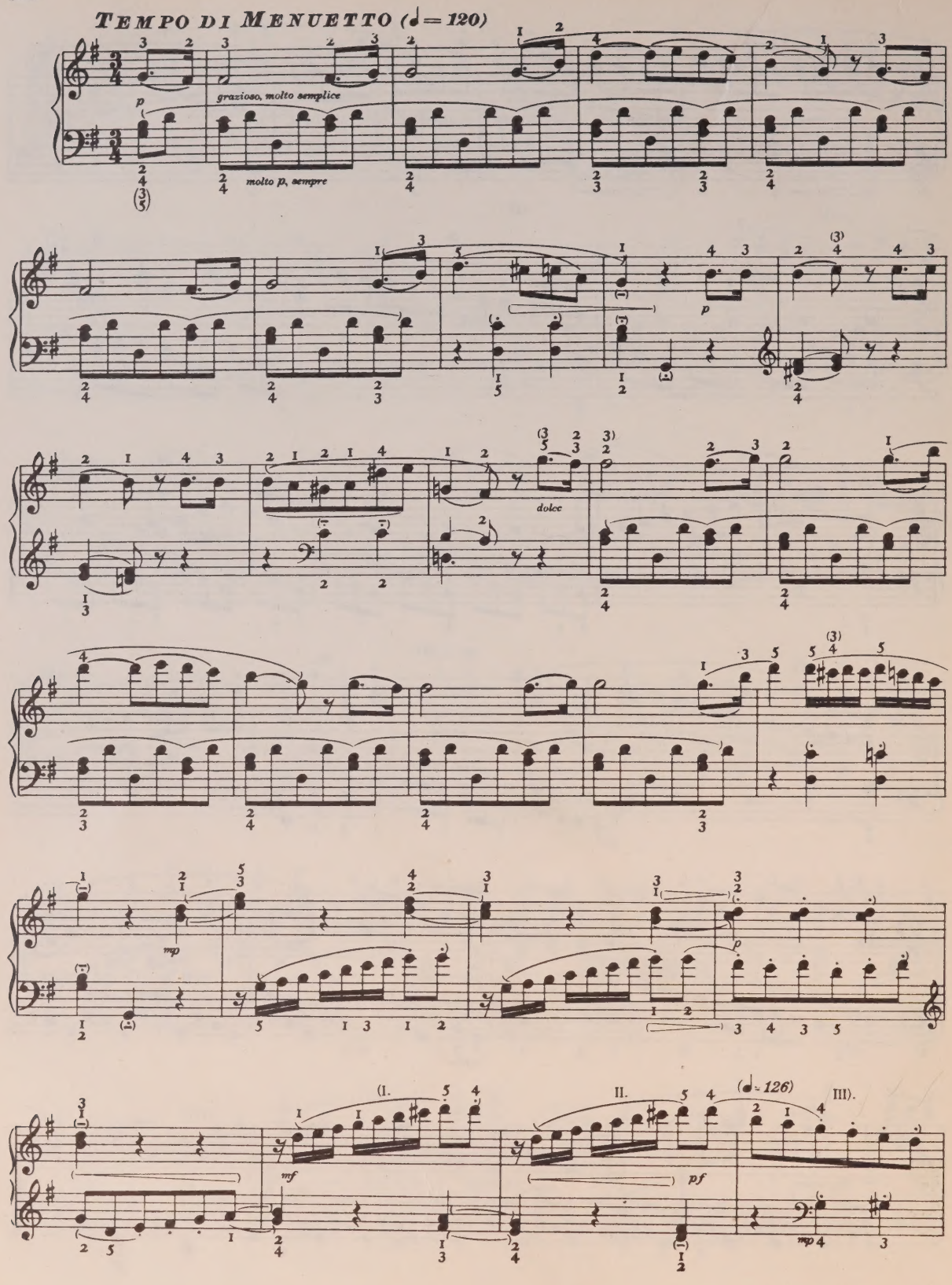
VII. (♩ = 88)

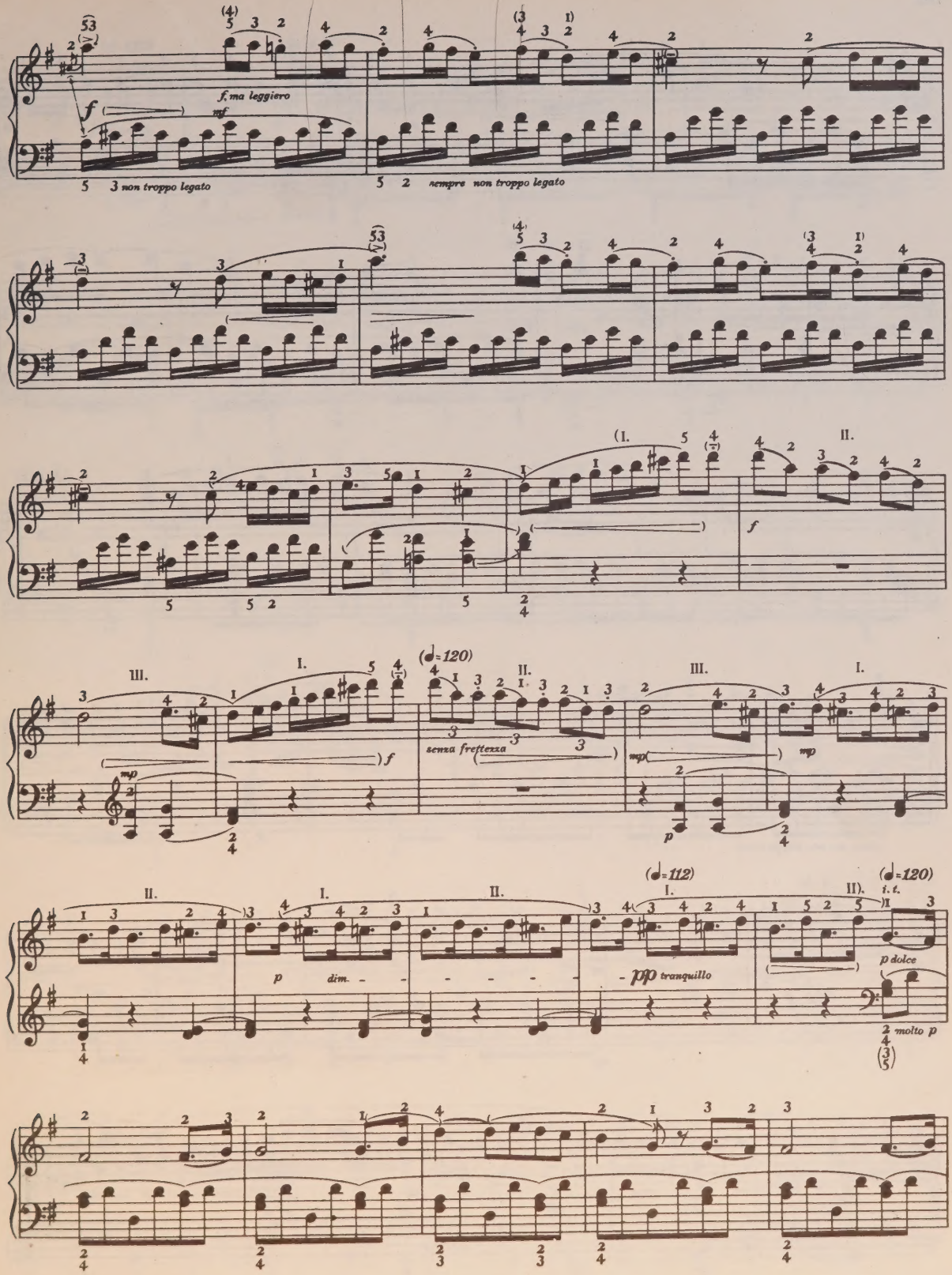


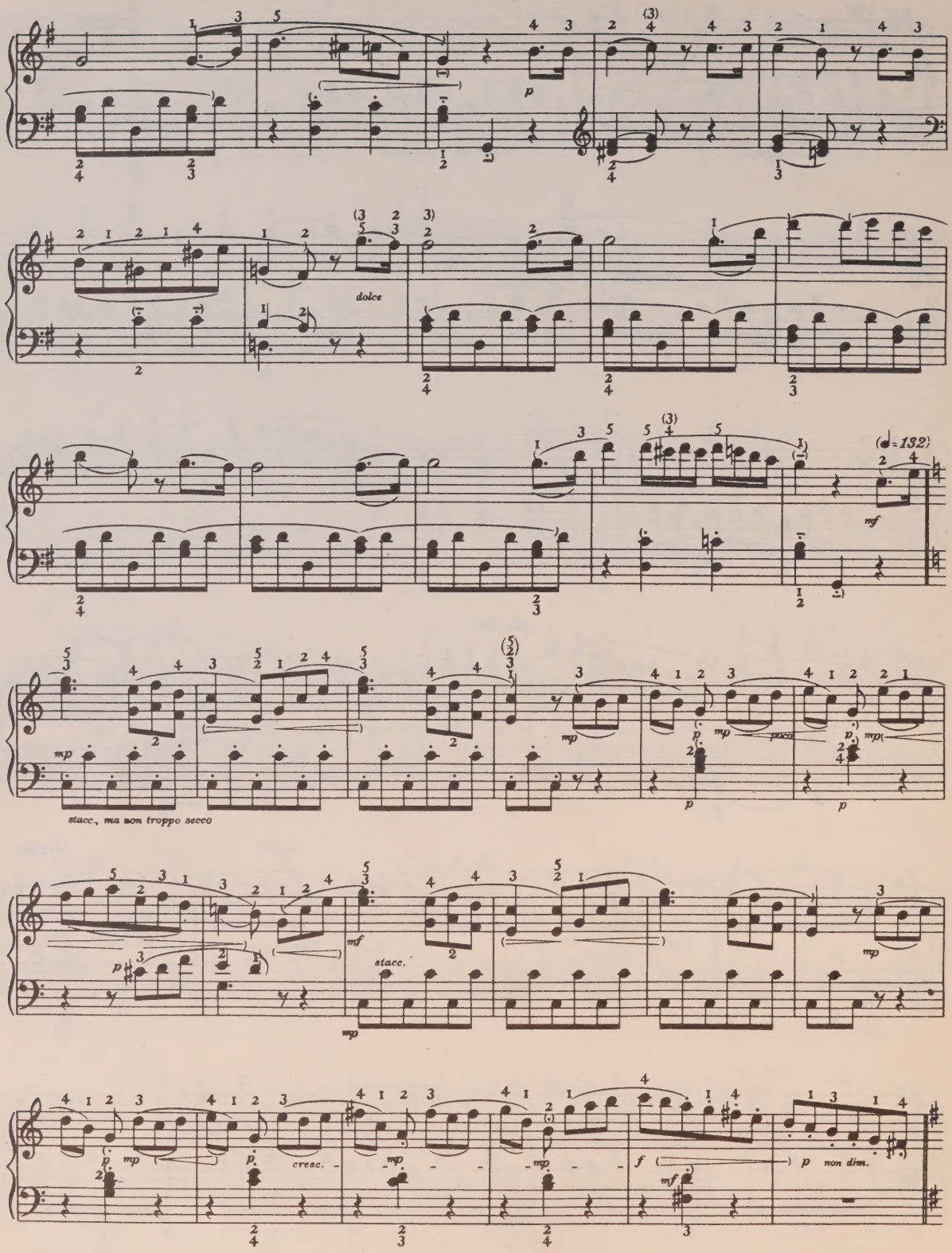


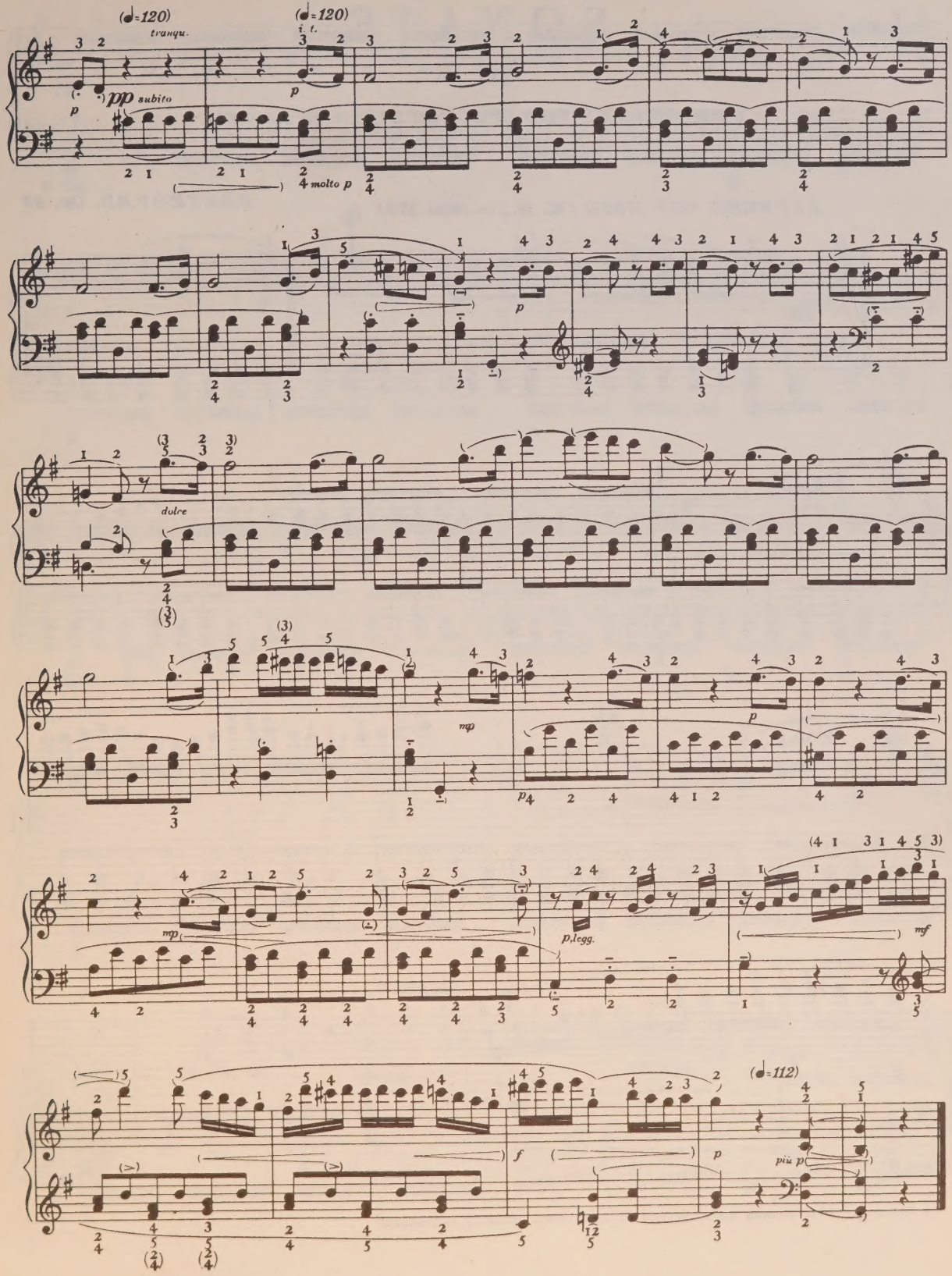



(♩= 92)
(I.
VI.
23132
tr
I.
II.
III.
I.
II.
III.
cresc.
legato
VI).


TEMPO DI MENUETTO (♩ = 120)
grazioso, molto semplice
molto p, sempre
dolce
mp
p
mf
pf
(I.
II.
III).
(♩ = 126)


f, ma leggiero
mf
non troppo legato
sempre non troppo legato
f
(♩=120)
senza fretterza
mp
p
(♩=112)
pp tranquillo
(♩=120)
i. t.
p dolce
molto p
p
dim.


dolce
(♩=132)
mf
stacc., ma non troppo secco
stacc.
cresc.
non dim.

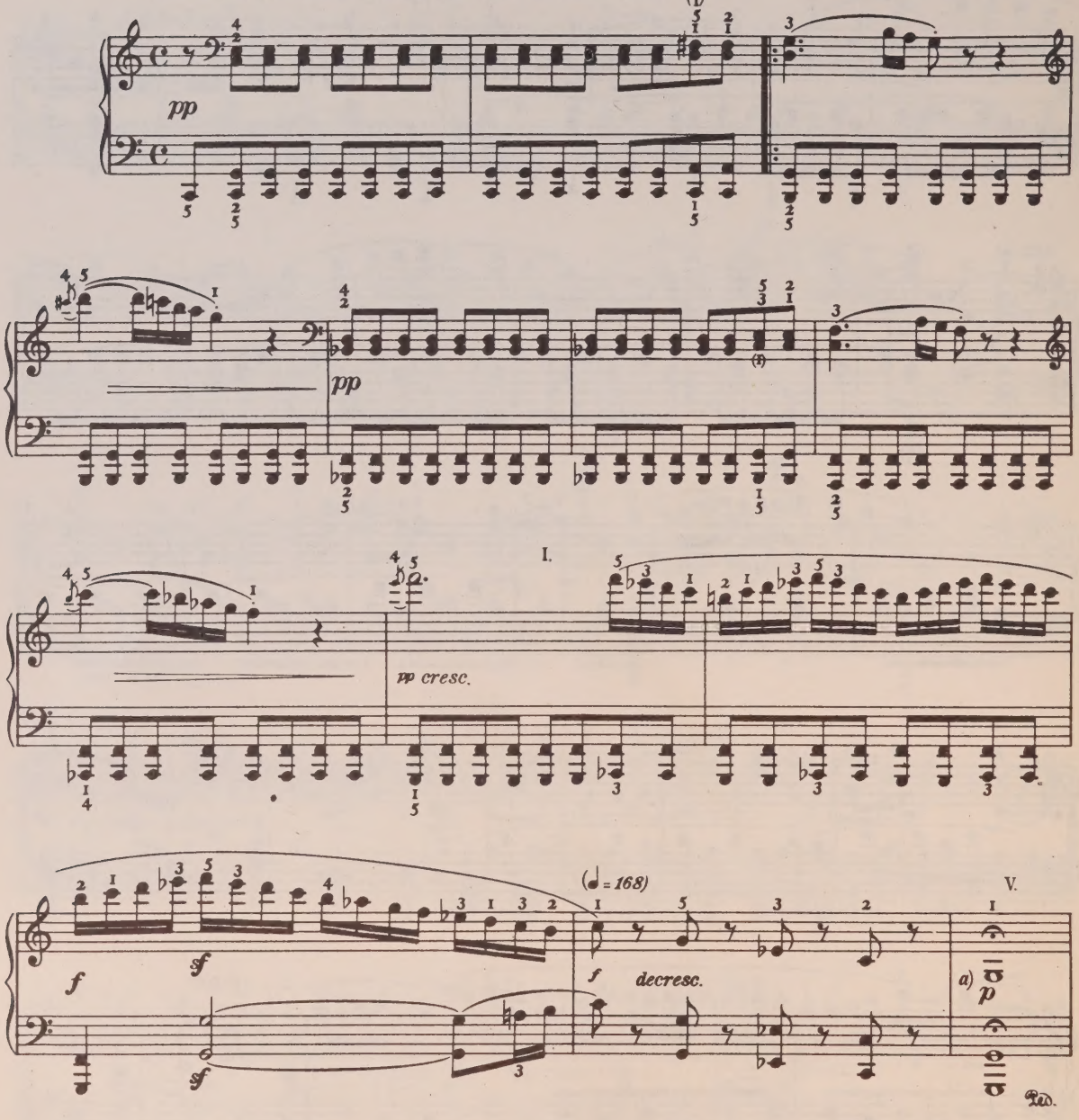

(♩=120)
tranqu.
pp subito
(♩=120)
i t.
molto p
dolce
mp
p
p,legg.
mf
(♩=112)
più p
f

SONATE

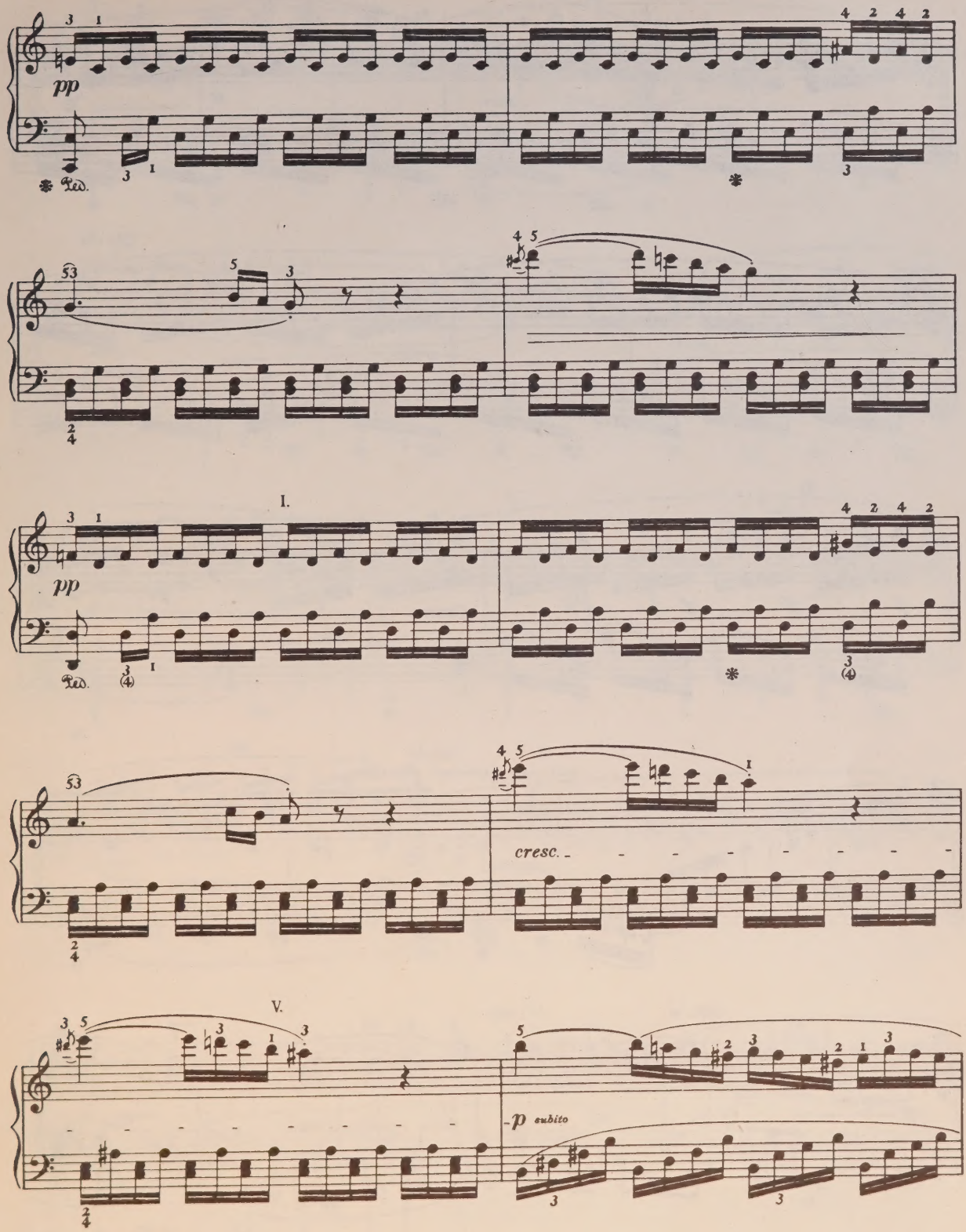
Nr. 21

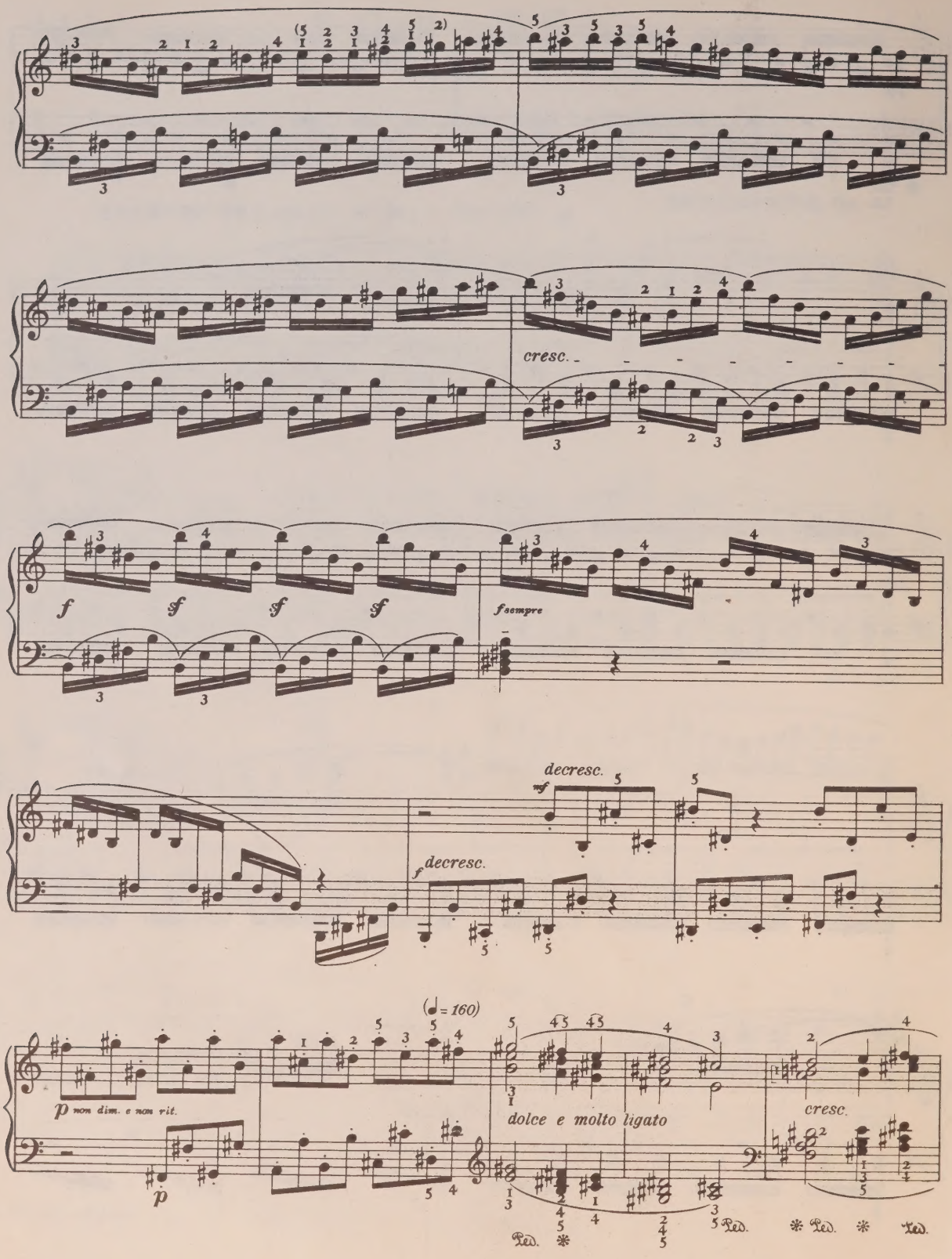
DEM GRAFEN VON WALDSTEIN GEWIDMET

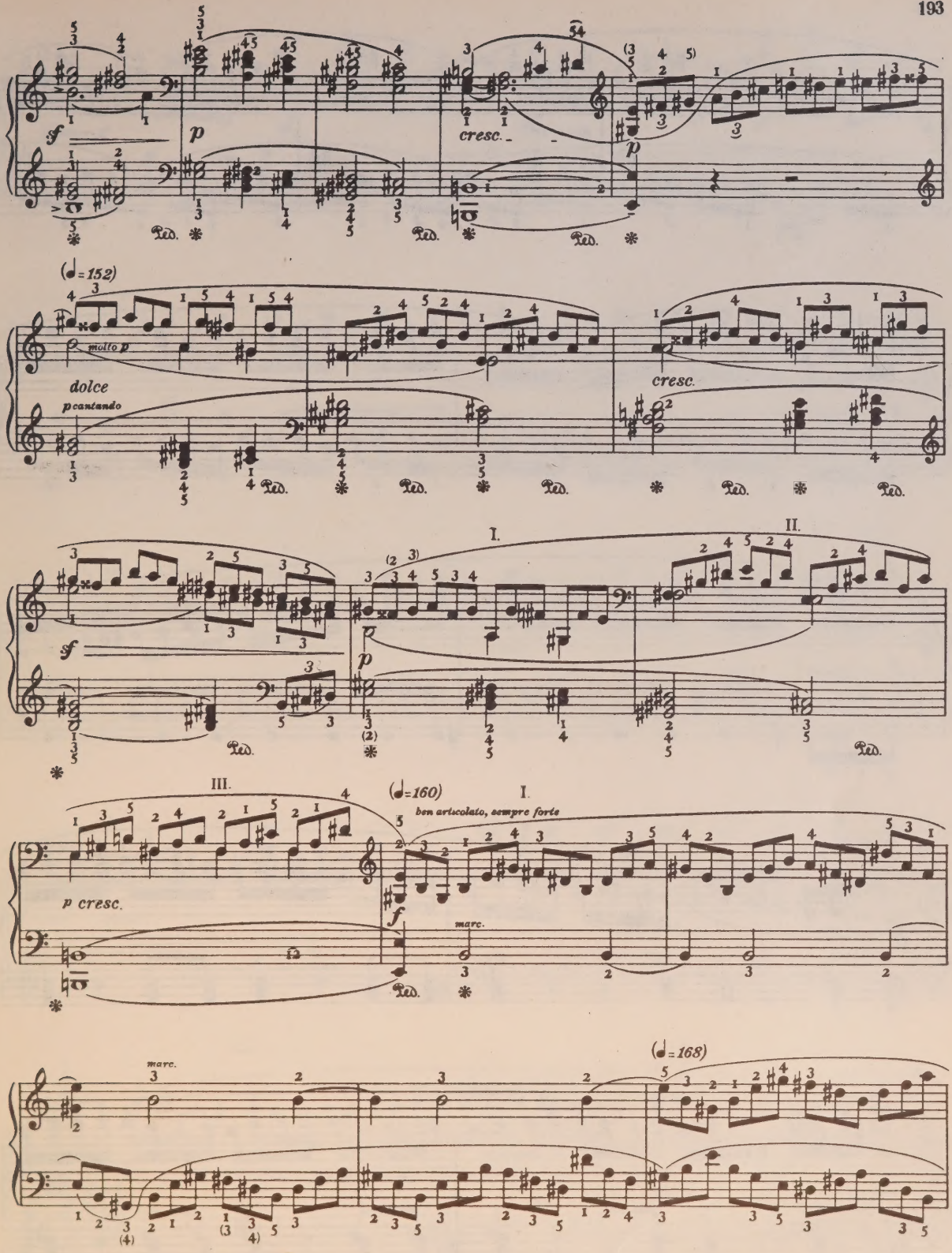
ALLEGRO CON BRIO (M. M. ♩= etwa 176) *BEETHOVEN, Op. 53*

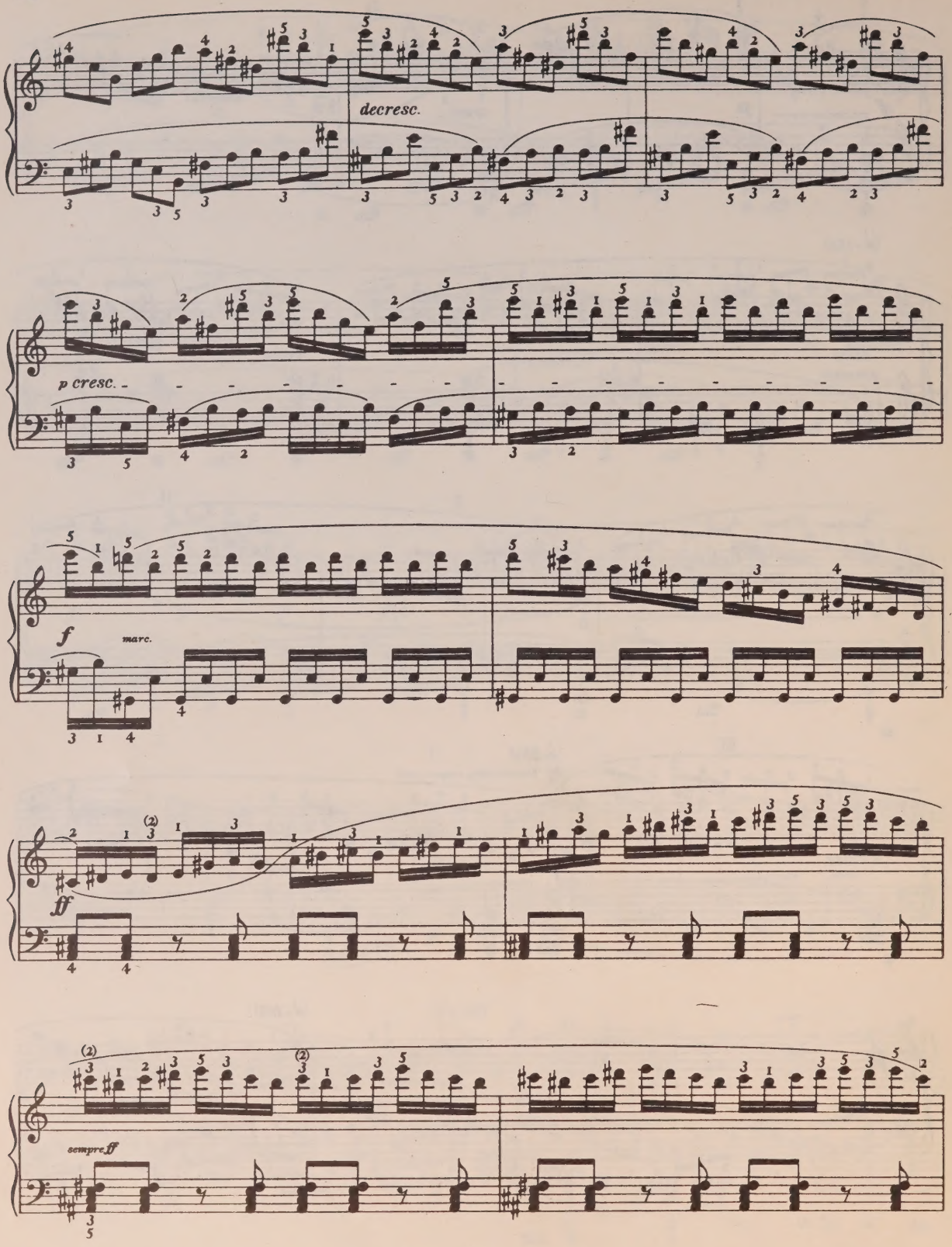


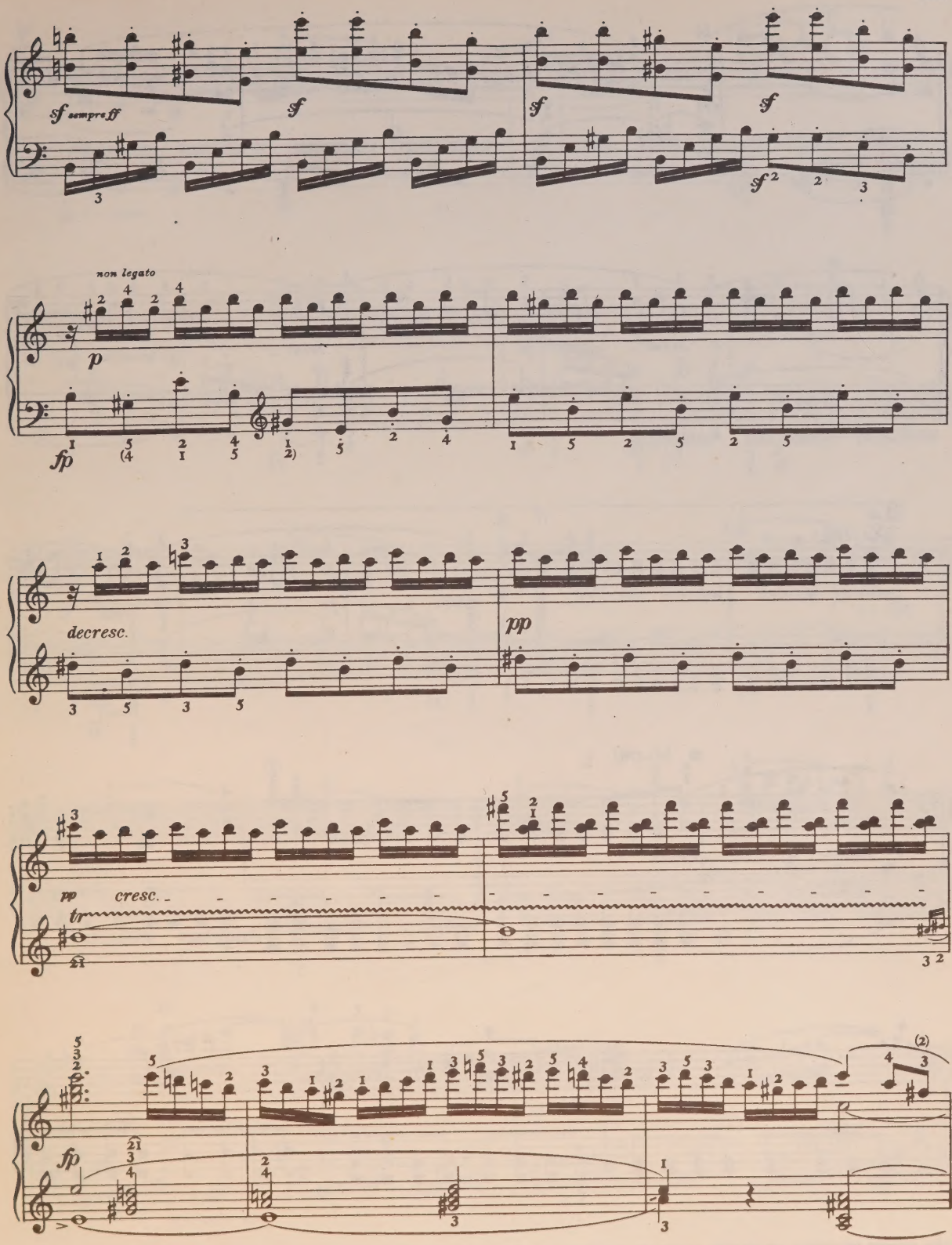
a) Фермата приблизительно шесть четвертей; после этого никакой люфтпаузы!

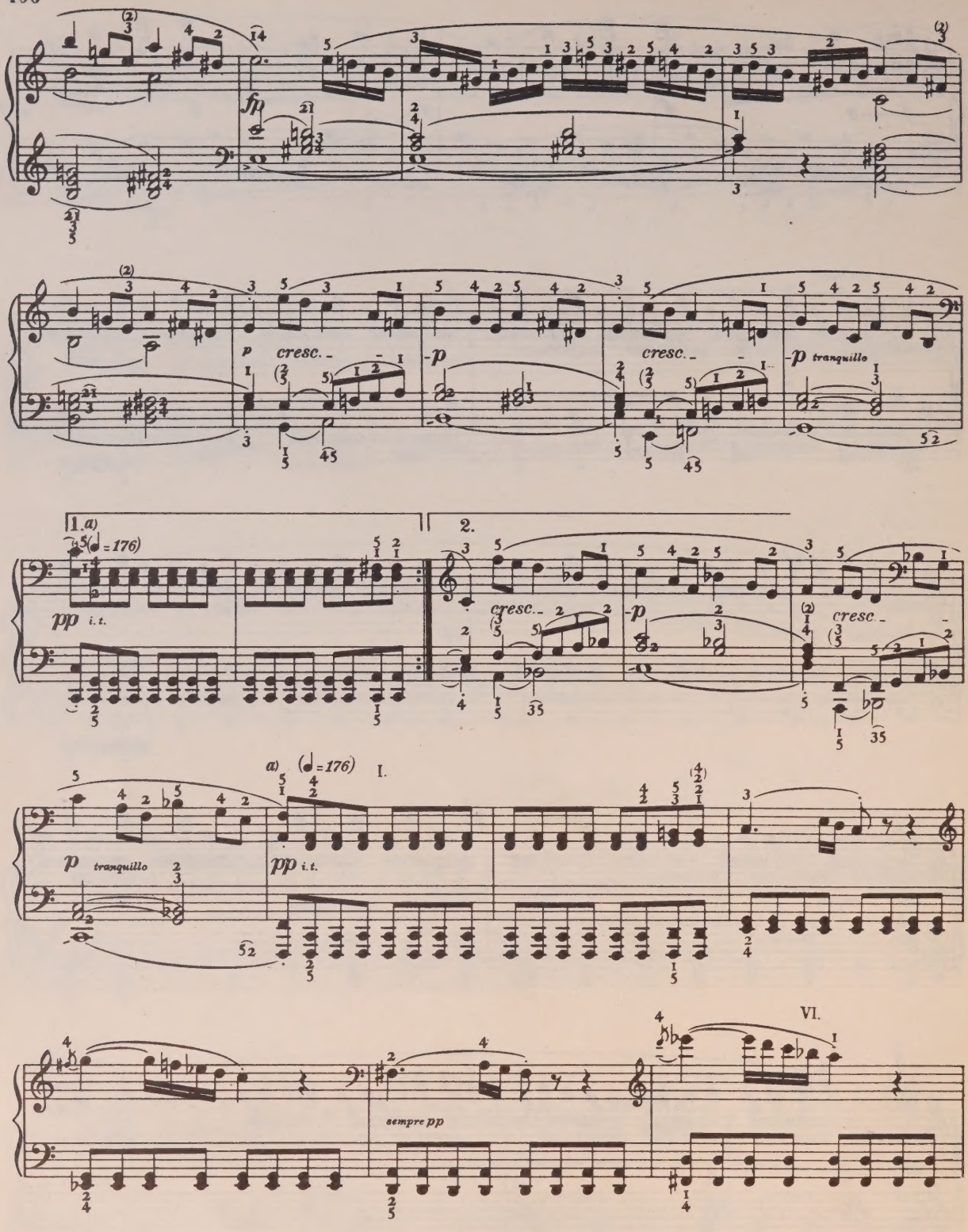

pp
Ped.
I.
pp
Ped.
cresc.
V.
p subito


cresc.
f
sf
sf
sf
f sempre
decresc.
mf
f decresc.
(♩= 160)
p non dim. e non rit.
p
dolce e molto ligato
cresc.
Ped. * Ped. * Ped.

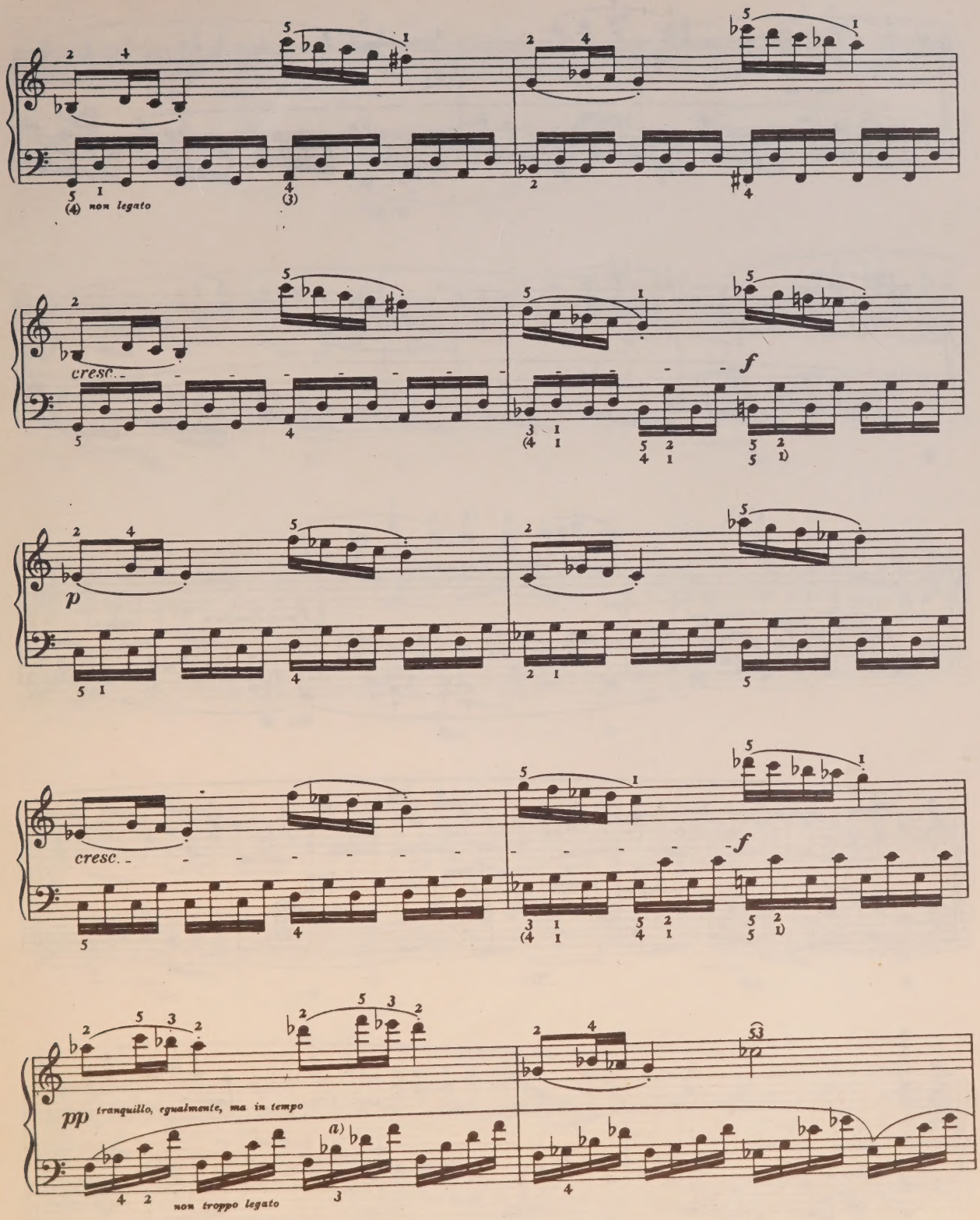

sf
p
cresc.
p
(♩=152)
molto p
dolce
p cantando
cresc.
sf
I.
II.
p
III.
(♩=160)
I.
ben articolato, sempre forte
p cresc.
f
marc.
(♩=168)
marc.


decresc.
p cresc.
f
marc.
ff
sempre ff

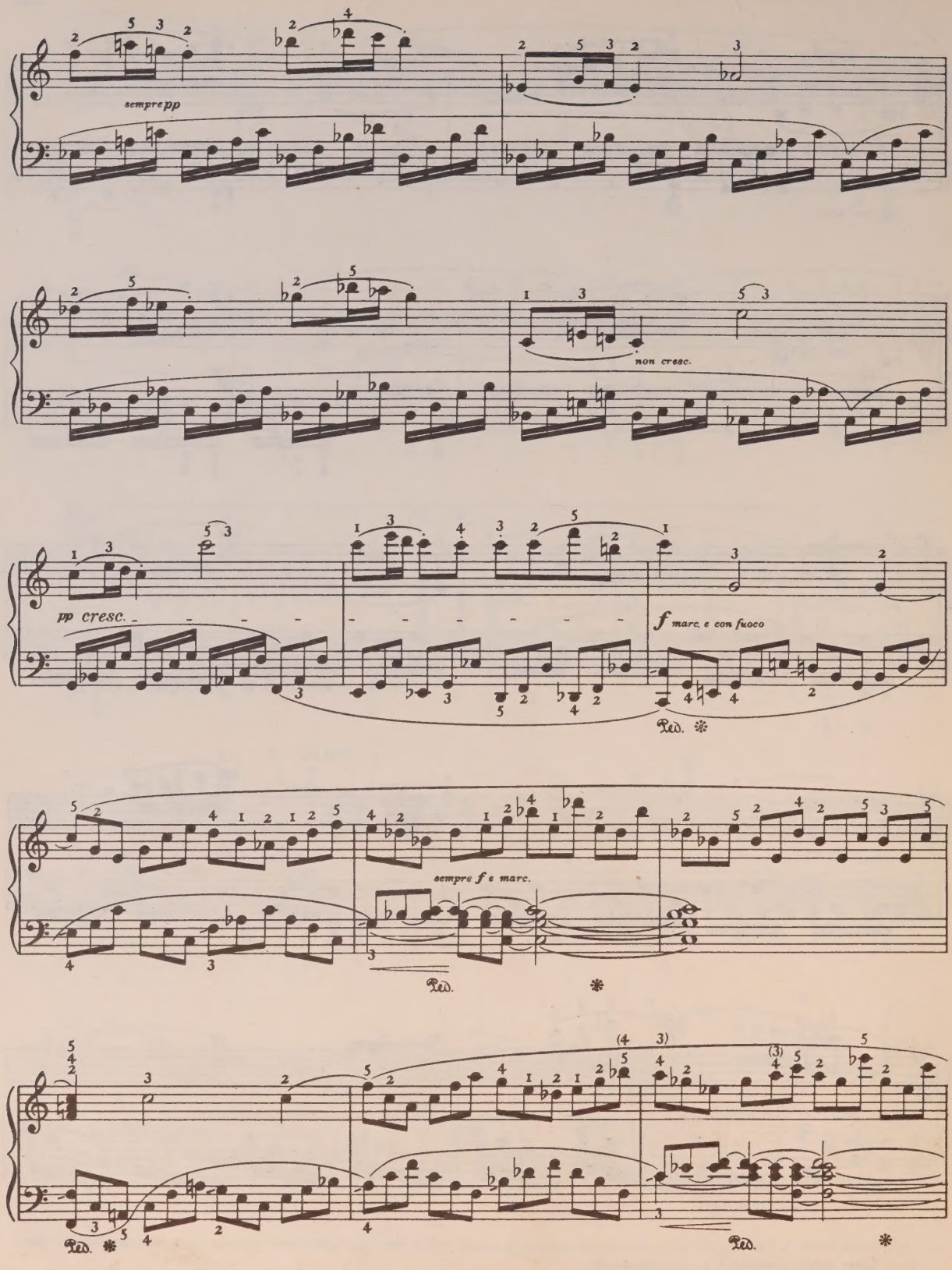

sf sempre ff
sf
sf
sf
sf
non legato
p
fp
decresc.
pp
pp
cresc.
tr
fp

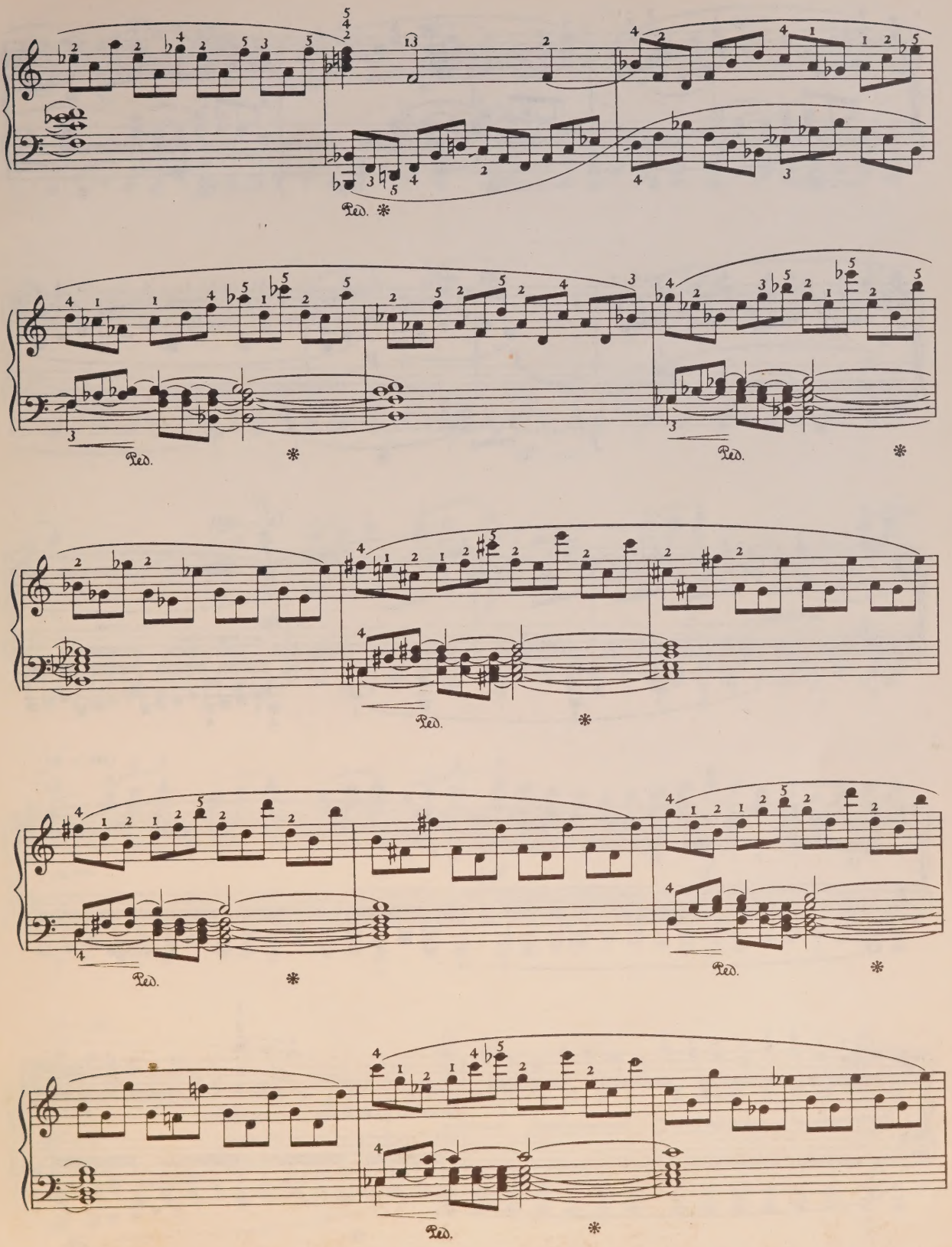


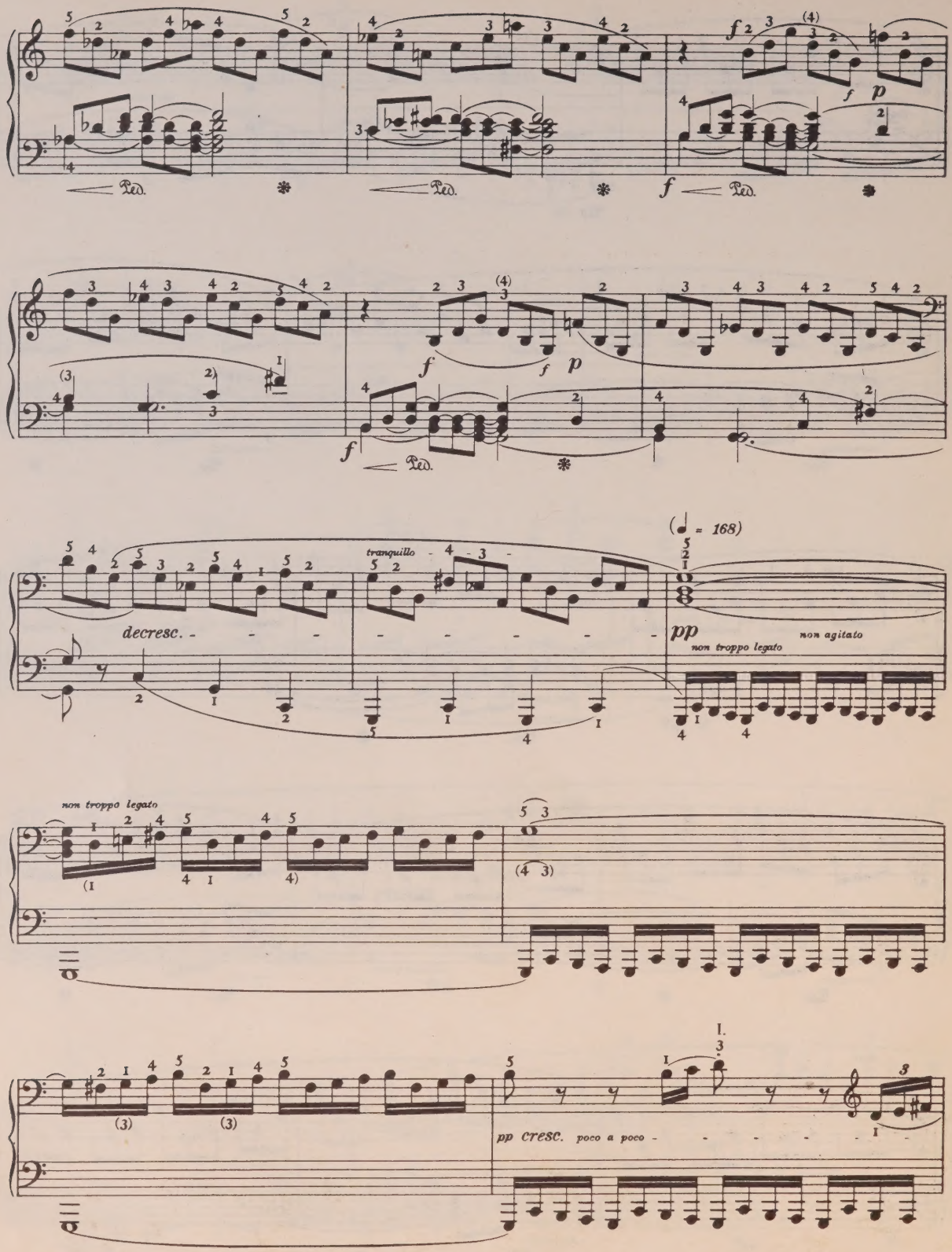
a) По мнению редактора, pp должно наступить только на второй восьмой, первую еще нужно играть p, как на стр. 208, 3 система, 4 такт.

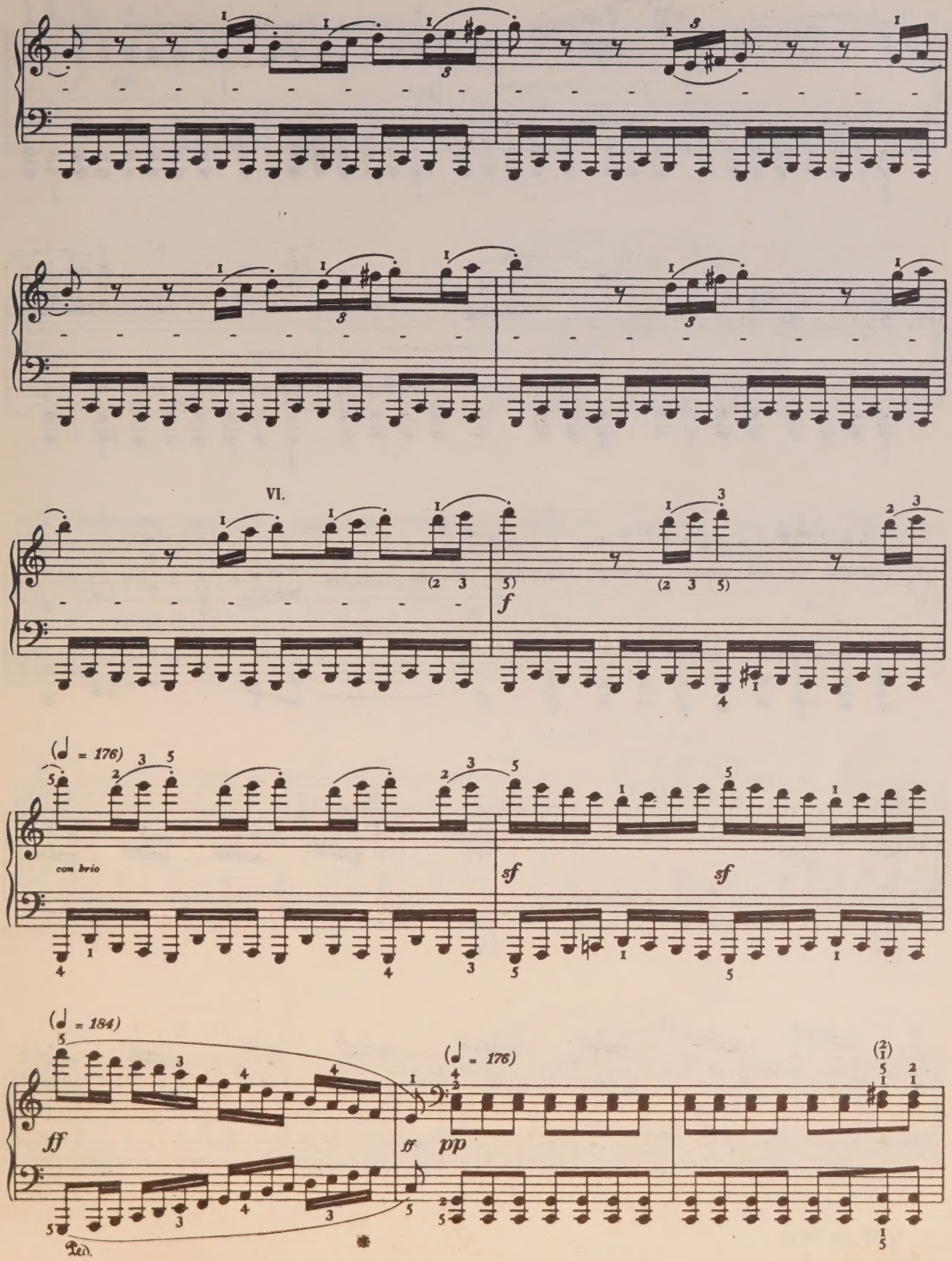


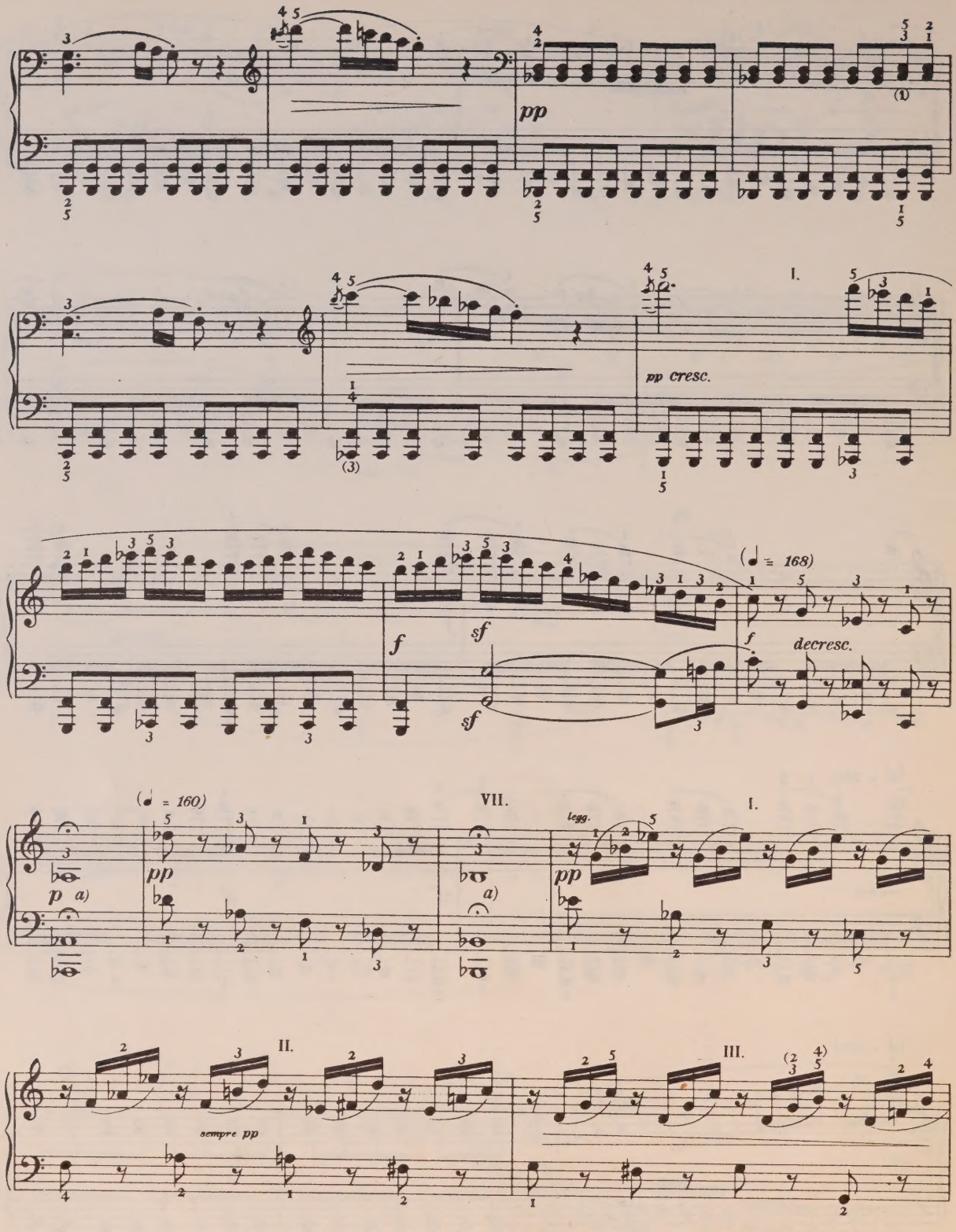
а) У Черни здесь *as* вместо *b*; *b* явно правильно.


sempre pp
non cresc.
pp cresc.
f marc. e con fuoco
sempre f e marc.

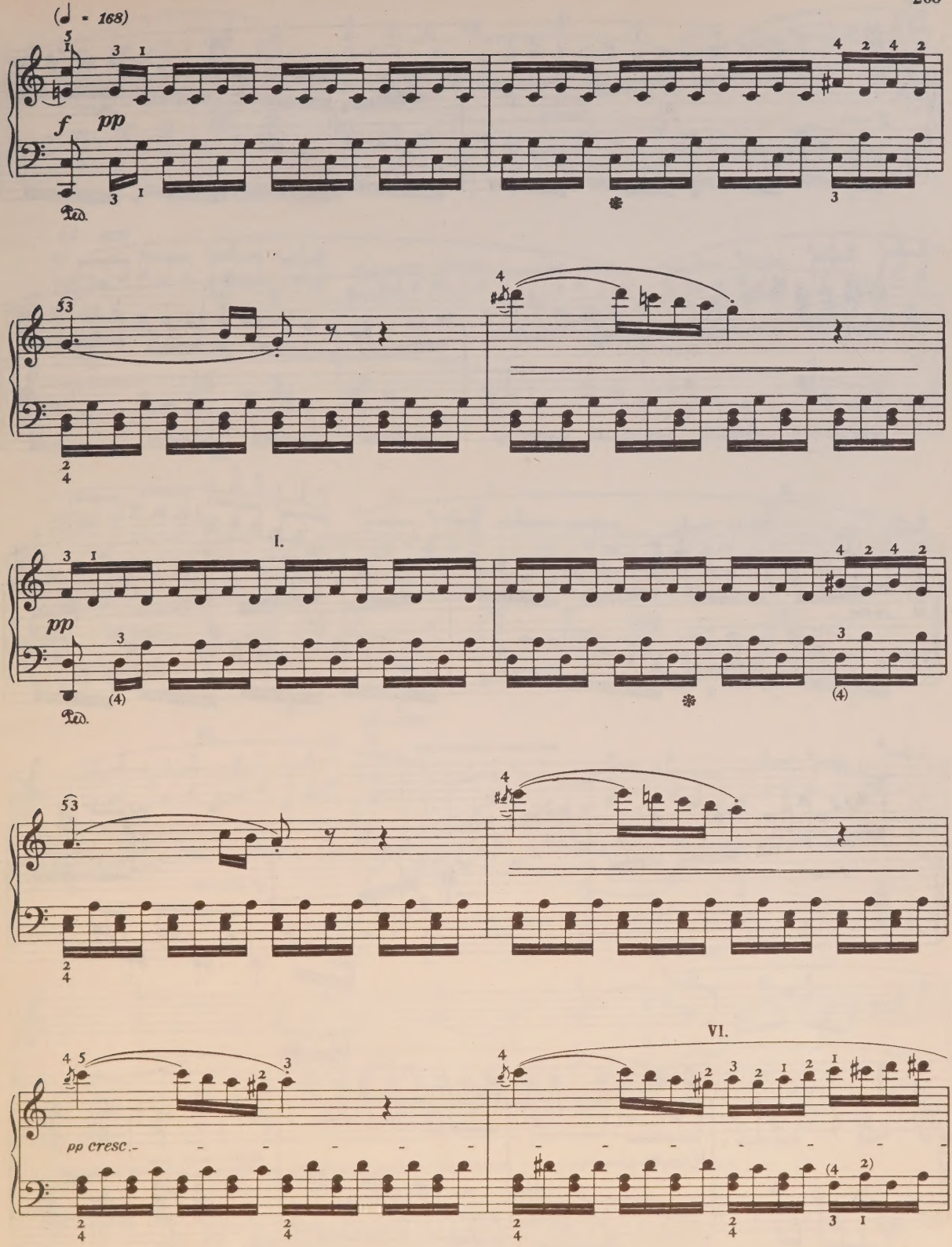

Ped. *
Ped. *
Ped. *
Ped. *
Ped. *

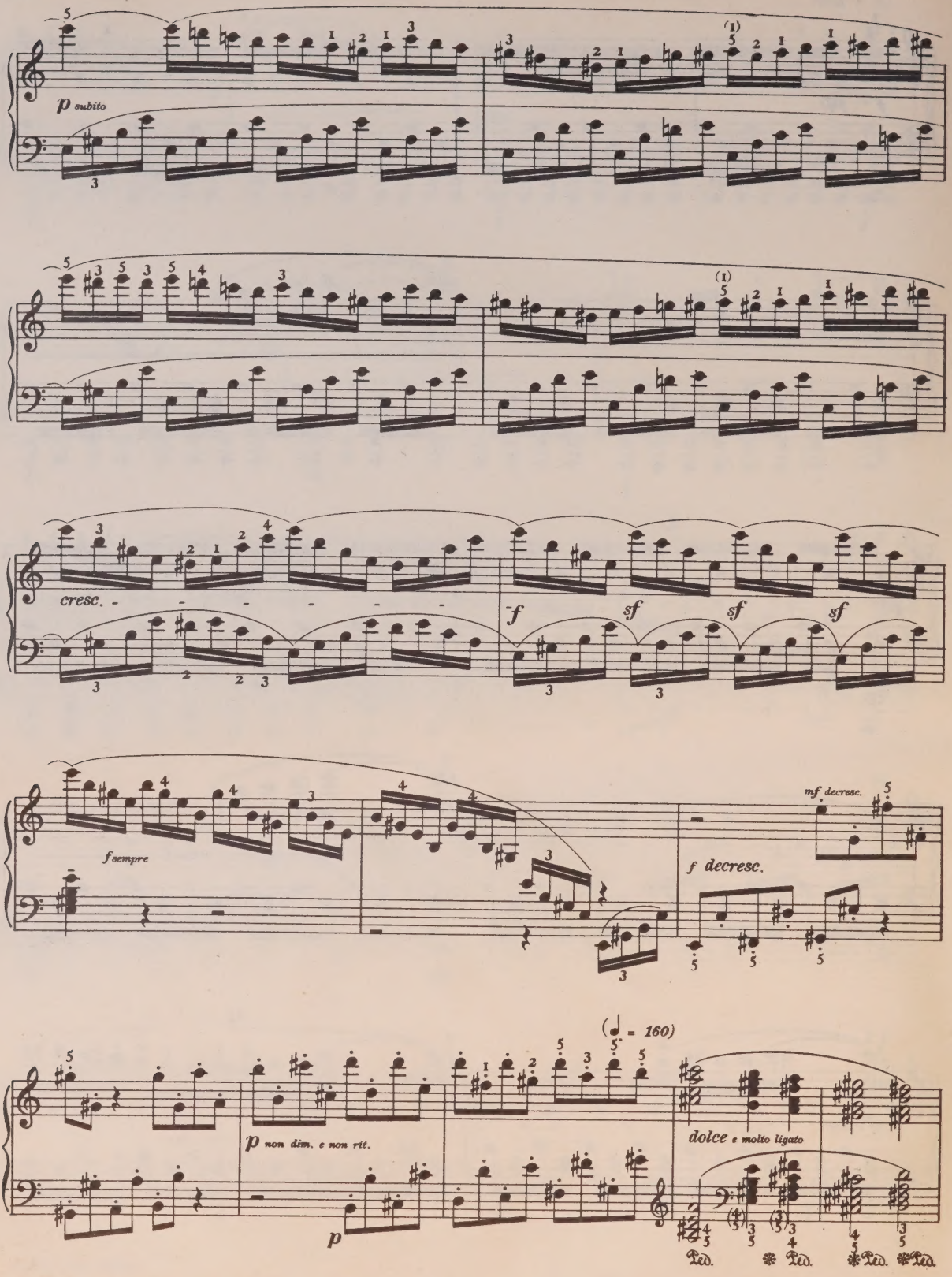

Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
tranquillo
decresc.
(♩ = 168)
pp
non agitato
non troppo legato
non troppo legato
pp cresc. poco a poco

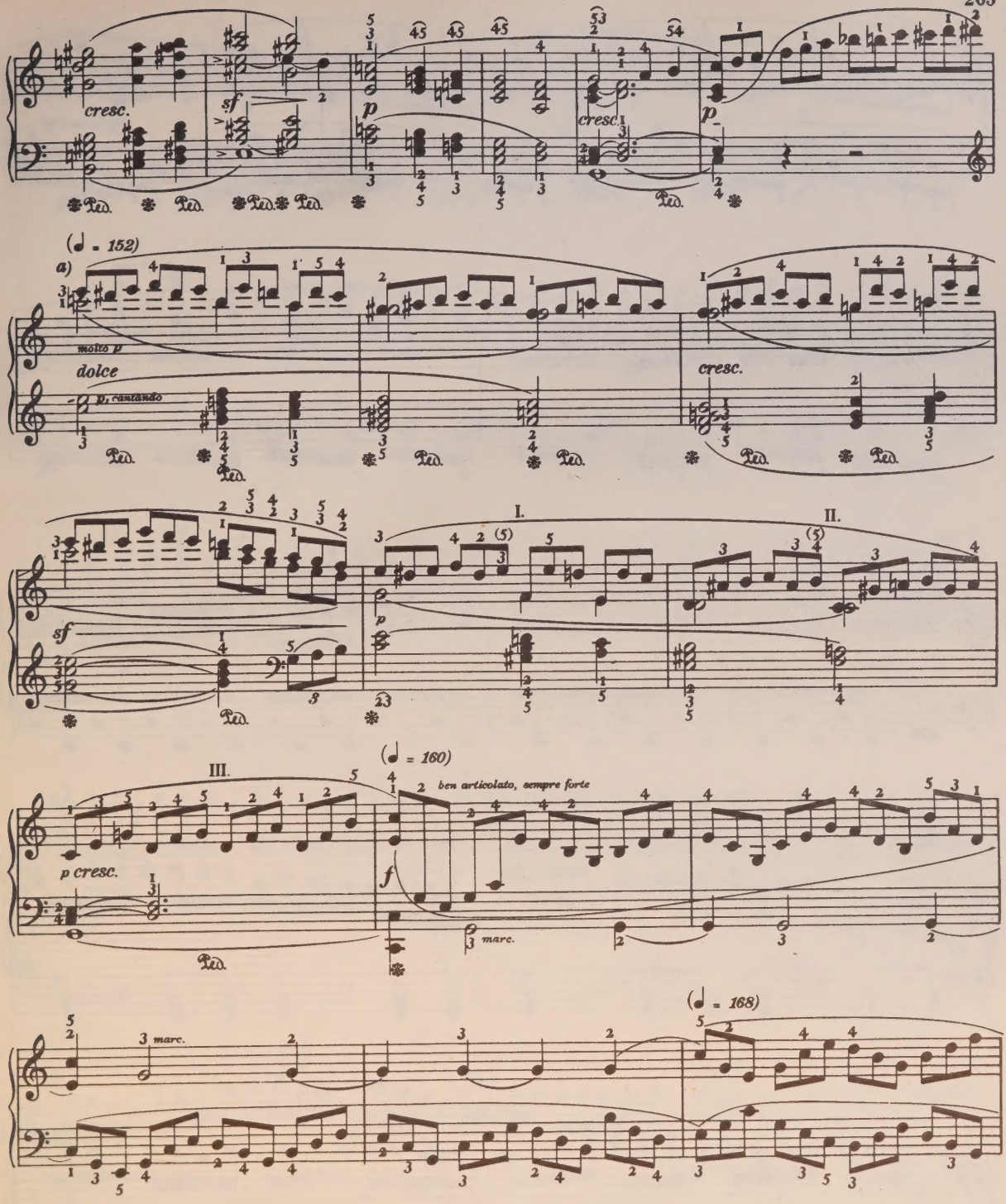

VI.
f
(♩ = 176)
con brio
sf
sf
(♩ = 184)
ff
ff
pp
(♩ = 176)


pp
I.
pp cresc.
(♩ = 168)
f
sf
sf
f
decresc.
(♩ = 160)
p a)
pp
VII.
a)
I.
legg.
pp
II.
sempre pp
III.

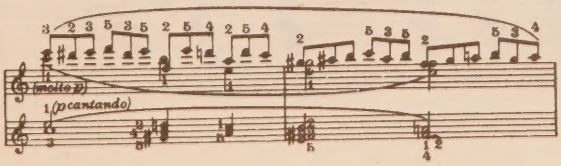
a) См. стр. 190 a).

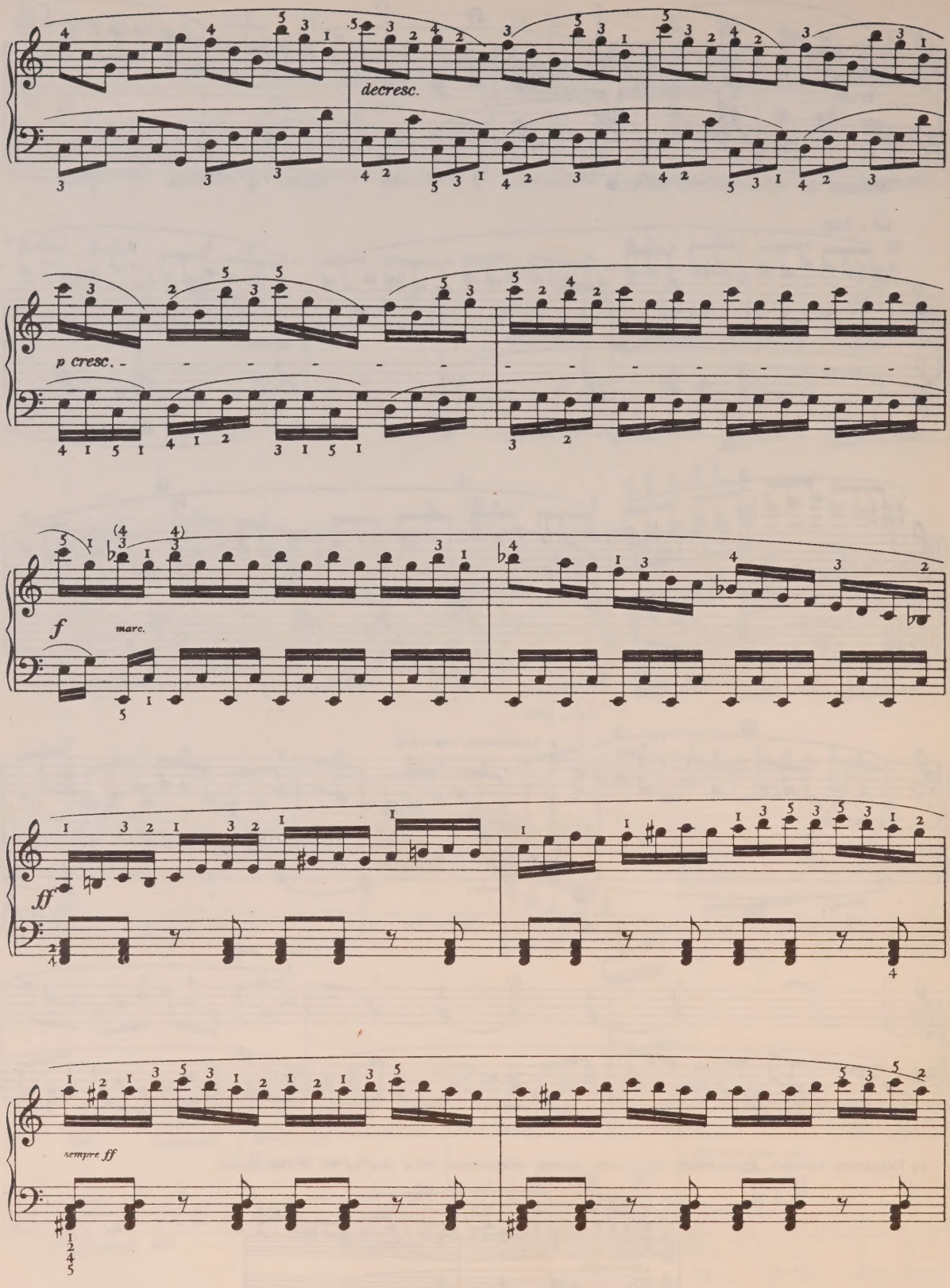

(♩ = 168)
f pp
Ped.
I.
pp
Ped.
pp cresc.
VI.

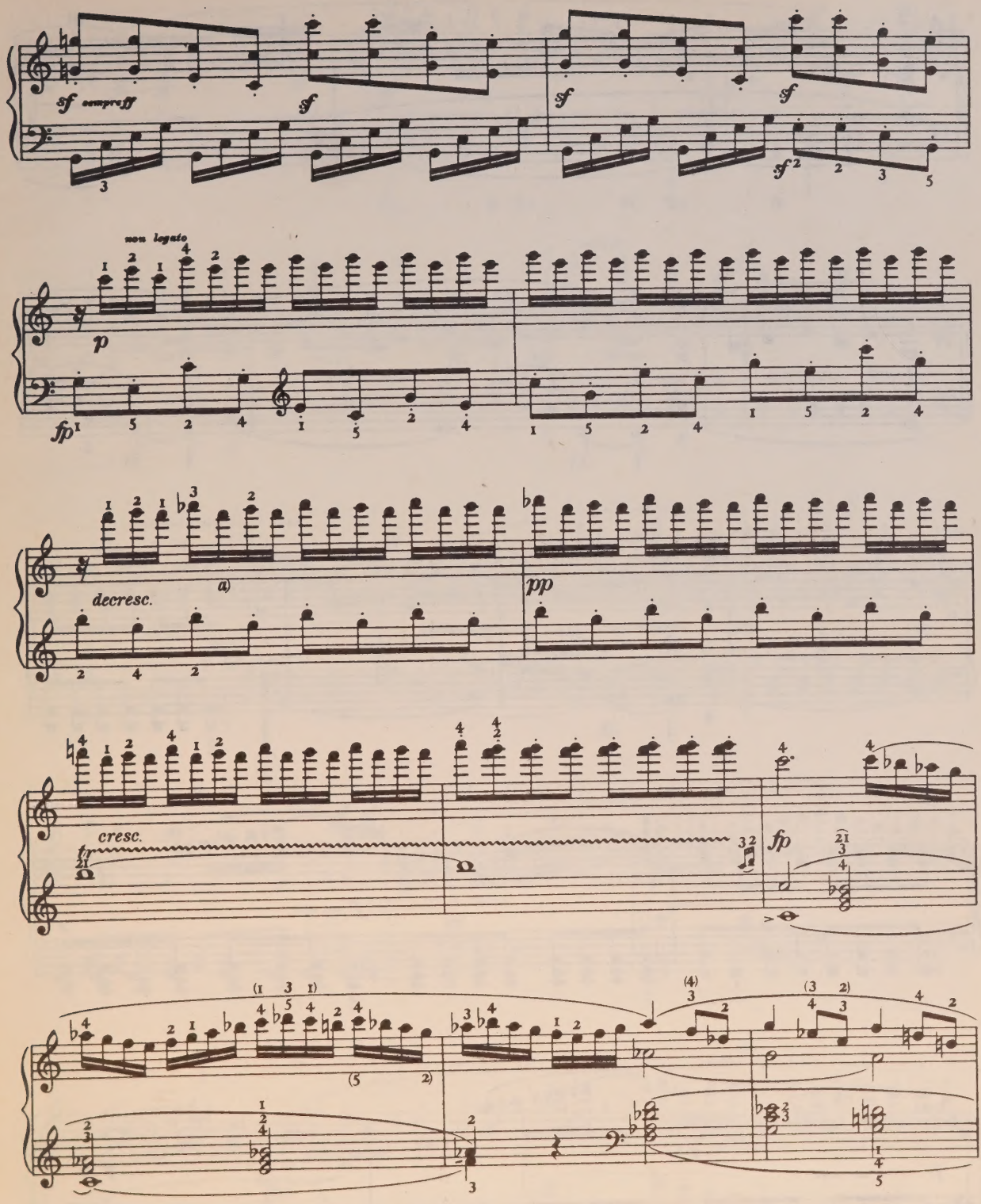

p subito
cresc.
f
sf
sf
sf
f sempre
mf decresc.
f decresc.
(♩. = 160)
p non dim. e non rit.
p
dolce e molto ligato
Ped.



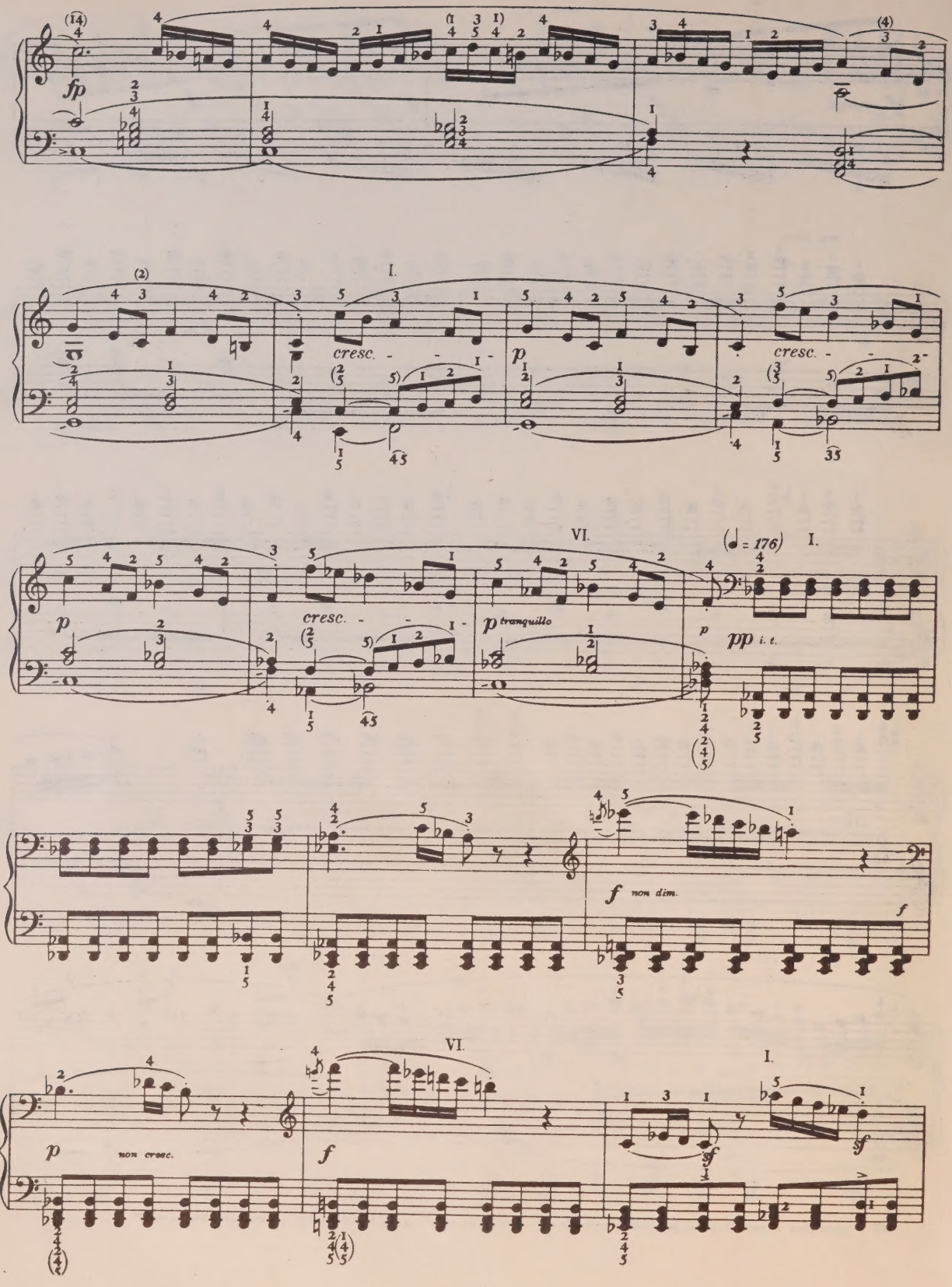
а) Редактору кажется приемлемой следующая манера исполнения, хотя сам он ею не пользуется:

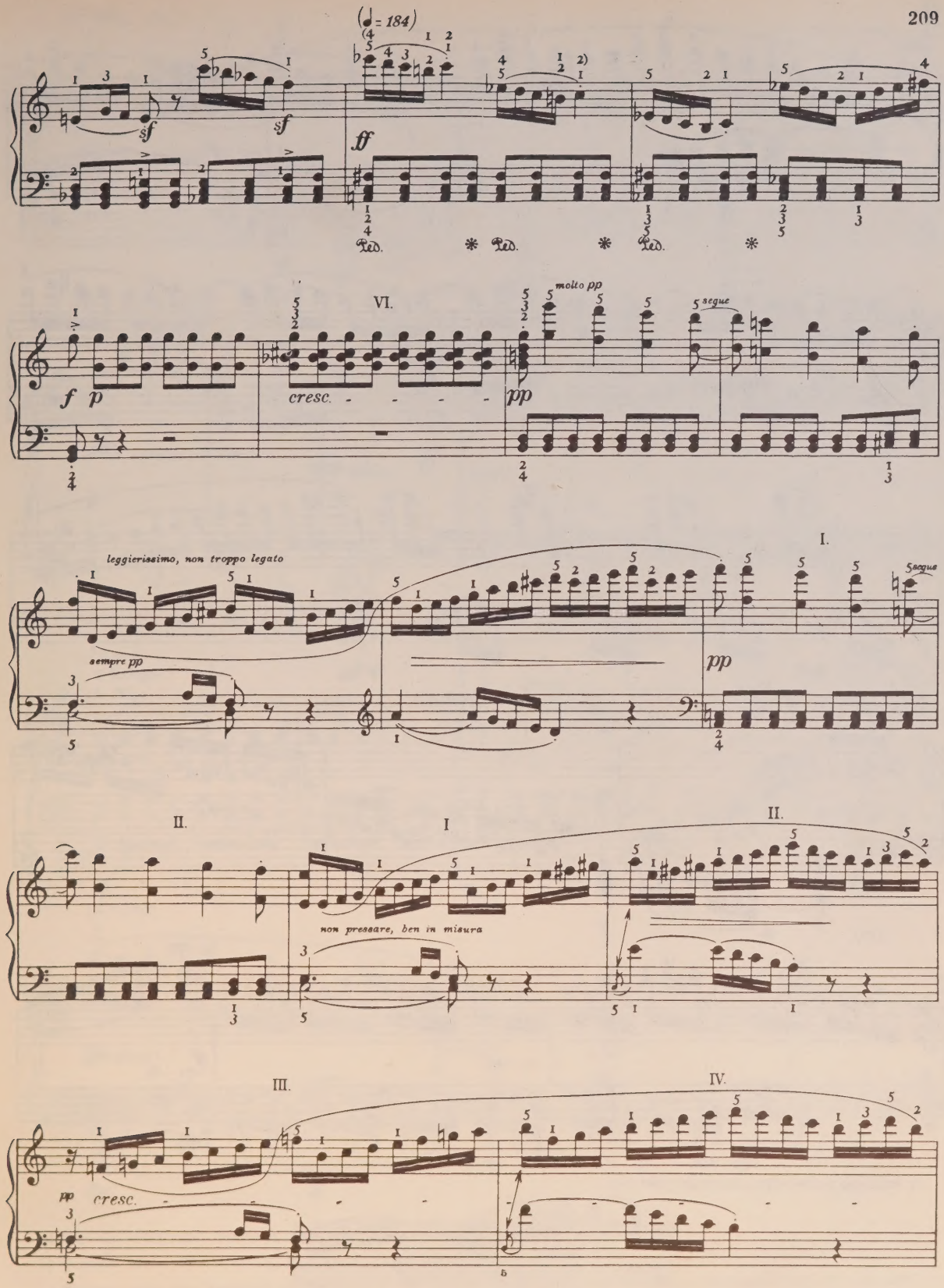


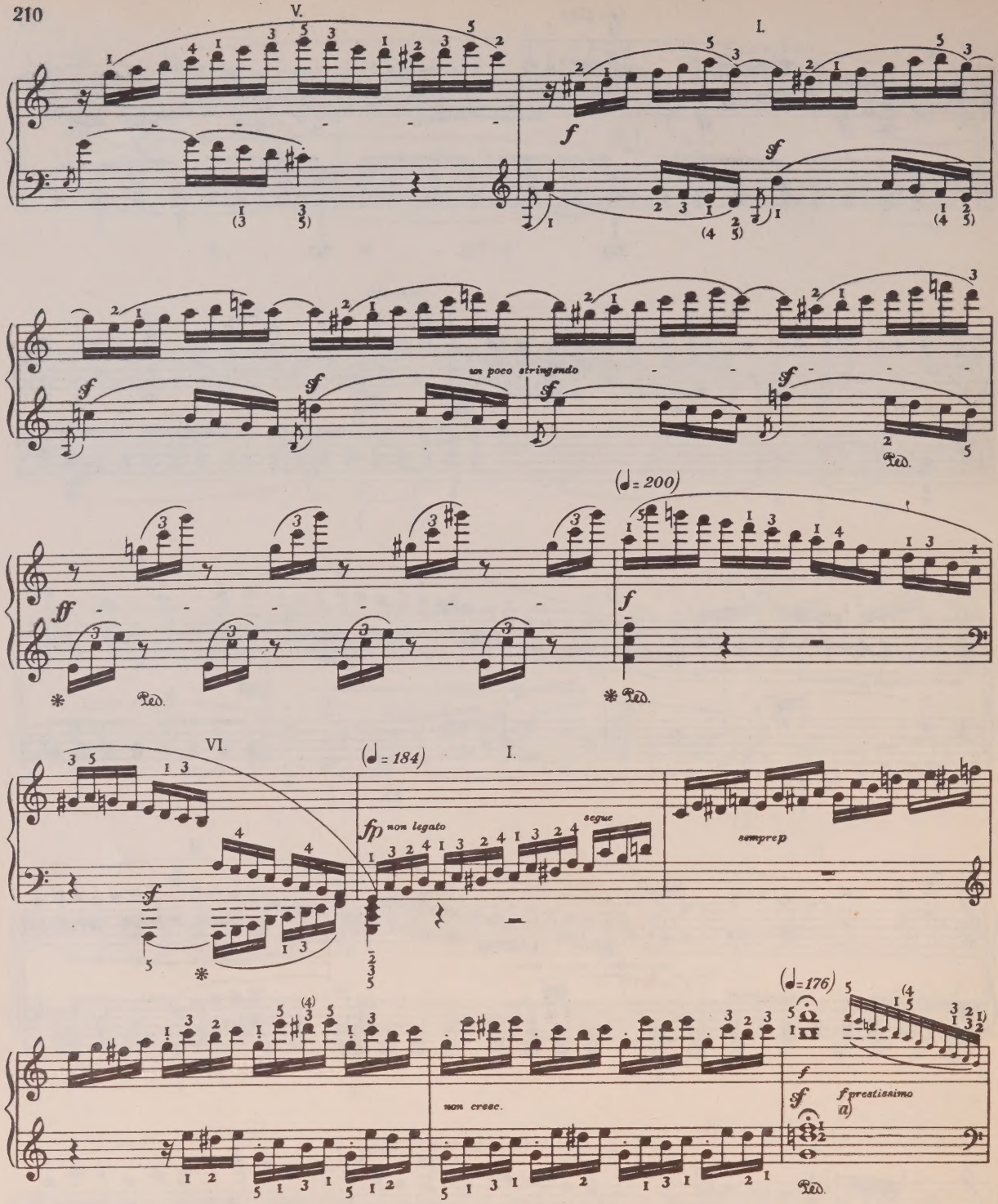

decresc.
p cresc.
f
marc.
ff
sempre ff



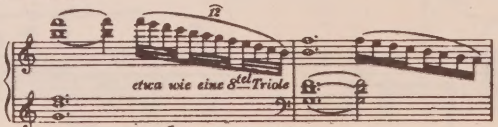
а) В рукописи и двух первых изданиях шестая шестнадцатая не f^3, а d^3; правильным несомненно является f^3.


fp
I.
cresc.
p
cresc.
p
cresc.
VI.
p tranquillo
(♩ = 176)
I.
p
pp i. t.
f non dim.
f
p
non cresc.
VI.
f
I.
sf
sf

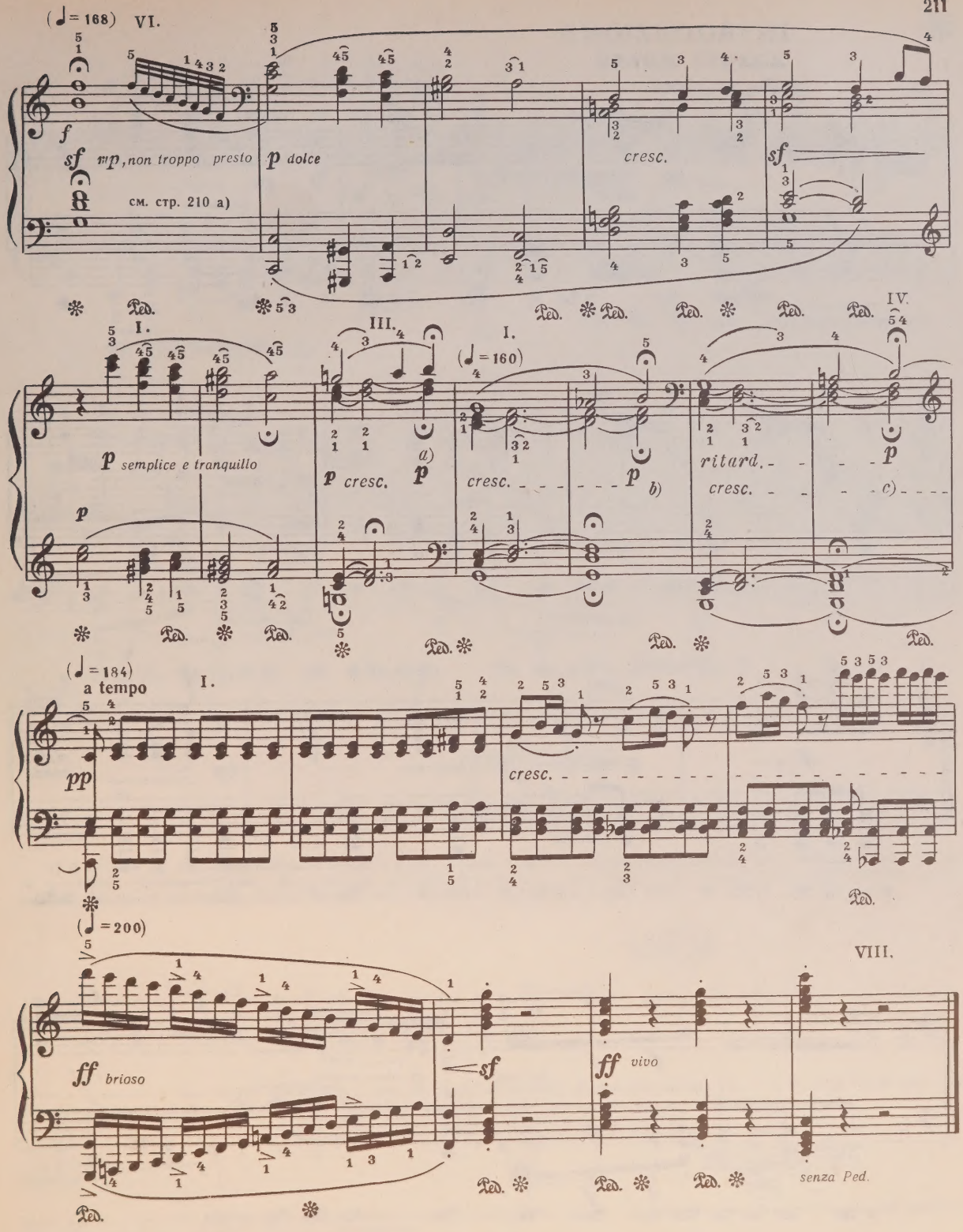

(♩= 184)
sf
sf
ff
Ped.
Ped.
Ped.
VI.
molto pp
segue
f
p
cresc.
pp
leggierissimo, non troppo legato
sempre pp
I.
segue
pp
II.
I
II.
non presaare, ben in misura
III.
IV.
pp
cresc.



a) Редактор рекомендует следующее членение:



приблизительно как
триоли восьмыми.



a) Фермата около двух четвертей; после этого никакой люфтпаузы.

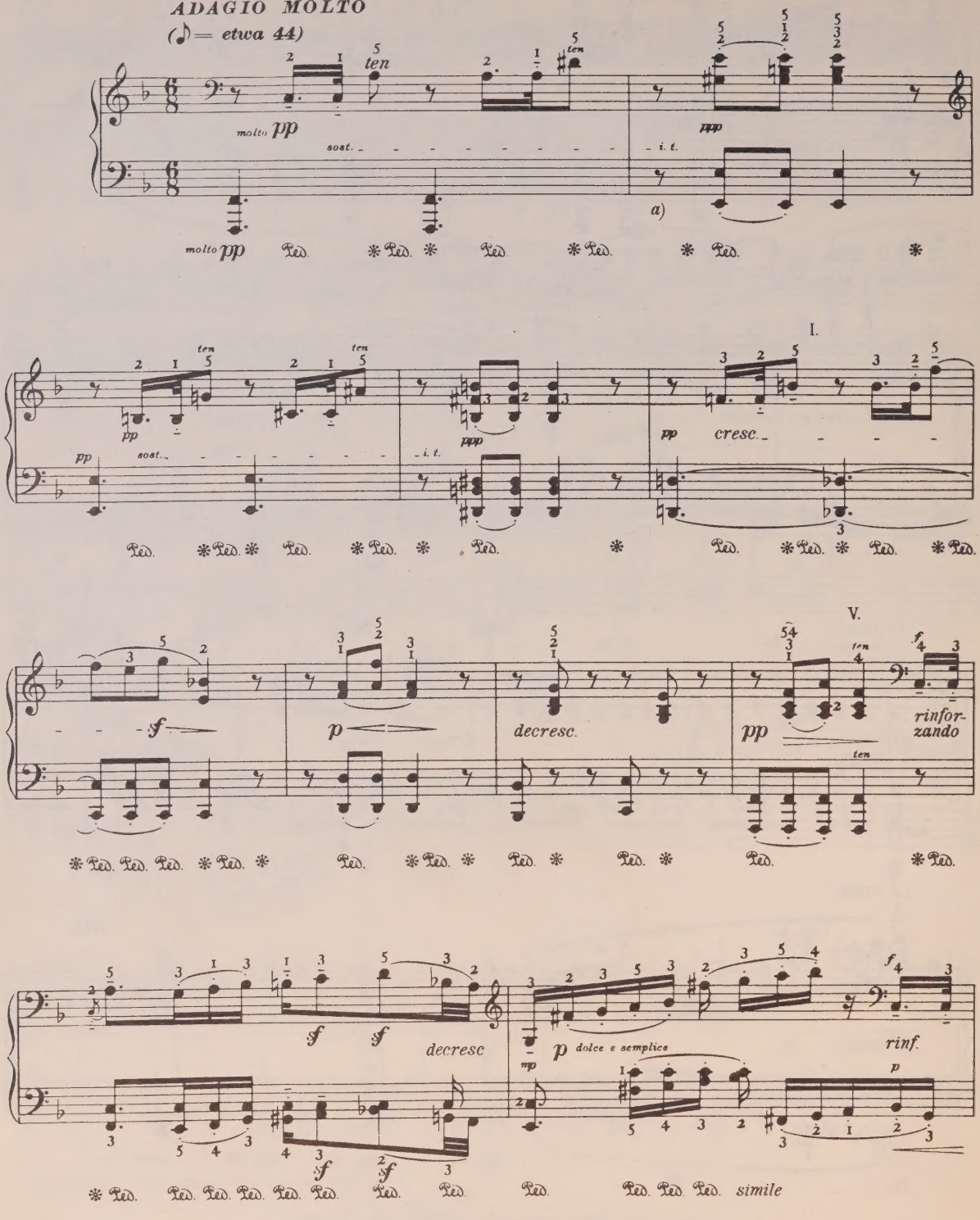
b) Фермата около трех четвертей; переходить к следующему такту без паузы.

c) Фермата около трех четвертей, но — разумеется — на ritardando, которое началось в предыдущем такте и продолжается вплоть до a tempo.

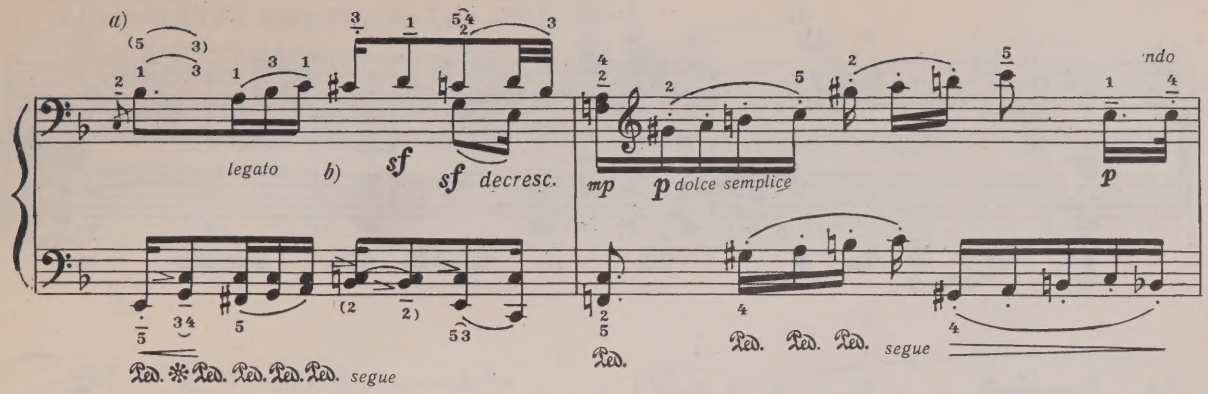
INTRODUZIONE

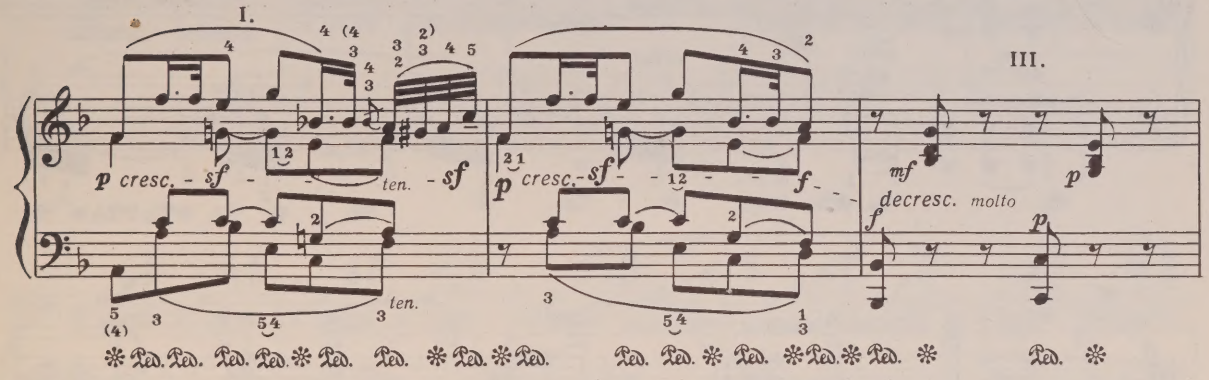
ADAGIO MOLTO

(♪ = etwa 44)

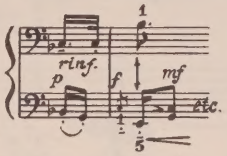


a) Безусловно недопустимо, как это рекомендуют многие издания, играть здесь левую руку на октаву ниже.

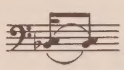




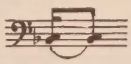
a) Следующий способ исполнения немного легче, но звучит хорошо и соответствует стилю:



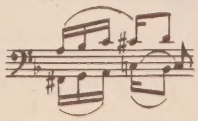
b) В уртексте (на основе оригинального издания) между седьмой и восьмой шестнадцатыми имеется лига, соединяющая только ноты *c*, — таким образом, *B* должно быть ударено дважды. Это указание для многих явно кажется странным, поэтому многие издания, подозревая ошибку, предлагают один из двух возможных способов исполнения, либо:



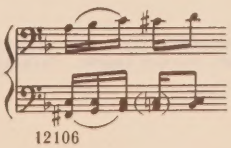
(Лиги к обоим звукам; это по сути дела невозможно, так как остановит необходимое здесь движение от седьмой к восьмой шестнадцатой), или:

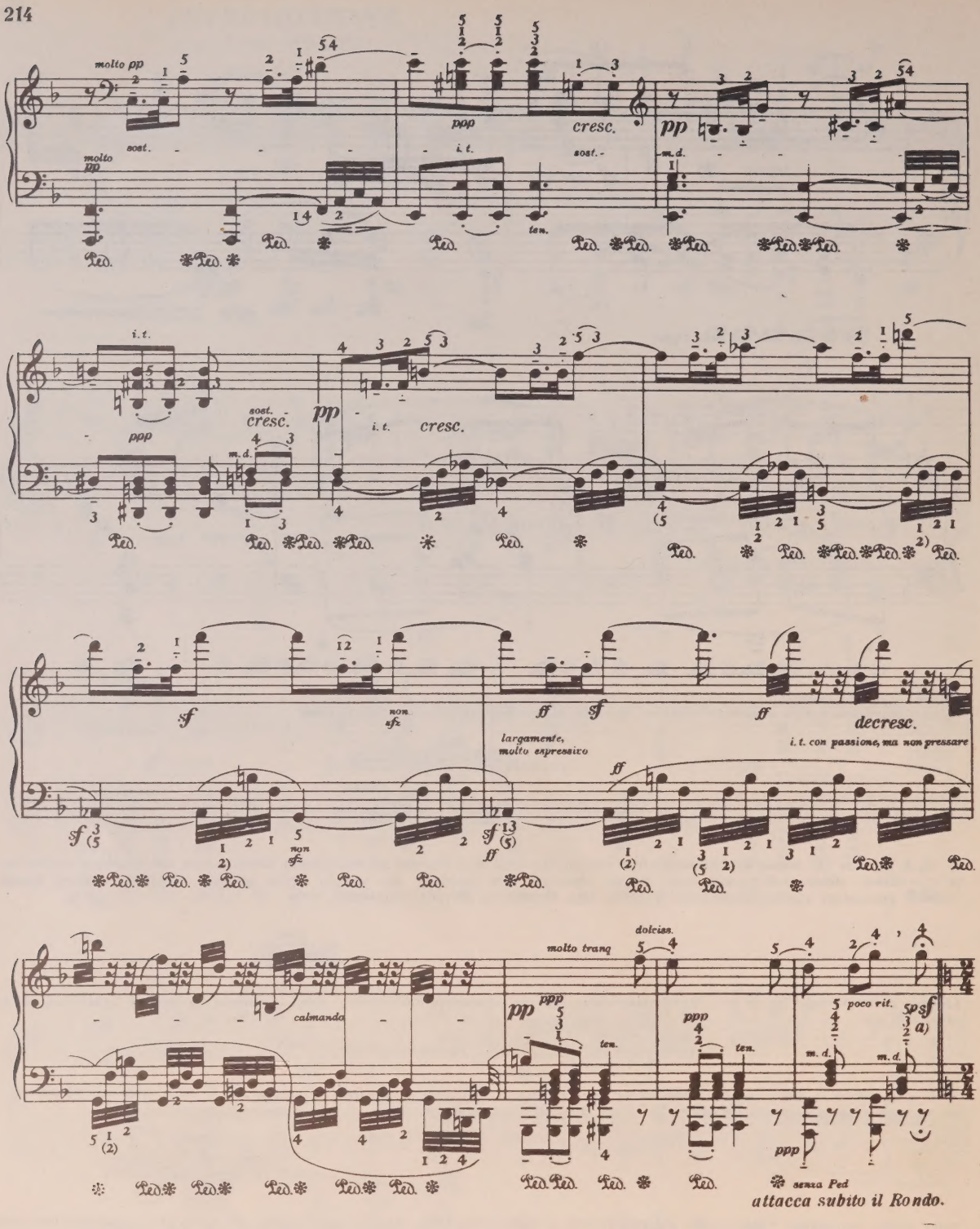


(Лига к *B* вместо *c*). Этот второй способ может быть обоснован поступенной последовательностью *Fis, G, A, B, c*; он определенно лучше, но и его не может принять редактор. Он играет в соответствии с оригиналом и как раз в противодвижении:



видит особое очарование, убедительную выразительность и поразительнейшее средство предохранить это место от банальностей, присущих некоторым вариантам исполнения, например следующему:

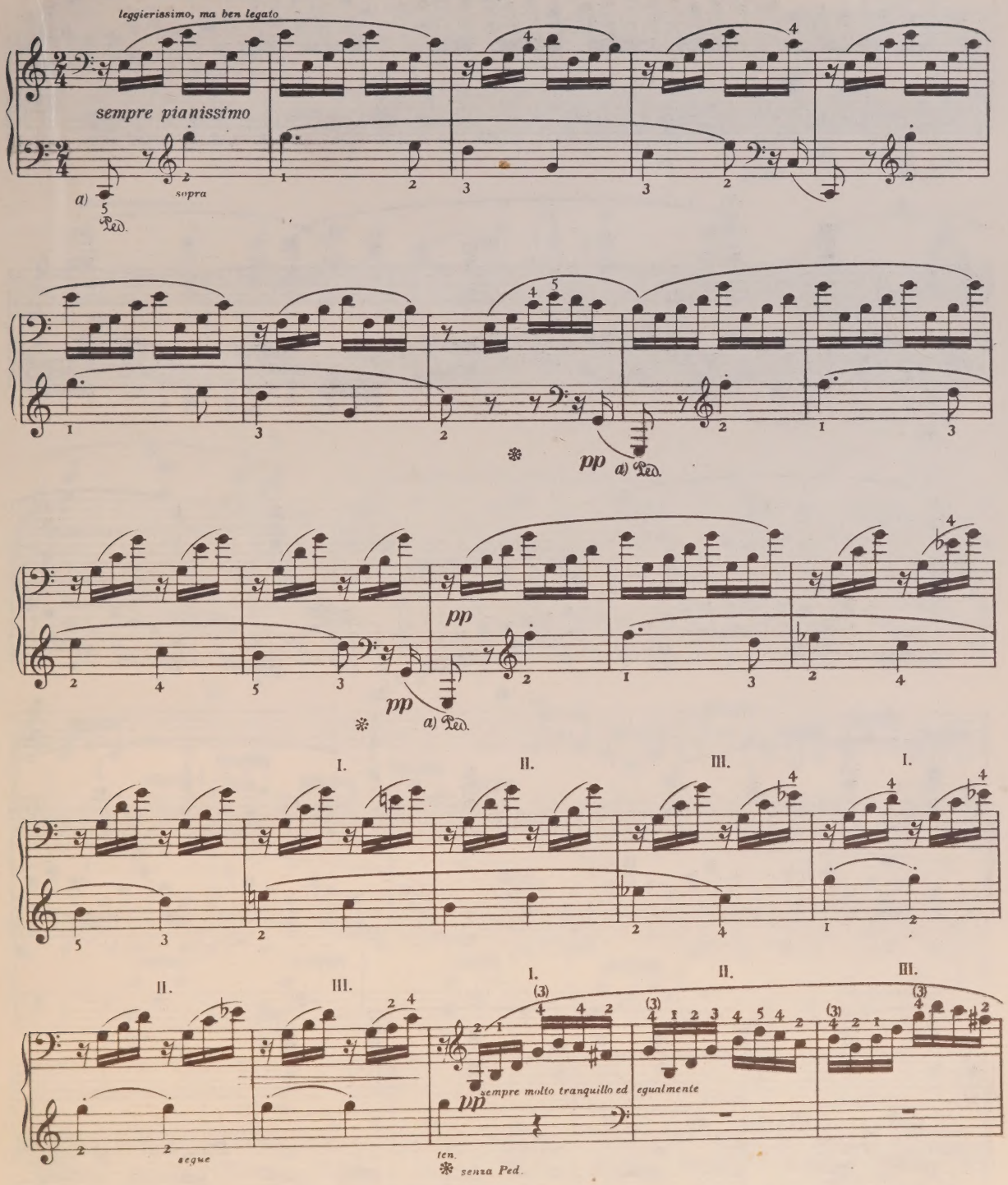




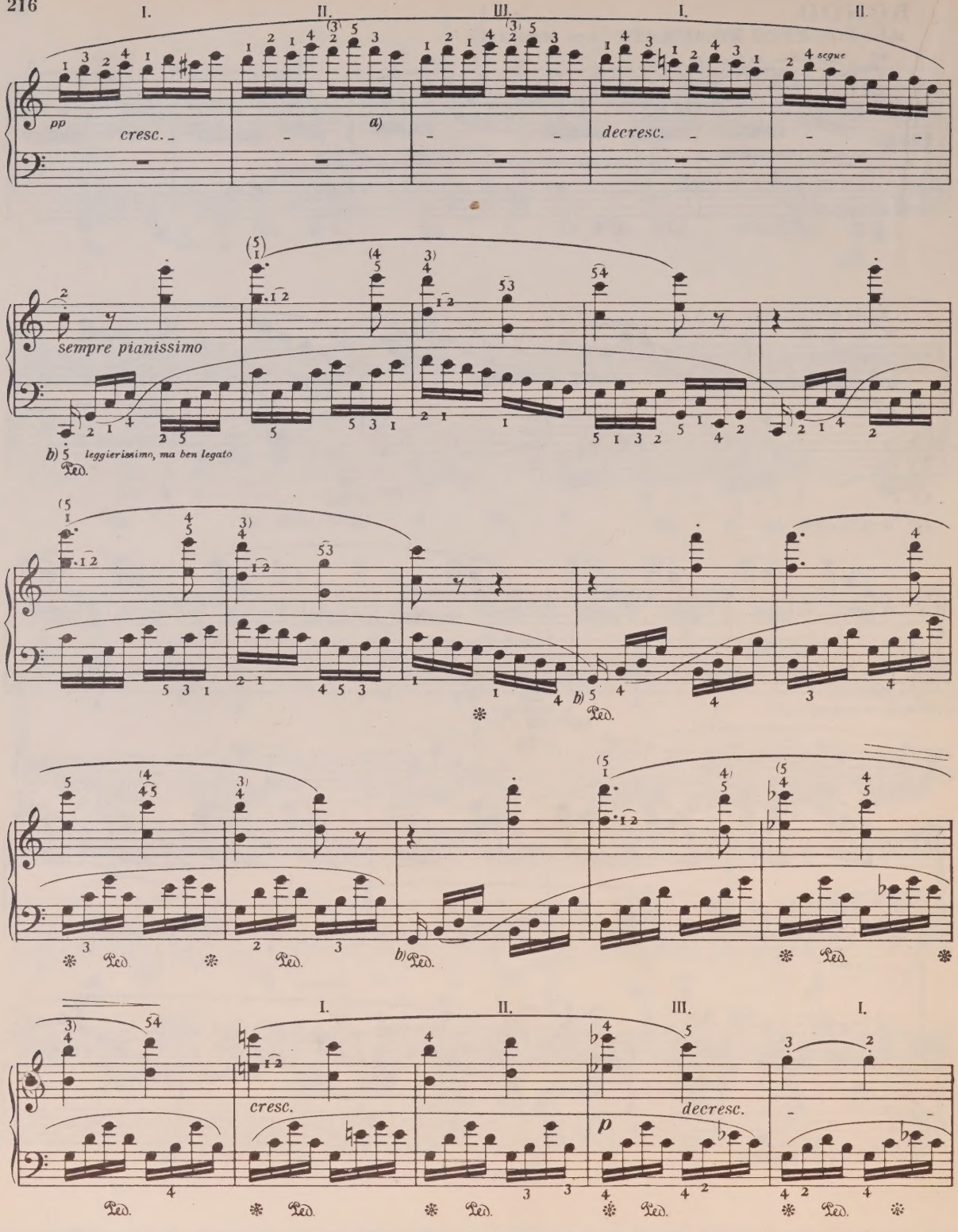
а) Фермата длительностью около четырех шестнадцатых — на ritenuto. Сила sfz должна сообразовываться с предшествующей и последующей звучностью — это лишь светлый, мягкий акцент. Четвертый палец покидает клавишу g^2 только на первой восьмой Рондо, в момент взятия педали.

RONDO

ALLEGRETTO MODERATO (♩ = etwa 112)

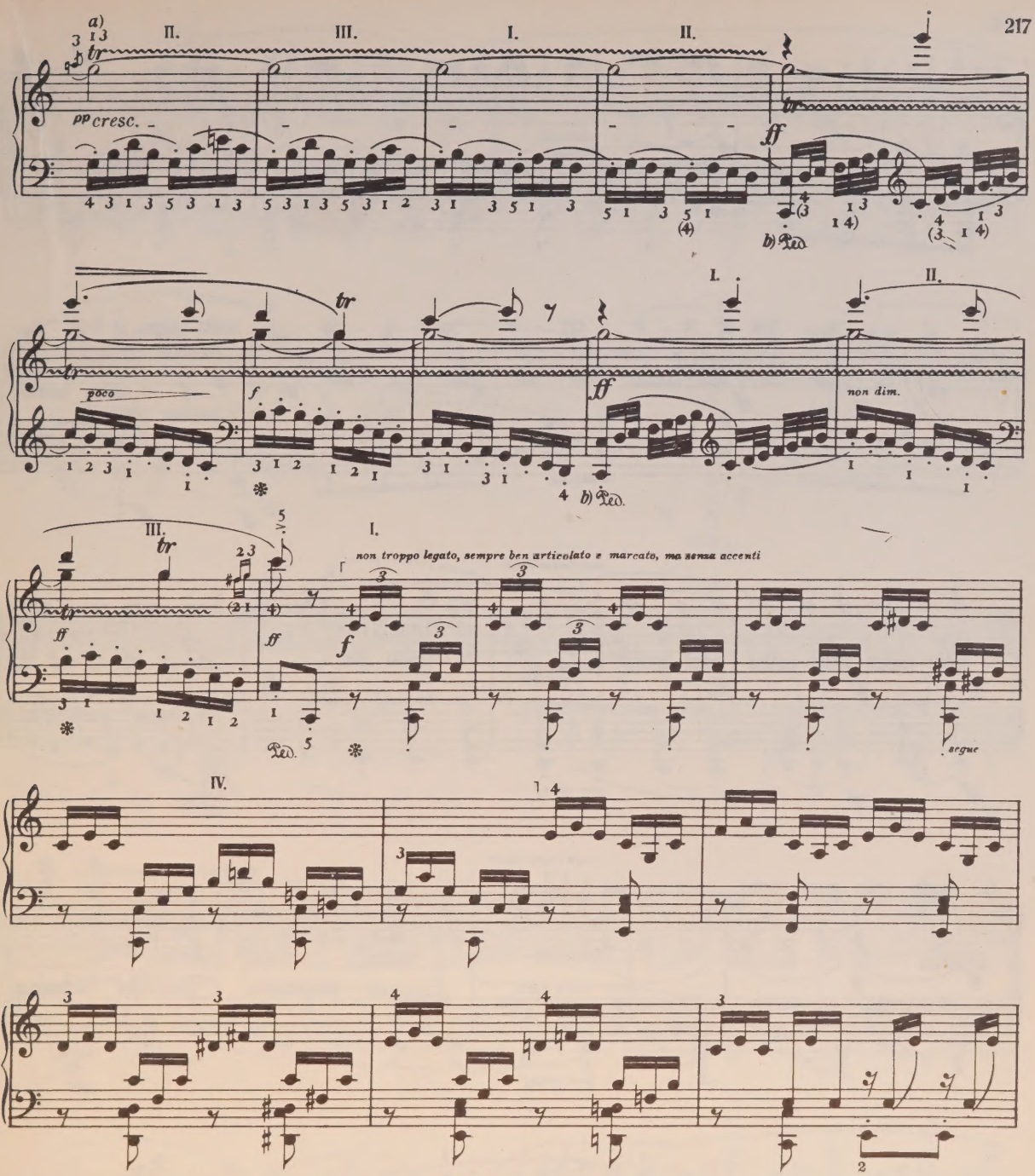


a) Педаль авторская и должна соблюдаться! Смена педали в третьем и четвертом тактах нарушила бы явное намерение непрерывно выдерживать басовый звук до вступления следующего.

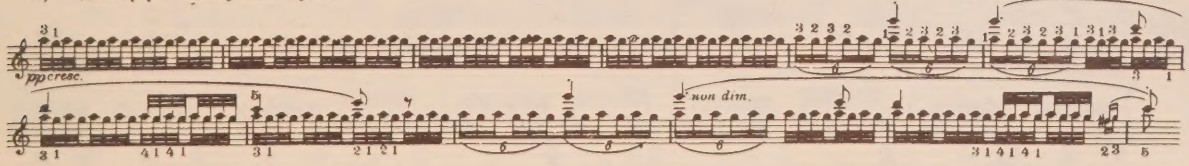


a) Во многих изданиях здесь и в следующем такте в качестве седьмой шестнадцатой стоит *g* вместо *f*; *g* явно неправильно.

b) Педаль авторская; см. стр. 215 a).

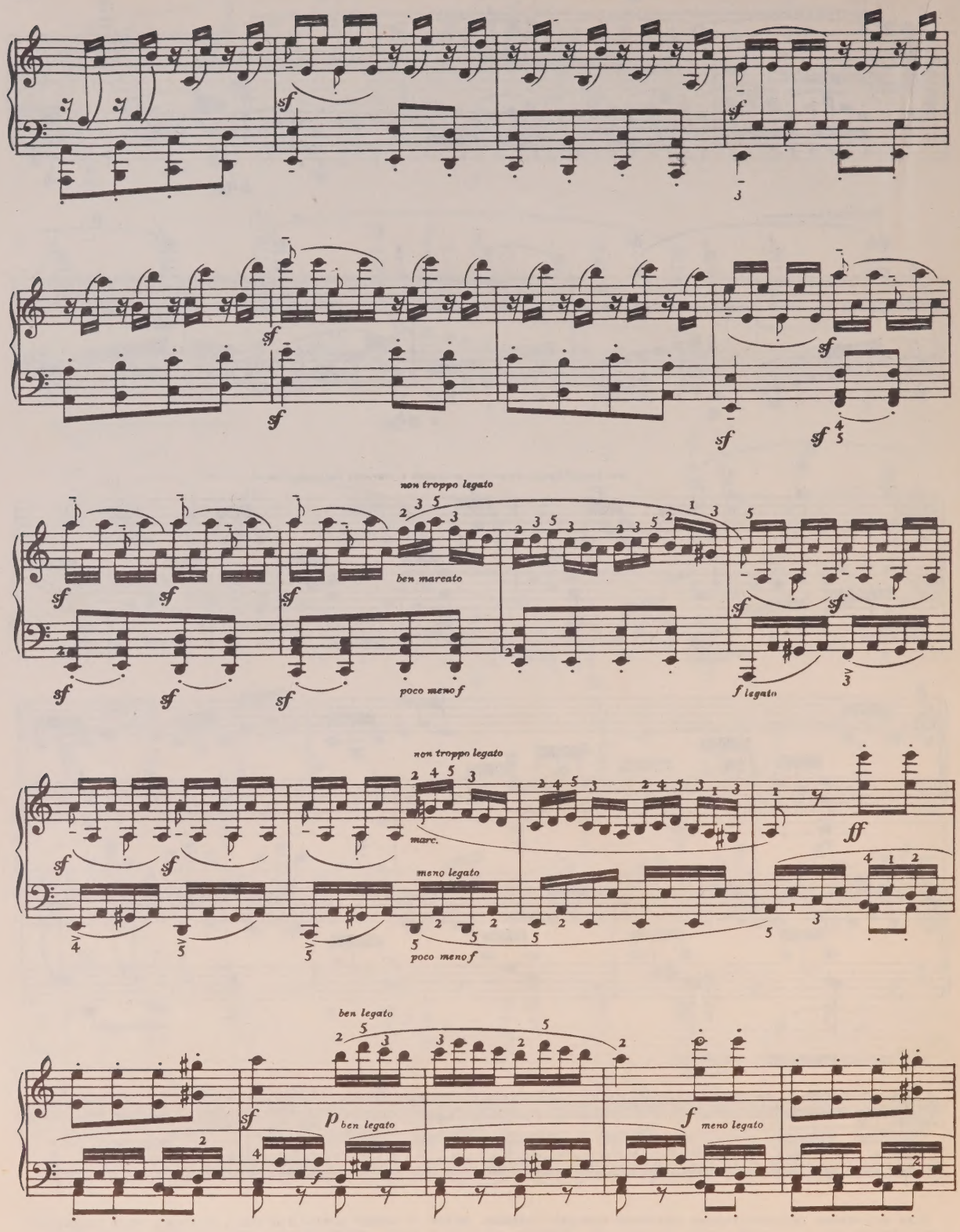


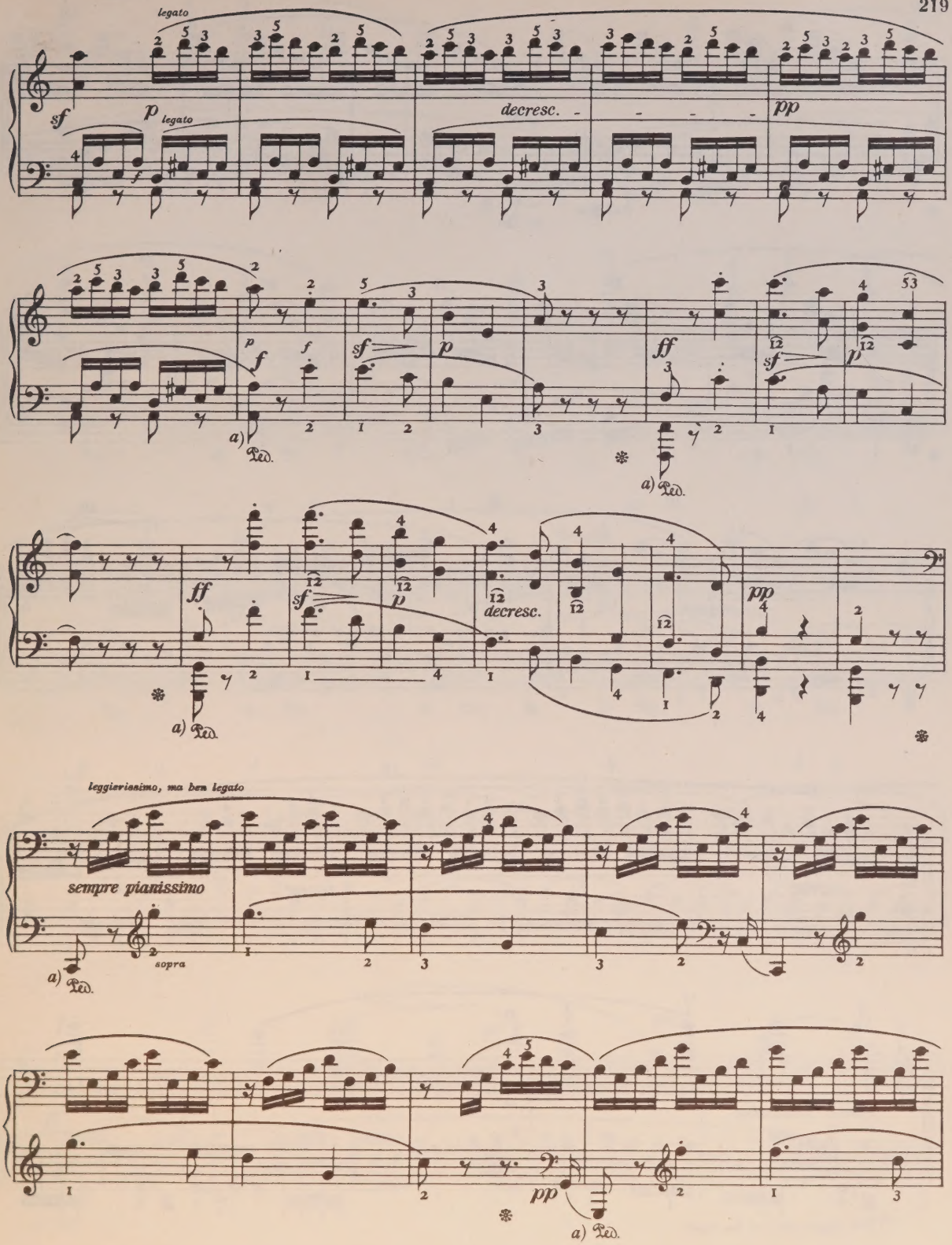
a) Редактор рекомендует следующее:



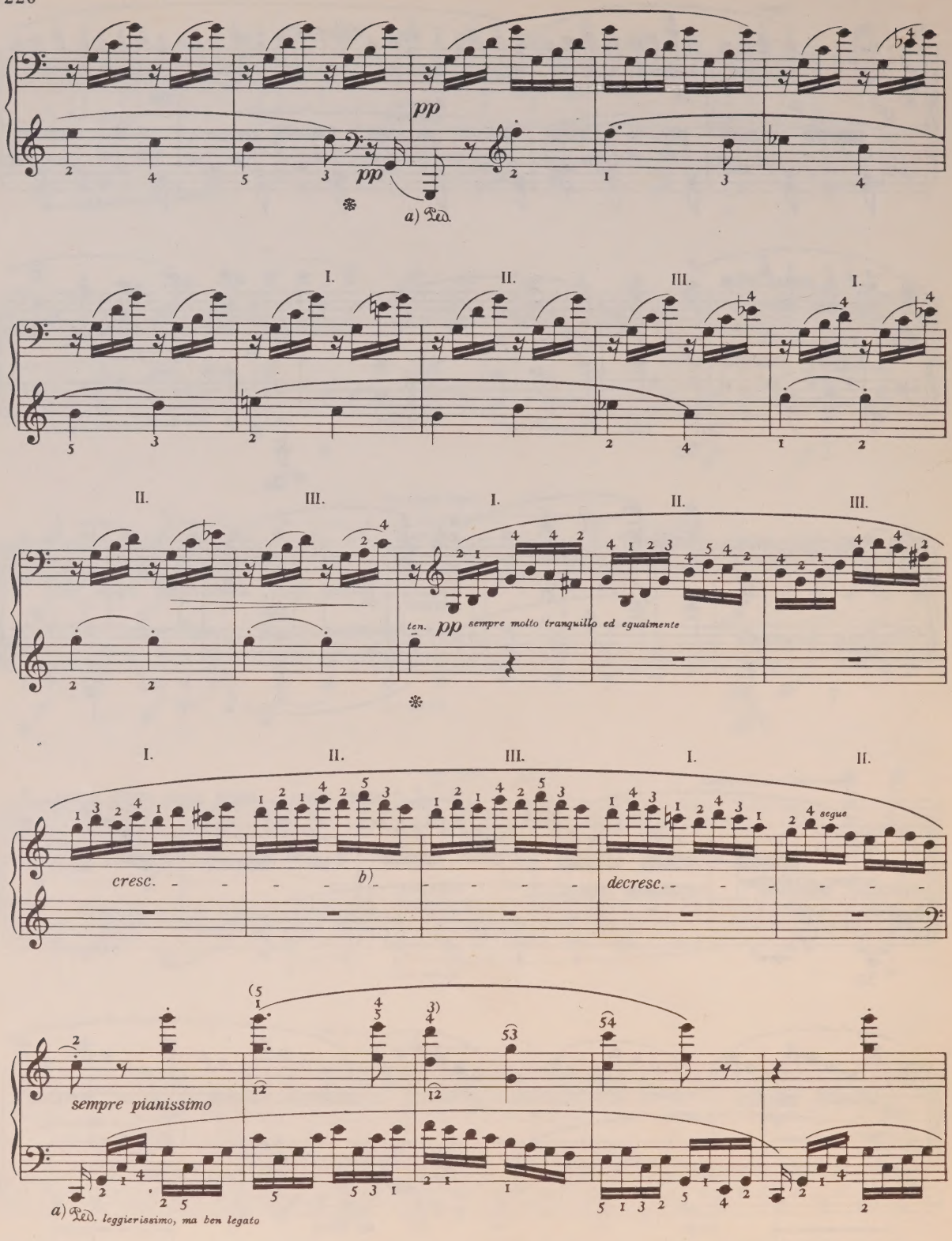
Если исполнение тридцатьвторыми окажется слишком трудным, можно с самого начала и до конца исполнять трель секстолями.

b) Педаль авторская.

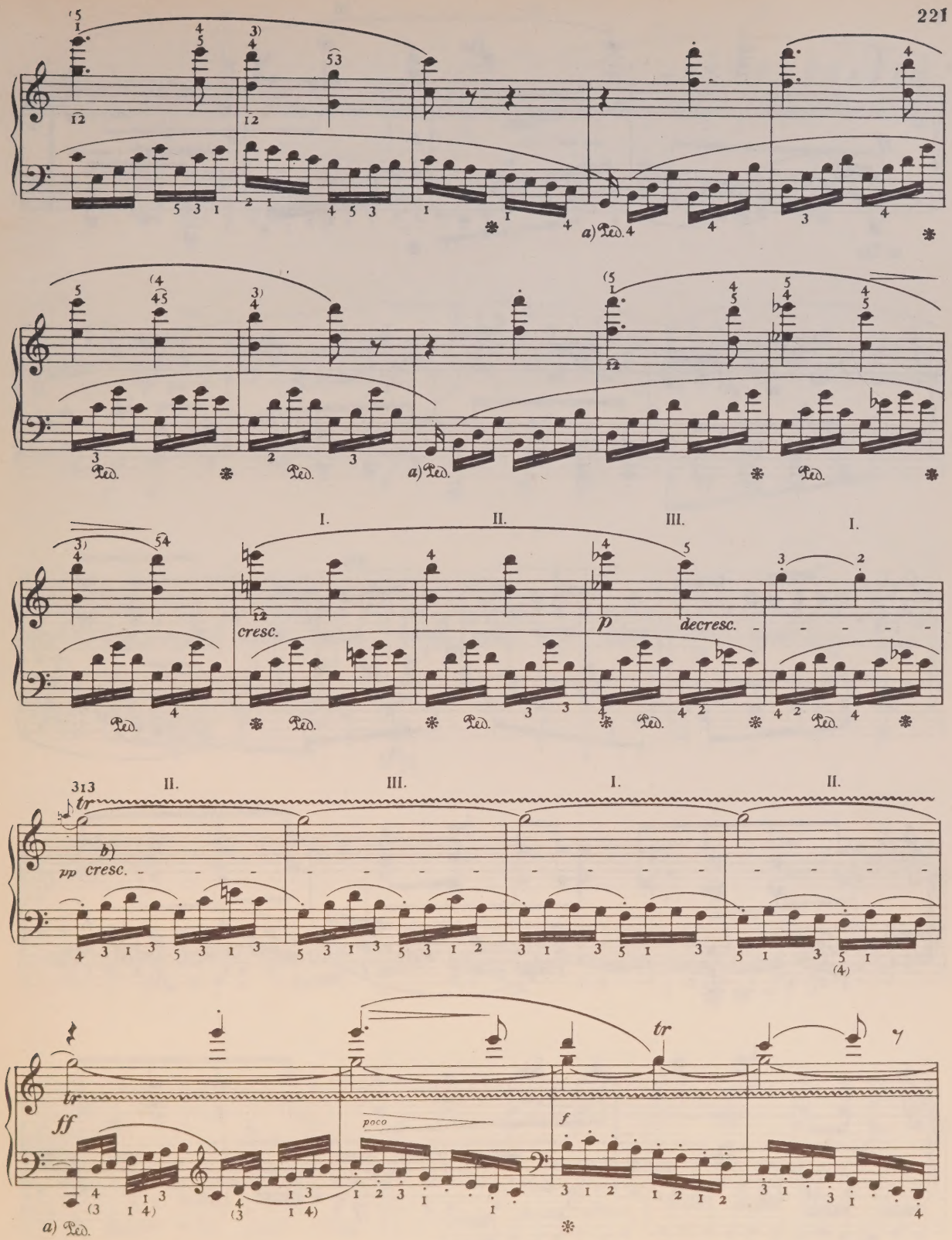

non troppo legato
ben marcato
poco meno f
f legato
non troppo legato
marc.
meno legato
poco meno f
ben legato
ben legato
meno legato



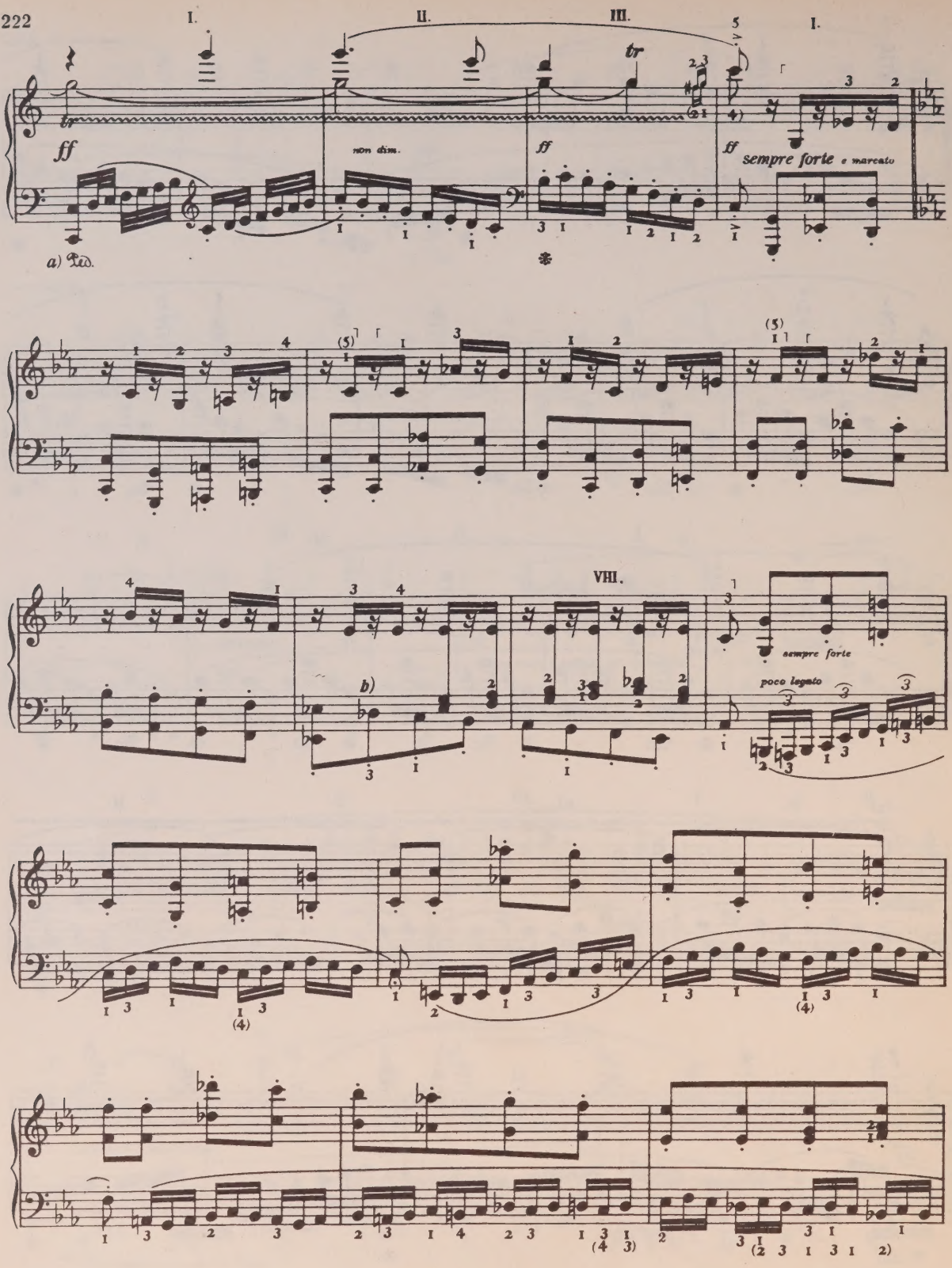
a) Педаль авторская.



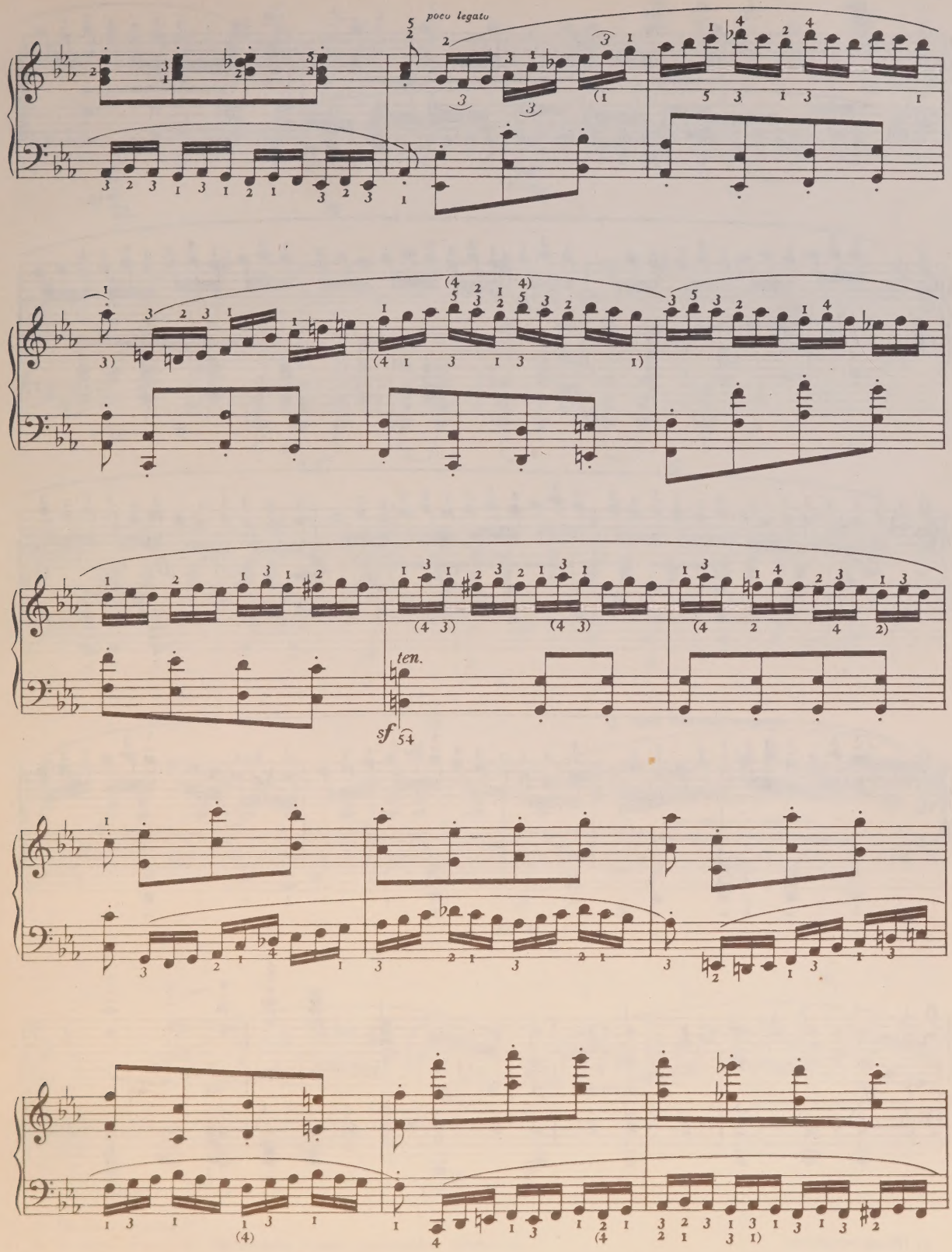
a) Педаль авторская.
b) См. стр. 216 a).

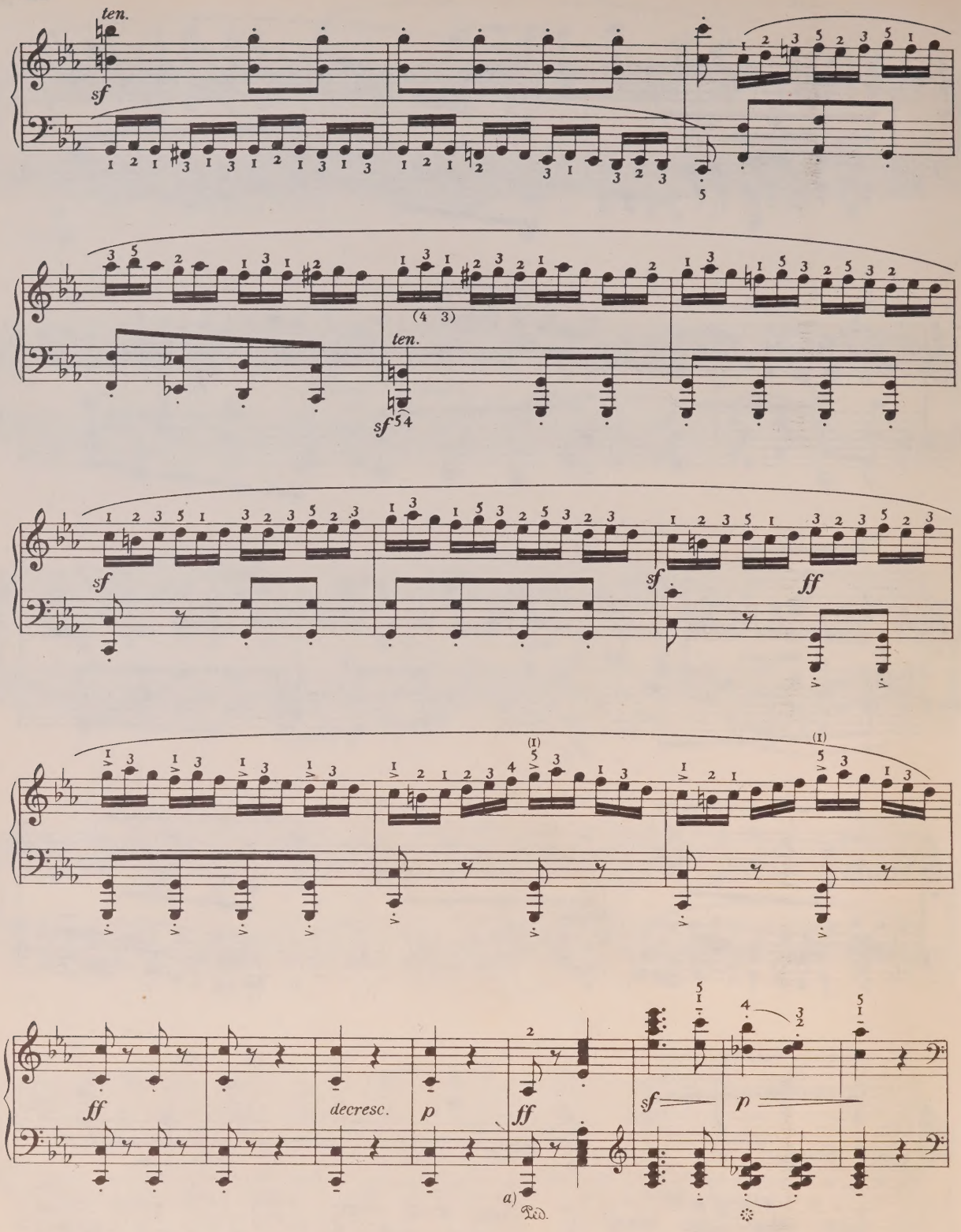


a) Педаль авторская.
b) См. стр. 217 a).

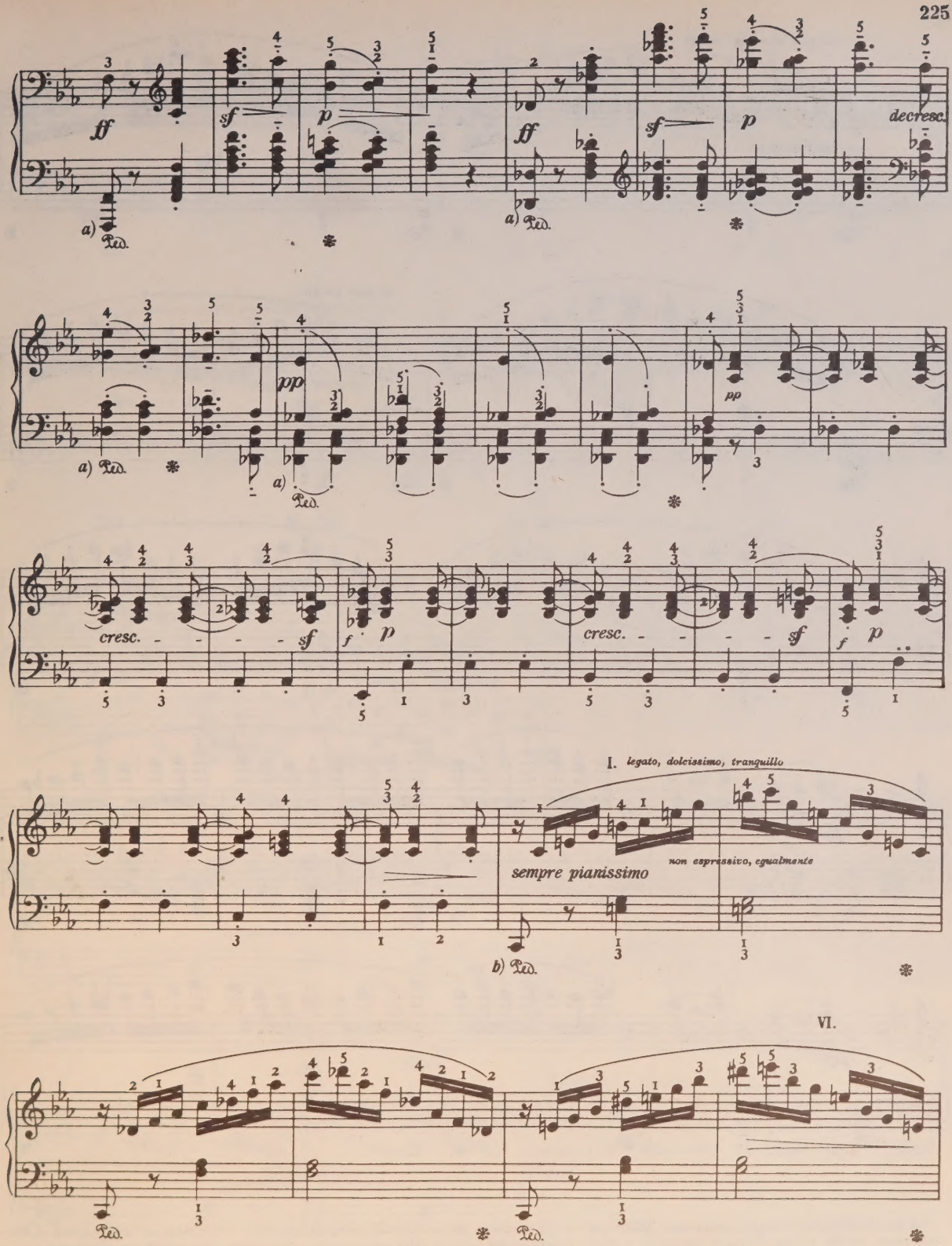


a) Педаль авторская.
b) Нельзя играть октавами!


poco legato
ten.
sf

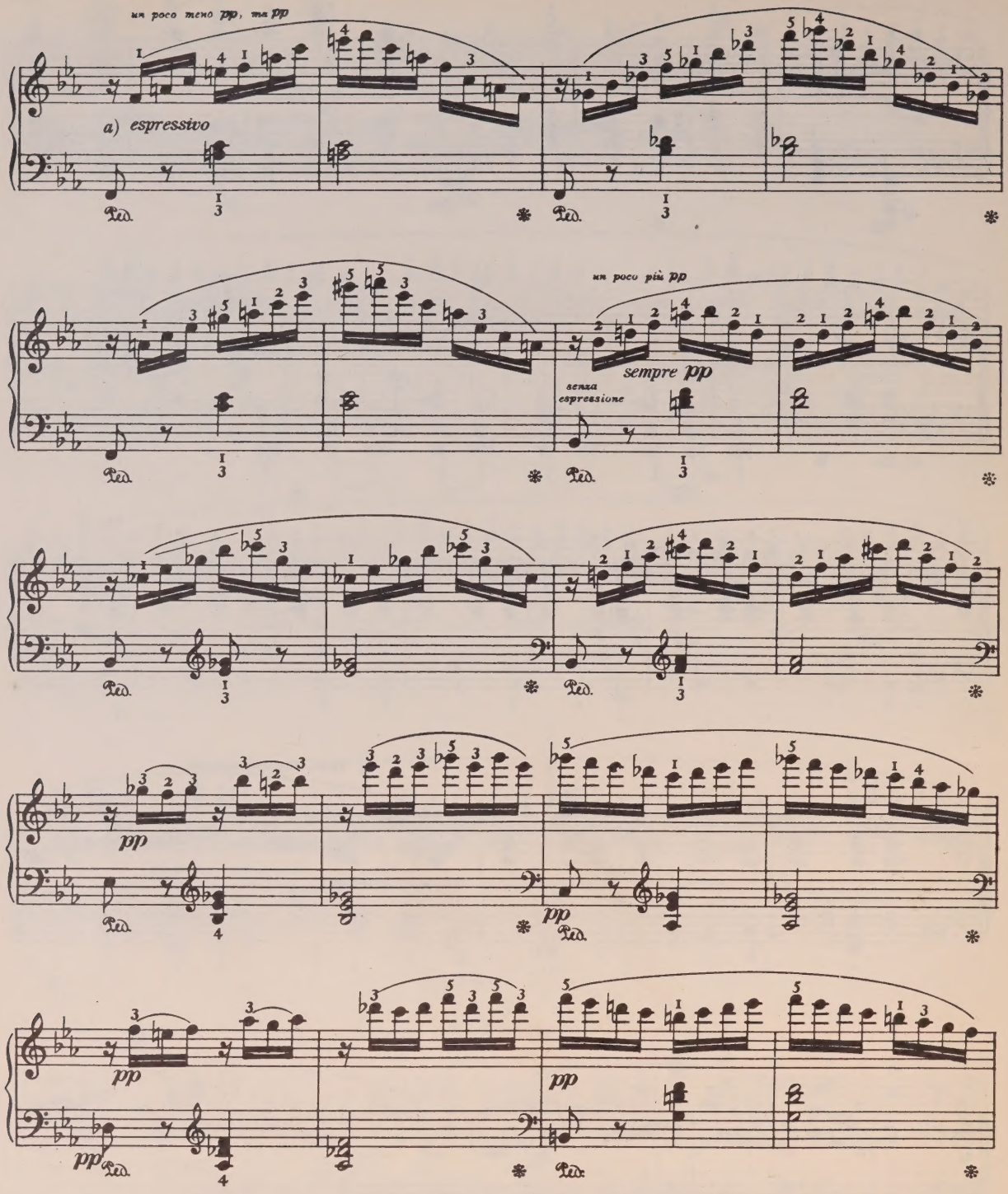


а) Педаль авторская.

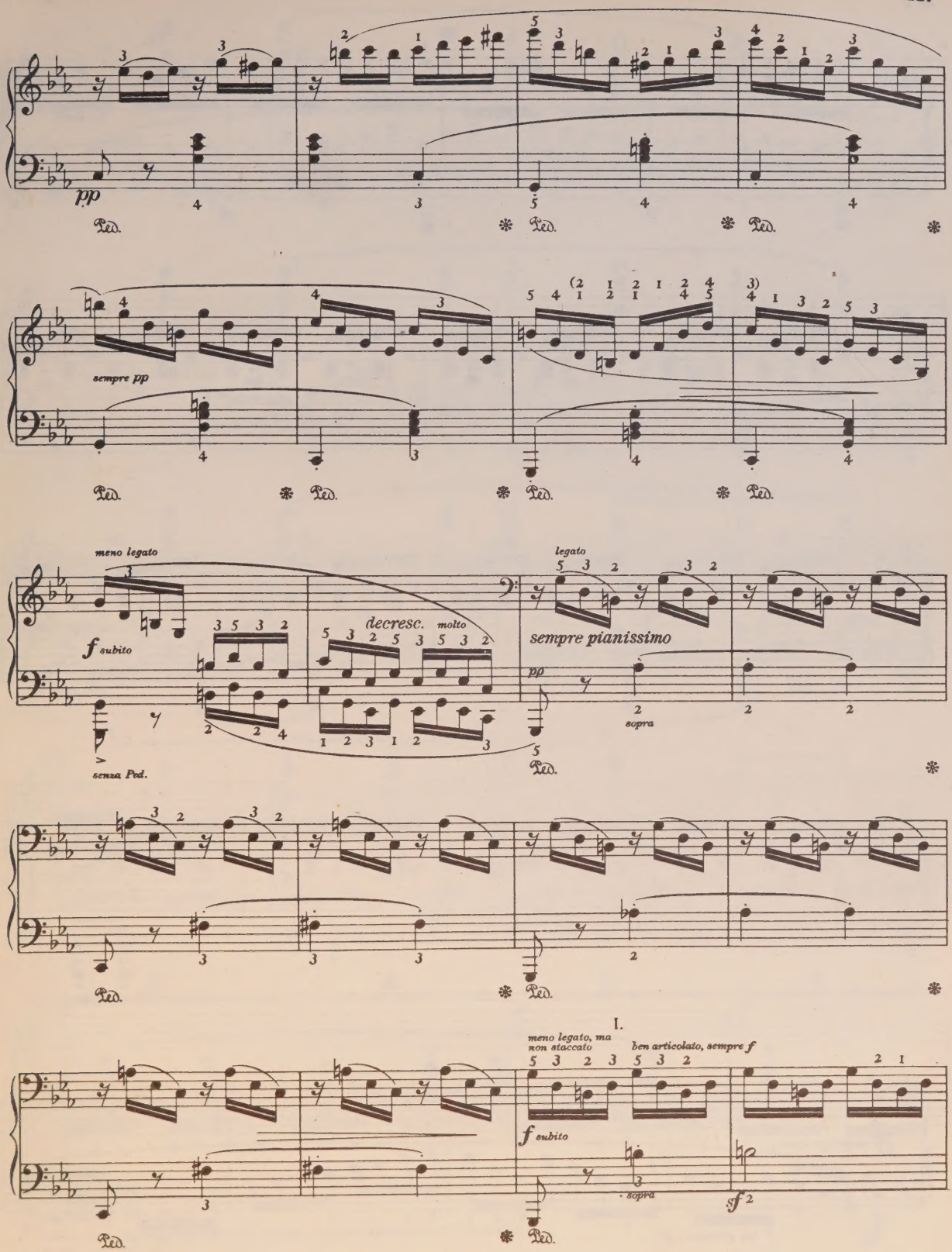


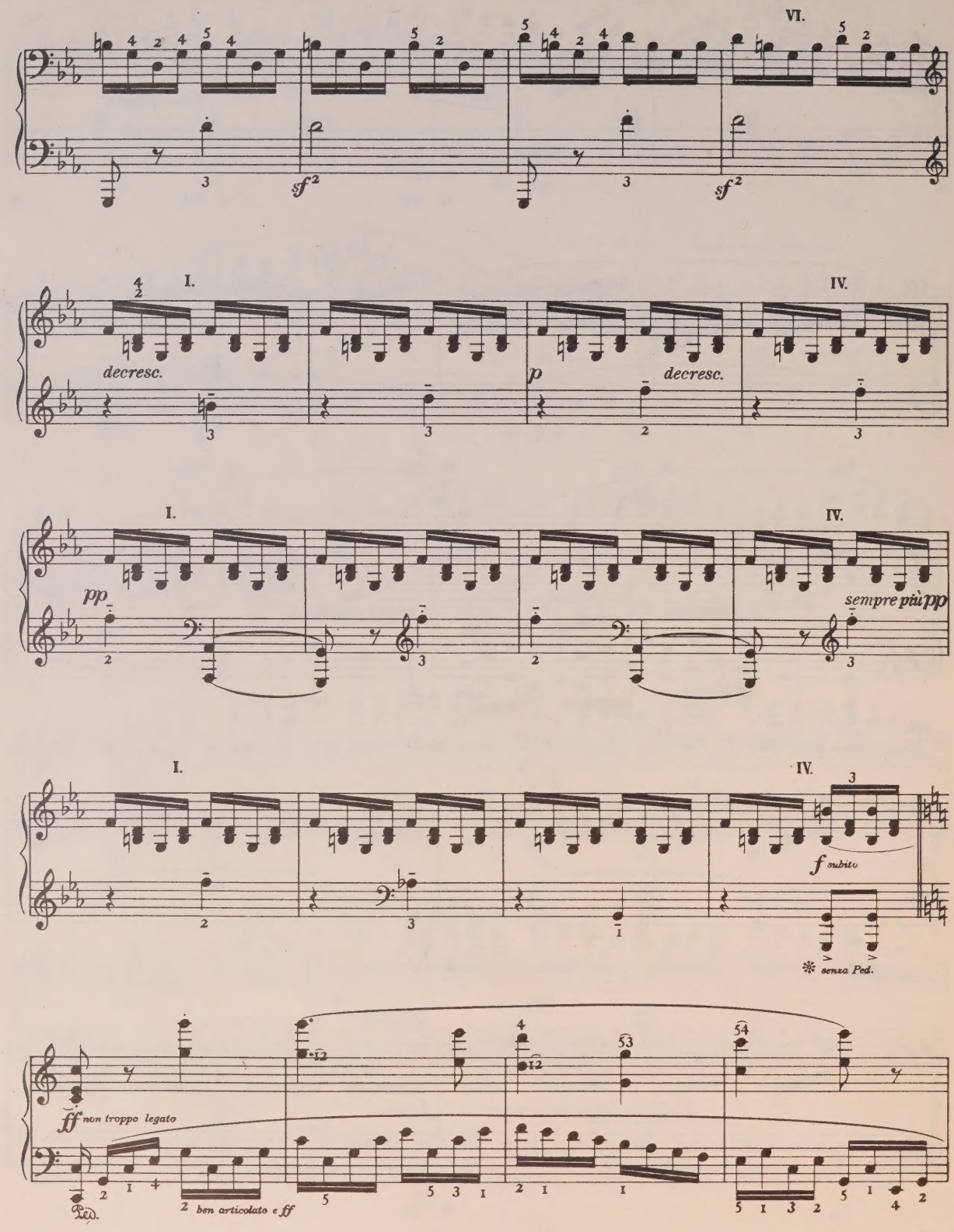
a) Педаль авторская.

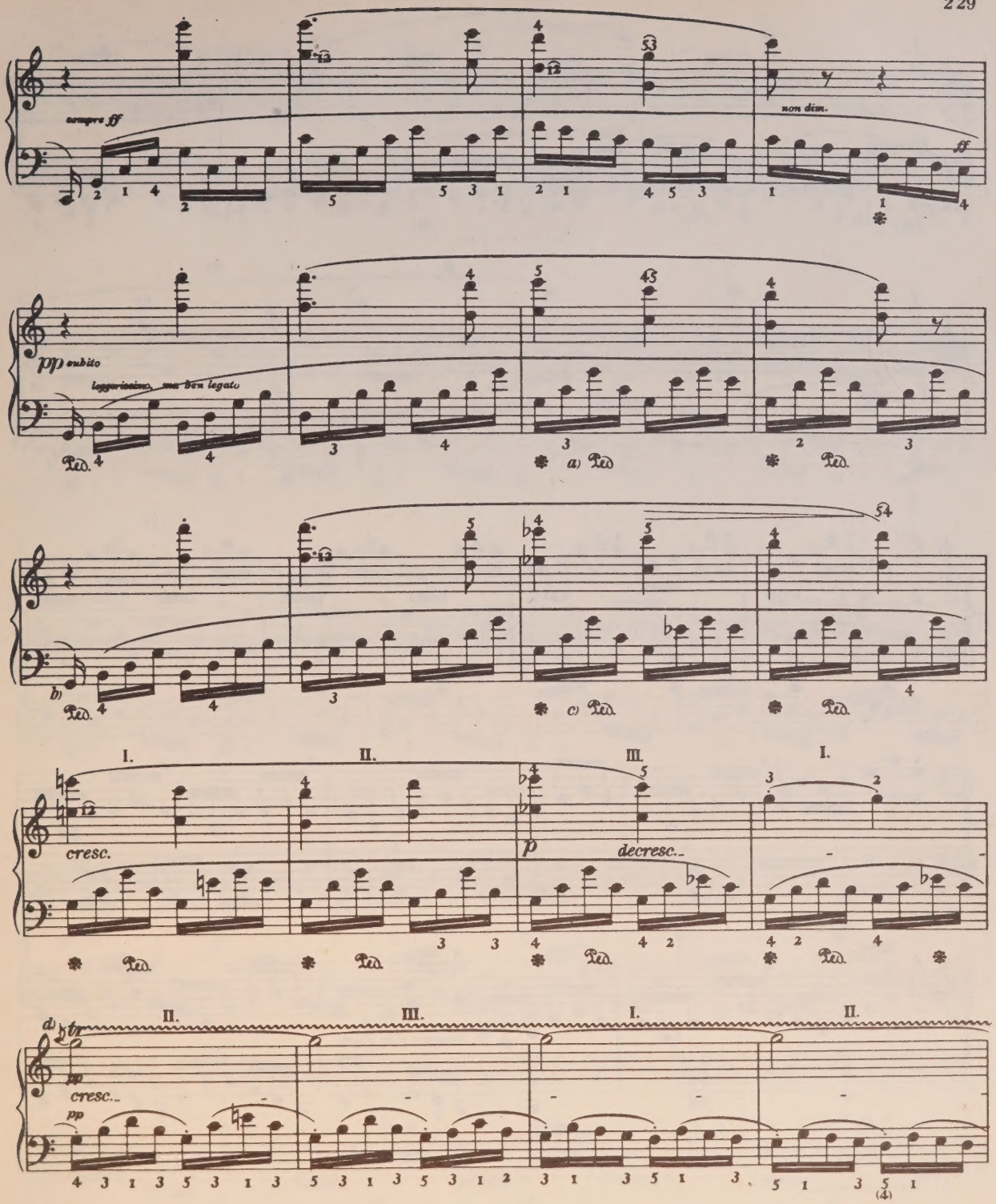
b) Начиная отсюда все обозначения педали принадлежат Бетховену.



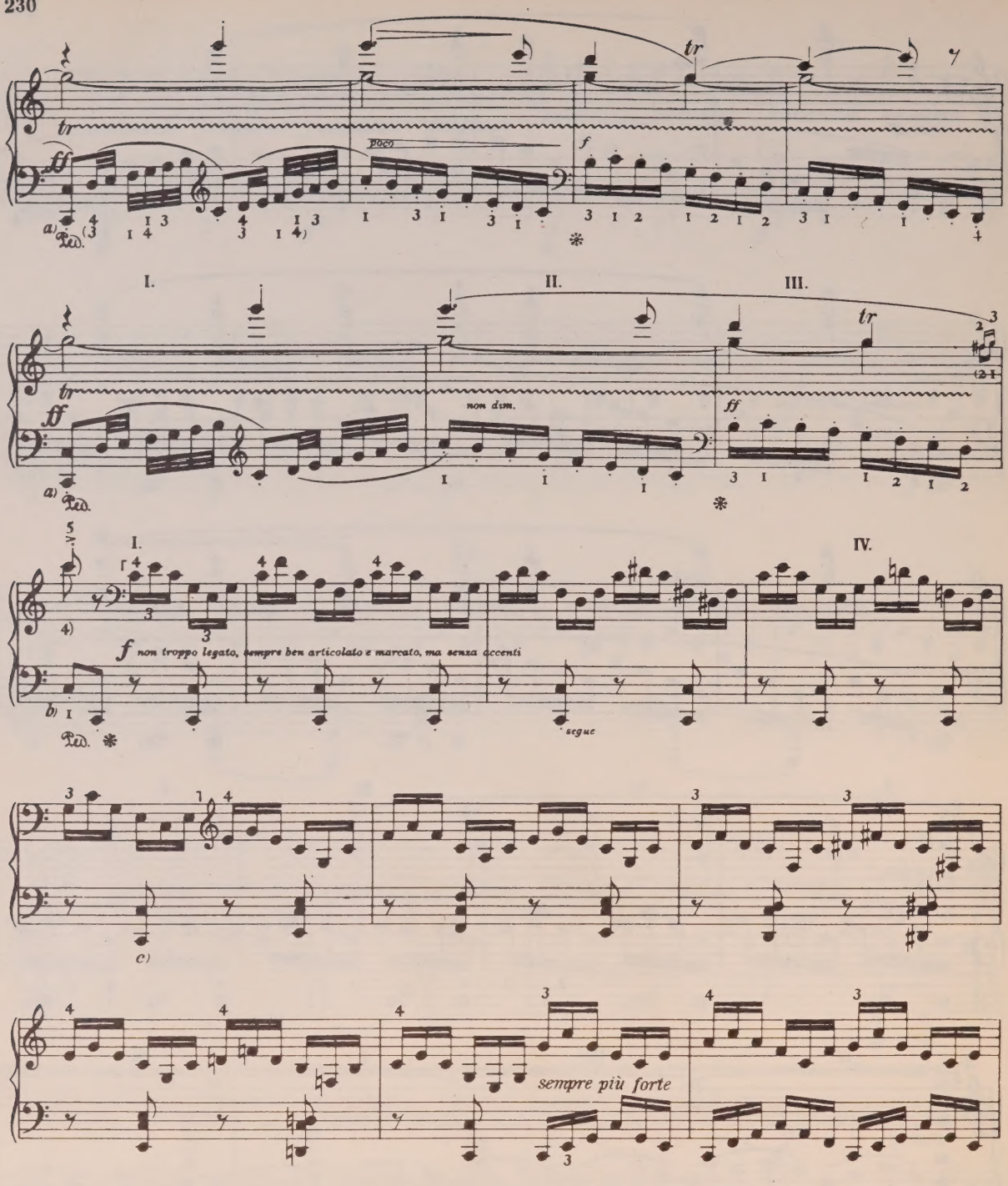
a) «espressivo», по мнению редактора, действует на протяжении шести тактов, которые должны отличаться от предыдущих и последующих шести тактов большей свободой и более интенсивным звуком (при постоянном сохранении предписанного pianissimo).


pp
Ped.
sempre pp
meno legato
f subito
senza Ped.
decresc.
molto
legato
sempre pianissimo
sopra
I.
meno legato, ma
non staccato
ben articolato, sempre f
f subito
sopra
sf


VI.
sf
sf
I.
IV.
decresc.
p
decresc.
I.
IV.
pp
sempre più pp
I.
IV.
f subito
senza Ped.
ff non troppo legato
Ped.
ben articolato e ff



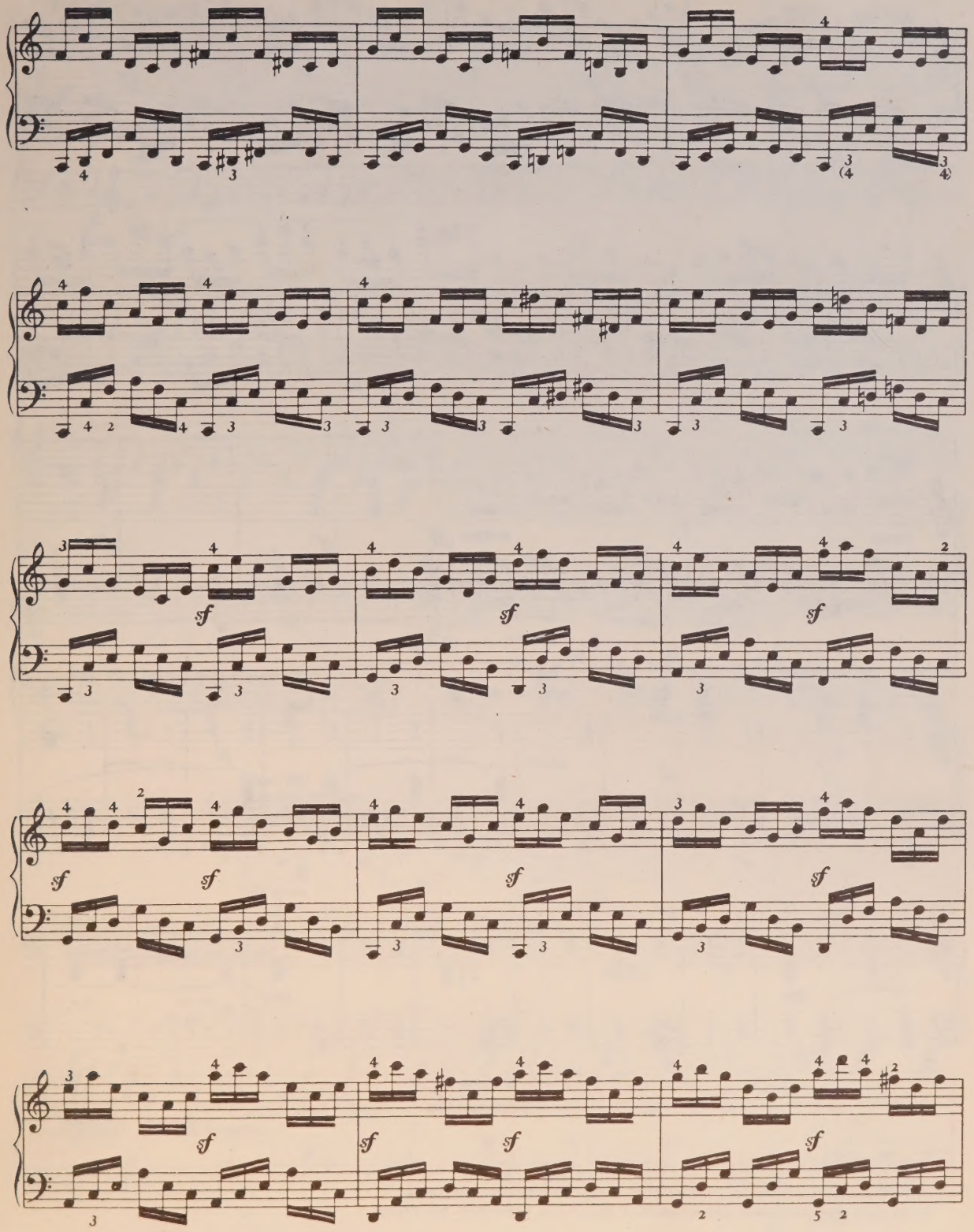
a) Педаль принадлежит редактору.
b) Педаль авторская.
c) Здесь и в следующих пяти тактах педаль принадлежит редактору.
d) См. стр. 217 a).

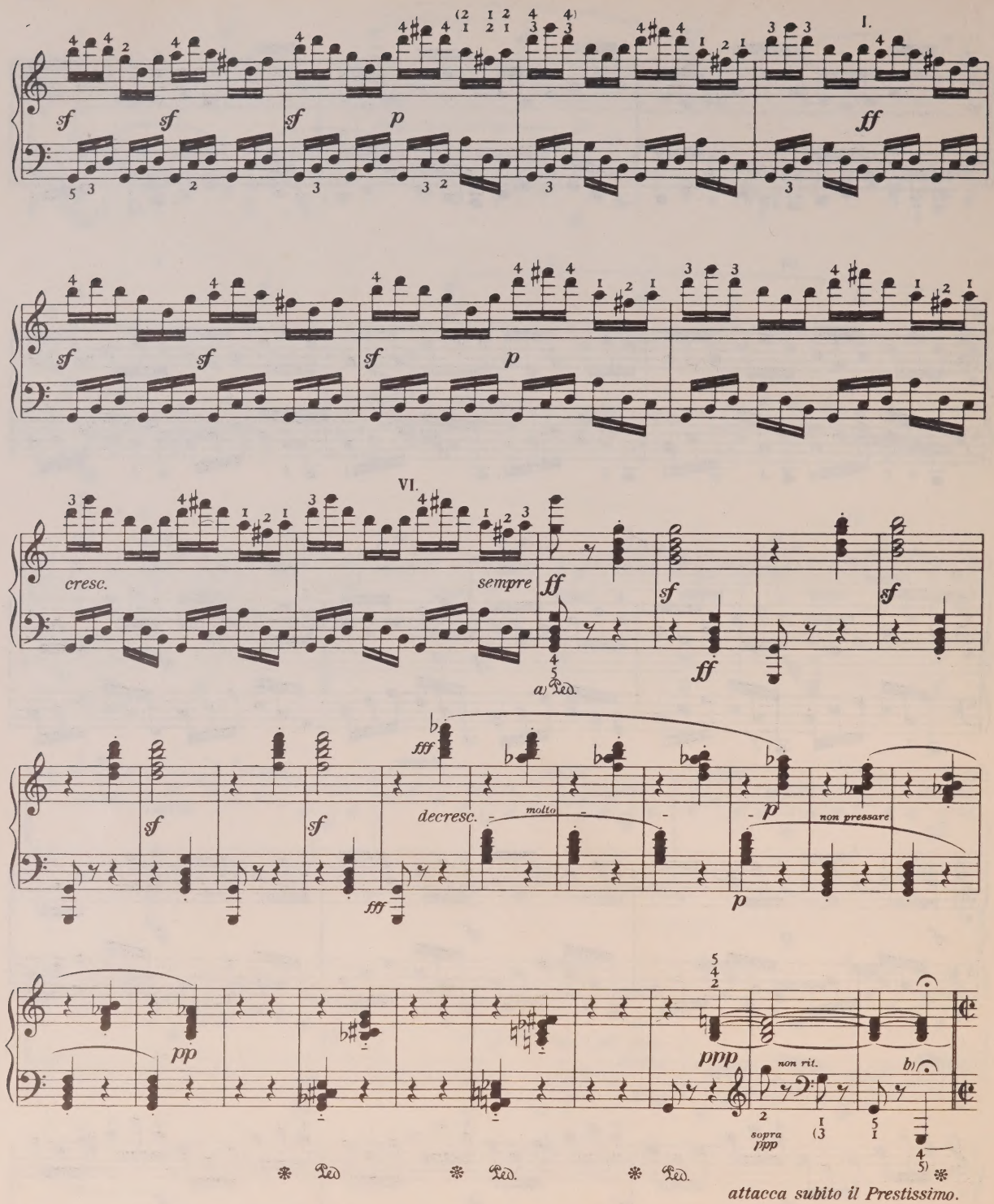


a) Педаль авторская.

b) Педаль принадлежит редактору.

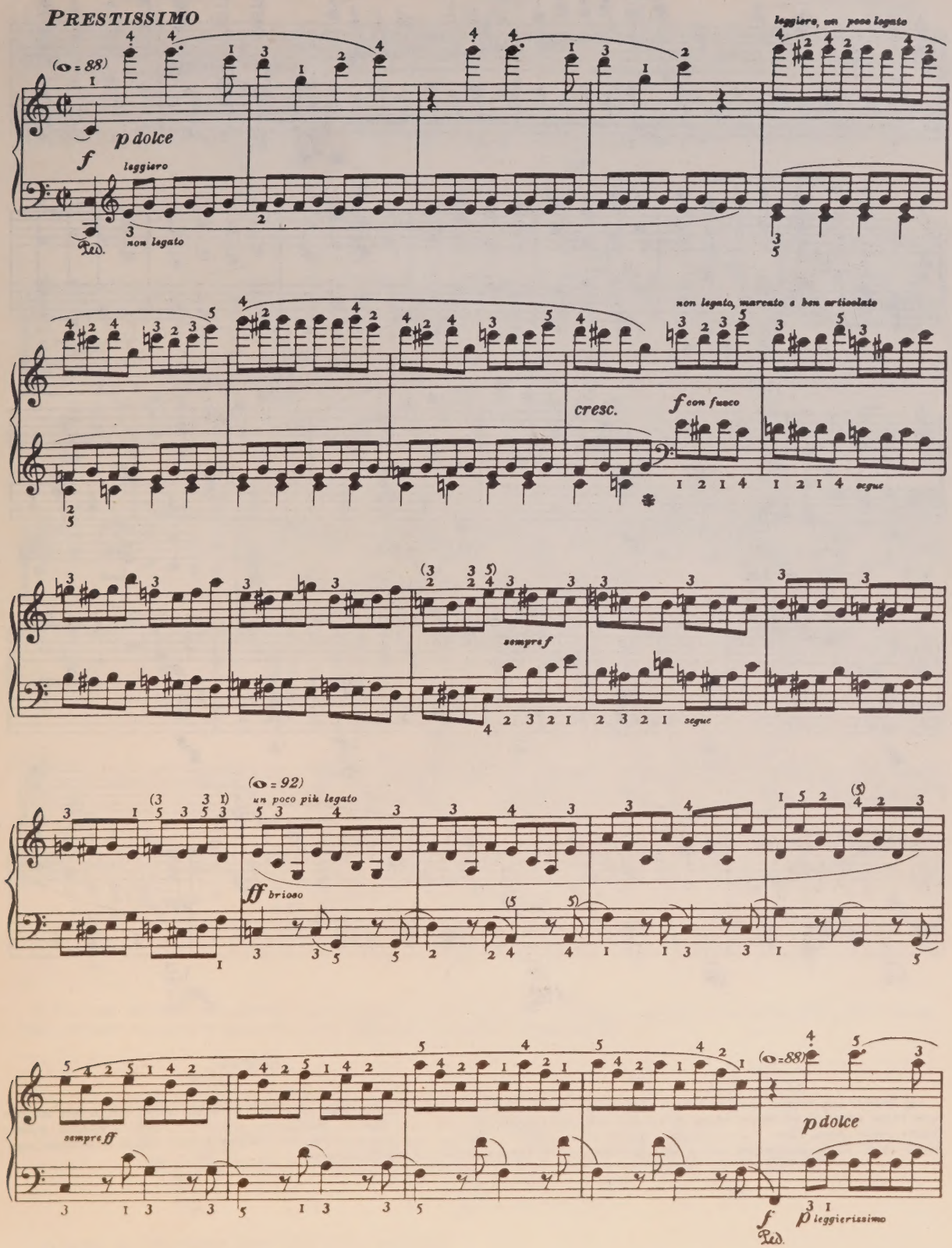
c) В аналогичном месте на стр. 217, четвертая система, второй такт — на второй восьмой в басу нотировано только одно *C*, нижнее. Здесь или там допущена ошибка или же это различие намеренное? Мы не можем этого решить.

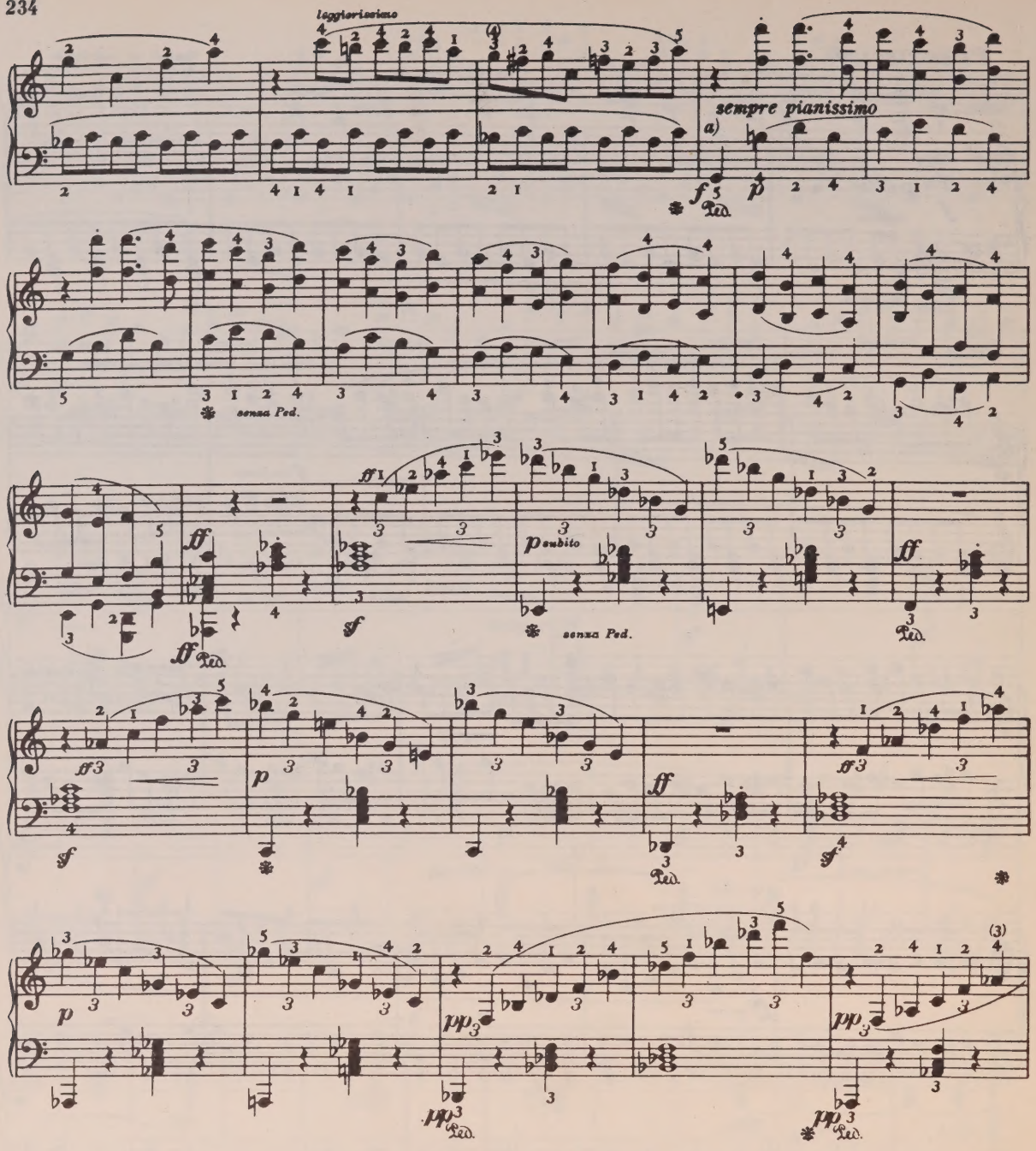

sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf
sf



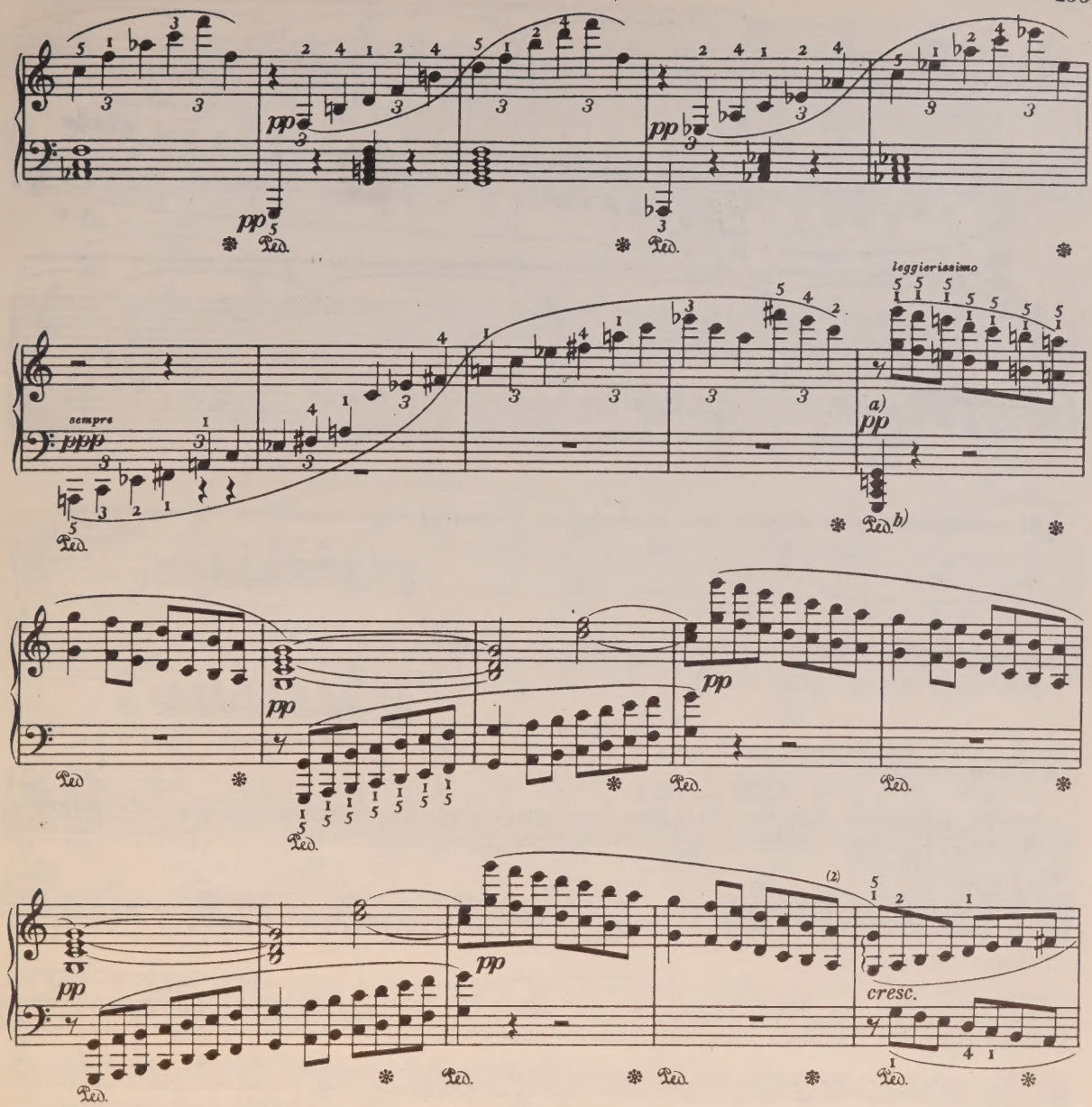
attacca subito il Prestissimo.

a) Начиная отсюда опять все обозначения педали принадлежат Бетховену.
b) Фермата приблизительно две четверти! К prestissimo переходить без паузы!

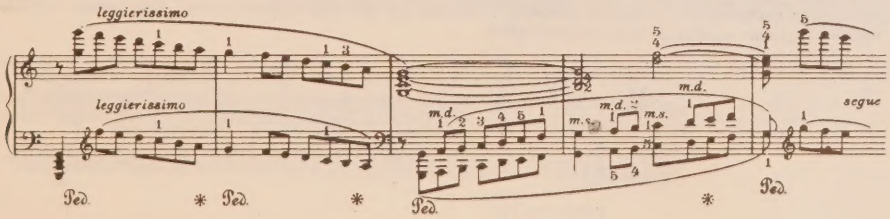

PRESTISSIMO
(𝅗𝅥 = 88)
p dolce
f
leggiero
non legato
Ped.
leggiero, un poco legato
non legato, marcato e ben articolato
cresc.
f con fuoco
segue
sempre f
segue
(𝅗𝅥 = 92)
un poco più legato
ff brioso
sempre ff
(𝅗𝅥=88)
p dolce
f
p leggierissimo
Ped.



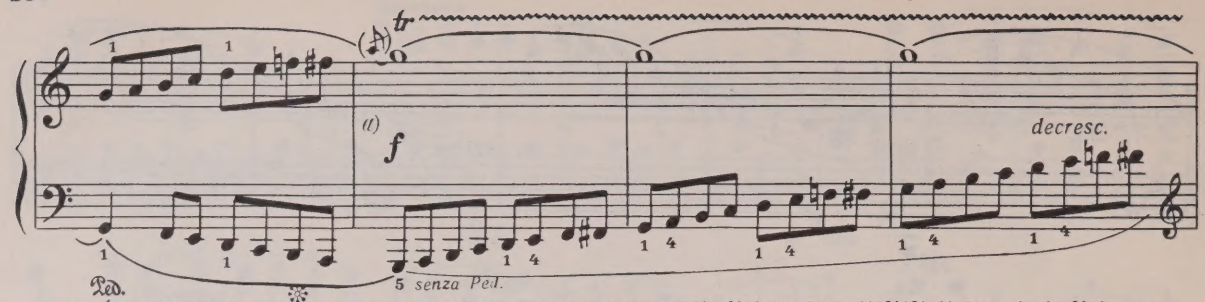
а) Значок p у второй четверти левой руки и обозначение «sempre pianissimo» между партиями правой и левой рук в том же самом такте кажутся несовместимыми и вообще бессмысленными. Но что если «sempre pianissimo» относится только к правой руке? Тогда левая рука, здесь более громкая, чем правая, должна была бы господствовать на протяжении десяти тактов и довести звучание до ff. Такое исполнение не антимузыкально и обладает известной привлекательностью.

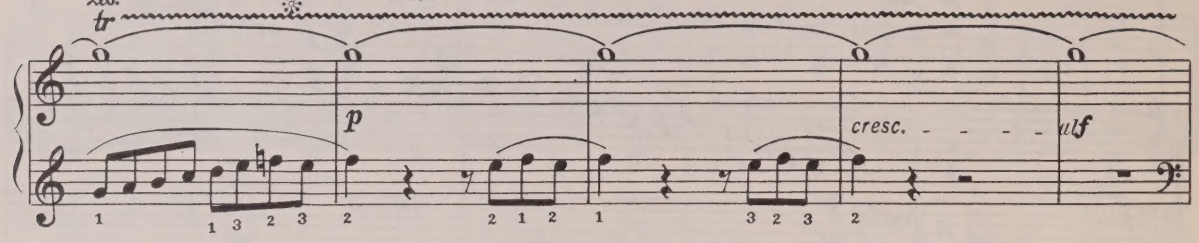


a) Редактор рекомендует следующее распределение октавных пассажей, которое, не принося в жертву ни одной ноты, в то же время позволит исполнителю удовлетворить требованиям легкости, быстроты и четкости:

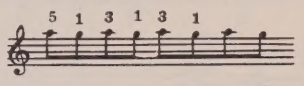


b) Вплоть до f обозначения педали принадлежат редактору.

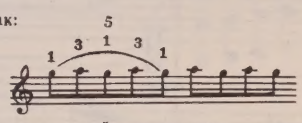




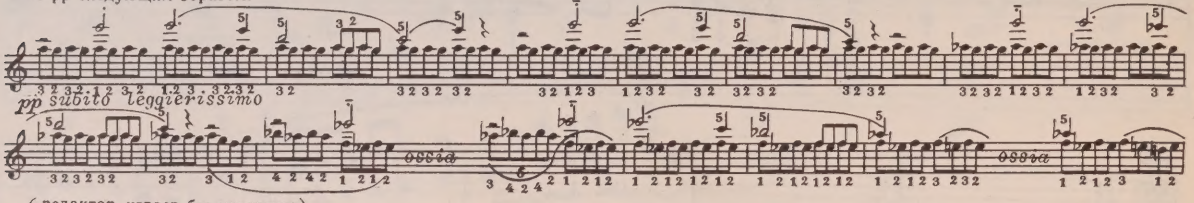
а) По мнению редактора, эта трель, так же как и все последующие, начинается со вспомогательного звука. Исполнение восьмыми:



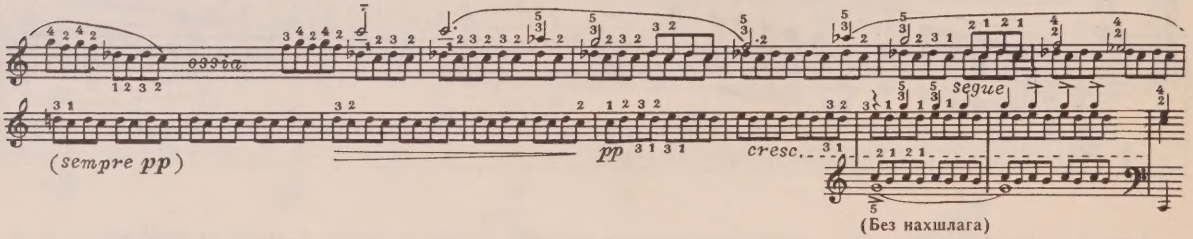
Если способ исполнения со вспомогательной нотой не убеждает, можно играть так:



исполняя трель в последующих семи тактах, вплоть до pp одинаково (8 восьмых на каждый такт начиная с *a*, аппликатурой 3 1), а от pp следующим образом:

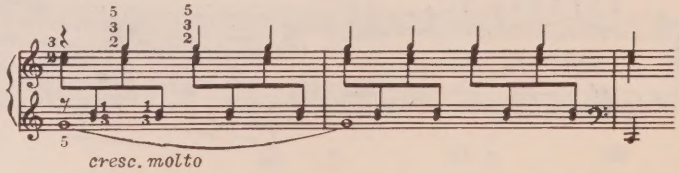


(редактор играет без нахшлага)

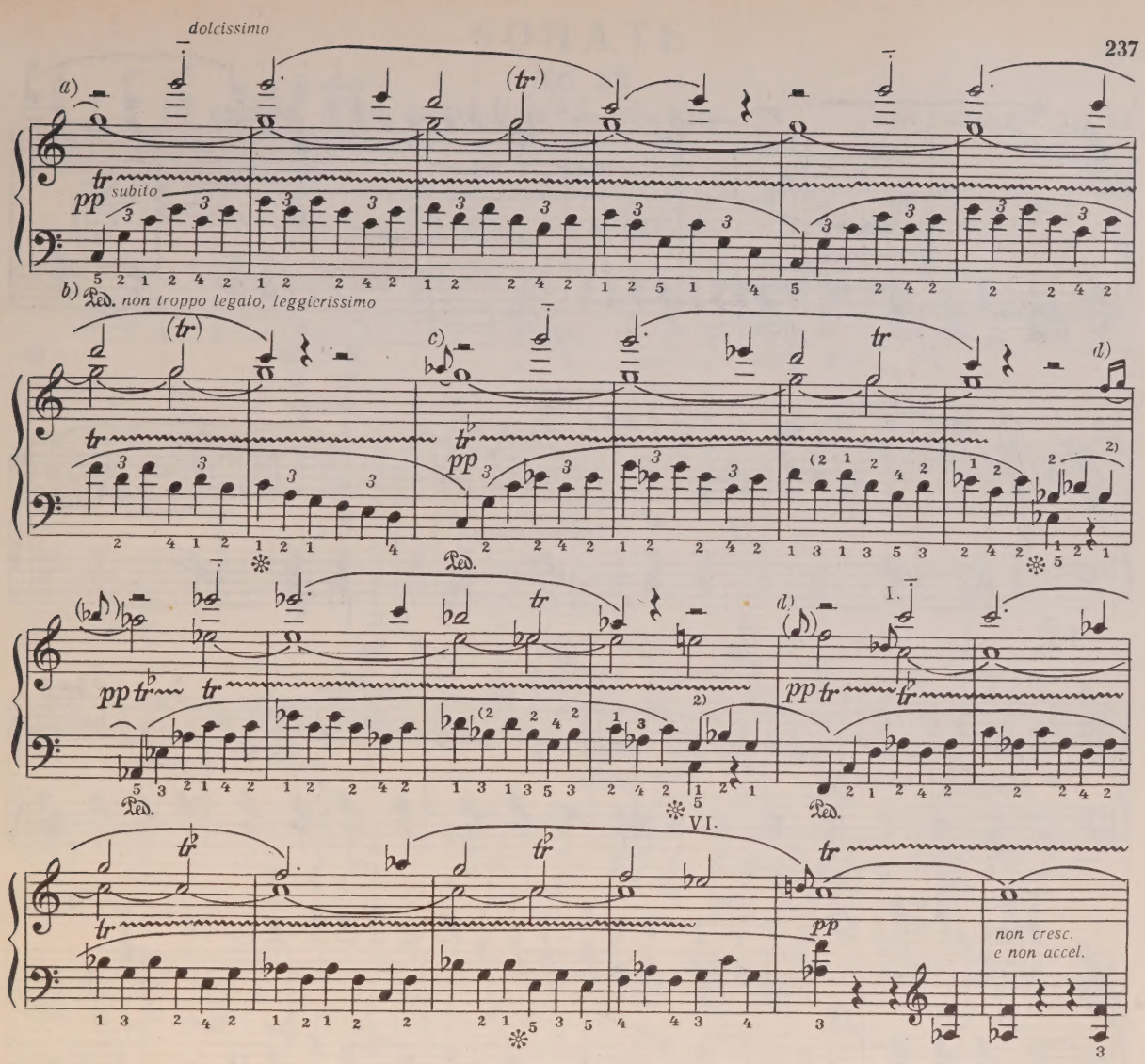


(Без нахшлага)

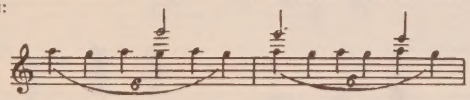
Последние такты можно распределить и другим способом (редактор им никогда не пользуется). При таком исполнении следует пользоваться в двух предшествующих тактах нижней аппликатурой:



(Без нахшлага)



a) К исполнению трели (начиная от pp) относится следующее указание Бетховена, помещенное в рукописи (ср. Тайер. Хронологический указатель сочинений Бетховена): «Те исполнители, для которых трель там, где с ней соединяется тема, окажется слишком трудной, могут облегчить ее следующим образом:



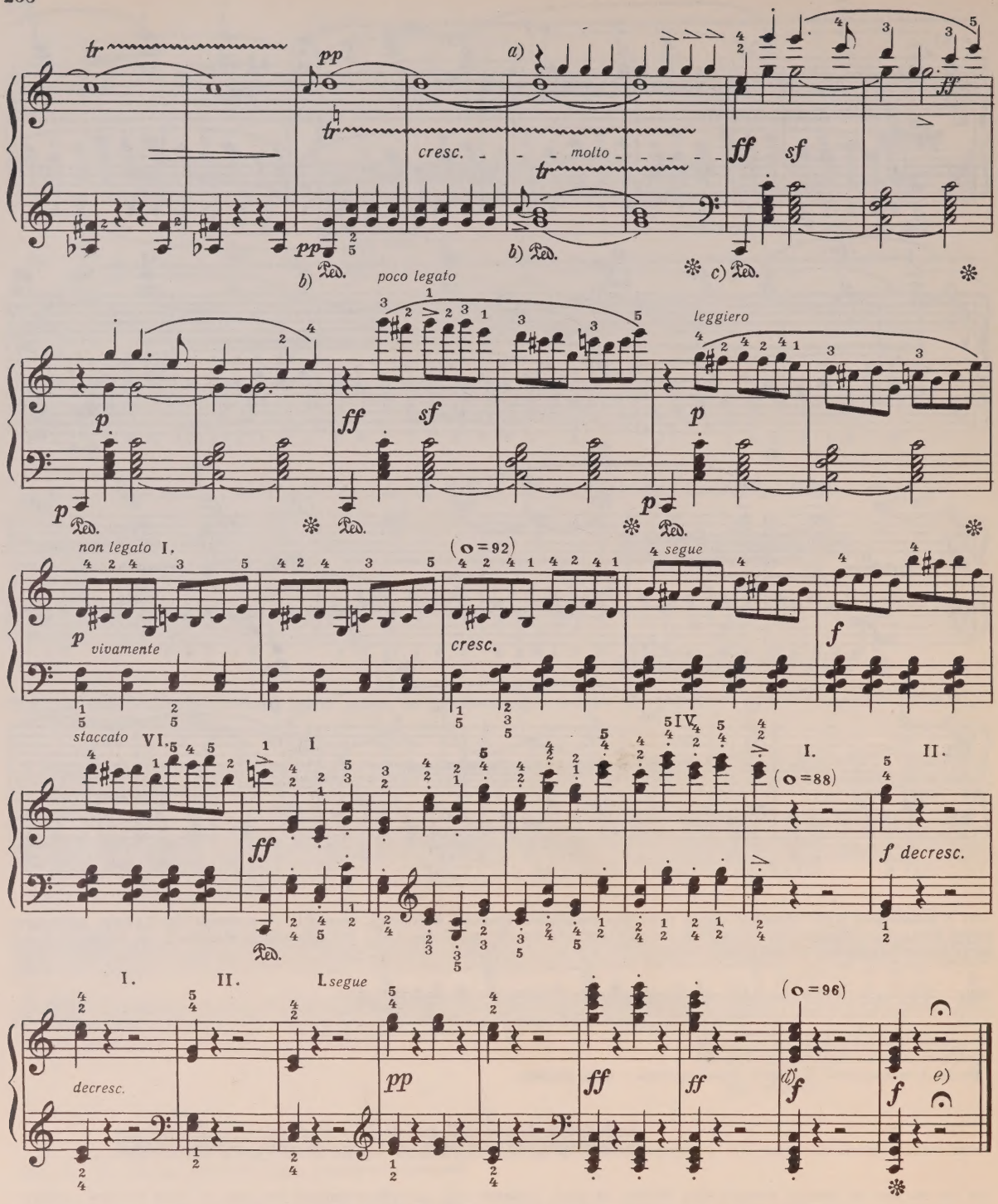
или же, в соответствии со своими возможностями — даже удвоить:

По две секстоли на каждую четверть баса. Вообще не имеет значения, если эта трель несколько потеряет от своей обычной скорости». Это замечание, в особенности его последняя фраза, достаточно ясно предоставляет исполнителю выбор — в соответствии с его вкусом и возможностями. Редактор придерживается середины между двумя предложениями Бетховена и рекомендует исполнять трель восьмыми (а не четвертями или триолями из восьмых) — это в наибольшей степени соответствует требованиям выразительности всего эпизода.

b) Педаль начиная отсюда принадлежит Бетховену.

c) См. стр. 236 a).

d) См. стр. 236 a).



a) См. стр. 236 a).

b) Педаль принадлежит редактору.

c) Педаль до самого конца — бетховенская. К последнему указанию педали, за 15 тактов до конца, отсутствует значок снятия; редактор добавил его на первой четверти последнего такта.

d) Оба последних такта только f.

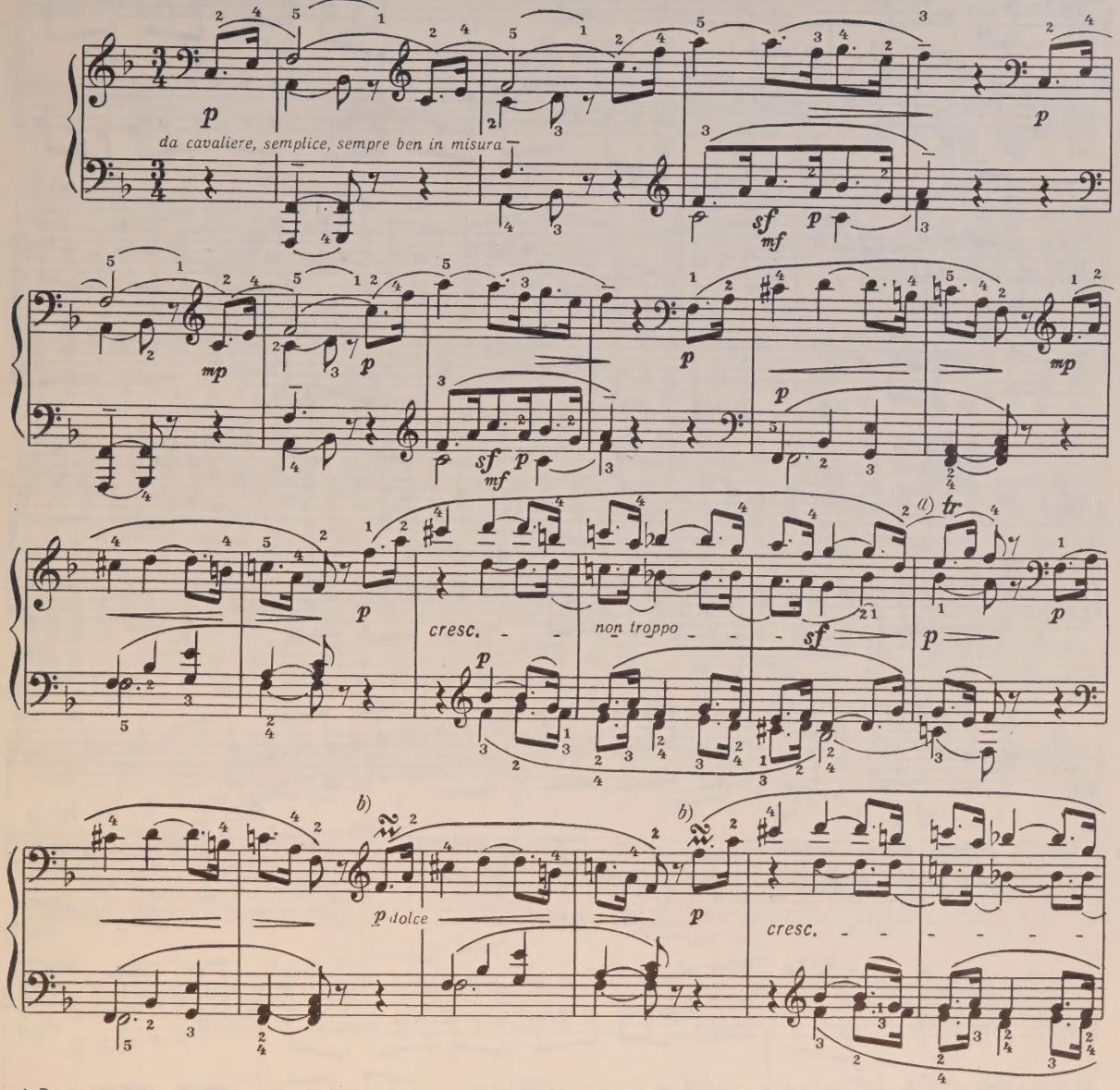
e) Обратить внимание на фермату!

SONATE

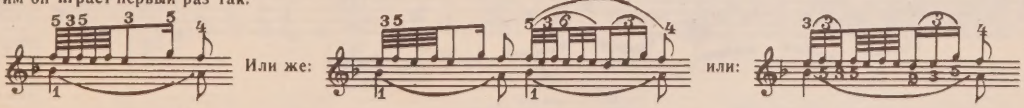
Nr. 22

In tempo d'un menuetto (♩= etwa 104)

BEETHOVEN, Op. 54

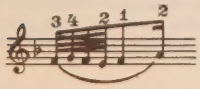
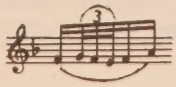


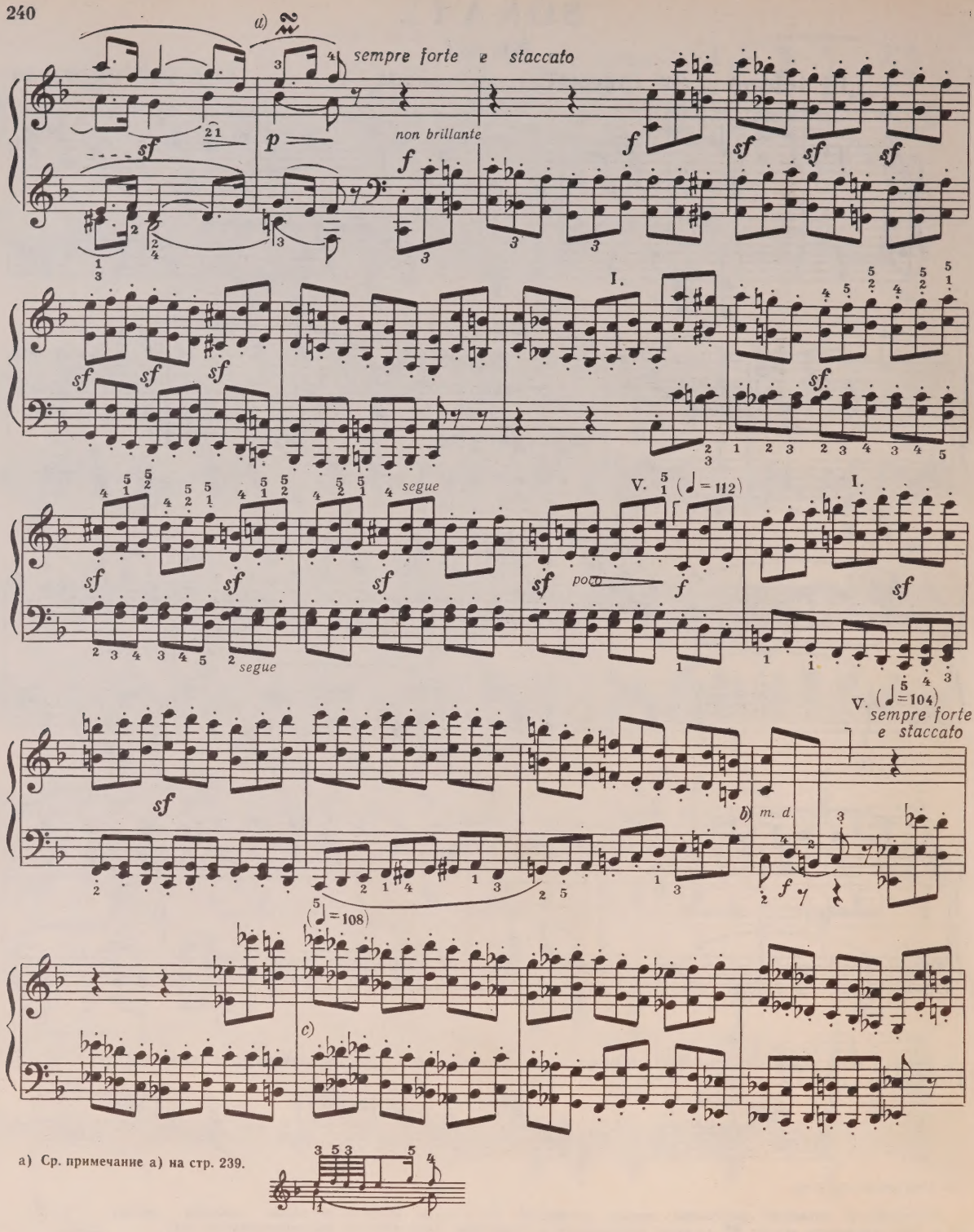
a) Редактор видит определенный замысел в различии знаков украшений: здесь tr, а в аналогичном месте восемью тактами позже — 𝆔. В соответствии с этим он играет первый раз так:



он предоставляет выбор.

Примечание b) объясняет исполнение второго украшения. Большинство изданий не делает различия между tr и 𝆔. Но в действительности значок 𝆔 не имеет однозначного истолкования. Чаще всего он расшифровывается так:

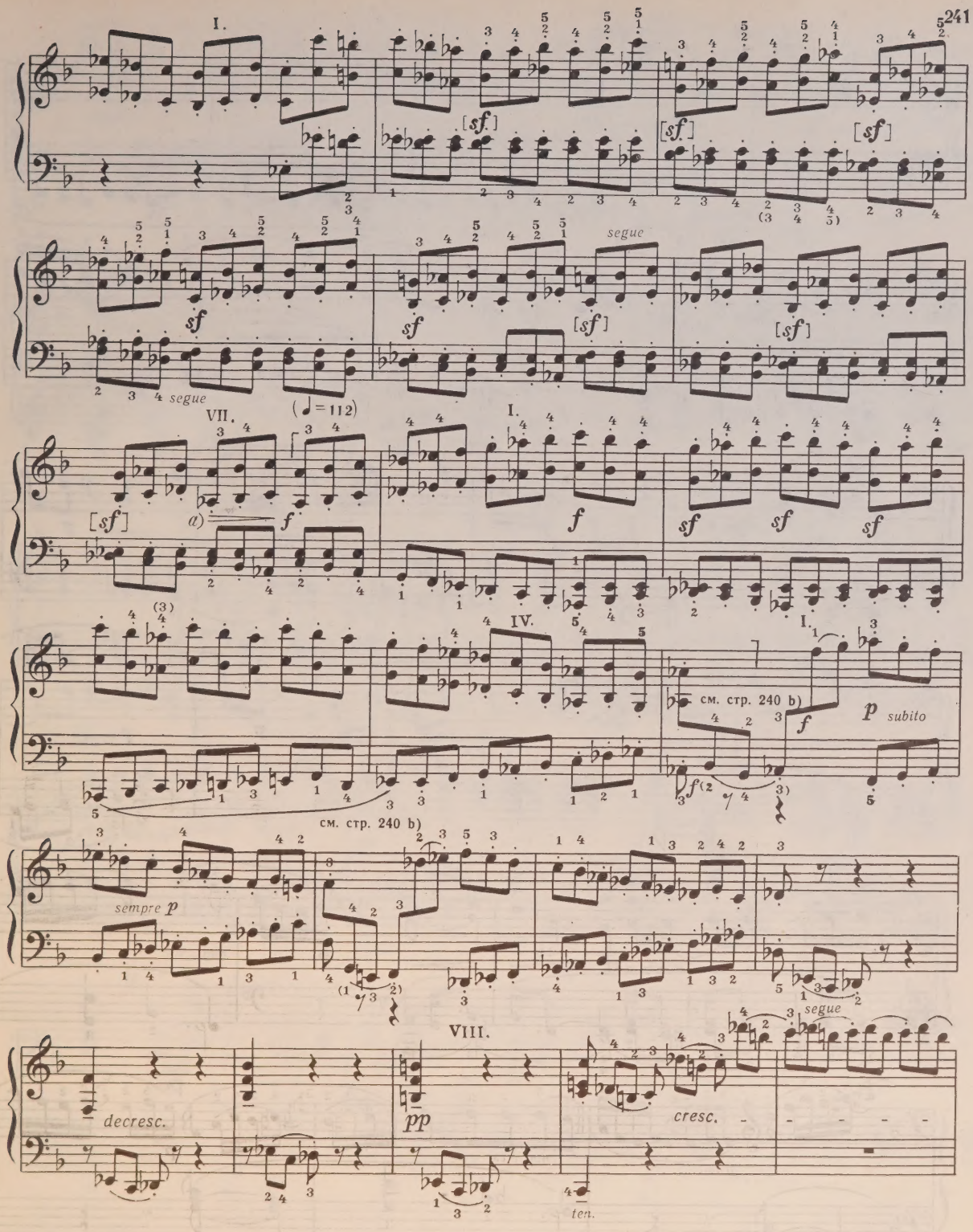
b)  обычно так: 



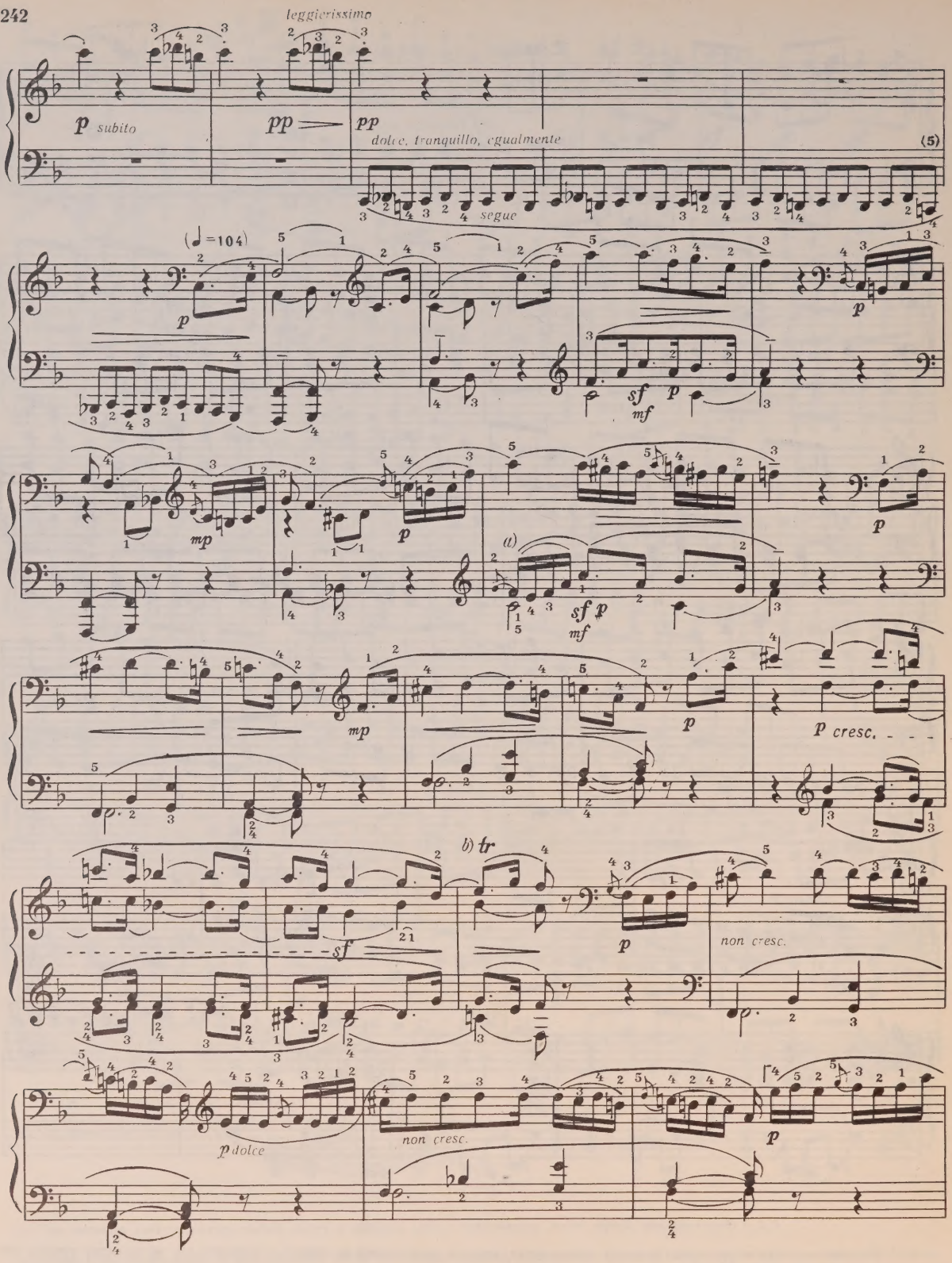
a) Ср. примечание a) на стр. 239.

b) Три восьмые (объединенные лигой) могут в крайнем случае исполняться левой рукой, аппликатурой: 1, 3, 2.

c) Здесь, в противоположность аналогичному месту (13 тактов раньше), отсутствует значок sf. Редактор в принципе отвергает школьное правило, которое гласит, что аналогичные разделы, многократно повторяющиеся (иногда в разных тональностях), при появлении без указаний исполнения всегда нужно играть так, как при их первом проведении. (Разумеется, в отдельных случаях этого правила нужно придерживаться.)

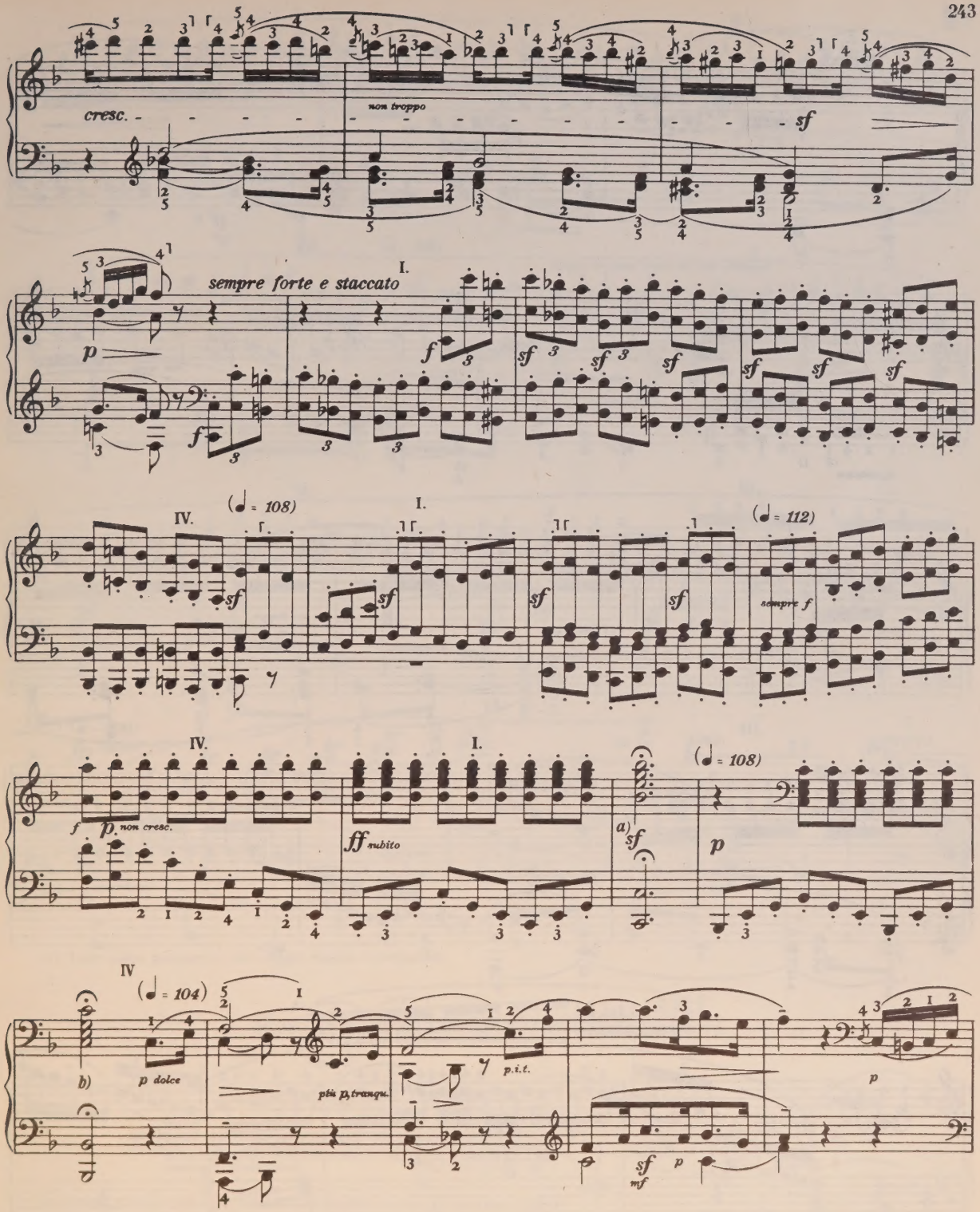


а) В большинстве изданий на второй четверти вместо октав, которые принимались за описку в рукописи или за опечатку первого издания, триоль в секстах: as¹ b¹ c² / c¹ des¹ es¹. Таким образом октавы начинаются только на третьей четверти. Редактор оставляет открытым вопрос о том, что здесь является правильным.

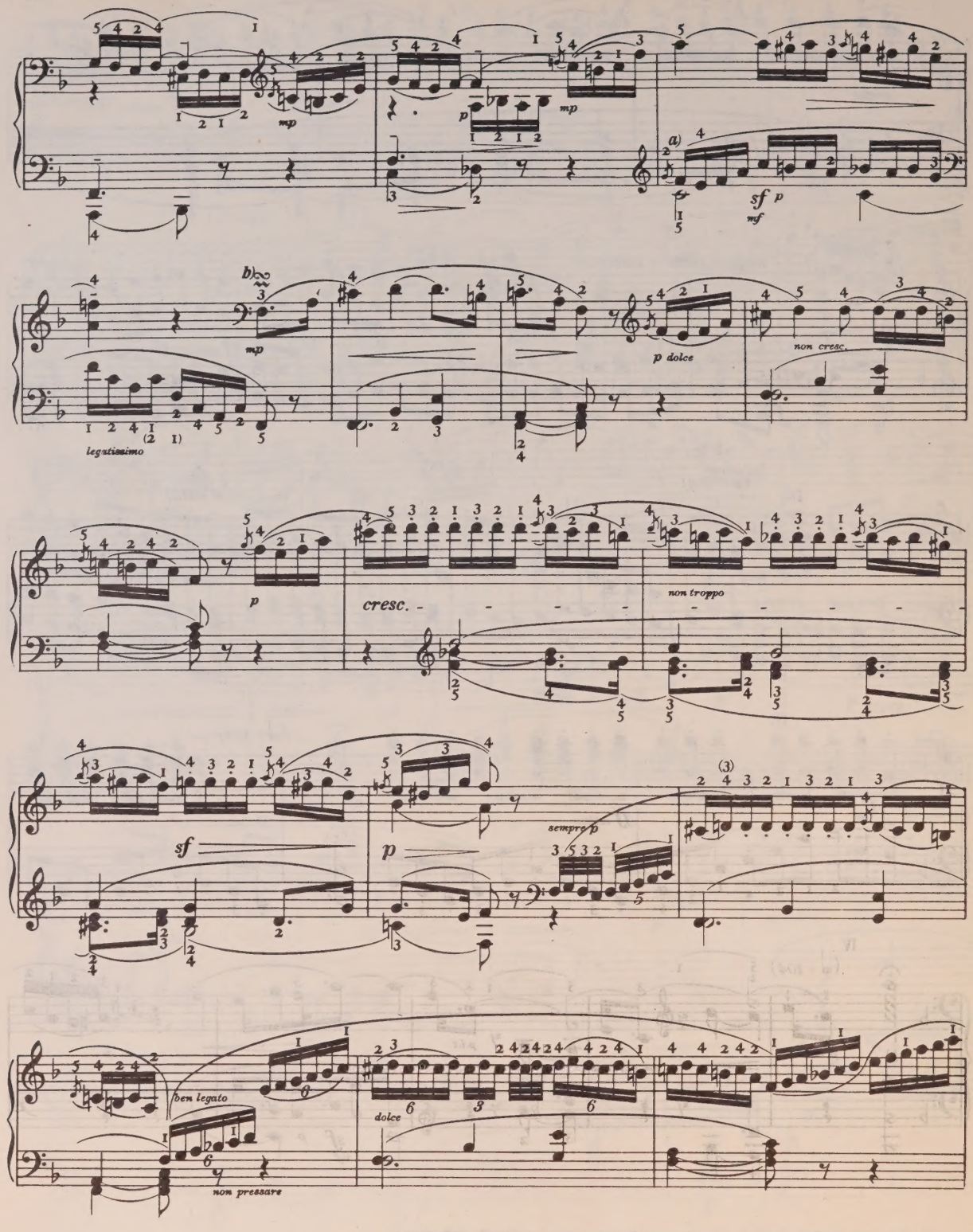


a) Нужно брать бас (*c*) одновременно с первой шестнадцатой (*f*), а не с форшлагом (*g*)!

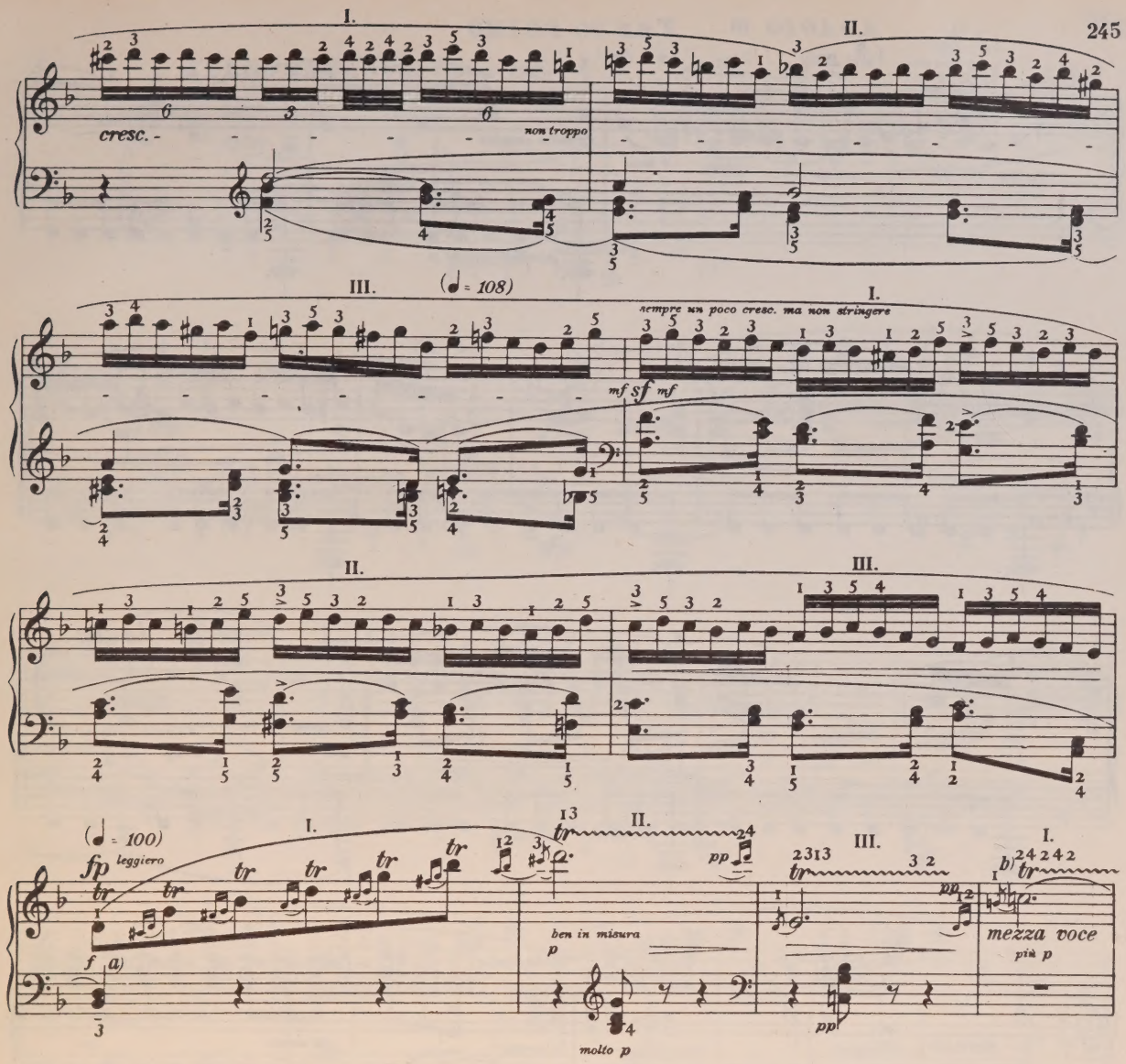
b) См. стр. 239 a).



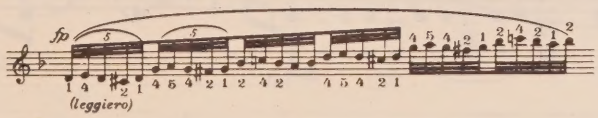
a) Фермата приблизительно пять четвертей; после этого никакой люфтпаузы.
b) Фермата приблизительно четыре четверти; затем продолжать без паузы.



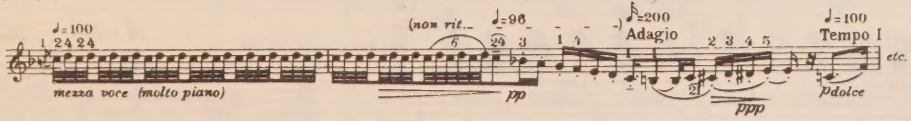
a) См. стр. 242 a).
b) См. стр. 239 b).



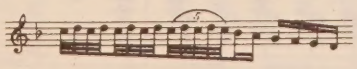
a) Темп пьесы разрешает исполнение только квинтолями:



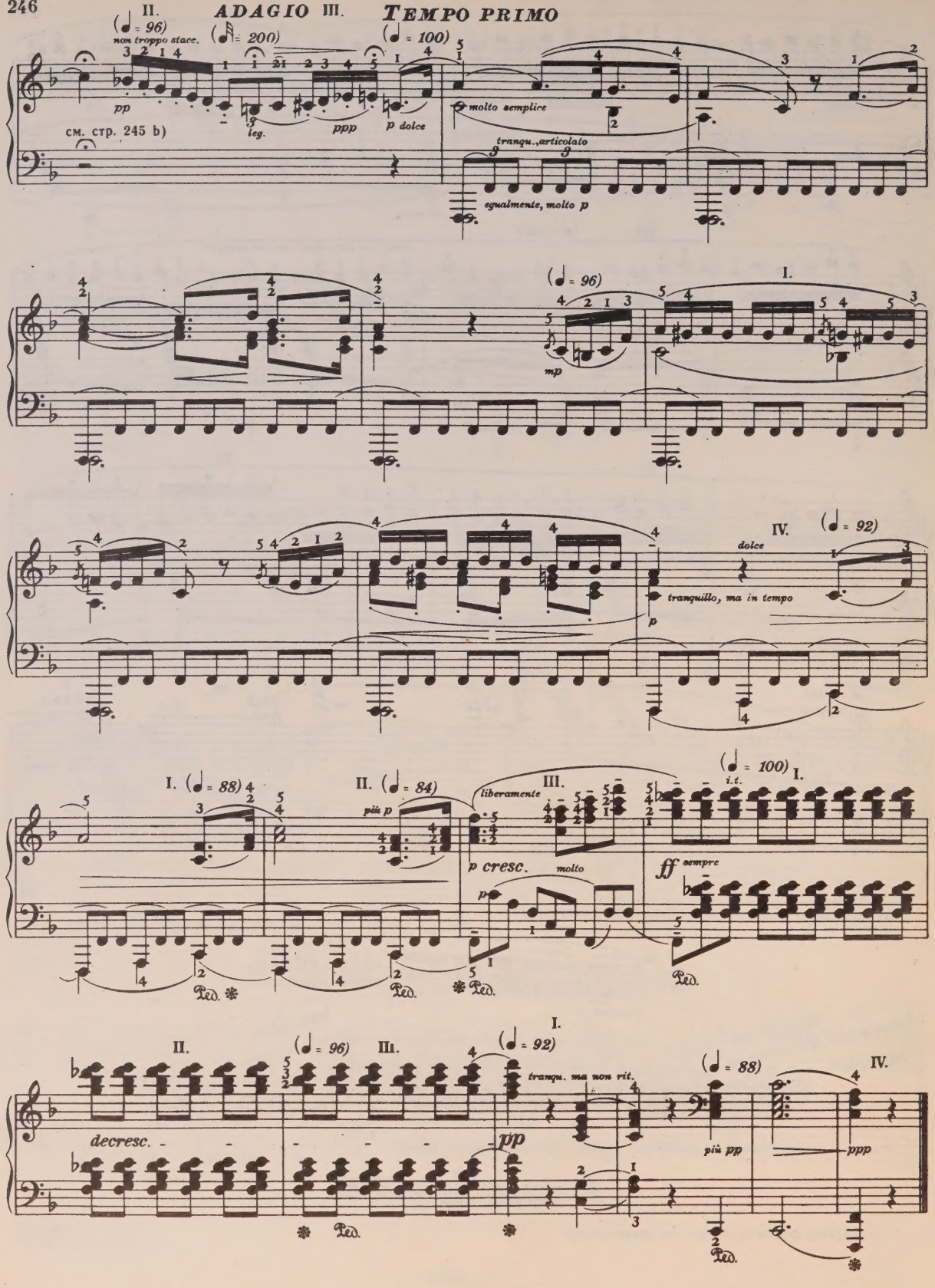
b) Редактор играет так:

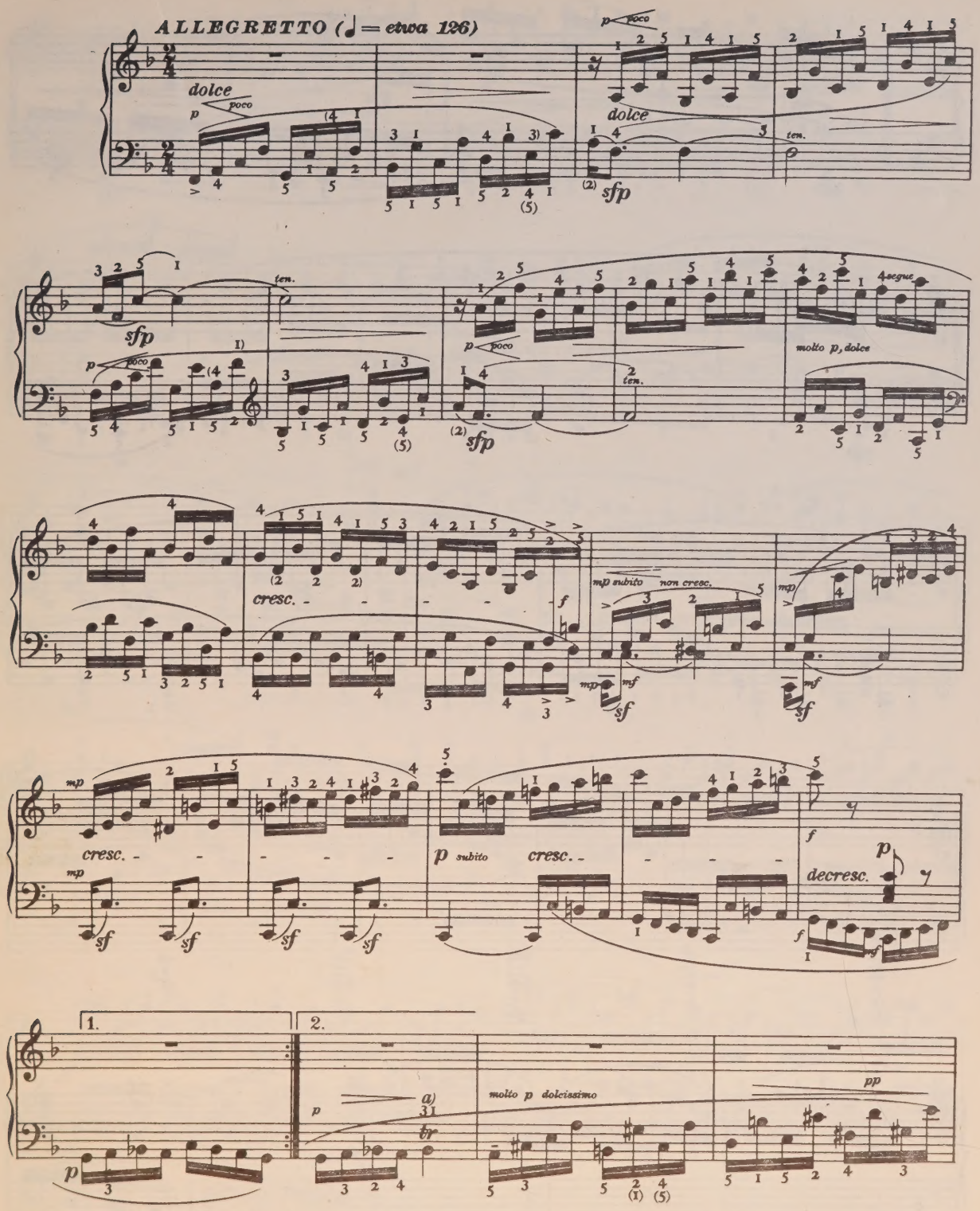


Наиболее распространенное исполнение второго такта (до самого Adagio):

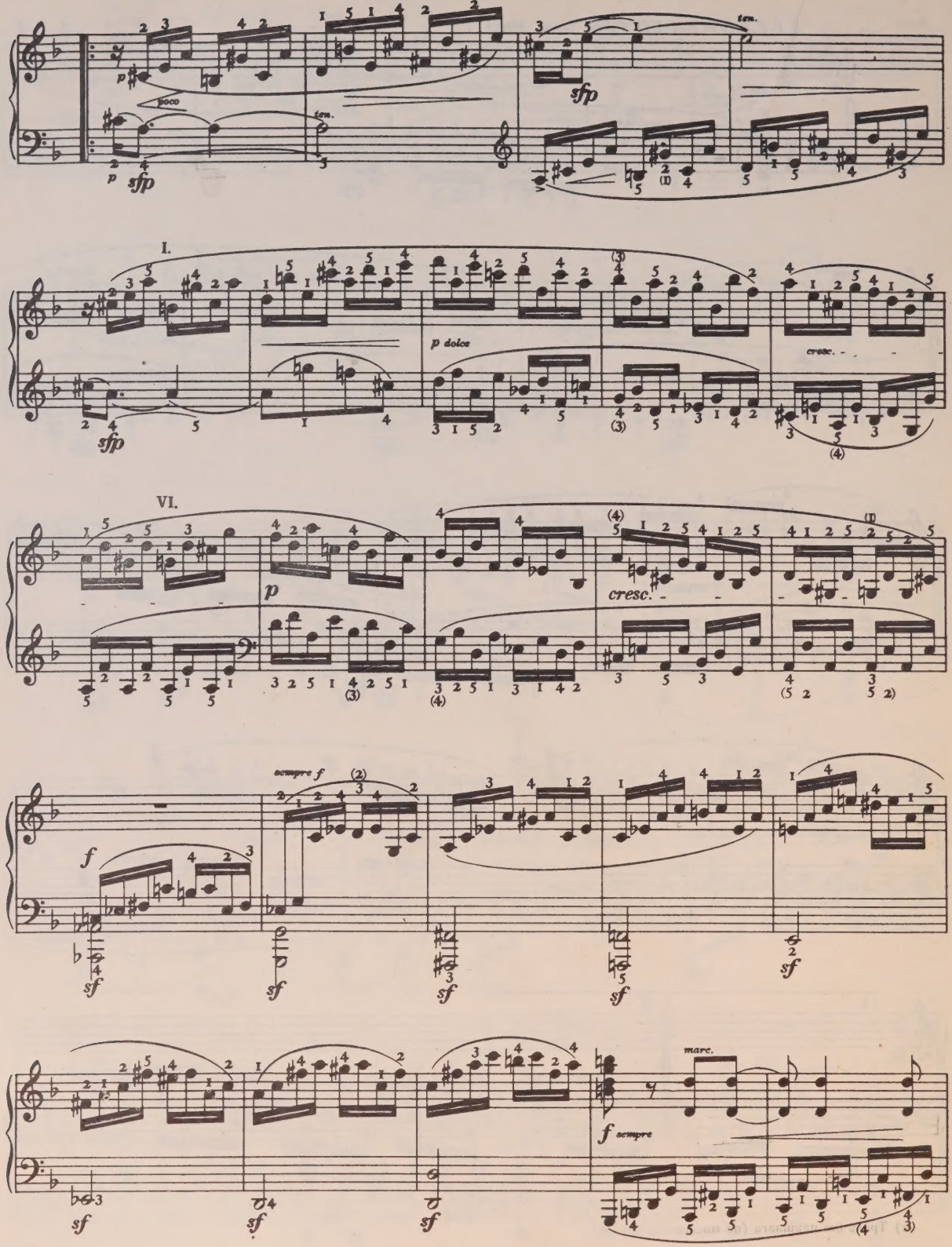


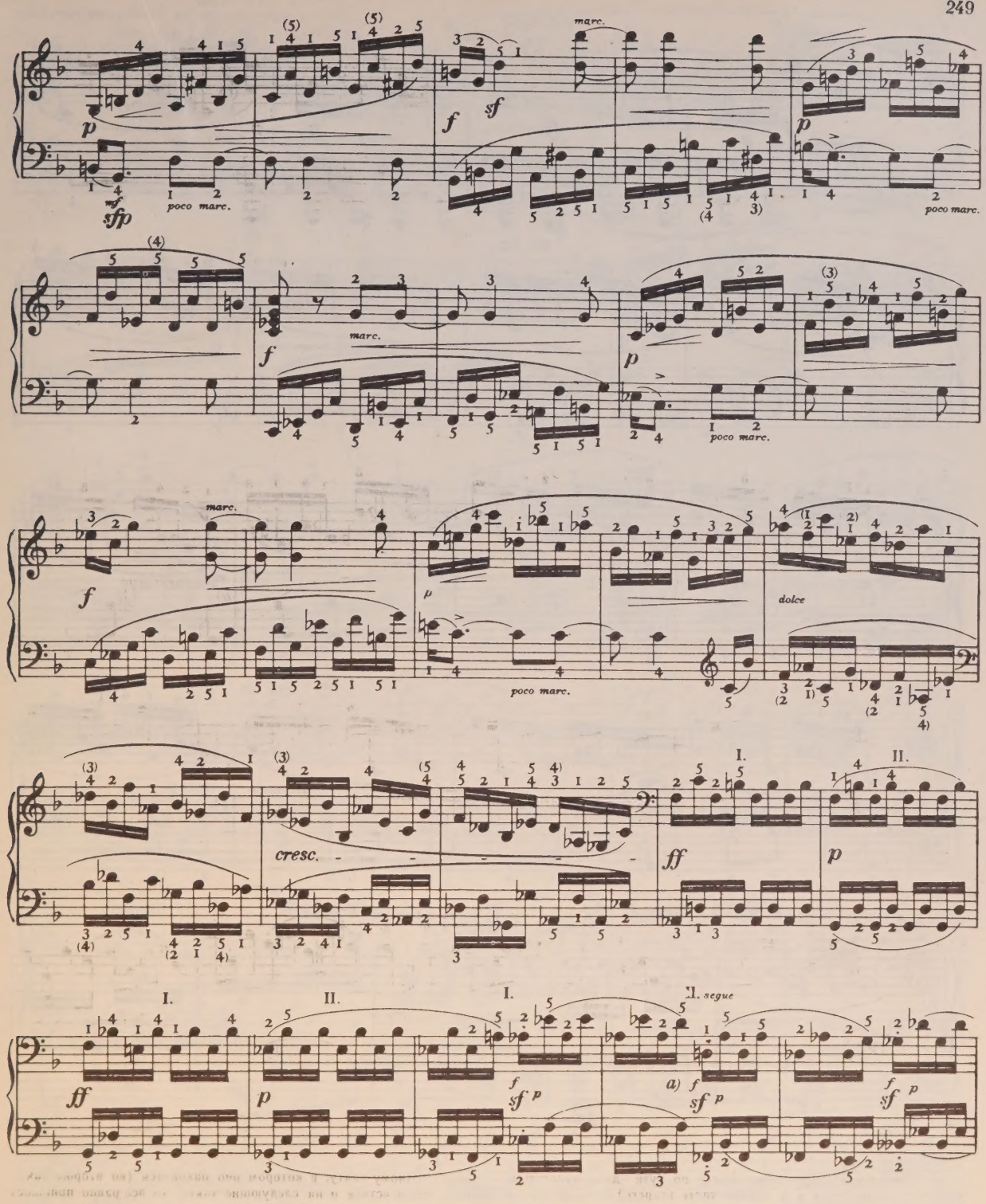
но редактор совсем не считает его убедительным.


II. ADAGIO III. TEMPO PRIMO
(♩ = 96)
non troppo stacc.
(♪ = 200)
(♩ = 100)
pp
ppp
p dolce
leg.
molto semplice
tranqu., articolato
egualmente, molto p
см. стр. 245 b)
(♩ = 96)
mp
I.
IV.
(♩ = 92)
dolce
tranquillo, ma in tempo
I. (♩ = 88)
II. (♩ = 84)
più p
III.
liberamente
p cresc.
molto
(♩ = 100)
i.t.
ff sempre
Ped.
II.
(♩ = 96)
III.
(♩ = 92)
tranqu. ma non rit.
decresc.
pp
(♩ = 88)
più pp
ppp

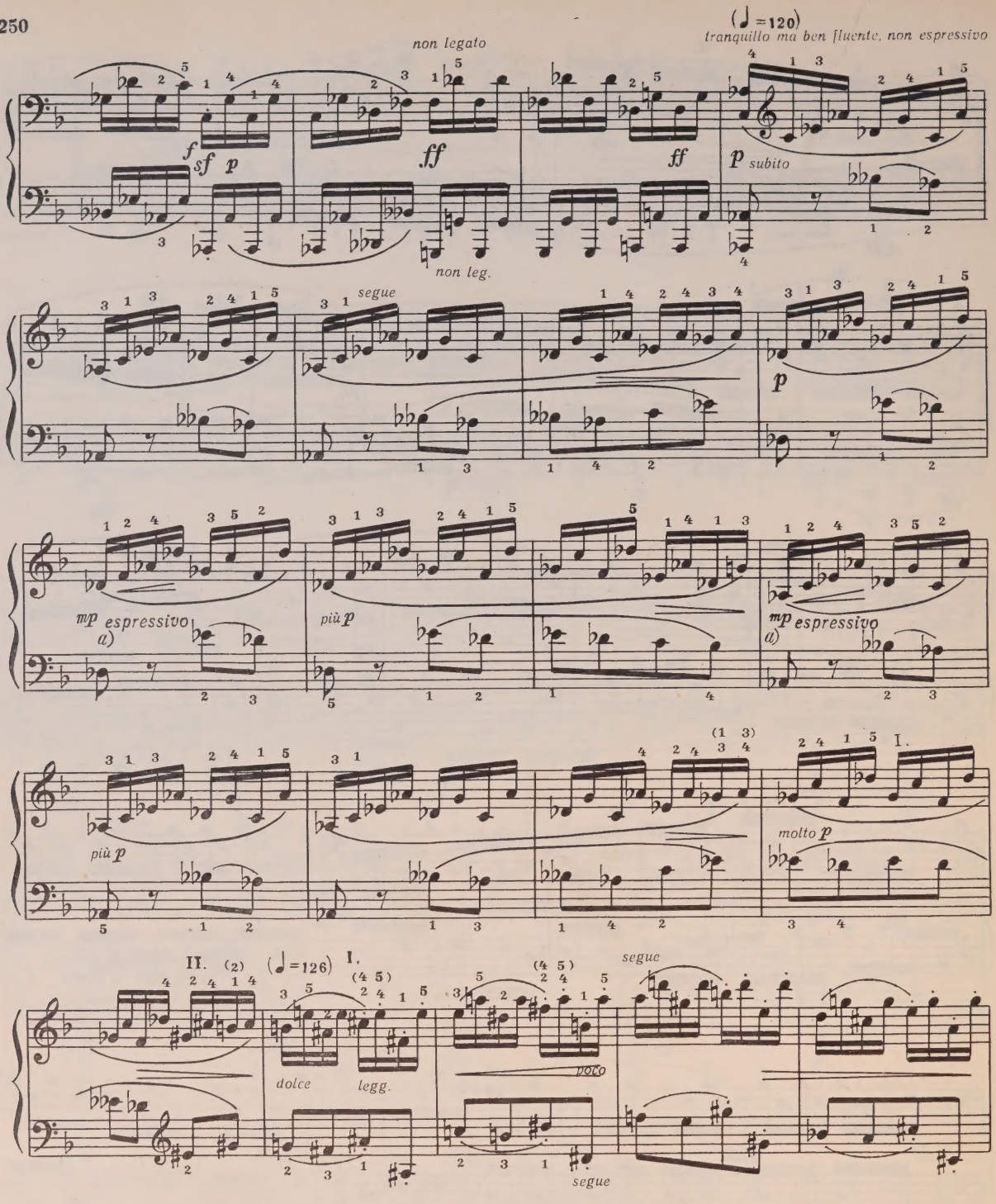


a) Трель без нахшлага (по мнению редактора).

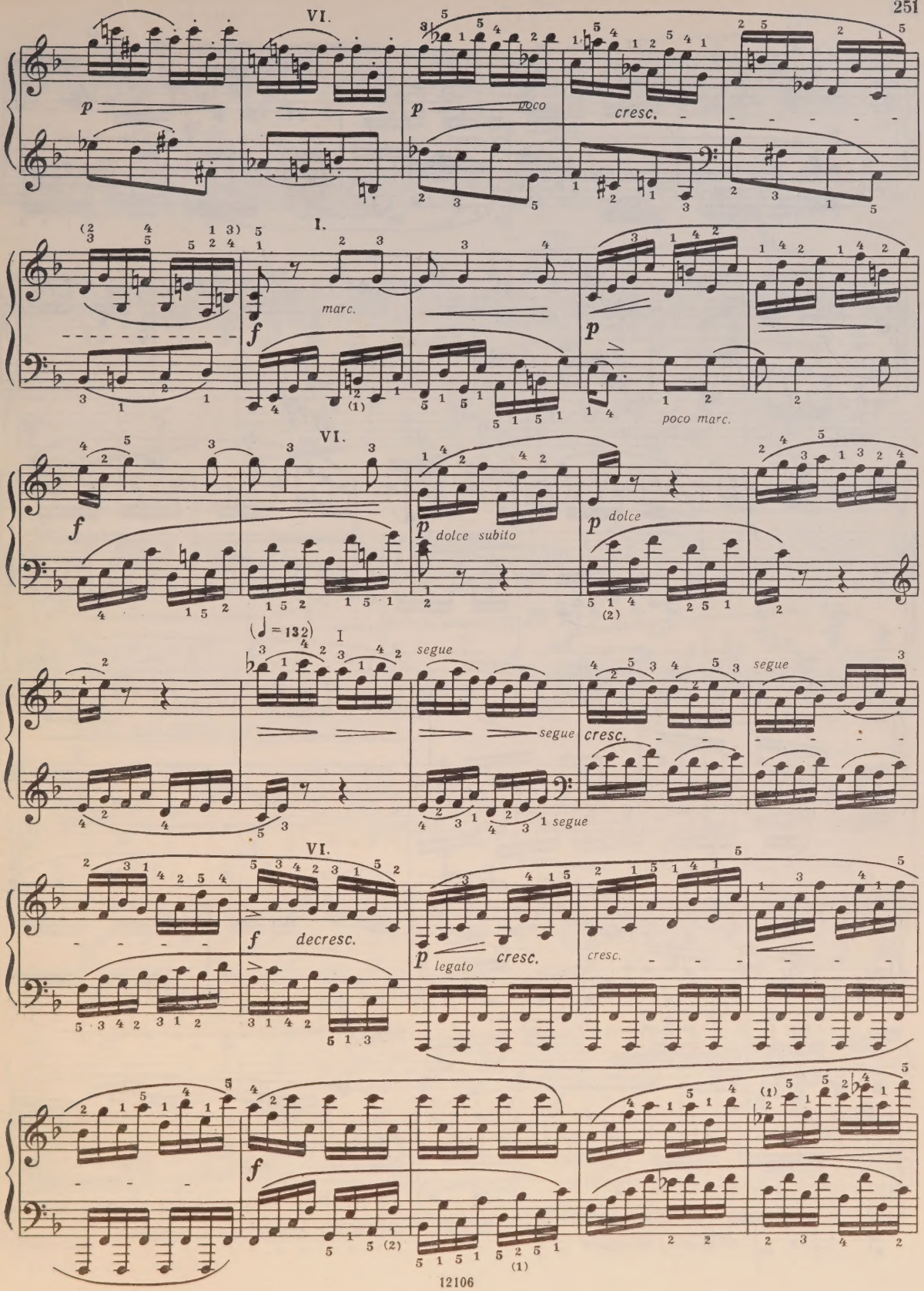

I.
VI.
p
poco
ten.
sfp
p dolce
cresc.
sempre f
f
sf
marc.

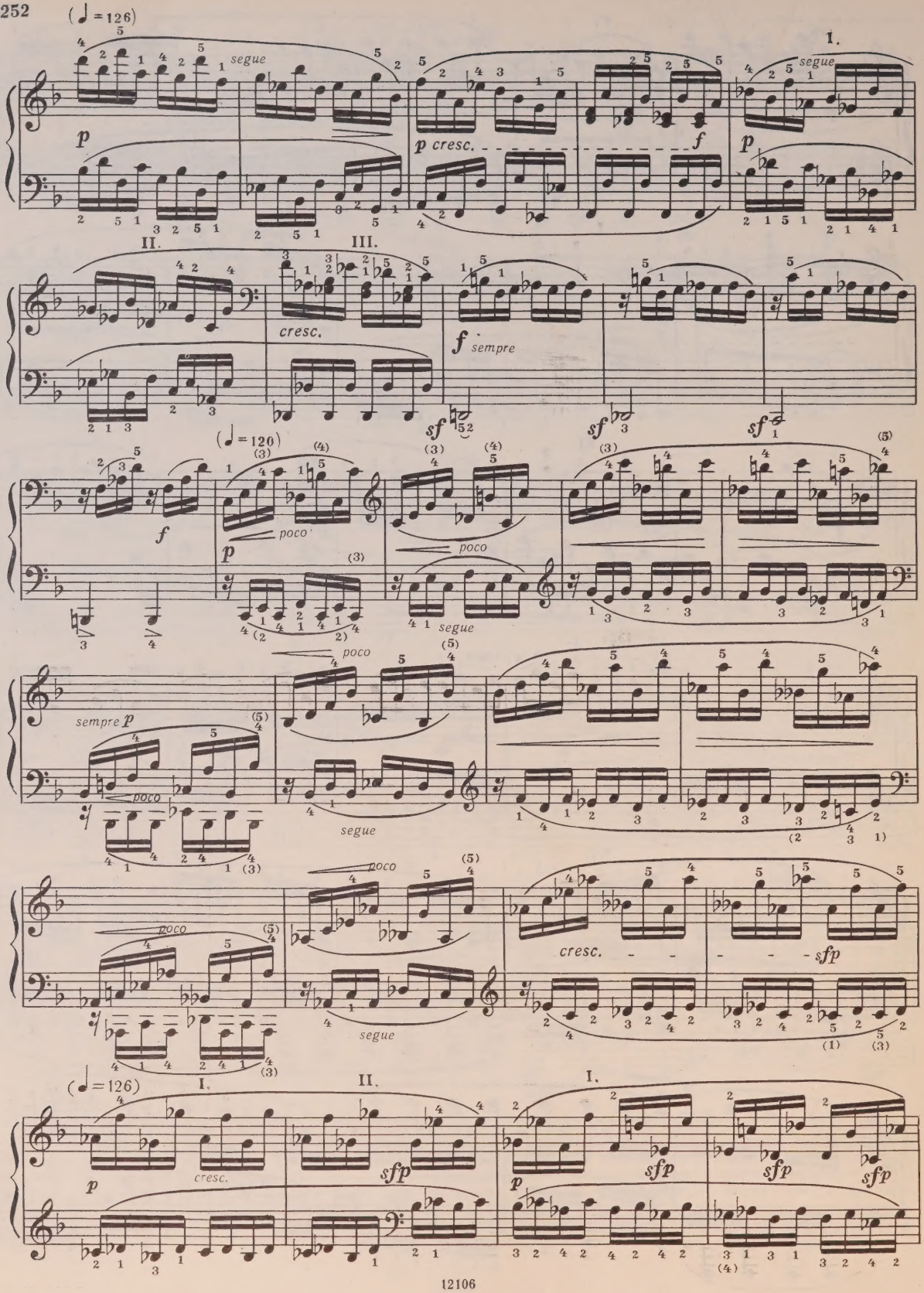


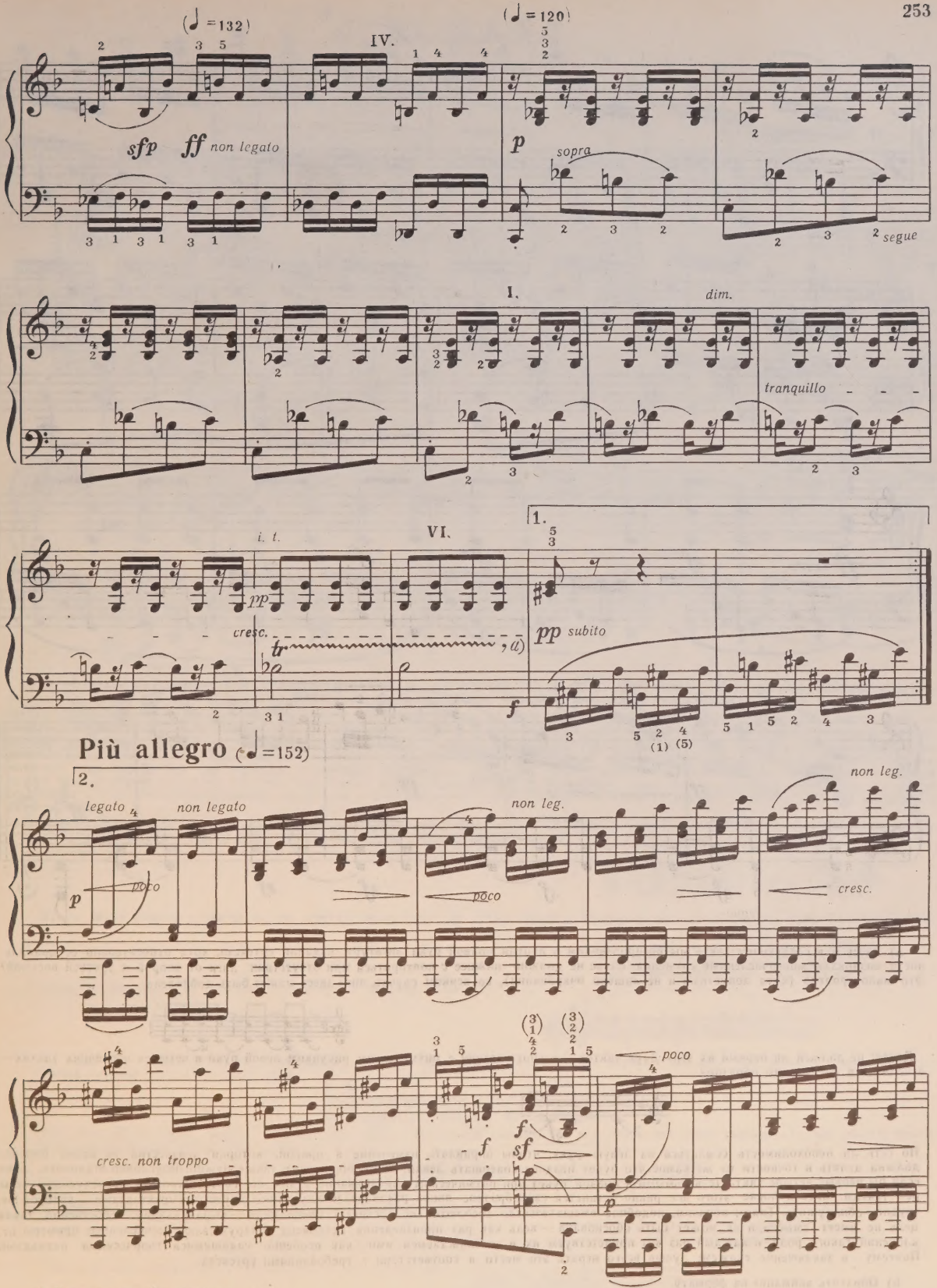
а) Во многих изданиях уже здесь стоит *des* (от пятой шестнадцатой). Редактор — сторонник *d*.



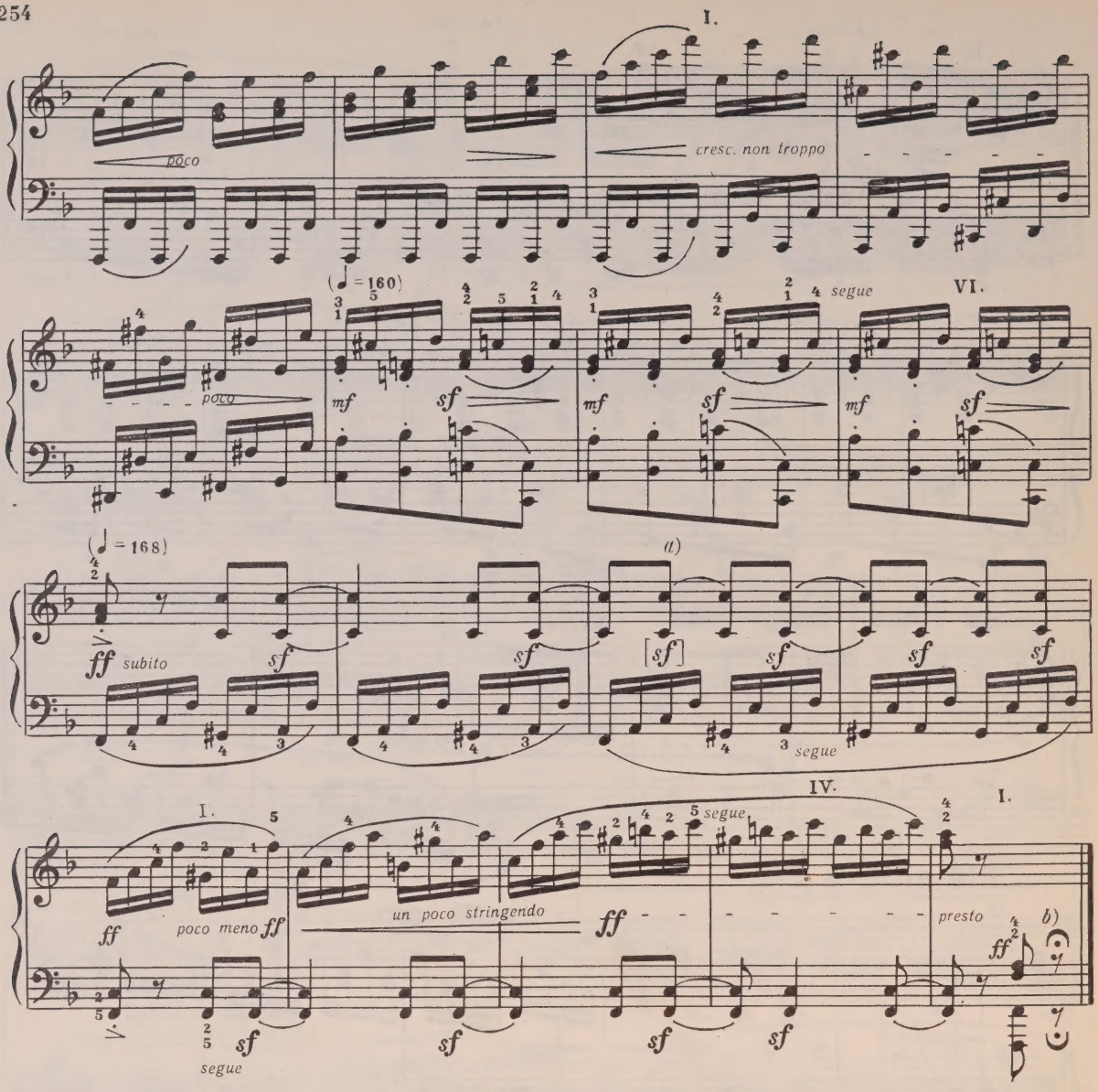
а) Обозначение «espressivo» может по сути дела относиться только к одному такту, в котором оно находится (во втором такте первого четырехтакта и в первом такте второго). Если же распространить его действие и на следующие такты, то все равно пришлось бы решать — на сколько. Трудно представить себе серьезные возражения против такого ограниченного действия «espressivo» на два отдельных места. «Espressivo» обозначает здесь: более звучно (но, конечно, не громко), более напористо и активно, чем соседние такты, которые должны «струиться» спокойно, равномерно, легко, без стремлений, как бы безлично.


VI.
p
p poco
cresc.
I.
f marc.
p
poco marc.
VI.
f
p dolce subito
p dolce
(♩ = 132)
I
segue
segue
cresc.
segue
segue
VI.
f decresc.
p legato
cresc.
cresc.
f

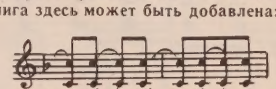

(♩=126)
segue
p
p cresc.
f
I.
II.
III.
cresc.
f sempre
sf
(♩=120)
poco
sempre p
(♩=126)
sfp



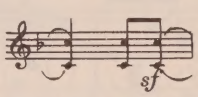
а) Трель и здесь без нахшлага.



a) Здесь и в следующем такте мы воспроизводим в партии правой руки лигатуру издания уртекста, хотя относительно ее правильности возникали многочисленные сомнения. Разве не должно нижнее *c* повторяться при отсутствии лиги от второй к третьей восьмой? Это маловероятно (хотя допустимо и не лишено очарования), во всяком случае, лига здесь может быть добавлена:



Далее: не должен ли первый из этих двух тактов — в соответствии с ритмическим рисунком левой руки в четырех последних тактах — исполняться следующим образом?



Но есть ли необходимость ссылаться на левую руку, чтобы оправдать изменение в правой, которая неизвестно по какой причине должна делать в точности то же самое, что будет позднее совершать левая? Это соображение также нужно безусловно отклонить, даже если бы первые четыре такта (с восьмыми в правой руке) при ритмическом выравнивании стали бы соответствовать последующим четырем тактам: ведь и после этого все равно останется своеобразное явное различие между этими двумя четырехтактами — которое нетрудно обнаружить. Таким образом, подобное вмешательство абсолютно не достигает своей цели — выравнивания; собственно, такая цель не имеет смысла и не может быть обоснована — ведь как раз произведения Бетховена обнаруживают бесчисленные примеры отклонений такого рода, и каждый раз мы приветствуем их и наслаждаемся ими как особенно удавшимися творческими находками. Поэтому в заключение скажем: лучше всего играть это место в соответствии с требованиями уртекста.

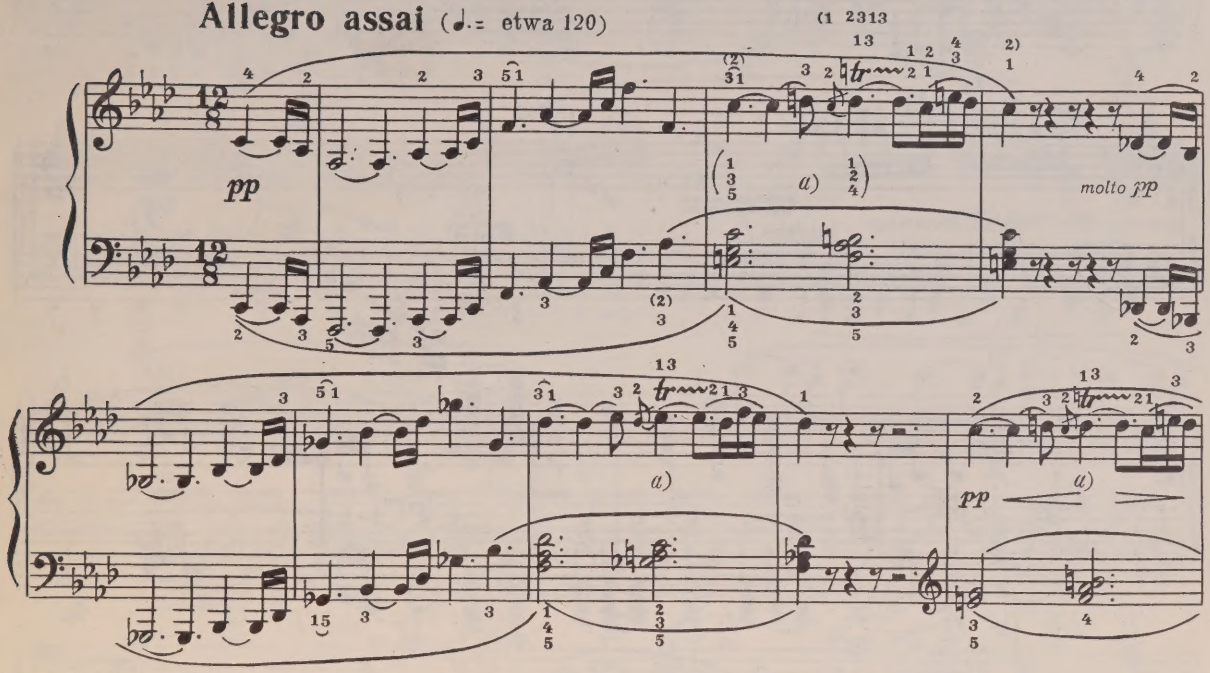
b) Обратить внимание на фермату.

SONATE

Nr. 23

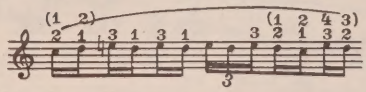
DEM GRAFEN FRANZ VON BRUNSWICK GEWIDMET

BEETHOVEN, Op. 57

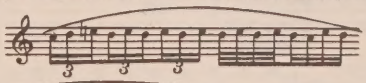


а) Для исполнения многочисленных знаков украшений в классической музыке существуют традиционные правила, которые приобрели в конце концов принудительную силу почти непререкаемых законов. Вероятно, и Бетховен применял их в том же значении — повсеместно распространенном в то время — и таким образом требовал их определенного исполнения. Но его манера ни в коем случае не давать одинаковых знаков украшений или указаний исполнения в тактах, полностью соответствующих в остальном друг другу, — опять рождает неясность. Увеличение количества значков можно понимать как стремление автора к разукрашиванию. Но как объяснить их уменьшение? Является ли оно признаком беззаботности, пренебрегающей повторением того, что в определенных местах логически подразумевается само собой? При том изобилии несомненно умышленных небольших, ничтожных, почти едва заметных отклонений вышеупомянутого типа, которые и сегодня придают еще больше жизни бетховенским произведениям, было бы опасно, по меньшей мере, весьма неосторожно и явно неоправданно искать авторскую небрежность там, где существует вероятность (как бы мала она ни была) остроумного разнообразия.

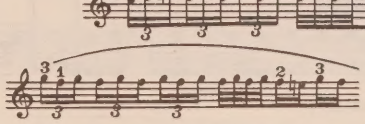
В первых 23 тактах шесть содержат значки трели: при почти одинаковом содержании четыре раза перед трелью стоит форшлаг, два раза он отсутствует. Правило исполнения трели с форшлагом снизу требует группетто:



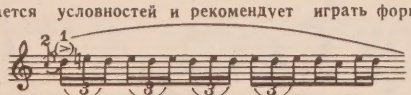
Чтобы яснее выделить три последние шестнадцатые, было бы лучше выбрать следующий вариант (правда, трудный в быстром темпе):



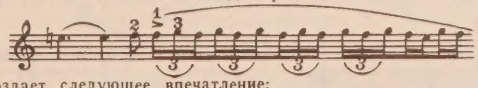
Трель без форшлага по правилам начинается с верхней ноты (такт 11):



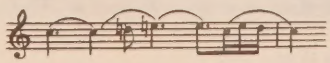
На этот раз редактор не придерживается условностей и рекомендует играть форшлаг как короткий, начиная трель с акцентируемой главной ноты на сильной доле:



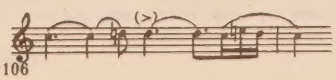
(При отсутствии других указаний нужно при таком обозначении каждый раз исполнять как было указано). То же самое в такте 11 (и в аналогичных), только без форшлага:

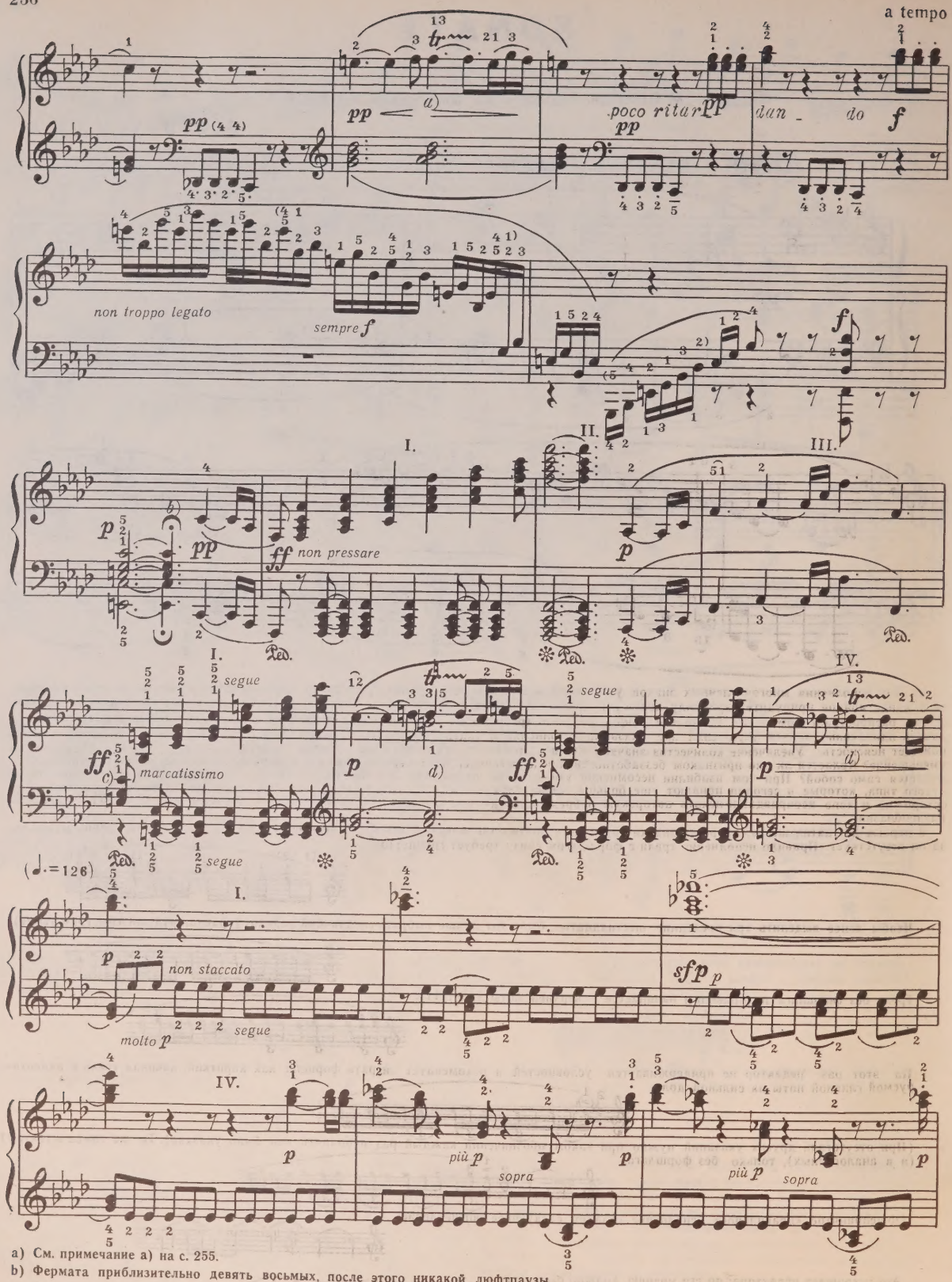


Общепринятое «правильное» исполнение создает следующее впечатление:

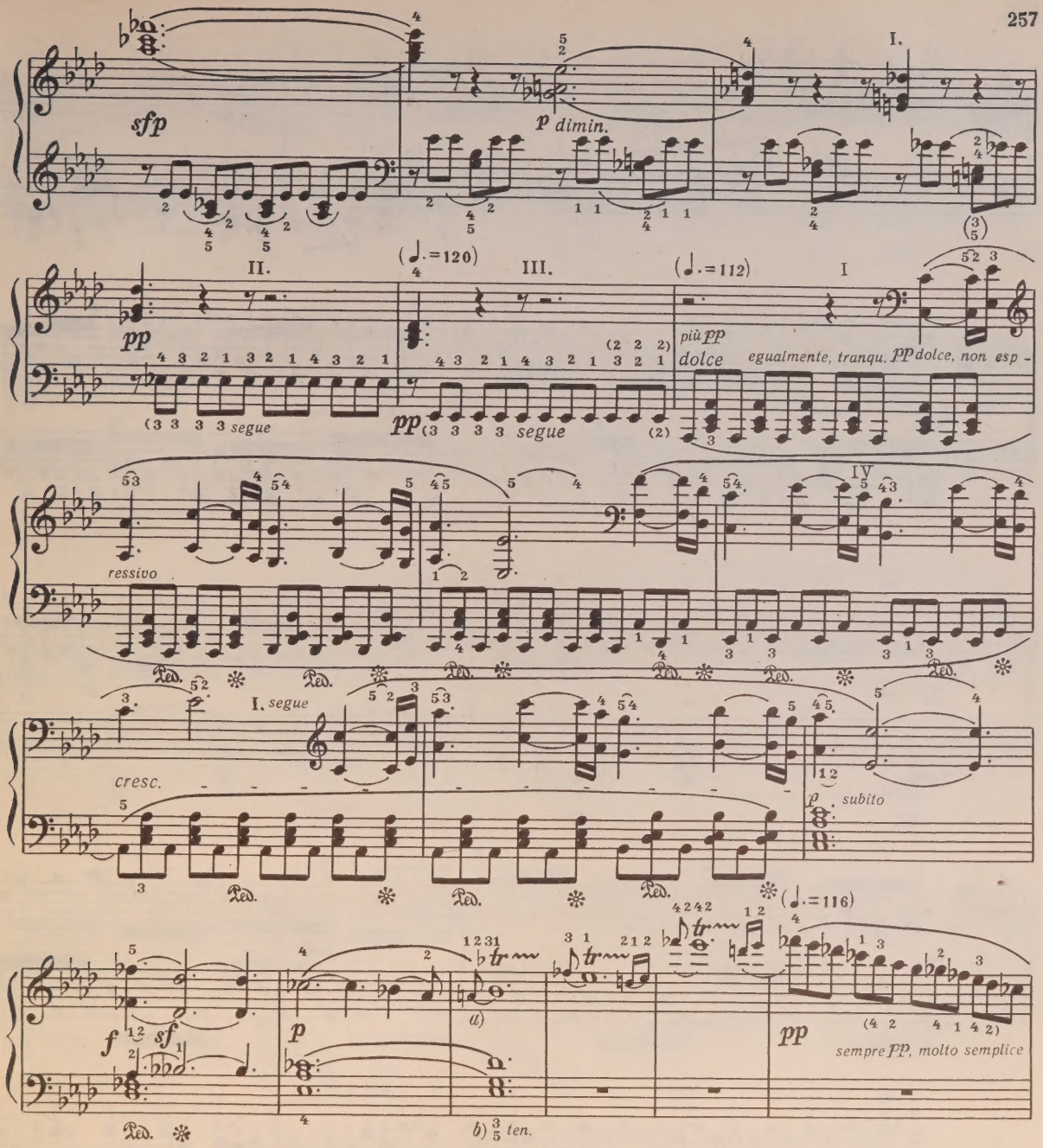


Это устрашает редактора; по его мнению, должно быть так:

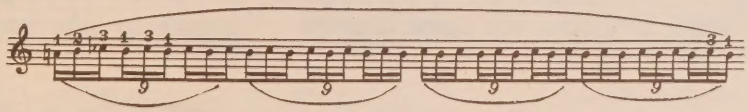




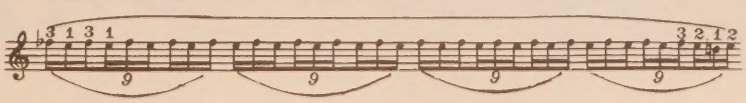
a) См. примечание а) на с. 255.
b) Фермата приблизительно девять восьмых, после этого никакой люфтпаузы.
c) Безусловно, правой рукой.
d) См. стр. 255 а).



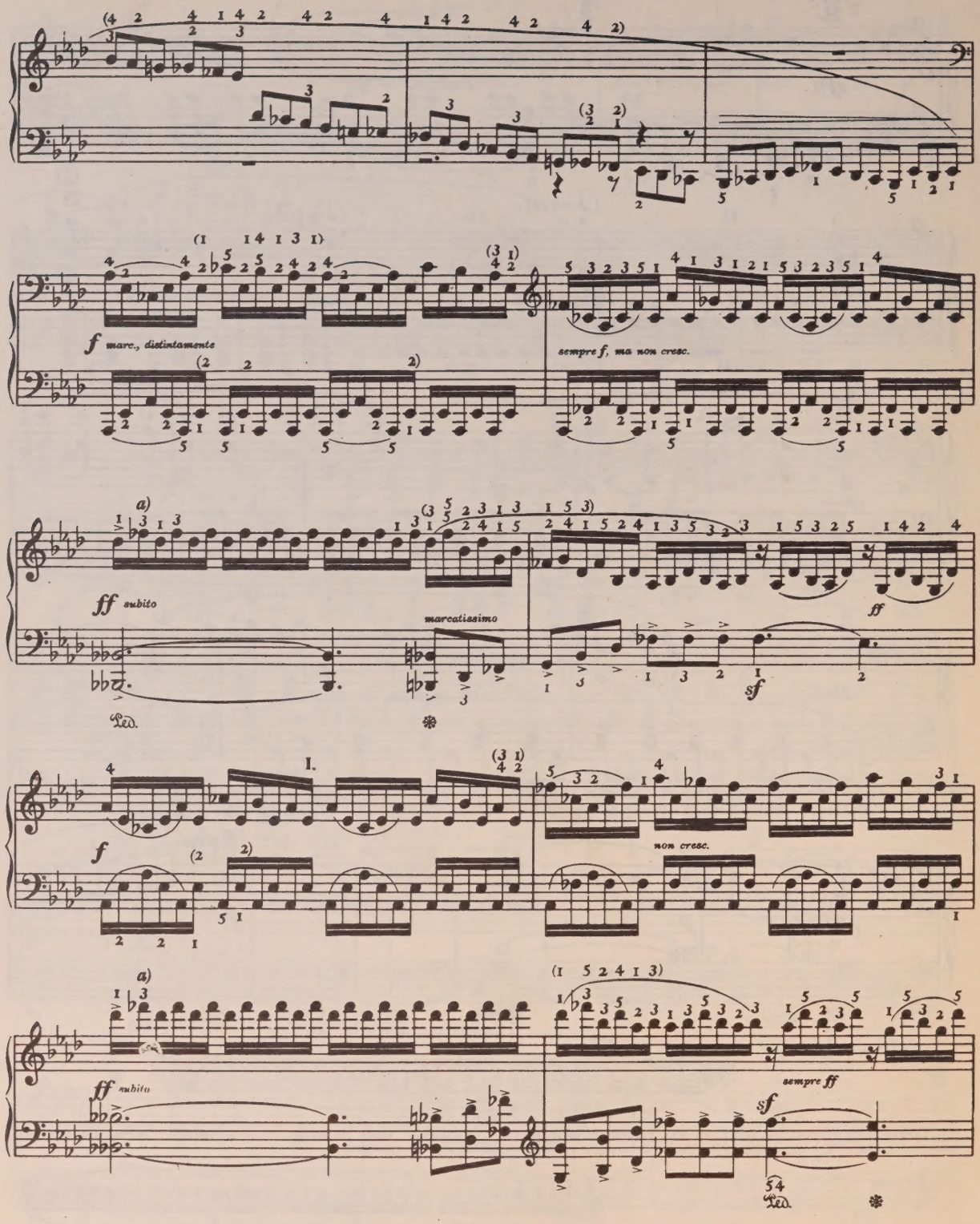
a) Здесь как группетто:



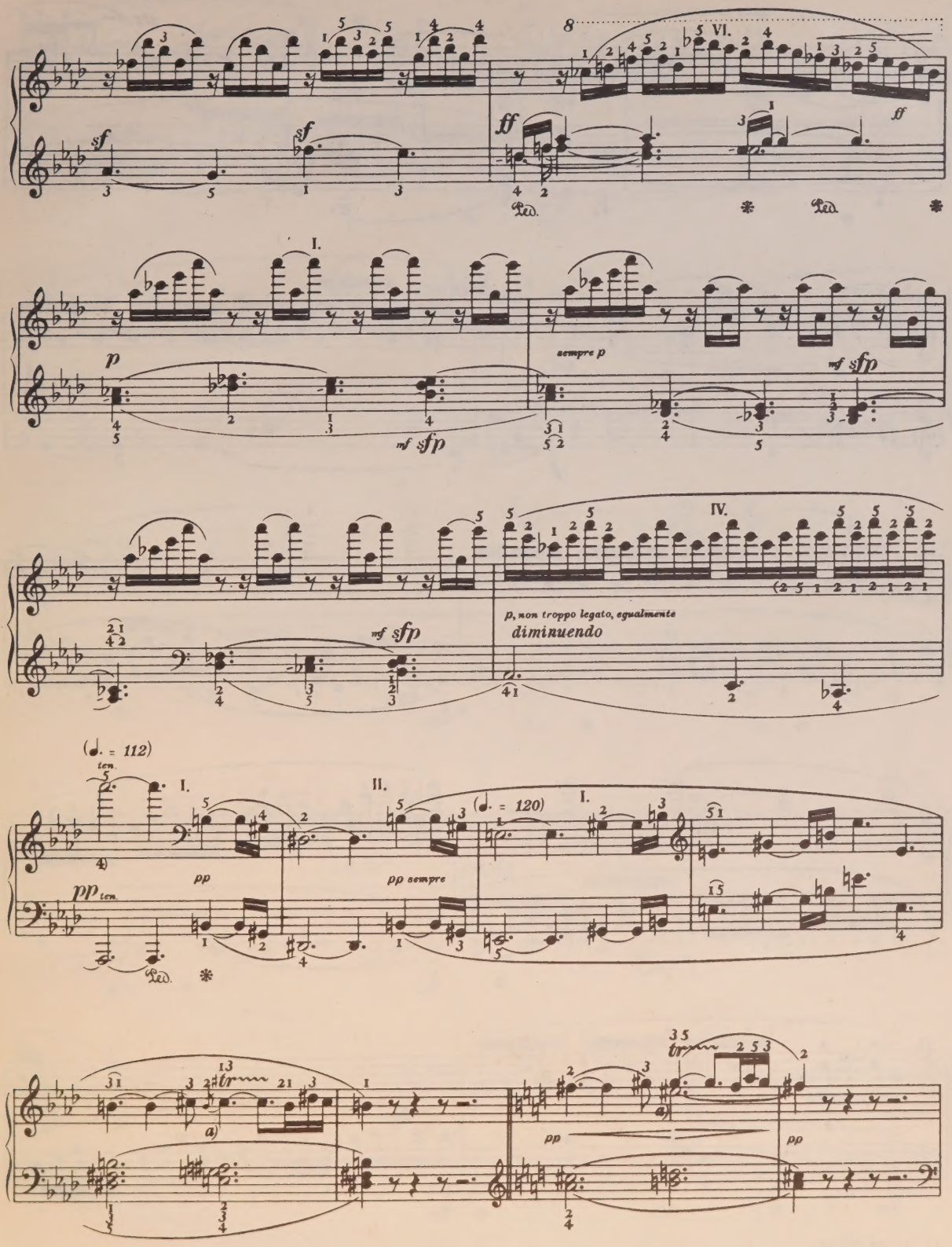
(Такт, содержащий 24 звука, то есть шестнадцатые, вместо указанных здесь 36 звуков, то есть триолей — звучал бы несколько парализованно). В следующих двух тактах начинать с верхнего звука на первой четверти:



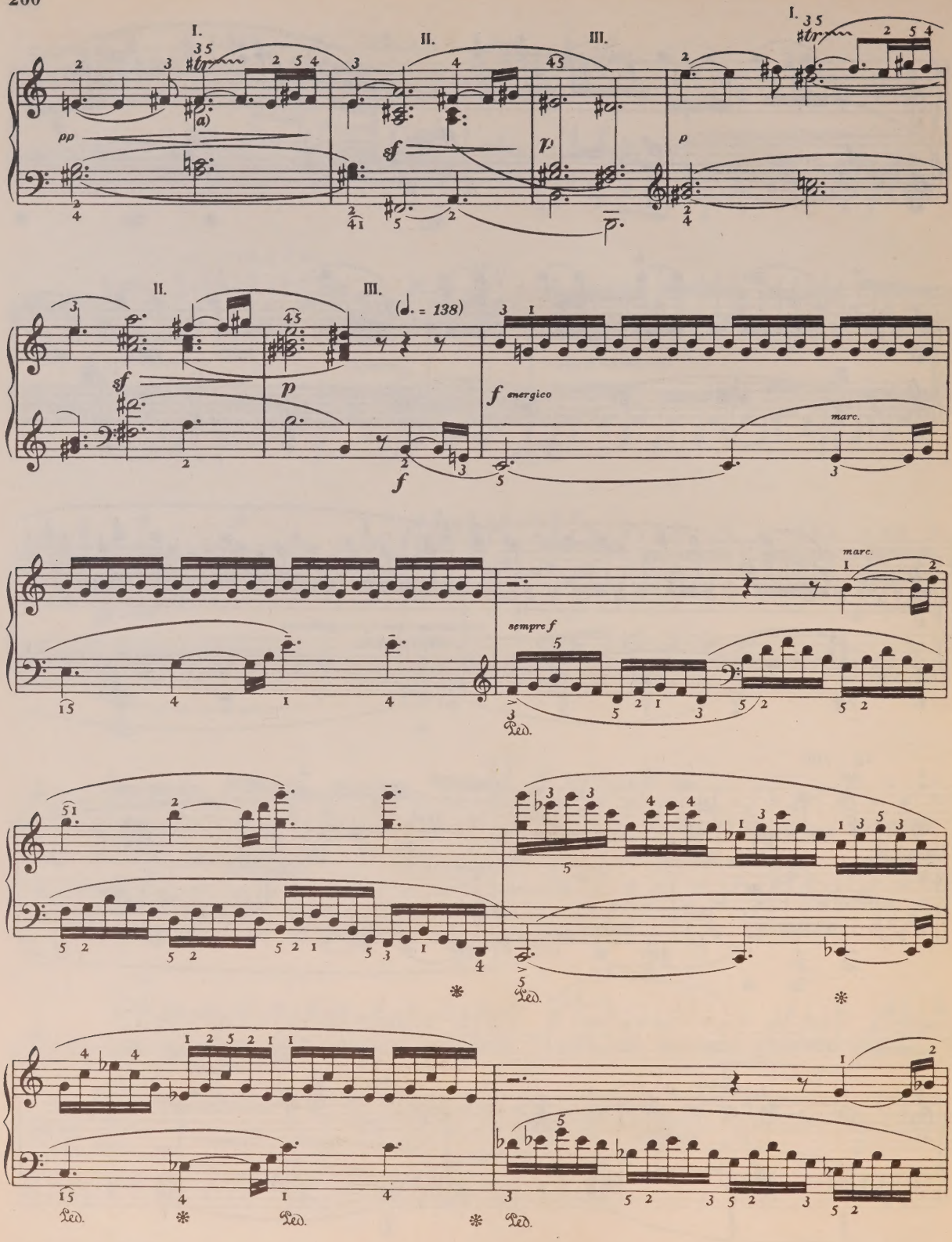
b) Аккорд снимать только в момент начала трели в следующем такте.



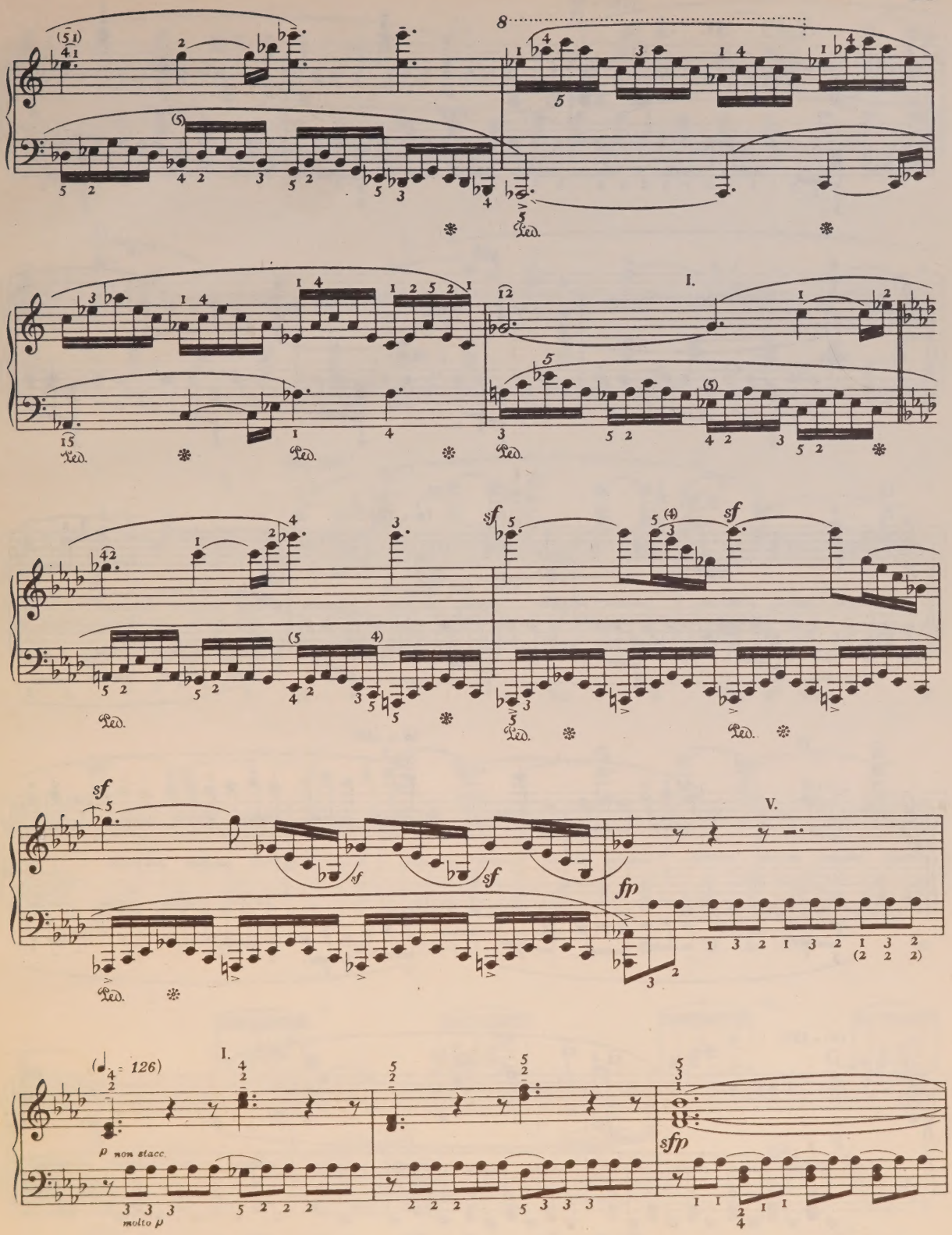
а) В рукописи вторая шестнадцатая записана как e^2. Но четырьмя тактами позже — как fes^2.

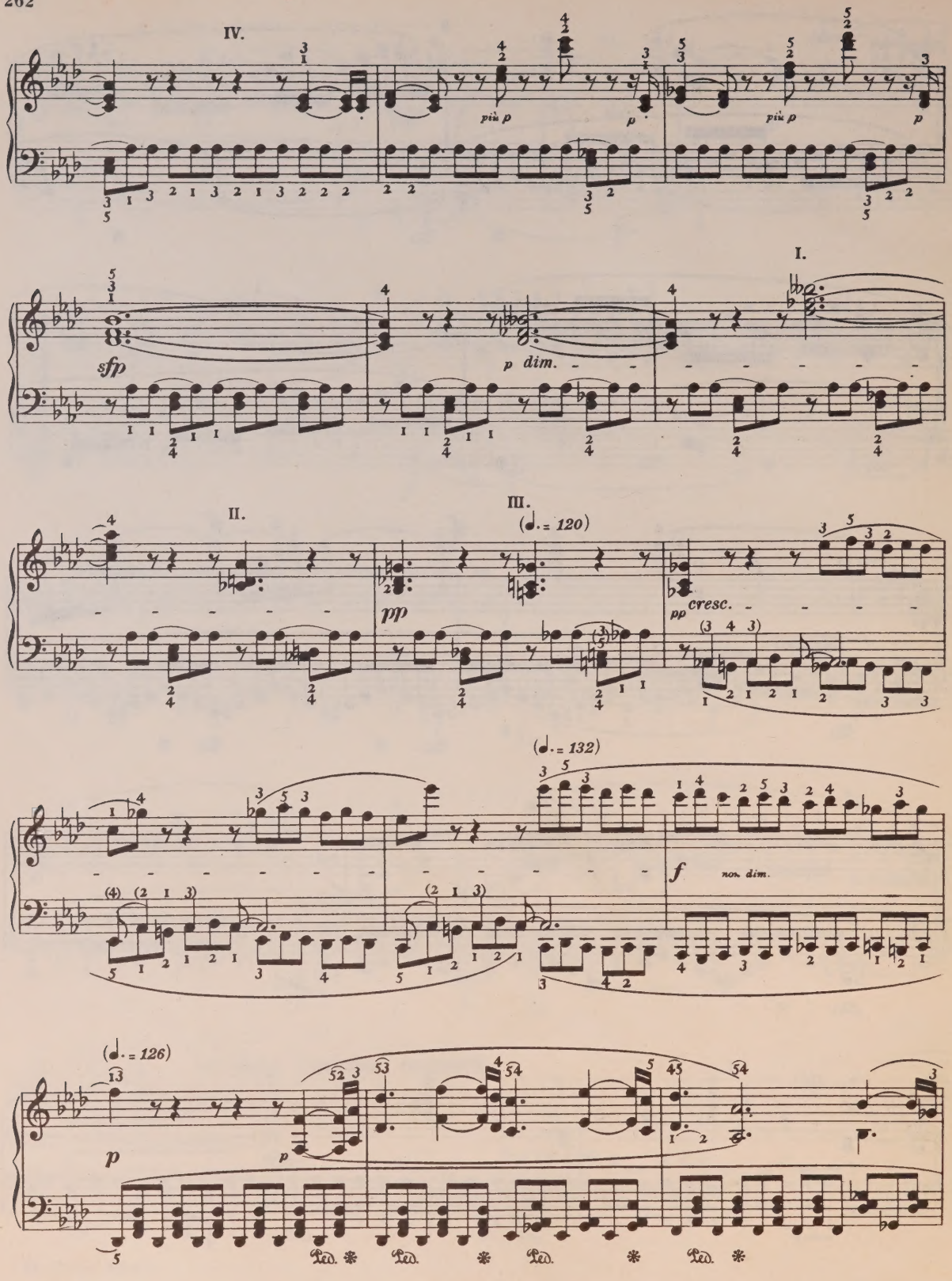

8
VI.
sf
sf
ff
ff
Ped.
Ped.
I.
p
sempre p
mf sfp
mf sfp
IV.
mf sfp
p, non troppo legato, egualmente
diminuendo
(♩. = 112)
ten.
I.
II.
(♩. = 120)
I.
pp ten.
pp
pp sempre
Ped.
tr
a)
pp
pp
tr

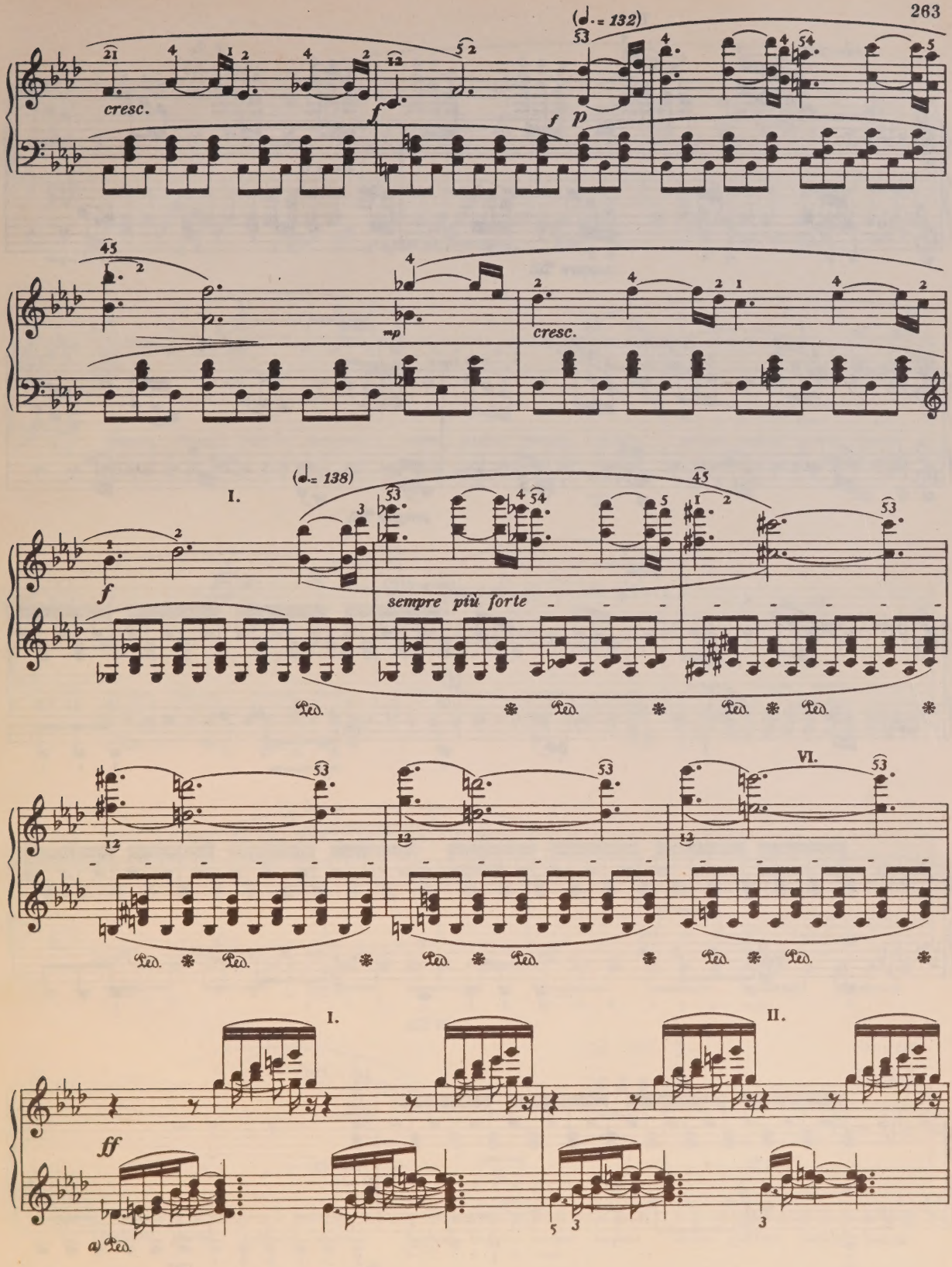
a) См. стр. 255 a).


I.
II.
III.
I.
pp
a)
sf
p
p
II.
III.
(♩. = 138)
sf
p
f
f energico
marc.
marc.
sempre f
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.

a) См. стр. 255 а).

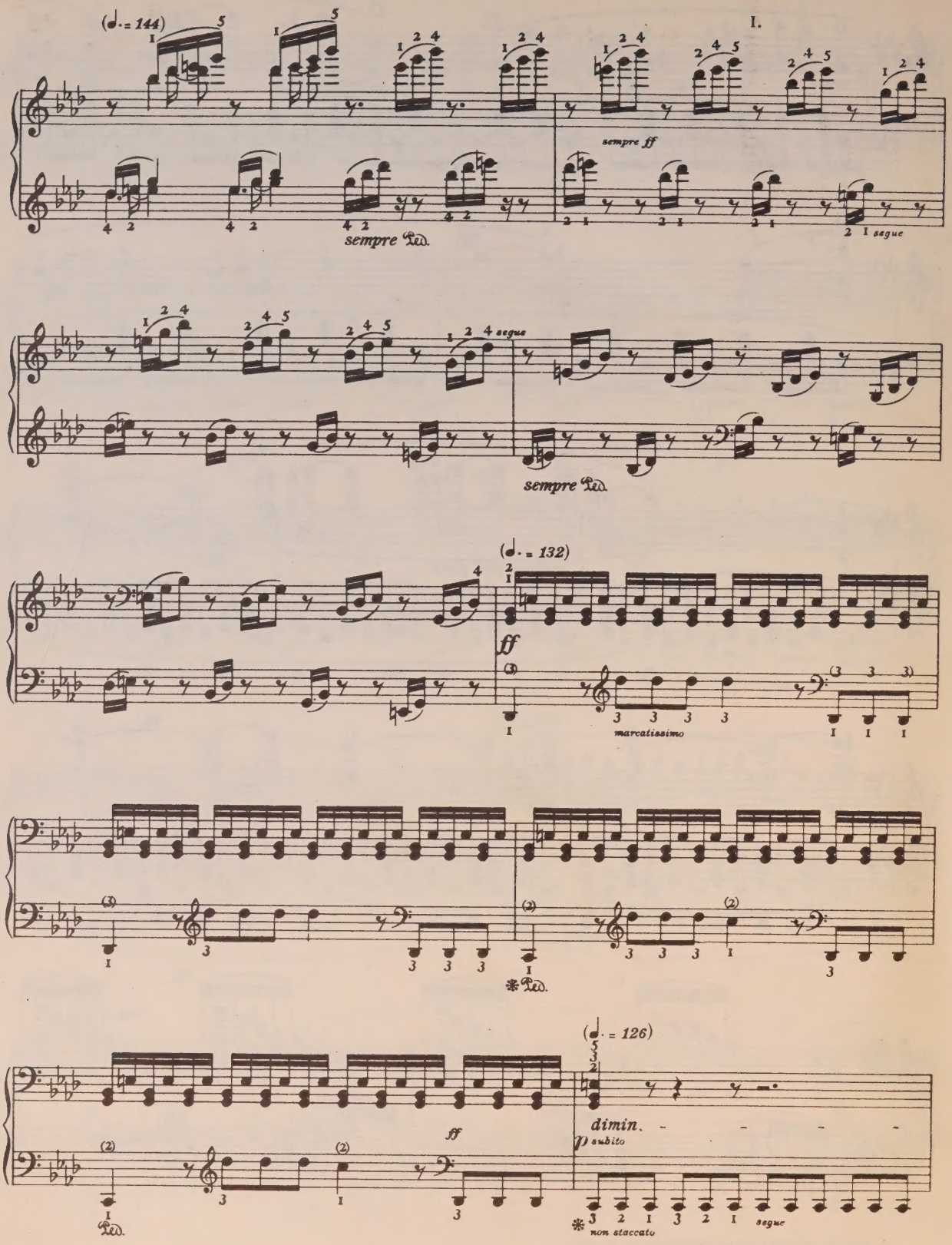

I.
V.
I.
p non stacc.
molto p
sfp

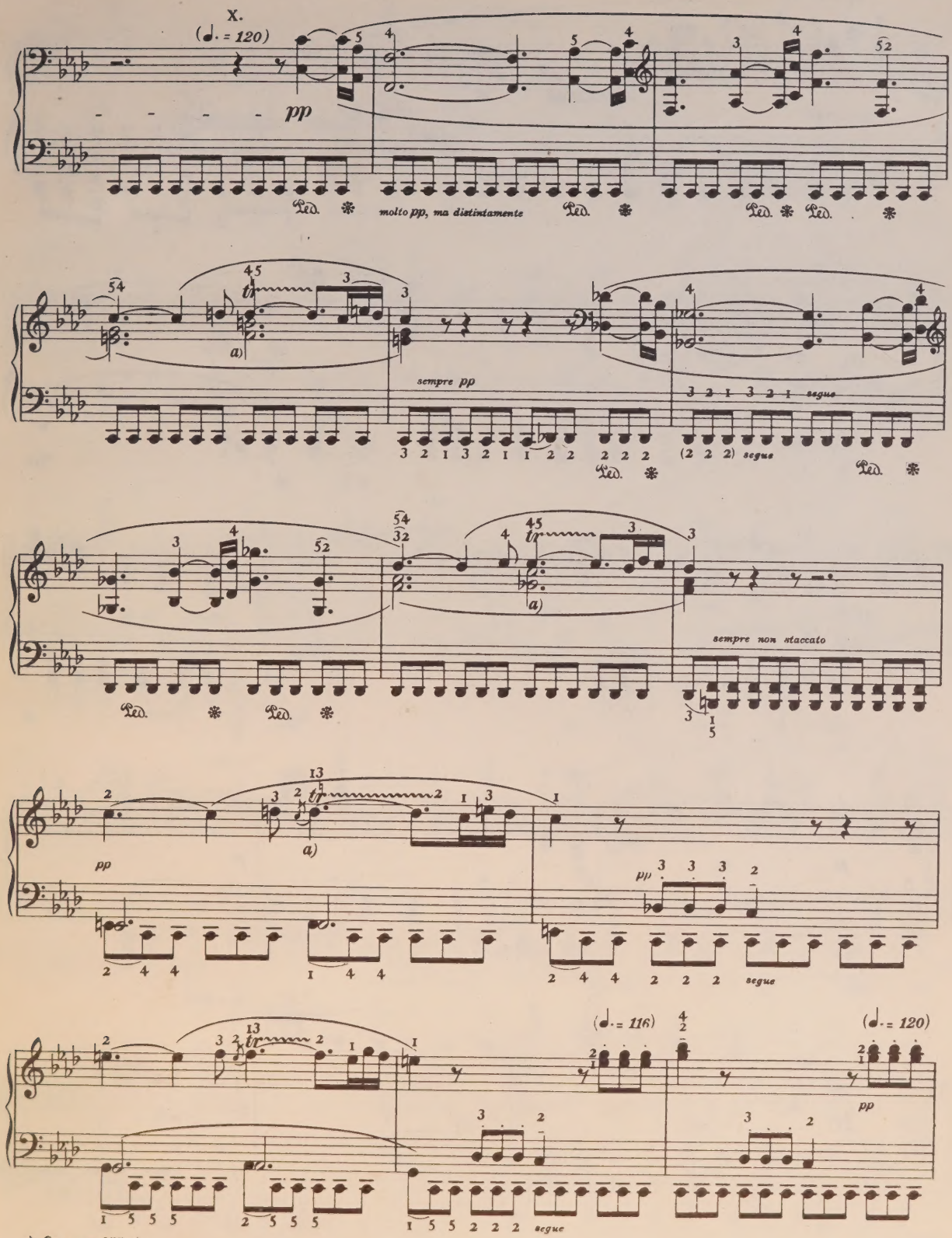

IV.
più p
p
più p
p
I.
sfp
p dim.
II.
III.
(♩. = 120)
pp
pp cresc.
(♩. = 132)
f
non dim.
(♩. = 126)
p
p
Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻ Ped. ✻



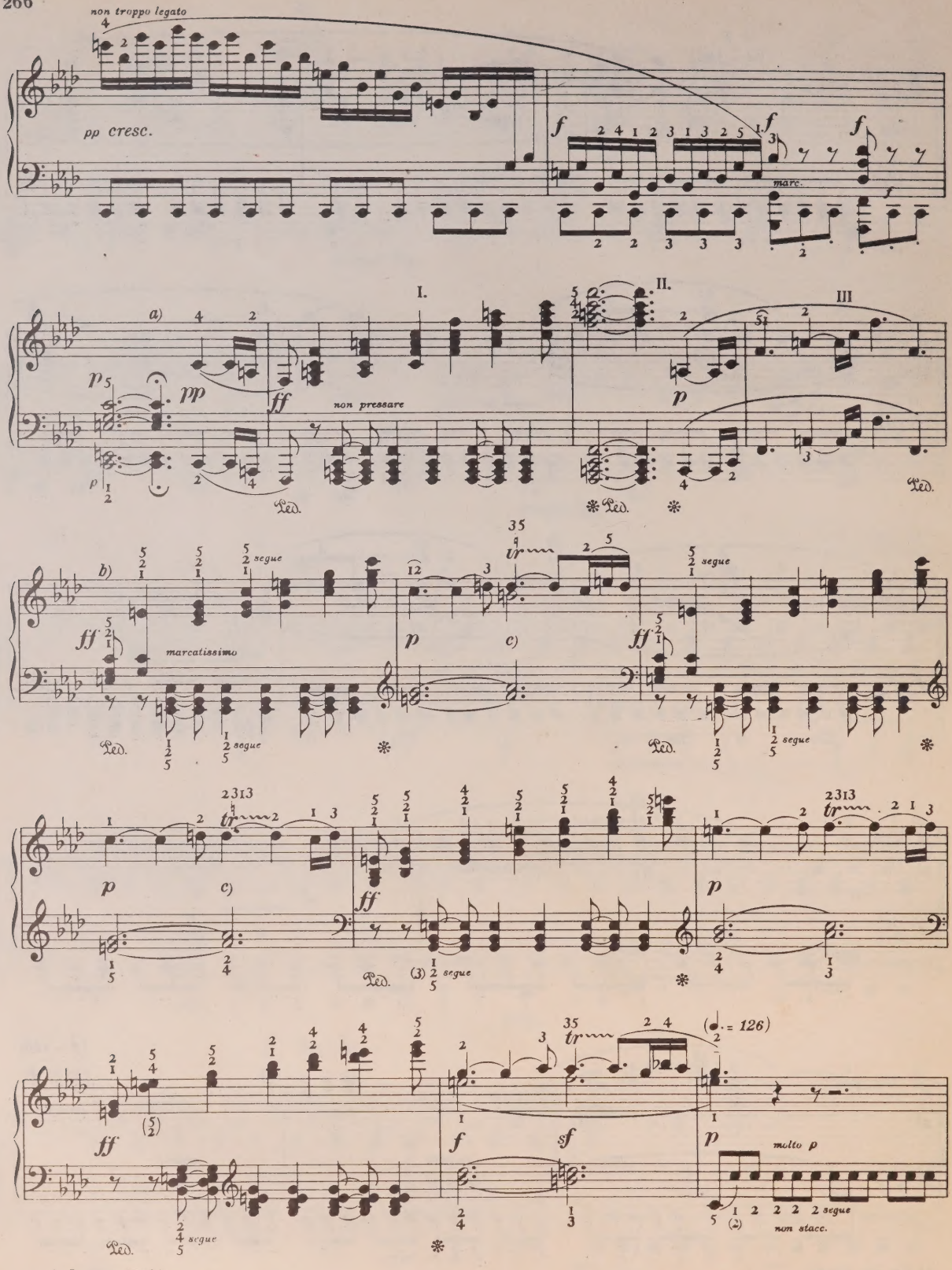
a) Педаль до знака снятия принадлежит автору.

III.

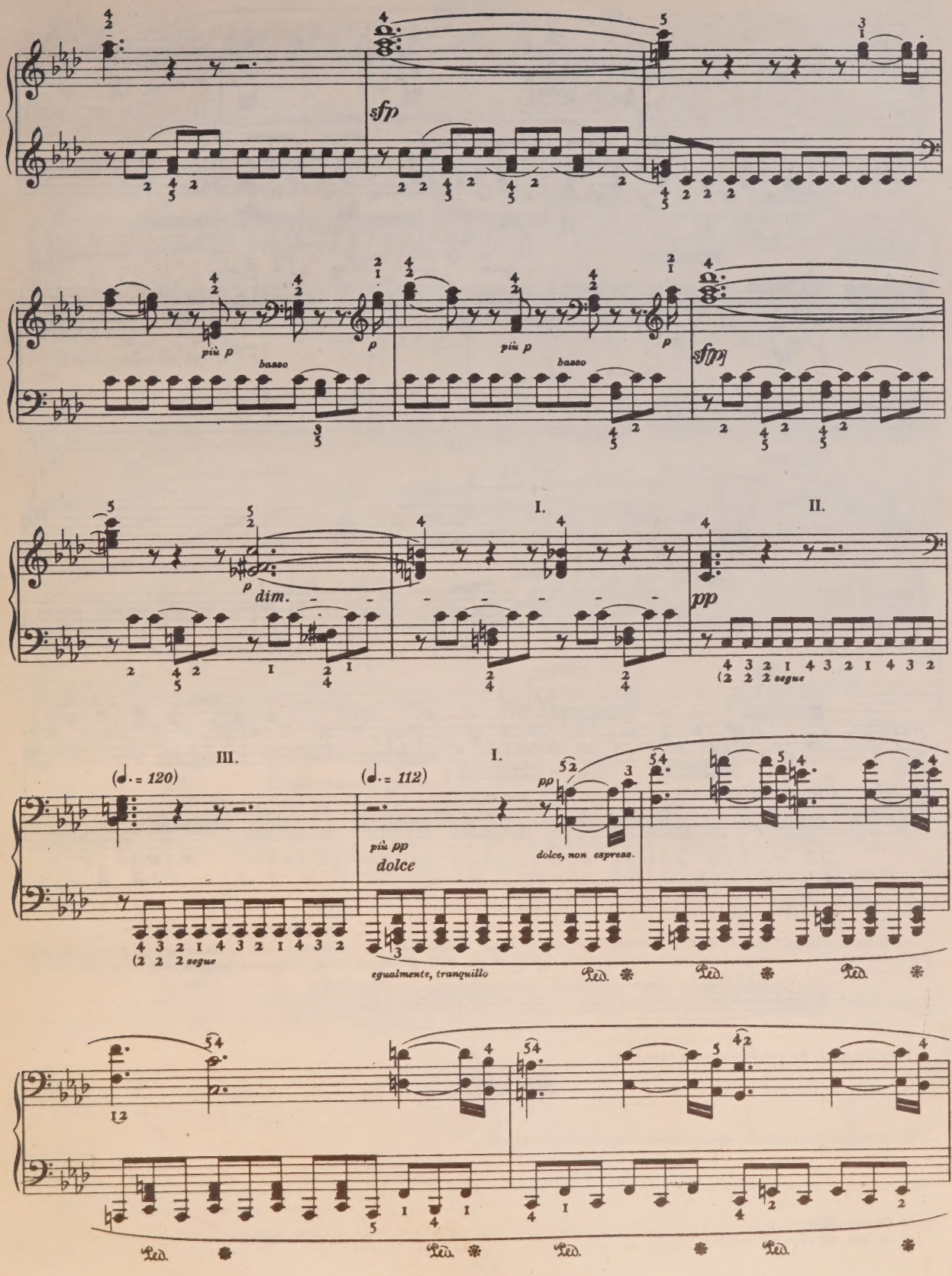

(♩. = 144)
I.
sempre ff
sempre
segue
(♩. = 132)
ff
marcatissimo
(♩. = 126)
dimin.
subito p
non staccato

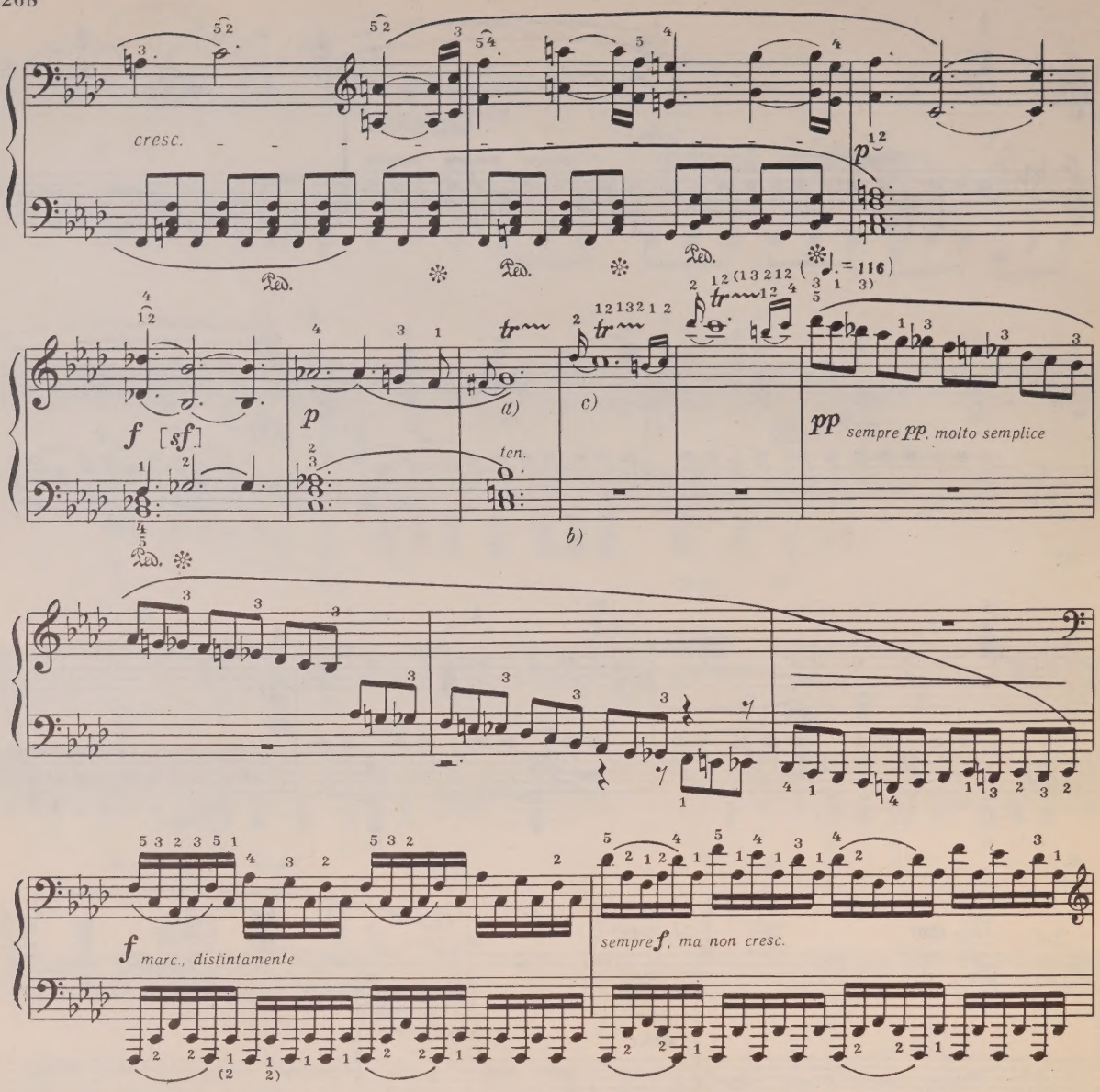

X.
(♩. = 120)
pp
molto pp, ma distintamente
sempre pp
segue
a)
sempre non staccato
(♩. = 116)
(♩. = 120)

а) См. стр. 255 а).

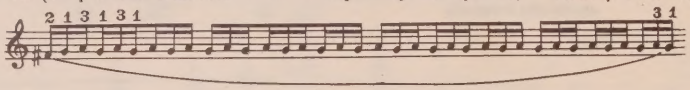


a) См. стр. 256 b).
b) См. стр. 256 c).
c) См. стр. 255 a).

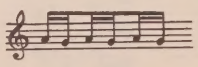

sfp
più p
basso
p
più p
basso
p
sfp
dim.
p
I.
II.
pp
(2 2 2 segue
III.
(♩. = 120)
I.
(♩. = 112)
più pp
dolce
pp
dolce, non espress.
(2 2 2 segue
egualmente, tranquillo
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.



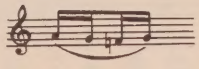
a) В оригинальном издании здесь отсутствует обозначение трели. Несомненно, это небрежность. В рукописи же трель есть, но без форшлаговой ноты (в противоположность аналогичному месту на стр. 257). Редактор также добавляет форшлаговый звук следующим образом:



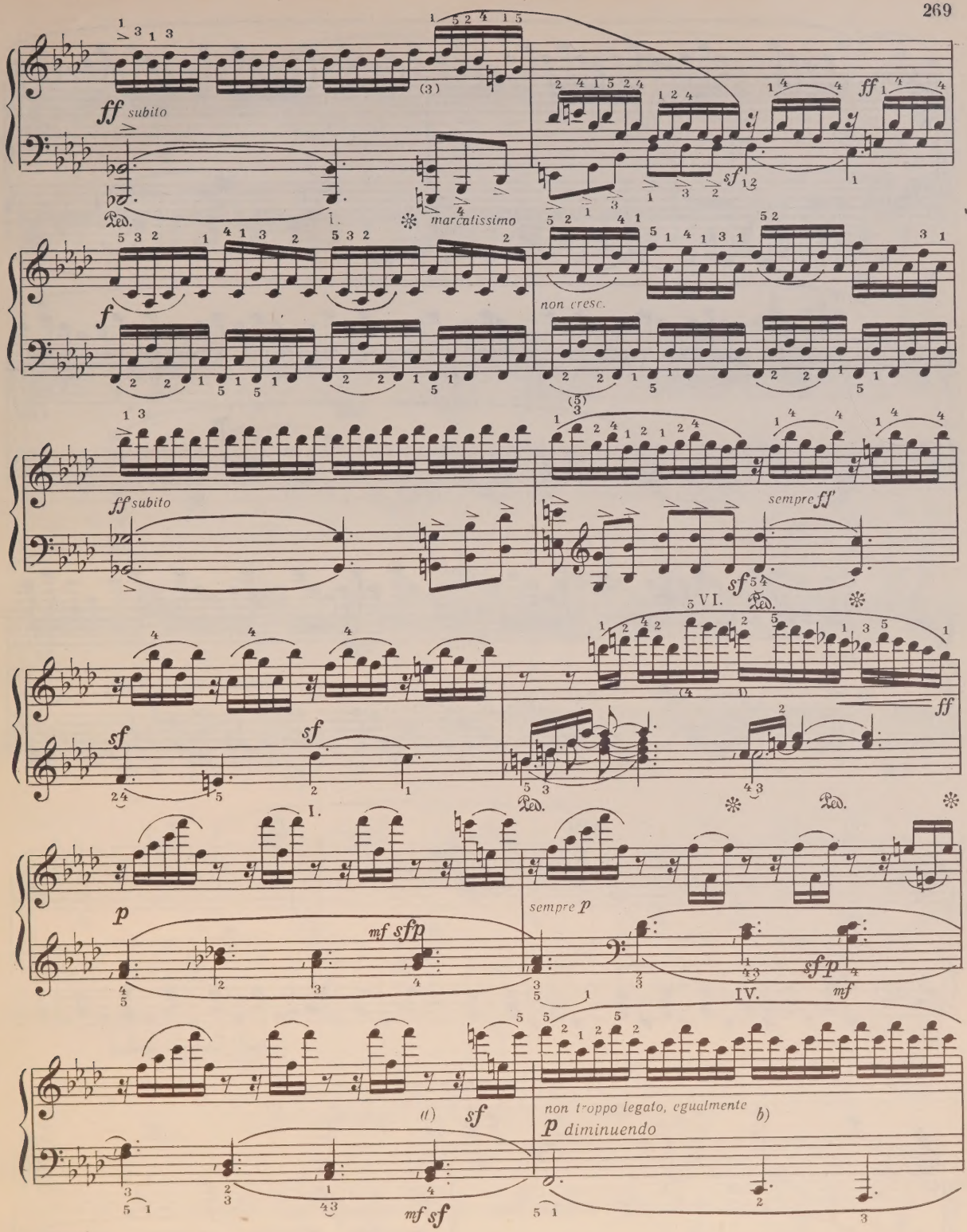
(Без нахшлага!) Во многих изданиях только так:



В других же непонятным образом добавляется нахшлаг, да еще с f^1:



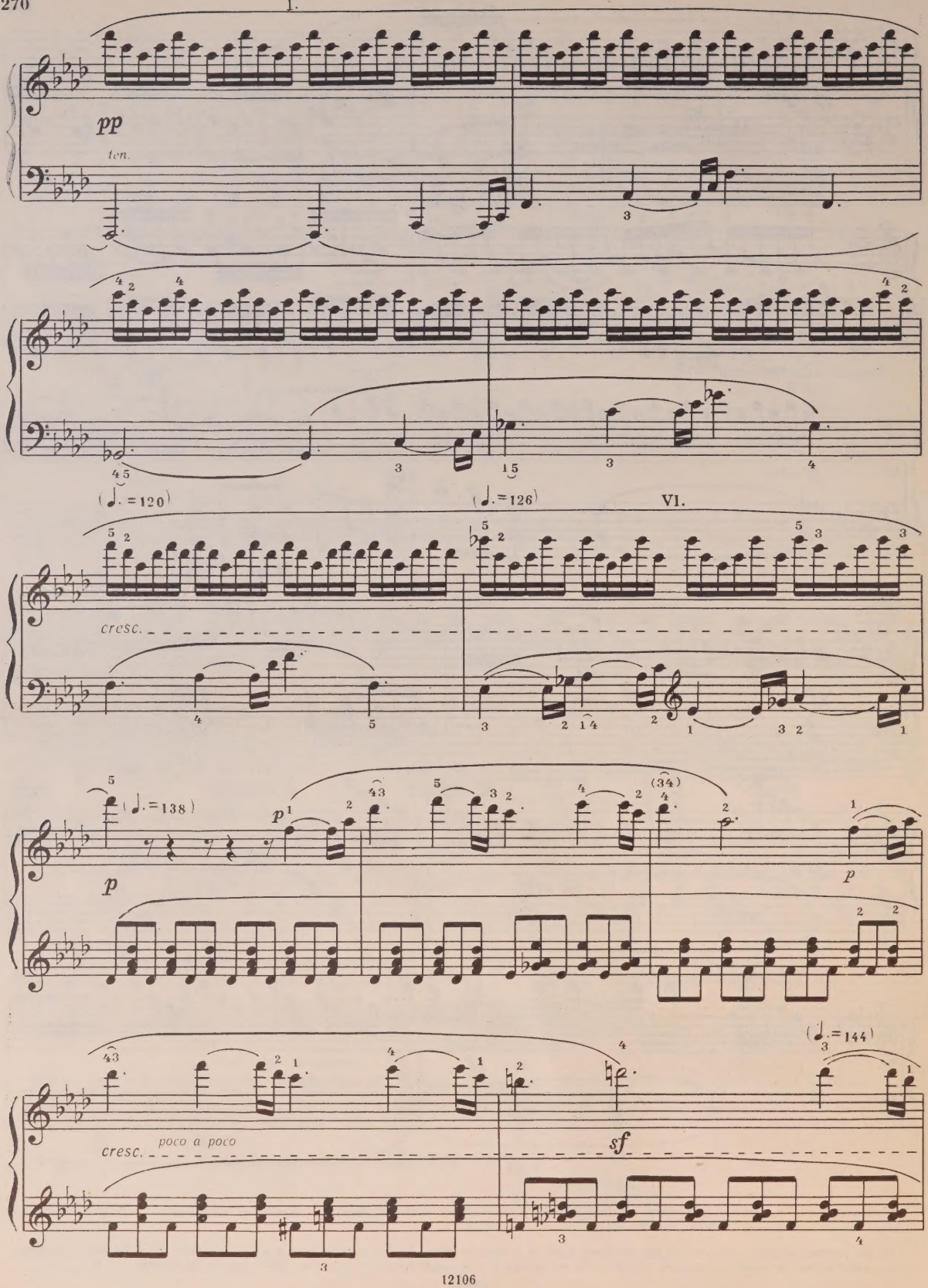
b) См. стр. 257 b).
c) См. стр. 257 a).

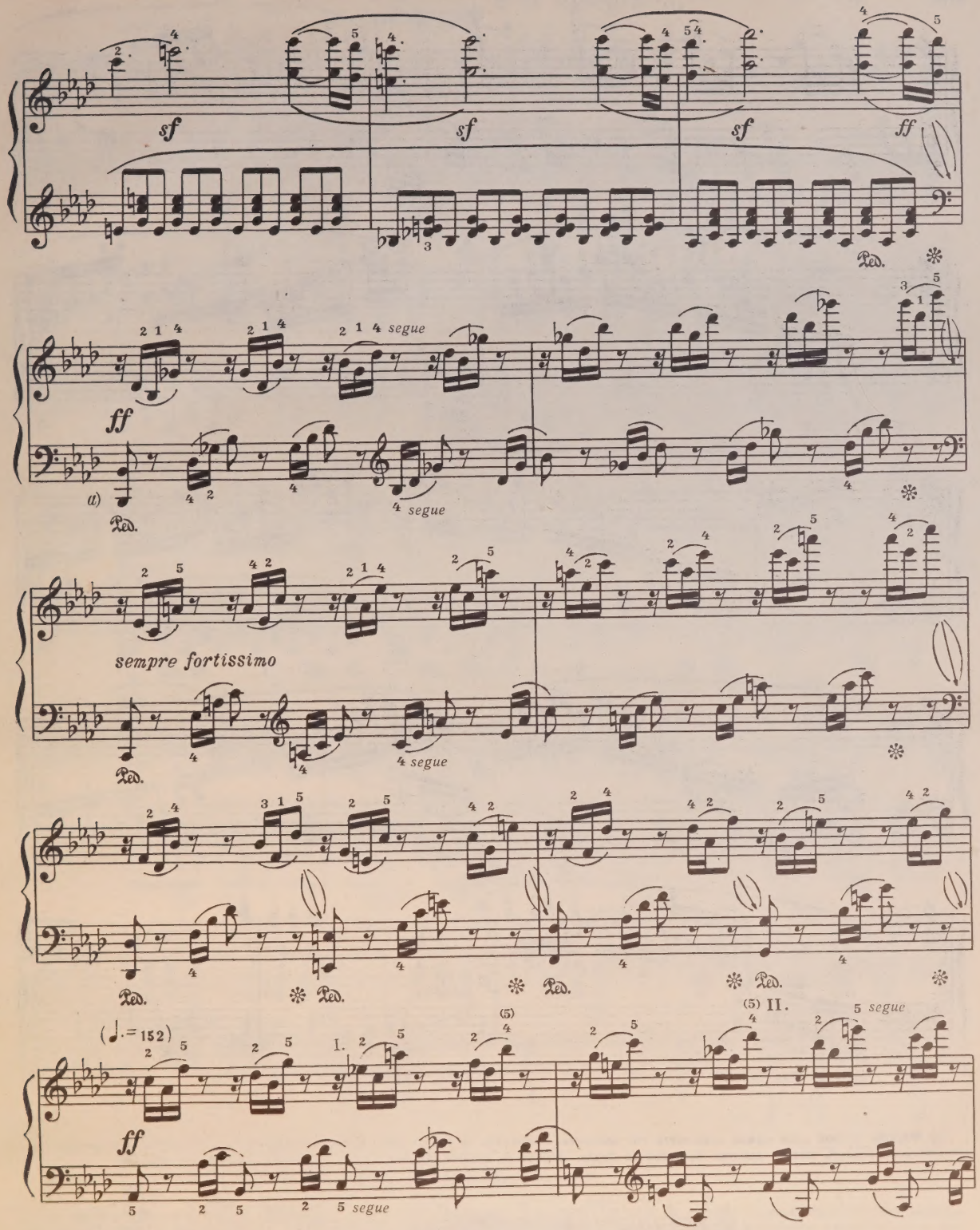


a) В этом такте в рукописи два значка sf. Первый, как и во всех аналогичных тактах, к четвертой пунктирной четверти; второй — к 22-й шестнадцатой — предписан только здесь, конечно, намеренно.

b) Во многих изданиях фигурация правой руки здесь и в последующих шести тактах дается в искаженном виде. Воспроизводимая здесь единственно правильная версия содержится не только в авторской рукописи, но и во всех старых изданиях.

I.





а) Обозначения педали, начиная отсюда и до «Più allegro», — авторские.

III. I.

(♩.=144)

a) sempre fortissimo

segue

VI. I.

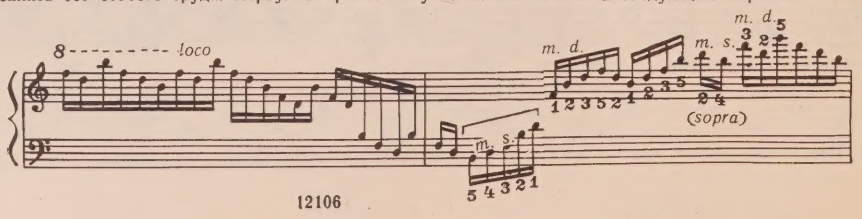
ff

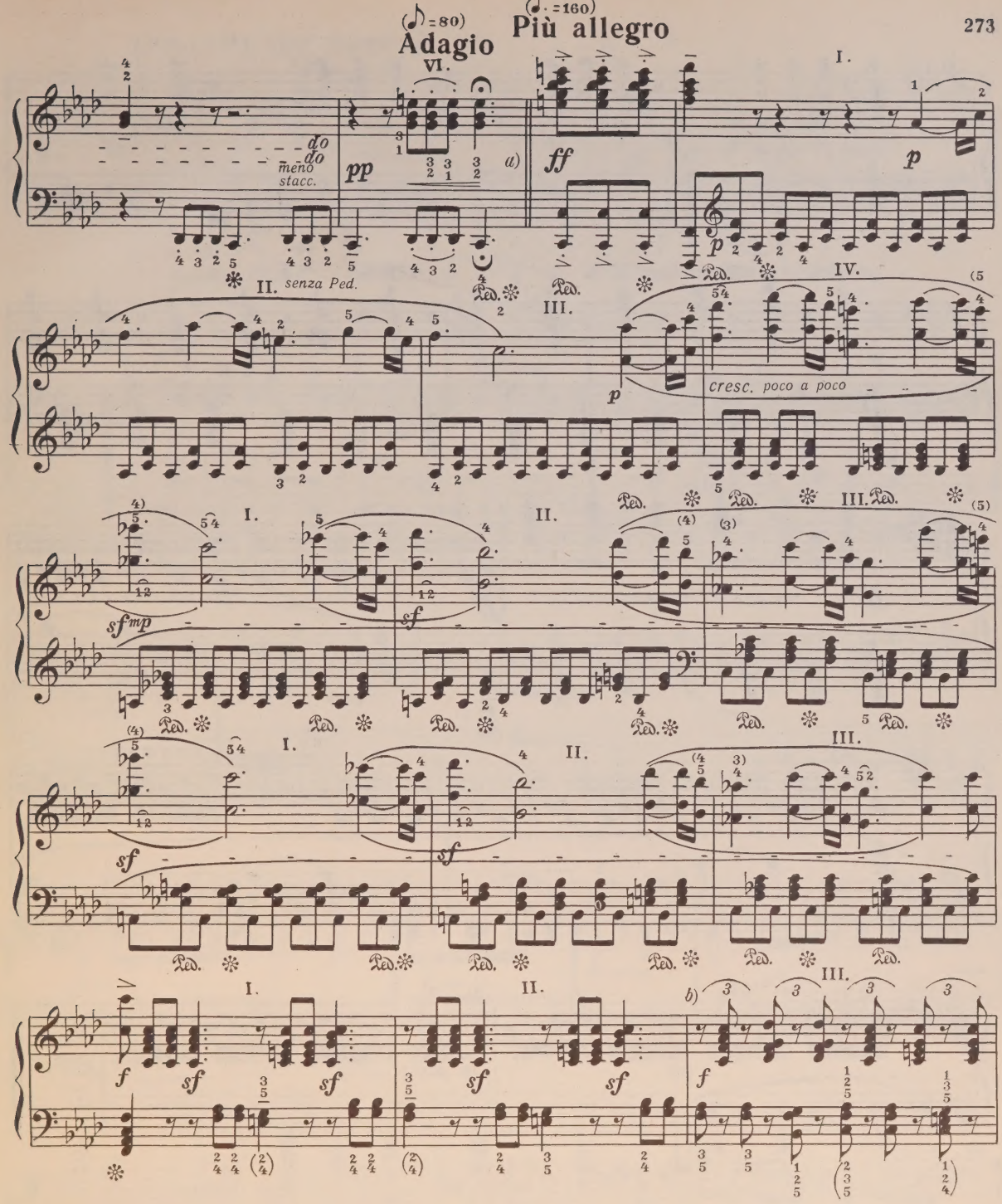
p dimi - - - - - - - nu - - - - - - - en
ritar - - - - - - - dan - - - - - - - -

sempre Pedale

sempre Pedale

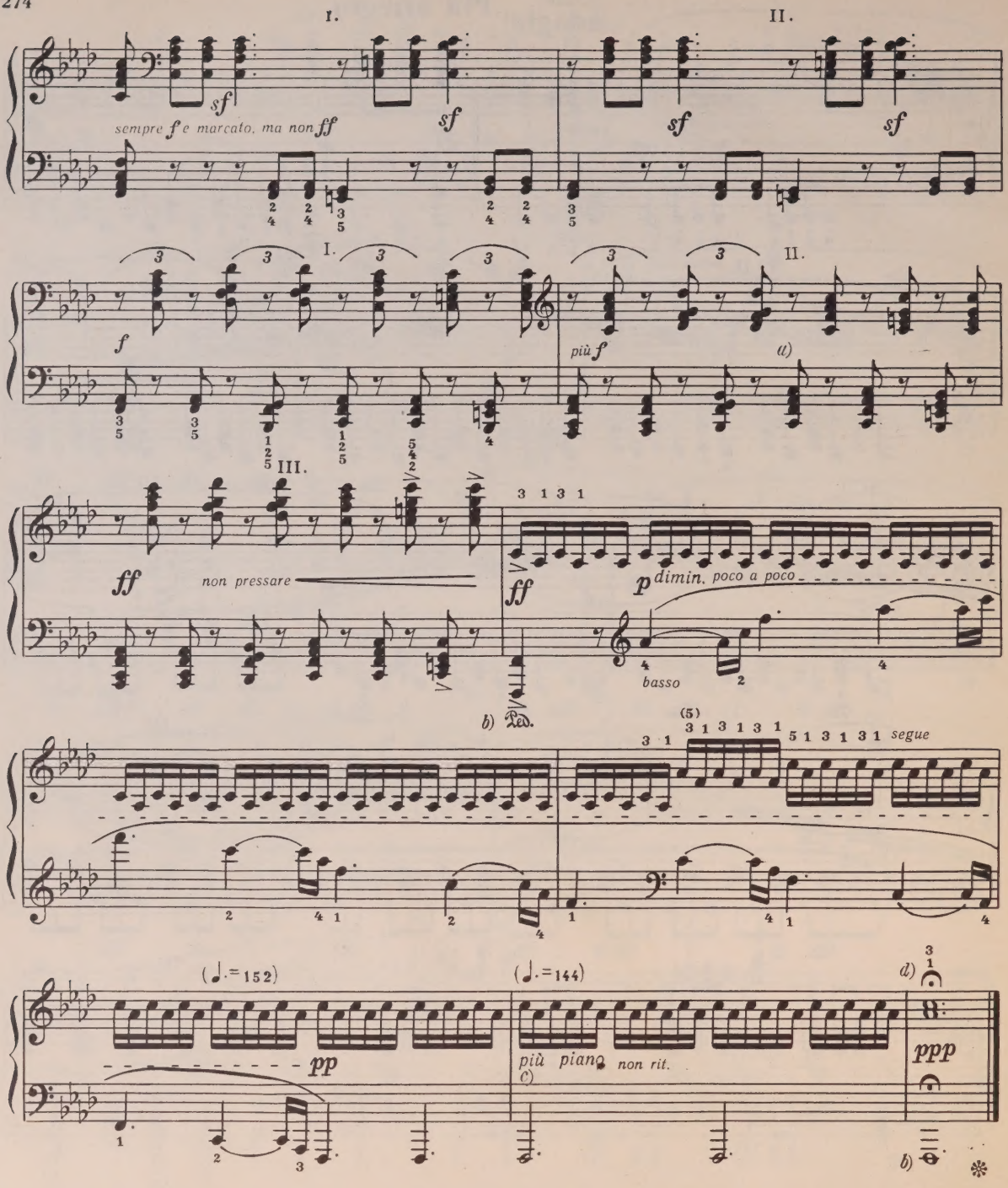
а) Фигуры правой руки нужно исполнять ею, частичная передача в левую руку должна старательно избегаться; эти фигуры, за исключением первой, можно осилить без особого труда. Первую в крайнем случае можно облегчить следующим образом:





a) Фермата около пяти восьмых; к «Più allegro» переходить непосредственно.

b) Четыре триоли восьмыми дают размер $\frac{8}{8}$. Таким образом, такт $\frac{12}{8}$ не может состоять из четырех триолей восьмыми. Бетховенское указание триолей может обозначать только подчеркнутое требование обеспечить четырехдольность в исполнении и предотвратить шестидольность. Но все равно остается непонятным, почему Бетховен с этой целью не предпочел воспользоваться вязками для соединения восьмых. Предписываемая паузами краткость исполнения восьмых могла бы быть также достигнута точками стаккато.

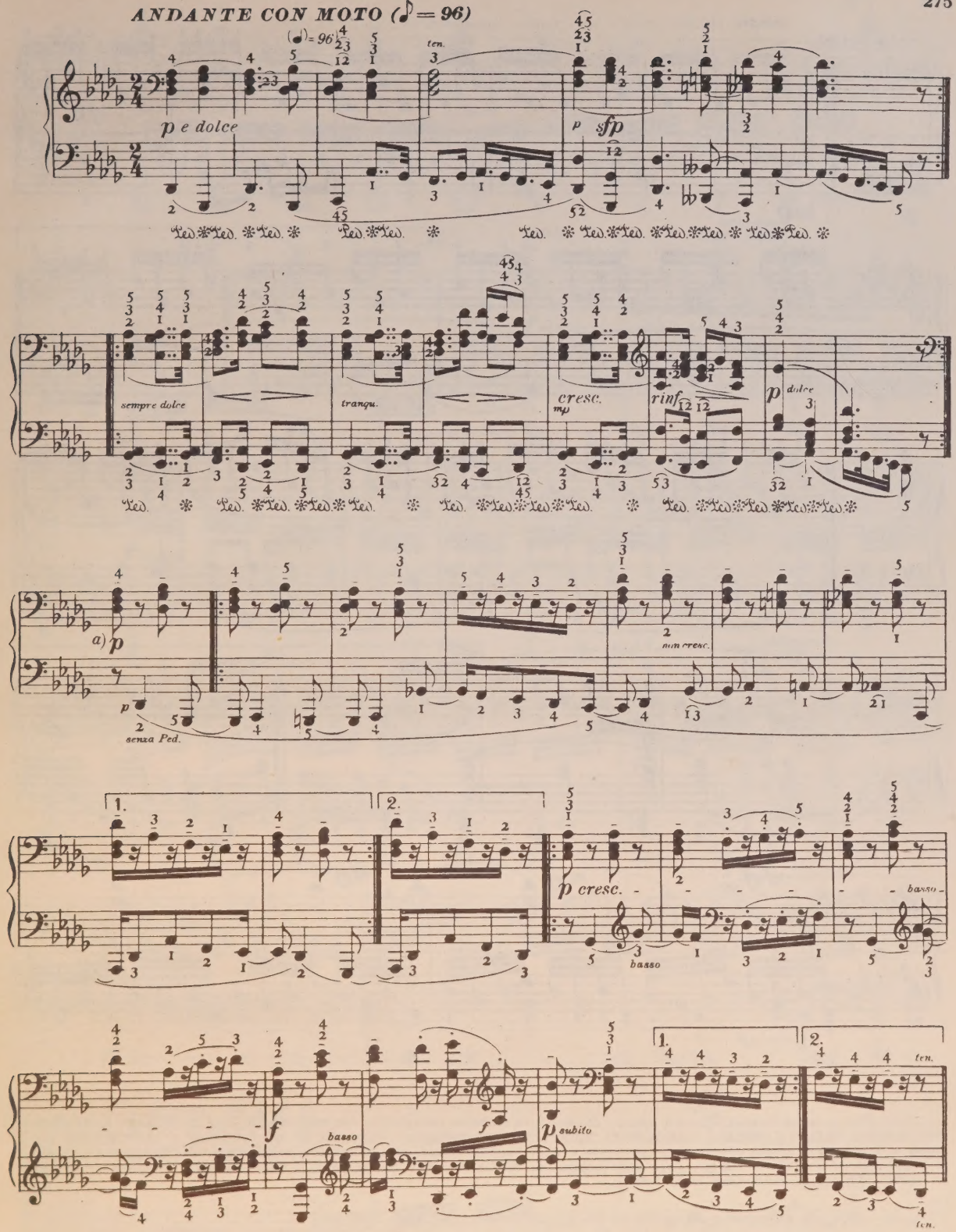


a) Начиная с седьмой восьмой этого такта рукопись больше уже не содержит обозначений триолей. Имелся ли в виду здесь новый ритмический облик, на этот раз шестидольный? Едва ли! Исполнение в ритмическом отношении остается прежним.

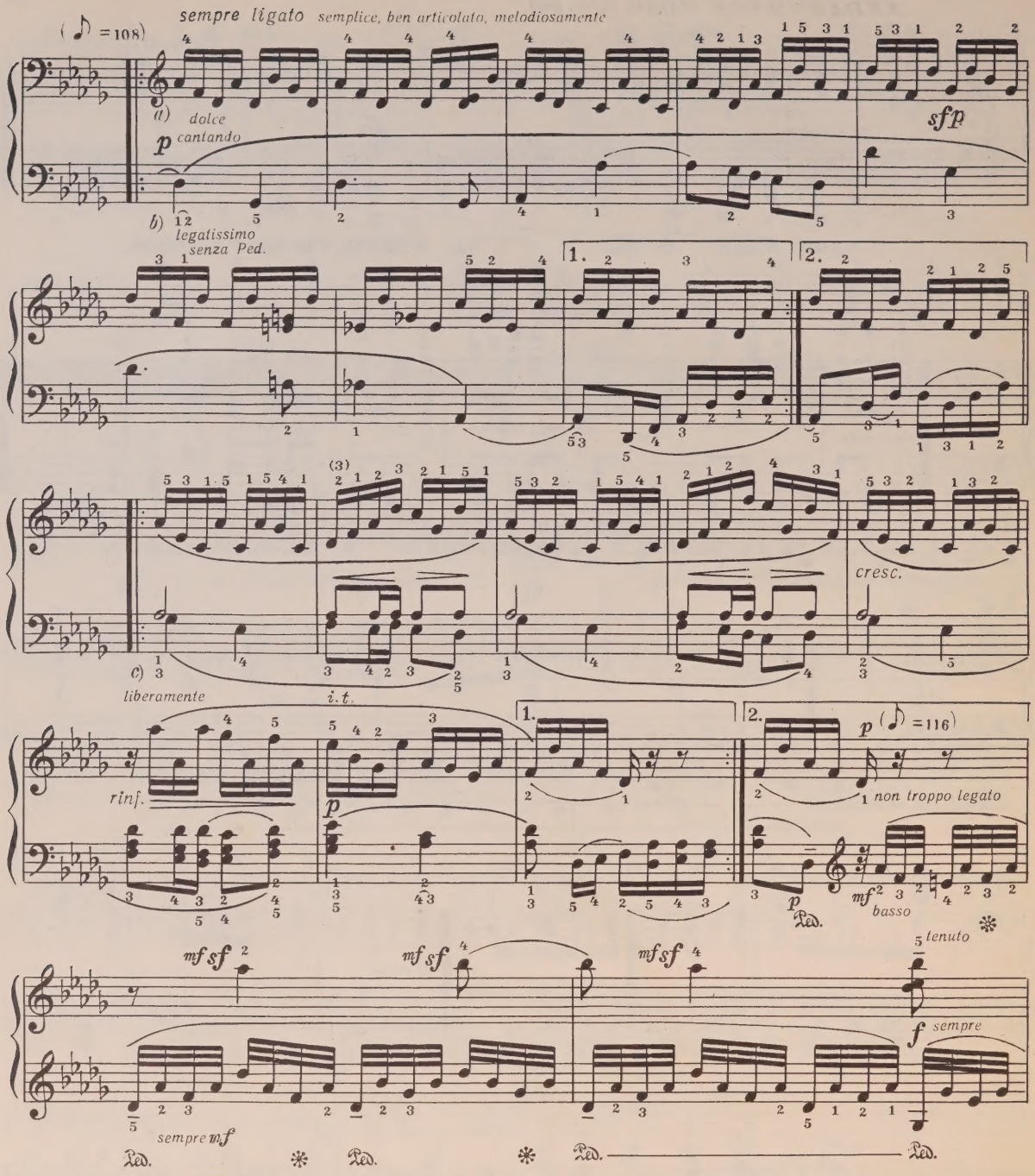
b) Педаль авторская.

c) Должно, вероятно, обозначать: «più pianissimo».

d) Фермата приблизительно 18 восьмых; педаль на всем ее протяжении, затем люфтпауза: около четырех полных тактов в темпе «Più allegro»; затем переходить к «Andante».



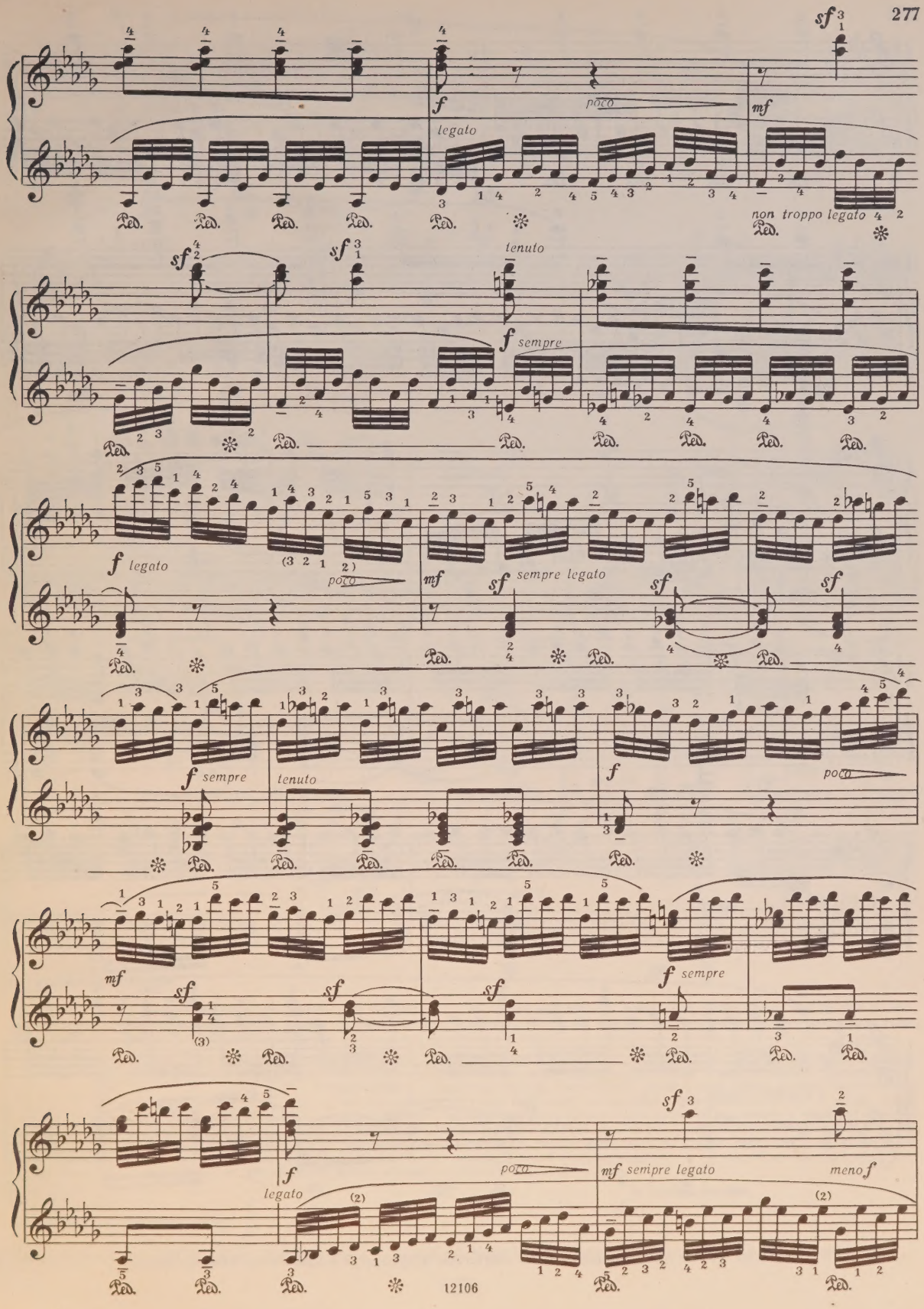
a) Правую руку каждый раз снимать только после того, как уже вступит левая.

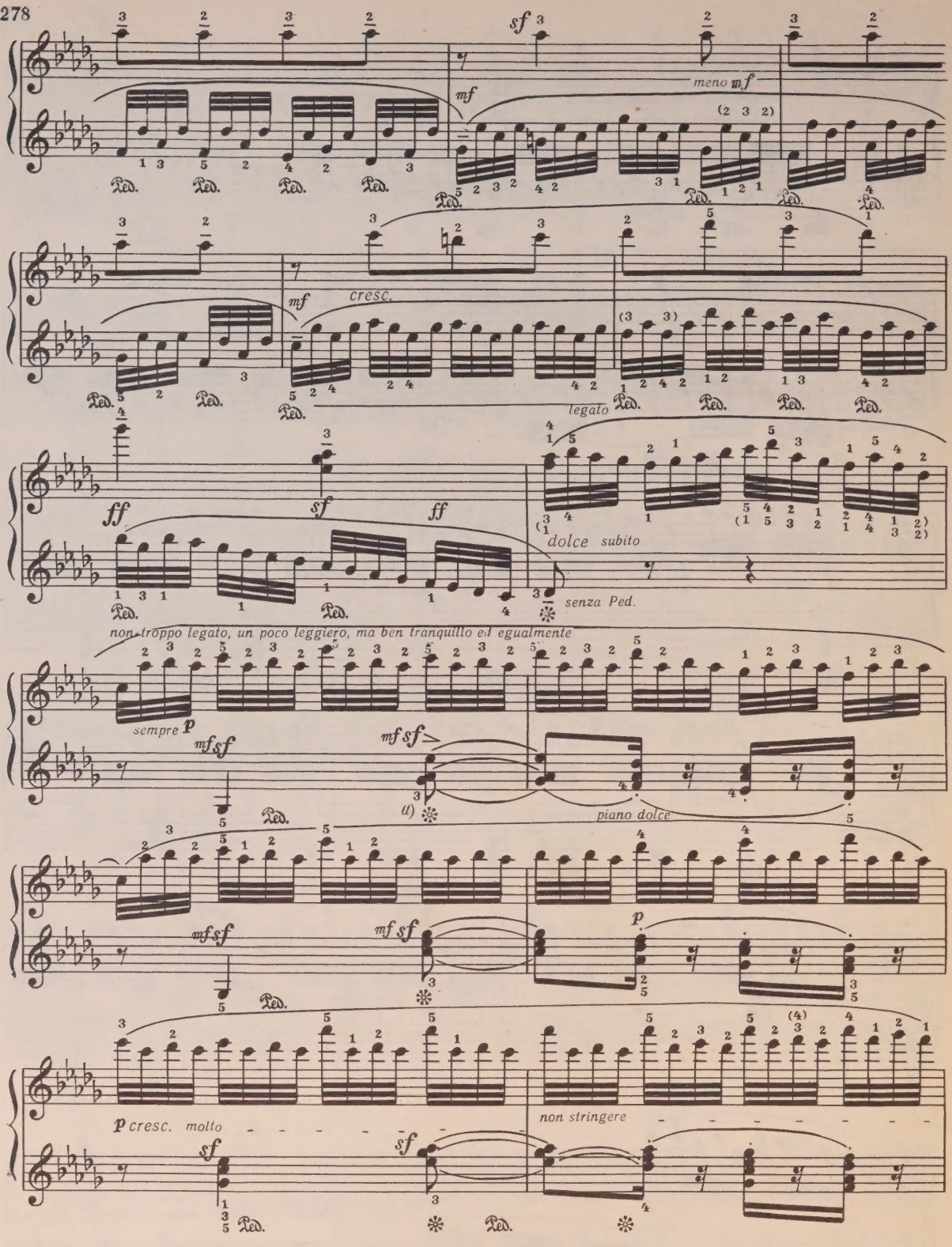


a) Ни одна из шестнадцатых в правой руке не должна быть особенно подчеркнута или передержана. Если бы Бетховен подразумевал здесь четверти, восьмые и отчетливо выделяющийся верхний голос, он наверняка указал бы на это. Красивому и полнозвучному исполнению этой вариации можно помочь, если представить себе партию правой руки сыгранной на скрипке: над тянущимися звуками баса вырисовываются изгибы и завитки, очень одушевленно, по возможности без педали, ровно и спокойно, просто и нежно. (Разумеется, не нужно забывать о нарастании перед концом.)

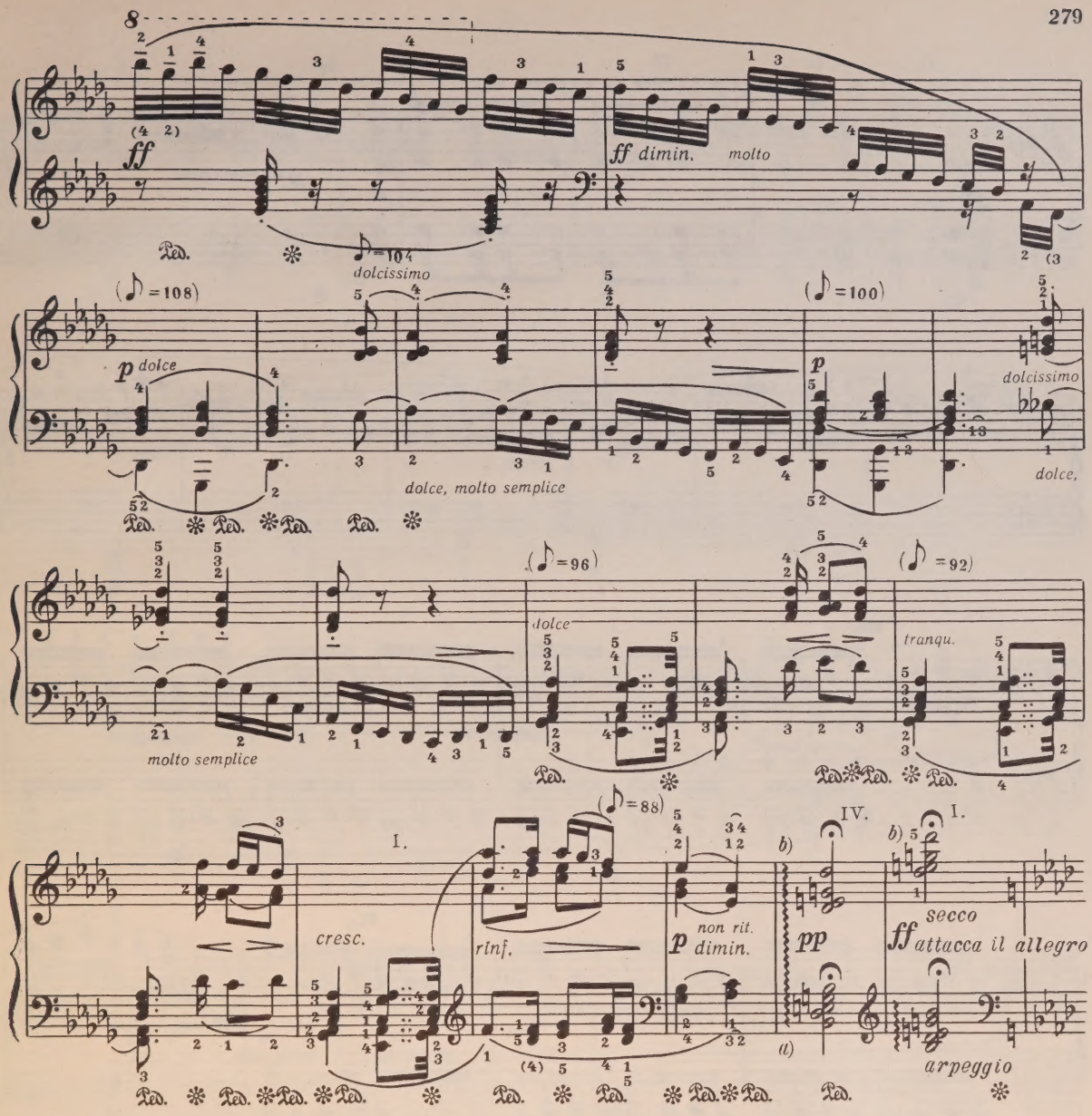
b) Во второй раз, после знака повторения на *des* 3 палец (1-я четверть л. р.).

c) Во второй раз (ср. b) аппликатура $\frac{1}{2}$.


sf
f
legato
poco
mf
non troppo legato
tenuto
sempre
sempre legato
meno f
Ped.

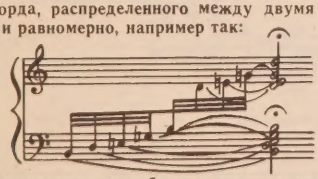


а) Значок sf к четвертой восьмой удивительным образом отсутствует в уртексте и в Критическом полном издании.



a) Педаль авторская.

b) Этот такт и следующий точно воспроизведены по рукописи. В первом из них, как показывает непрерывная змейка, все девять звуков аккорда, распределенного между двумя руками, должны исполняться один за другим. По мнению редактора, не слишком скоро, очень тихо и равномерно, например так:

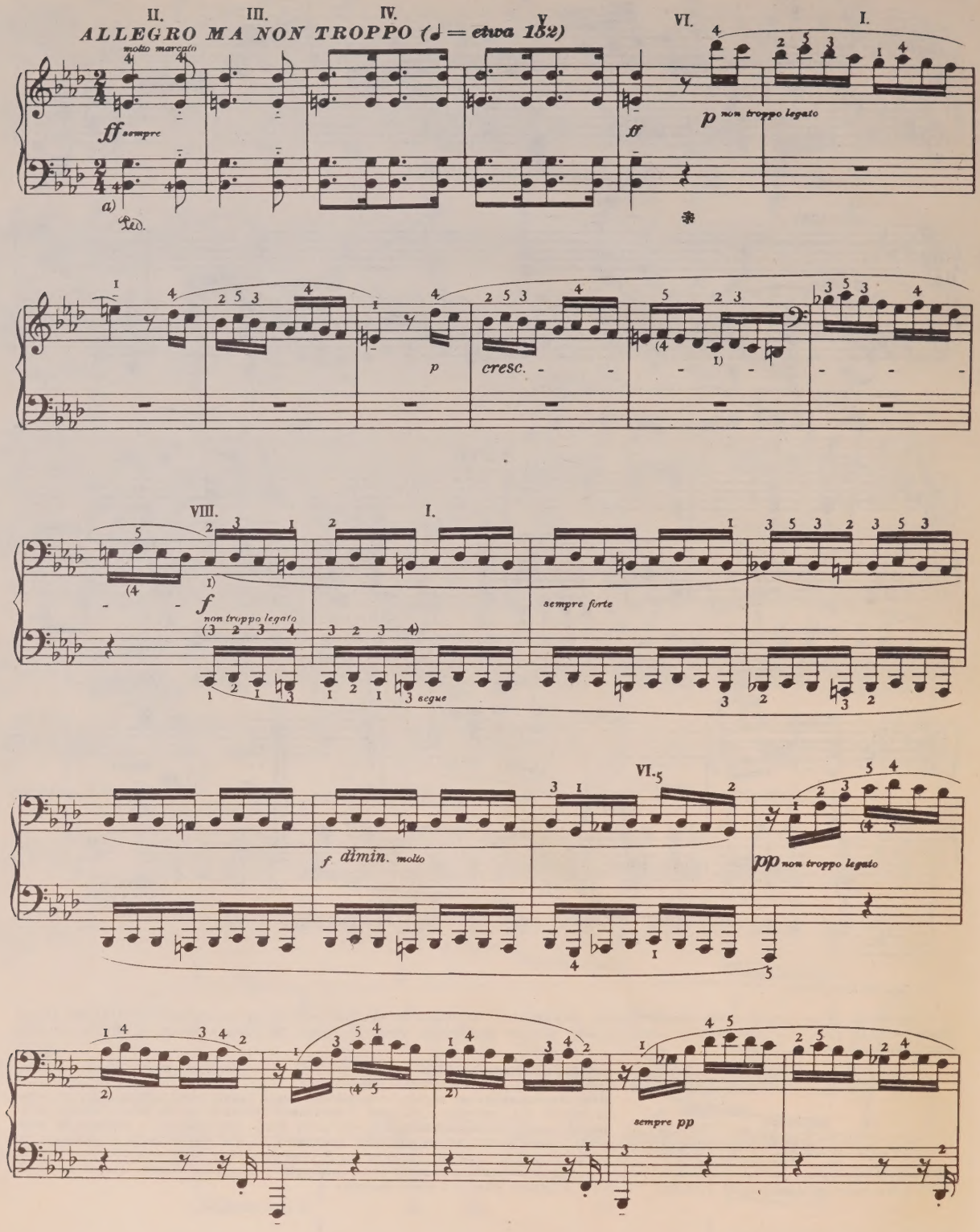


восемь 32-х приблизительно в темпе ♪= 132, а от *des*², разумеется, снова прежний темп (♪= 88). Во втором такте змейка стоит только внизу, а наверху указано *secco*. Итак, пять аккордовых звуков, исполняемых левой рукой, снова должны звучать один за другим (на этот раз в быстрой и неистовой последовательности), а четыре звука правой руки — одновременно (их лучше всего брать одновременно с верхним *b*² левой руки). Хотя змейка недвусмысленно указывает на арпеджированное исполнение аккорда, Бетховен приписал к партии левой руки во втором такте еще слово «arpeggio». Этим предотвращаются любые искажения; «secco» не может относиться к левой руке, «arpeggio» — к правой. Почти во всех изданиях текст этого места отклоняется от рукописи. Во многих изданиях (всегда в обоих тактах):

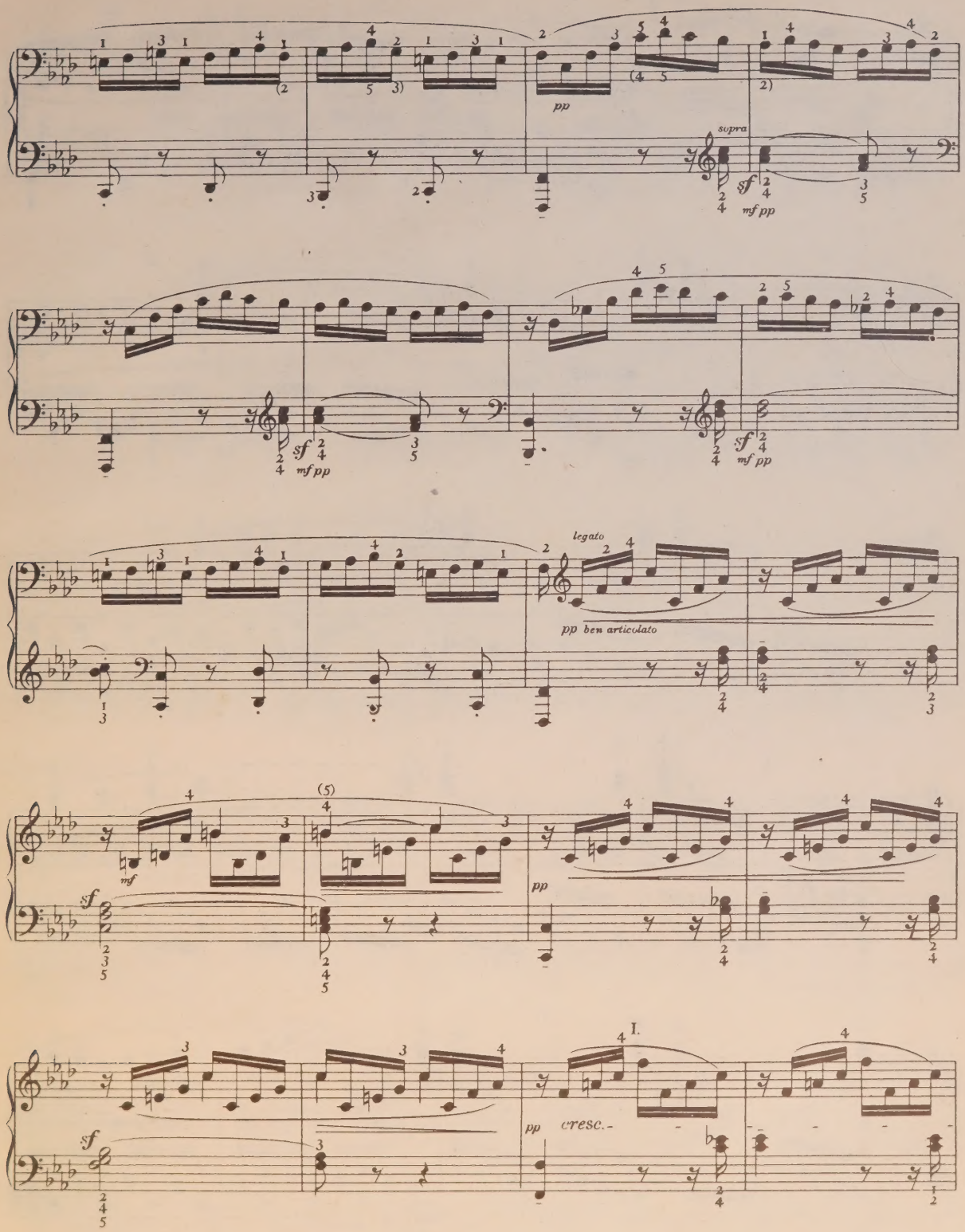
то есть две змейки.

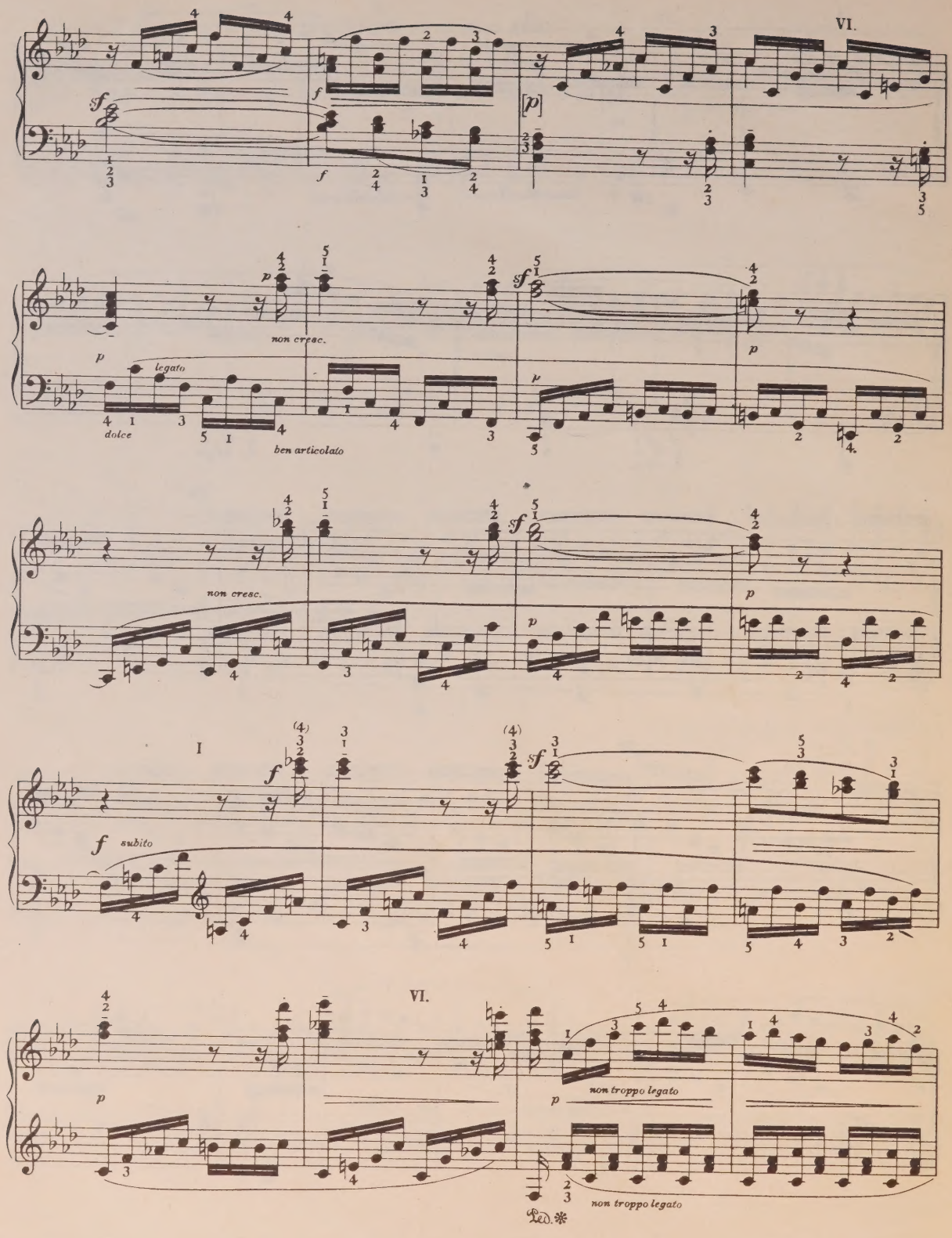
Во многих — непрерывная змейка:

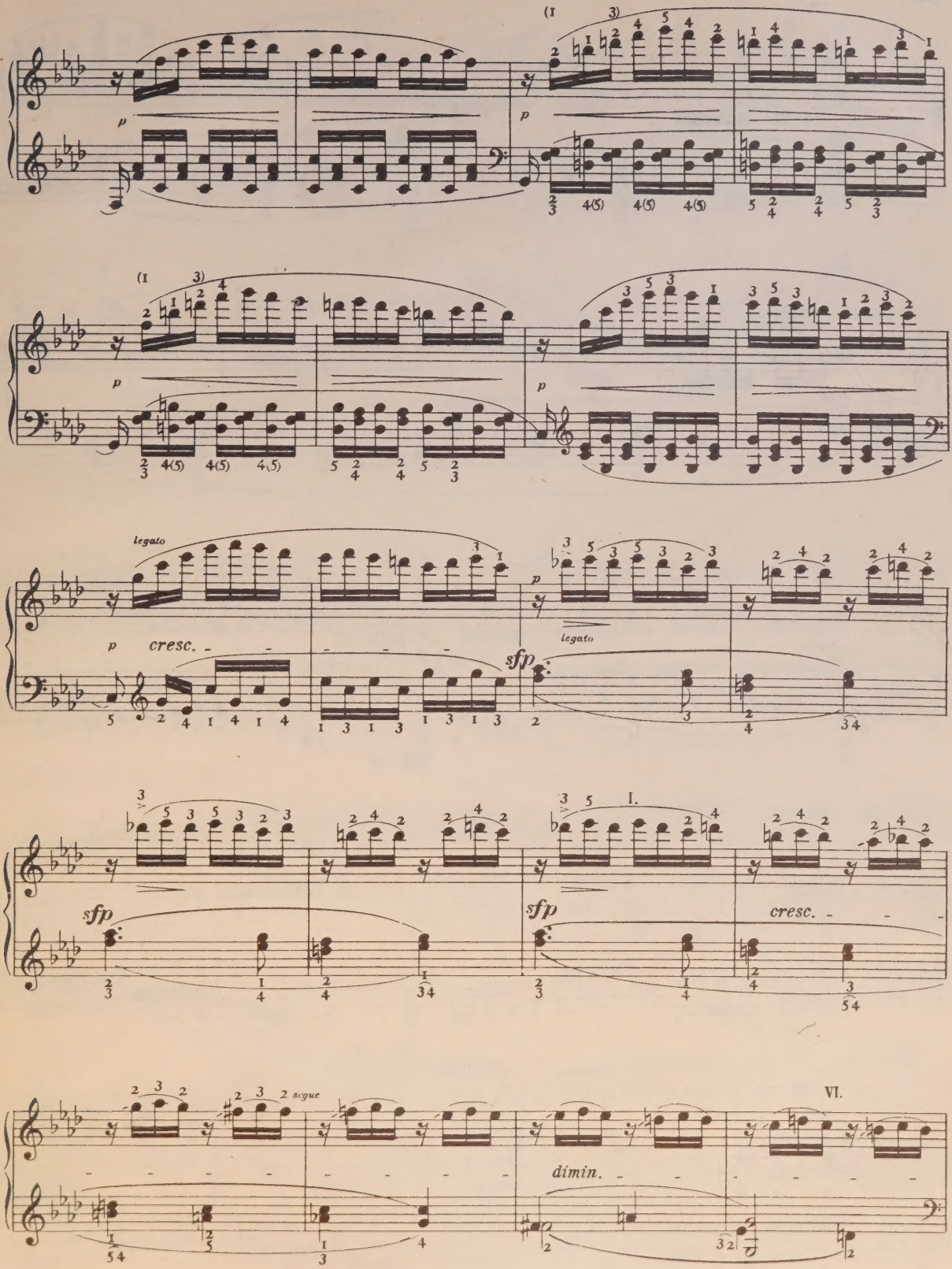
Слова «secco» я не нашел ни в одном издании. Фермата каждый раз около шести восьмых (♪= 88); после этого никакой люфтпаузы.

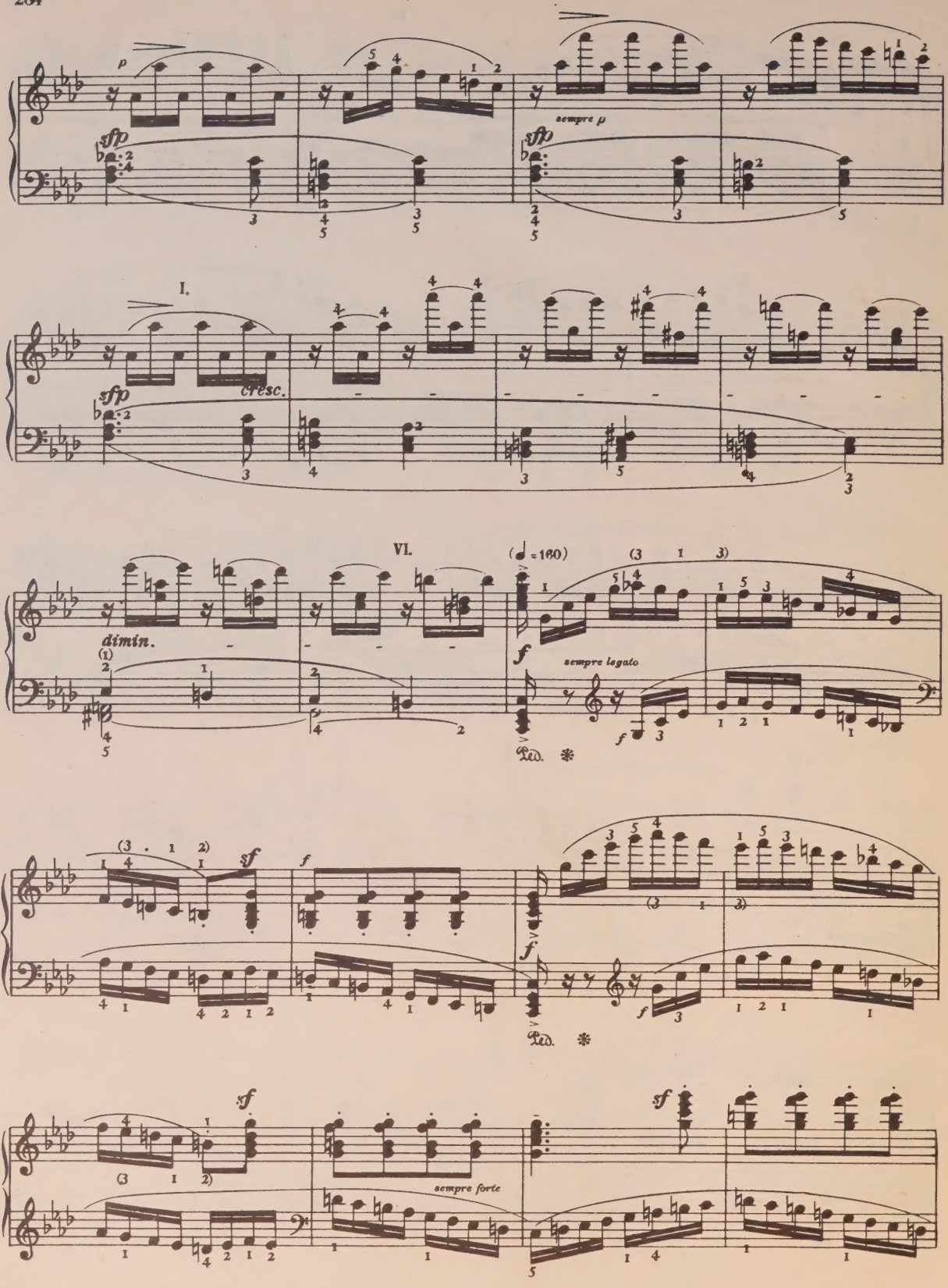


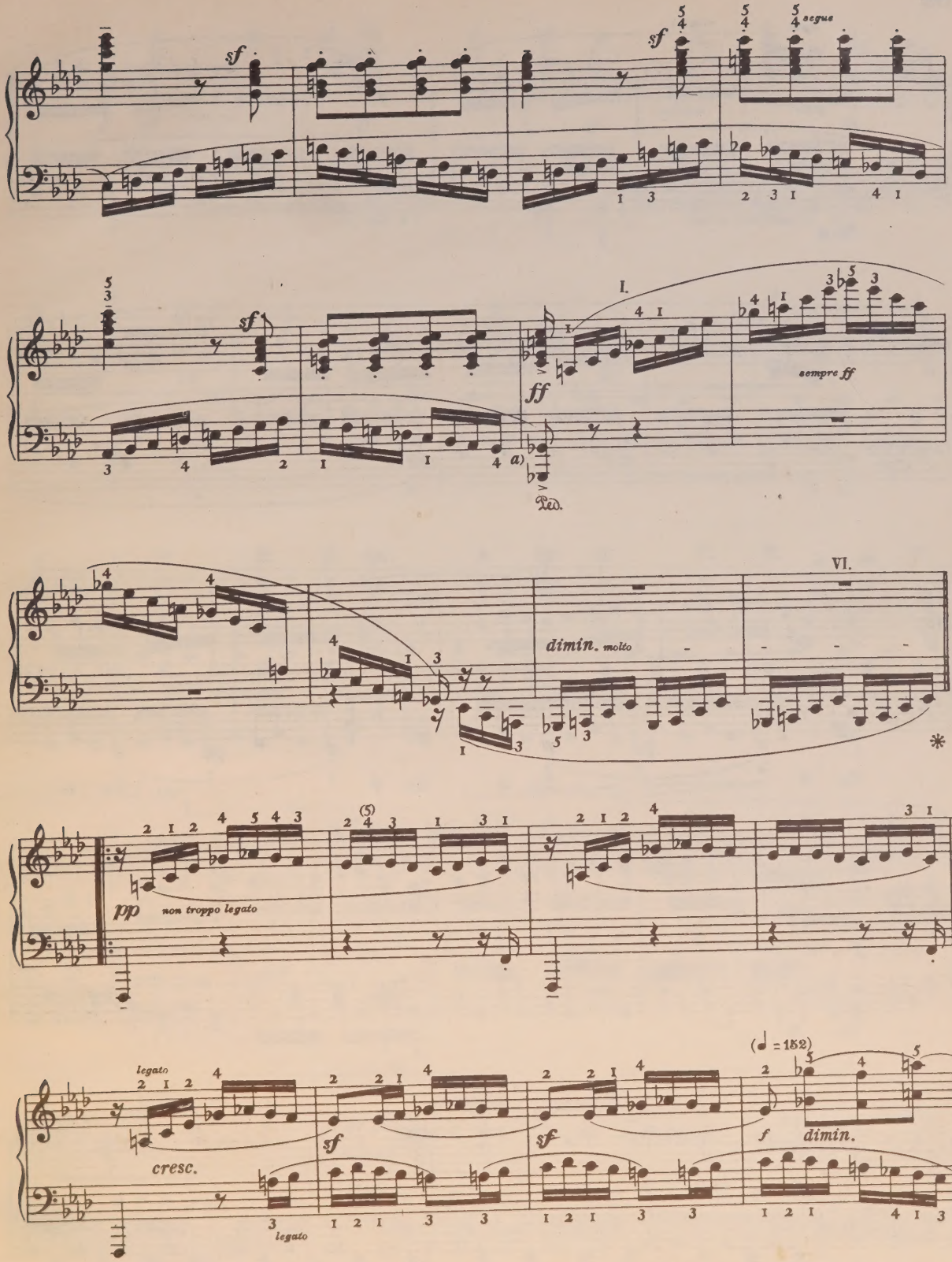
a) Педаль из автографа.


pp
supra
sf
mf pp
legato
pp ben articolato
mf
(5)
I.
cresc.

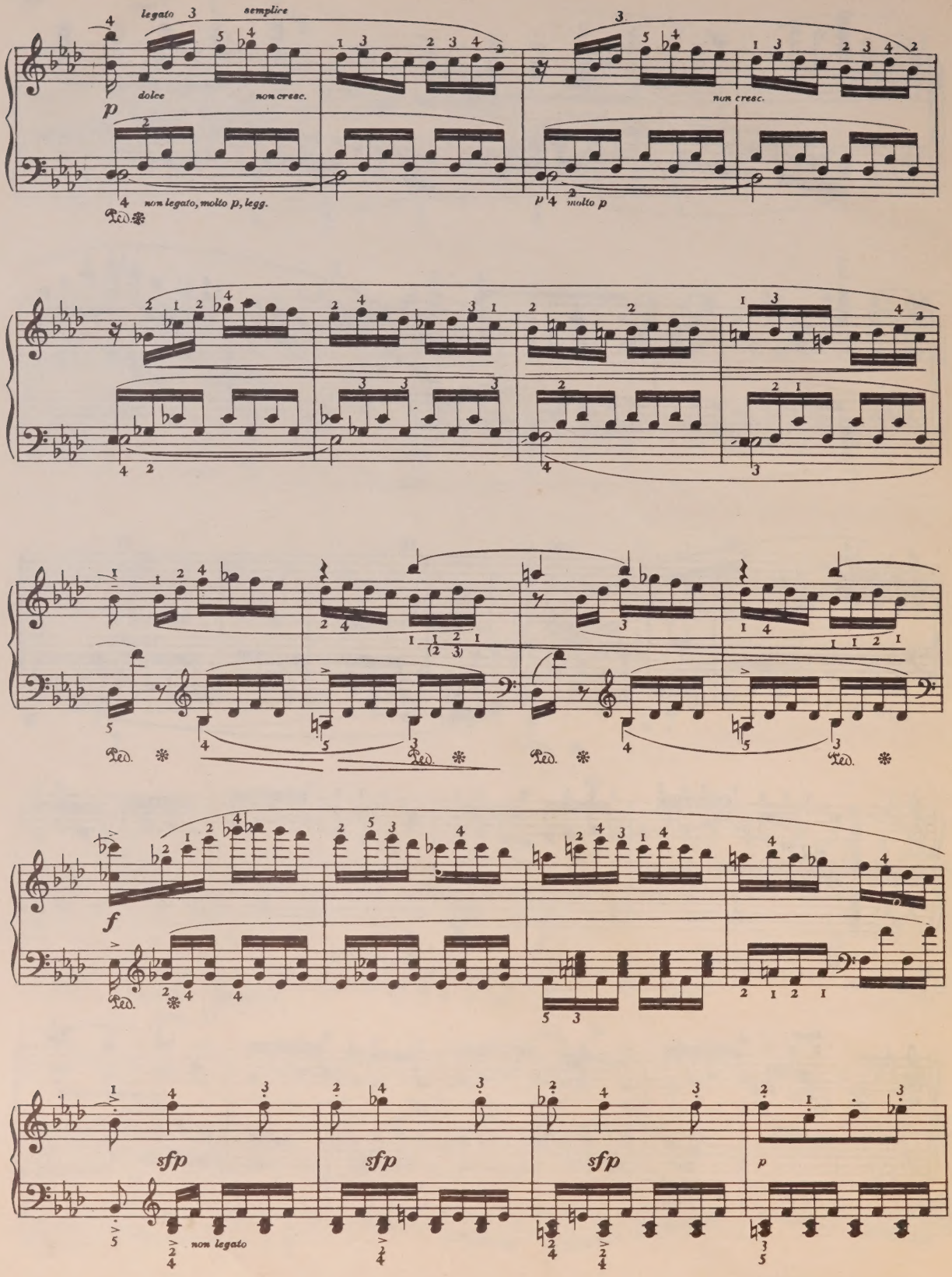

VI.
non cresc.
legato
dolce
ben articolato
non cresc.
I
subito
VI.
non troppo legato
non troppo legato

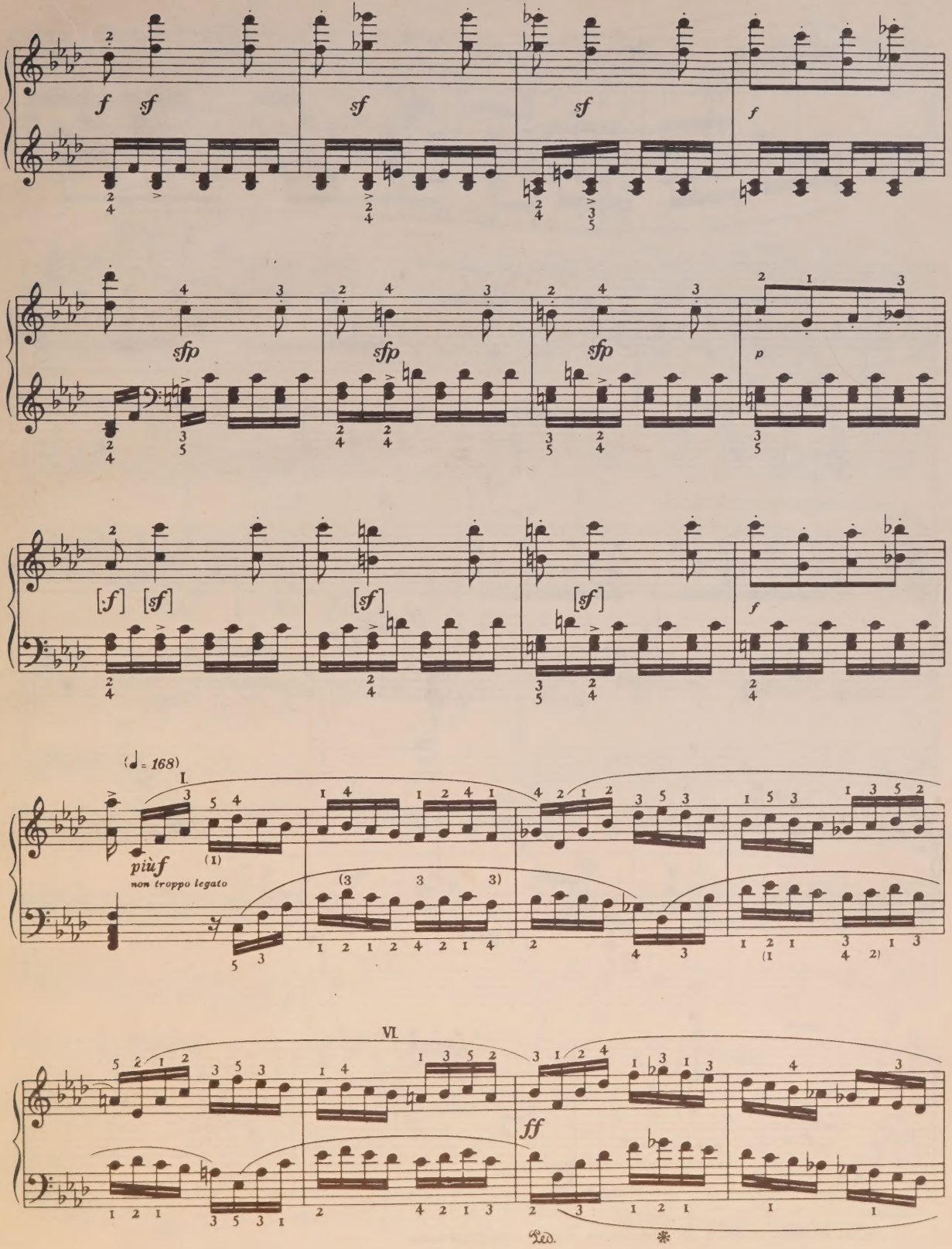

(I 3)
p
(I 3)
p
legato
p
cresc.
p
legato
sfp
sfp
I.
sfp
cresc.
2 segue
dimin.
VI.

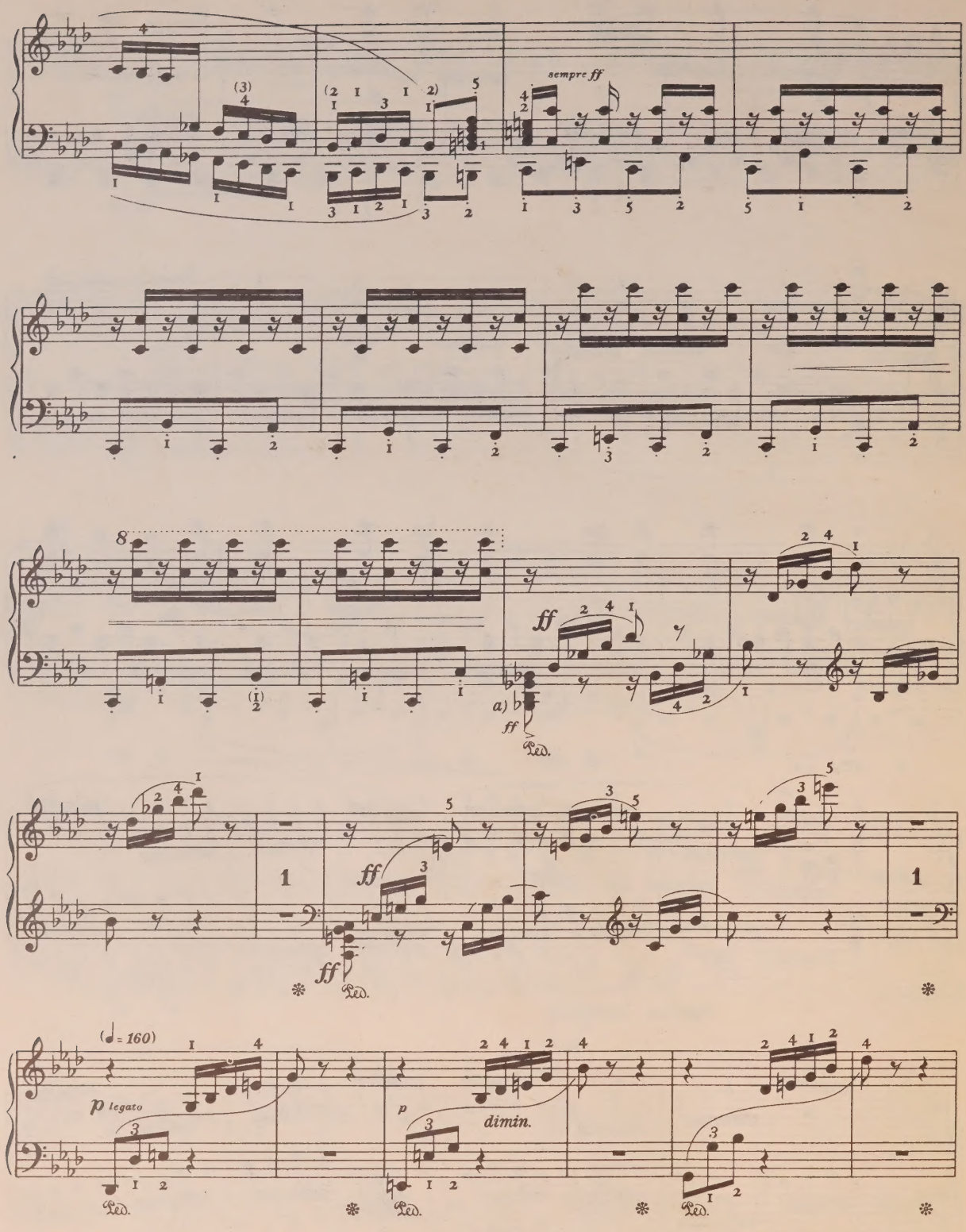

p
sfp
sempre p
sfp
I.
sfp
cresc.
VI.
(♩=160)
(3 1 3)
dimin.
(1)
f
sempre legato
f
Ped. ✱
(3 . 1 2)
sf
f
f
(3 1 3)
f
Ped. ✱
sf
(3 1 2)
sempre forte
sf



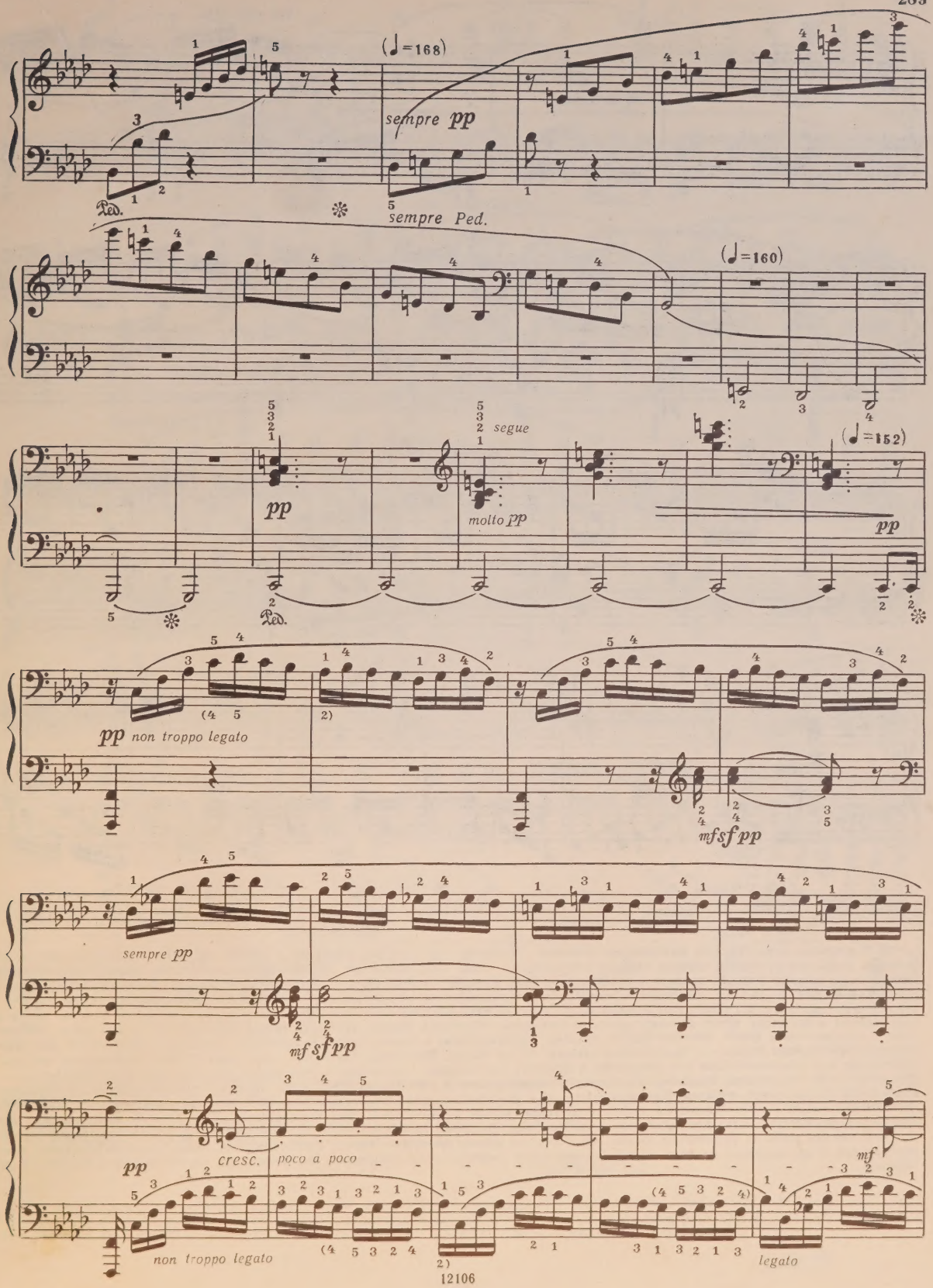
а) Педаль из автографа.

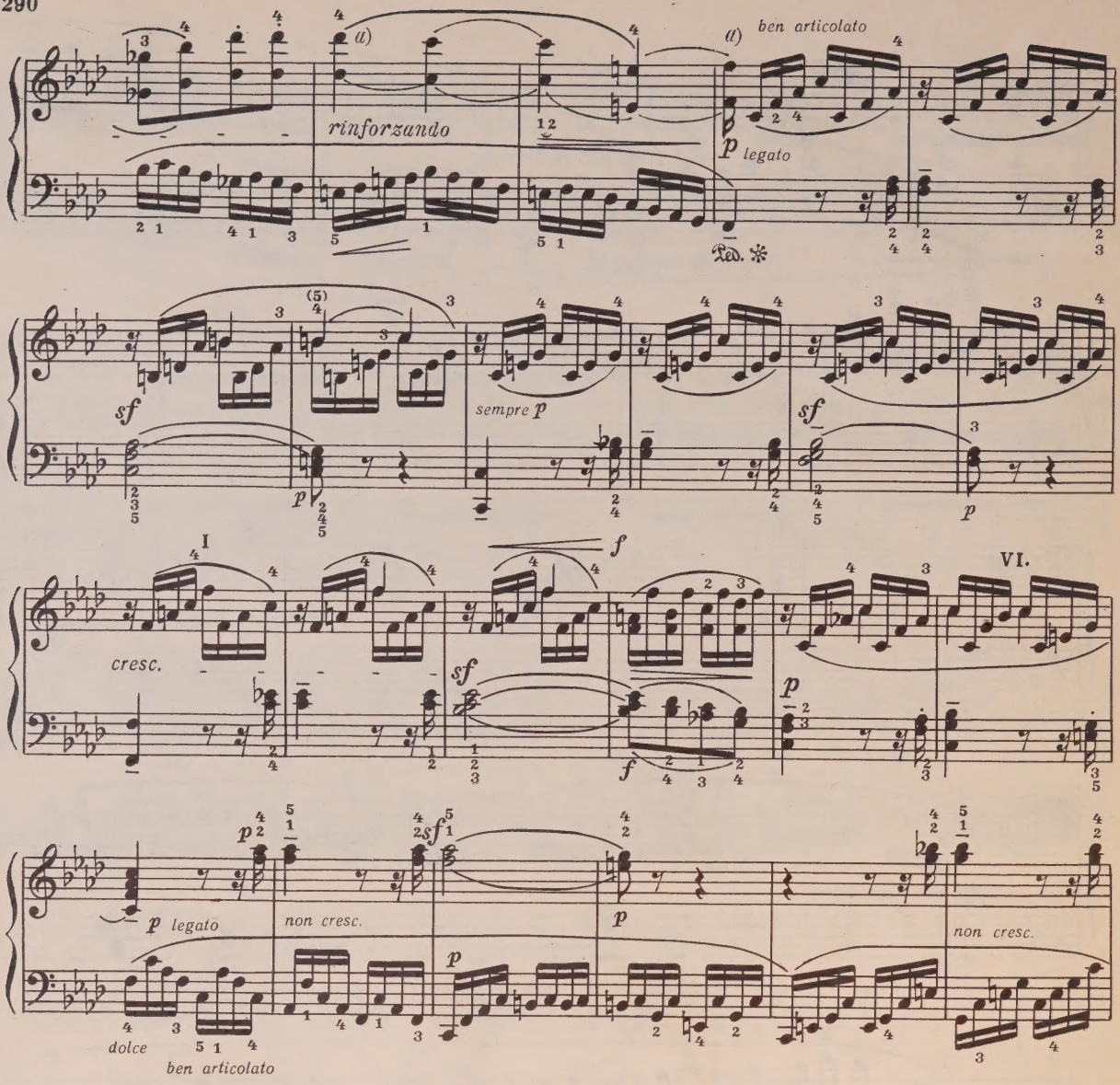

legato
semplice
dolce
non cresc.
non cresc.
non legato, molto p, legg.
molto p
f
sfp
sfp
sfp
p
non legato


f sf
sf
sf
f
sfp
sfp
sfp
p
[f] [sf]
[sf]
[sf]
f
(♩= 168)
I.
più f
non troppo legato
VI.
ff
Ped.

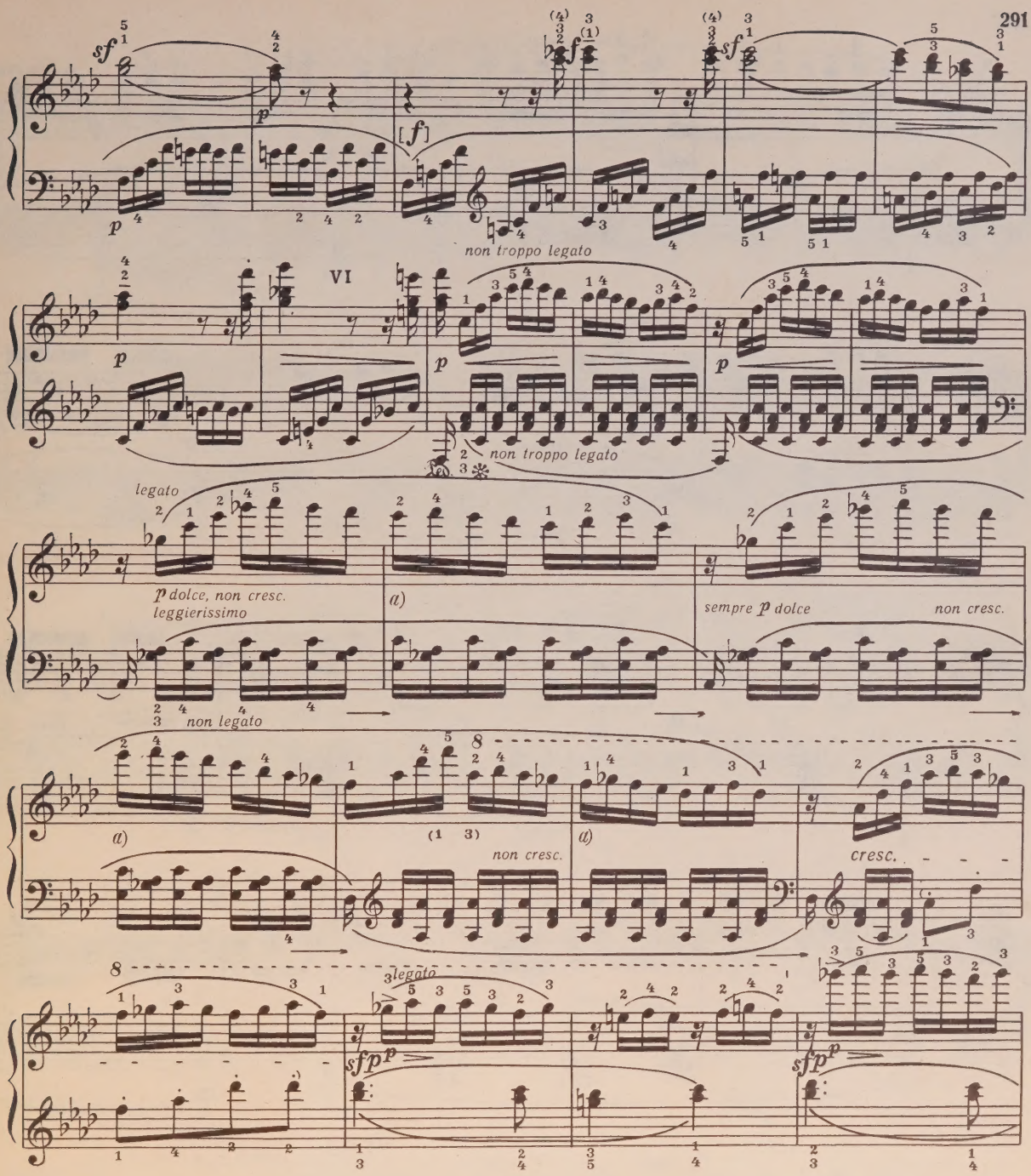


а) Педаль, начиная отсюда и до возвращения первой темы, — авторская.

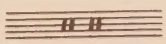

(♩=168)
sempre pp
Ped.
sempre Ped.
(♩=160)
pp
segue
molto pp
(♩=152)
pp
pp non troppo legato
mf sf pp
sempre pp
mf sf pp
pp
cresc.
poco a poco
mf
non troppo legato
legato



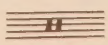
а) В рукописи здесь стоит не вызывающее сомнения rinforzando. Все издания, известные редактору, содержат ritardando вместо rinforzando. По-видимому, гравер первого издания прочитал это место небрежно и его ошибка (удивительная при многократно подчеркиваемой нами четкости письма) оказалась основополагающей. Если бы ошибка была у Бетховена (как считали редакторы более поздних изданий) и он имел бы в виду ritardando, а записал бы rinforzando, то к этой небрежности присоединилась бы двумя тактами позже — забывчивость. За этим ritardando там должно было бы следовать a tempo, но в рукописи ничего похожего не видно. (Смены темпа и возвращения к прежнему темпу Бетховен всегда внимательно обозначал; пример упущения такого рода едва ли можно найти.) Разумеется, в издания это a tempo внесено. Первые издания, просмотренные и исправленные Бетховеном, являются решающими для установления правильного текста — в большинстве случаев, но не всегда. Редактору неизвестно, что стоит в этом проверенном издании, rinforzando или ritardando. Если там ritardando и Бетховен его оставил, то возникает вопрос, когда же автор был более беззаботным — при записи или при чтении? Редактор безоговорочно верит рукописи и не предполагает, чтобы против rinforzando могли существовать возражения музыкального порядка. Для него совершенно убедительно, даже оправданно и даже неизбежно, что sf из 14-го такта темы передвинуто вперед и кульминация на этот раз наступает только на rinforzando; ему предшествует cresc., а затем идет вилочка dim. Короче говоря, имеется много доводов в пользу rinforzando. Наоборот, по отношению к ritardando редактор всегда чувствовал себя не в своей тарелке, хотя на протяжении многих лет — пока не увидел рукописи — скрепя сердце следовал этому указанию: замедление гамм претило ему и он радовался подобно узнику, получившему свободу, когда обнаружил, что именно это ritardando обосновывало его антипатию.

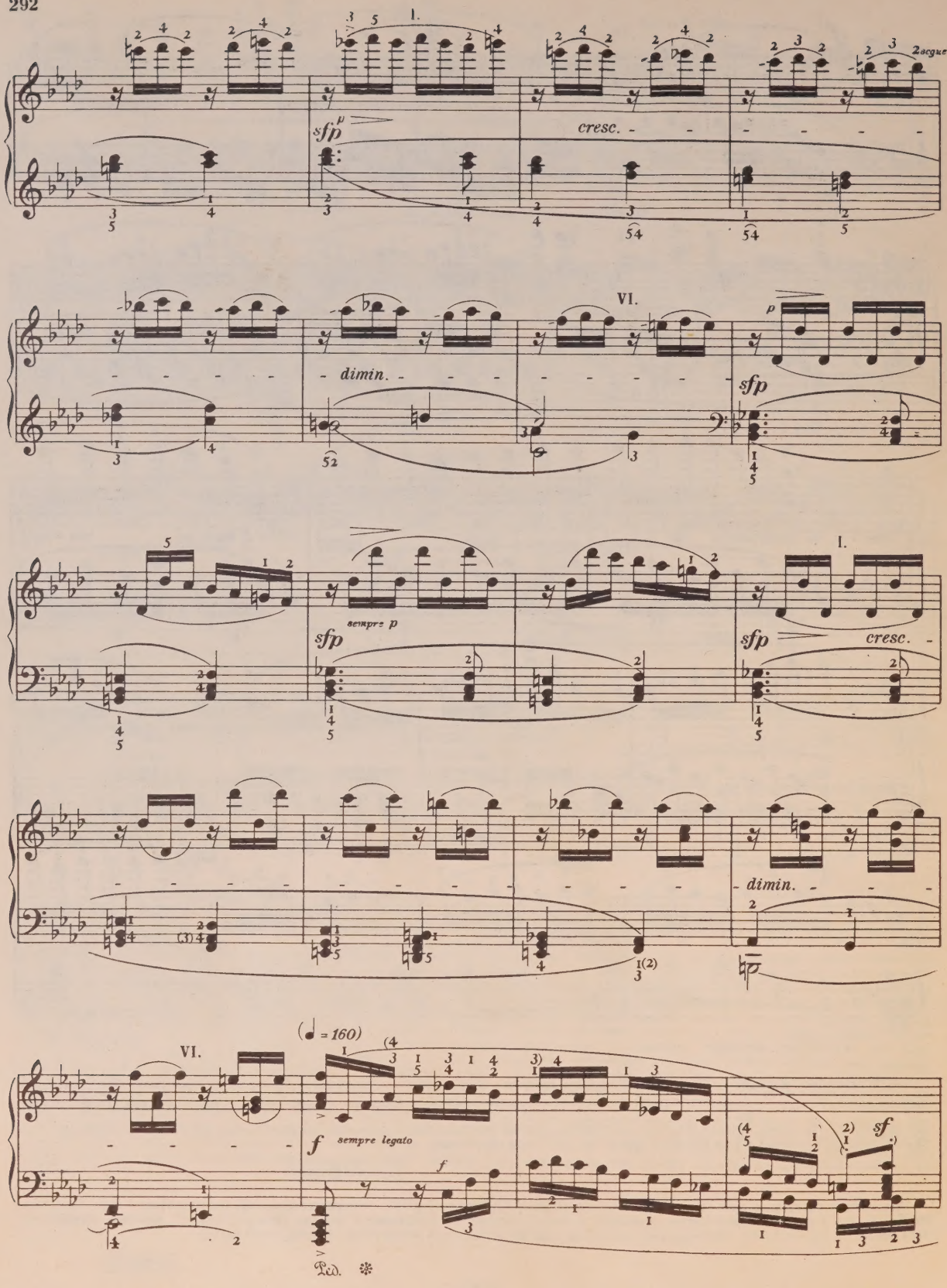


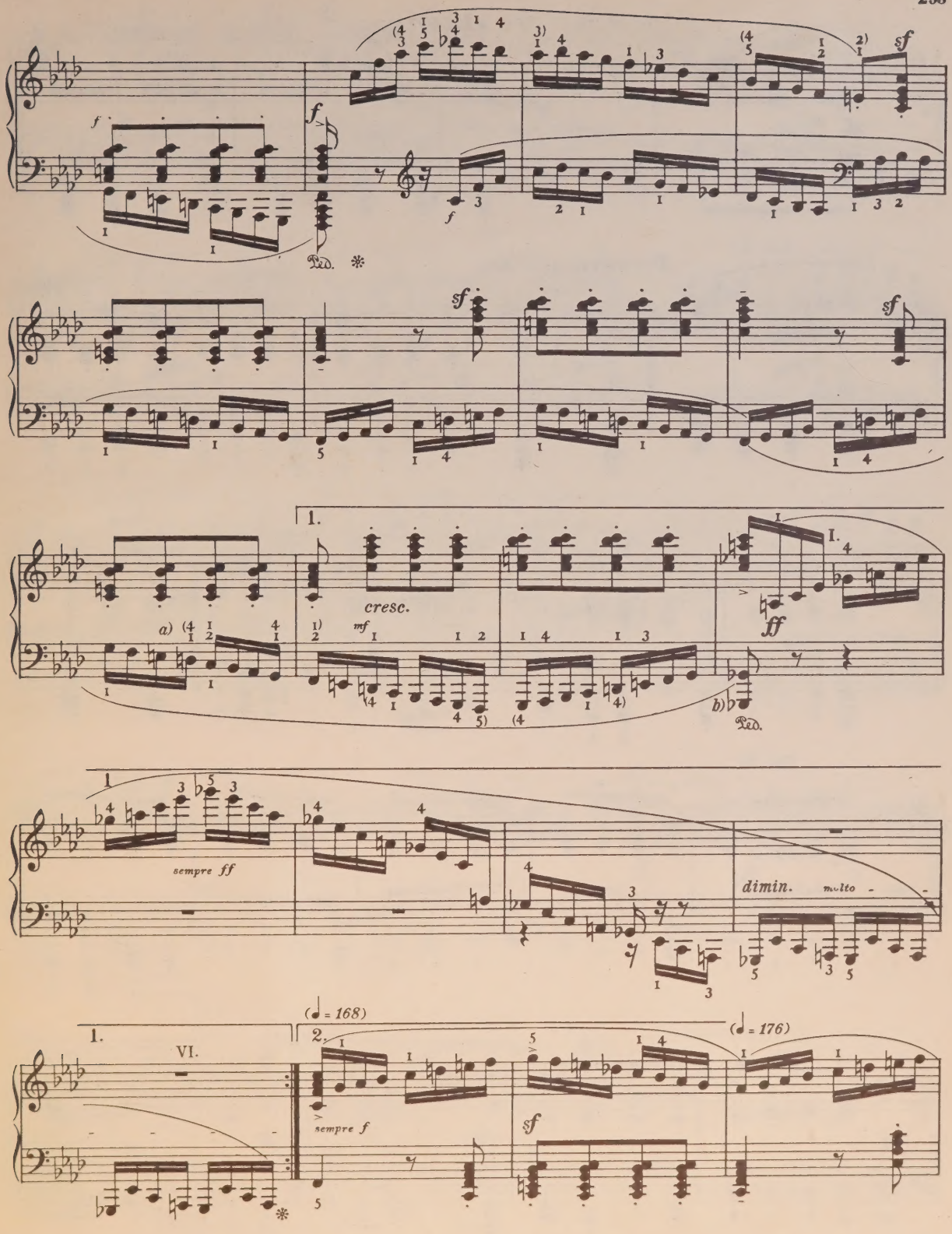
а) В некоторых изданиях, в том числе в издании уртекста, здесь и еще дважды встречается неправильный текст. Здесь на первой шестнадцатой *As* вместо $\frac{c^1}{es}$, двумя тактами позже — та же самая ошибка, и четырьмя тактами позже — опять на первой шестнадцатой — *des* вместо as^1. Бетховен здесь и во всех аналогичных местах (имеются два исключения, продиктованные музыкой) во втором такте каждой из этих двухтактовых фигур выставил вместо нот два знака повторения:



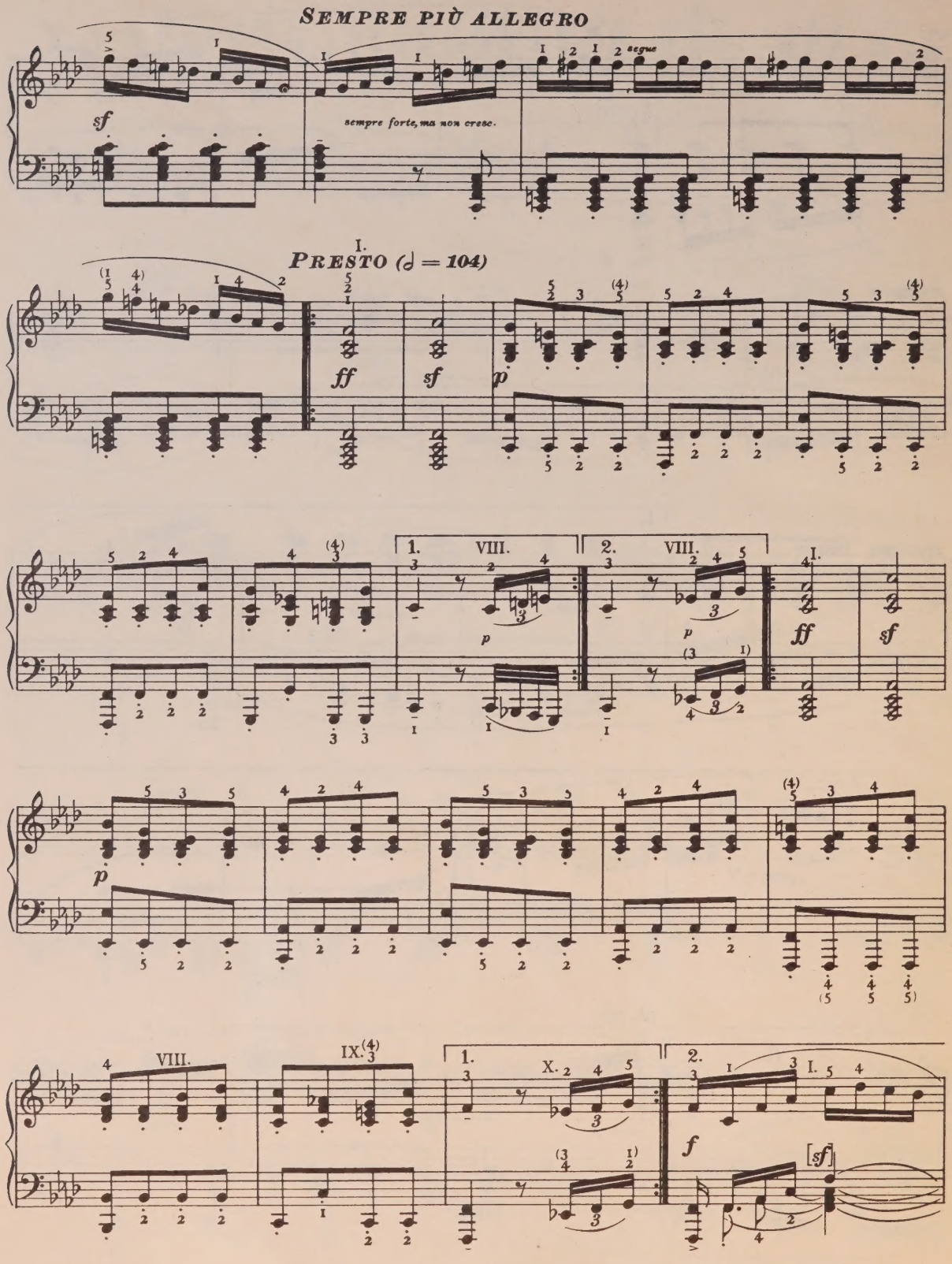
Нет нужды говорить о том, что каждый из этих значков требует повторения непосредственно предшествующего ему полутакта. Ошибка в трех вышеупомянутых тактах, очевидно, появилась вследствие рассеянности гравера (или редактора?), который начиная отсюда повторял по целому предыдущему такту, как если бы в тактах, о которых мы говорим, стоял значок:

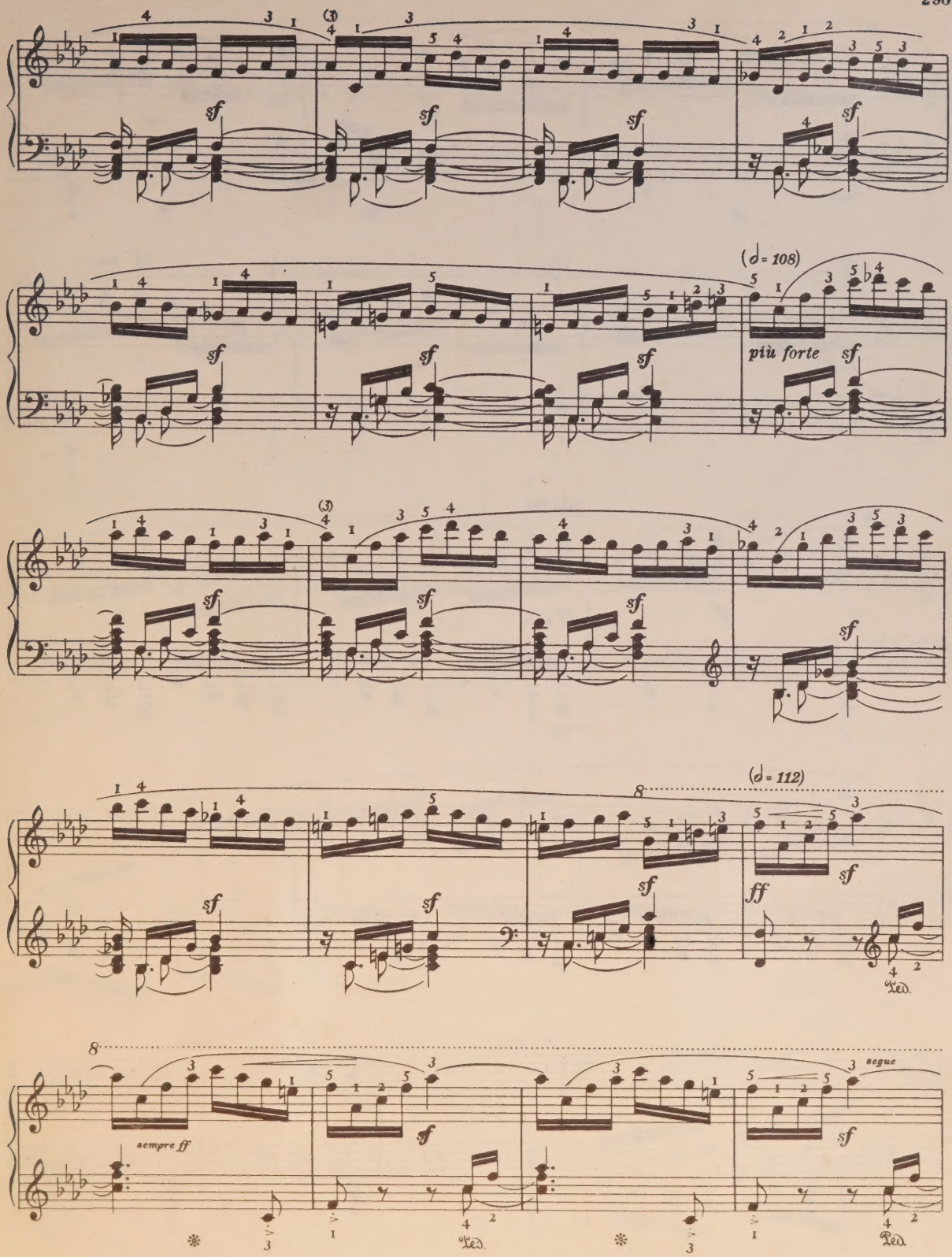


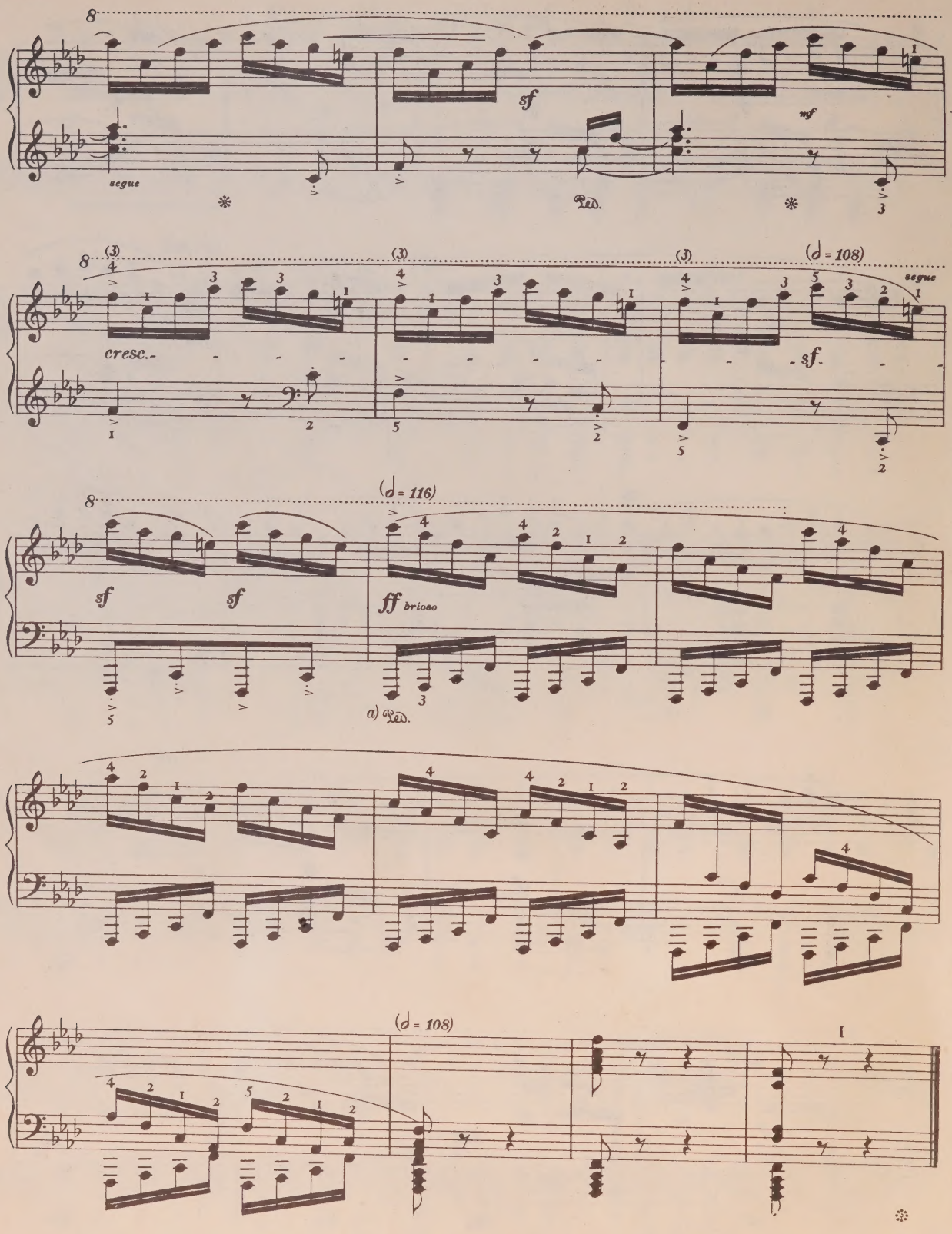

I.
sfp
cresc.
2acque
VI.
dimin.
sfp
I.
sempre p
sfp
cresc.
dimin.
VI.
(♩ = 160)
f sempre legato
sf
Ped.



a) Аппликатура над левой рукой — для перехода на 1 вольту.
b) Педаль из автографа.


SEMPRE PIÙ ALLEGRO
sf
sempre forte, ma non cresc.
segue
I.
PRESTO (♩ = 104)
ff
sf
p
1. VIII.
2. VIII.
I.
ff
sf
p
VIII.
IX.
X.
1.
2.
I.
f
[sf]


sf
(♩= 108)
più forte
(♩= 112)
8
ff
Ped.
sempre ff
segue



а) Педаль из автографа.

OCT
2
1983

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
23
B414
S3
1982
t.2

Music